



Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños

Aline Fonseca de Oliveira

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



FACULTAD DE FORMACIÓN DEL PROFESORADO
DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

**CARACTERIZACIÓN DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL
HABLADO POR BRASILEÑOS**

Aline Fonseca de Oliveira

Director:
Dr. Francisco José Cantero Serena

PROGRAMA DE DOCTORADO: ENSEÑANZA DE LENGUAS Y LITERATURA.
BIENIO 2005 - 2007

Barcelona, 2013

10. ANEXOS

Anexo 10.1. CUESTIONARIO DE APOYO PARA LAS ENTREVISTAS

1- Te voy a pedir para hablar sólo en español porque como la investigación será toda en español facilitará la transcripción de la entrevista.

2- ¿Qué idiomas conoces?

3- ¿Por qué te has decidido aprender español?

4- ¿Cómo has aprendido?

5- ¿Qué sensación has tenido durante el inicio del proceso de aprendizaje?

6- ¿Qué es lo que más te resultó fácil?

7- ¿Qué es lo que más te costó aprender?

8- ¿Te sientes a gusto hablando en español?

9- ¿Desde cuándo vives en Barcelona?

10- ¿Qué haces aquí en Barcelona?

11- ¿Qué te llamó más la atención al llegar aquí?

12- ¿Qué te parece la cultura de aquí?

13- ¿Qué te parece la forma de hablar? ¿Y el catalán? ¿Ya lo hablas?

14- ¿Qué te parecen las costumbres de aquí?

15- ¿Qué te parece el ritmo de vida?

16- ¿Convives con españoles diariamente?

17- ¿De qué nacionalidad son tus amigos aquí?

18- ¿Cuando te enfadas en qué lengua hablas?

19- En general ¿notas algún cambio en tu forma de hablar cuando te emocionas, te irritas, tienes rabia?

20- ¿Notas cuándo escuchas a un brasileño hablando español?

21- ¿Qué es lo que crees que te hace identificarlos?

22 -¿Cuándo hablas en portugués notas algún cambio en tu forma de hablar?

23- ¿Cuándo vas a Brasil notas algún cambio ahí al hablar? ¿La gente te comenta algo?

24- ¿Y cuando vuelves a España te cuesta coger el ritmo al hablar o no notas ningún cambio?

Anexo 10.2. Gráficos

En este anexo constan todos los gráficos generados a partir del análisis acústico de los enunciados que componen el corpus. Cada anexo muestra los gráficos relativos a cada uno de los informantes.

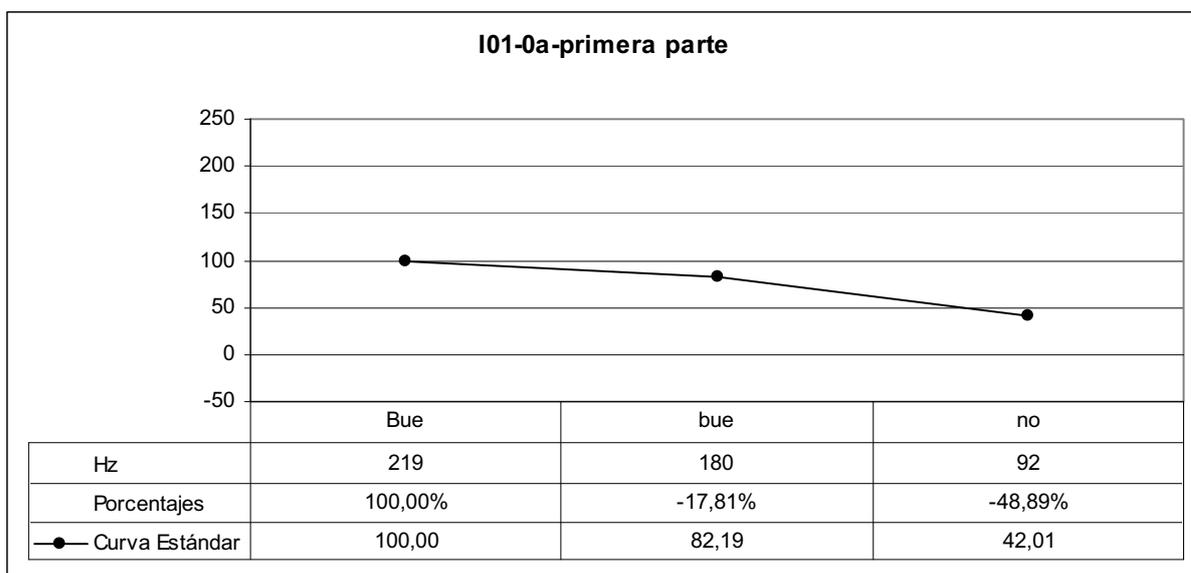
Como dicho en el apartado 6.3, en cada gráfico, el eje de las abscisas presenta el enunciado distribuido en casillas idénticas, cada una de las cuales ocupada por uno de los bloques fónicos silábicos del enunciado. El eje de las ordenadas presenta una escala de valores relativos, que suelen estar comprendidos entre 0 y 200, excepto en algún caso especial. Cada valor relativo que se obtenga de una vocal de un bloque fónico silábico, se marca con el punto de intersección. Los diversos valores relativos se unen con una línea que constituye una representación gráfica del contorno entonativo, estandarizado.

Anexo 10.2.1 Gráficos Informante 01

En el apartado 5.1. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

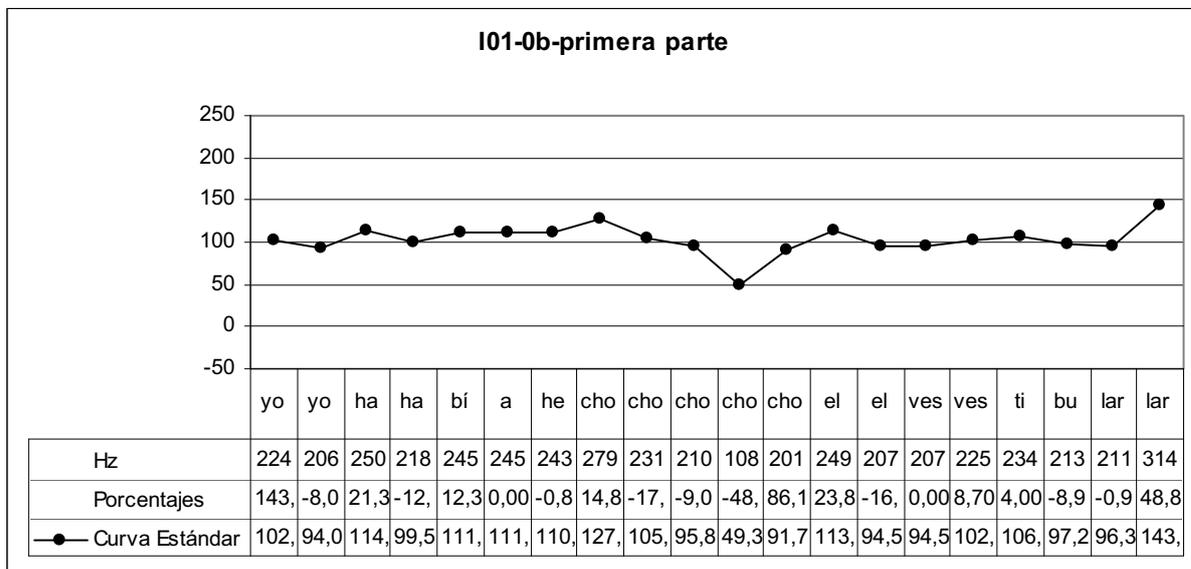
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 01:

1-



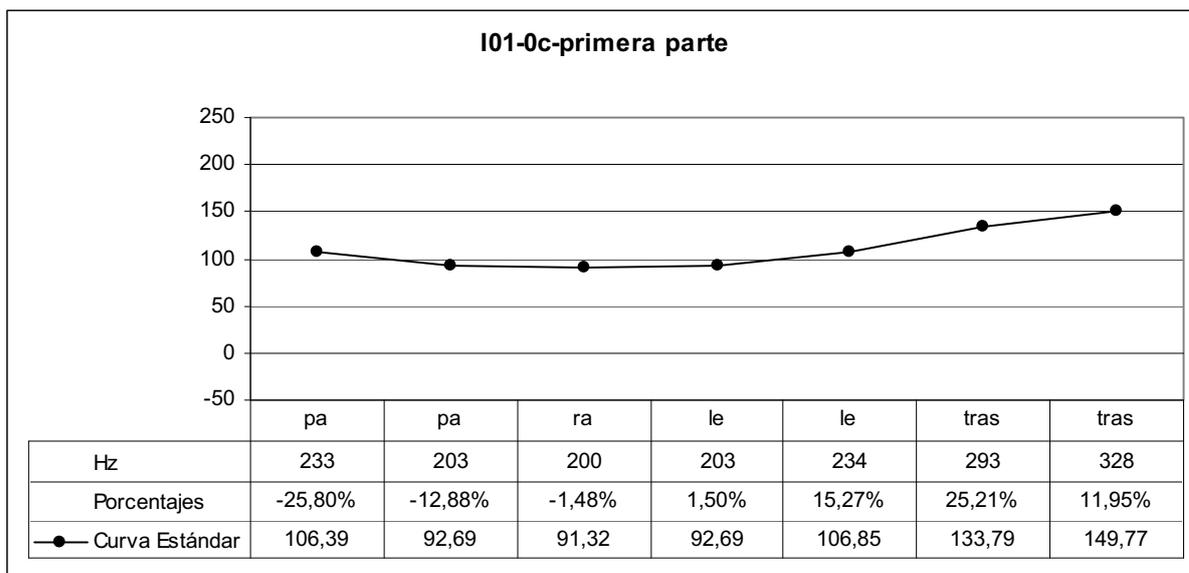
I01-0a-primera parte: *Bueno*

2-



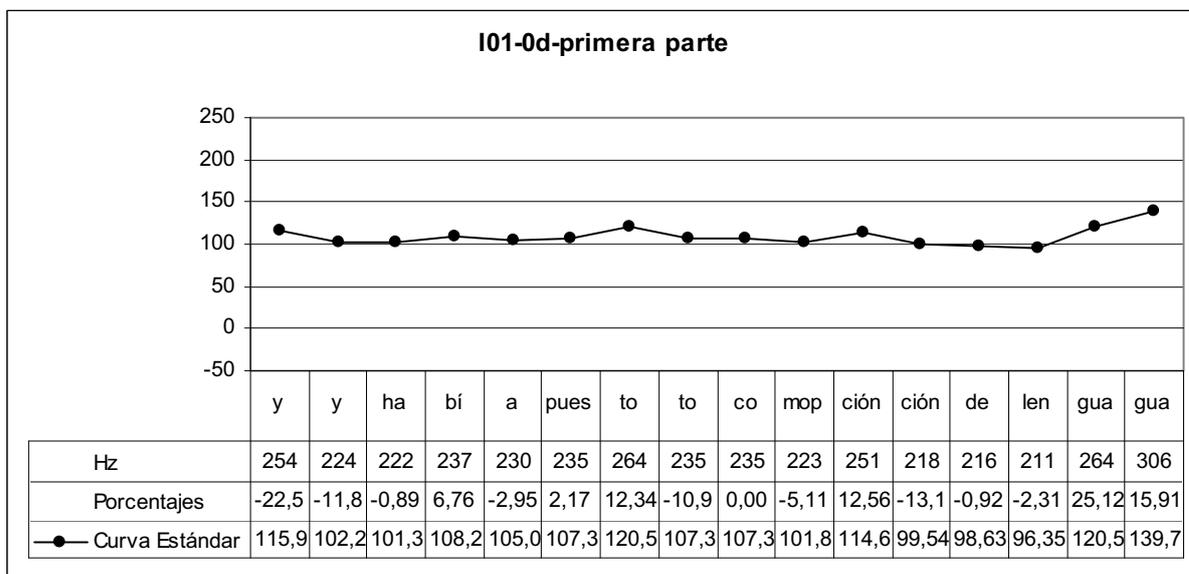
I01-0b-primera parte: *yo había hecho el vestibular*

3-



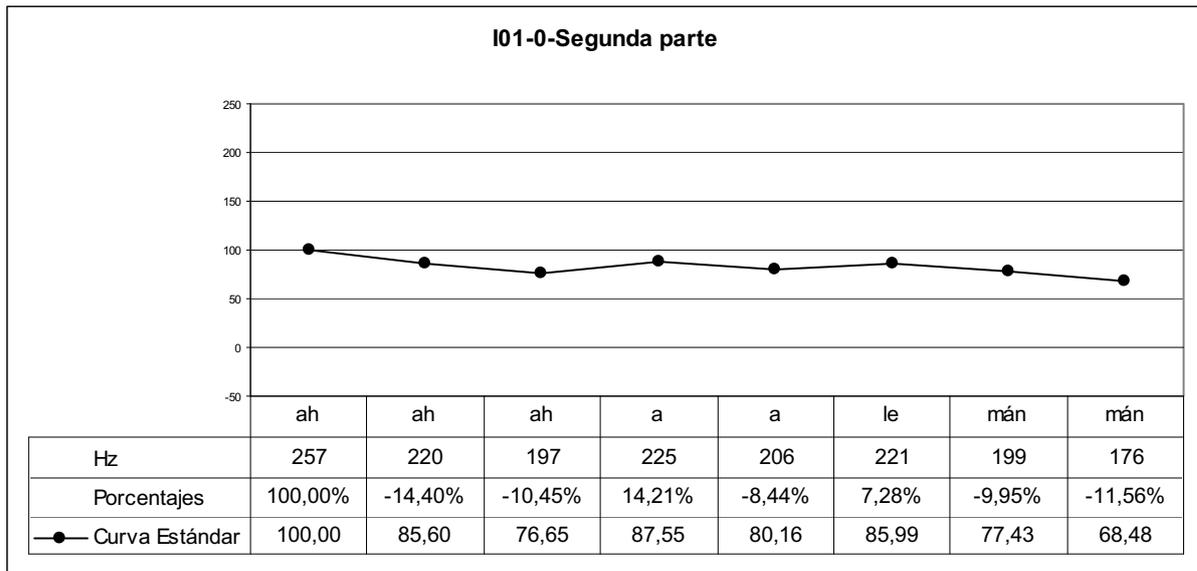
I01-0c-primera parte: para letras

4-



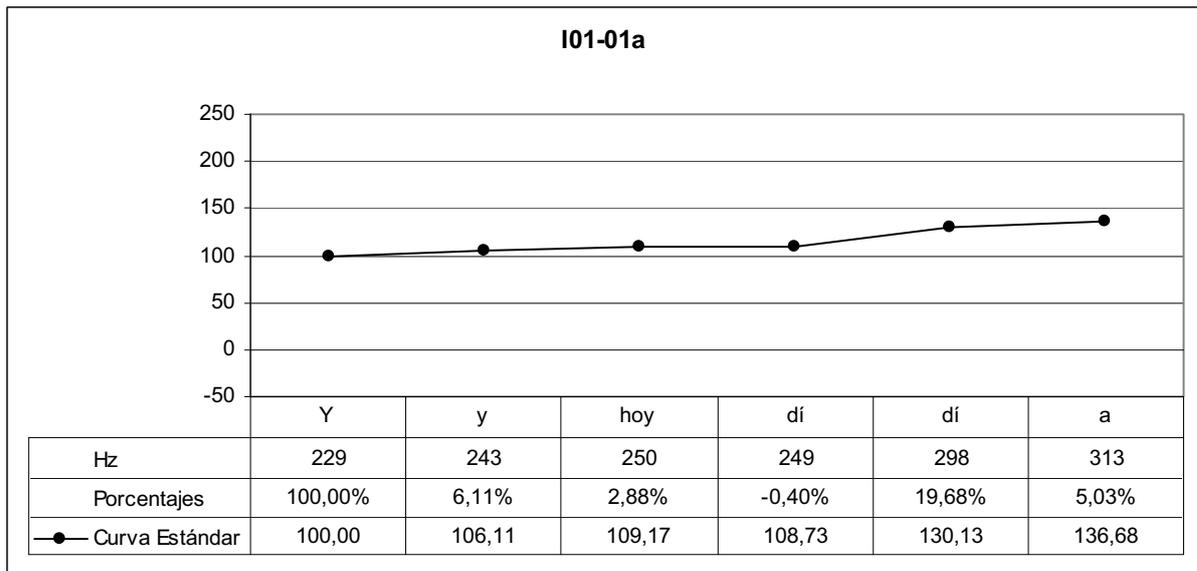
I01-0d-primera parte: y había hecho como opción de lengua

5-



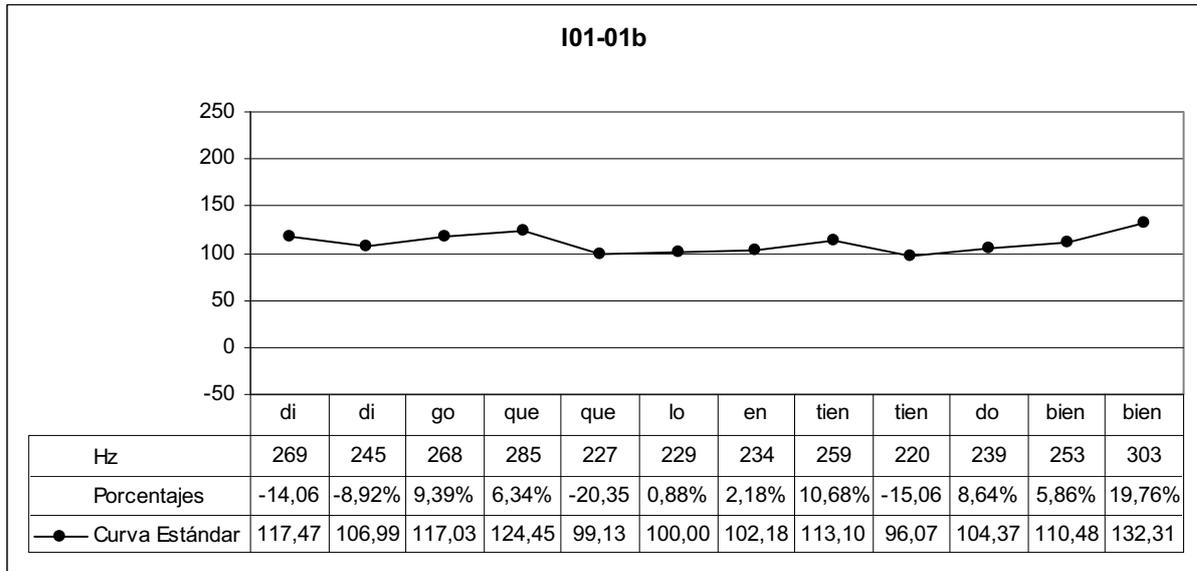
I01-0-Segunda parte: *ah ah alemán*

6-



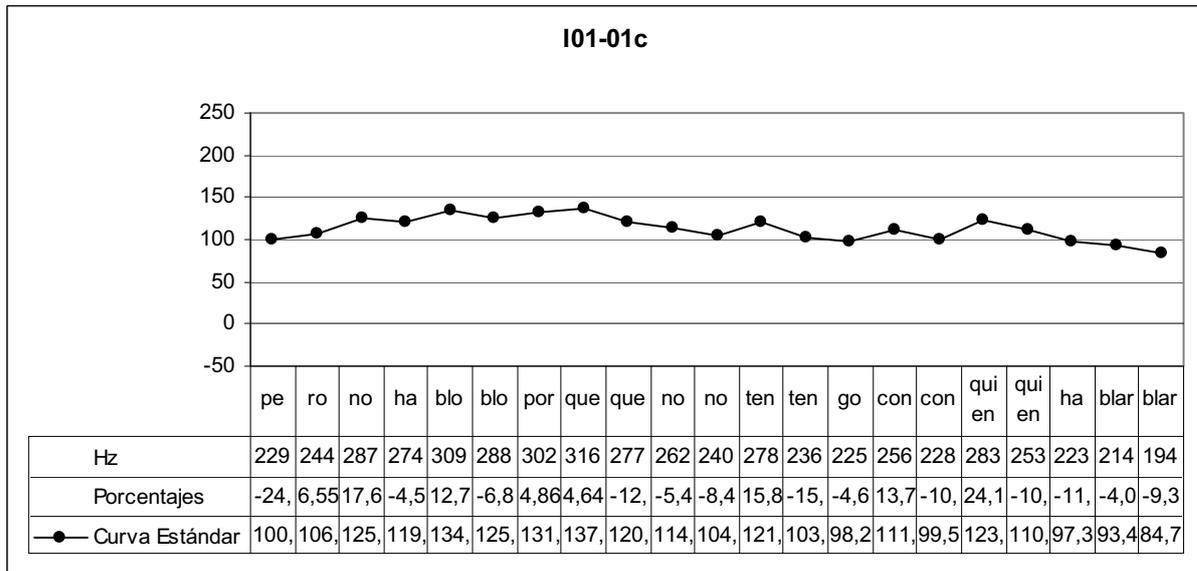
I01-01a: *Y hoy día*

7-



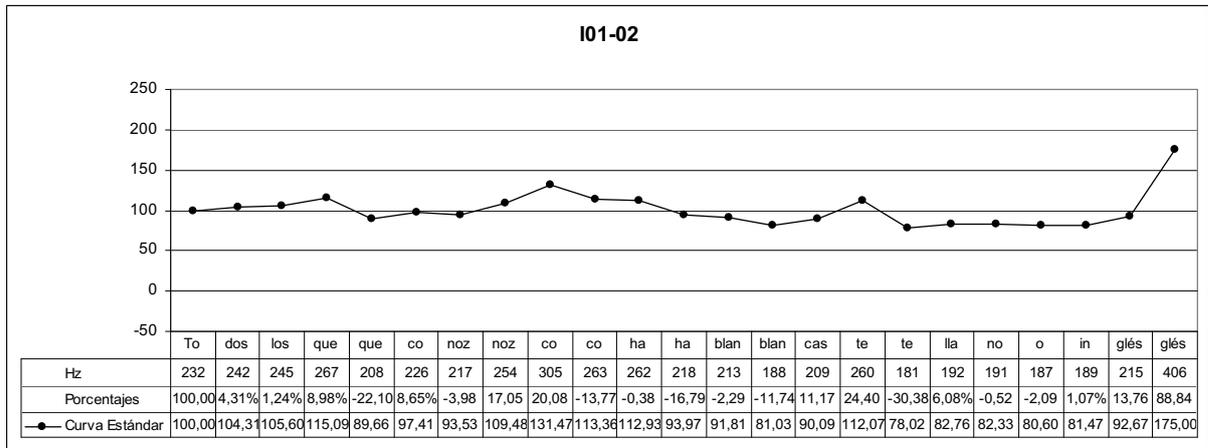
I01-01b: *digo que lo entiendo bien*

8-



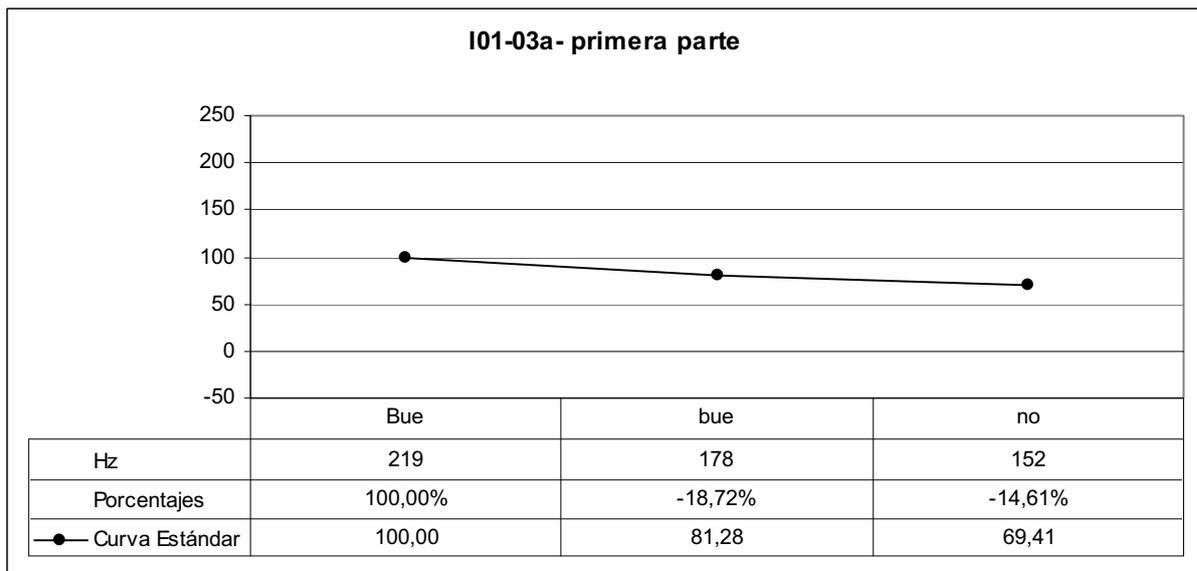
I01-01c: *pero no hablo porque no tengo con quien hablar*

9-



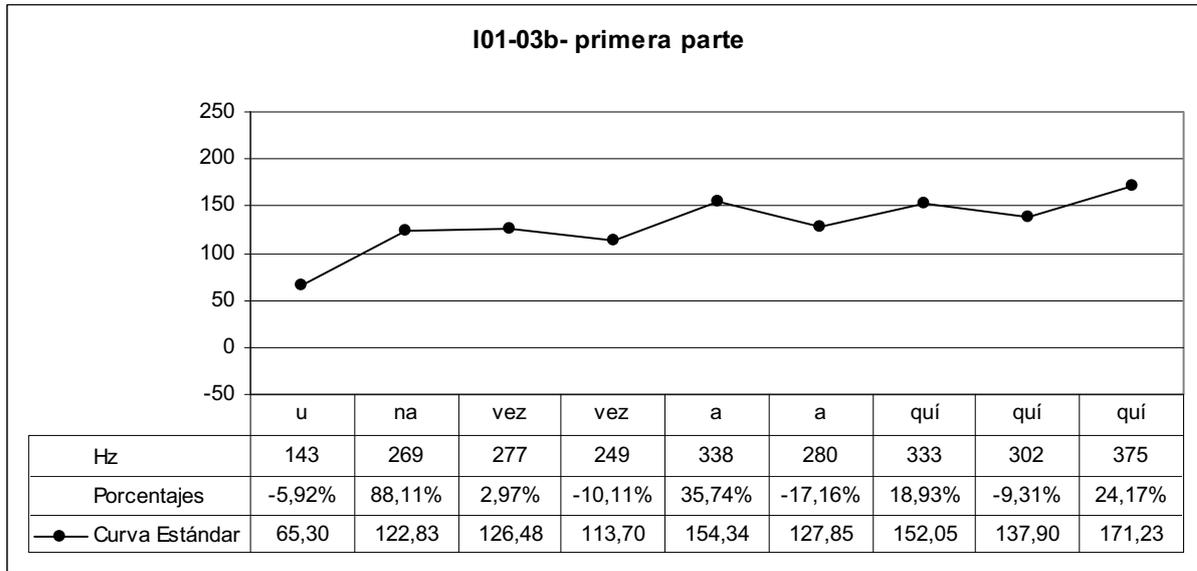
I01-02: *Todos los que conozco hablan castellano o inglés.*

10-



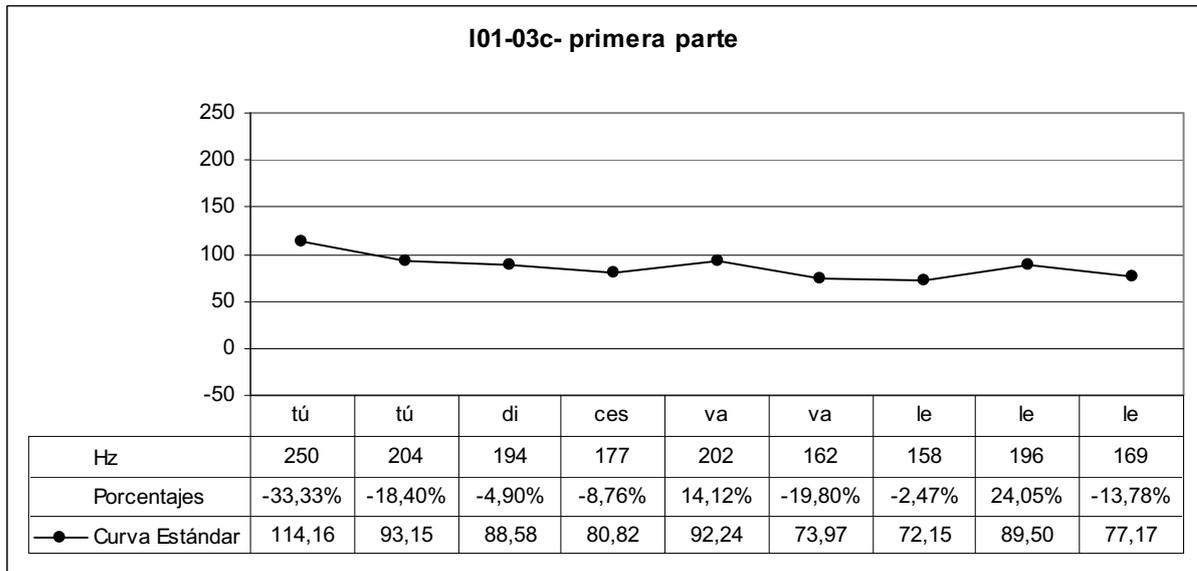
I01-03a- primera parte: *Buena*

11-



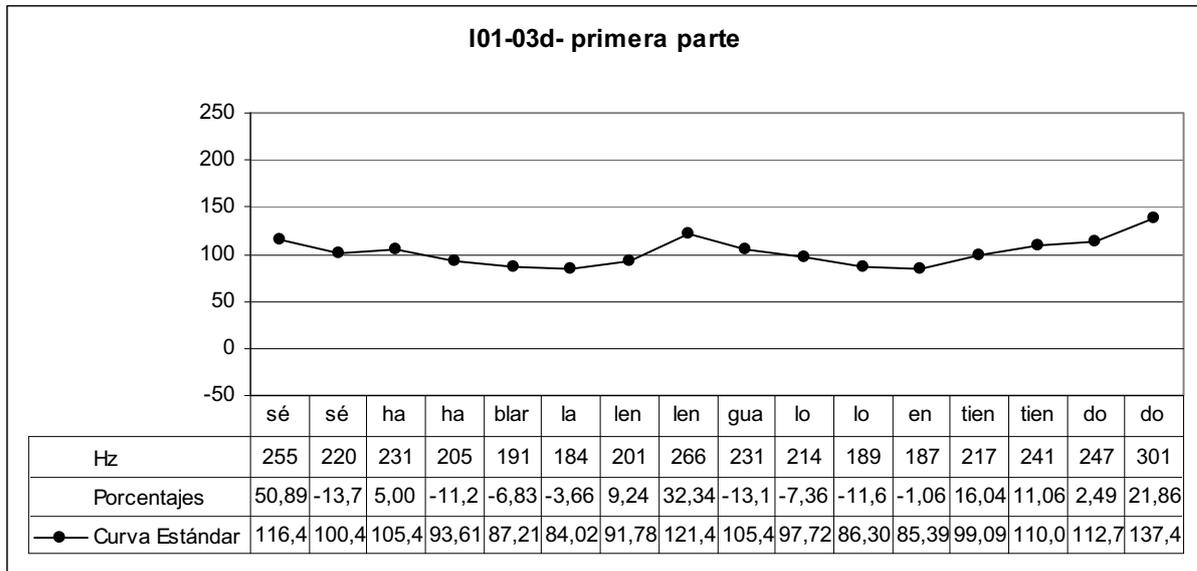
I01-03b- primera parte: *una vez aquí*

12-



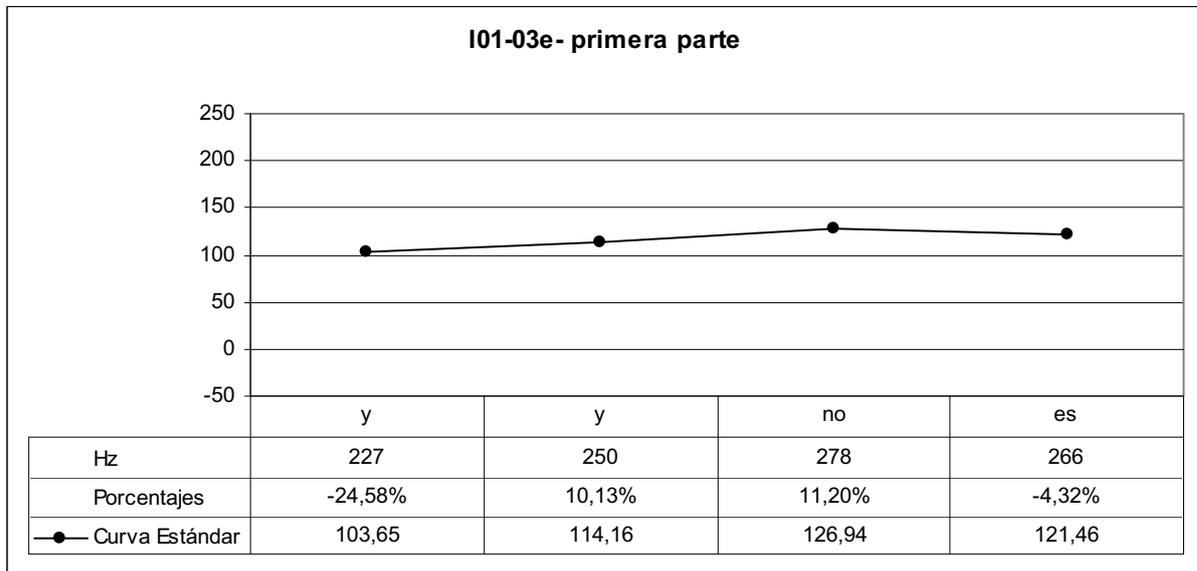
I01-03c- primera parte: *tú dices vale*

13-



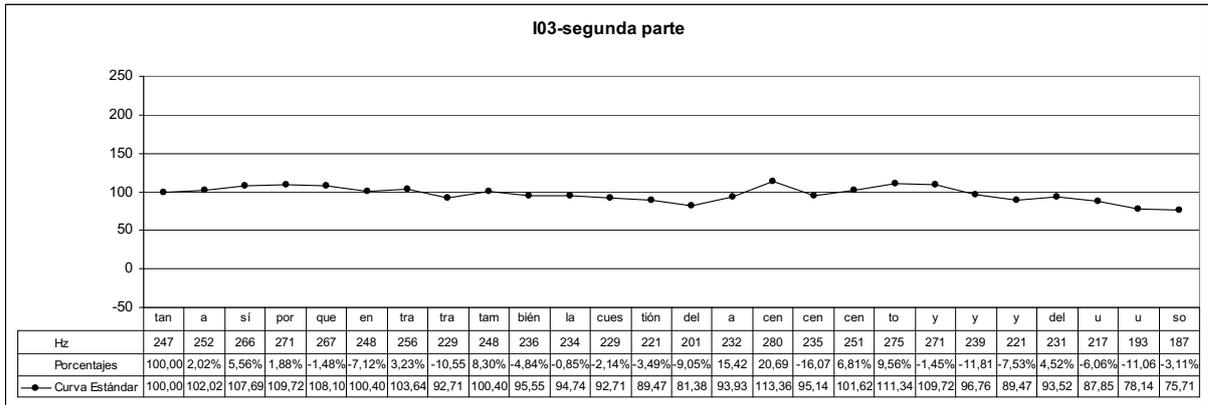
I01-03d- primera parte: *sé hablar la lengua lo entiendo*

14-



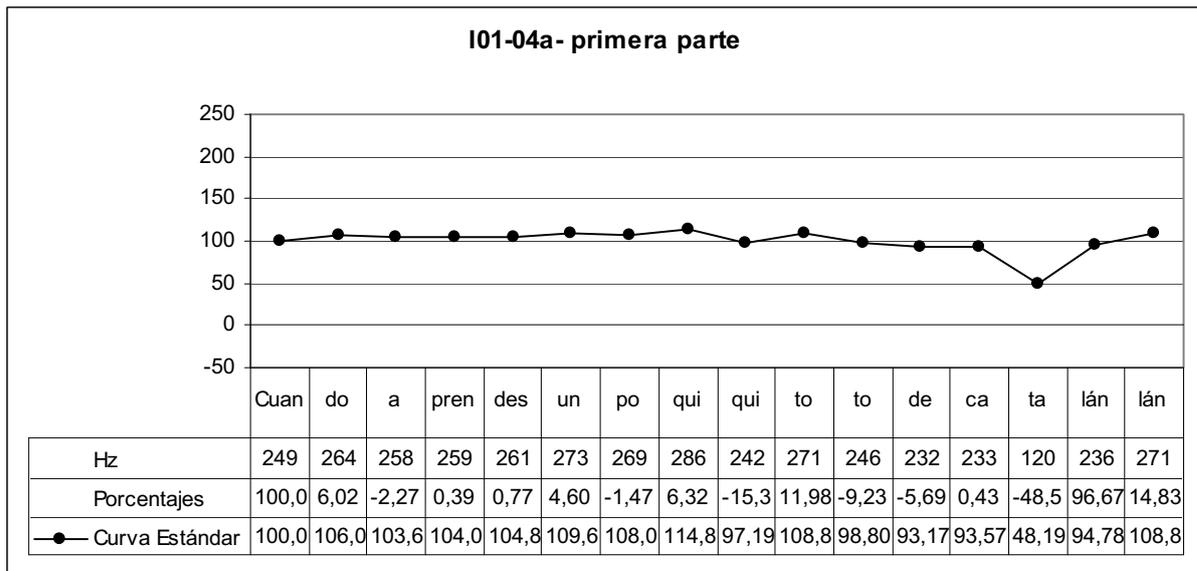
I01-03e- primera parte: *y no es*

15-



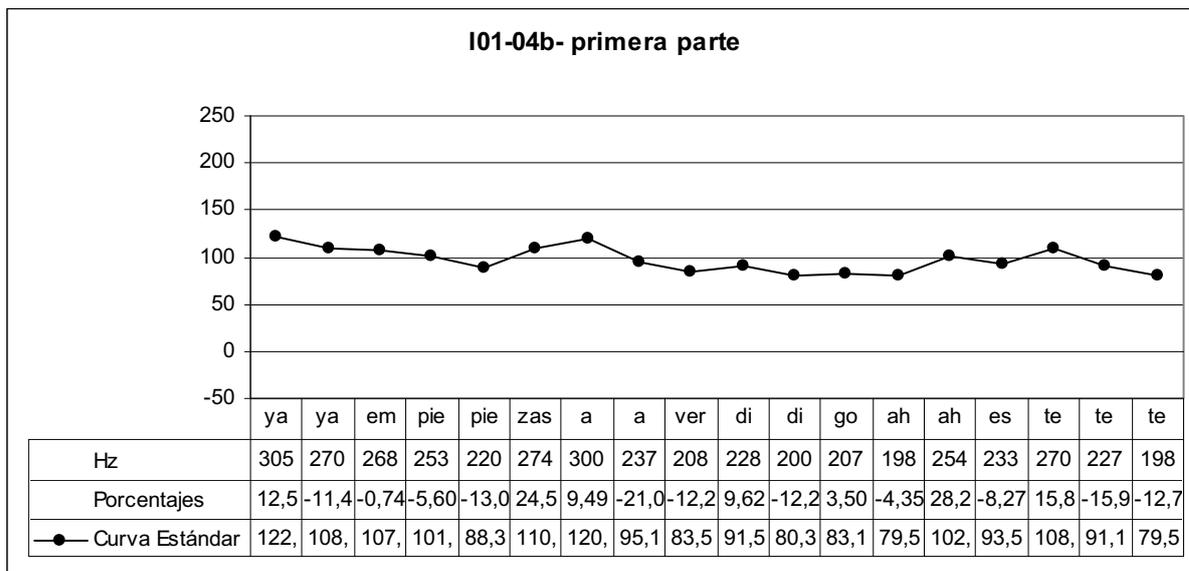
I01-03-segunda parte: *tan así porque entra también la cuestión del acento y y del uso*

16-



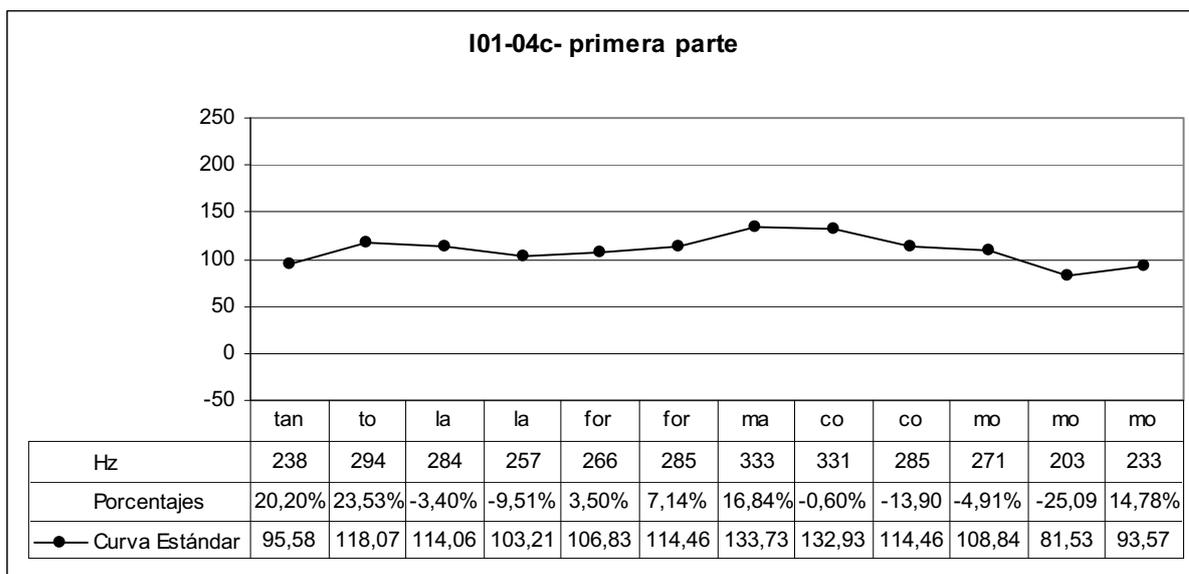
I01-04a- primera parte: *Cuando aprendes un poquito de catalán*

17-



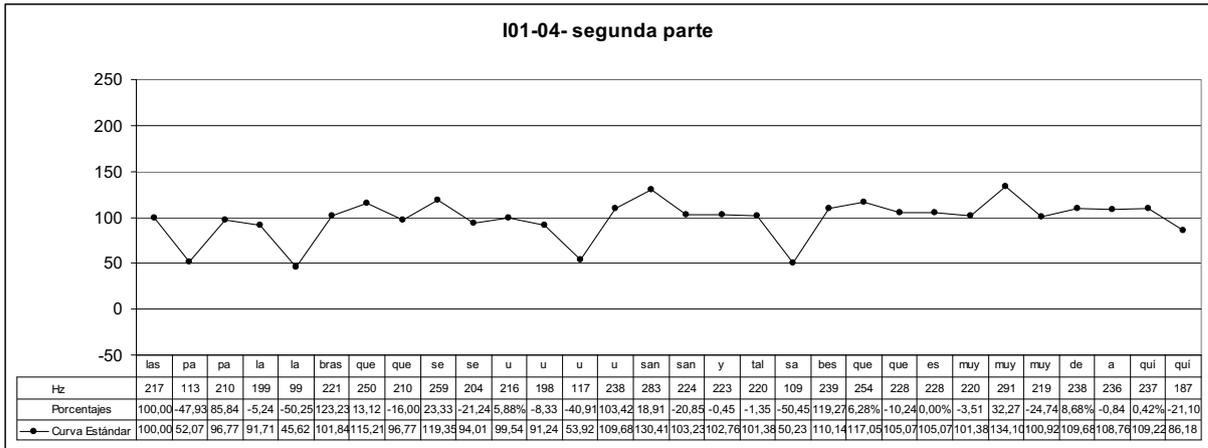
I01-04b- primera parte: *ya empiezas a ver digo ah este*

18-



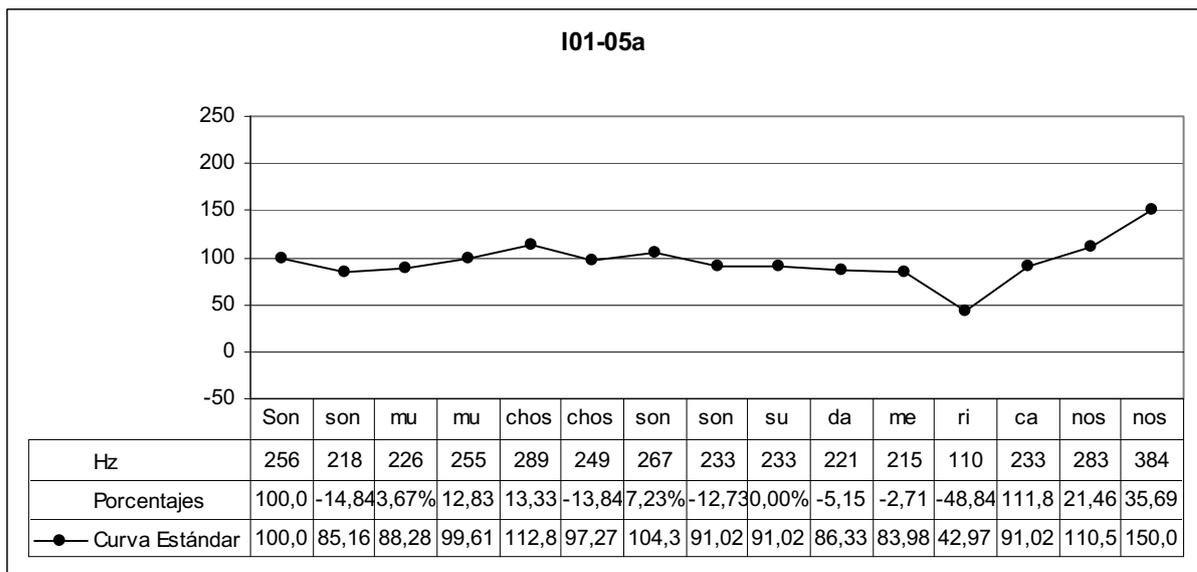
I01-04c- primera parte: *tanto la forma como*

19-



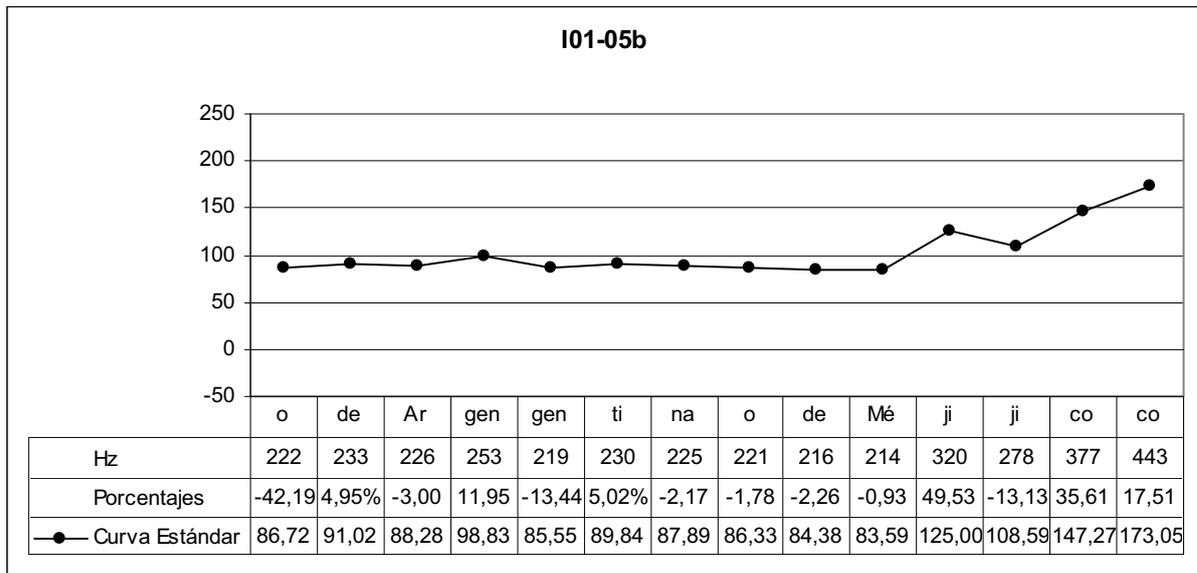
I01-04- segunda parte: *las palabras que se usan y tal sabes que es muy muy de aquí.*

20-



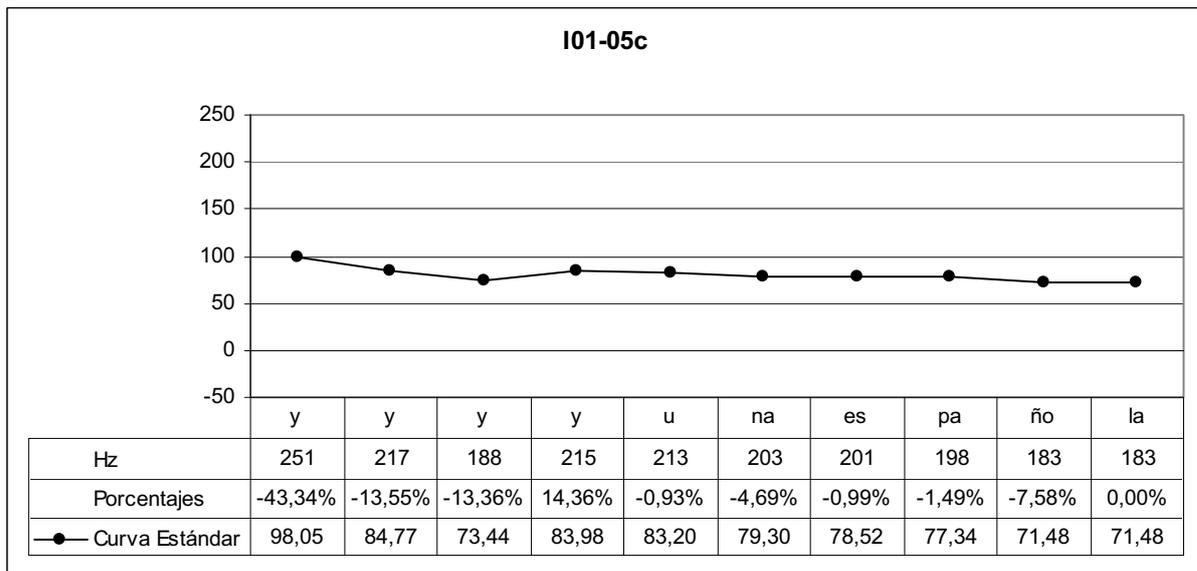
I01-05a: *Son muchos son sudamericanos*

21-



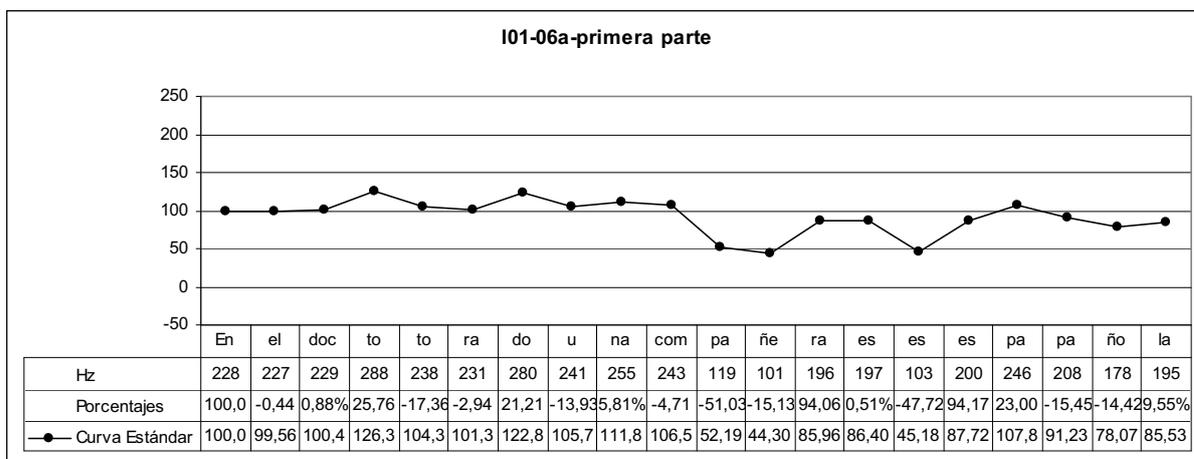
I01-05b: *o de Argentina o de Méjico*

22-



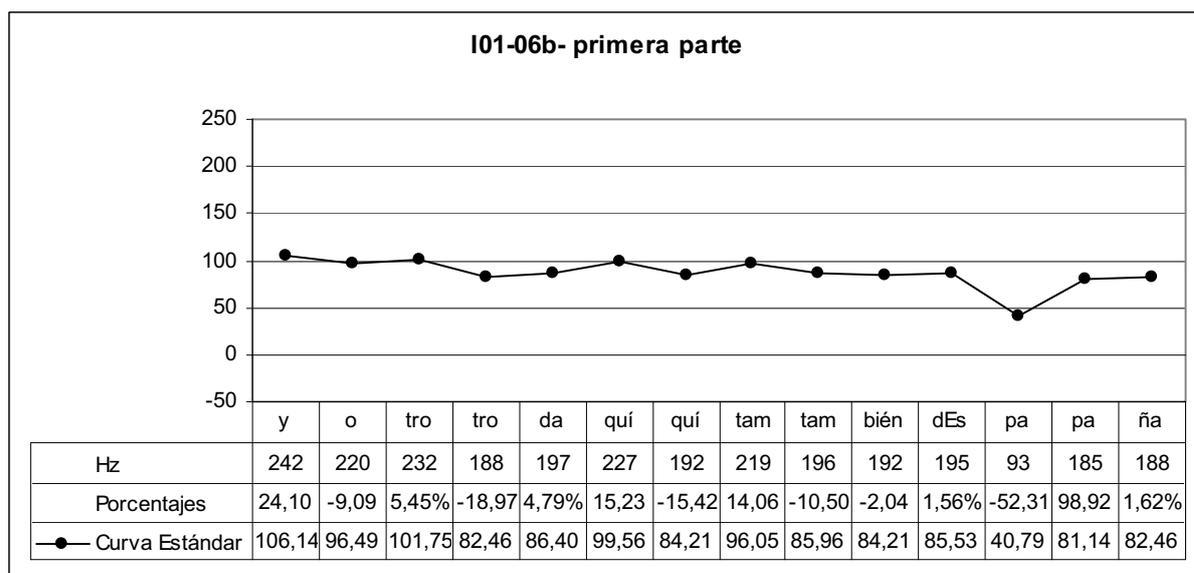
I01-05c: *y y una española.*

23-



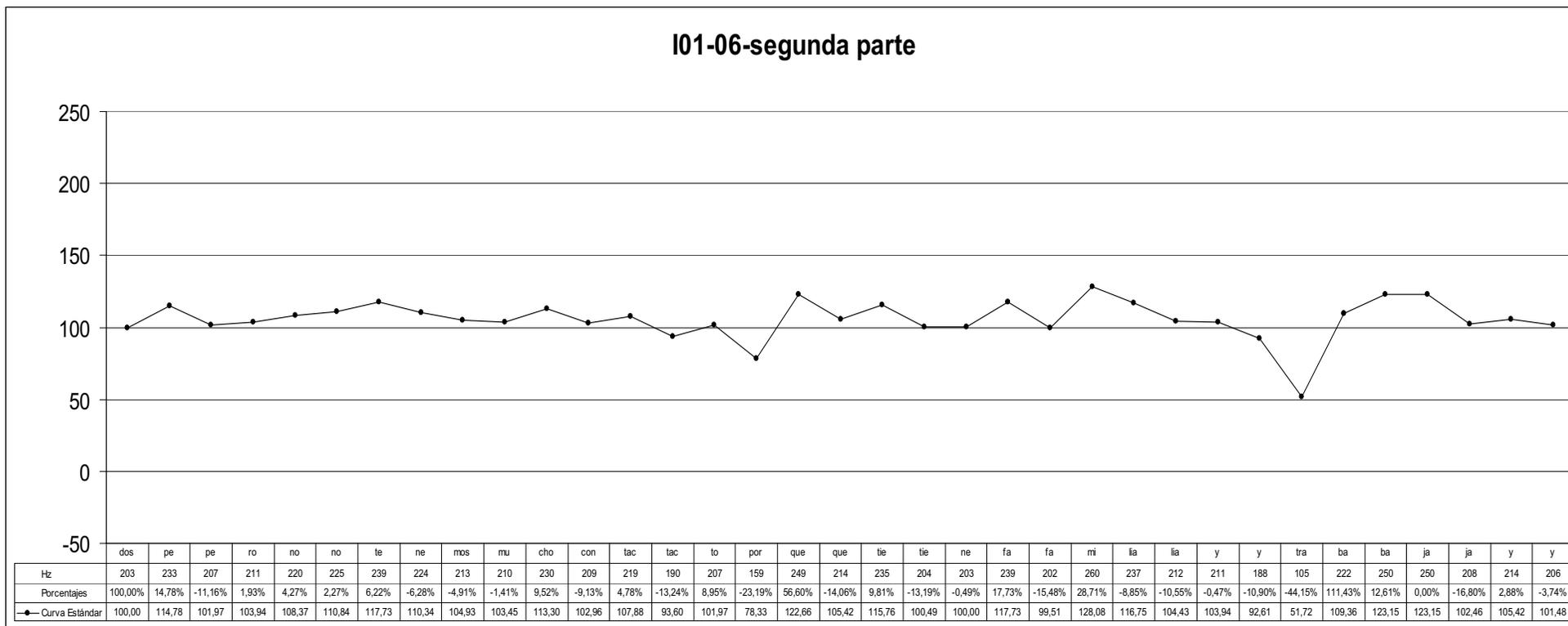
I01-06a-primera parte: *En el doctorado una compañera española*

24-



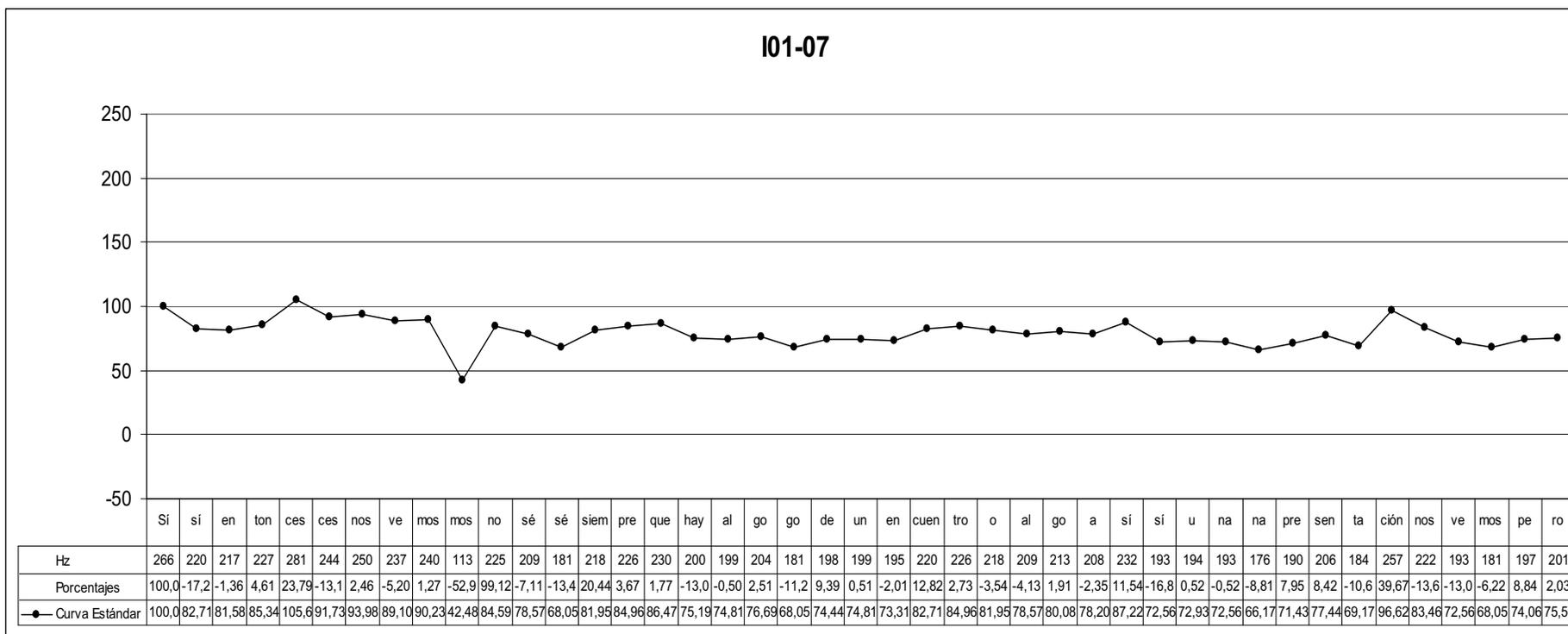
I01-06b- primera parte: *y otro de de aquí también de España*

25-



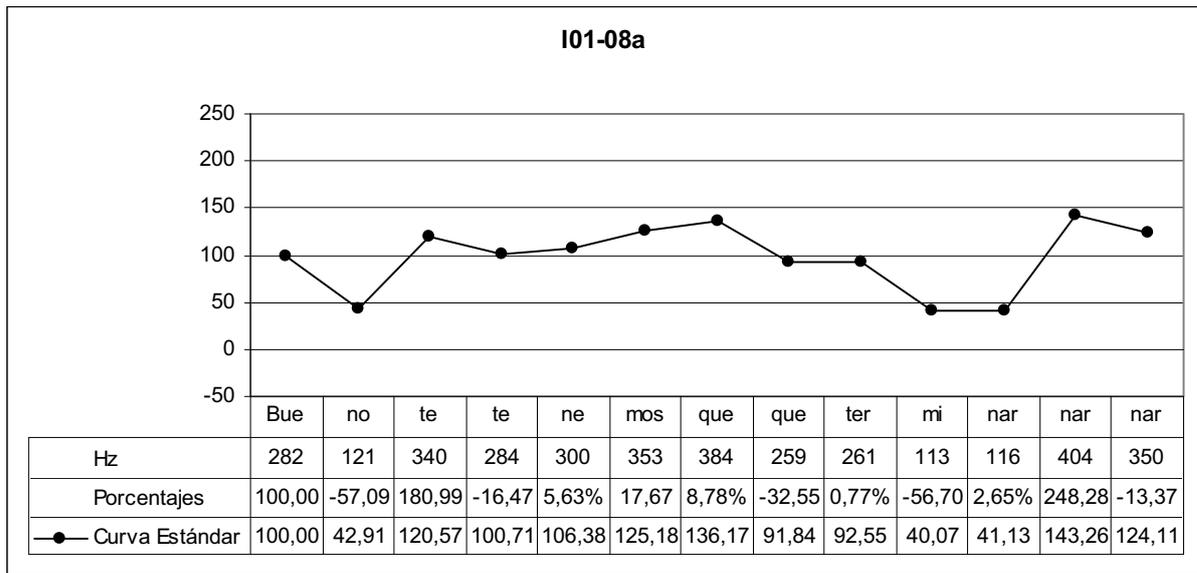
I01-06-segunda parte: *dos pero no no tenemos mucho contacto porque él tiene familia y trabaja y*

26-



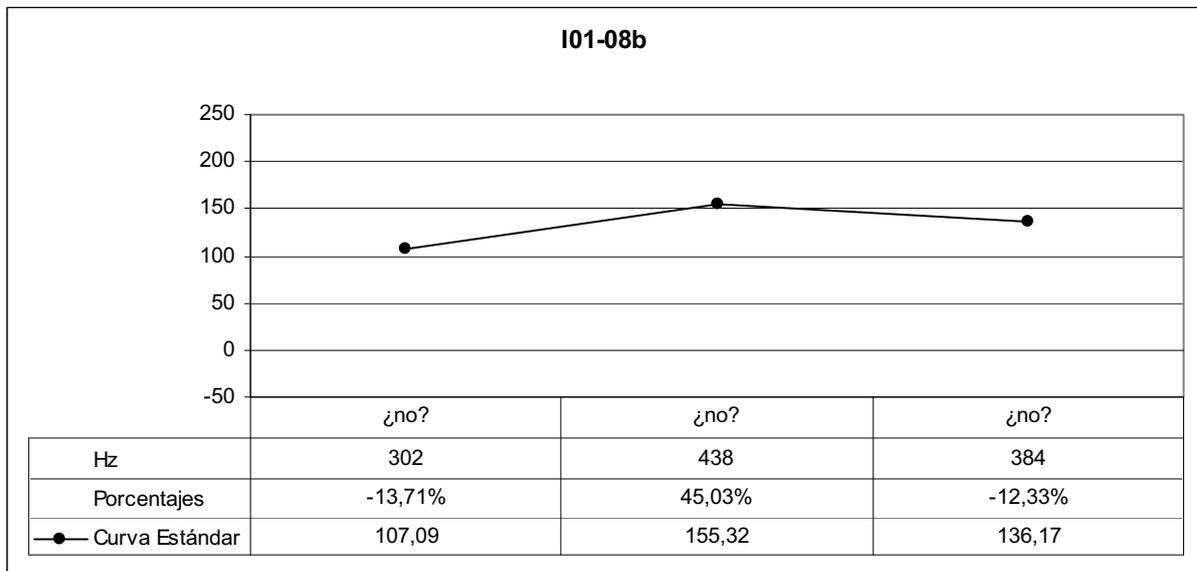
I01-07: *Sí entonces nos vemos no sé siempre que hay algo de un encuentro algo así una presentación nos vemos pero...*

27-



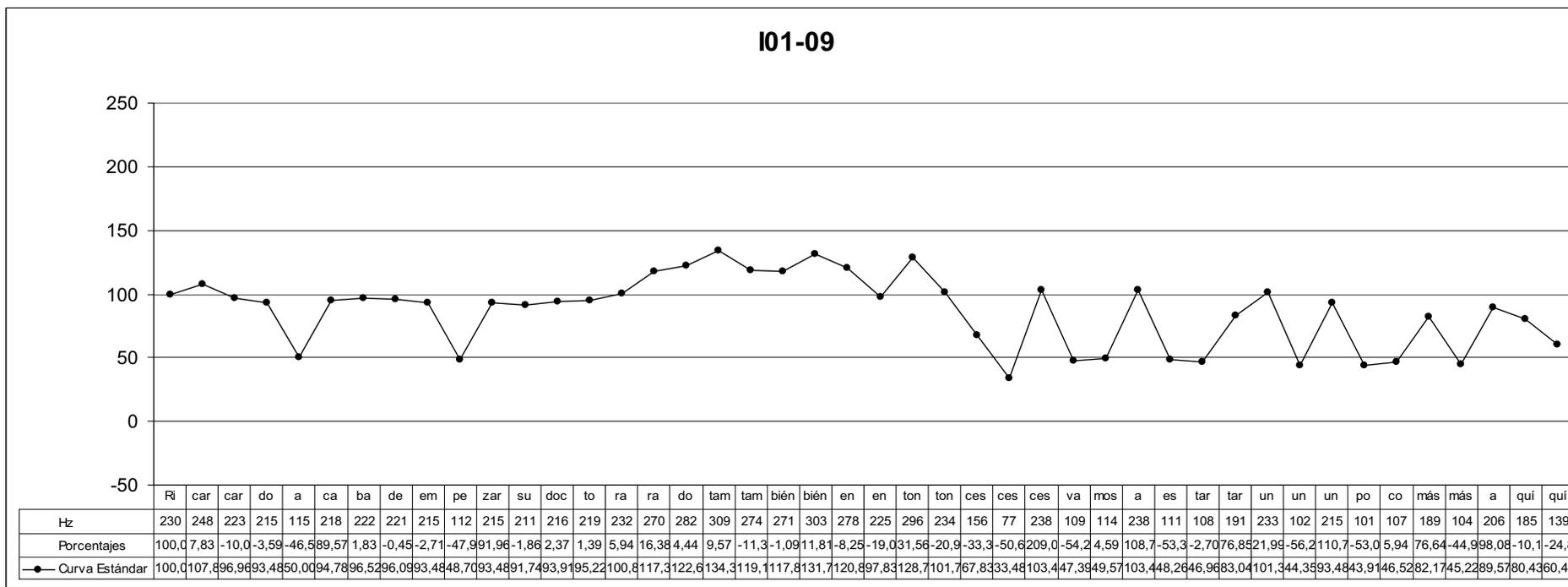
I01-08a: *Bueno tenemos que terminar*

28-



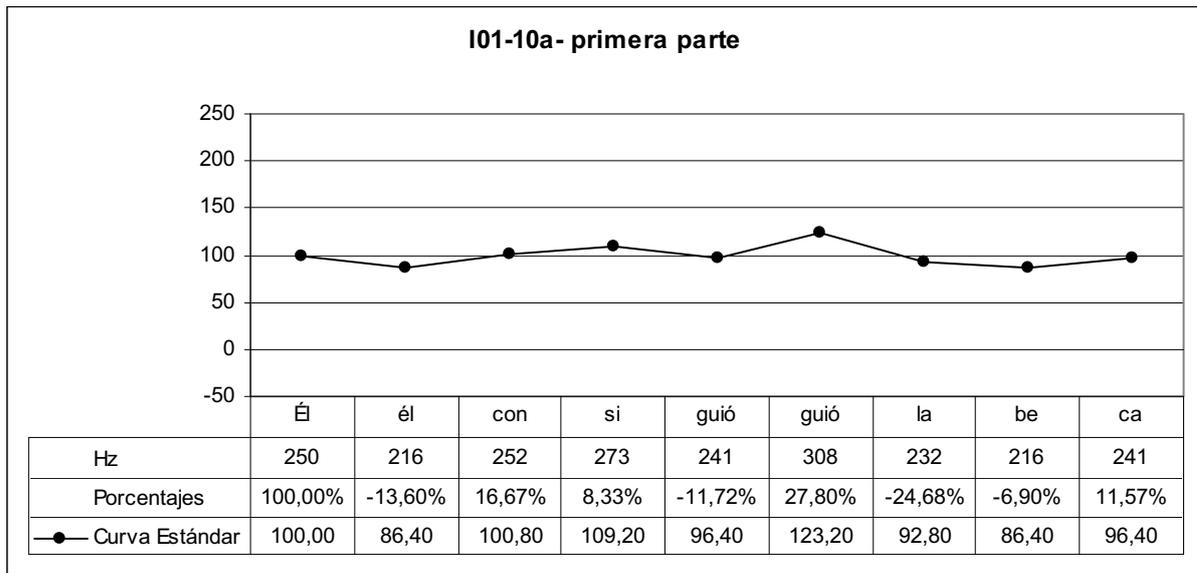
I01-08b: *¿no?*

29-



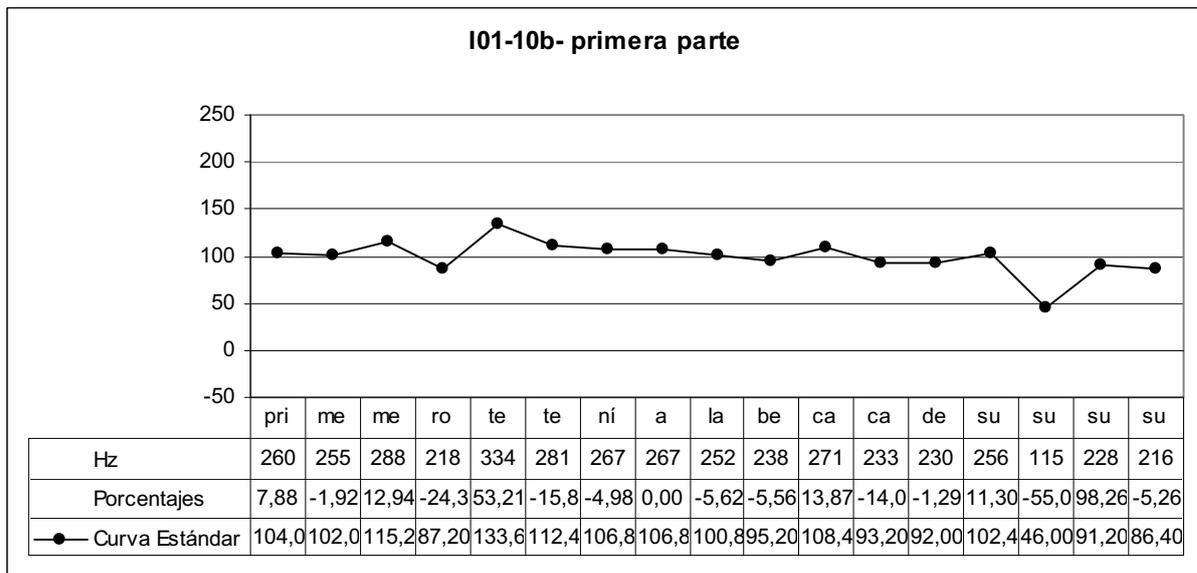
I01-09: Ricardo acaba de empezar su doctorado también entonces vamos a estar un un poco más aquí.

30-



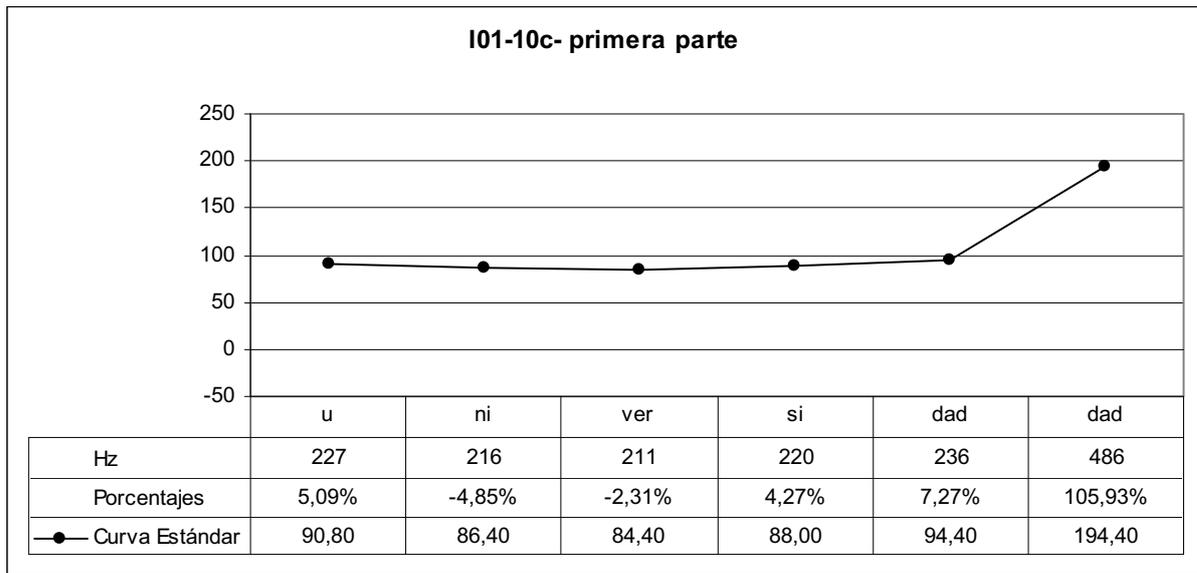
I01-10a- primera parte: *Él consiguió la beca*

31-



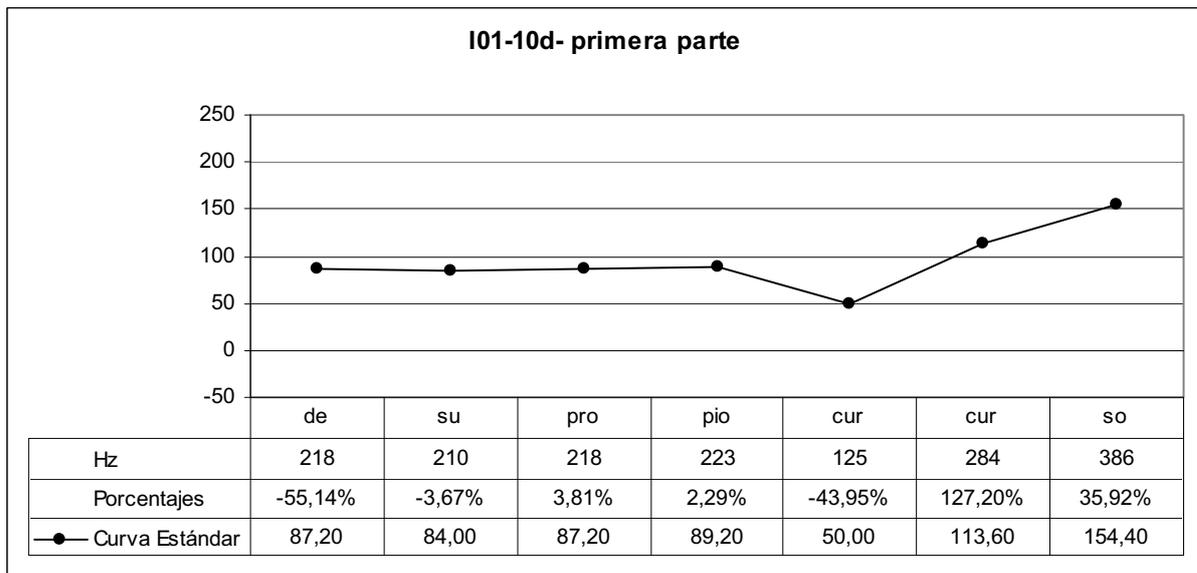
I01-10b- primera parte: *primero tenía la beca de su*

32-



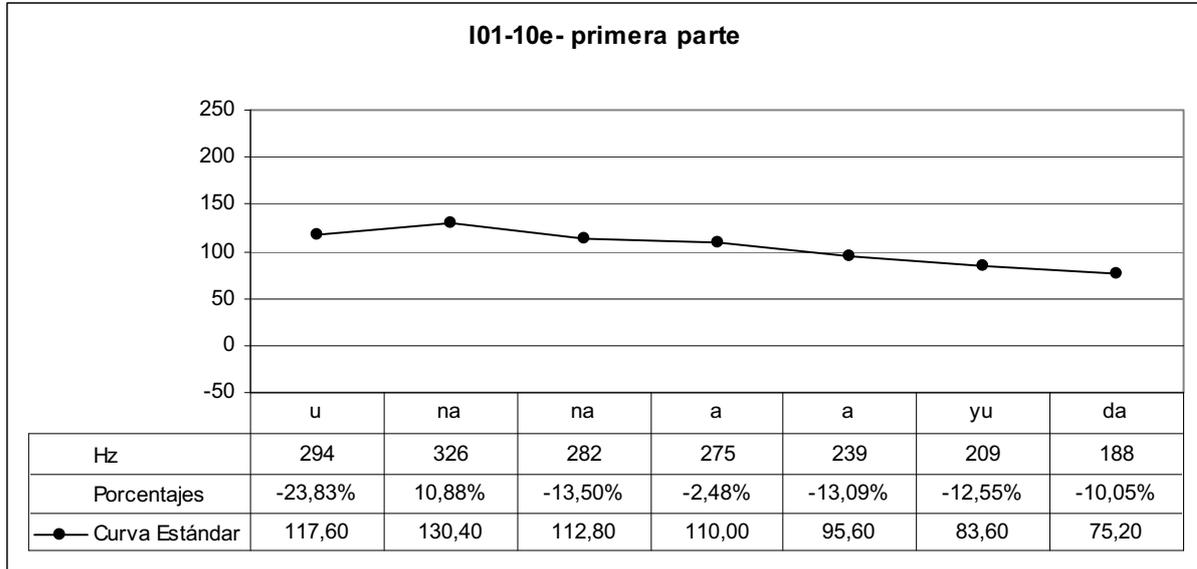
I01-10c- primera parte: *universidad*

33-



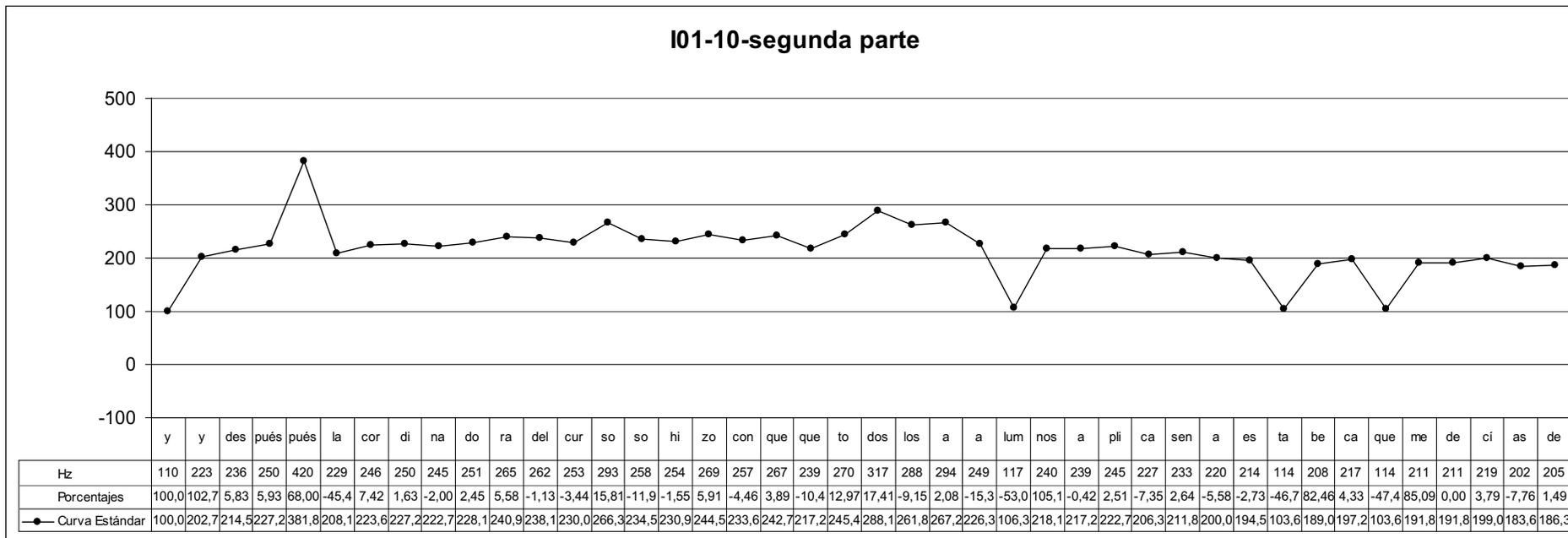
I01-10d- primera parte: *de su propio curso*

34-



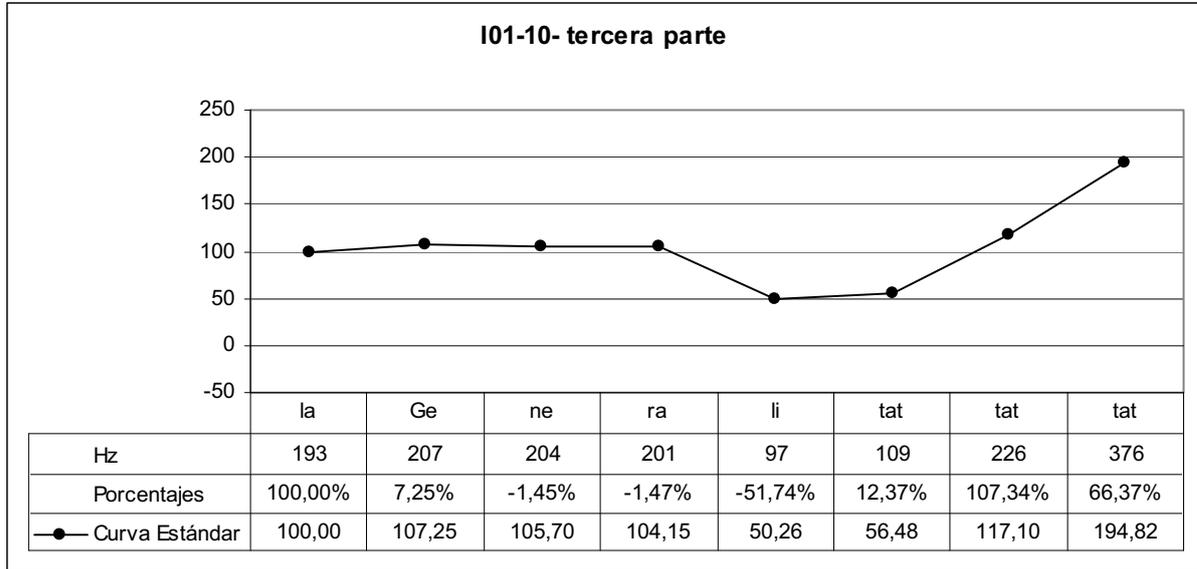
I01-10e- primera parte: *una ayuda*

35-



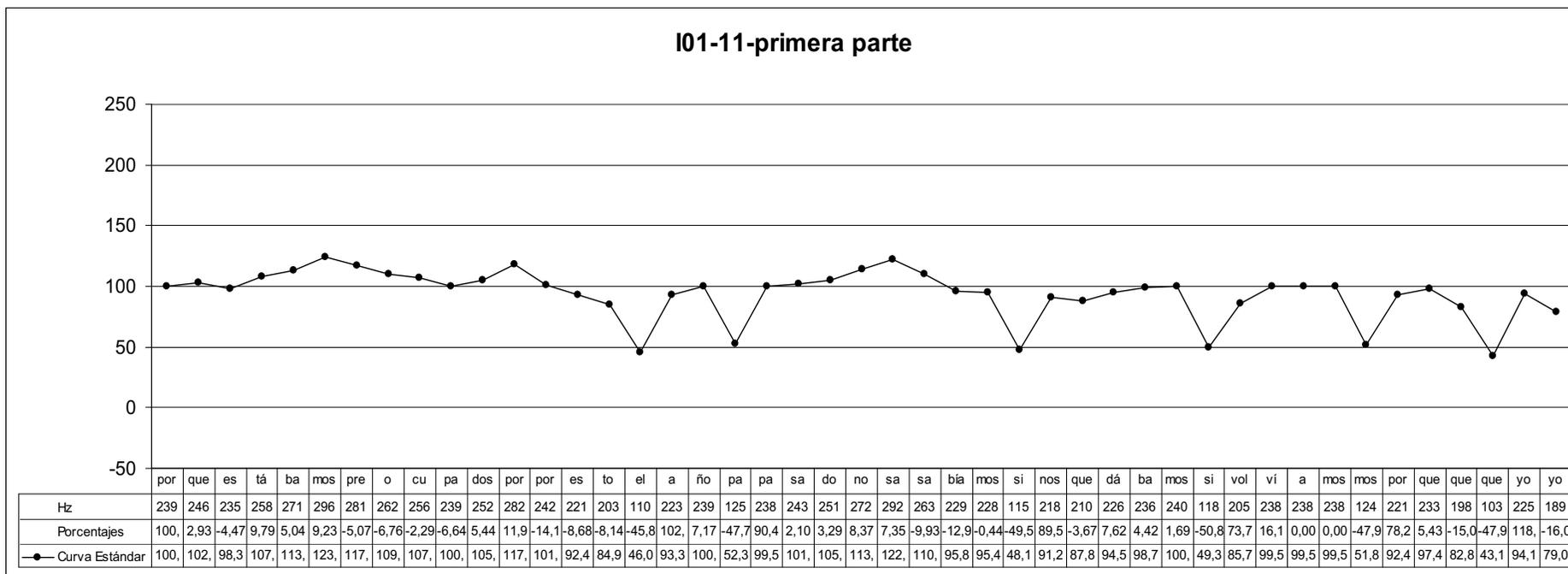
I01-10-segunda parte: *y después la coordinadora del curso hizo con que todos los alumnos aplicasen a esta beca que me decías de*

36-



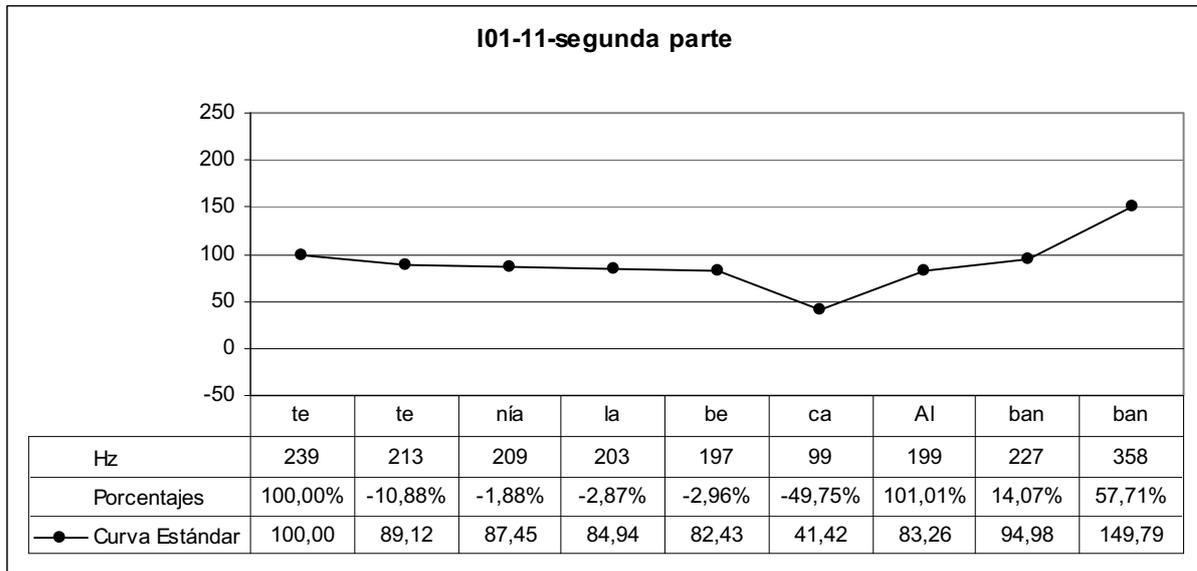
I01-10- tercera parte: *De la Generalitat.*

37-



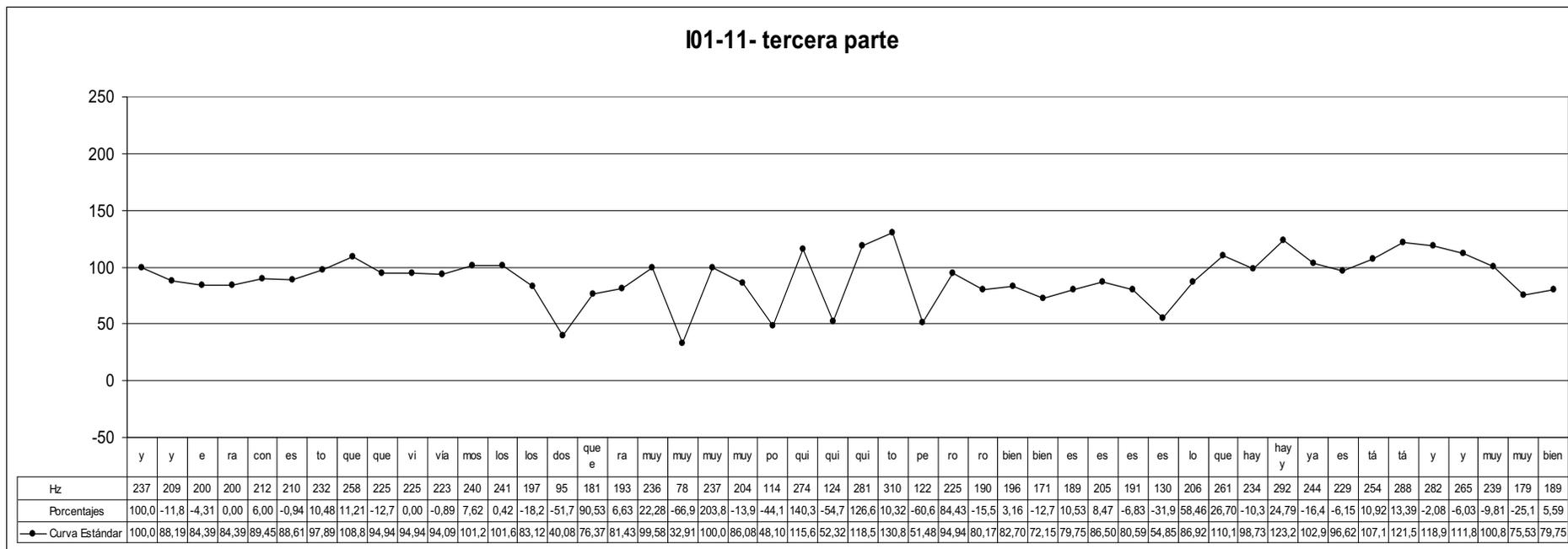
I01-11-primera parte: *Porque estábamos preocupados por esto el año pasado no sabíamos si nos quedábamos si volvíamos porque yo*

38-



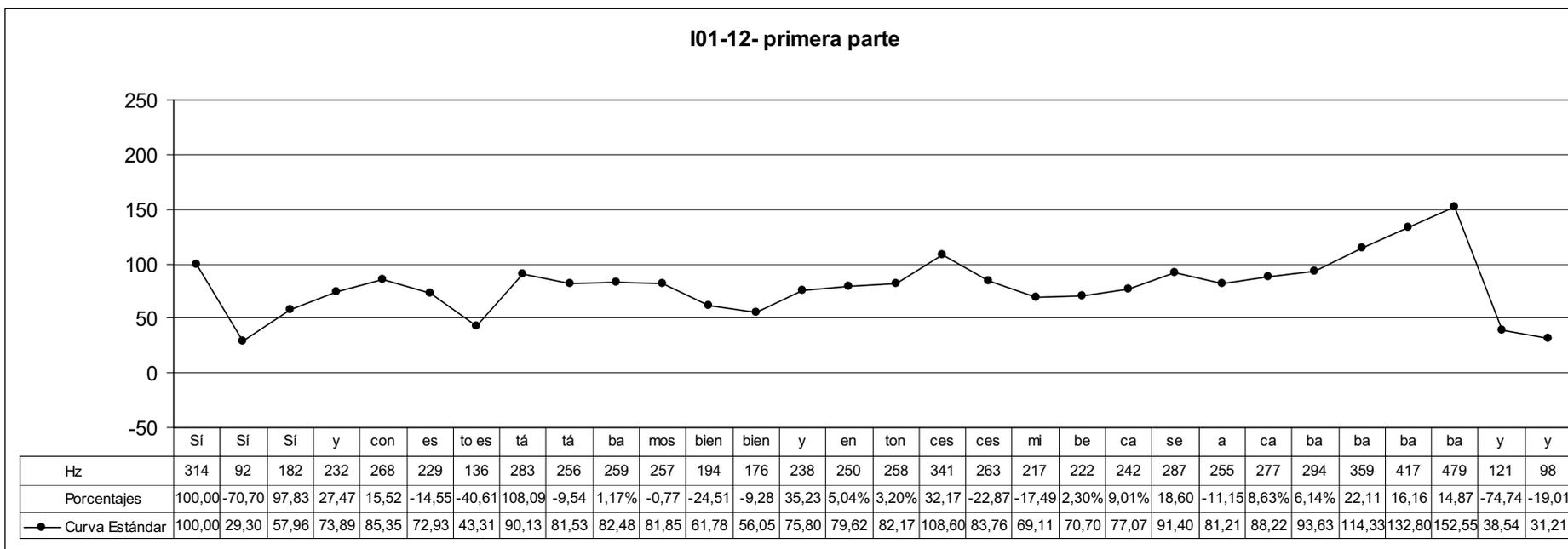
I01-11-segunda parte: *tenía la beca Alban*

39-



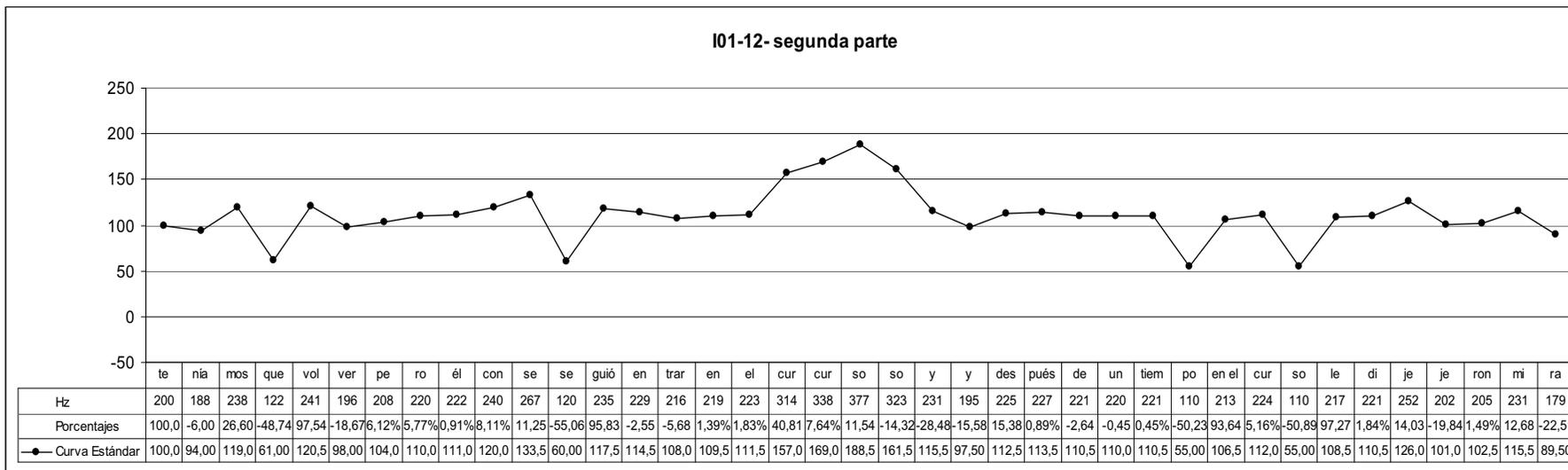
I01-11- tercera parte: *y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien.*

40-



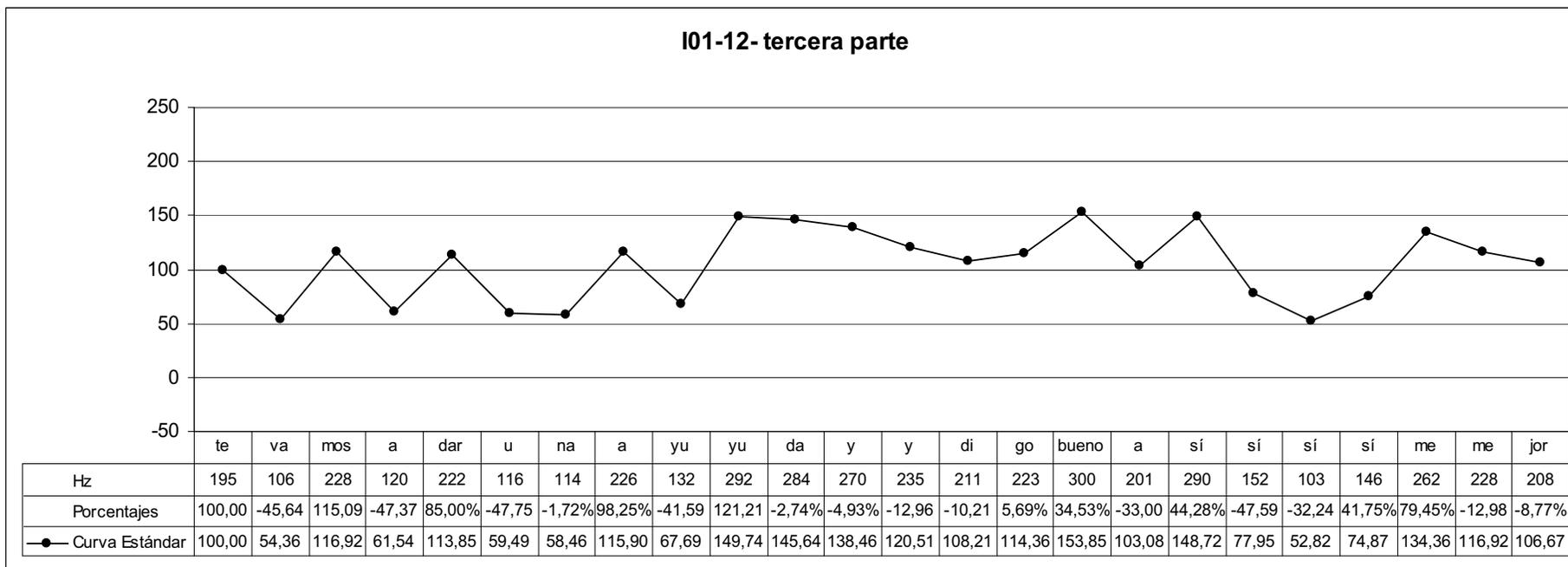
I01-12- primera parte: *Sí y con esto estábamos bien y entonces mi beca se acababa y.*

41-



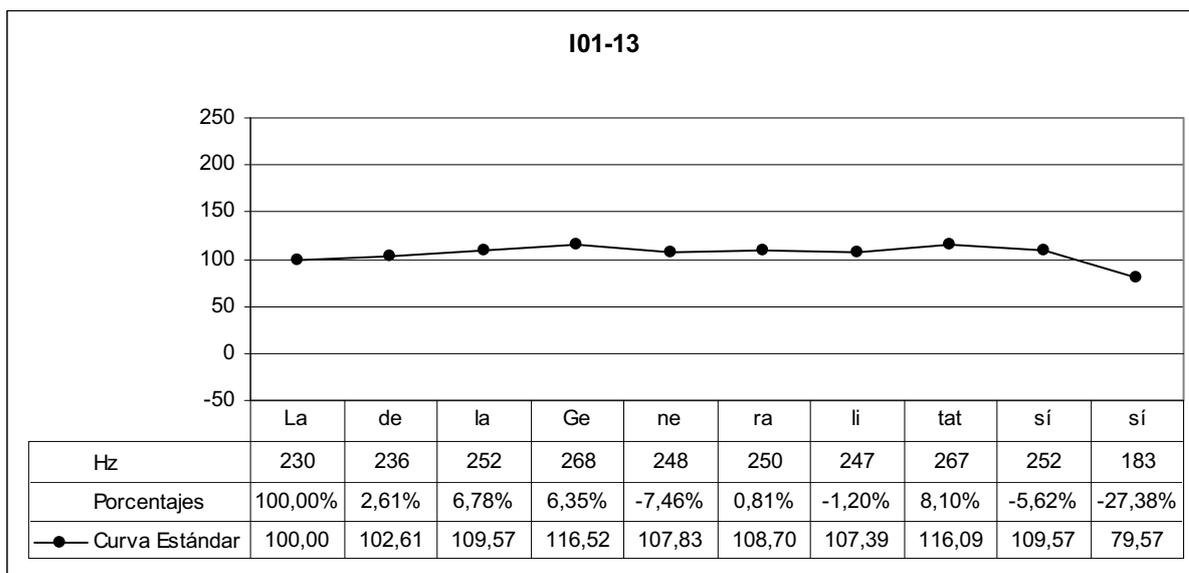
I01-12- segunda parte: *teníamos que volver pero consiguió entrar en el curso y después de un tiempo en el curso le dijeron mira*

42-



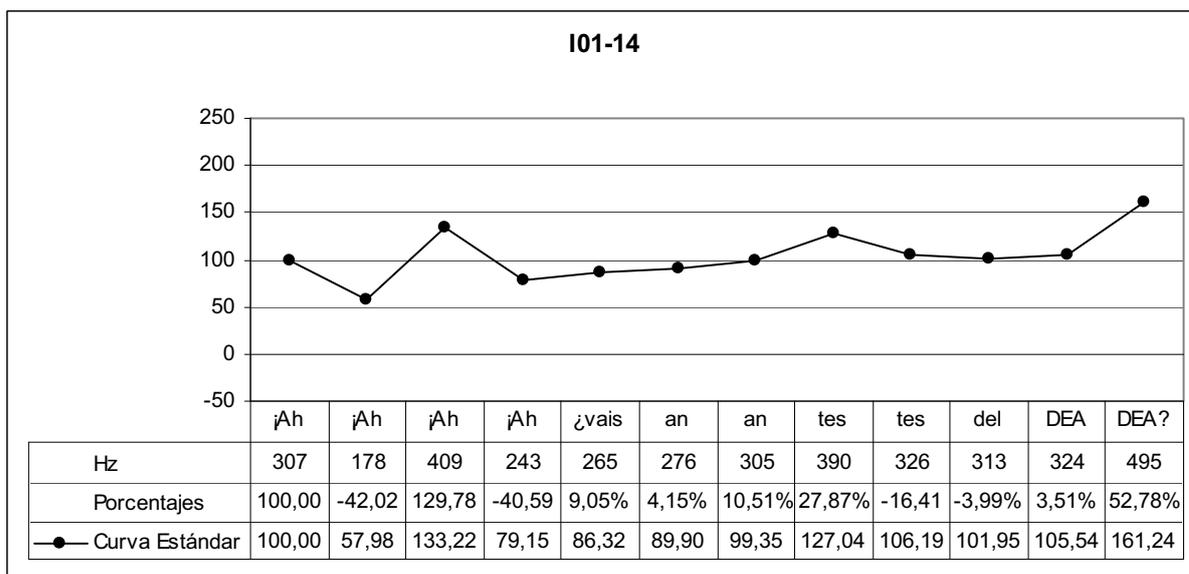
I01-12- tercera parte: *te vamos a dar una ayuda y digo bueno así mejor*

43-



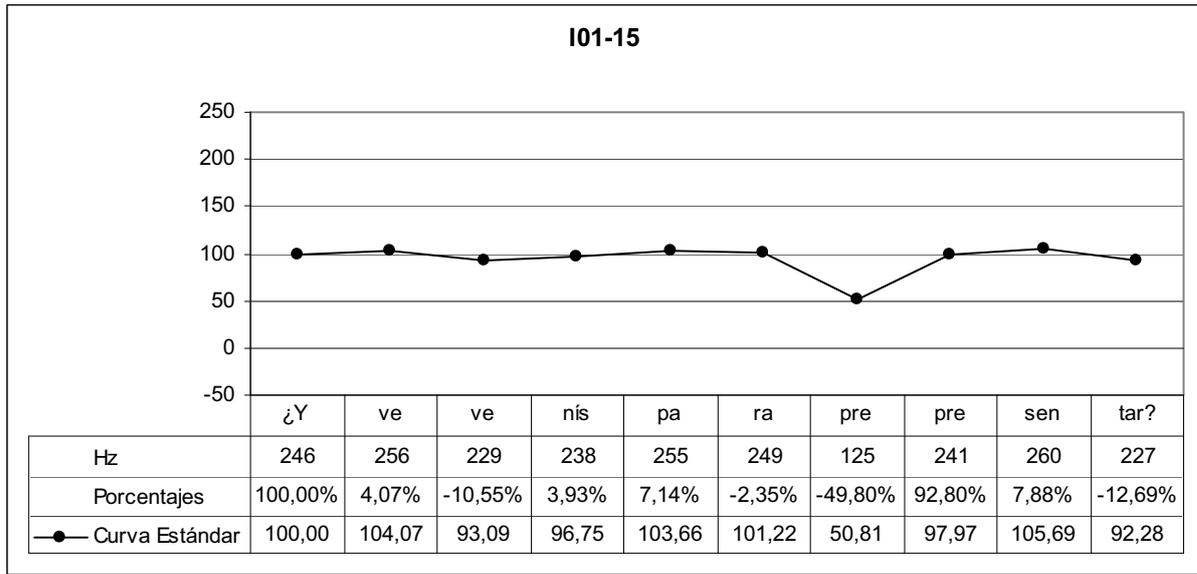
I01-13: *La de la Generalitat sí*

44-



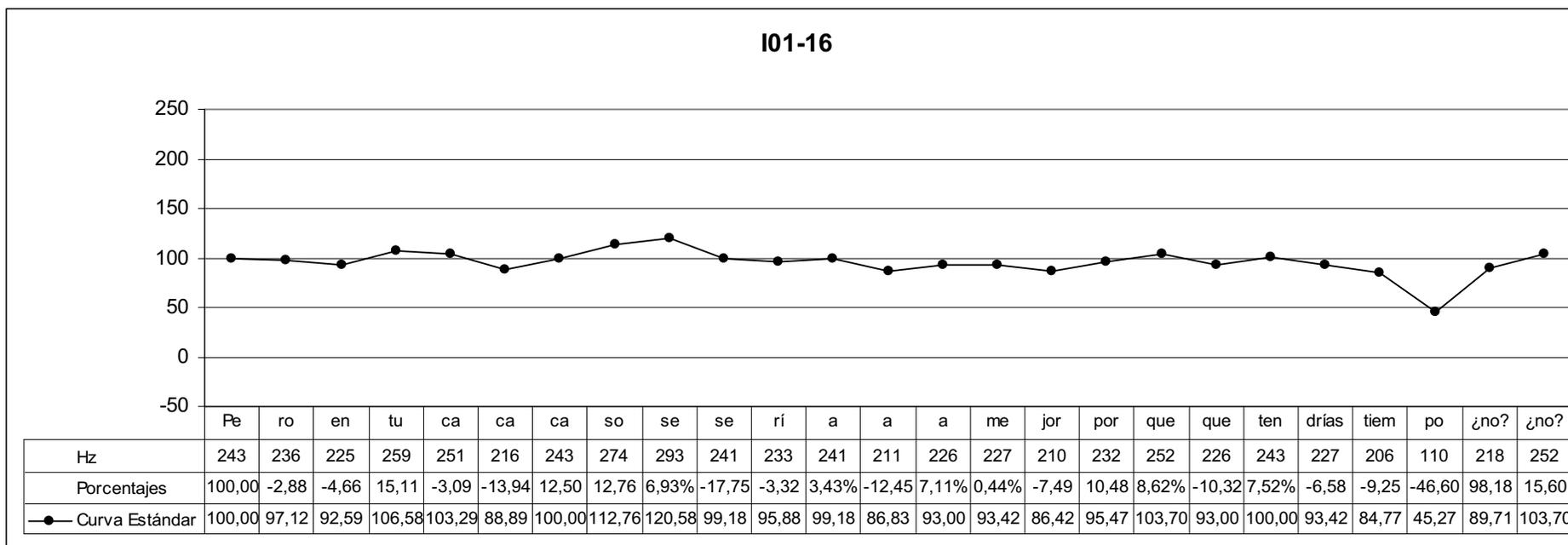
I01-14: *Ah ¿Vais antes del DEA?*

45-



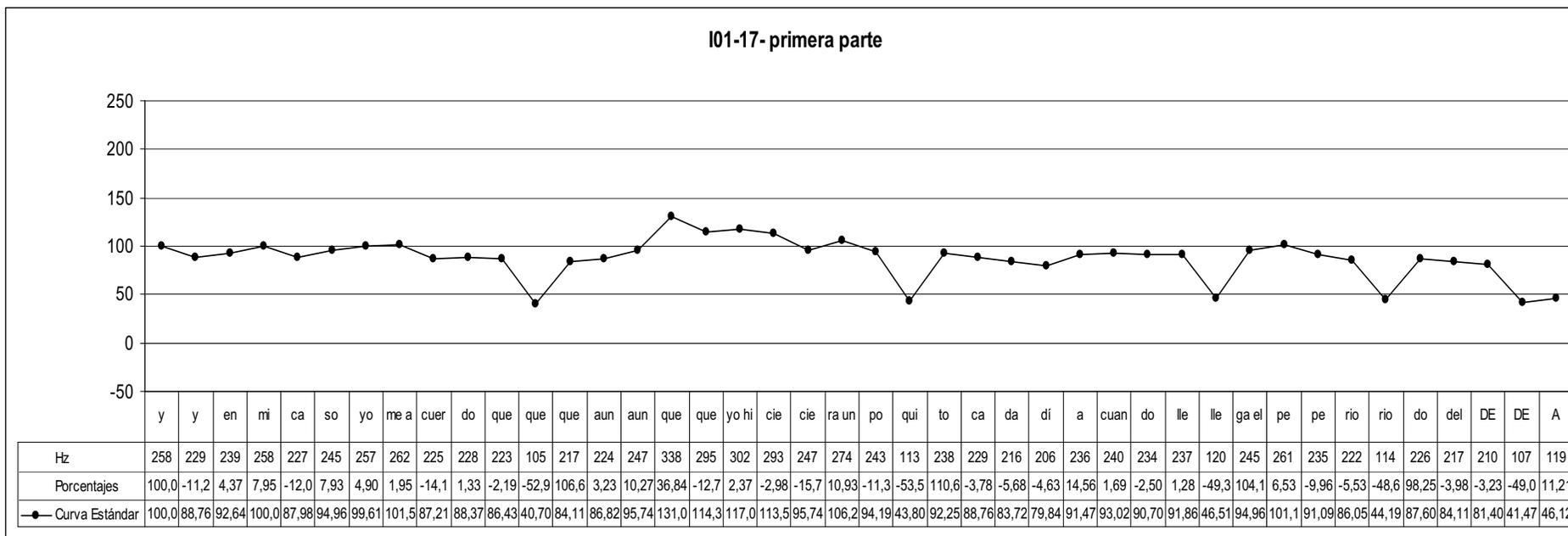
I01-15: *¿Y venís para presentar?*

46-



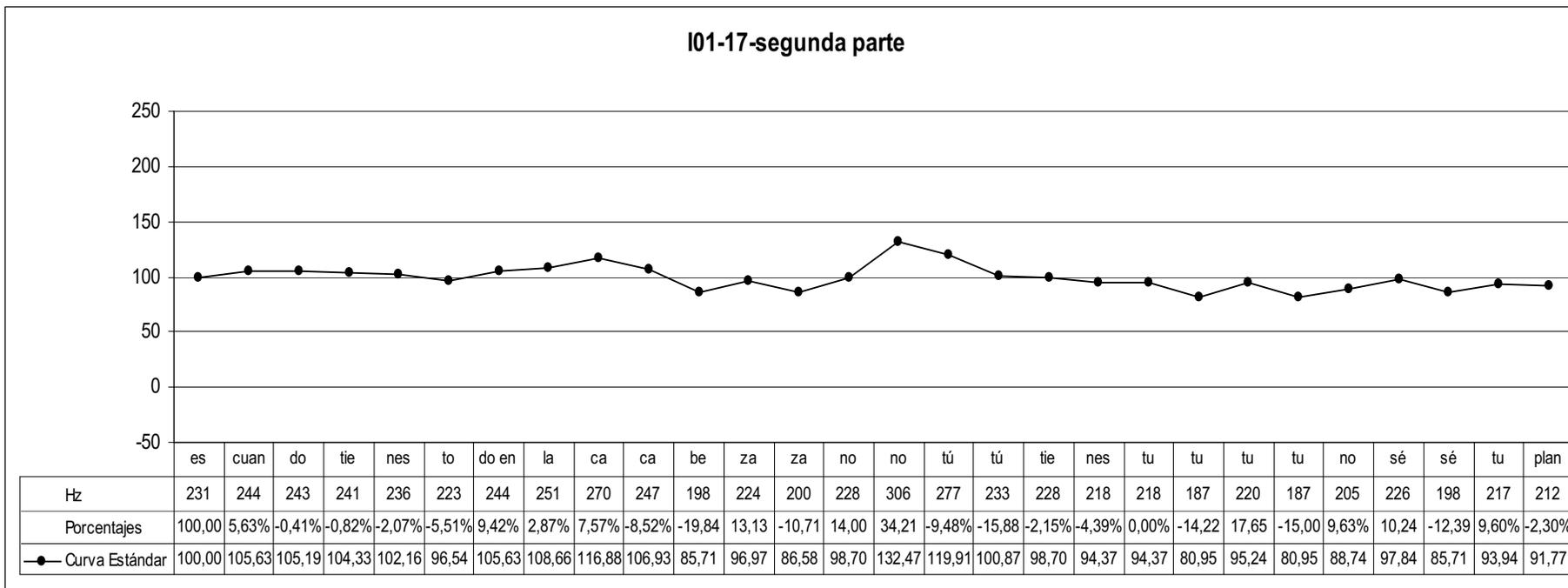
I01-16: *Pero en tu caso sería mejor porque tendría tiempo ¿no? ¿no?*

47-



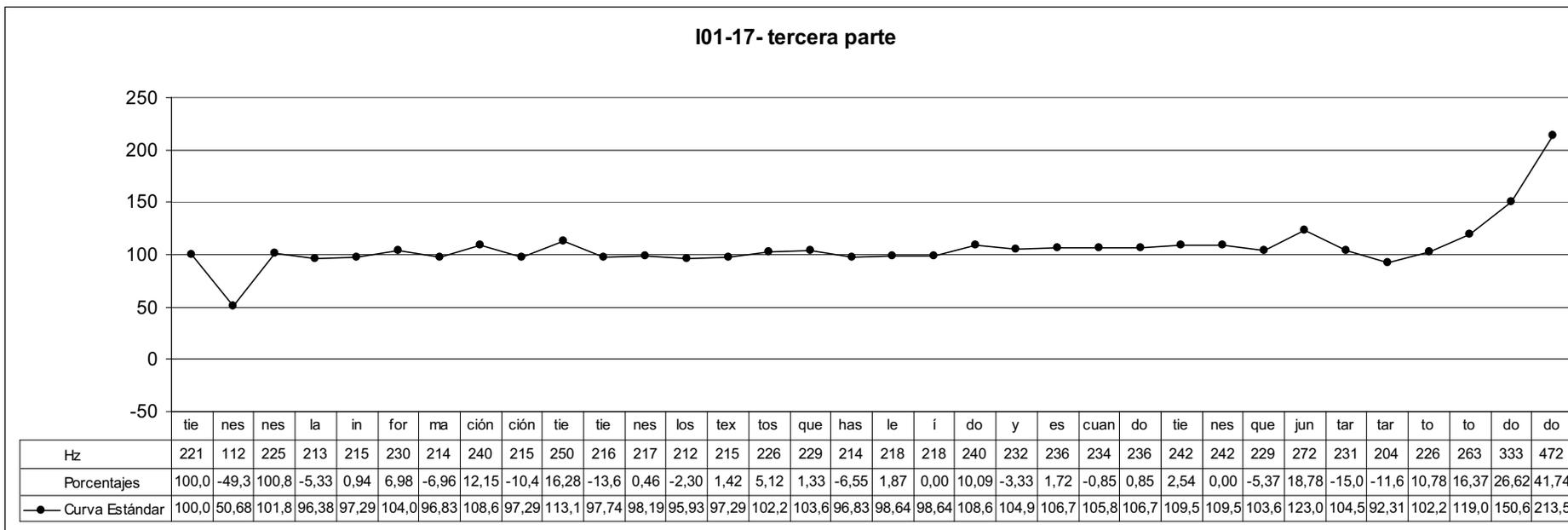
I01-17- primera parte: *Y en mi caso yo me acuerdo que aunque yo hiciera un poquito cada día cuando llega el período del DEA*

48-



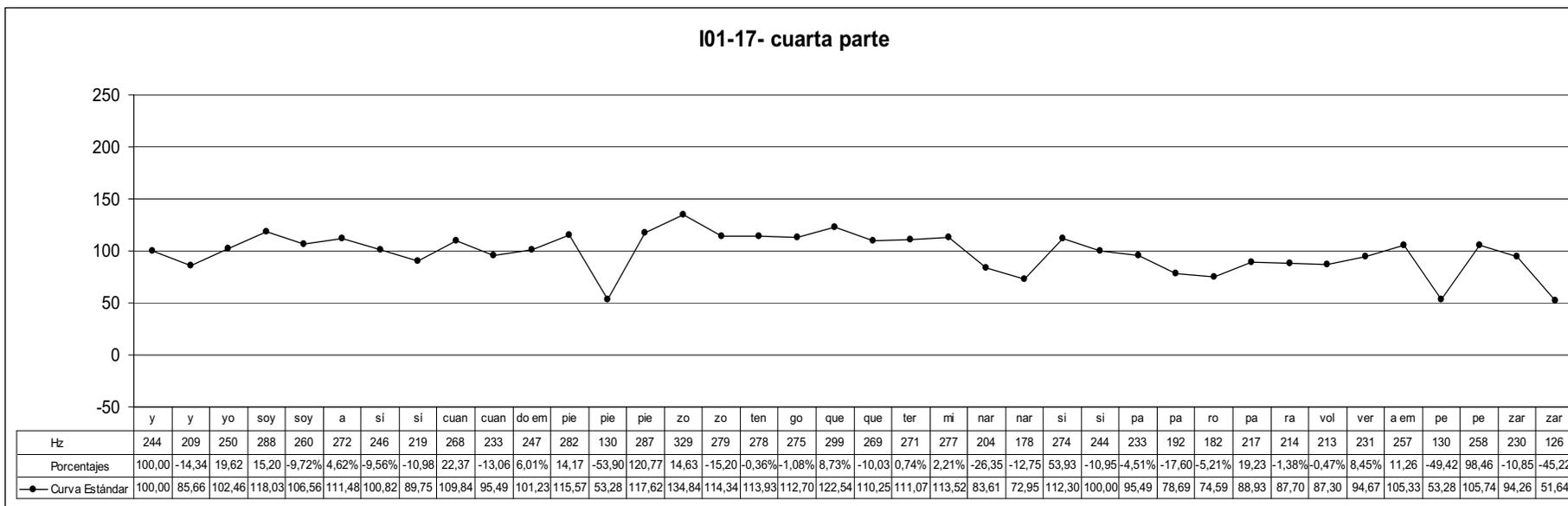
I01-17-segunda parte: *es cuando tienes todo en la cabeza ¿no? Tú tienes tú tú no sé tu plan*

49-



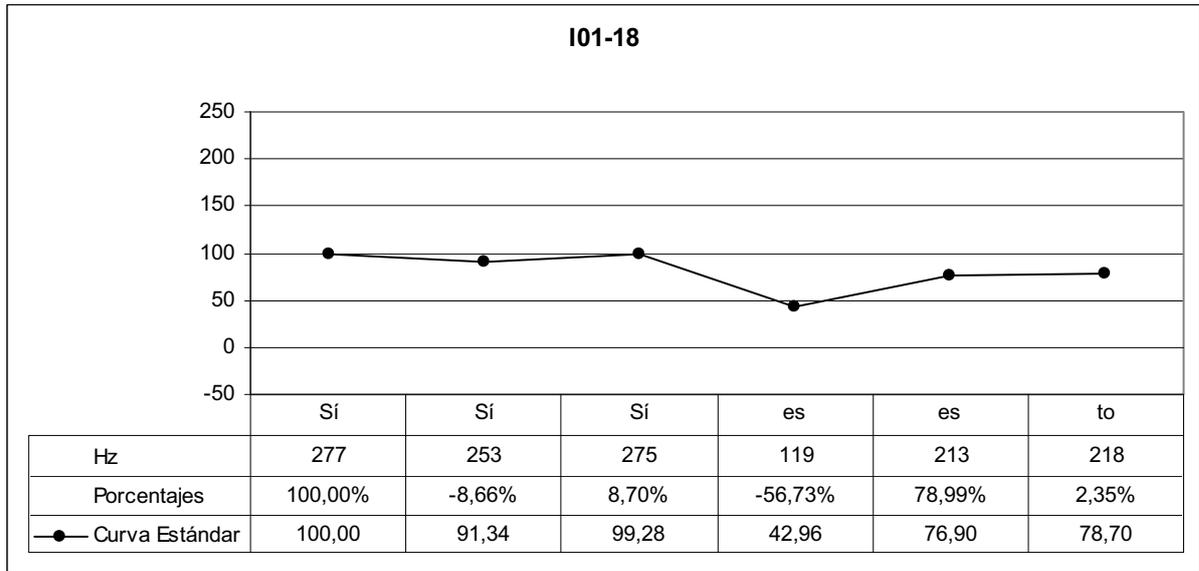
I01-17- tercera parte: *tienes la información tienes los textos que has leído y es cuando tienes que juntar todo*

50-



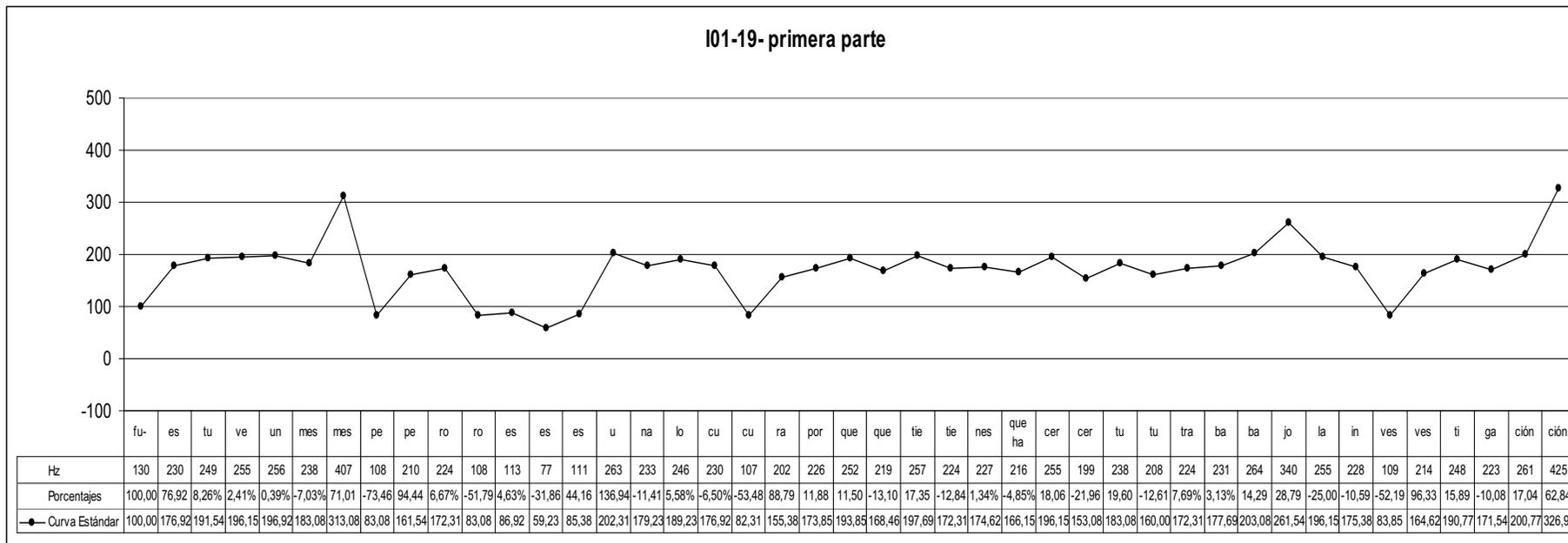
I01-17- cuarta parte :y yo soy así cuando empiezo tengo que terminar si paro para volver a empezar es...

51-



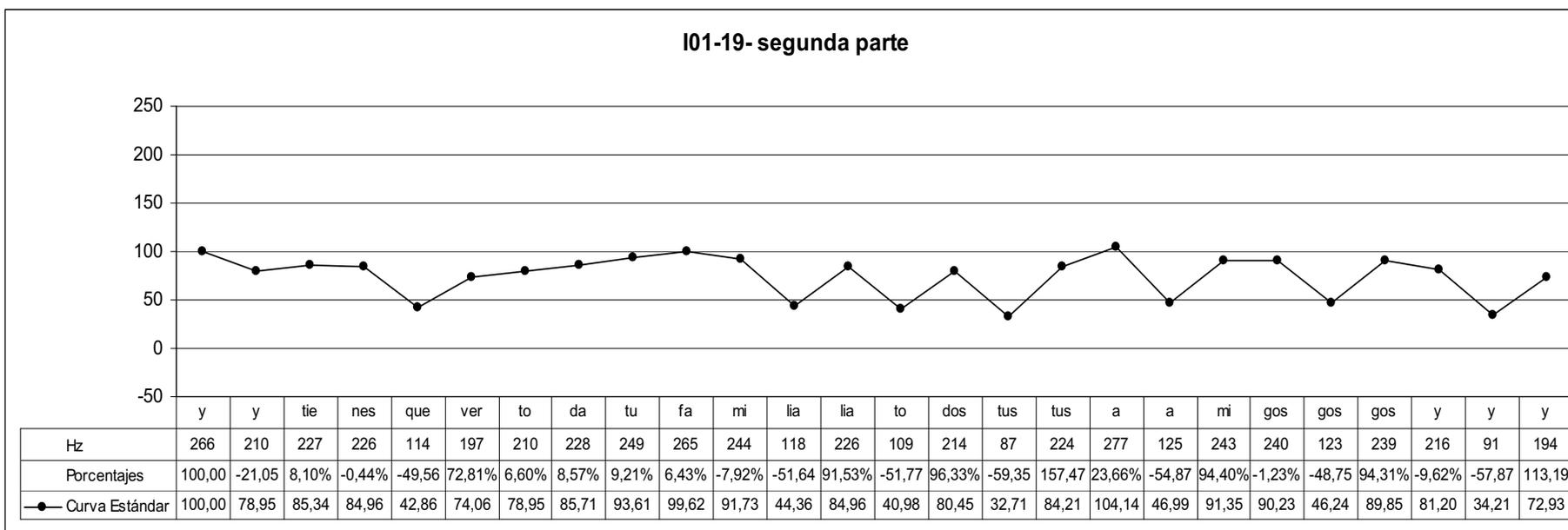
I01-18: *Sí es esto.*

52-



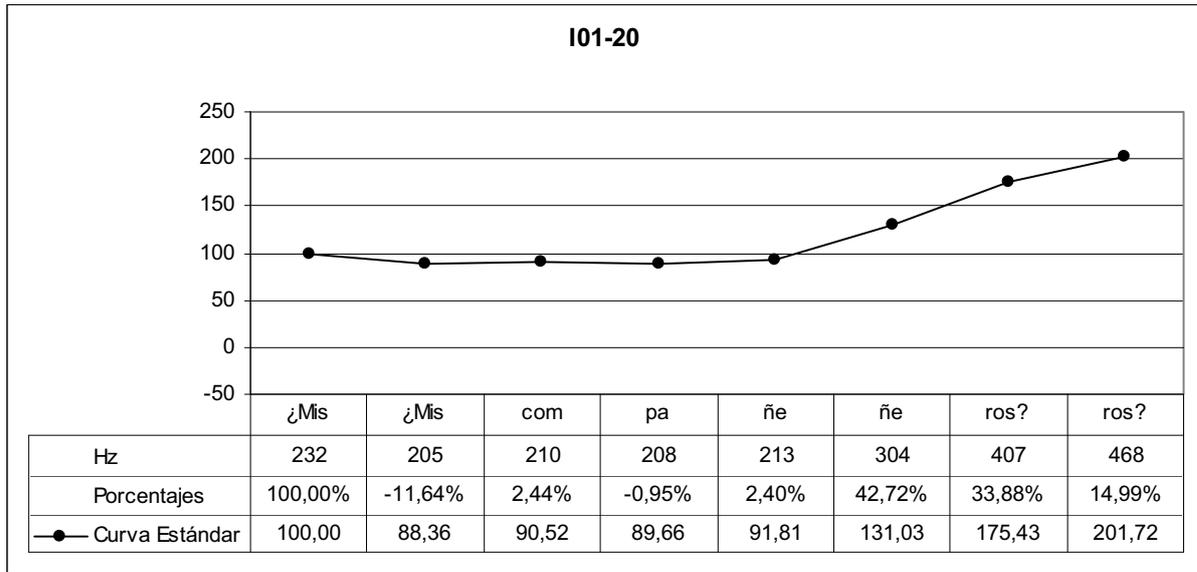
I01-19- primera parte: *Fue estuve un mes pero es una locura porque tienes que hacer tu trabajo la investigación*

53-



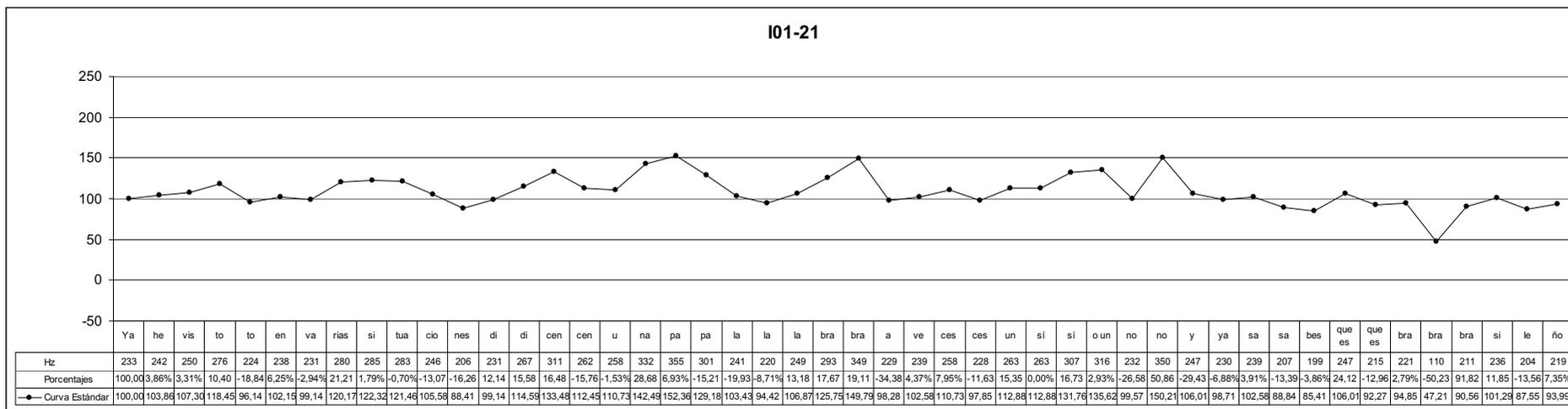
I01-19- segunda parte: *y tienes que ver toda tu familia todos tus amigos y...*

54-



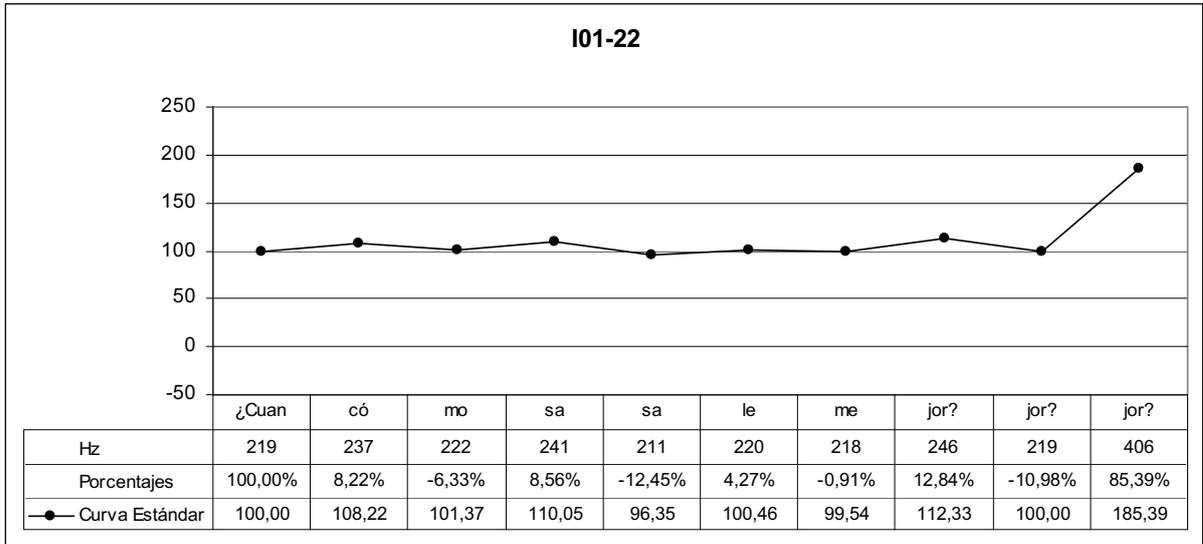
I01-20: *¿mis compañeros?*

55-



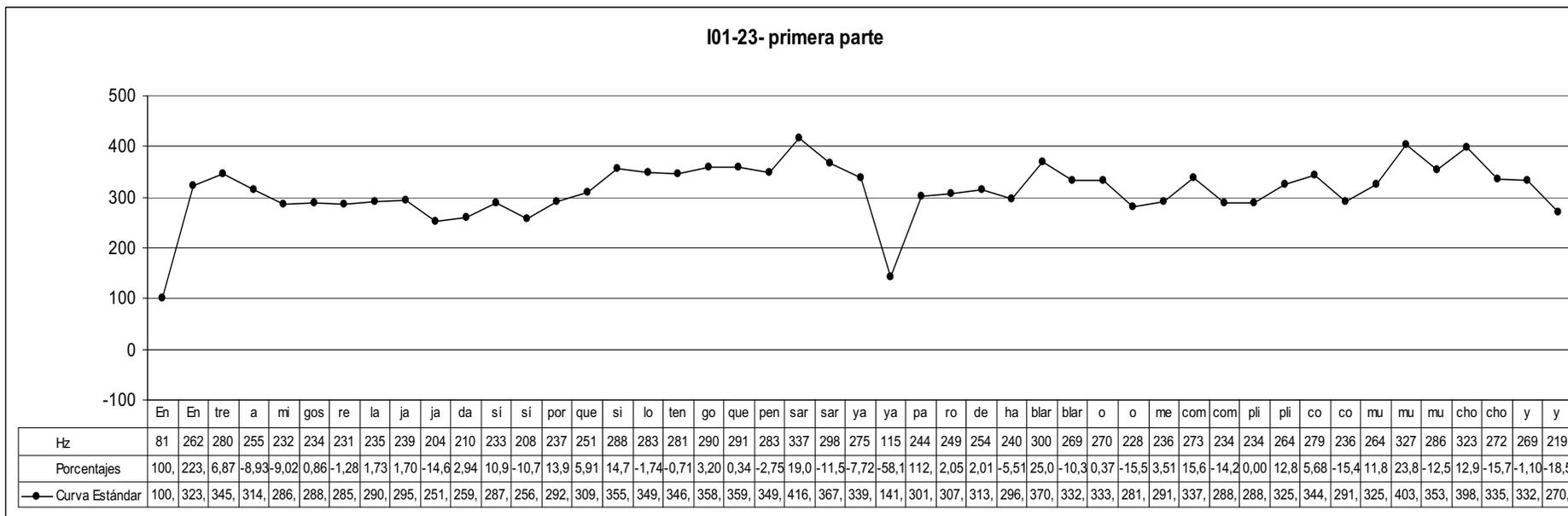
I01-21: *Ya he visto en varias situaciones dicen una palabra a veces un sí o un no y ya sabes que es brasileño.*

56-



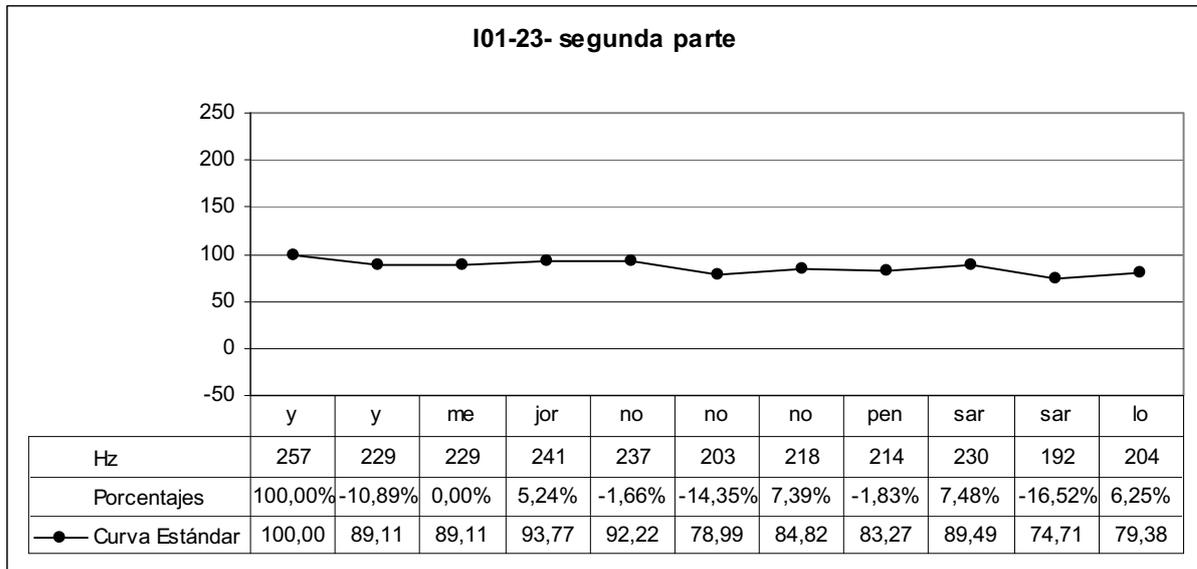
I01-22: *¿Cuan- cómo sale mejor?*

57-



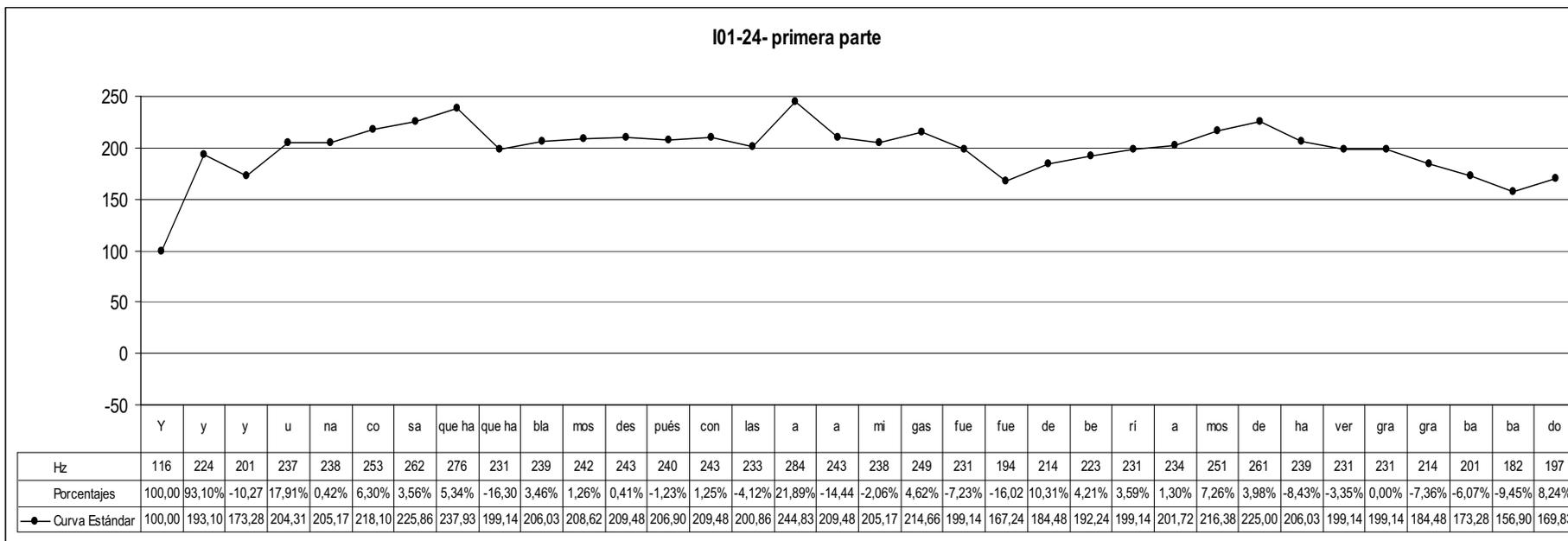
I01-23- primera parte: *Entre amigos relajada sí porque si lo tengo que pensar ya paro de hablar o me complico mucho y*

58-



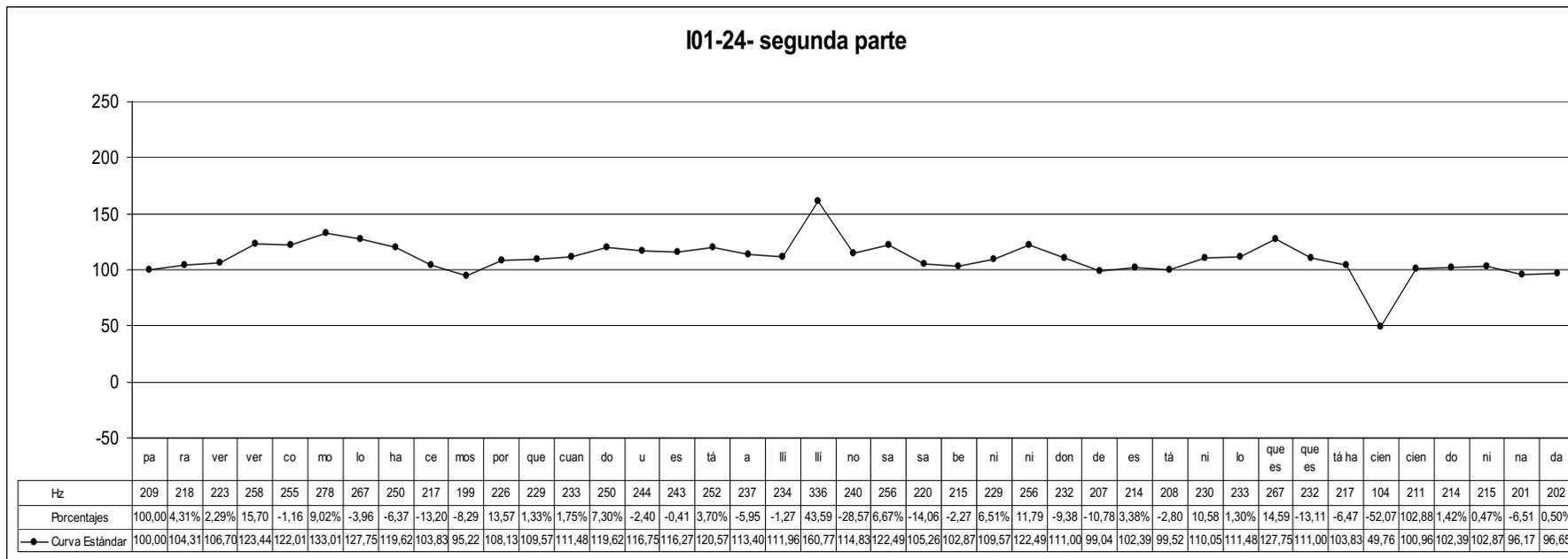
I01-23- segunda parte: *y mejor no pensarlo*

59-



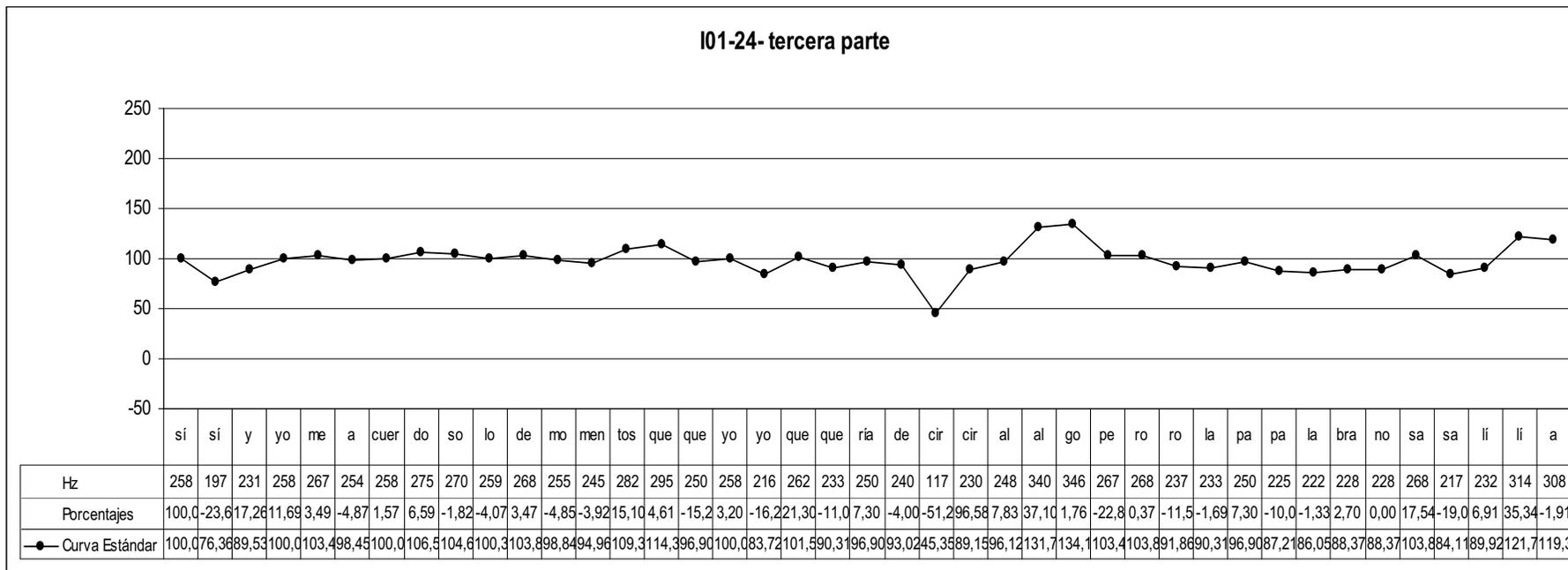
I01-24- primera parte: *Y una cosa que hablamos después con las amigas fue deberíamos de haber grabado*

60-



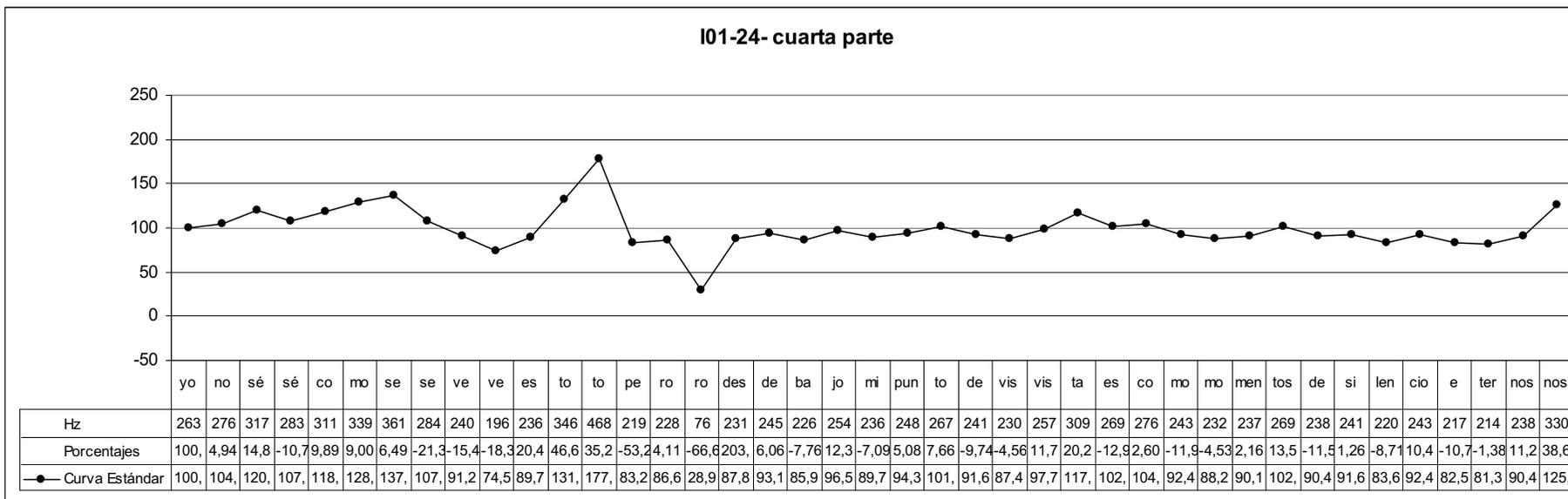
I01-24- segunda parte: *para ver como lo hacemos porque cuando uno está allí, no sabe ni donde está ni lo que está haciendo ni nada.*

61-



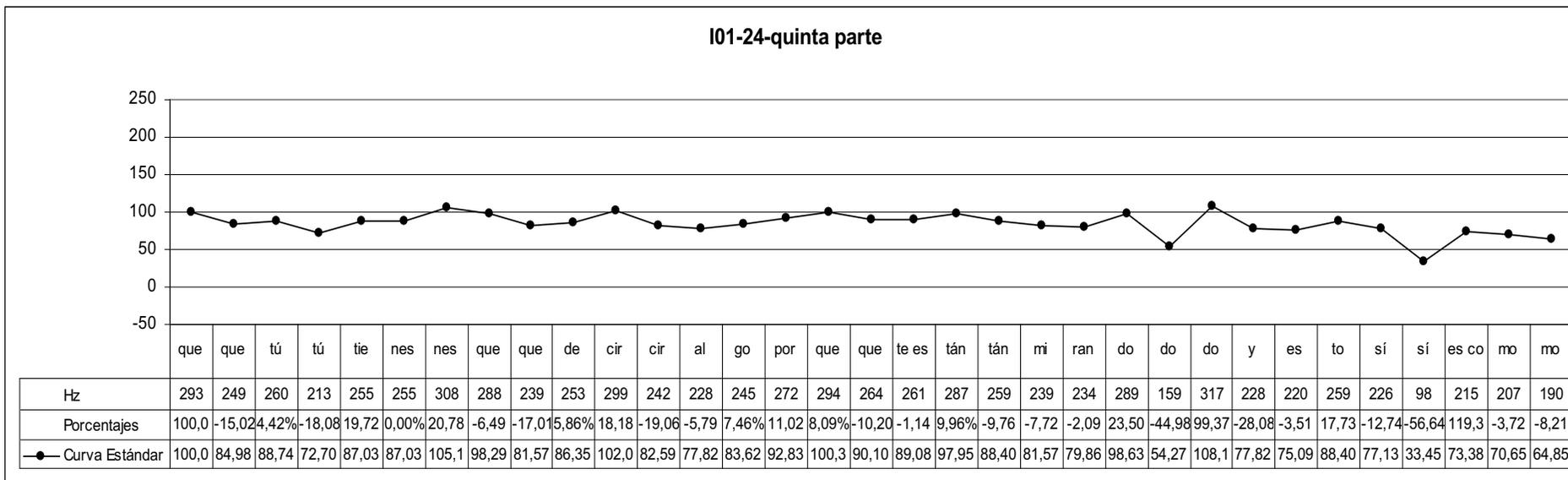
I01-24- tercera parte: *Sí y yo me acuerdo sólo de momentos que yo quería decir algo pero la palabra no salía.*

62-



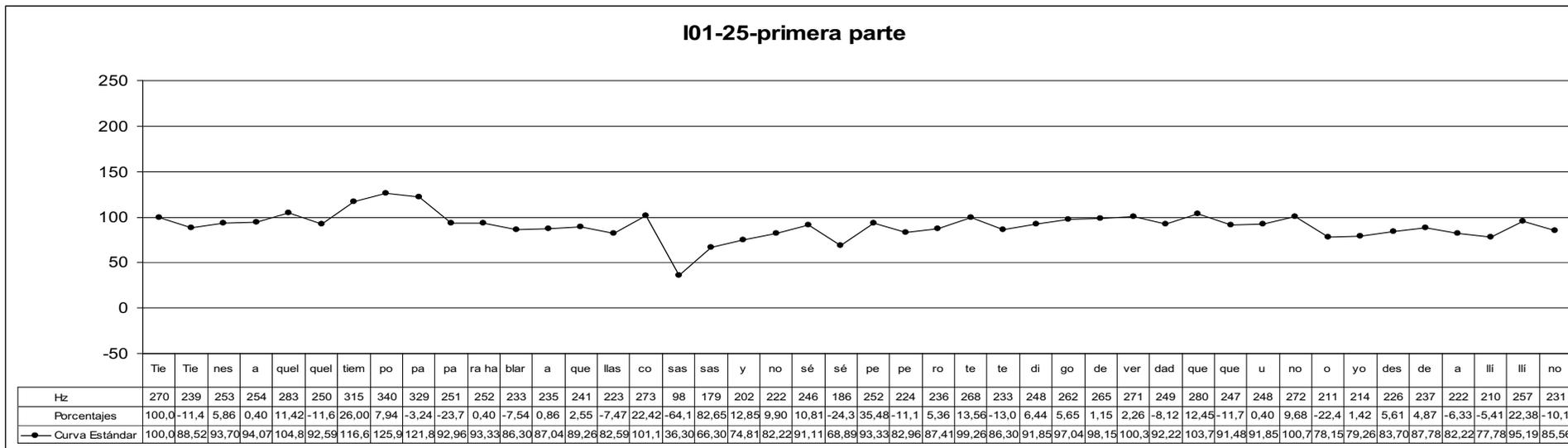
I01-24- cuarta parte *Yo no sé como se ve esto? pero bajo mi punto de vista es como momentos de silencio eternos*

63-



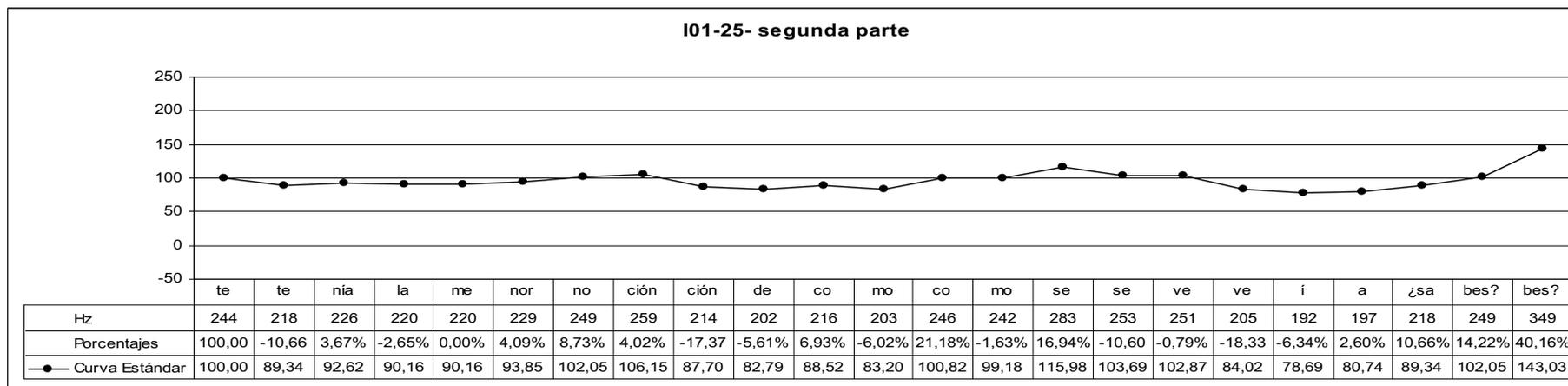
I01-24-quinta parte: *que tú tienes que decir algo porque te están mirando y esto sí es como...*

64-



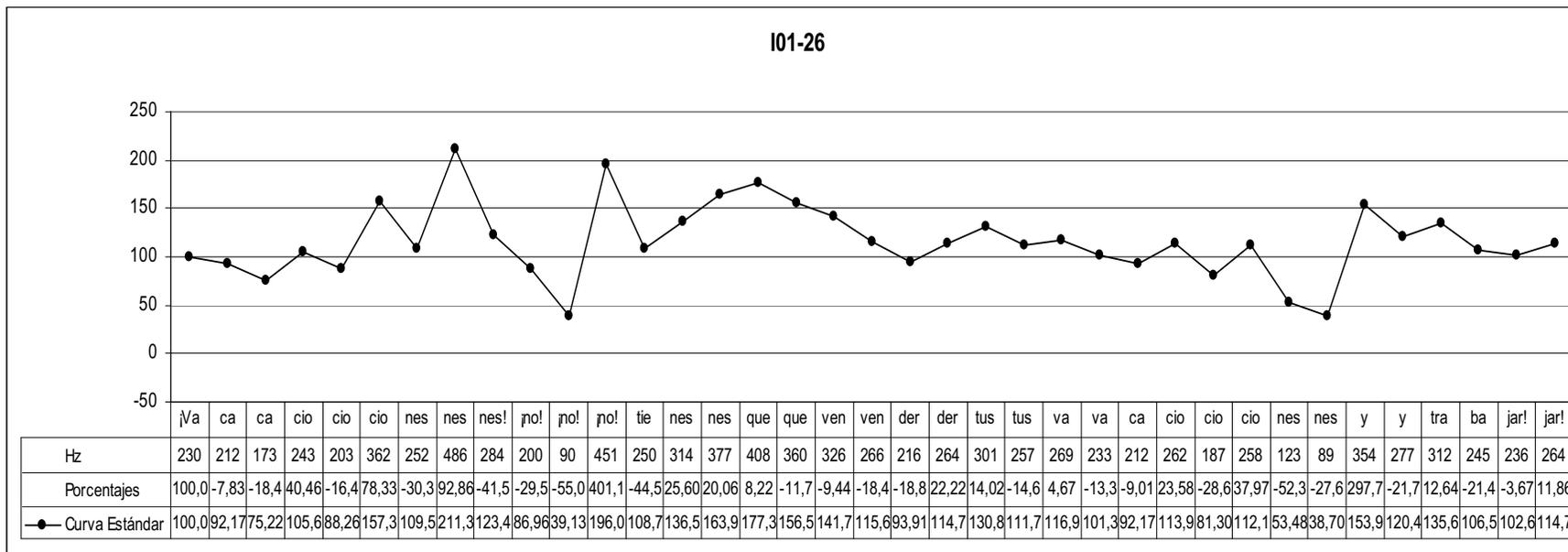
I01-25-primera parte: *tienes aquel tiempo para hablar aquellas cosas y no sé pero te digo de verdad que uno o yo desde allí no*

65-



I01-25- segunda parte: *tenía la menor noción de cómo cómo se veía ¿sabes?*

66-



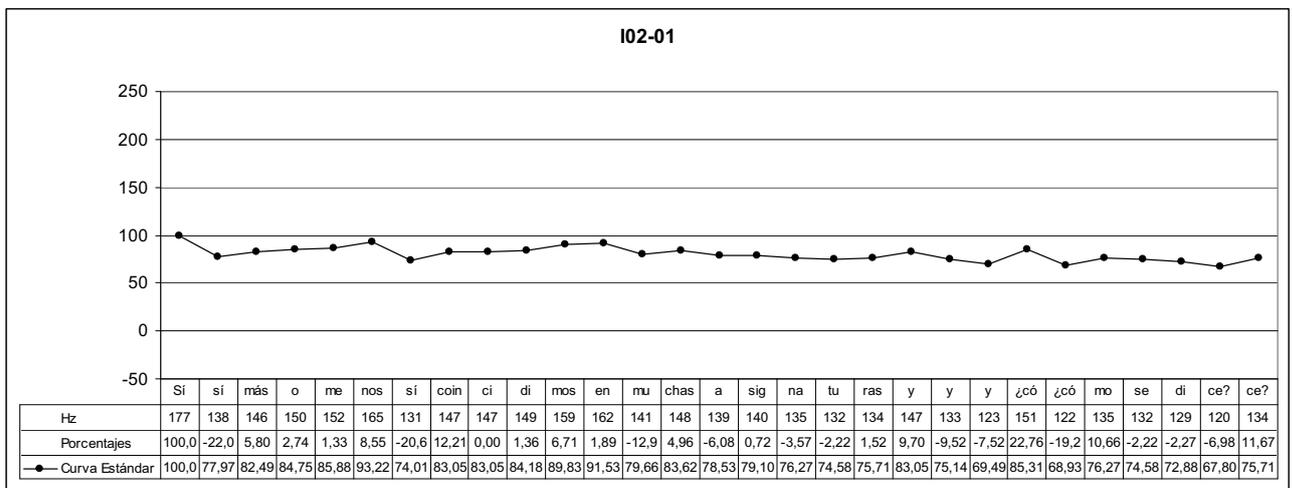
I01-26: ¿Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.

Anexo 10.2.2. Gráficos Informante 02

En el apartado 5.2. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

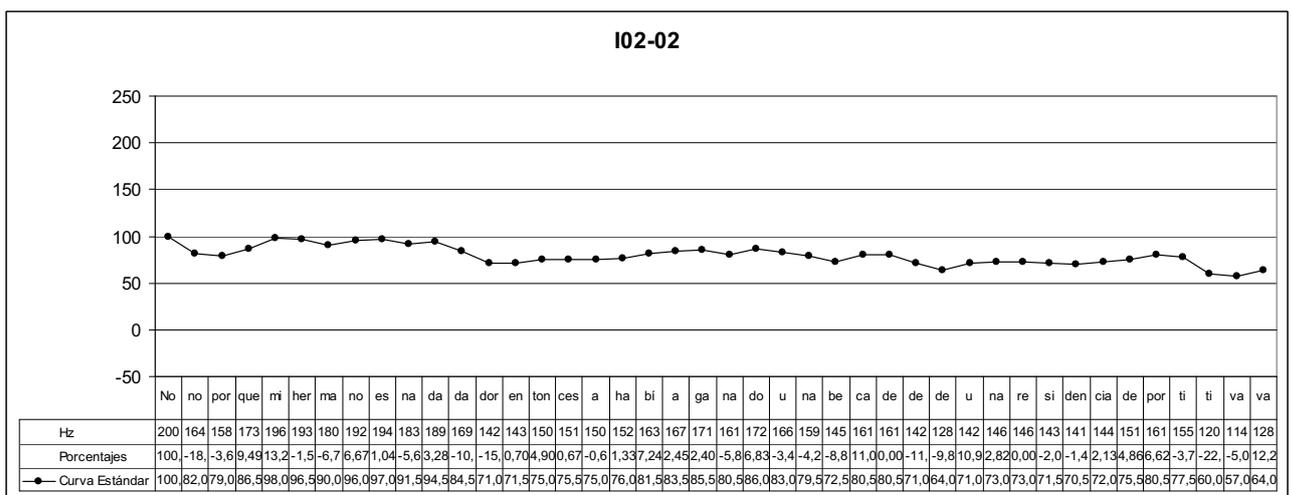
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 02:

1-



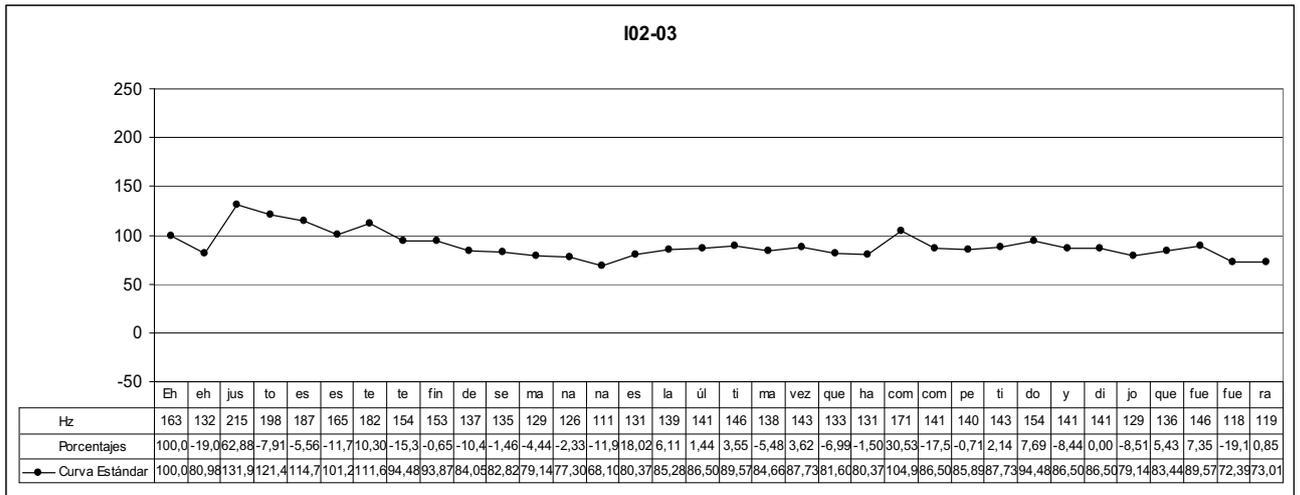
I02-01: *Sí más o menos sí. Coincidimos en muchas asignaturas. Y ¿cómo se dice...?*

2-



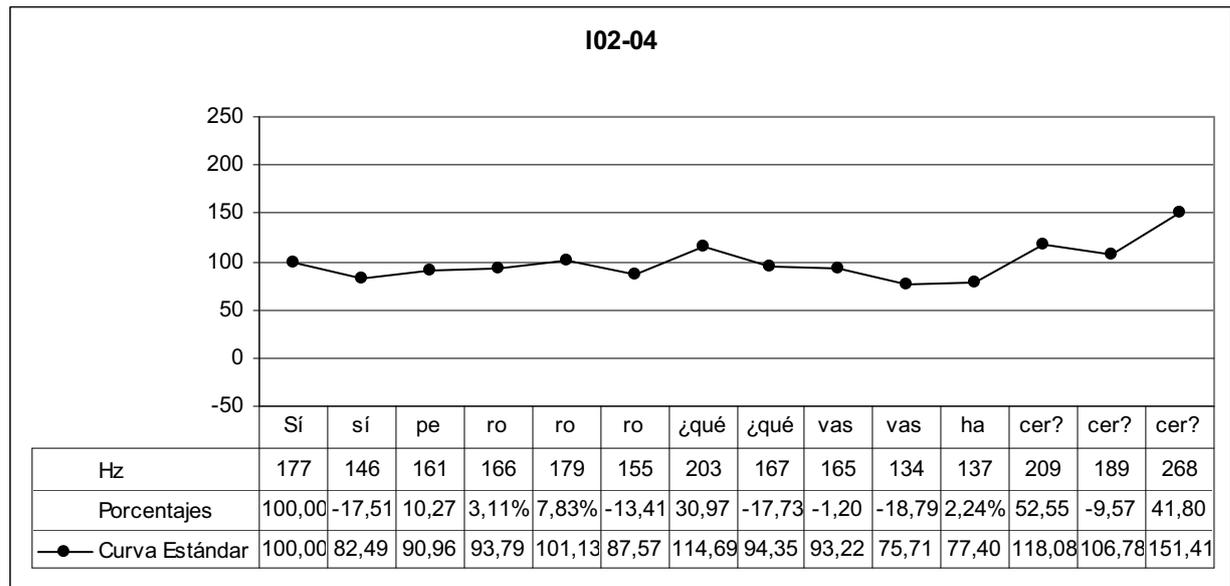
I02-02: *No porque mi hermano es nadador entonces había ganado una beca de una residencia deportiva.*

3-



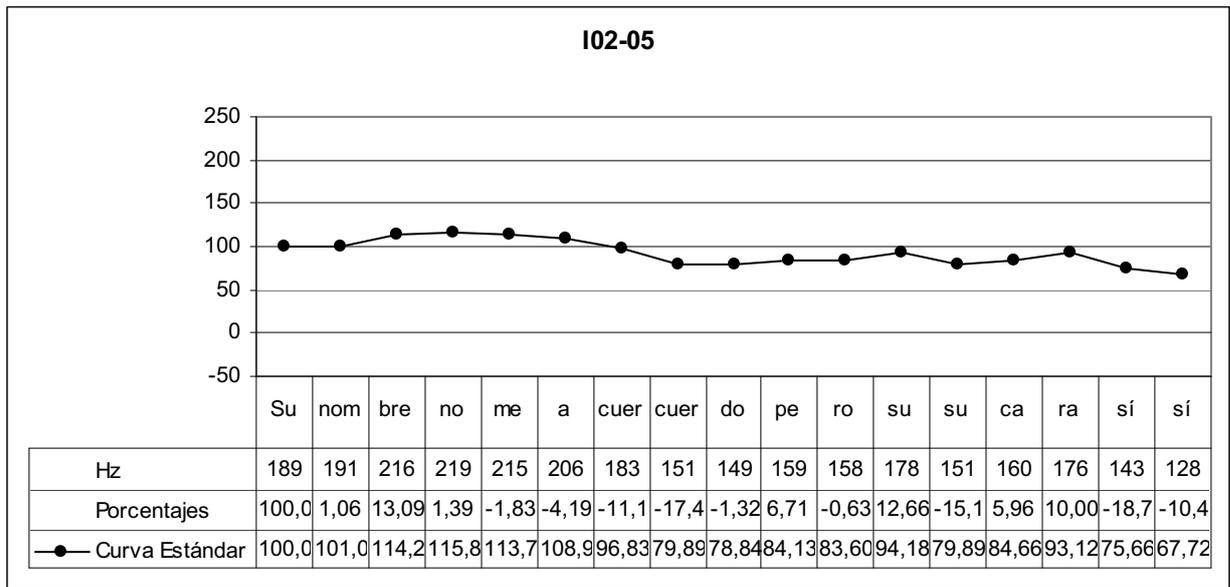
I02-03: *Eh justo este fin de semana es la última vez que ha competido y dijo que fuera.*

4-



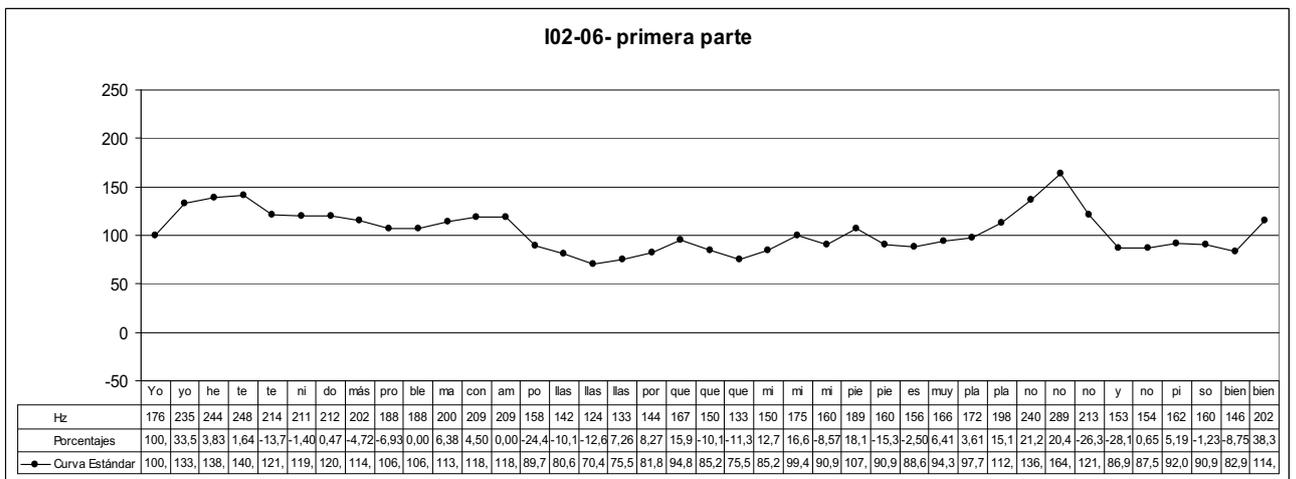
I02-04: *Sí pero ¿qué vas a hacer?*

5-



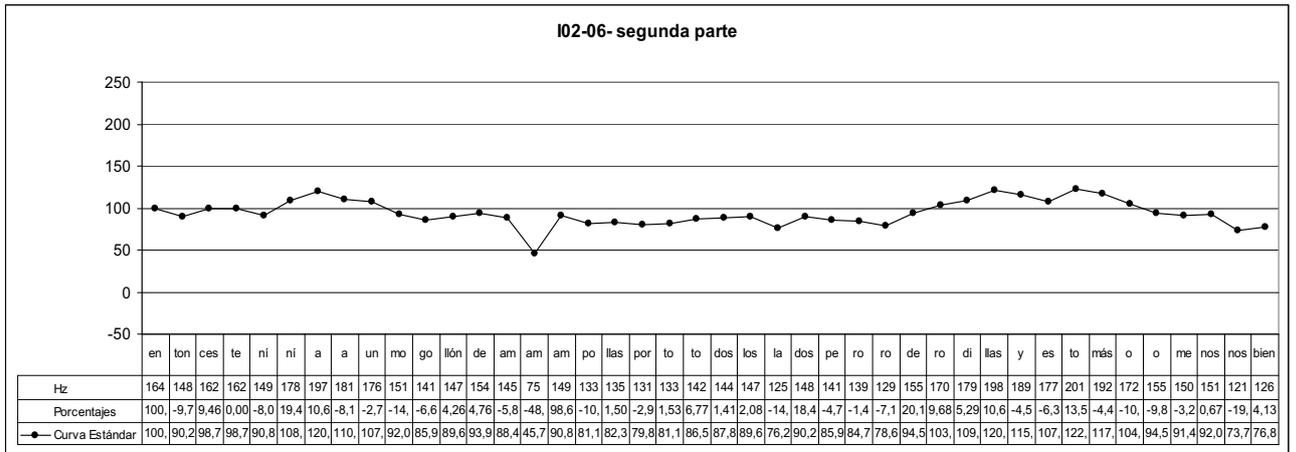
I02-05a: *Su nombre no me acuerdo pero su cara sí.*

6-



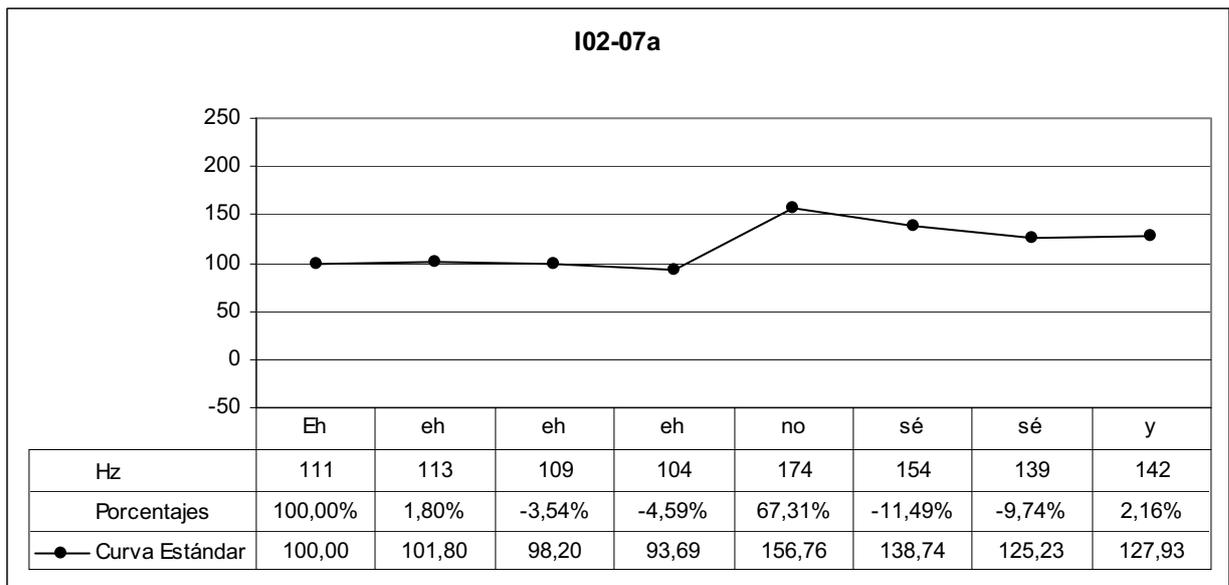
I02-06-primera parte: *Yo he tenido más problemas con las ampollas porque mi pie es muy plano y no piso bien*

7-



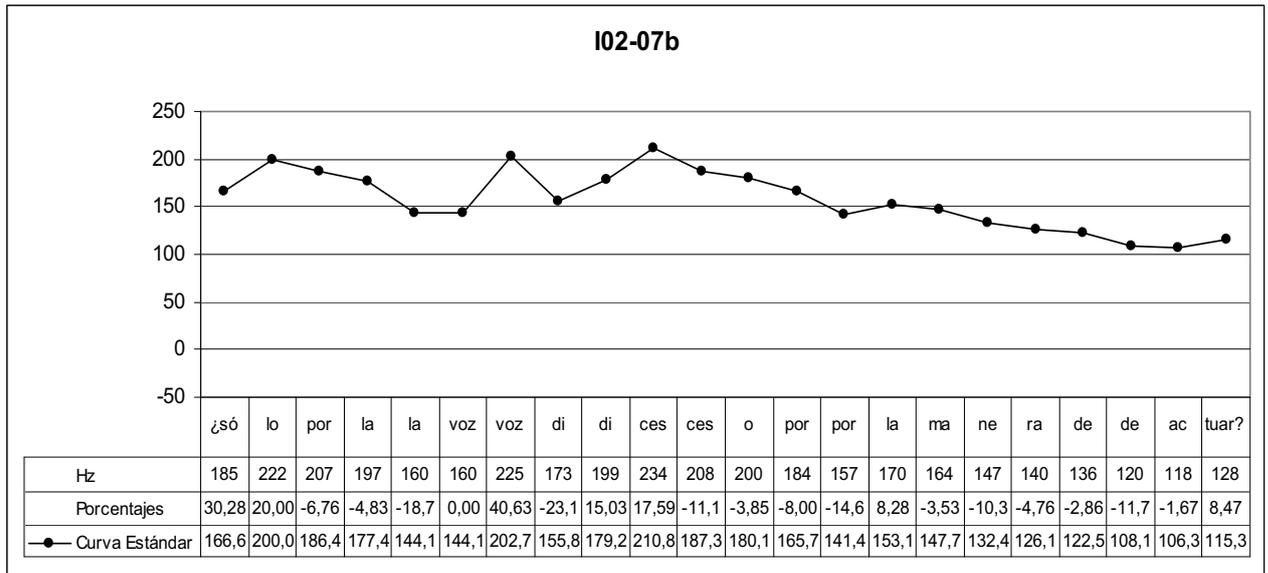
I02-06-segunda parte: entonces tenía un mogollón de ampollas por todos los lados pero de rodillas y esto más o menos bien.

8-



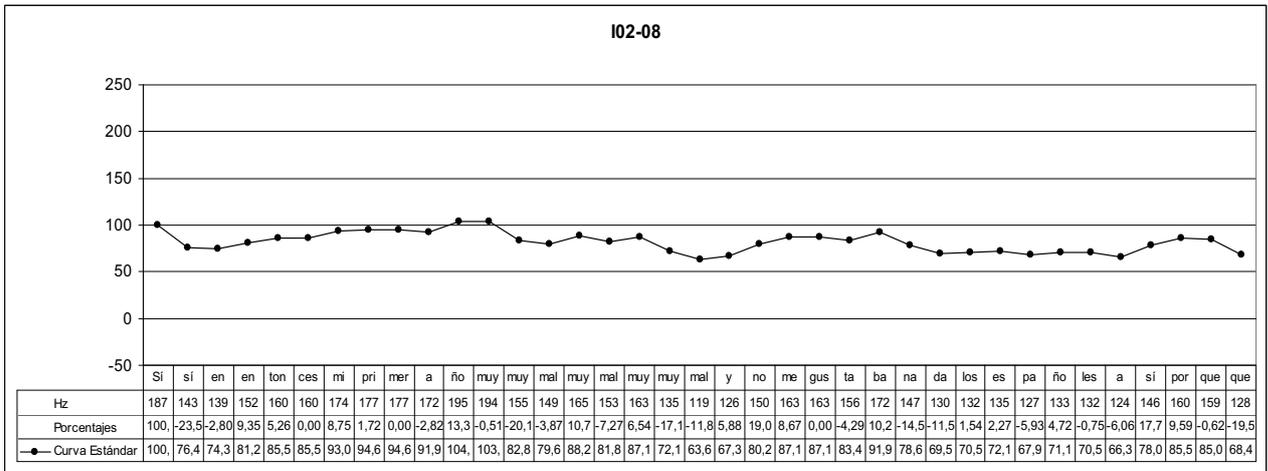
I02-07a: Eh no sé y

9-



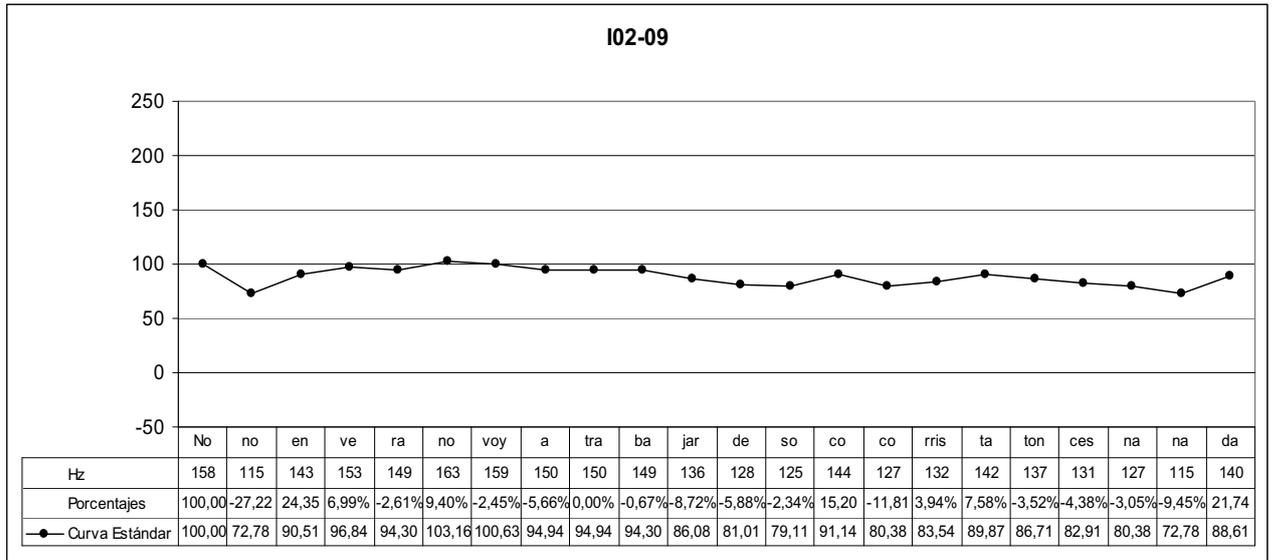
I02-07b: ¿Sólo por la voz dices o por la manera de actuar?

10-



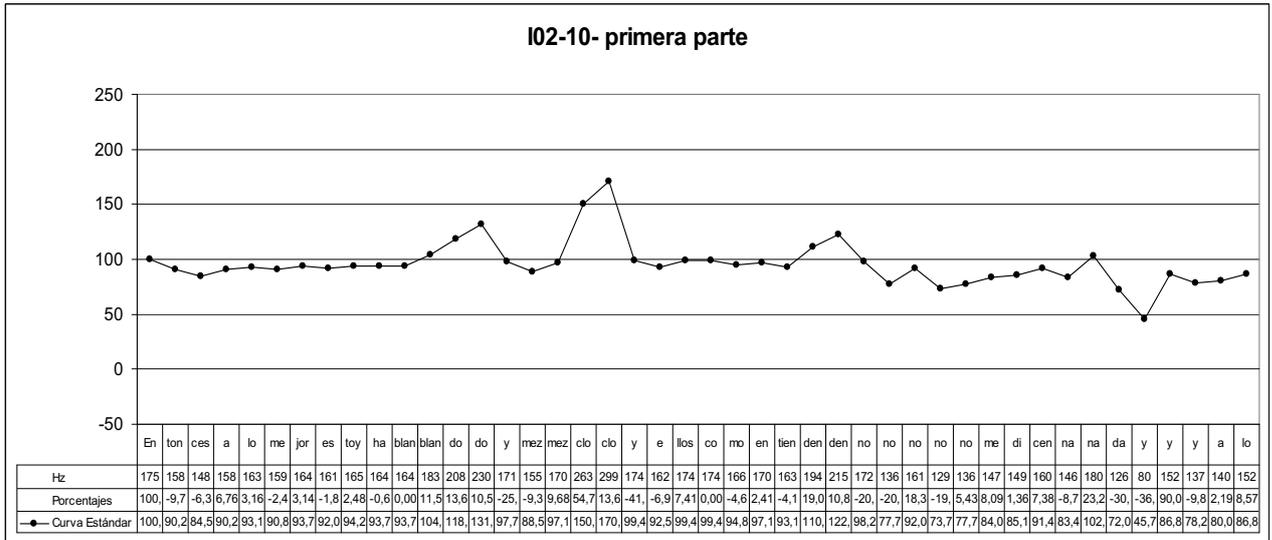
I02-08: Sí entonces mi primer año muy mal muy mal muy mal y no me gustaba nada los españoles a sí por que que

11-



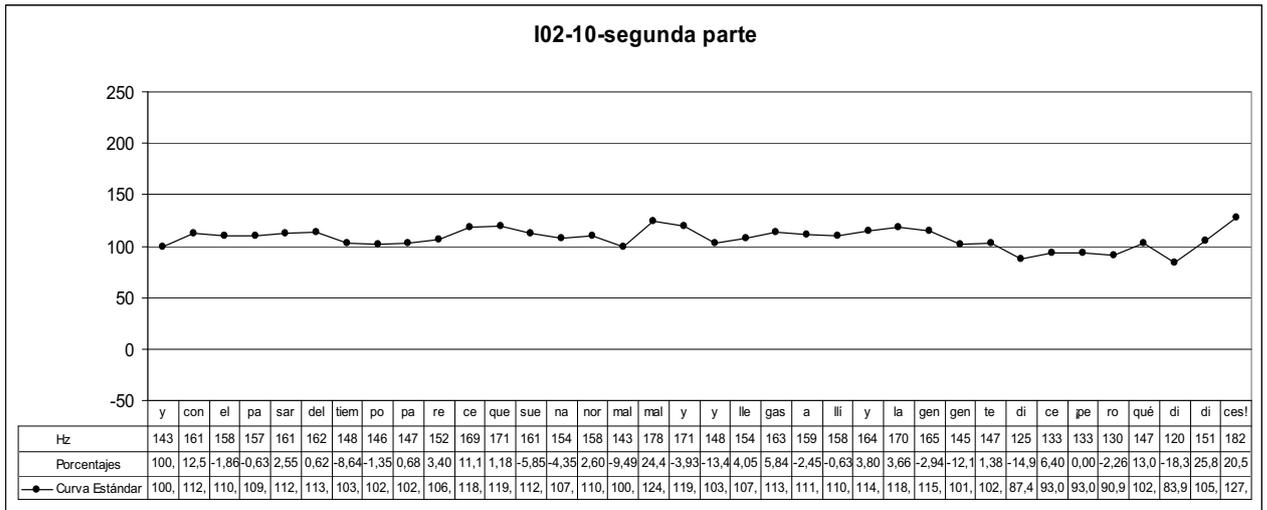
I02-09: ¡No! En verano voy a trabajar de socorrista entonces ¡nada!

12-



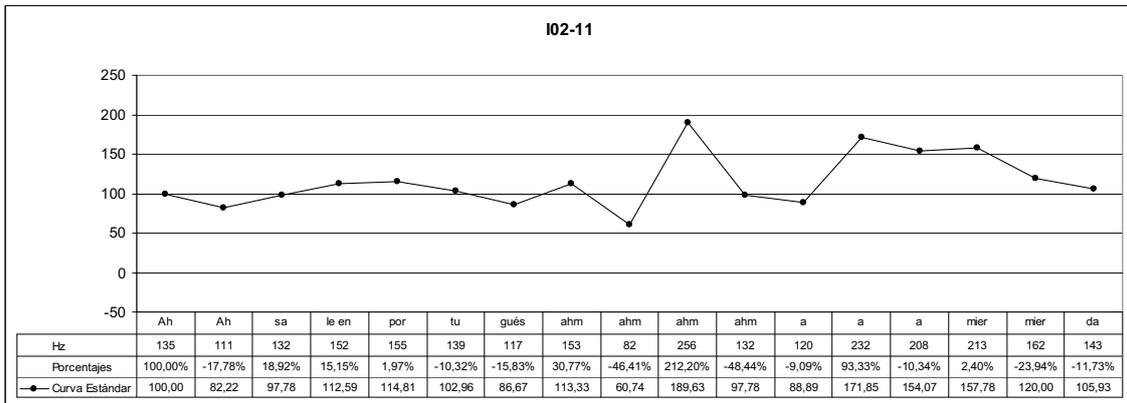
I02-10-primera parte: Entonces a lo mejor estoy hablando y mezclo y ellos como entienden no no me dicen nada y a lo-

13-



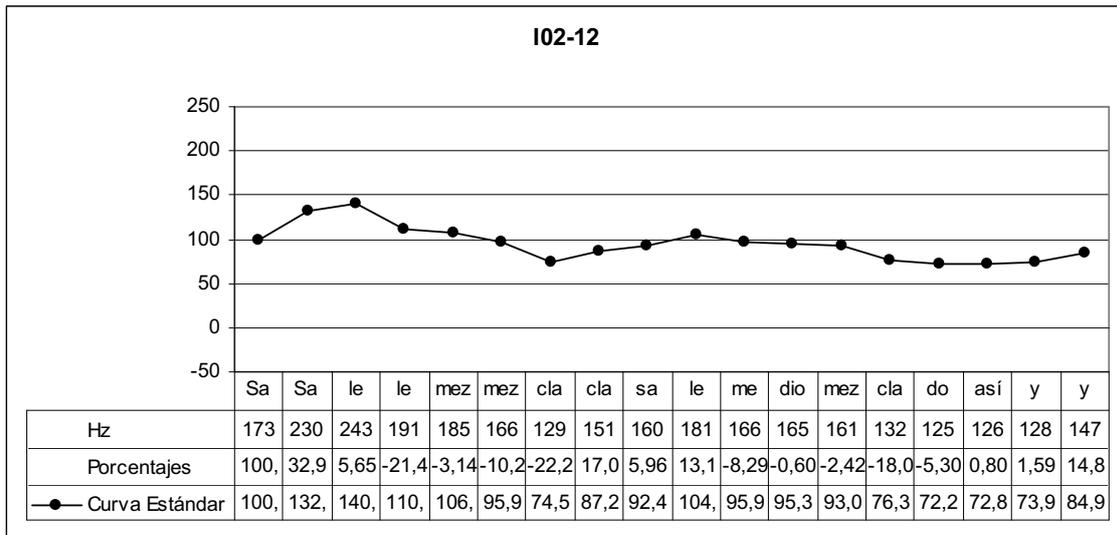
I02-10-segunda parte: *y con el pasar del tiempo parece que suena normal y llega allí y la gente dice ¡Pero qué dices!*

15-



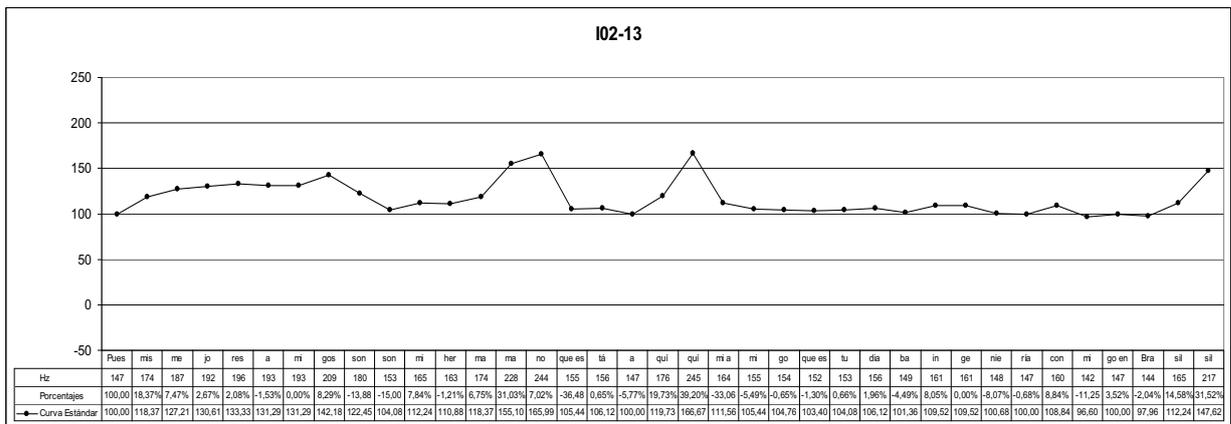
I02-11: *Ah sale en portugués ah ah mierda.*

16-



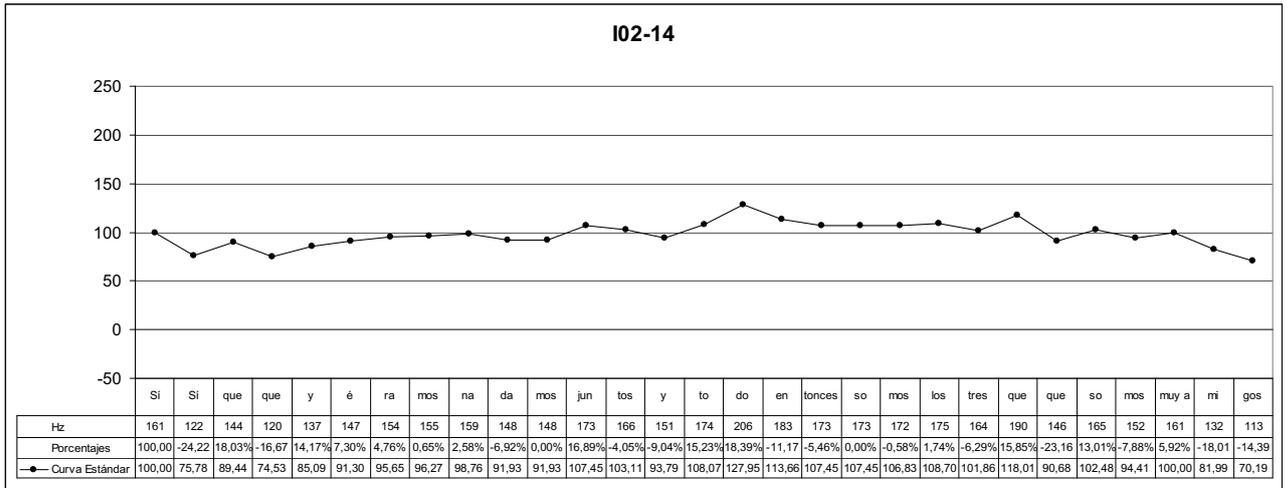
I02-12: Sale mezcla sale medio mezclado así y...

17-



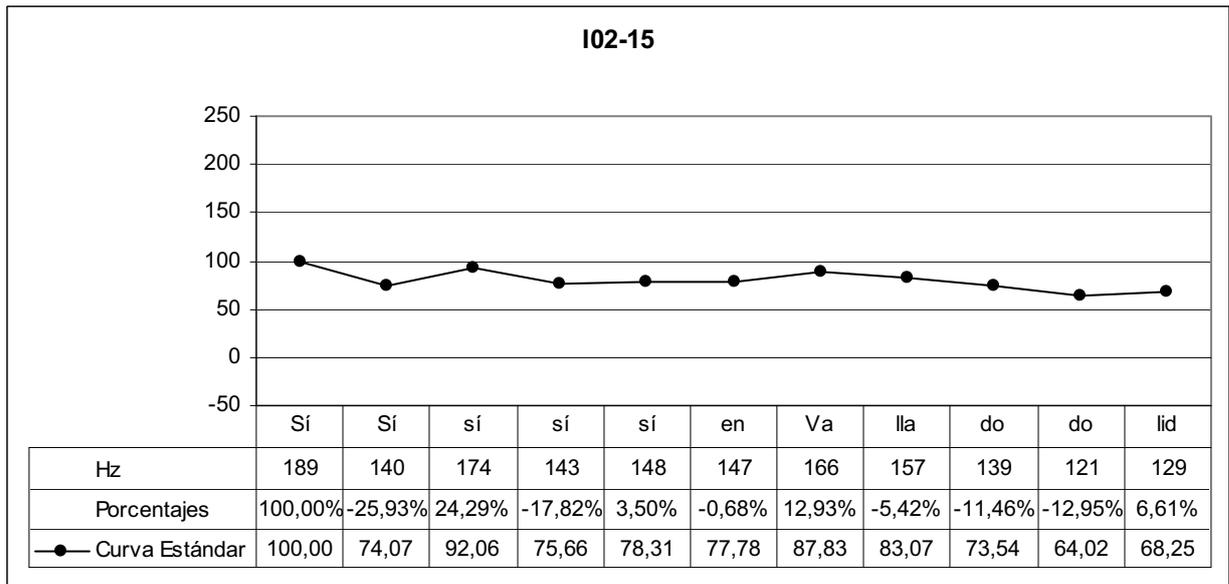
I02-13: Pues mis mejores amigos son mi hermano que está aquí mi amigo que estudiaba ingeniería conmigo en Brasil.

18-



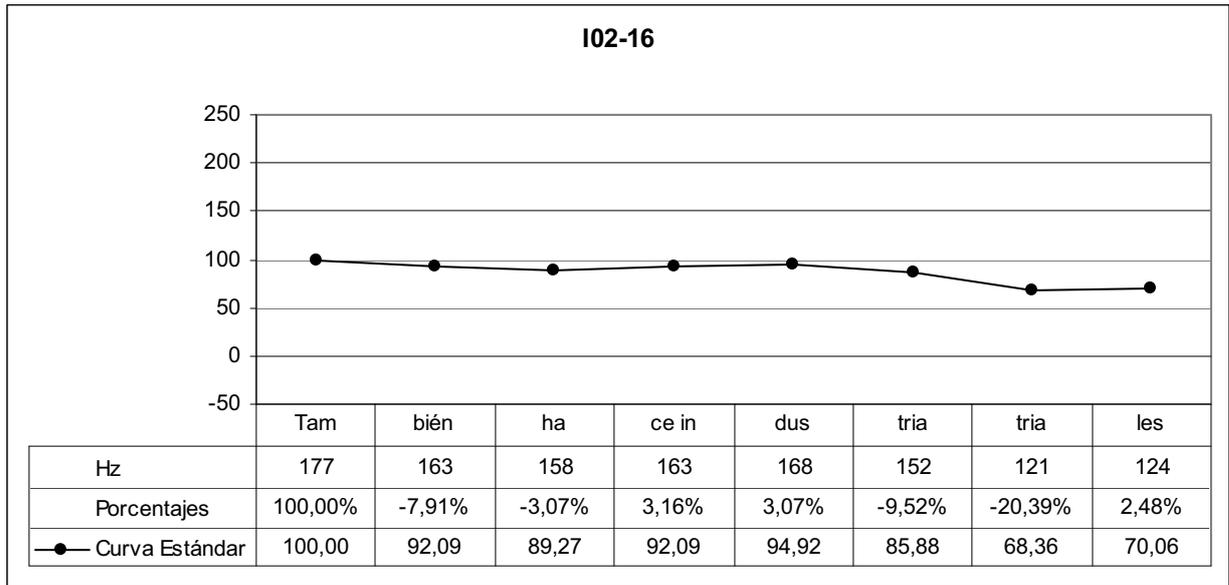
I02-14: *Sí que y éramos nadábamos juntos y todo entonces somos los tres que somos muy amigos.*

19-



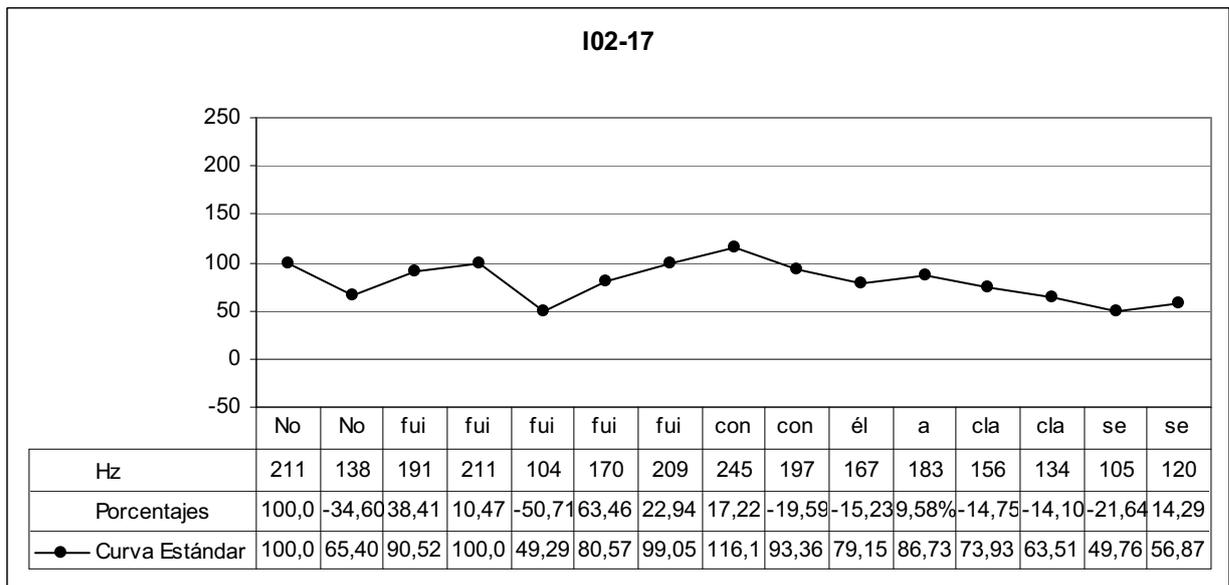
I02-15: *Sí, sí en Valladolid.*

20-



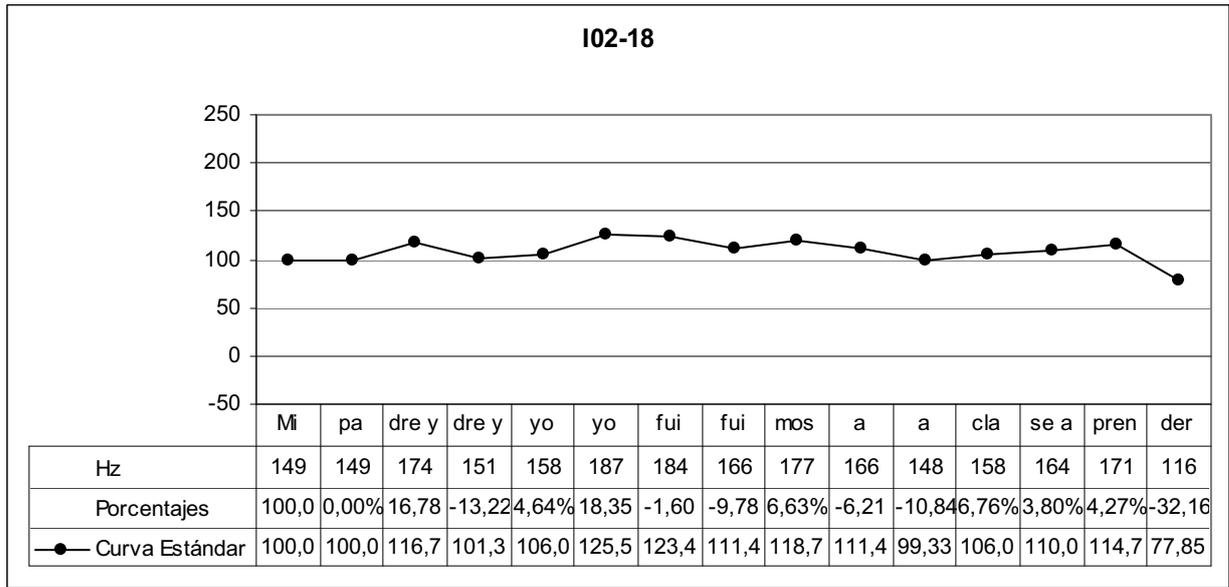
I02-16: *También hace industriales.*

21-



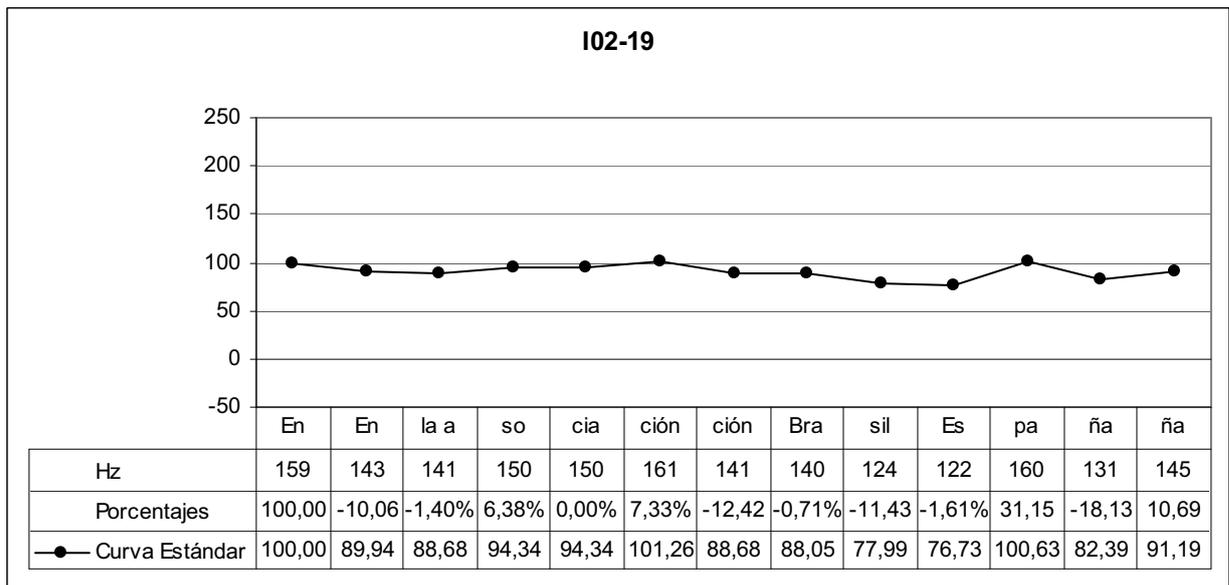
I02-17: *No fui fui con él a clase.*

22-



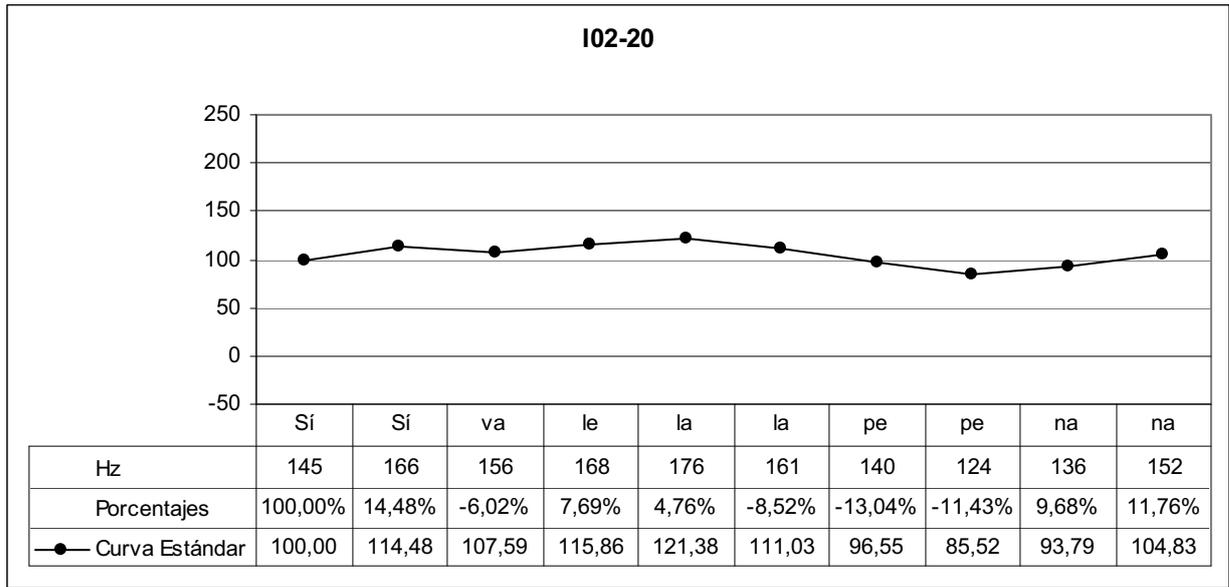
I02-18: *Mi padre y yo fuimos a clase a aprender.*

23-



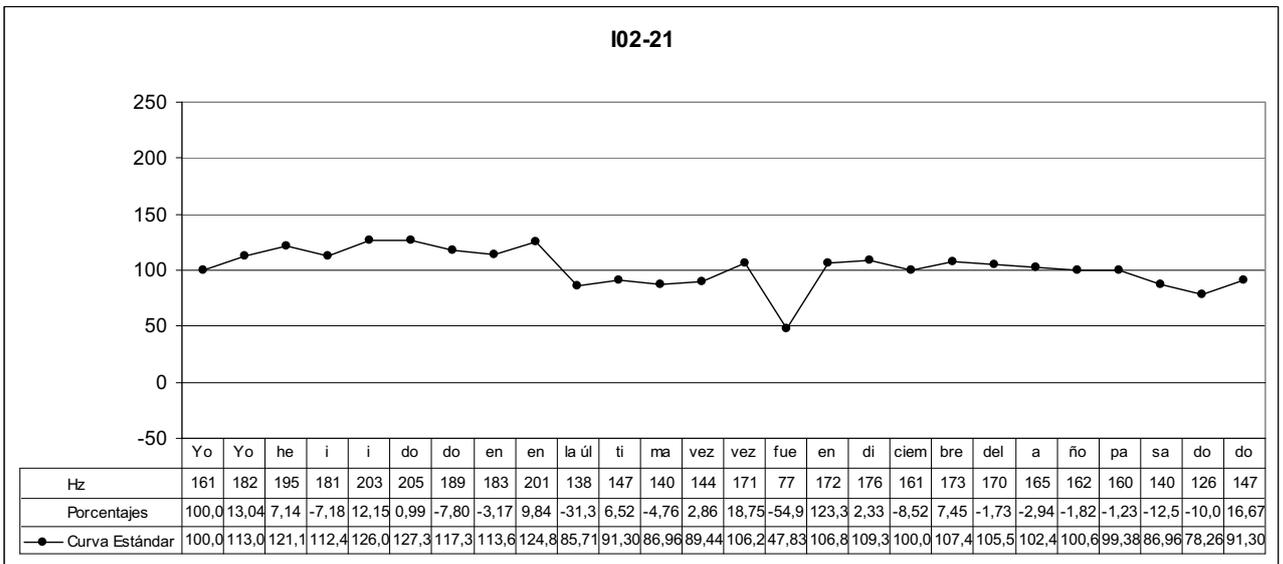
I02-19: *En la asociación Brasil España*

24-



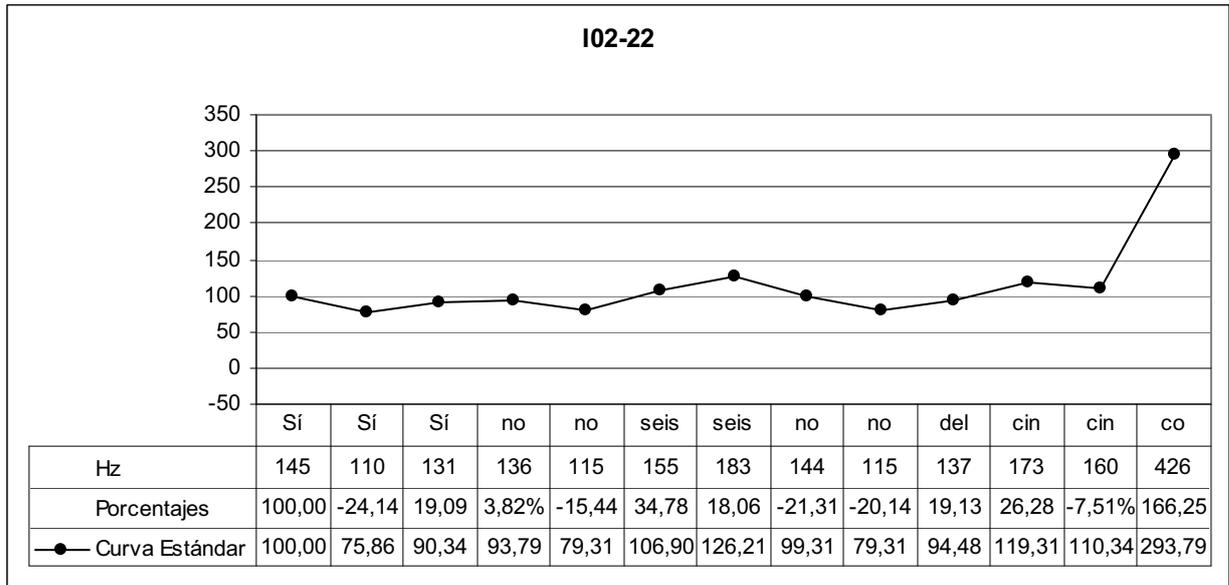
I02-20: *Sí vale la pena*

15-



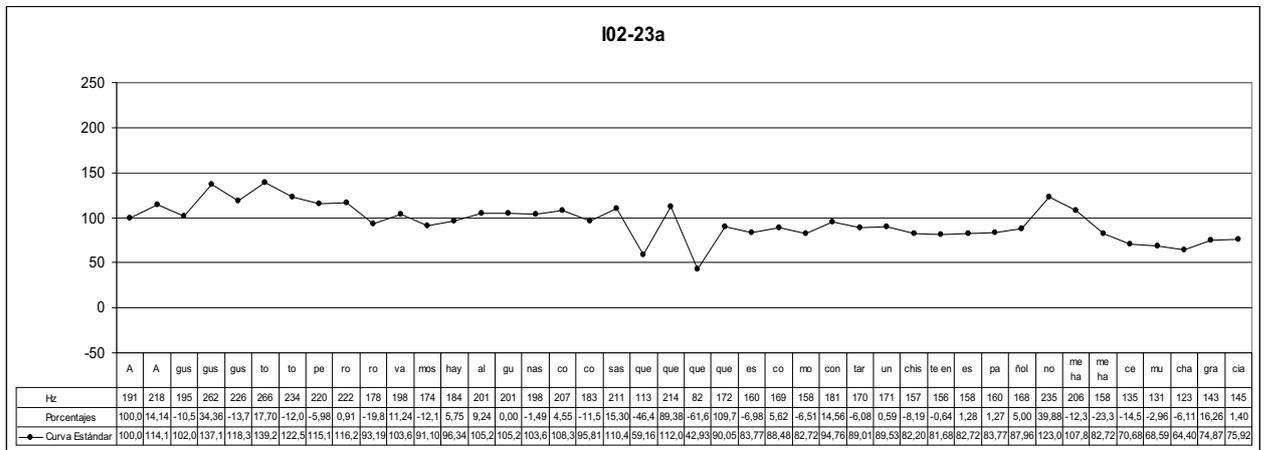
I02-21: *Yo he ido en la última vez fue en diciembre del año pasado sí.*

26-



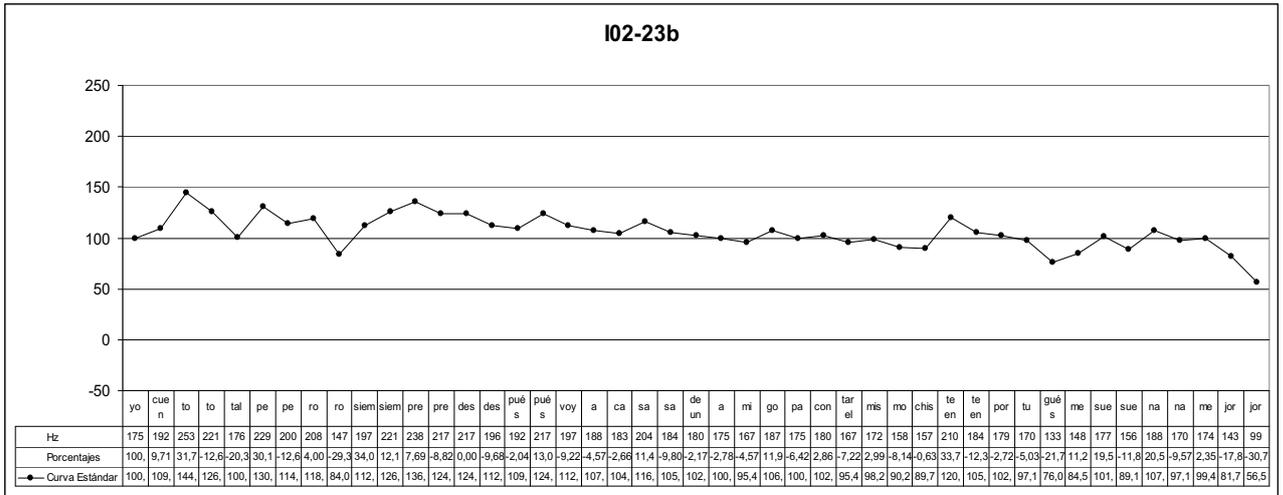
I02-22: *Si seis no del cinco*

27-



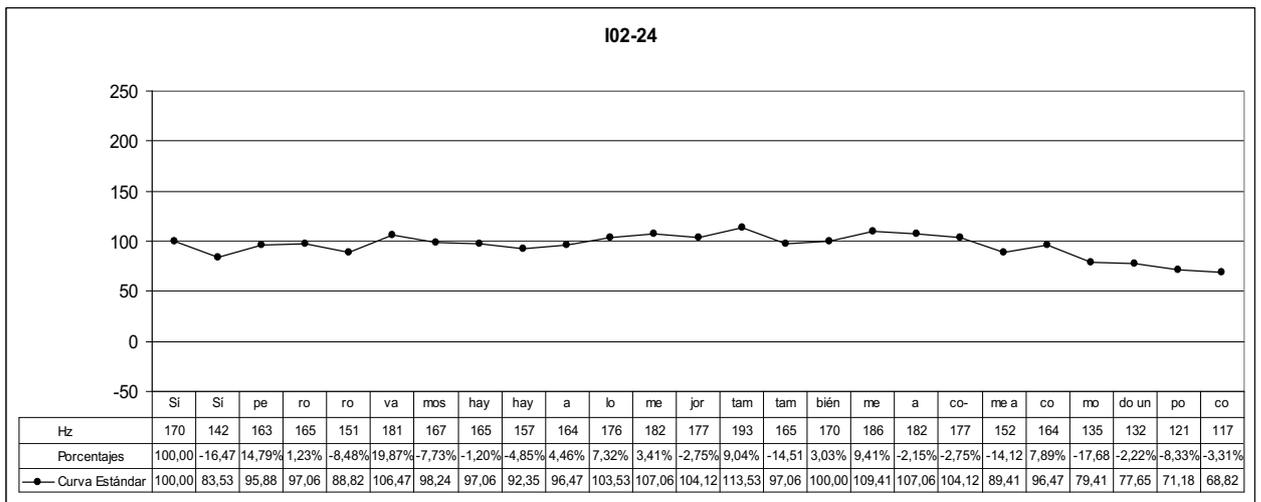
I02-23a: *A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia*

28-



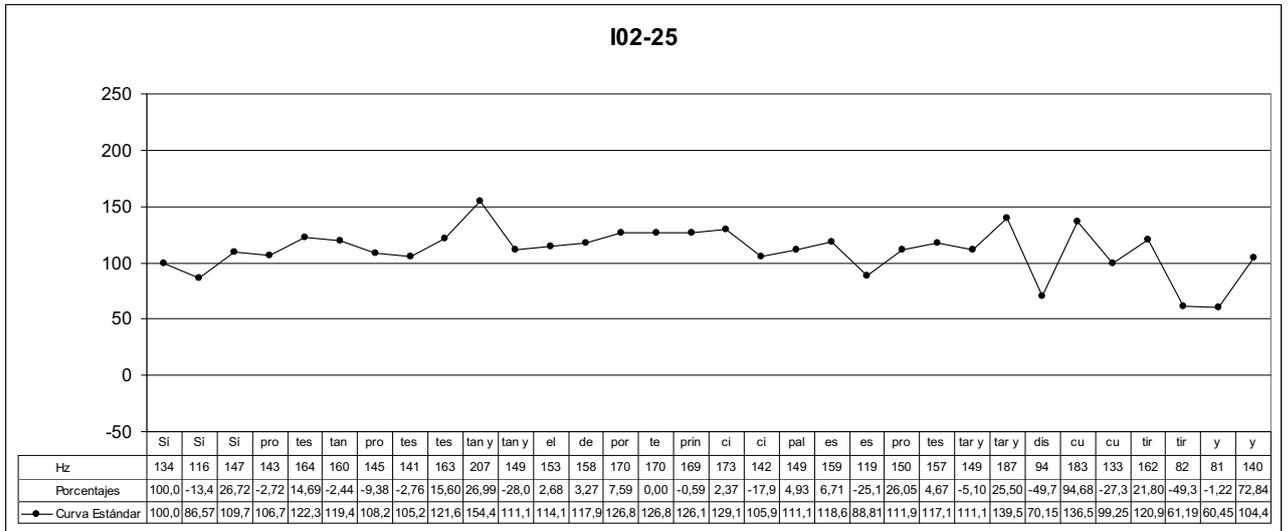
102-23b:yo cuento tal pero siempre después voy a casa de un amigo para contar el mismo chiste en portugués que suena mejor.

29-



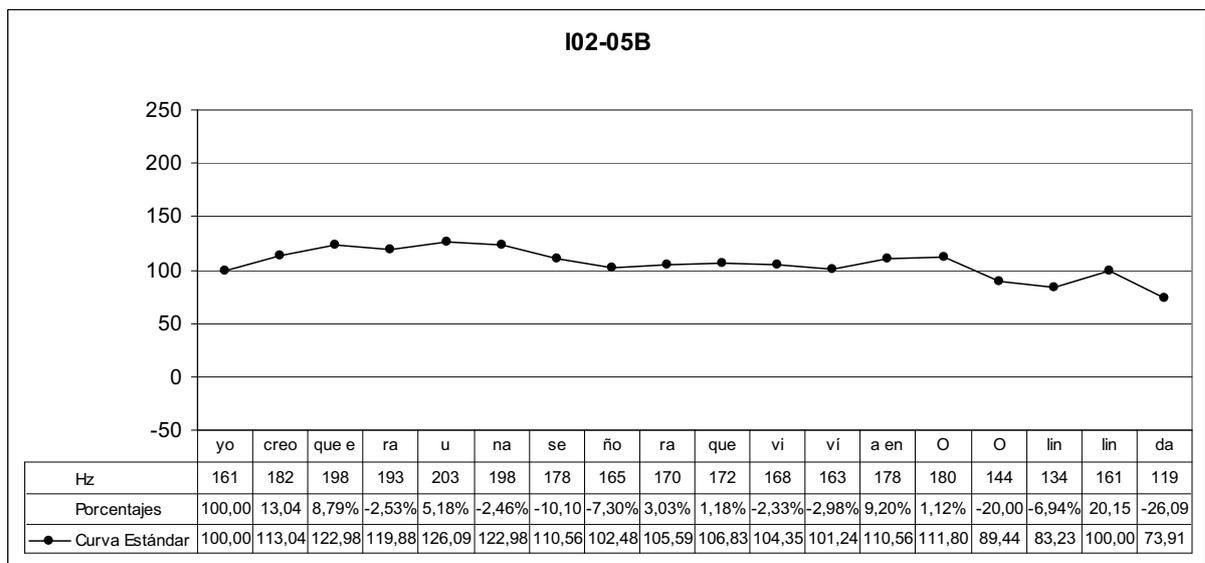
102-24:Sí pero vamos hay a lo mejor también me me acomodo un poco.

30-



I02-25: Sí protestan protestan el deporte principal es protestar y discutir y...

31-



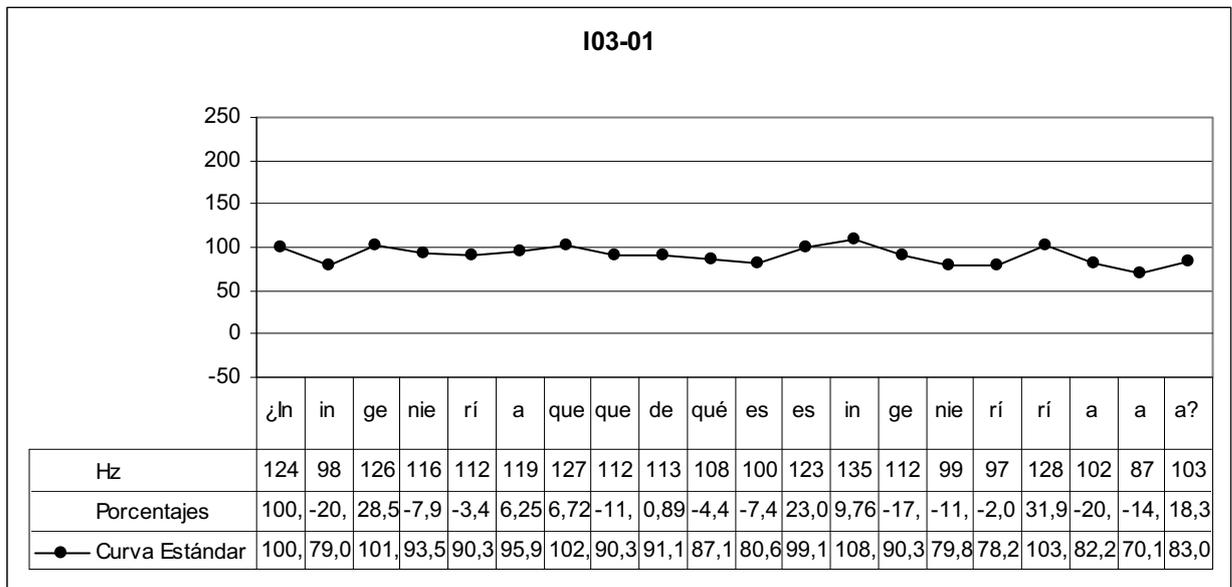
I02-05b: yo creo que era una señora que vivía en Olinda

Anexo 10.2.3. Gráficos Informante 03

En el apartado 5.3. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

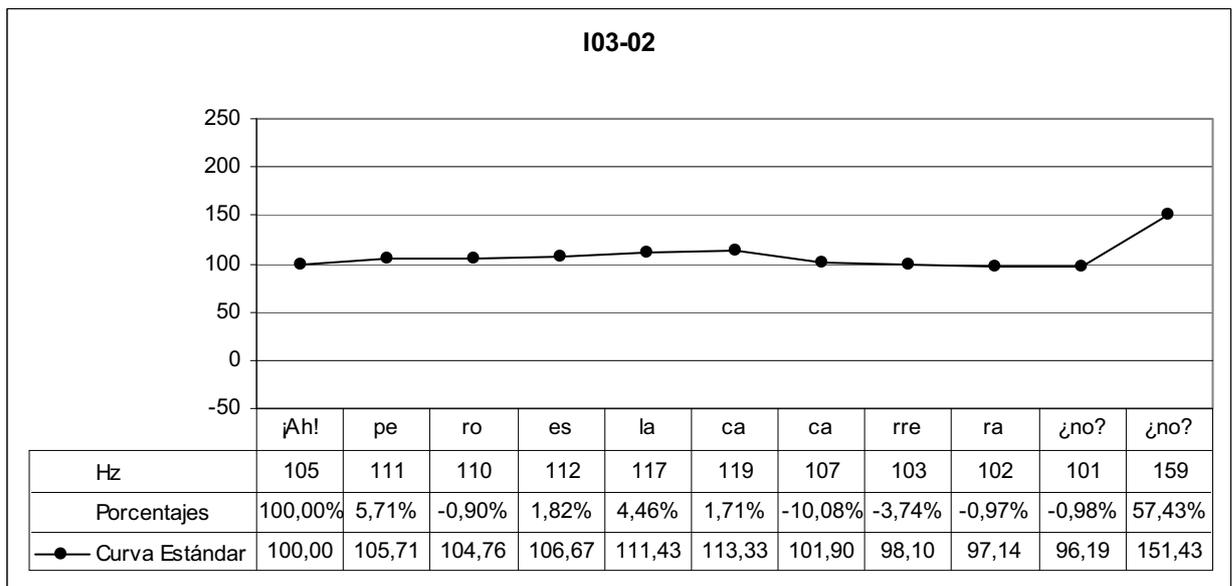
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 03:

1-



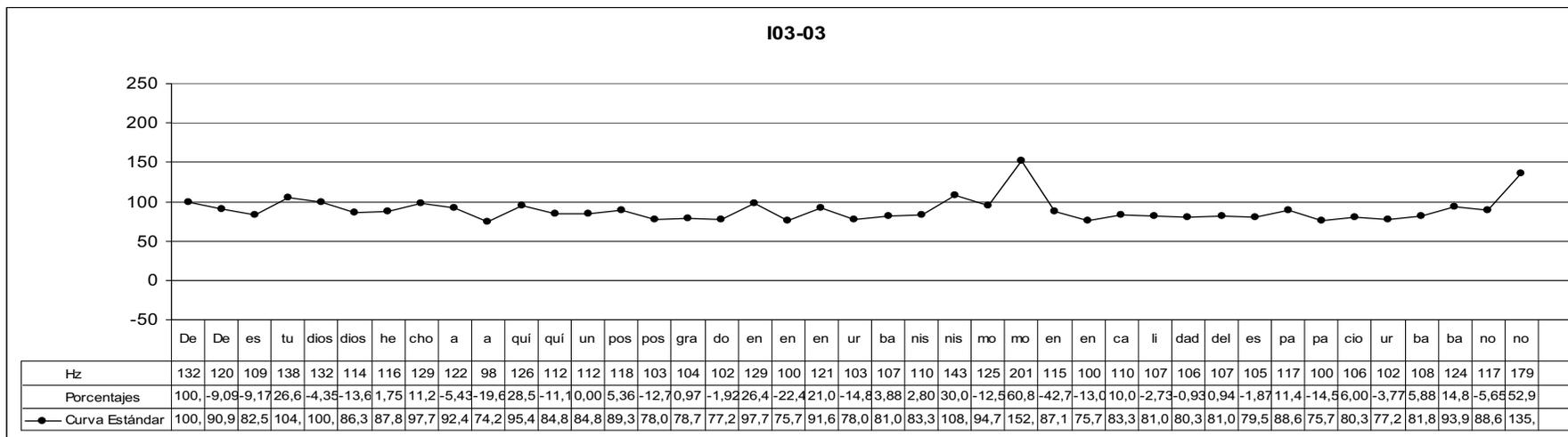
I03-01: ¿ingeniería de que es? ¿Ingeniería?

2-



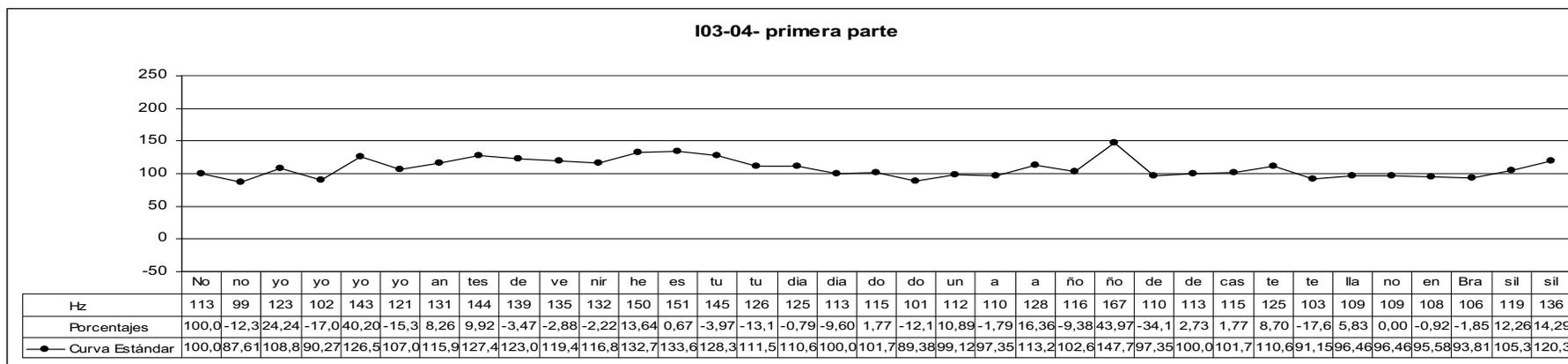
I03-02: Ah! Pero es la carrera ¿no?

3-



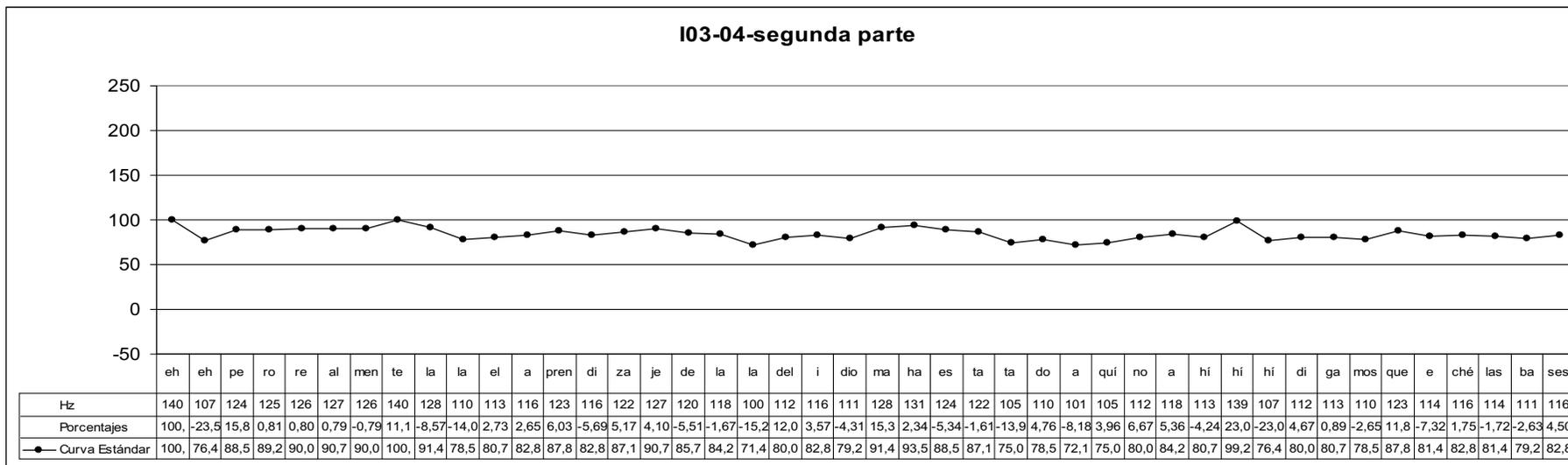
I03-03: De estudios he hecho aquí un postgrado en en urbanismo en calidad del espacio urbano...

4-



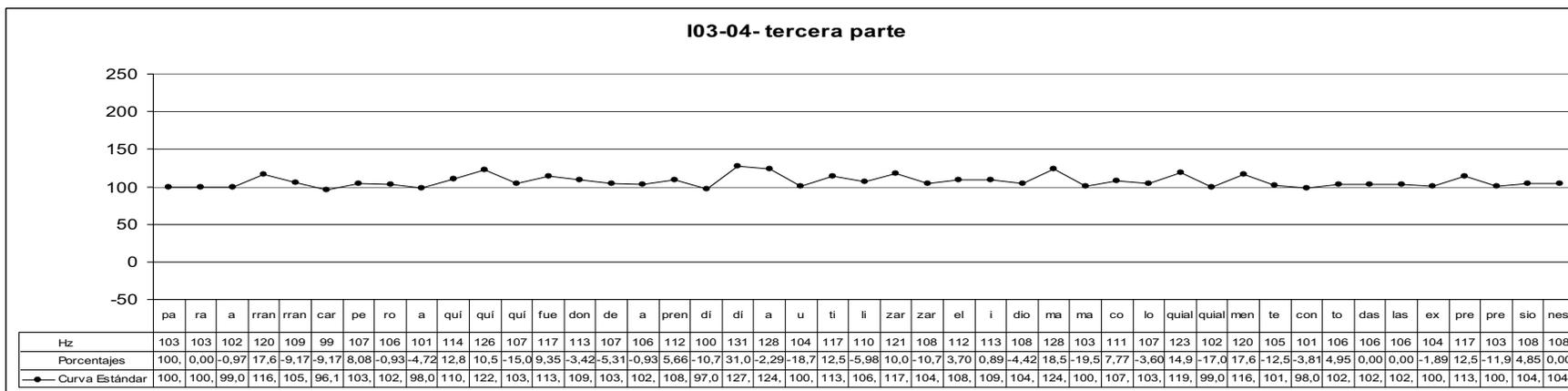
I03-04-primera parte: No yo antes de venir he estudiado un año de de castellano en Brasil.

5-



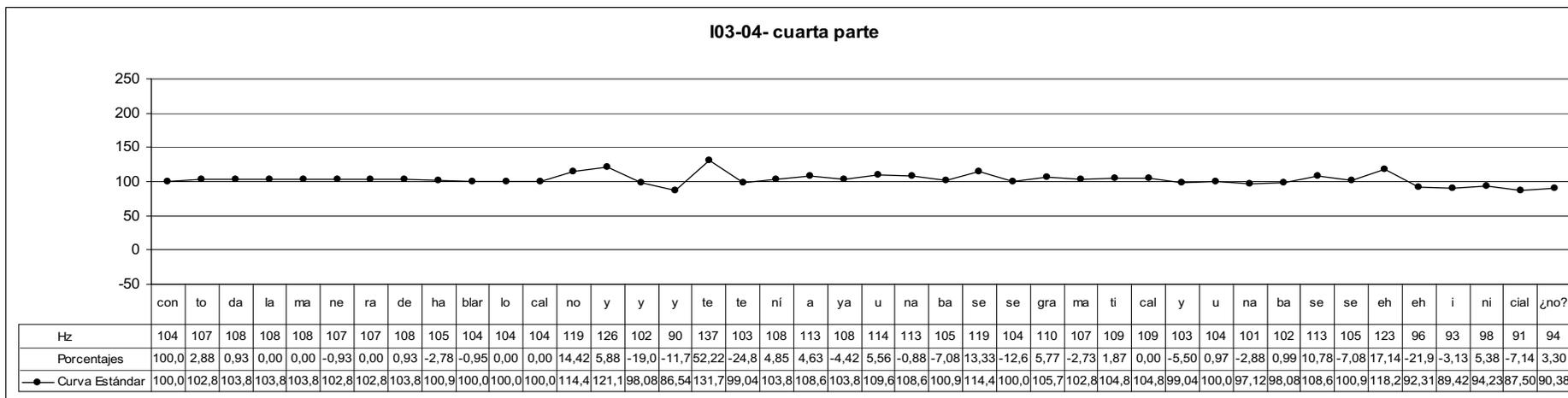
I03-04-segunda parte: Eh, pero realmente la la aprendizaje de la del idioma ha estado aquí ¿no? Allí digamos que eché las bases

6-



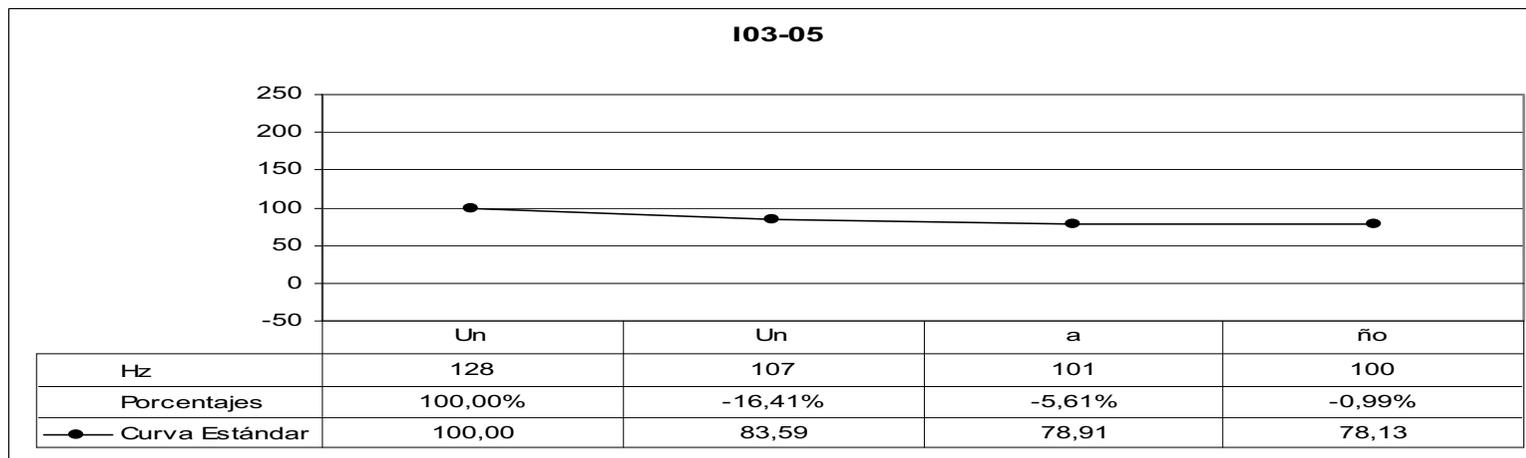
I03-04-tercera parte: para arrancar pero aquí fue donde aprendí a utilizar el idioma coloquialmente con todas las expresiones

7-



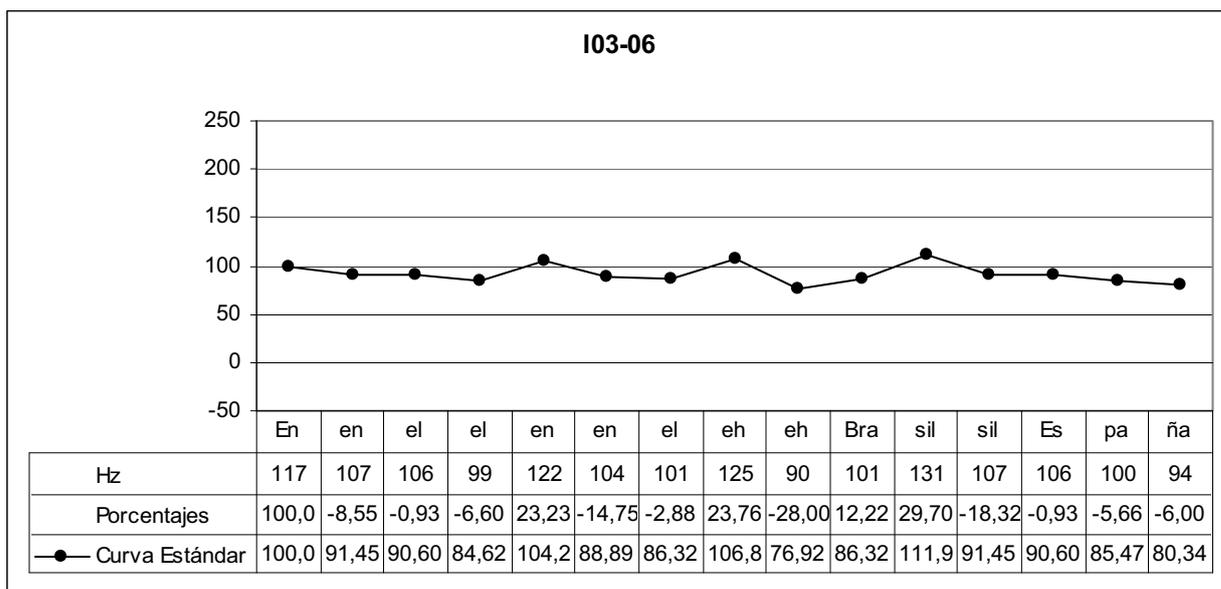
I03-04-cuarta-parte: con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?

8-



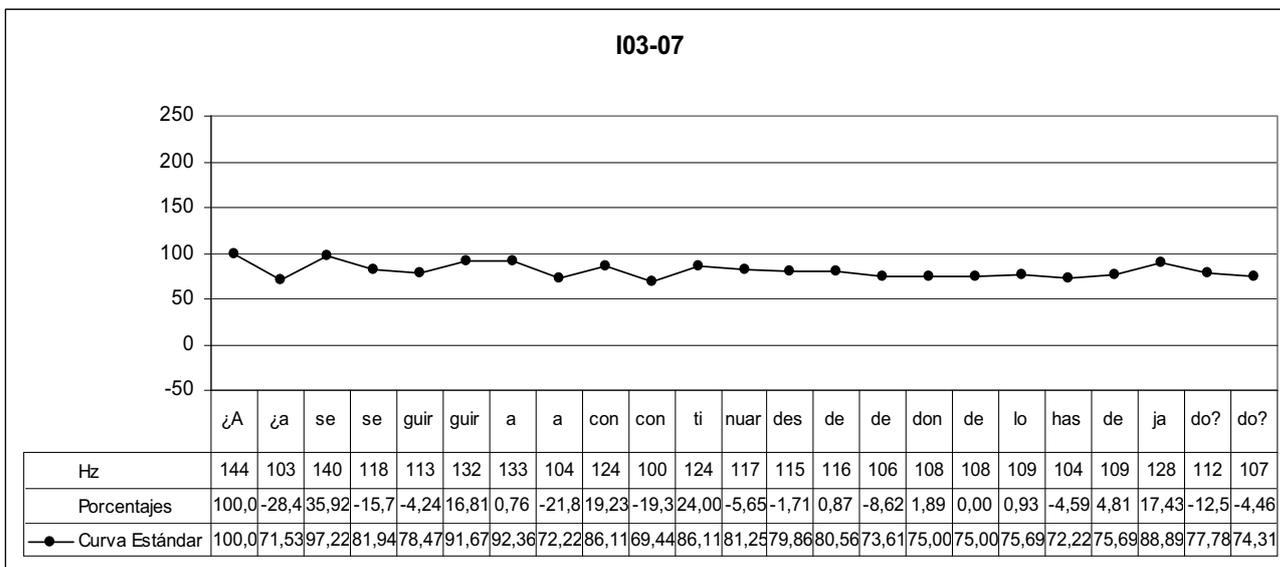
I03-05: Un año

9-



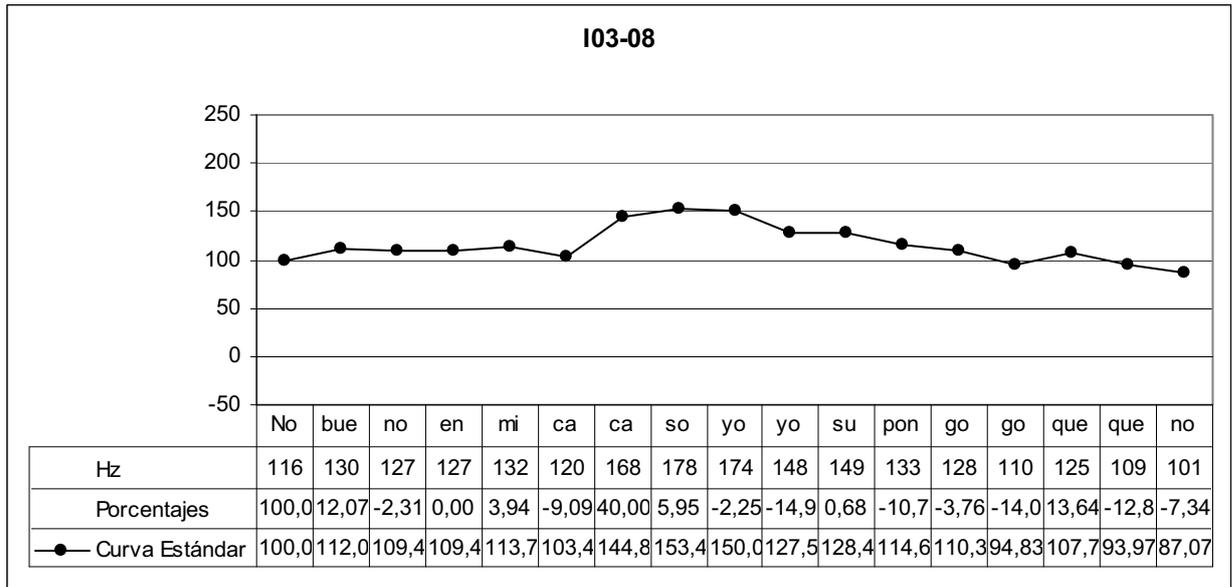
I03-06: En el en el eh Brasil España

10-



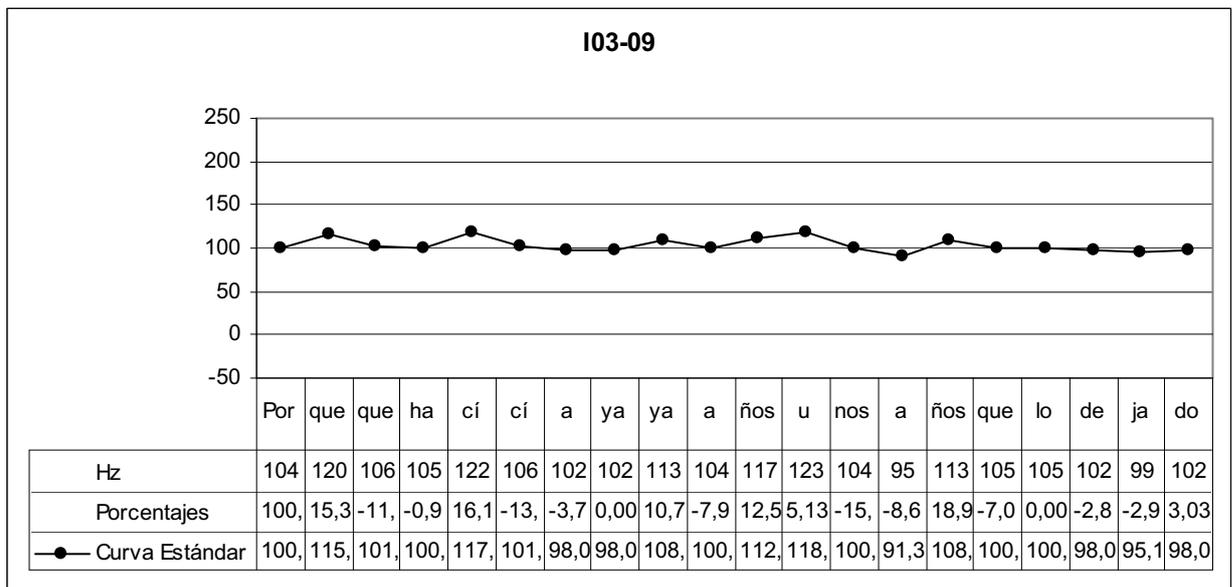
I03-07: ¿A seguir? ¿A continuar desde donde lo has dejado?

11-



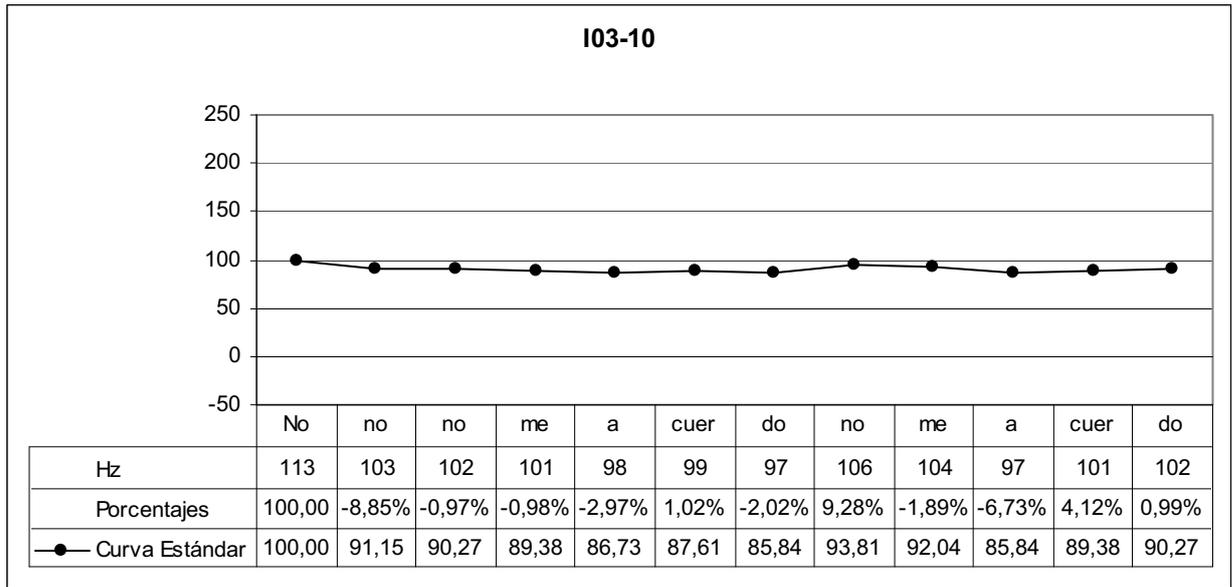
I03-08: No, bueno en mi caso yo supongo que no.

12-



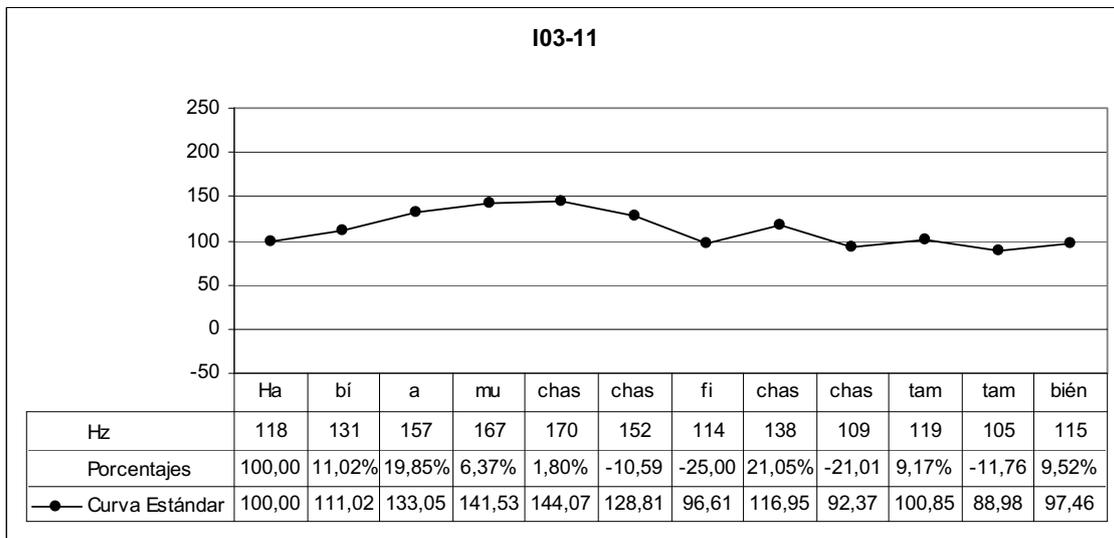
I03-09: Porque hace ya años unos años que lo he dejado.

13-



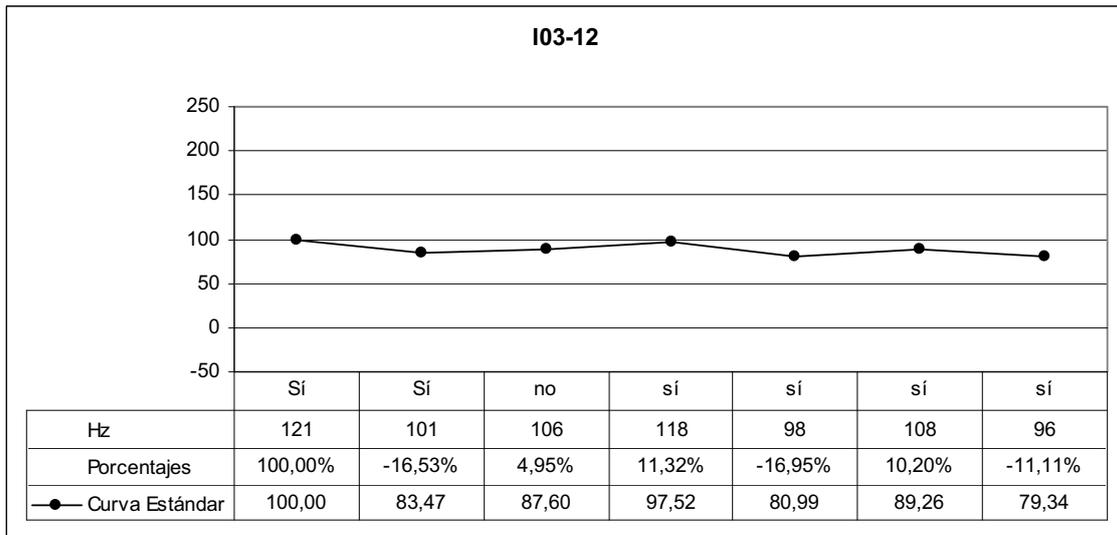
I03-10: No no me acuerdo no me acuerdo.

14-



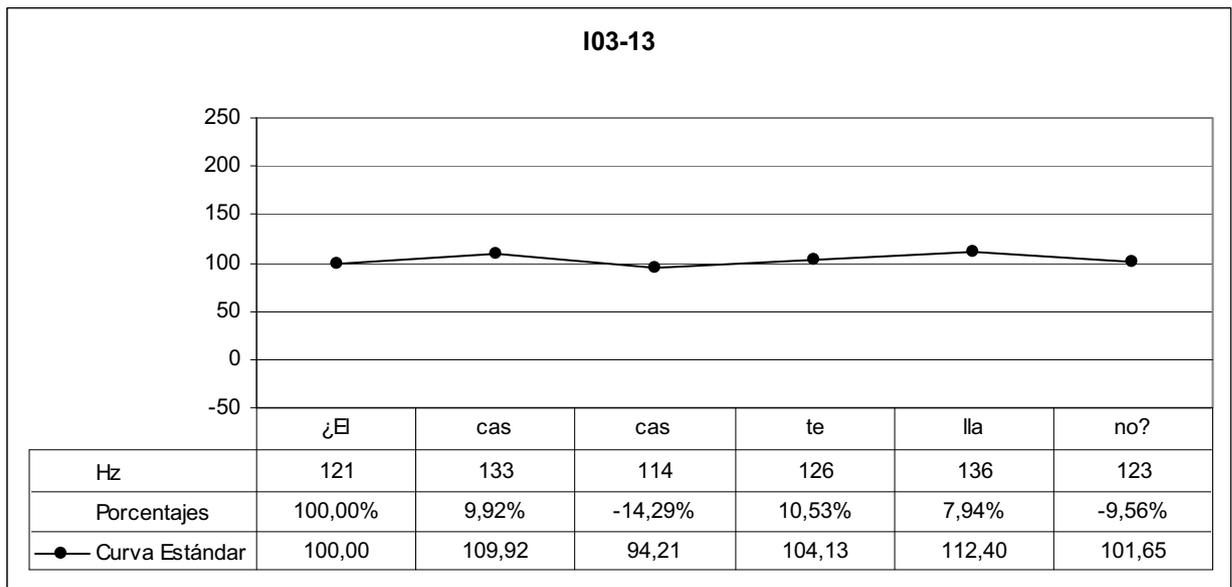
I03-11: Había muchas fichas también...

15-



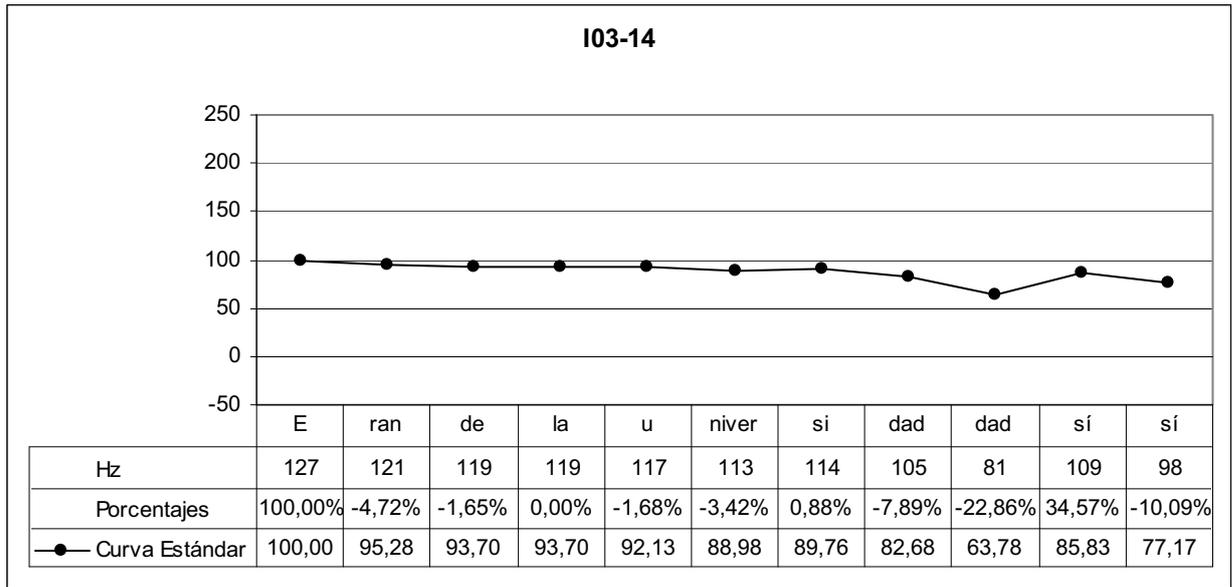
I03-12: Eh no sí sí.

16-



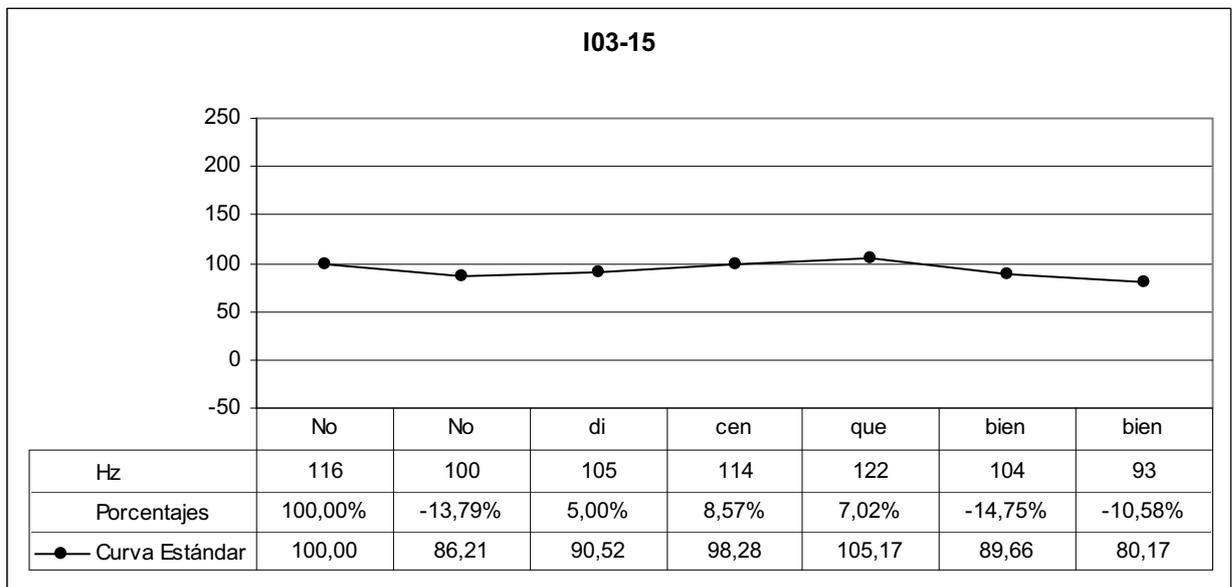
I03-13: ¿El castellano?

17-



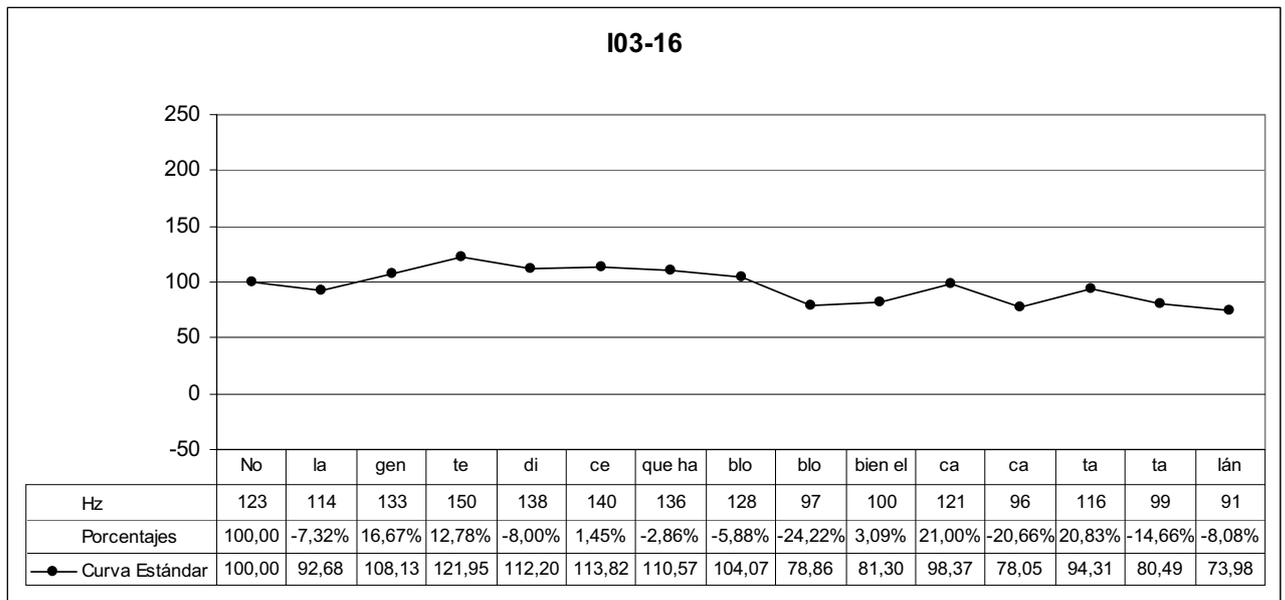
I03-14: Eran de la universidad. Sí.

18-



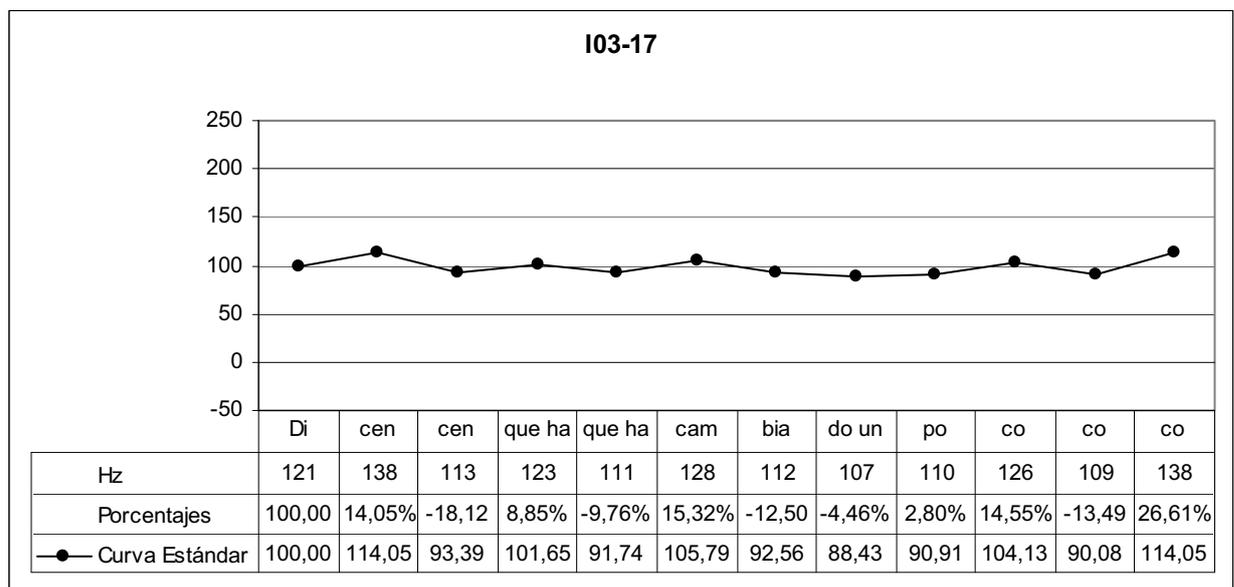
I03-15: No dicen que bien.

19-



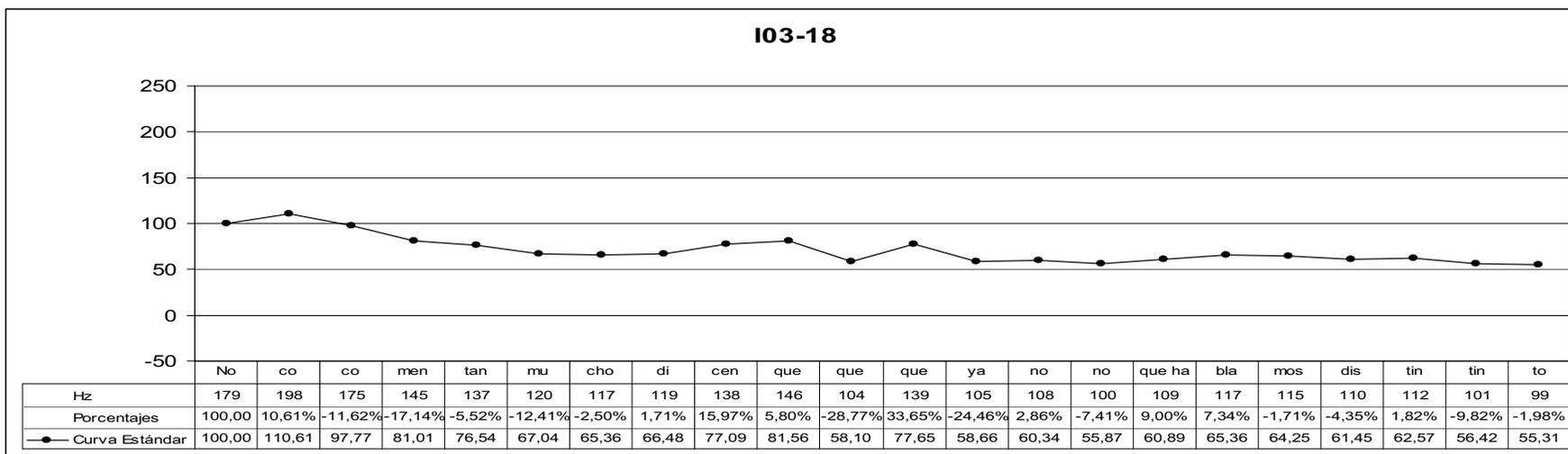
I03-16: No la gente dice que hablo bien el catalán.

20-



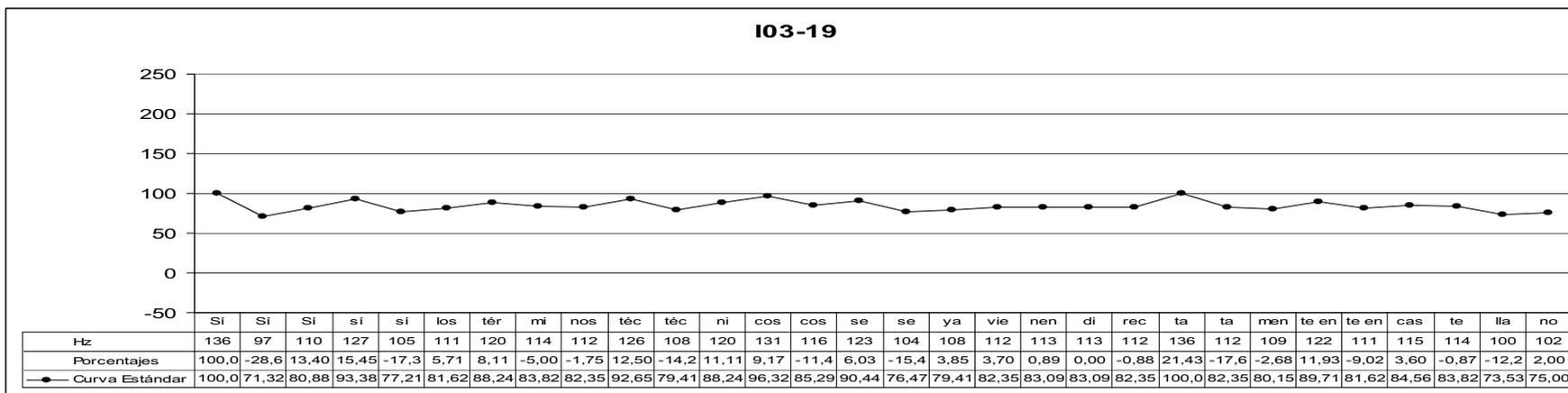
I03-17: Dicen que ha cambiado un poco.

21-



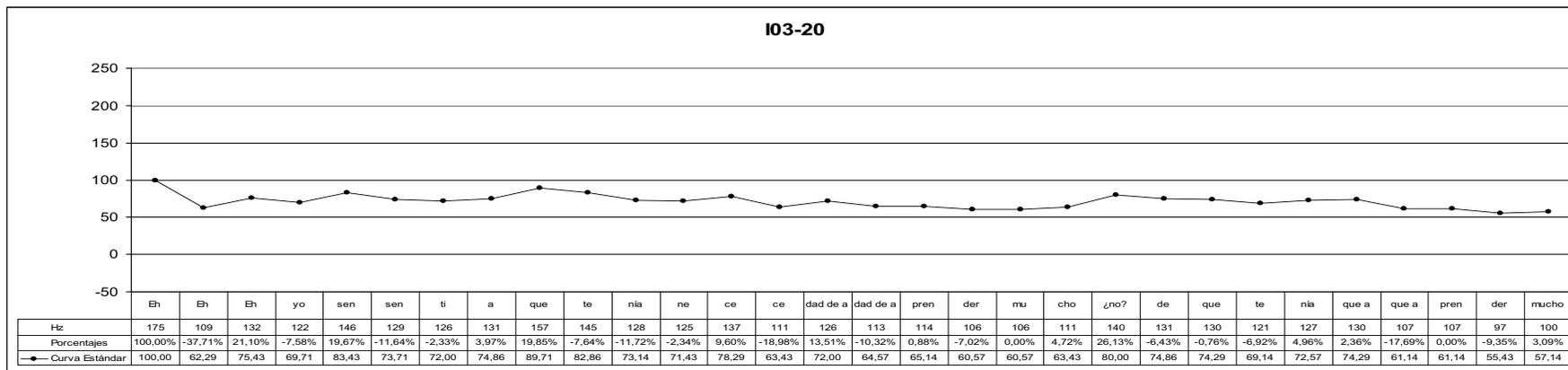
I03-18: No comentan mucho dicen que ya no... que hablamos distinto.

22-



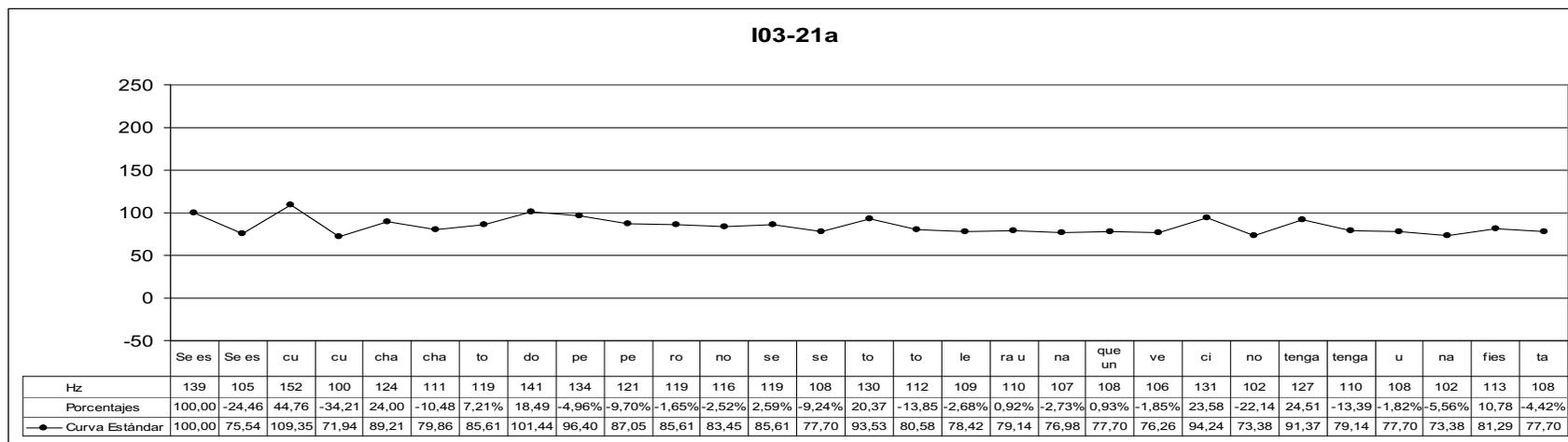
I03-19: Sí sí los términos técnicos se ya vienen directamente en castellano.

23-



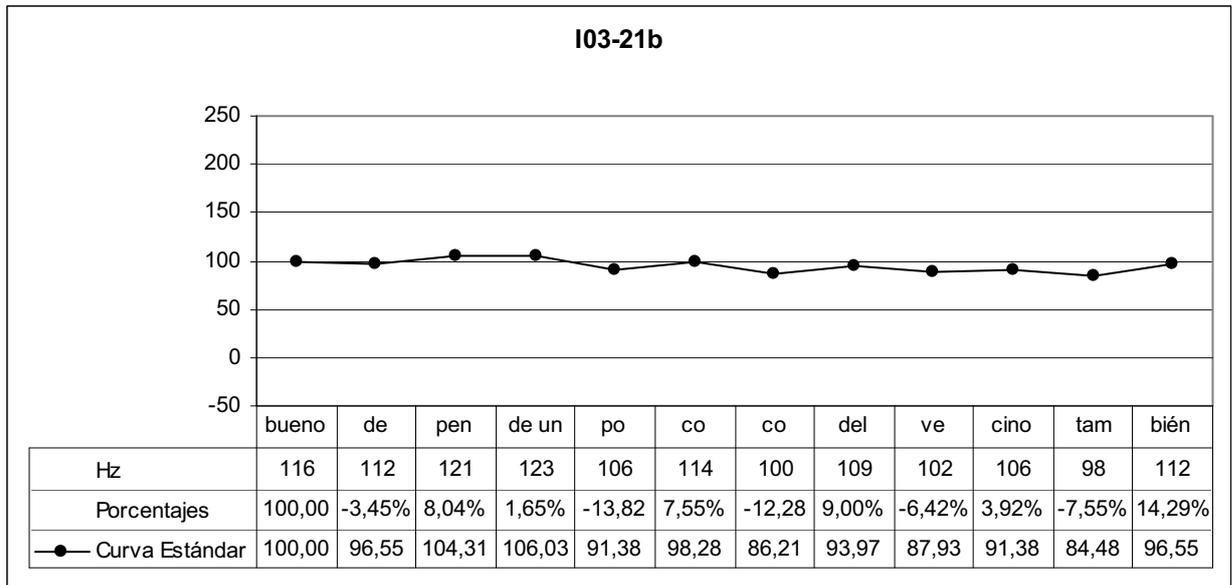
I03-20: Eh yo sentía que tenía necesidad de aprender mucho ¿no? De que tenía que aprender mucho.

24-



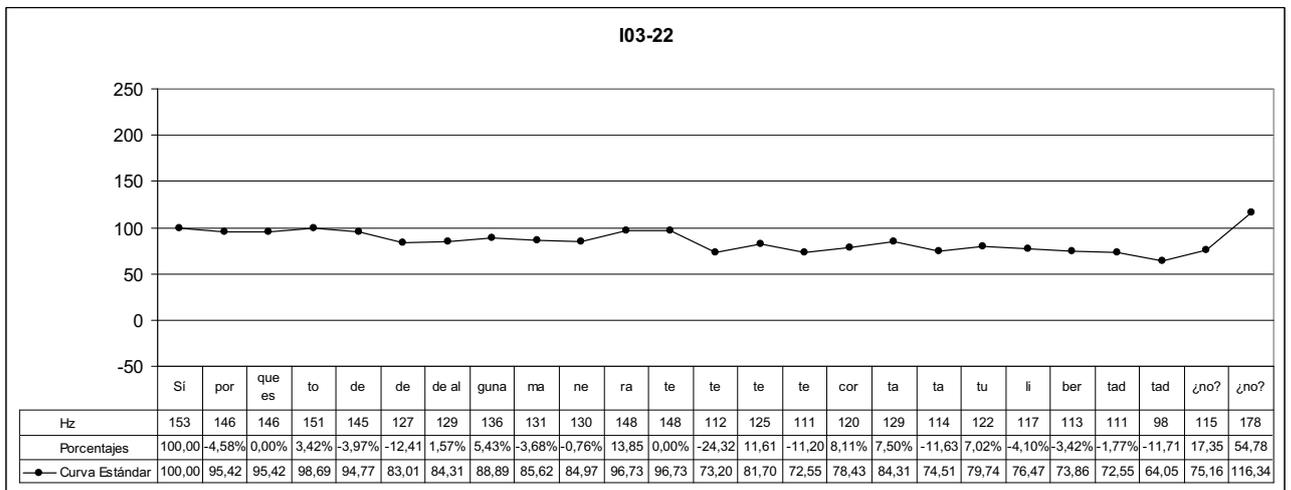
I03-21a: Se escucha todo pero no se tolera una fie... que un vecino tenga una fiesta

25-



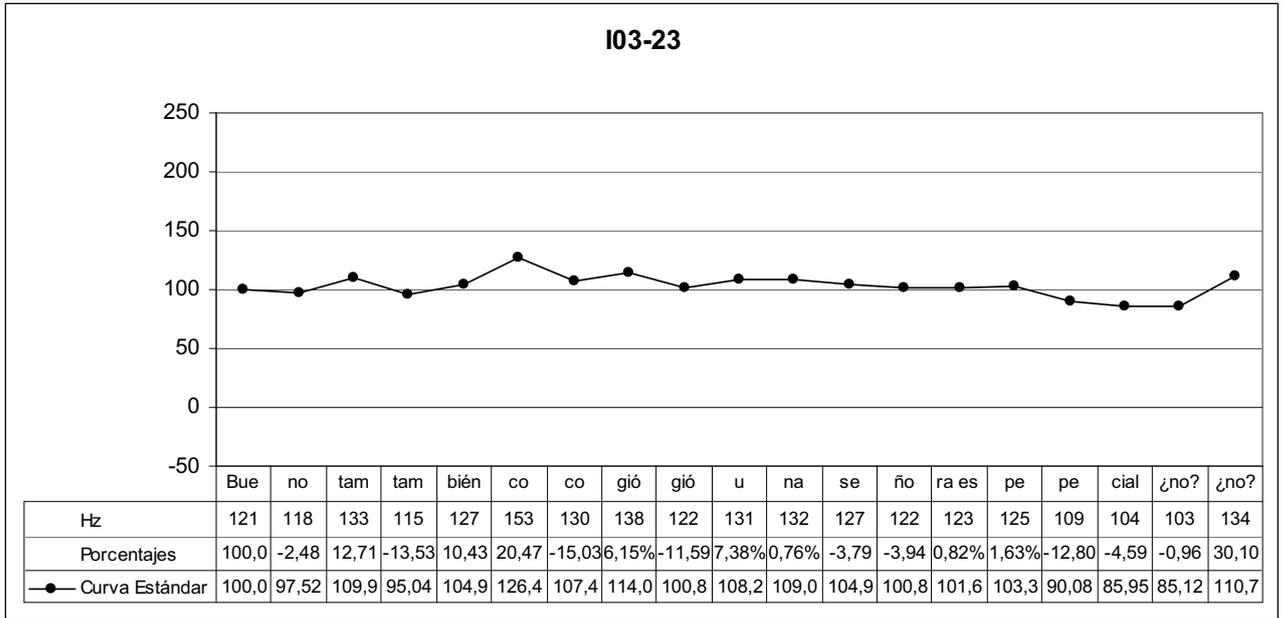
I03-21b: bueno depende un poco del vecino también.

26-



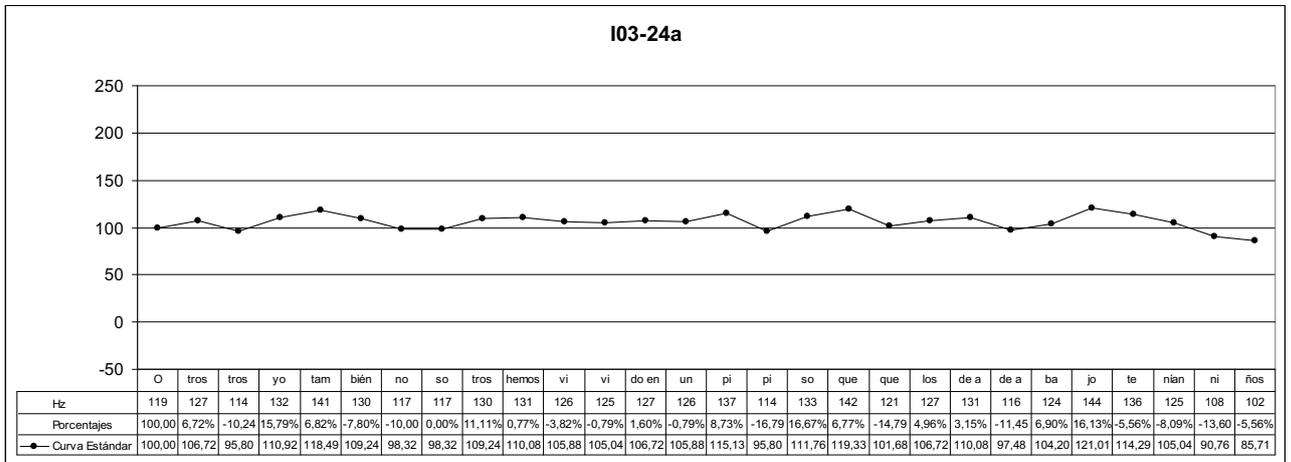
I03-22: Sí porque esto de alguna manera te te corta tu libertad ¿no?

27-



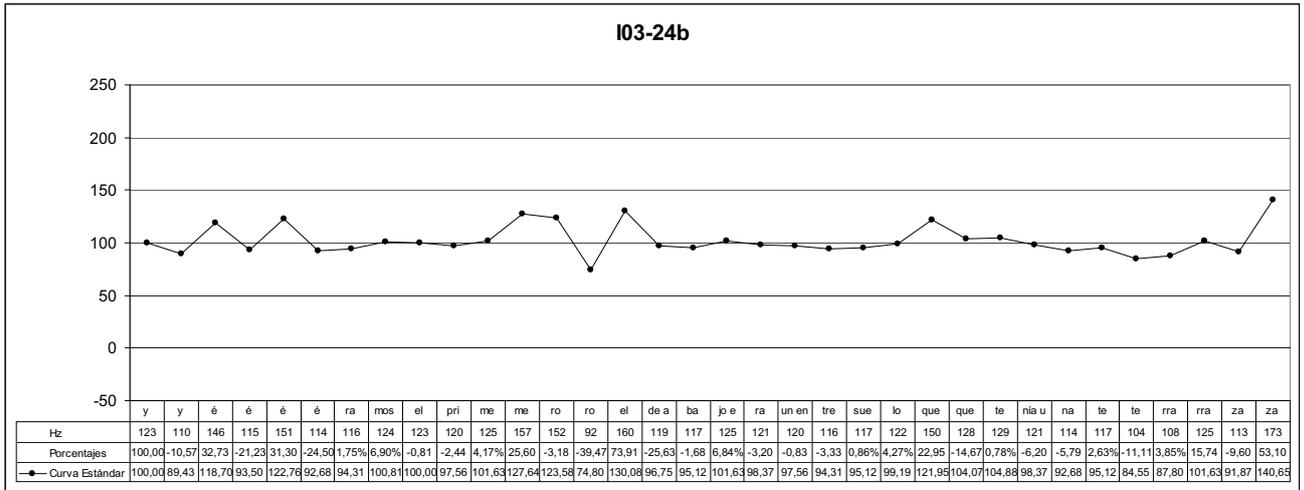
I03-23: Bueno también cogió una señora especial ¿no?

28-



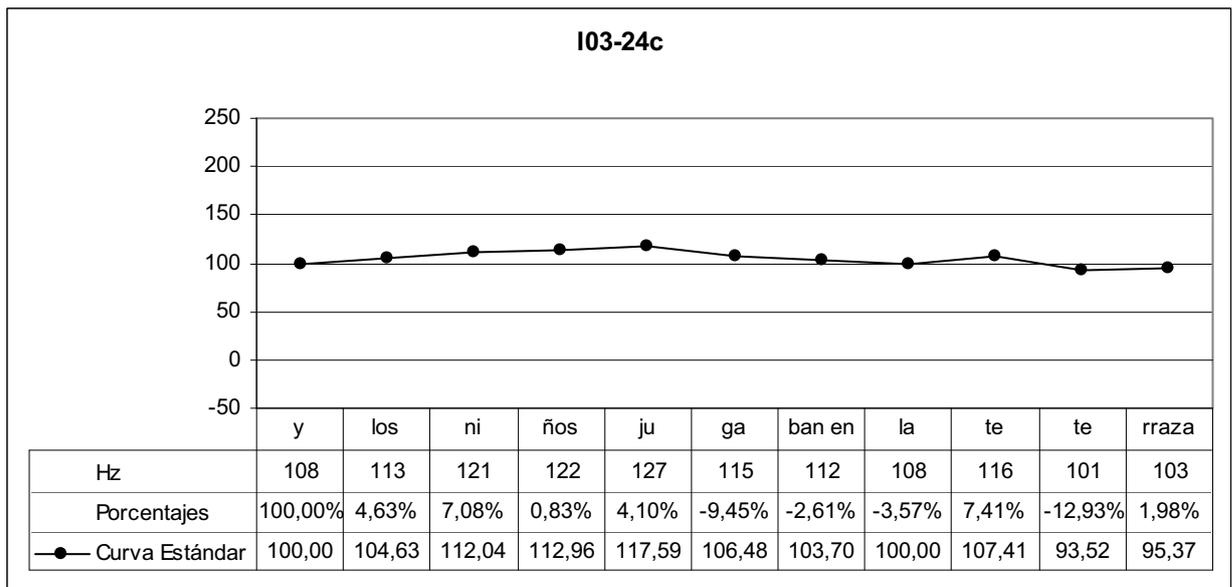
I03-24a: Otros y también nosotros hemos vivido en un piso que los de abajo tenían niños

29-



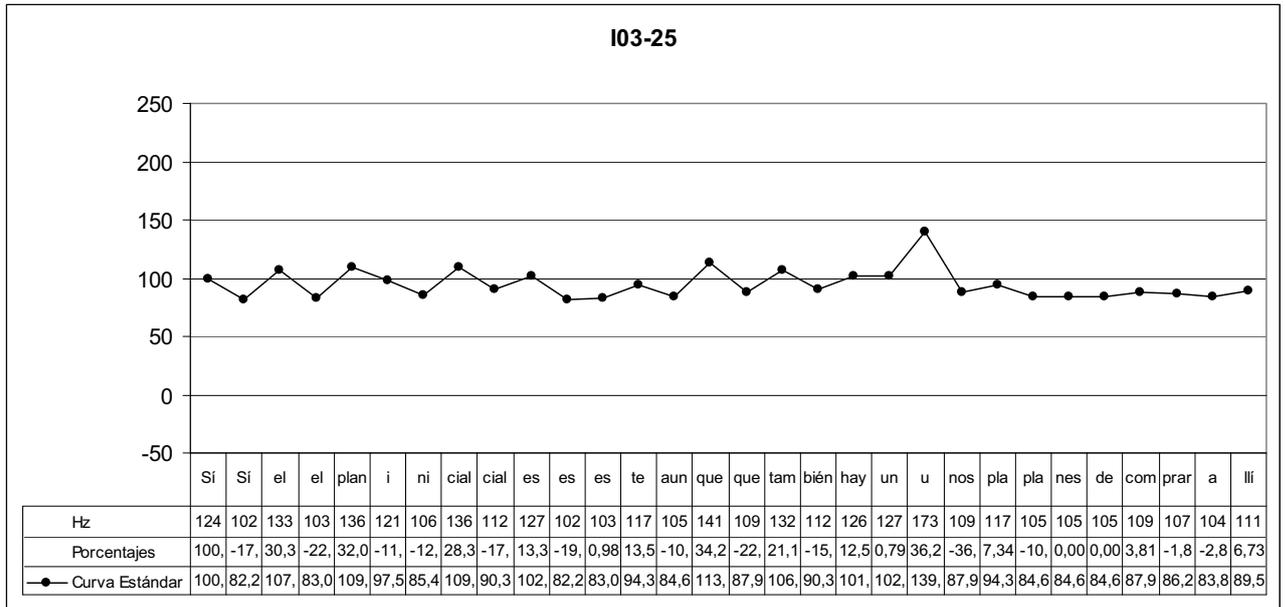
I03-24b: y éramos el primero el de abajo era un entresuelo que tenía una terraza

30-



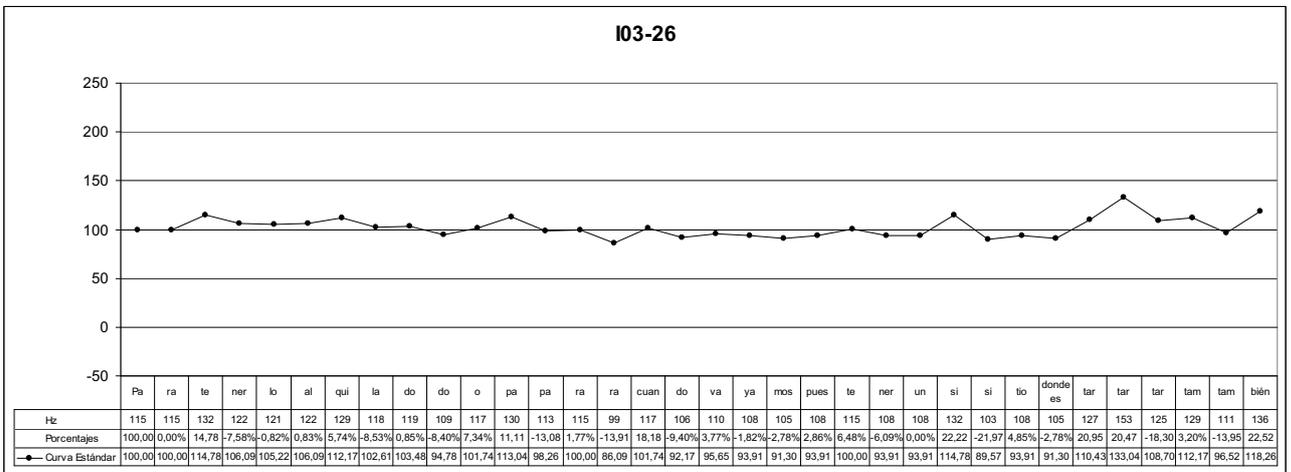
I03-24c: y los niños jugaban en la terraza.

31-



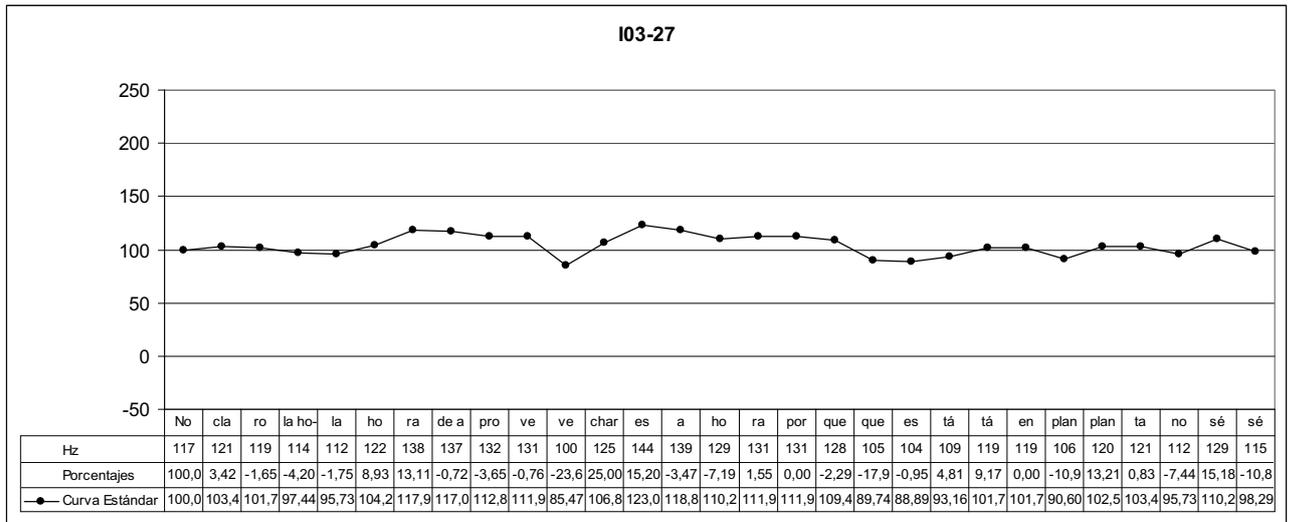
I03-25: Sí el plan inicial este aunque también hay un unos planes de comprar allí...

32-



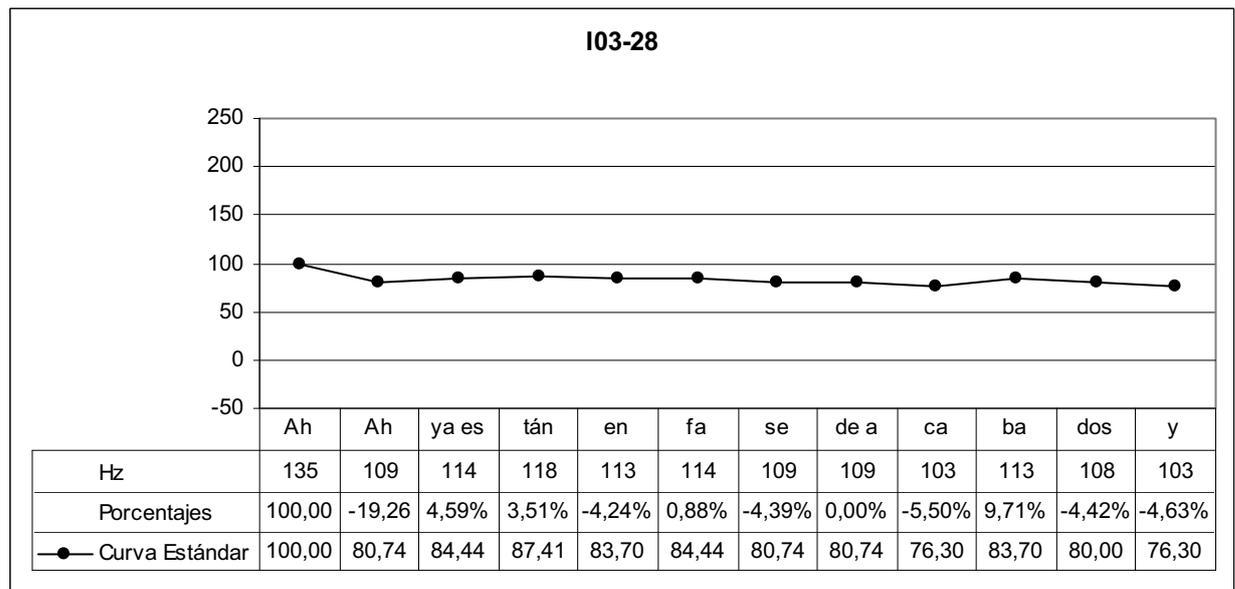
I03-26: para tenerlo alquilado o para cuando vayamos pues tener un sitio donde estar también.

33-



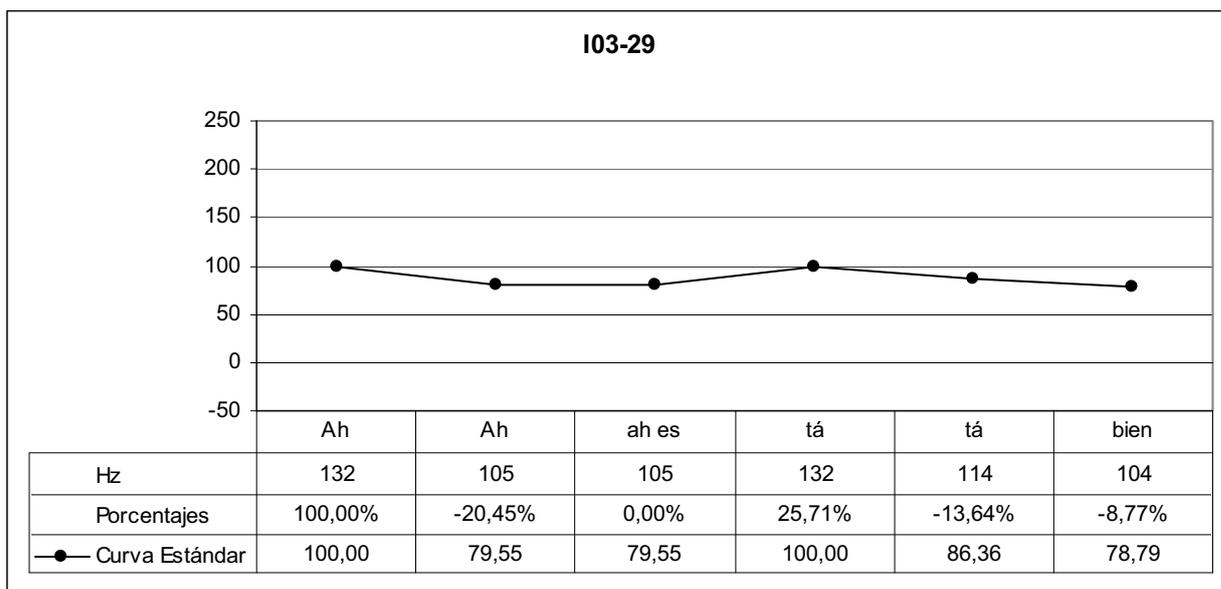
I03-27: No claro la ho- la hora de aprovechar es ahora que está en planta no sé.

34-



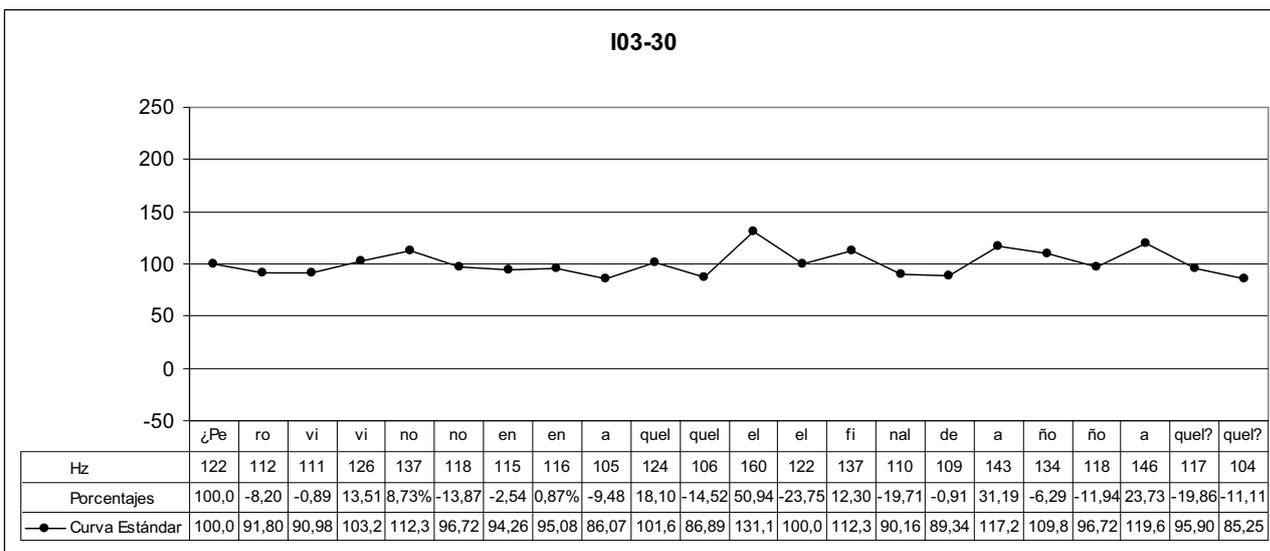
I03-28: Ah ya están en fase de acabados y...()

35-



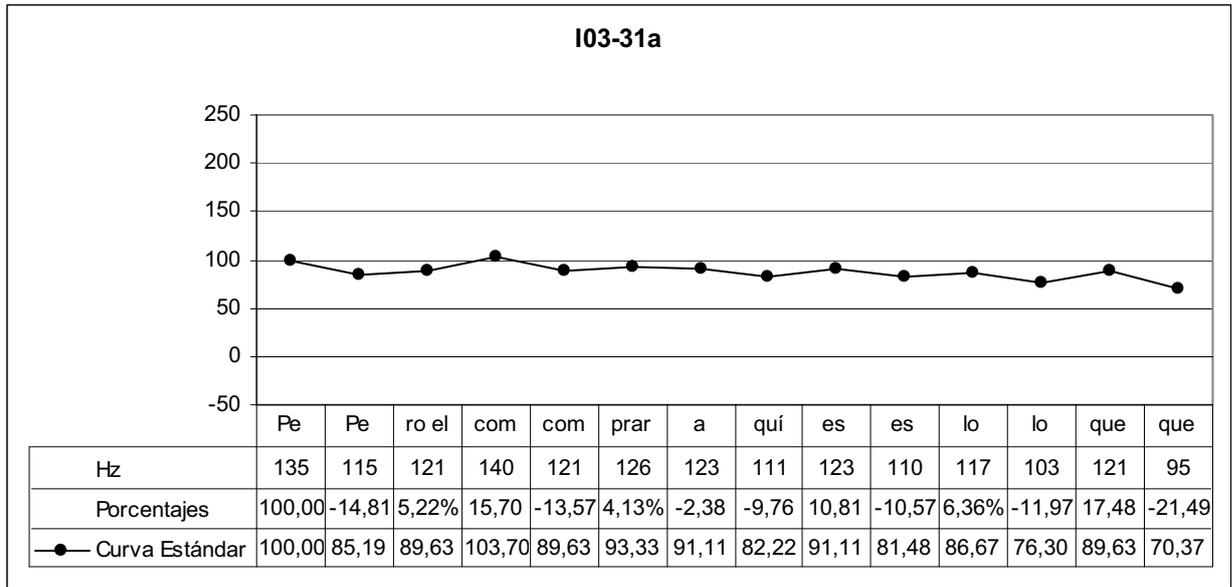
I03-29: Ah ah está bien

36-



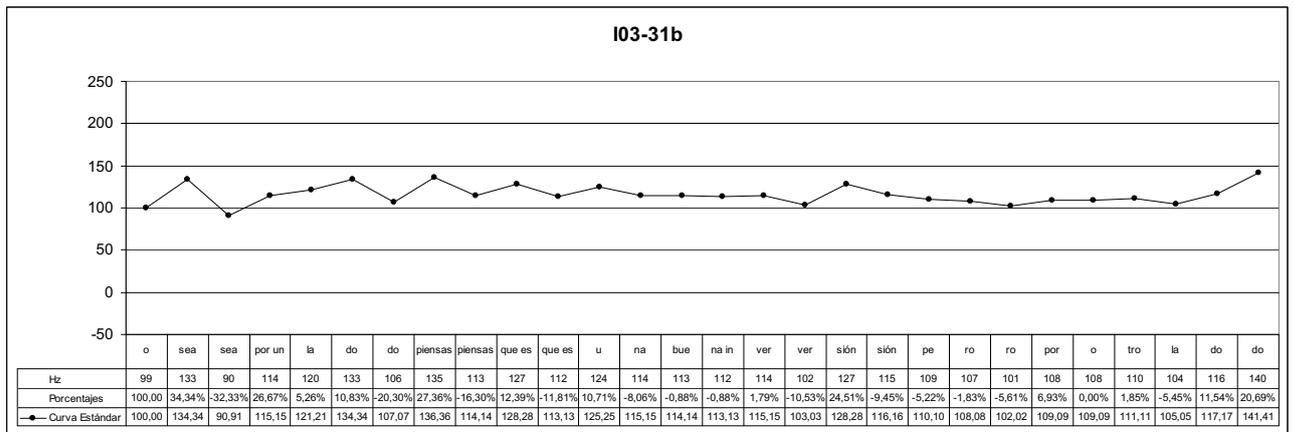
I03-30: ¿Pero vino en en aquel el final de año aquel...?

37-



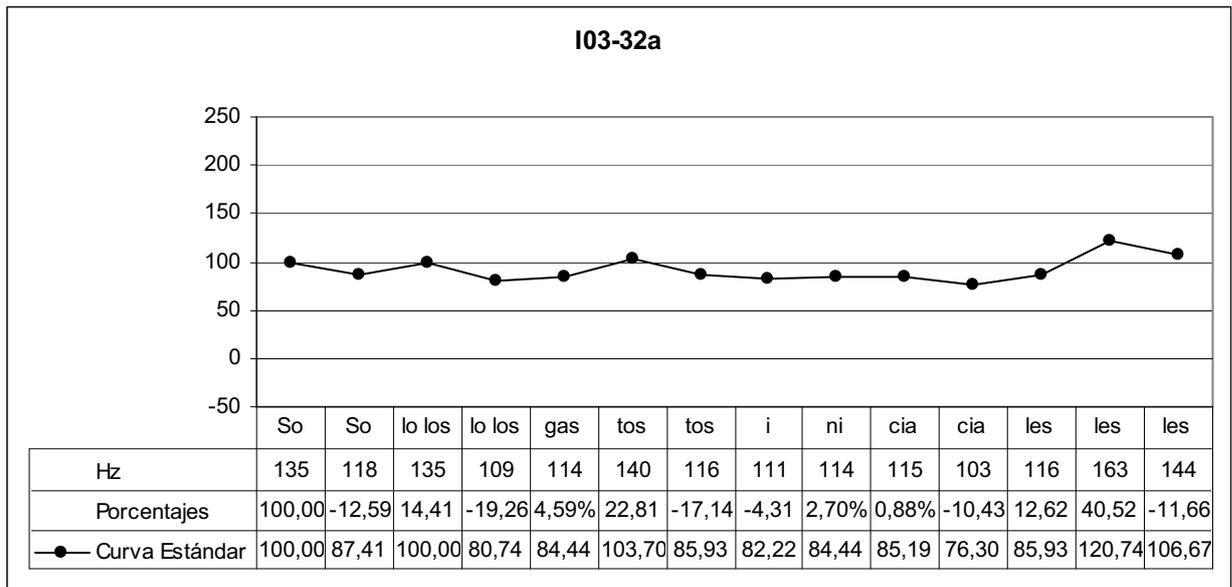
I03-31a: pero el comprar aquí es lo que

38-



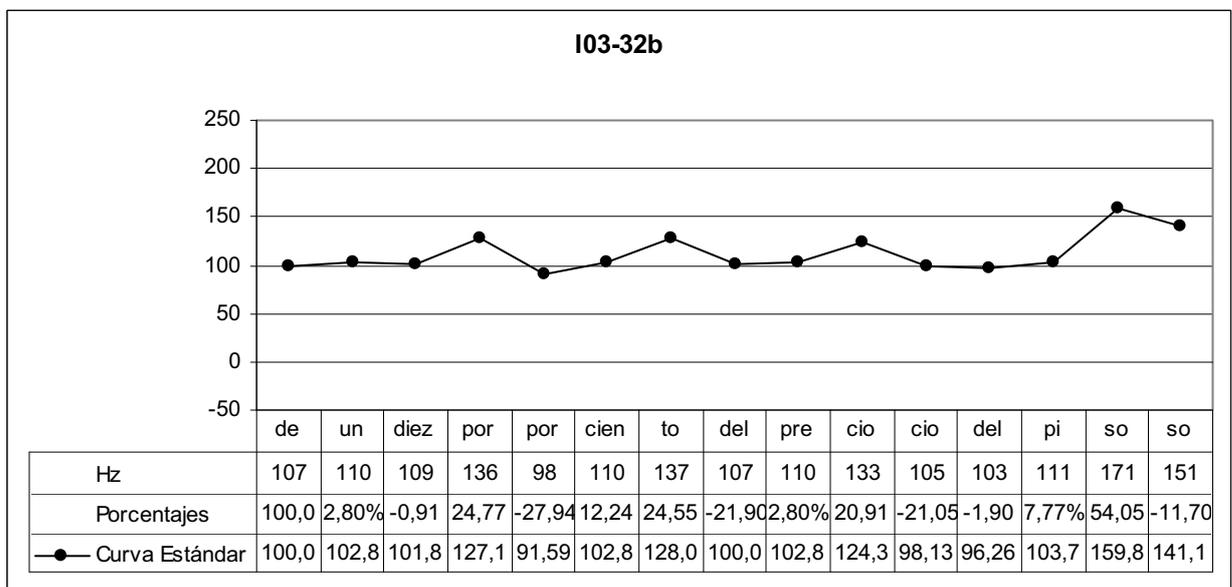
I03-31b: o sea por un lado piensas que es una buena inversión pero por otro lado...

39-



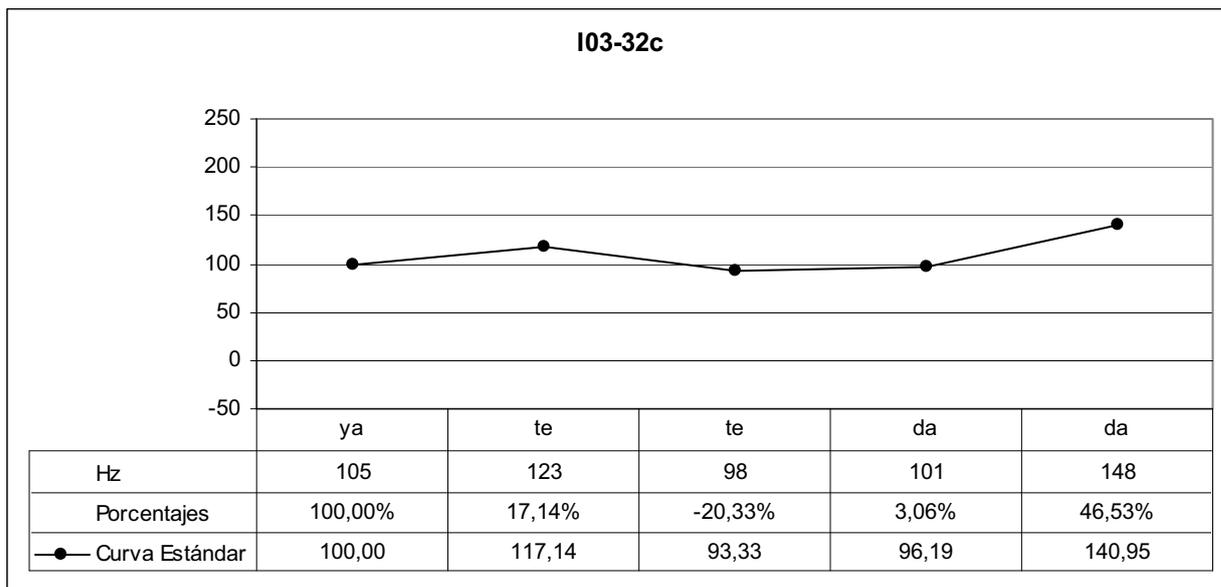
I03-32a: Solo los gastos iniciales

40-



I03-32b: de un diez por ciento del precio del piso

41-



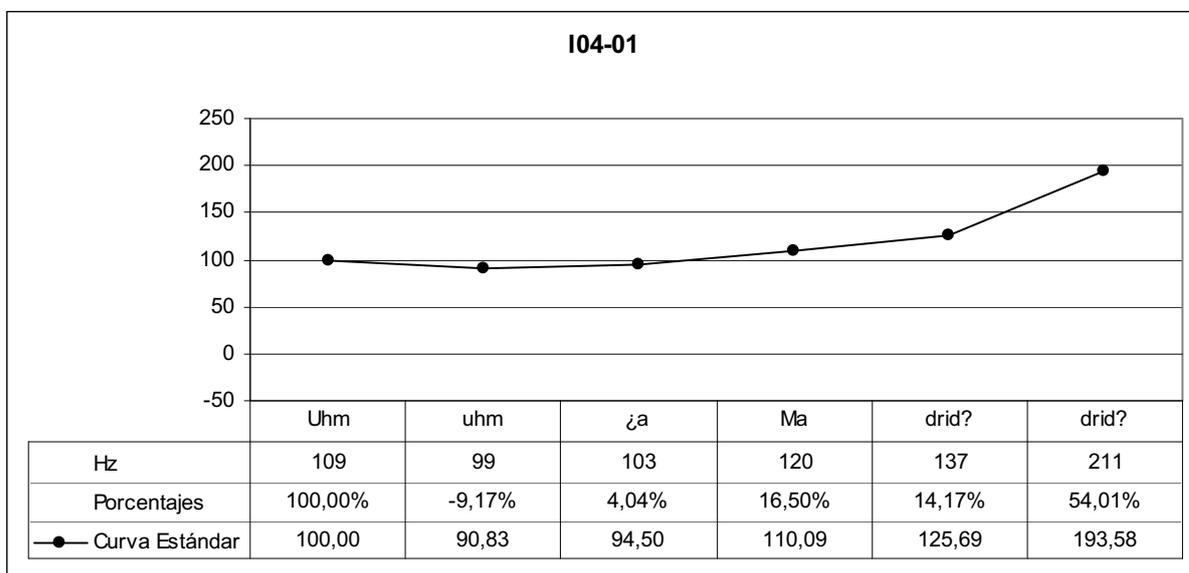
I03-32c: ya te da...

Anexo 10.2.4. Gráficos Informante 04

En el apartado 5.4. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

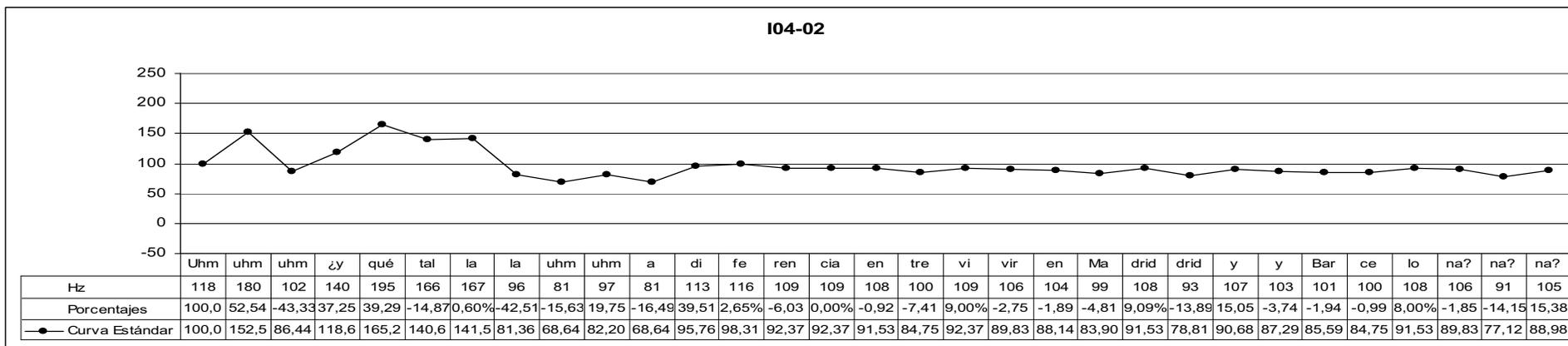
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 04:

1-



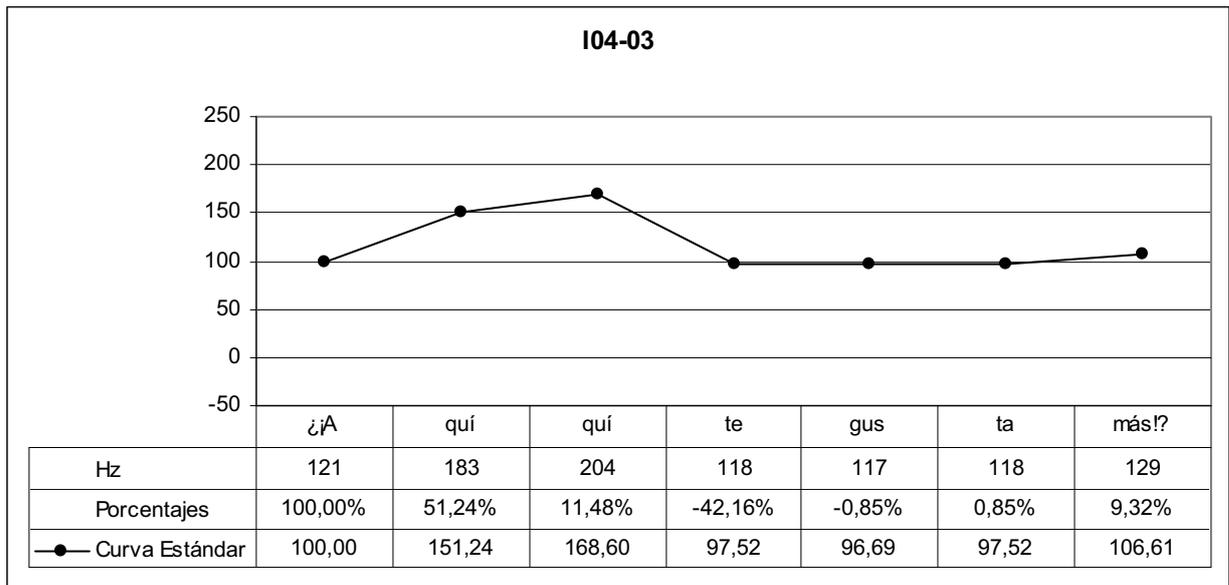
I04-01: *Uhm ¿a Madrid?*

2-



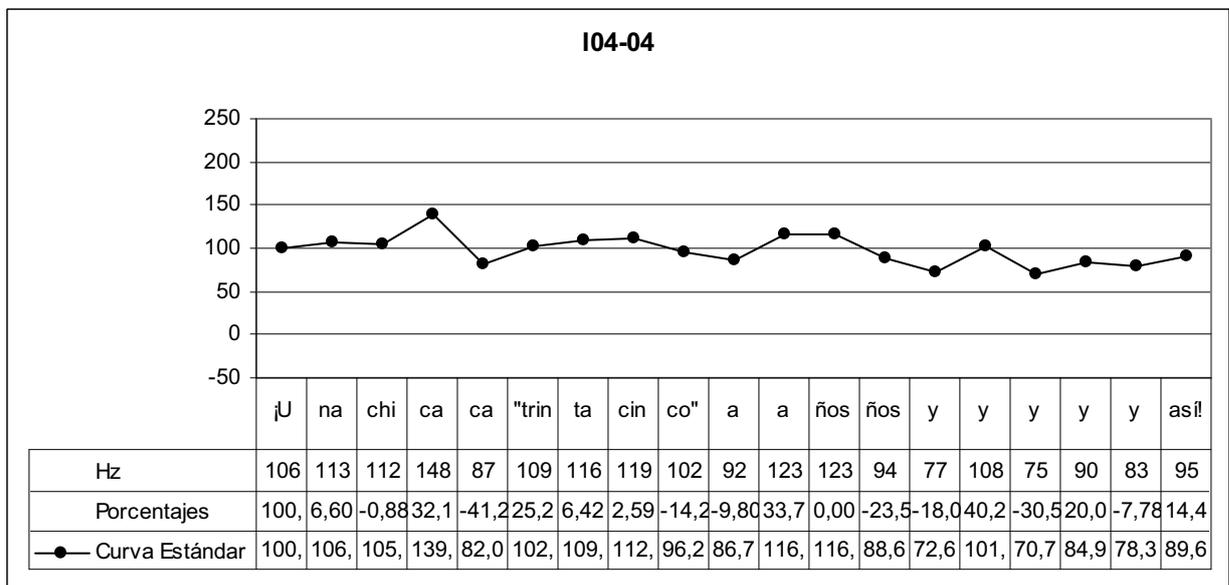
104-02: *Uhm ¿y qué tal la la uhm diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?*

3-



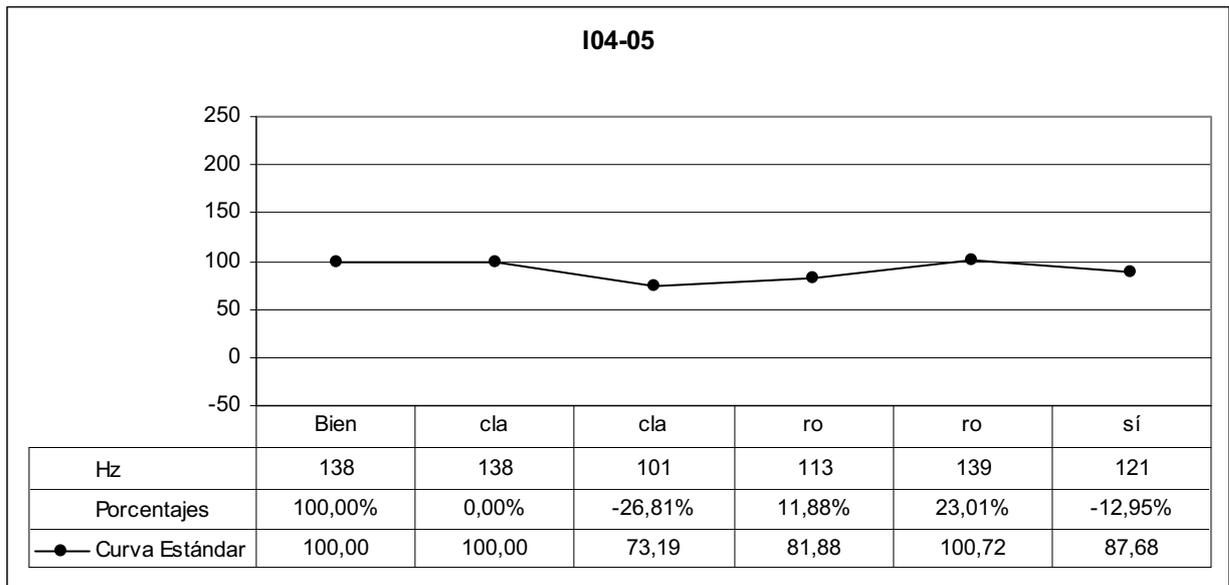
I04-03: *¿Aquí te gusta más?*

4-



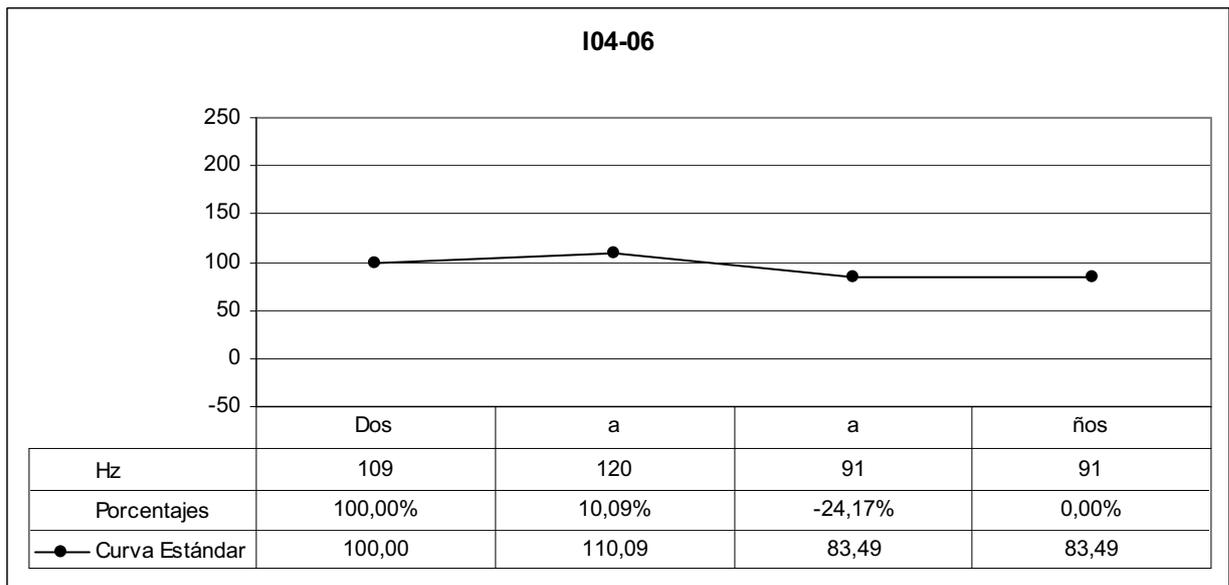
I04-04: *¡Una chica treinta y cinco años y así!*

5-



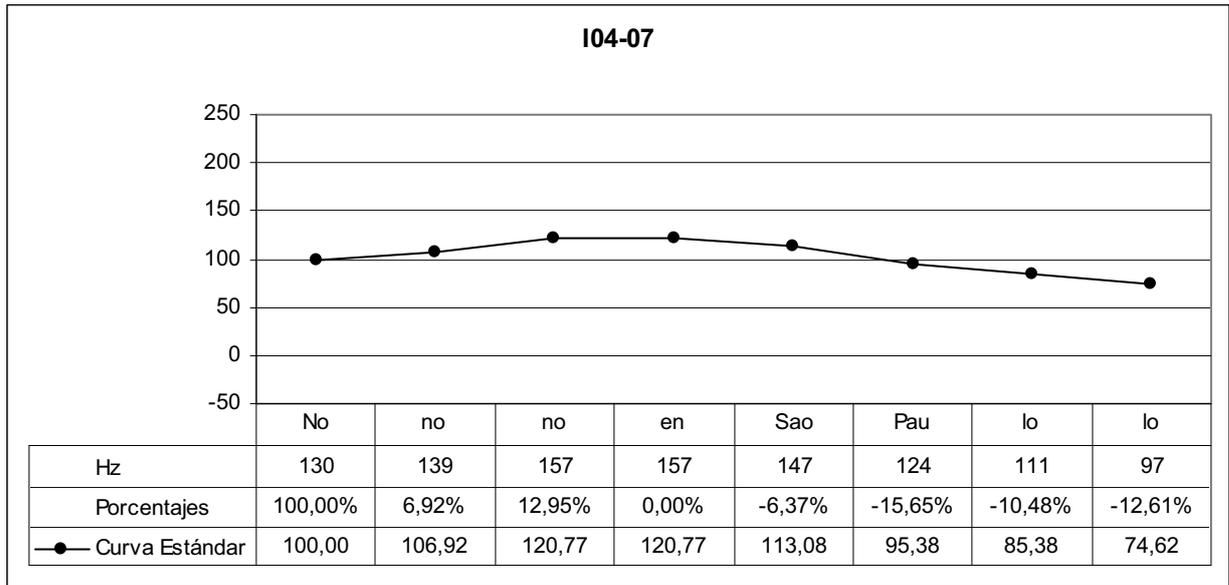
I04-05: *Bien claro sí.*

6-



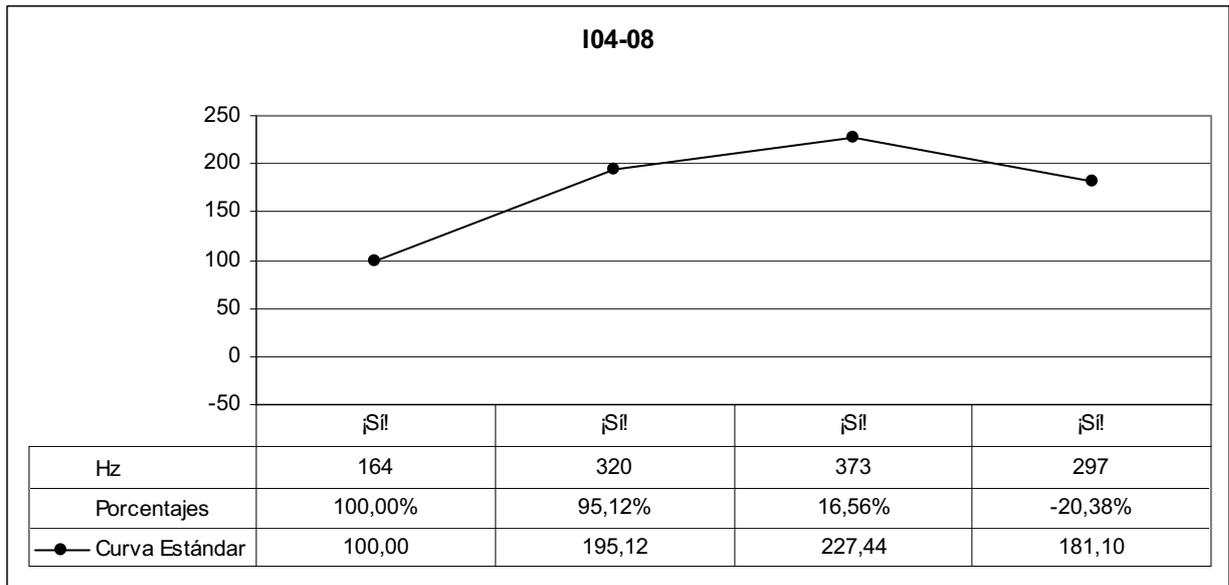
I04-06: *Dos años.*

7-



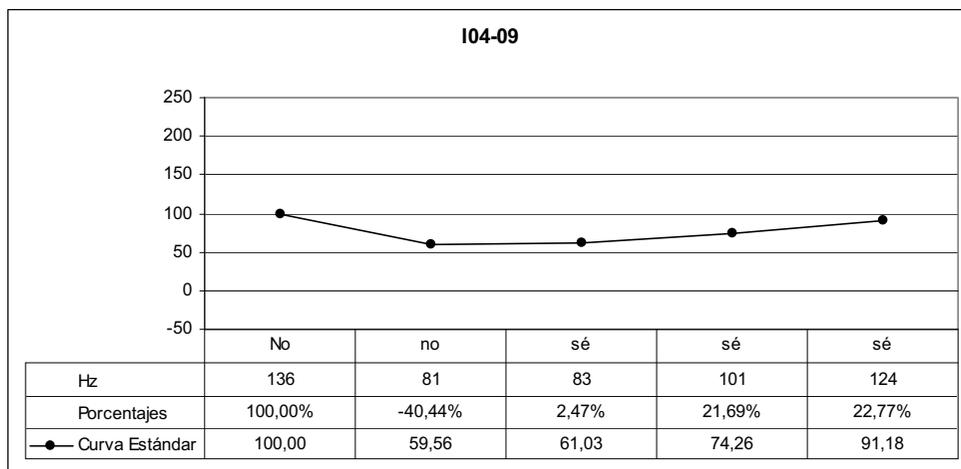
I04-07: *No no en Sao Paulo.*

8-



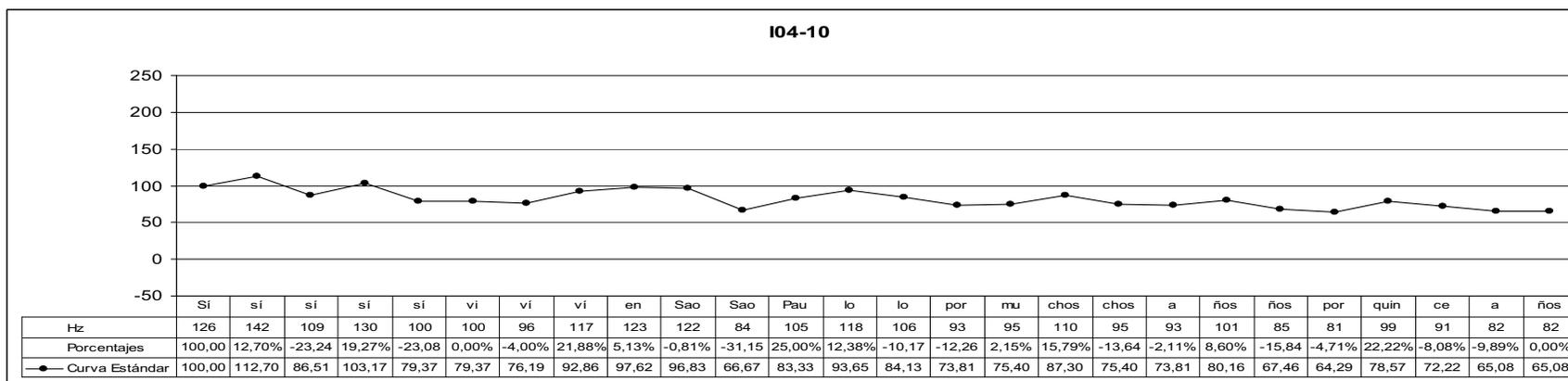
I04-08: *¿Sí?!*

9-



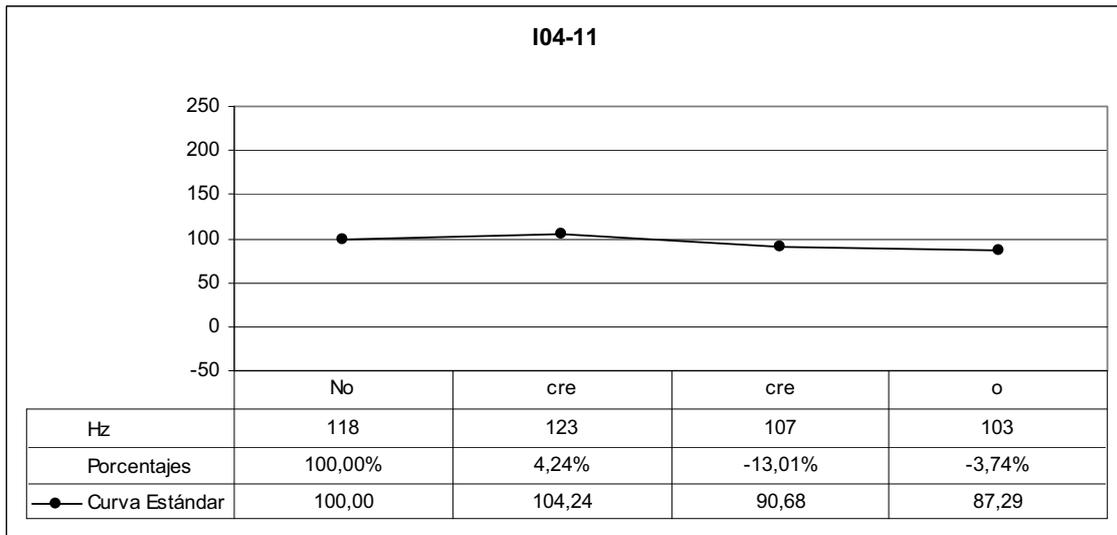
104-09: No sé.

10-



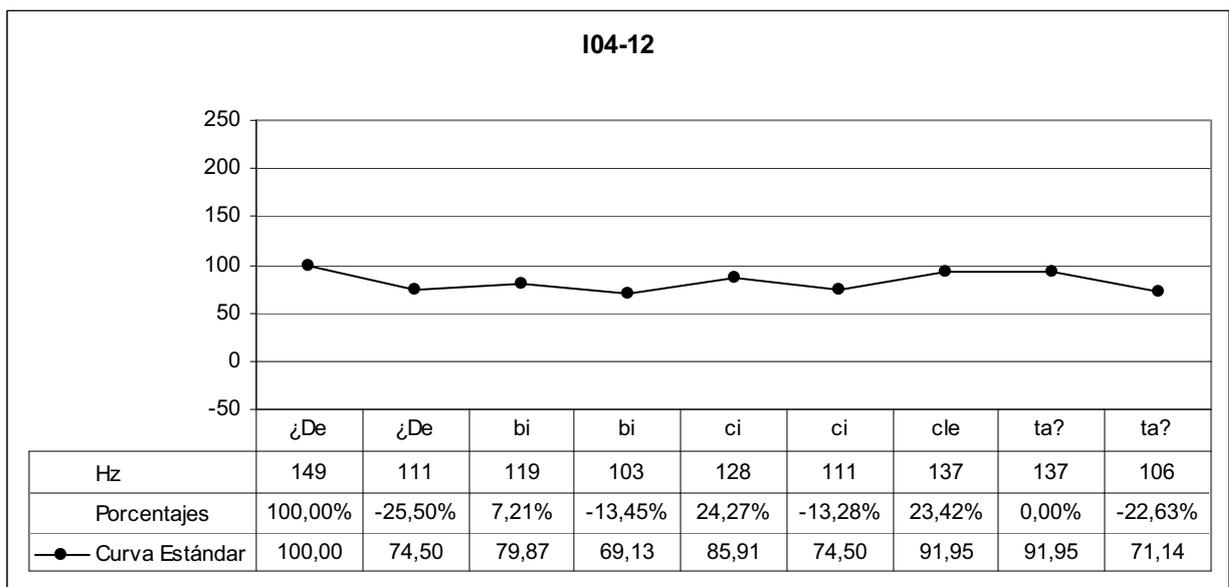
104-10: Sí sí viví en Sao Paulo por muchos años por quince años

11-



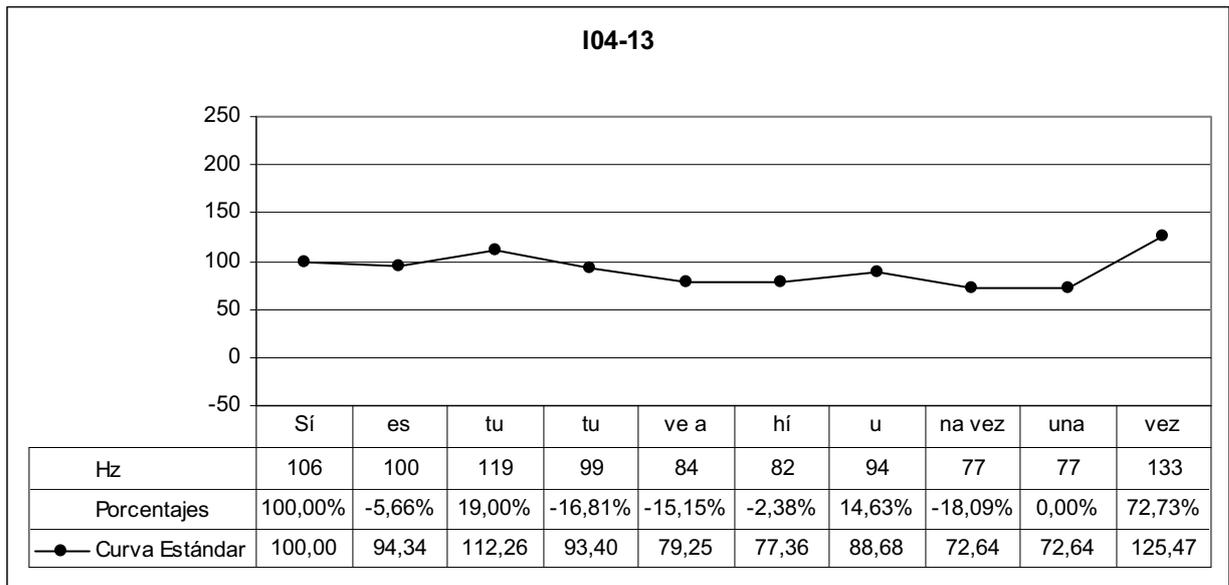
I04-11: ¡No creo!

12-



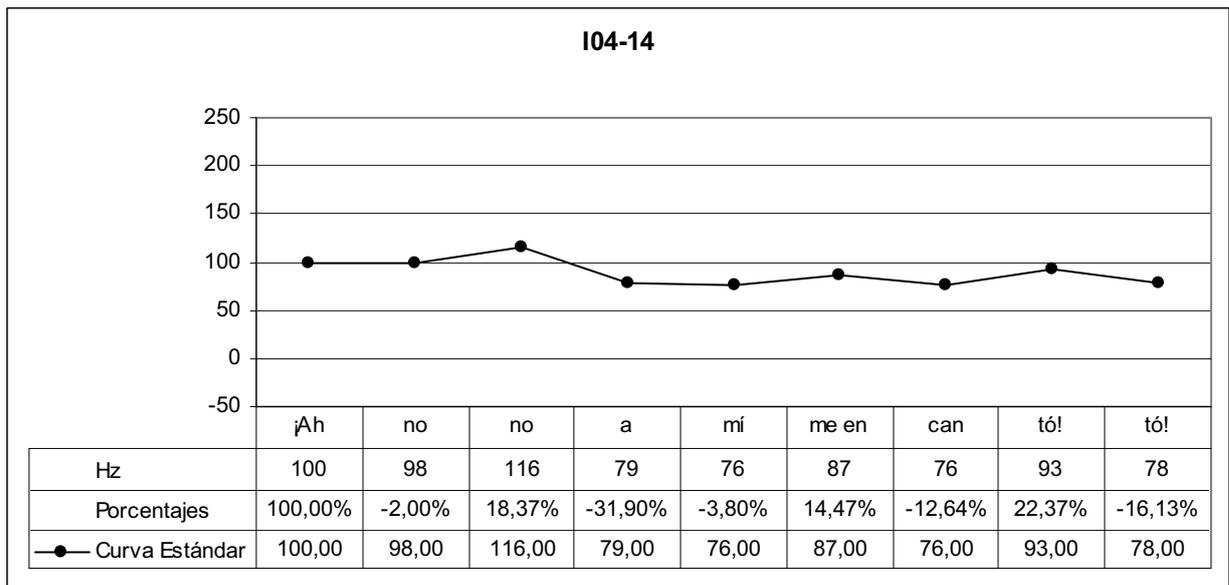
I04-12: ¡¿De bicicleta?!

13-



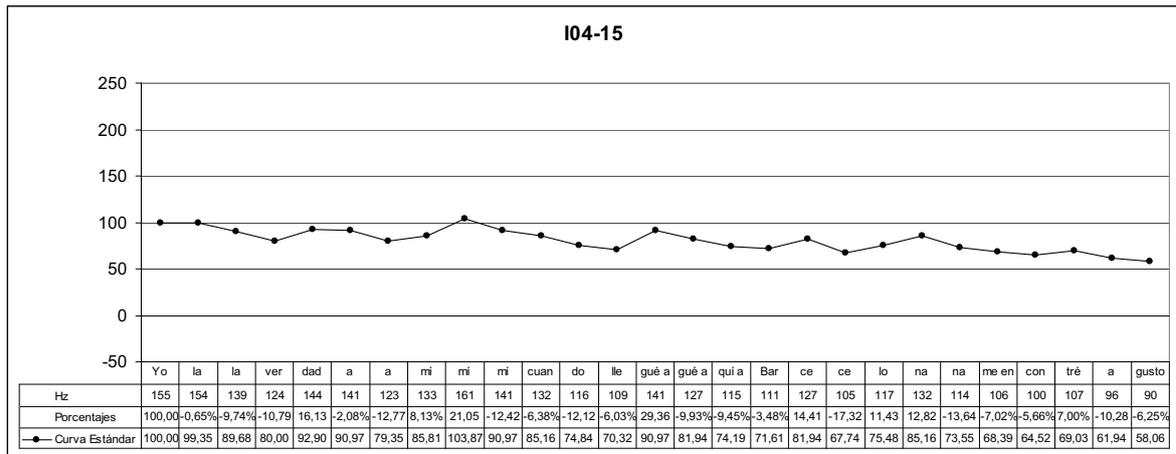
I04-13: *Sí estuve ahí una vez una vez*

14-



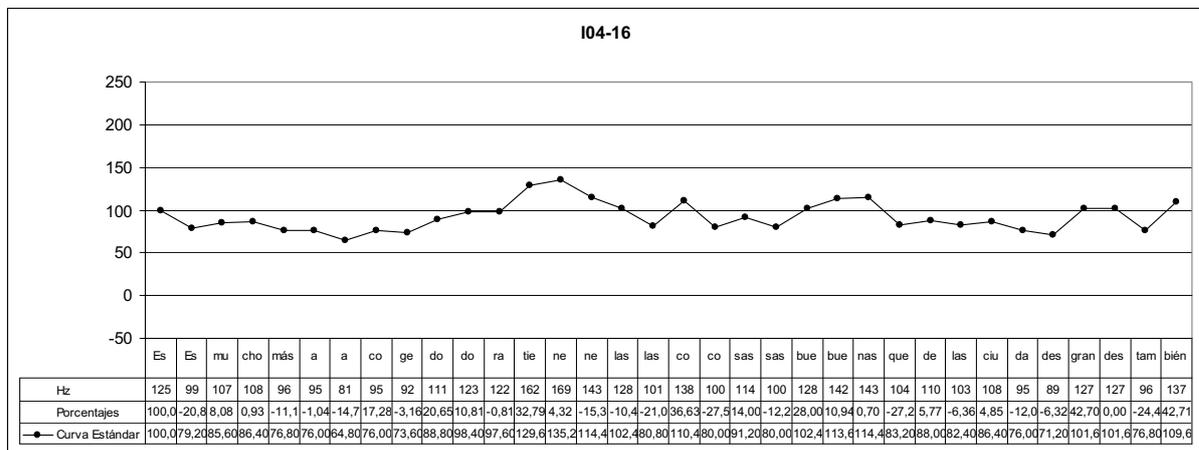
I04-14: *¡Ah no? A mí me encantó.*

15-



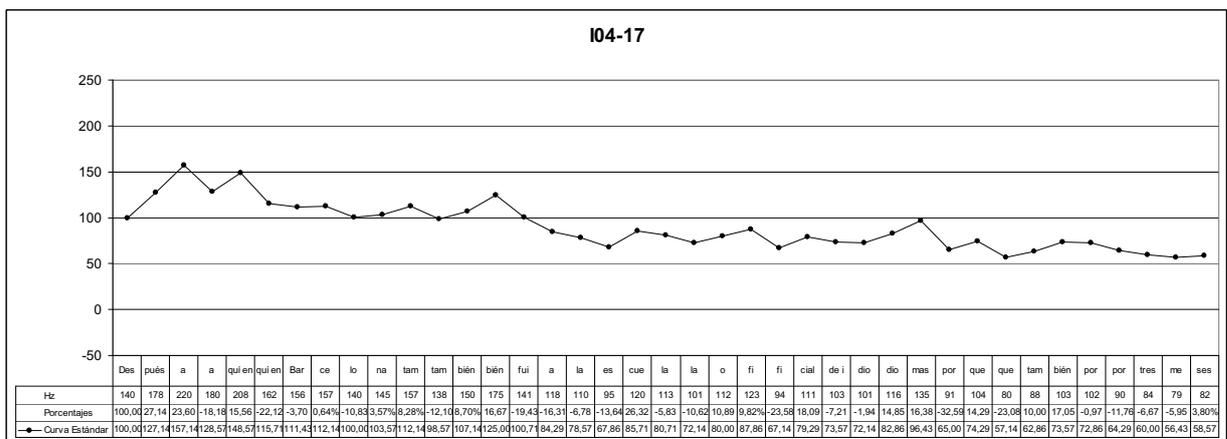
I04-15: Yo la verdad a mí cuando llegué aquí en Barcelona me encontré a gusto.

16-



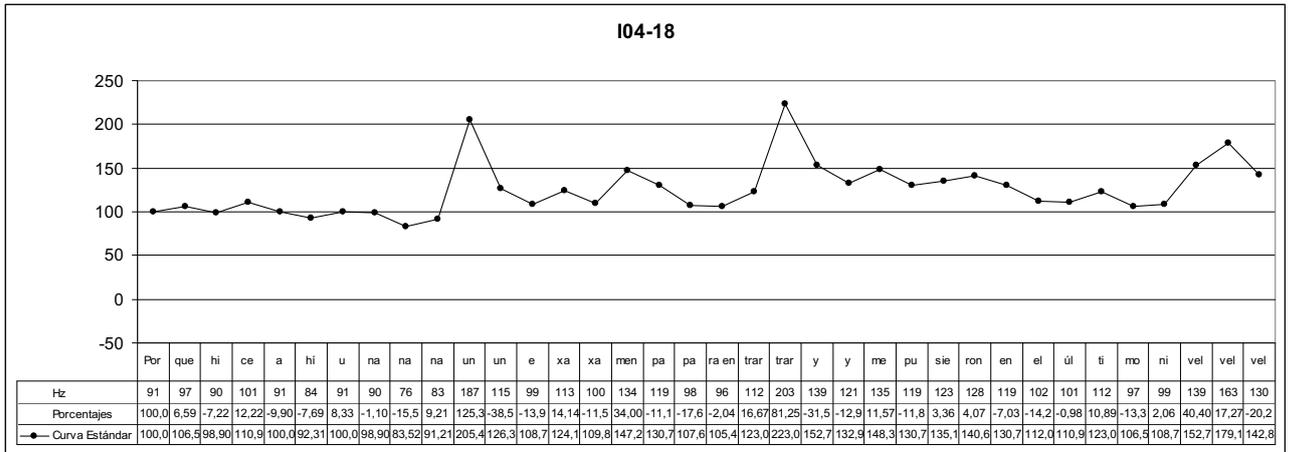
I04-16: Es mucho más acogedora. Tiene las cosas buenas que de las ciudades grandes también ¿no?

17-



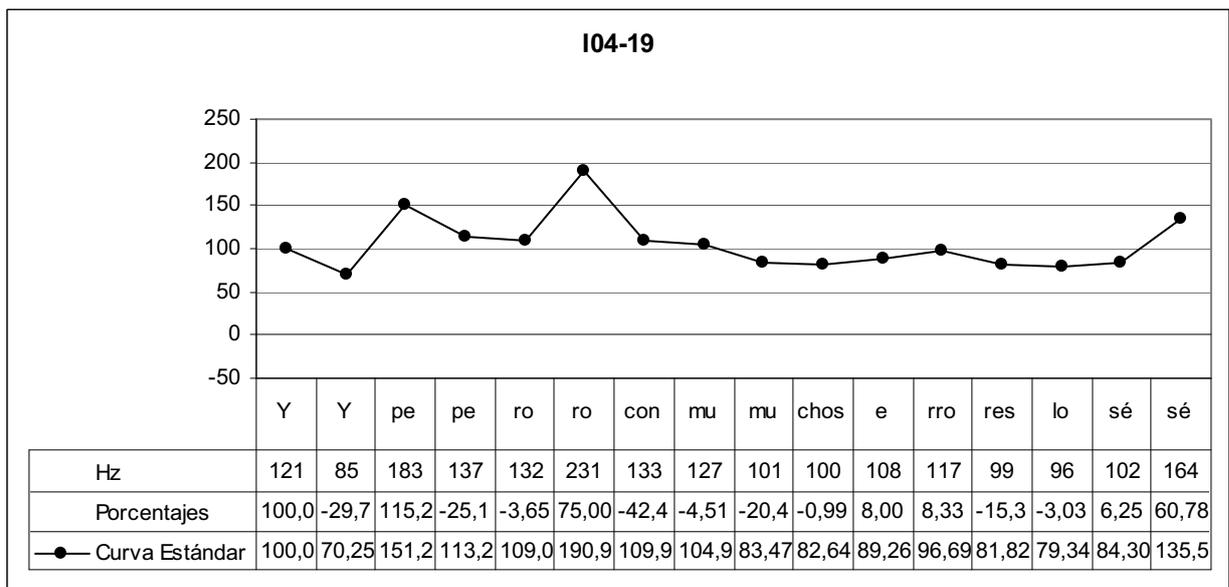
I04-17: después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses.

18-



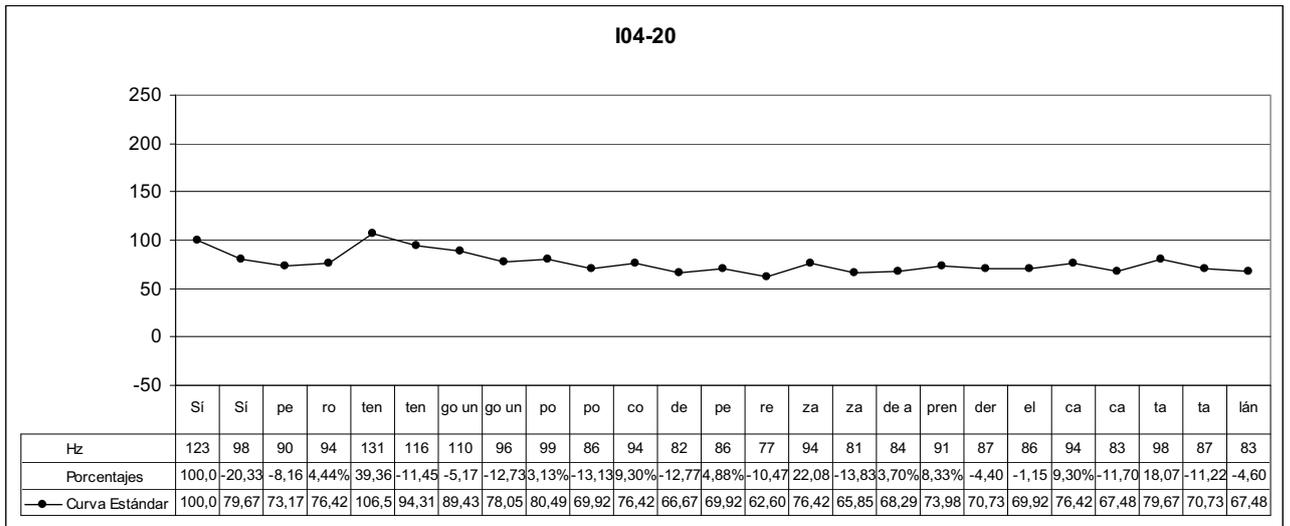
I04-18: *porque hice ahí un examen para entrar y me pusieron en el último nivel.*

19-



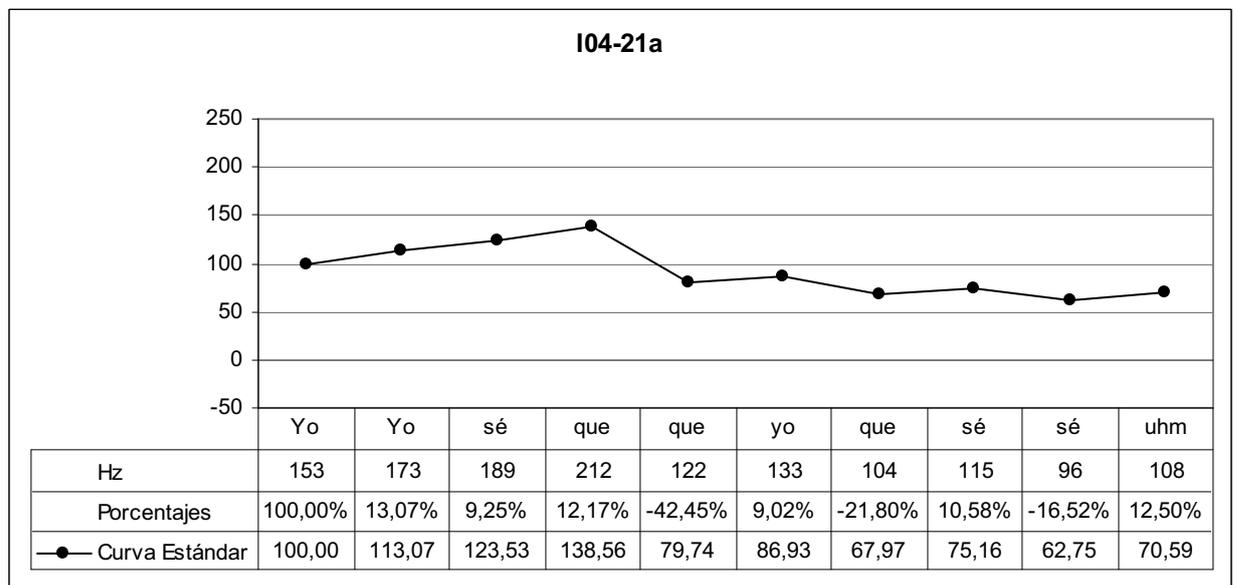
I04-19: *Y pero con muchos errores lo sé.*

20-



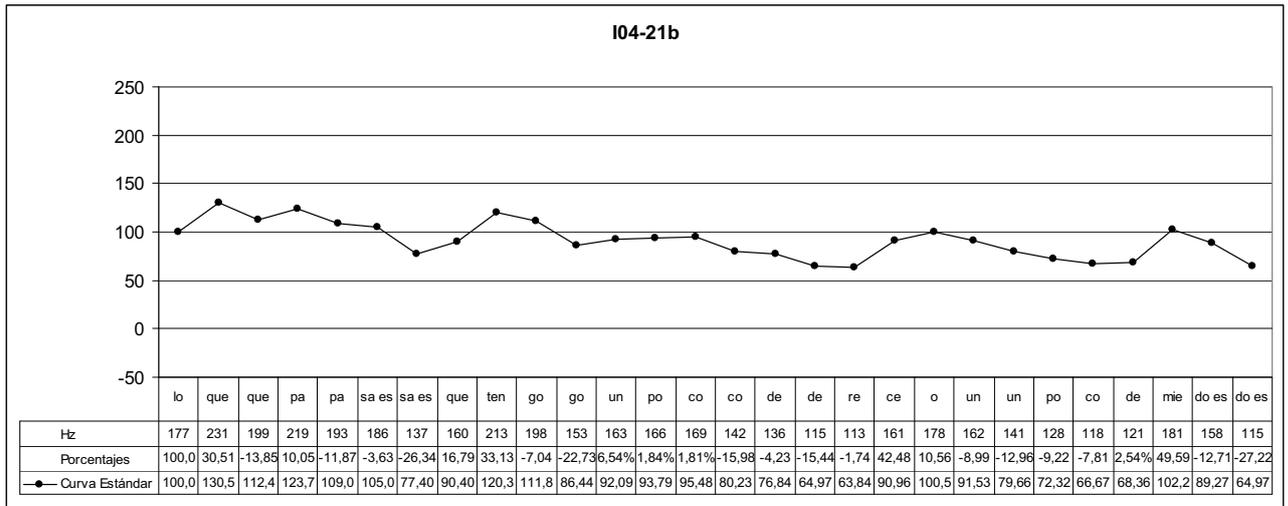
I04-20: *Sí pero yo tengo un poco de pereza de aprender el catalán.*

21-



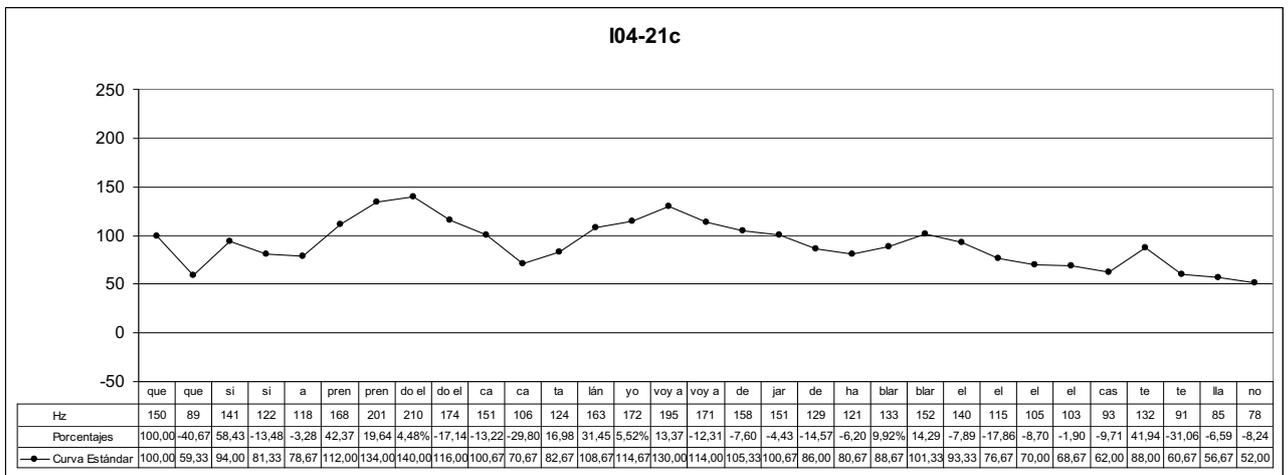
I04-21a: *Yo sé que yo que sé*

22-



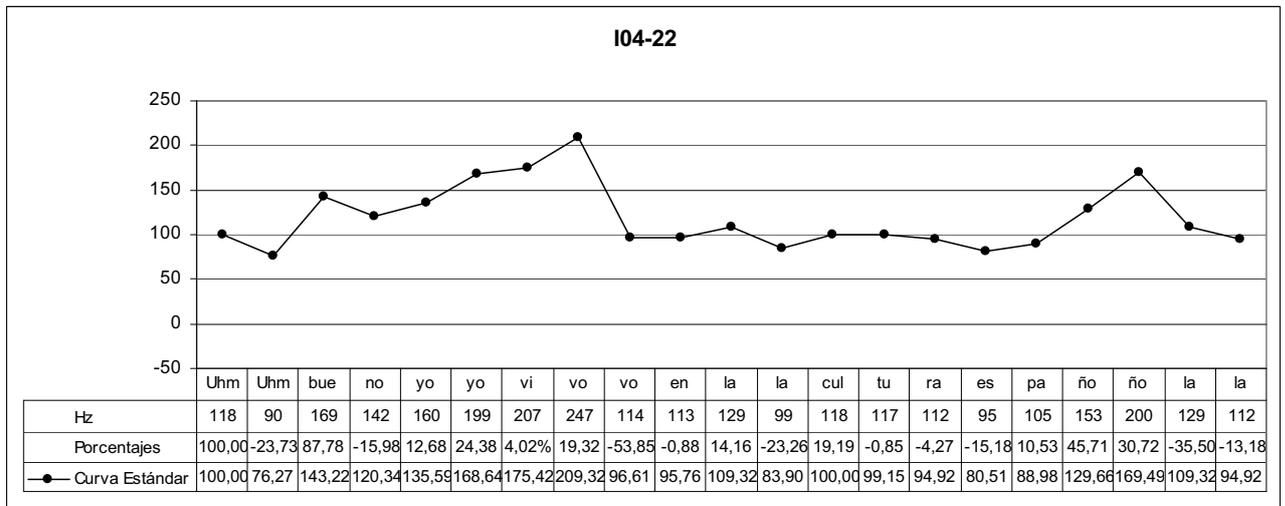
I04-21b: *Lo que pasa es que yo tengo un poco de receo un poco de miedo es*

23-



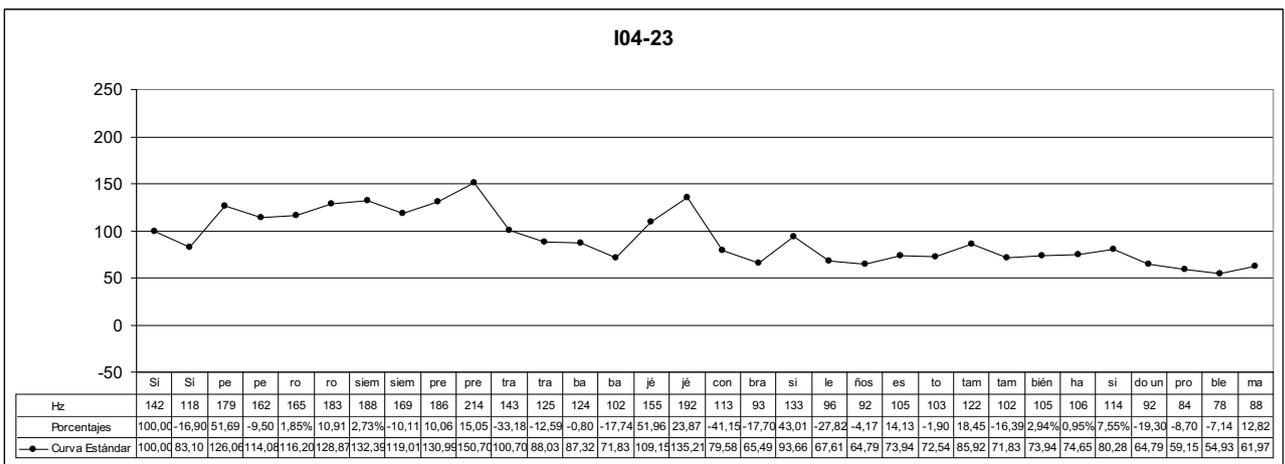
I04-21c: *que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el castellano.*

24-



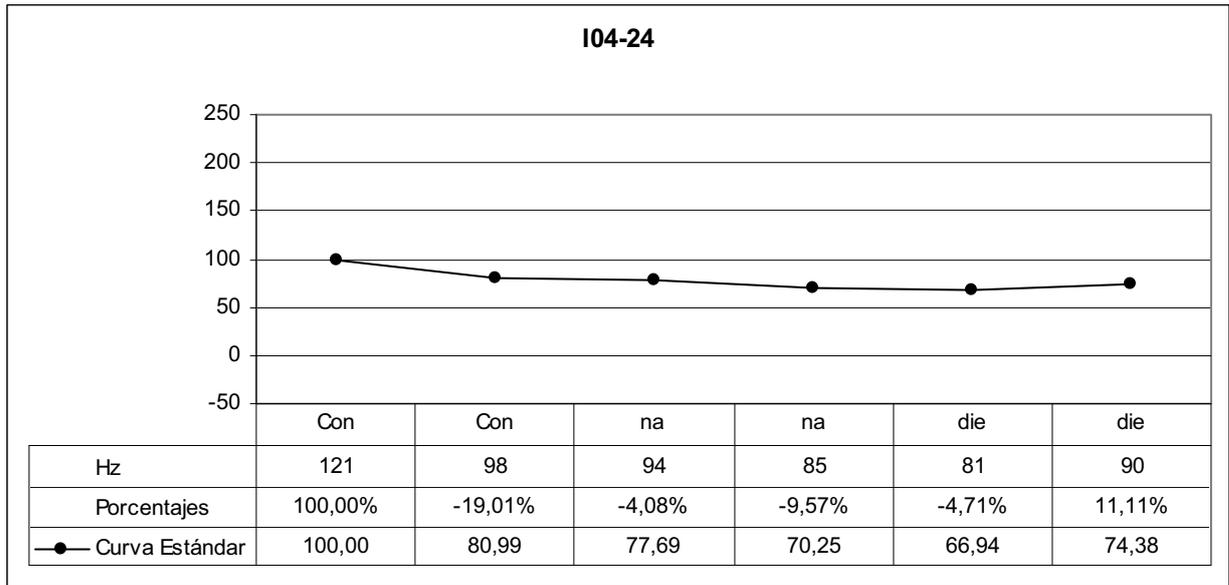
I04-22: *Uhhh Bueno yo vivo en la cultura española.*

25-



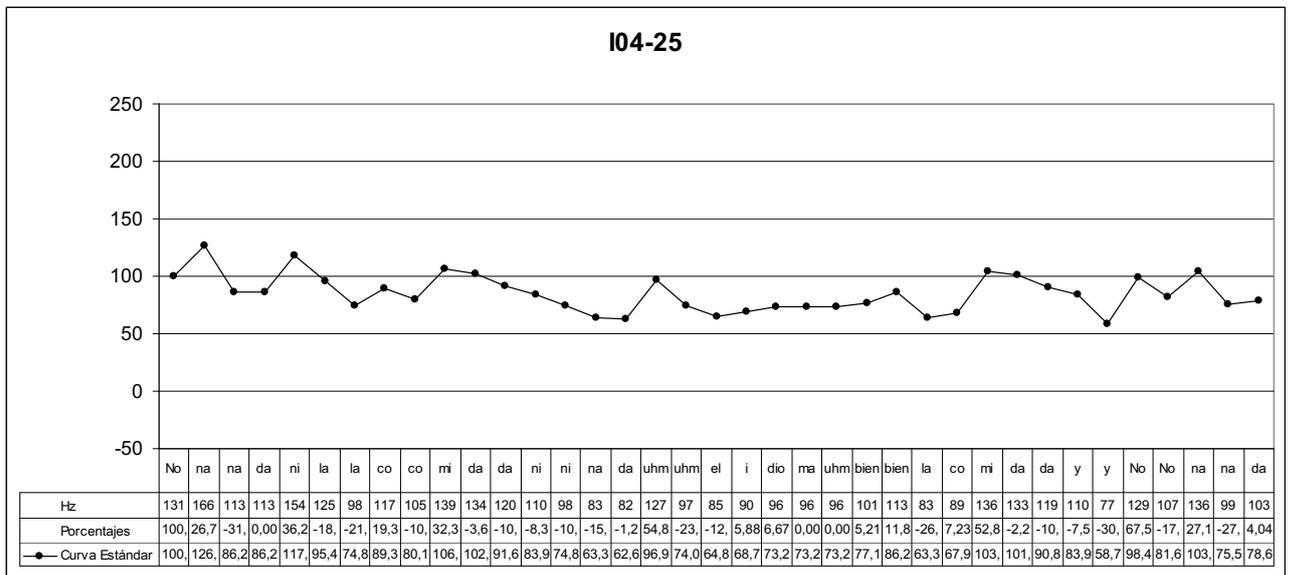
I04-23: *Sí pero siempre trabajé con brasileños esto también ha sido un problema.*

26-



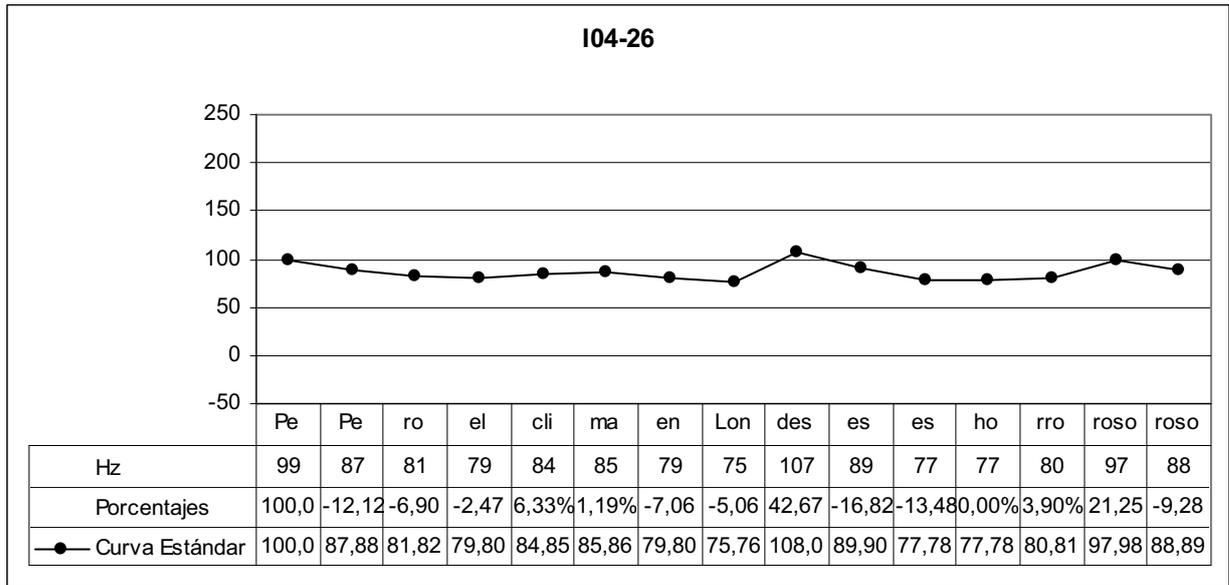
I04-24: *Con nadie.*

27-



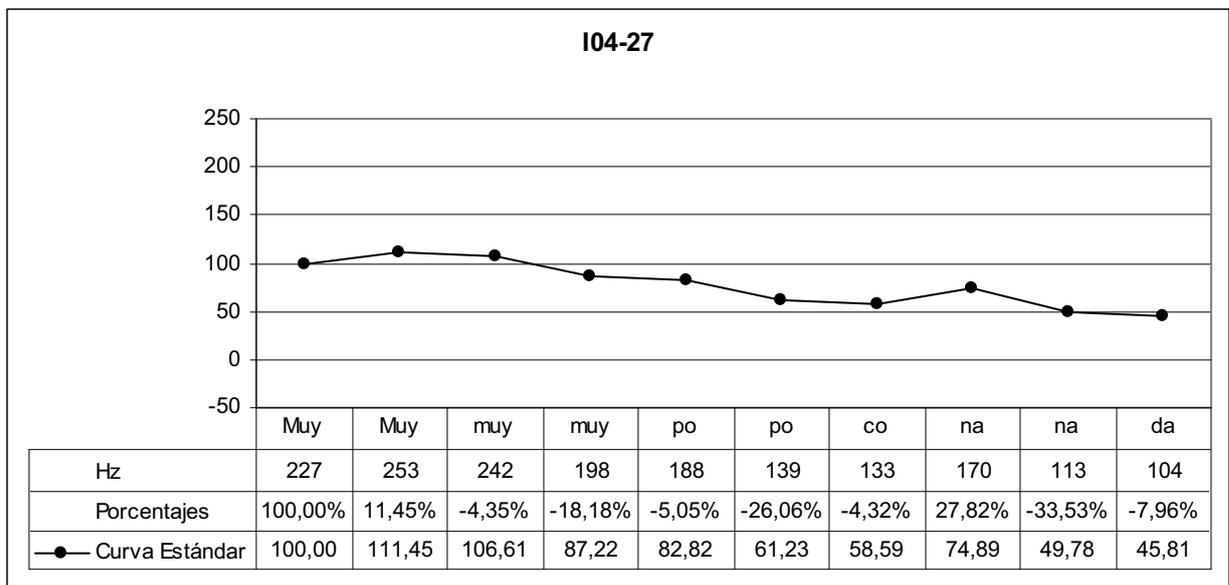
I04-25: *No nada ni la comida ni nada uhmmm el idioma bien la comida y no nada.*

28-



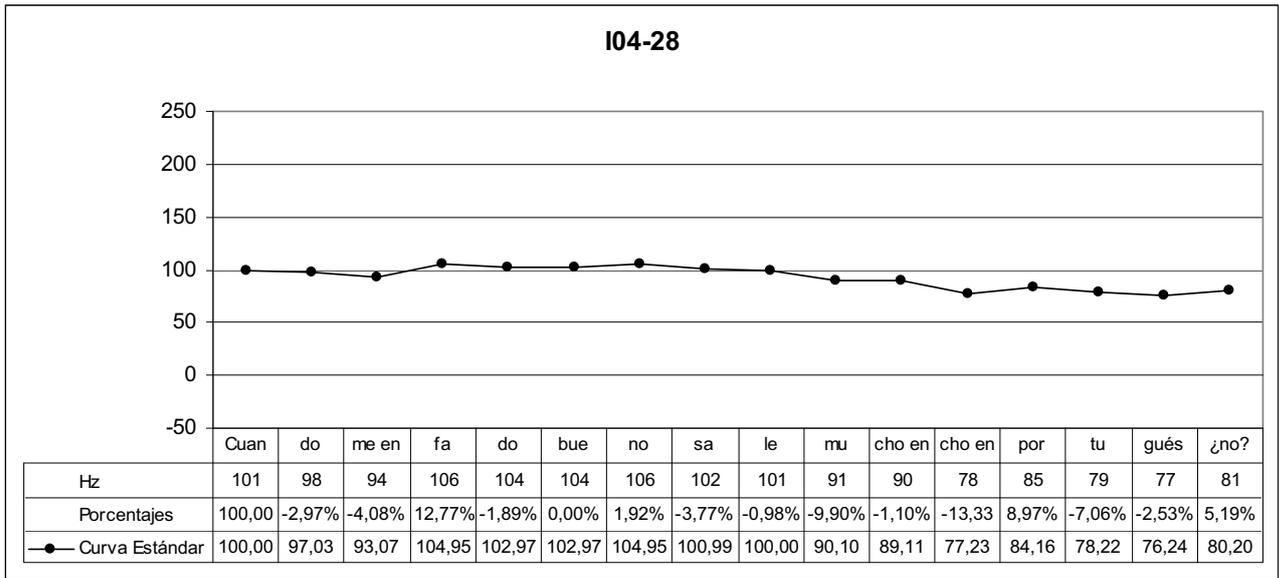
I04-26: *Pero el clima en Londres es horroroso.*

29-



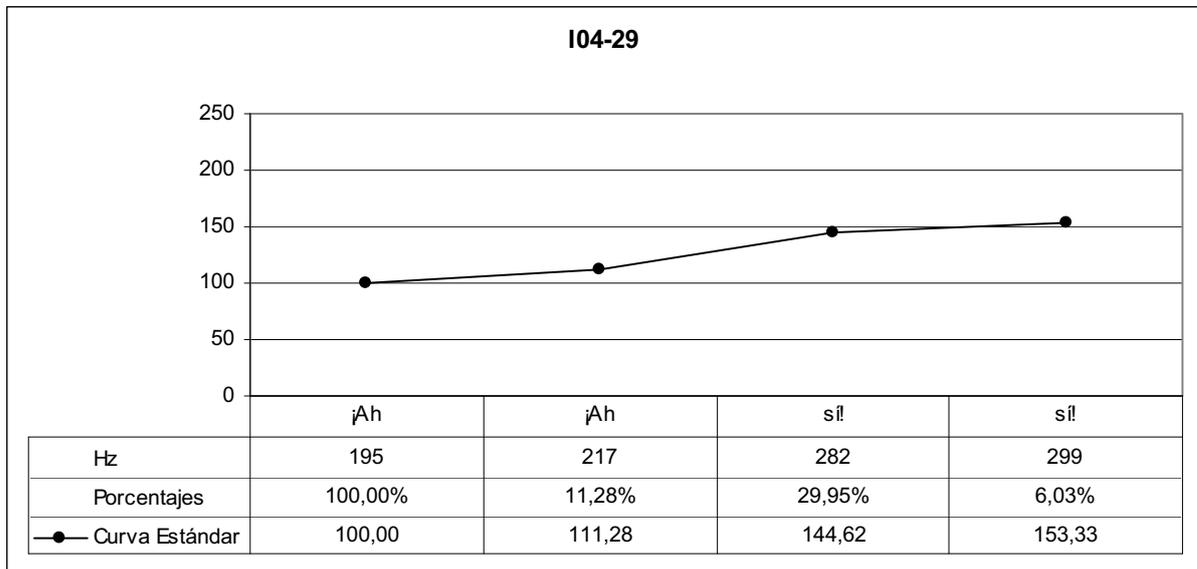
I04-27: *Muy muy poco nada.*

30-



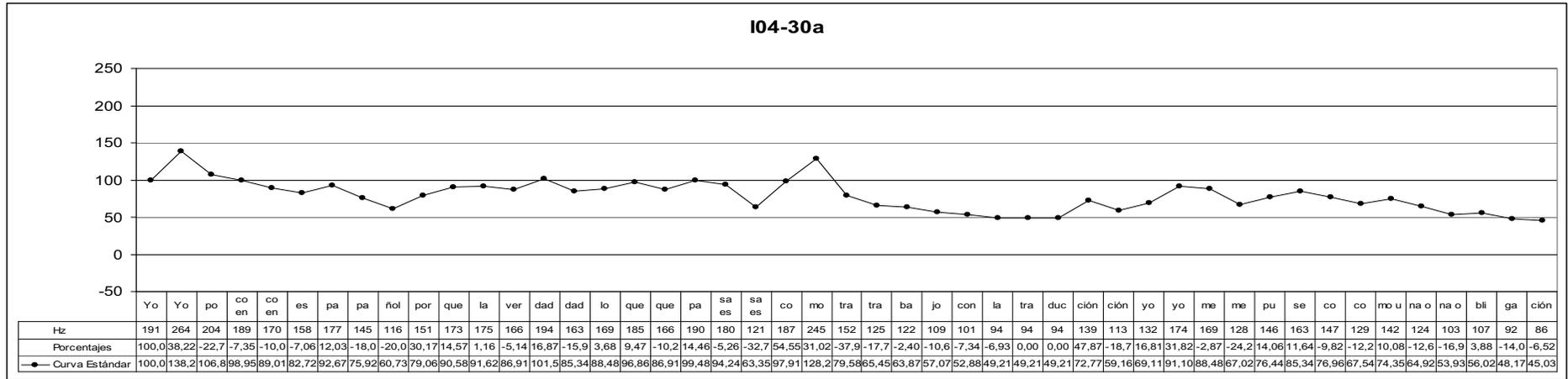
I04-28: *Cuando me enfado bueno sale mucho el portugués ¿no?*

31-



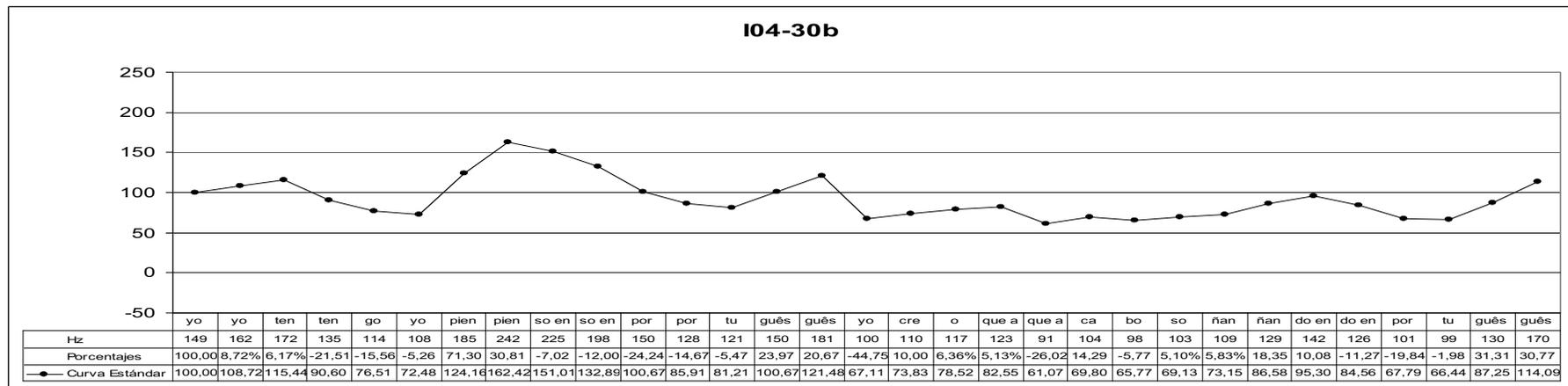
I04-29: *¡Ah sí?!*

32-



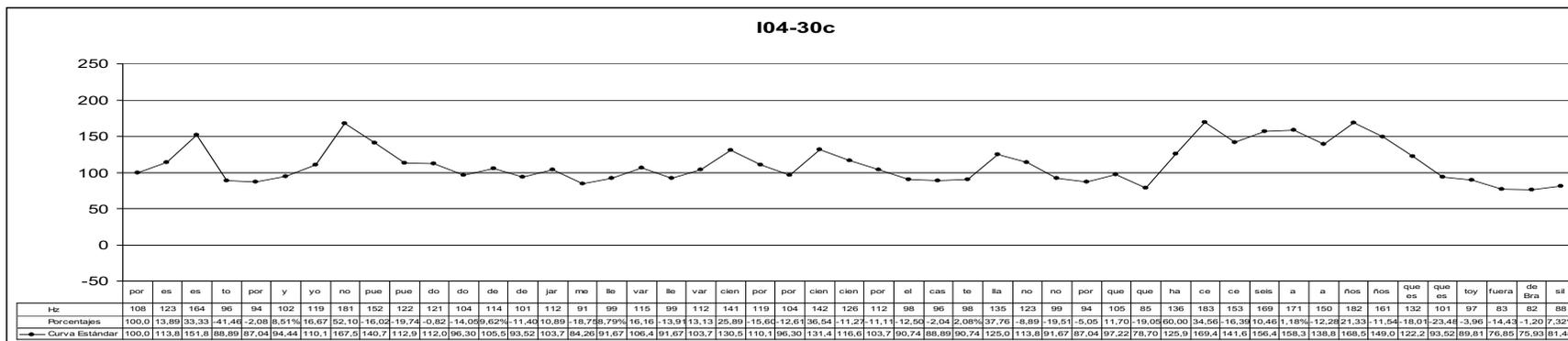
I04-30a: Yo poco en español porque la verdad lo que pasa es como trabajo yo me puse como una obligación

33-



I04-30b: yo tengo yo pienso en portugués yo creo que acabo soñando en portugués

34-



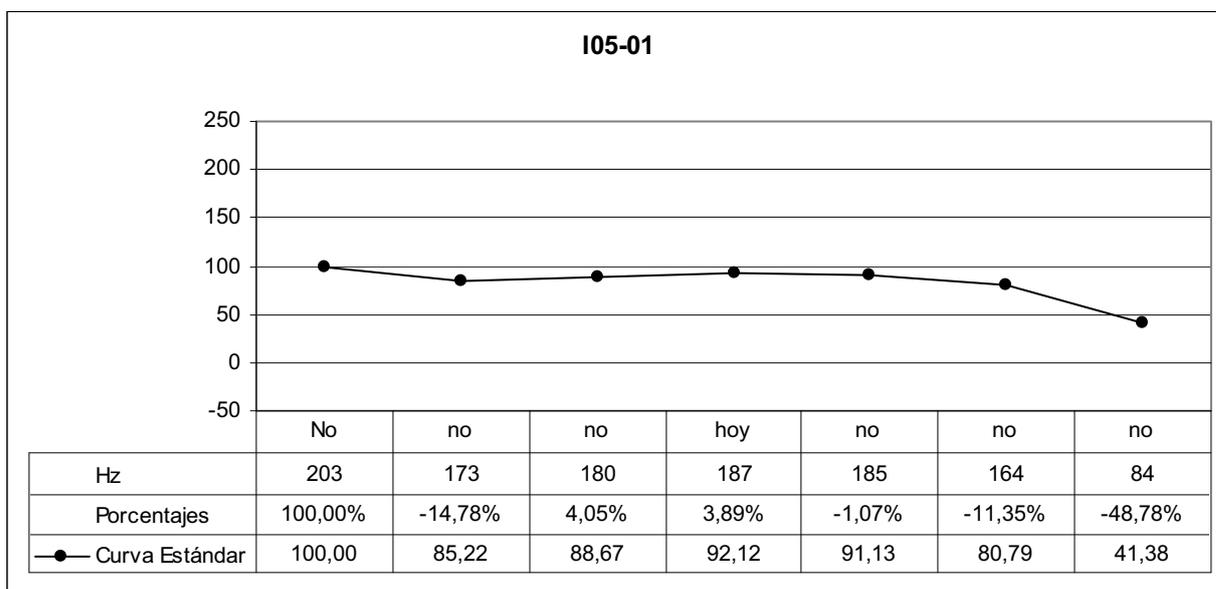
104-30c: *por esto porque y yo no puedo dejarme llevar llevar cien por cien por el castellano porque hace seis años que estoy fuera de Brasil.*

Anexo 10.2.5. Gráficos Informante 05

En el apartado 5.5. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

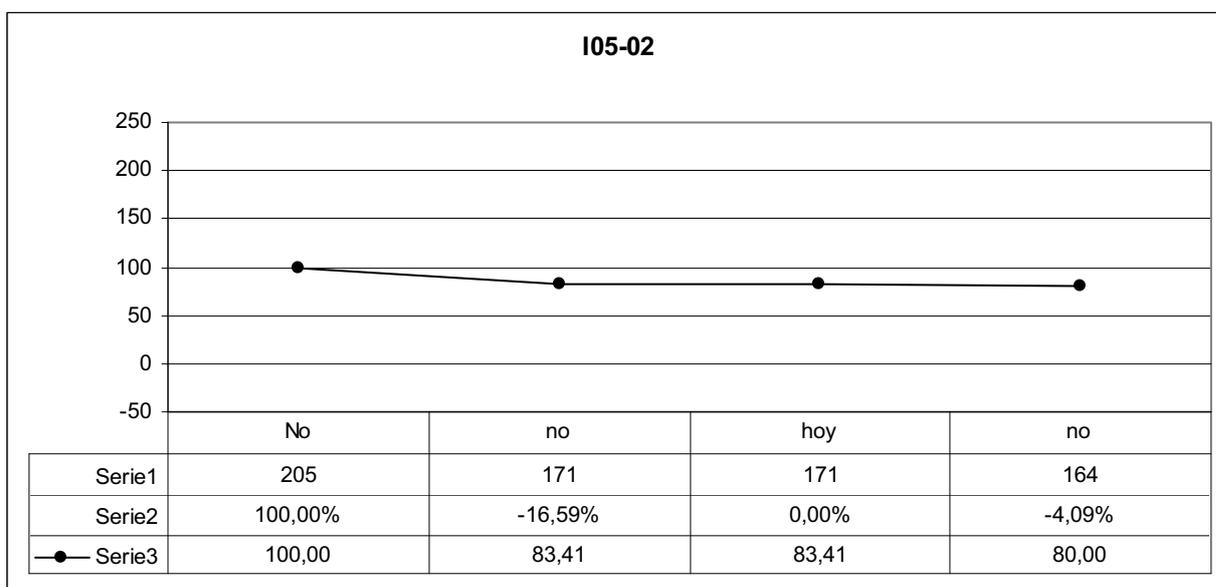
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 05:

1-



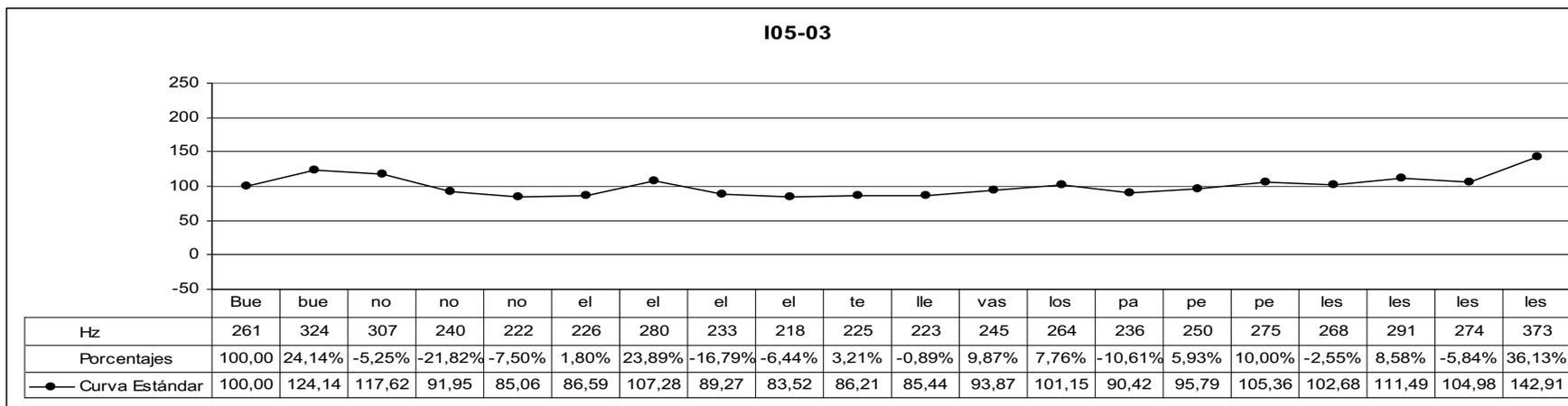
I05-01: No hoy no.

2-



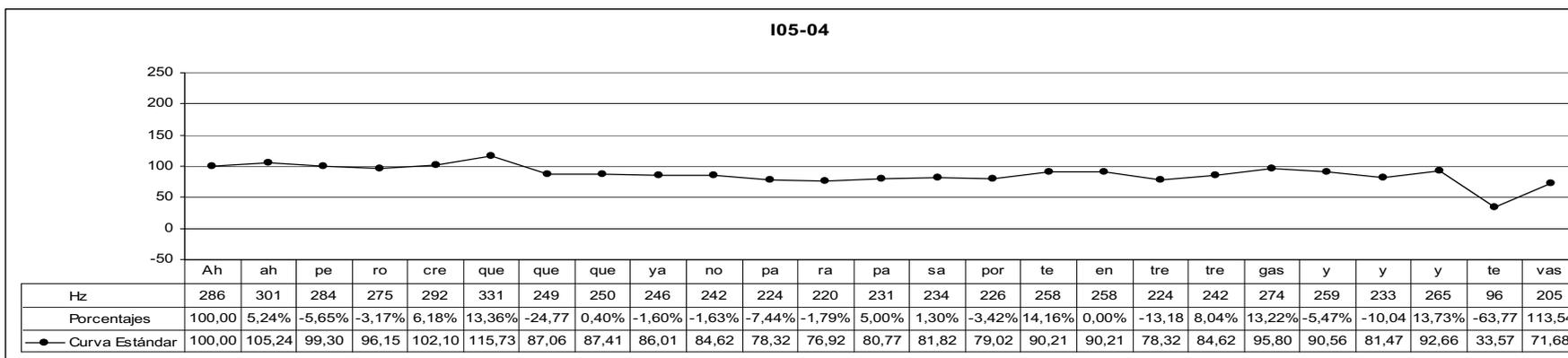
I05-02: No hoy no.

3-



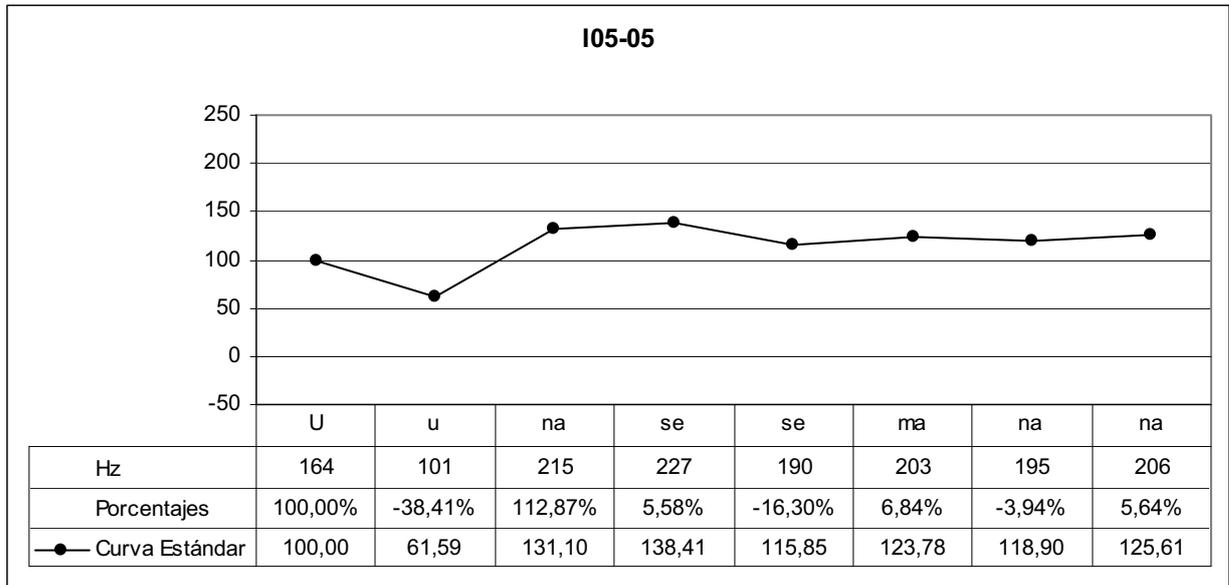
I05-03: *Bueno llevas los papeles ...*

4-



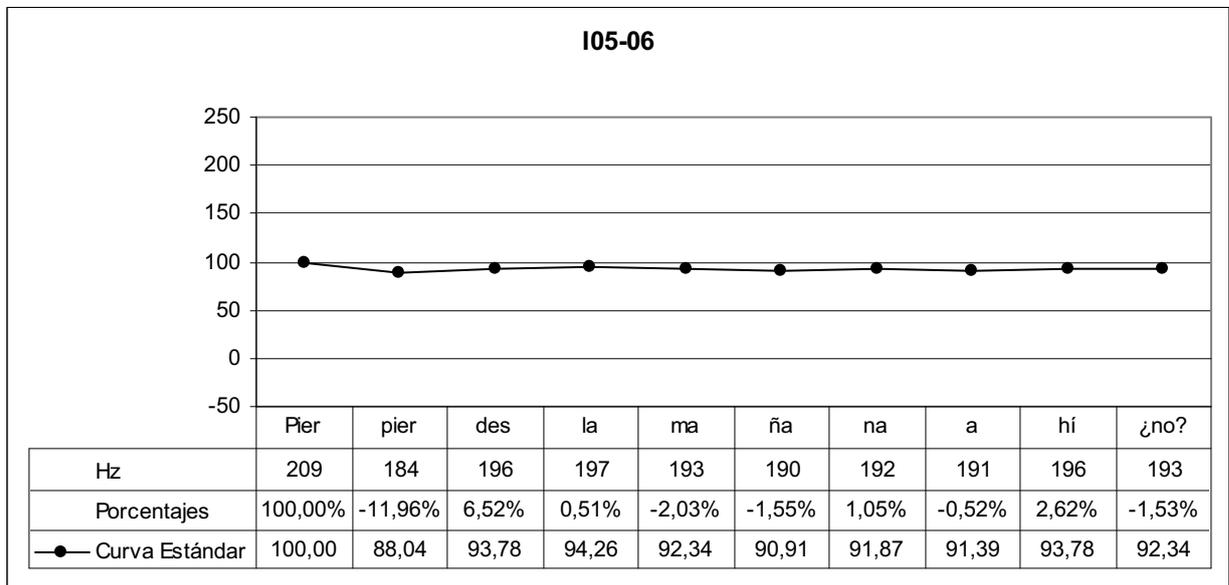
I05-04: *Ah Pero creo que ya no para pasaporte entregas los papeles y te vas*

5-



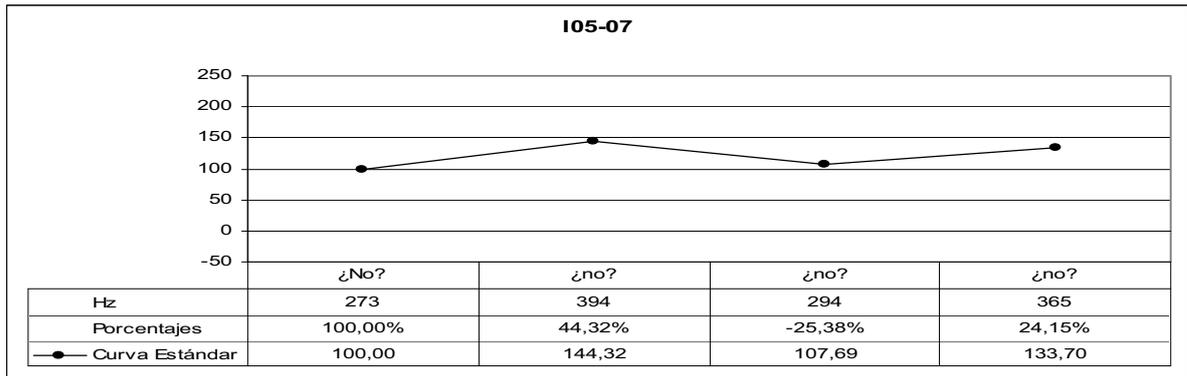
I05-05: *Una semana.*

6-



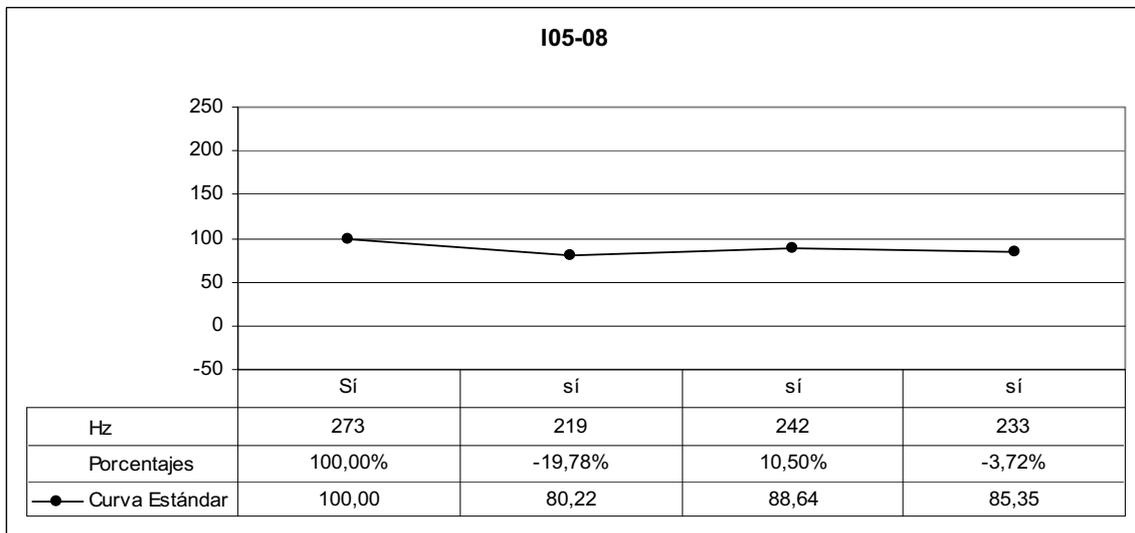
I05-06: *Pierdes la mañana ahí ¿no?*

7-



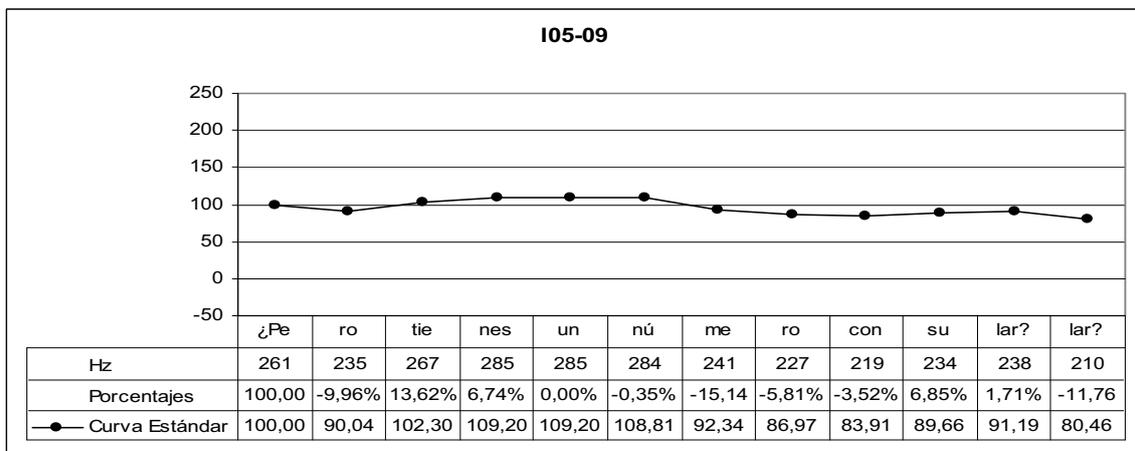
I05-07: ¿No?

8-



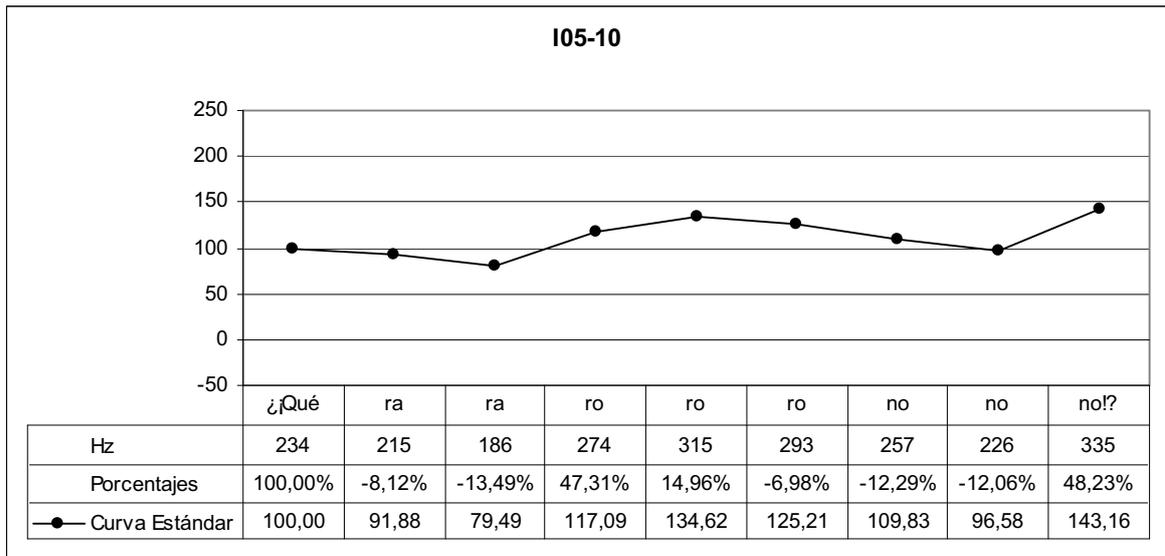
I05-08: Sí.

9-



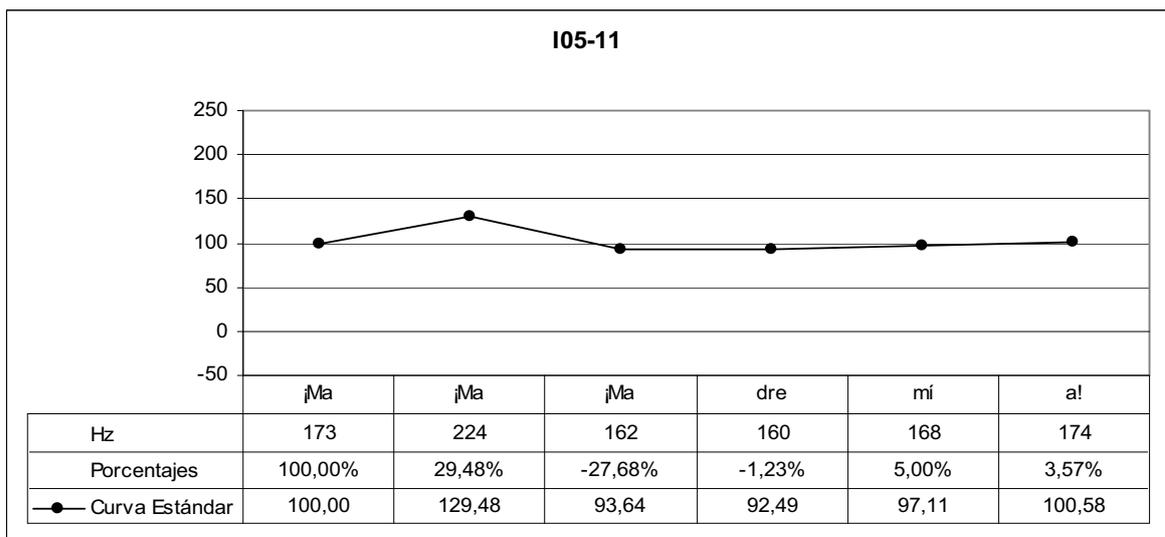
I05-09: ¿ Pero tienes un número consular?

10-



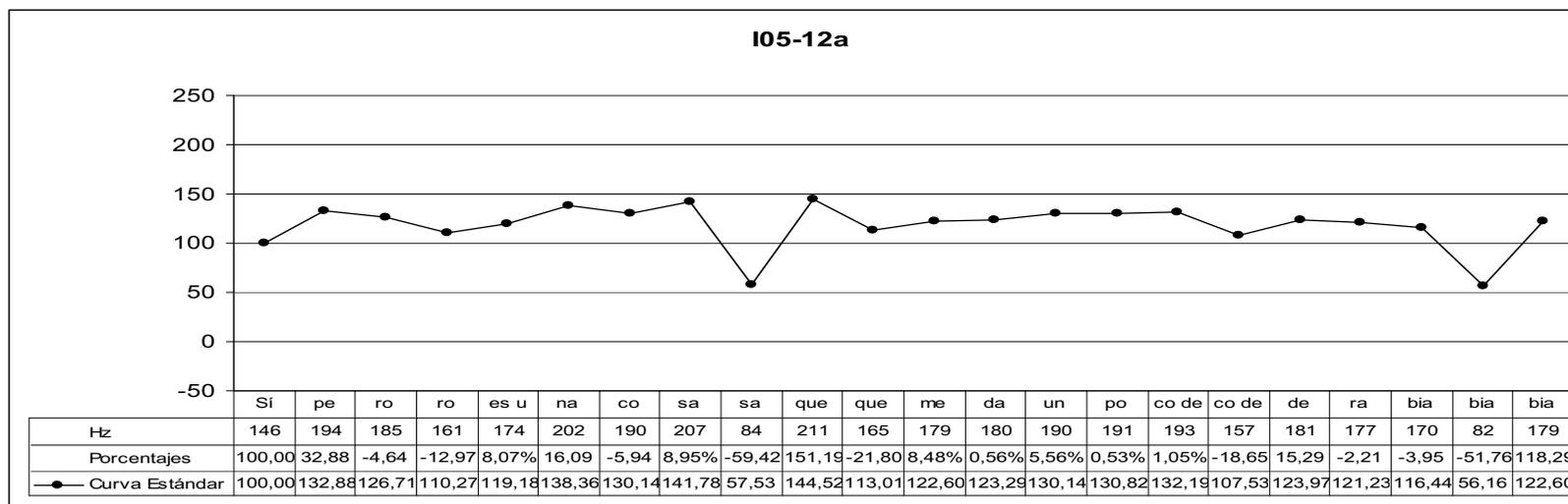
I05-10: ¿¡Qué raro no!?

11-



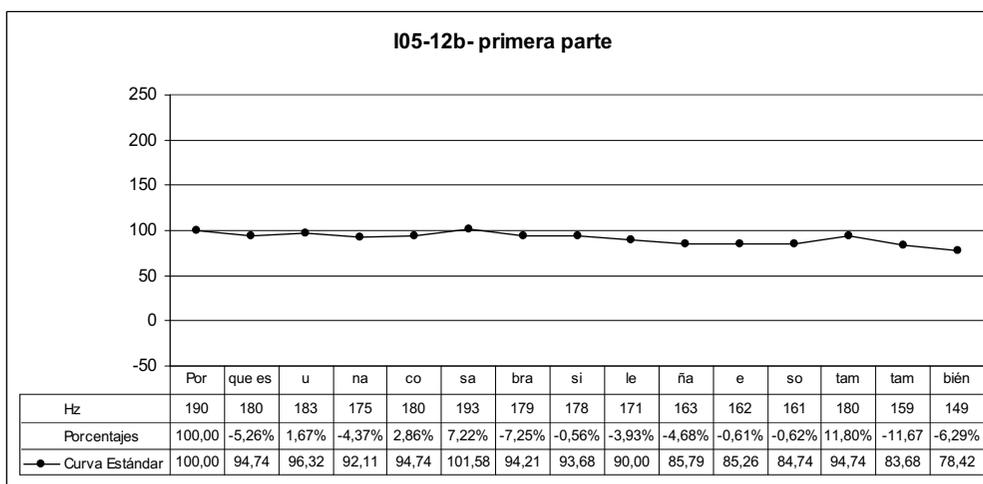
I05-11: ¡Madre mía!

12-



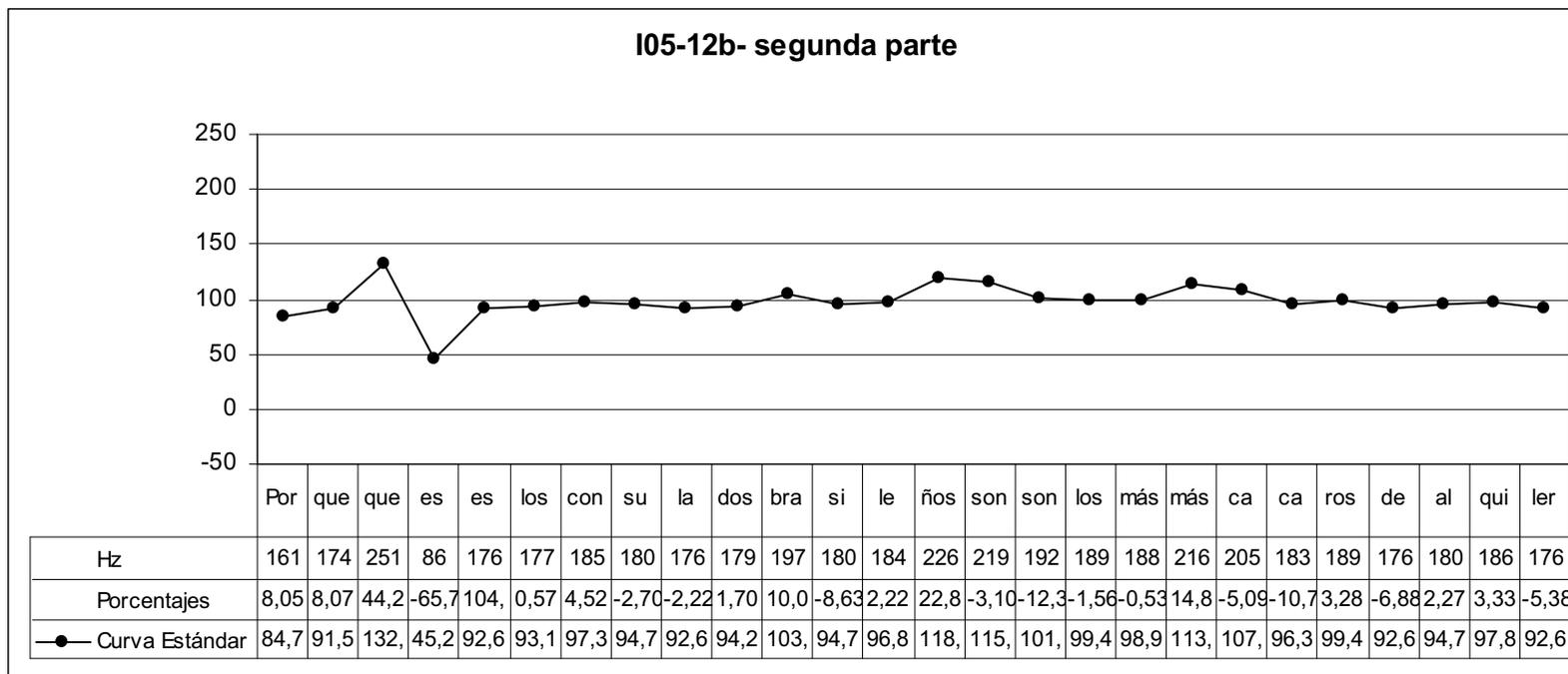
I05-12a: *Sí pero es una cosa me da un poco de rabia*

13-



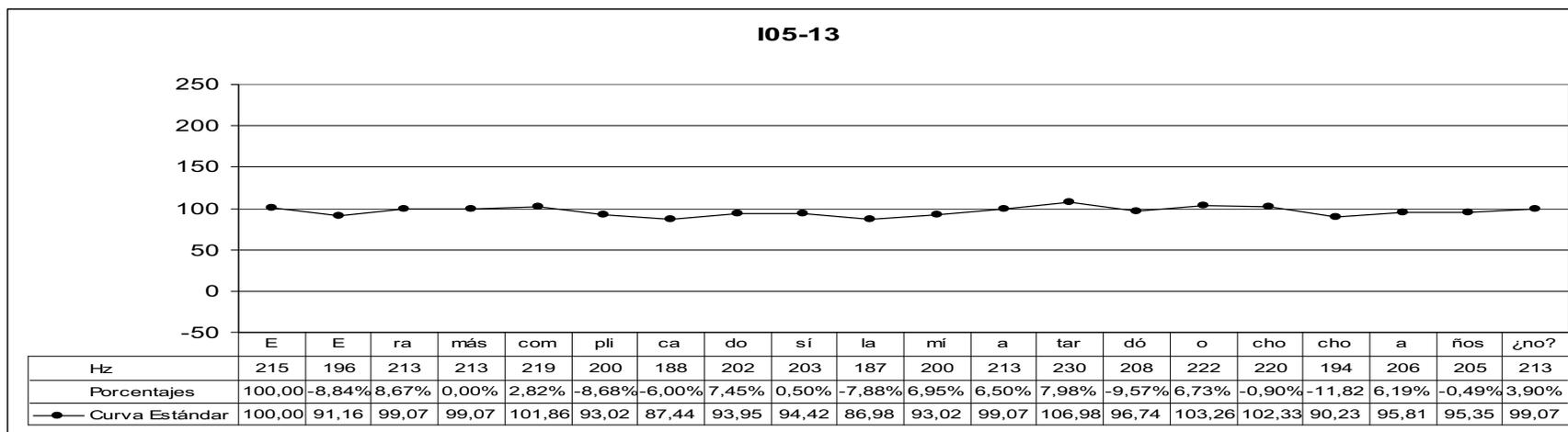
I05-12b-primera parte: *porque es una cosa brasileña eso también.*

14-



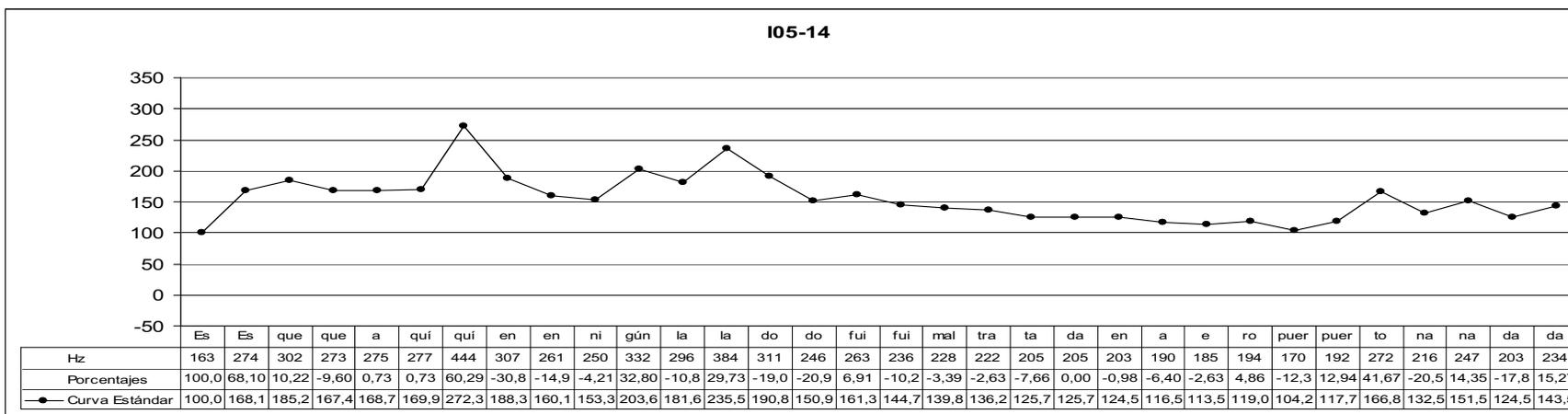
I05-12b-segunda parte: *porque los consulados brasileños son los más caros de alquiler*

15-



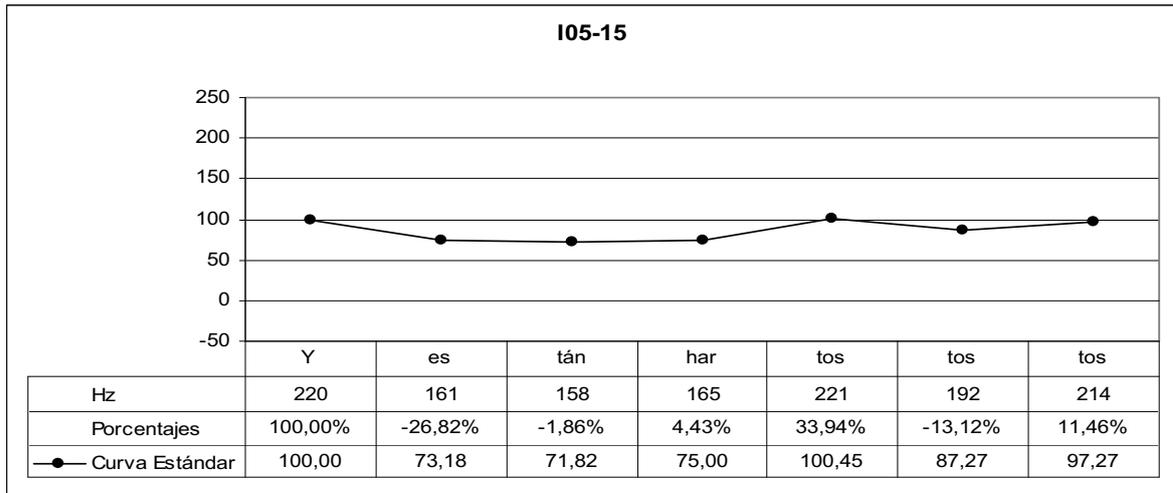
I05-13: *Era más complicado sí la mía tardó ocho años ¿no?*

16-



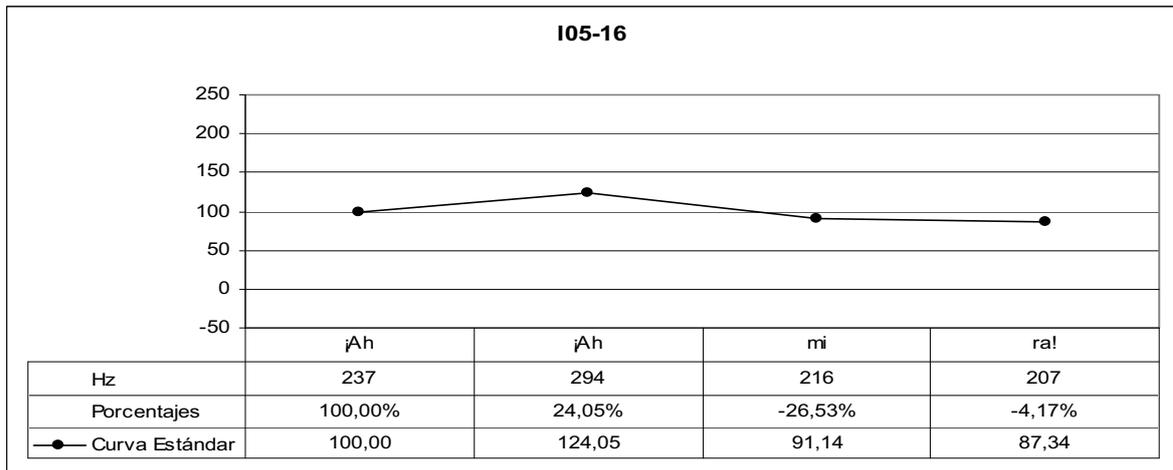
I05-14: *Es que aquí en ni un lado fui maltrada en aeropuerto nada.*

17-



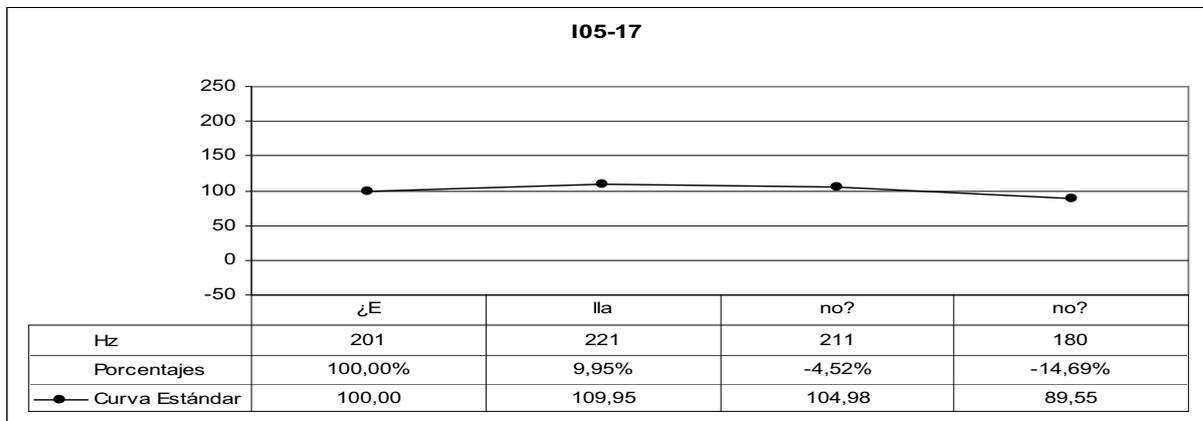
I05-15: *Y están hartos.*

18-



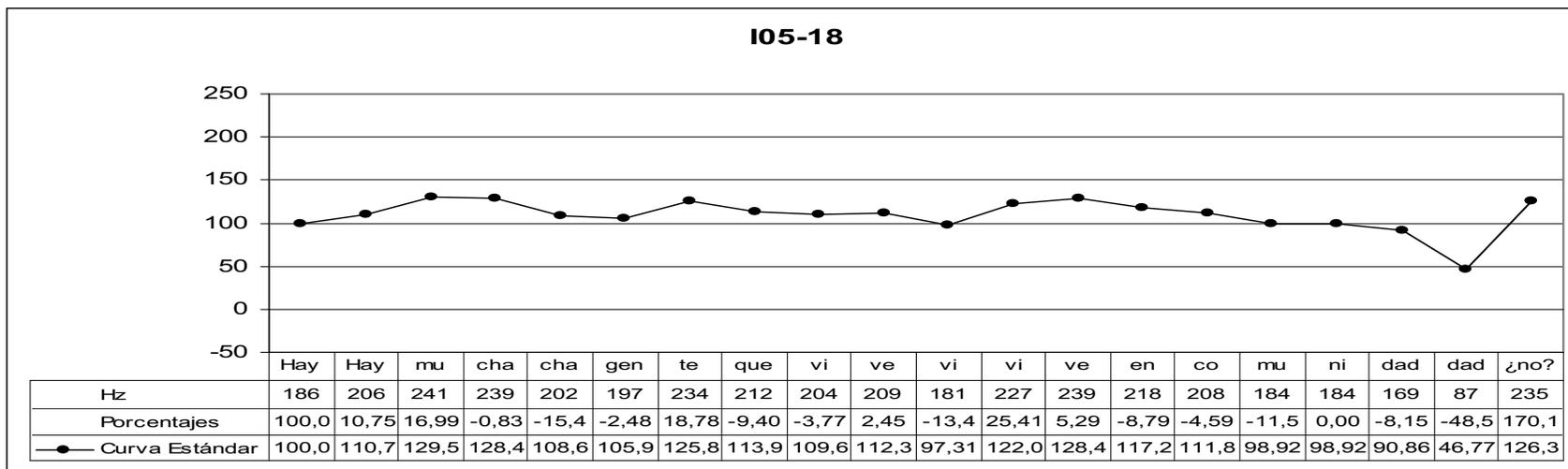
I05-16: *¡Ah mira!*

19-



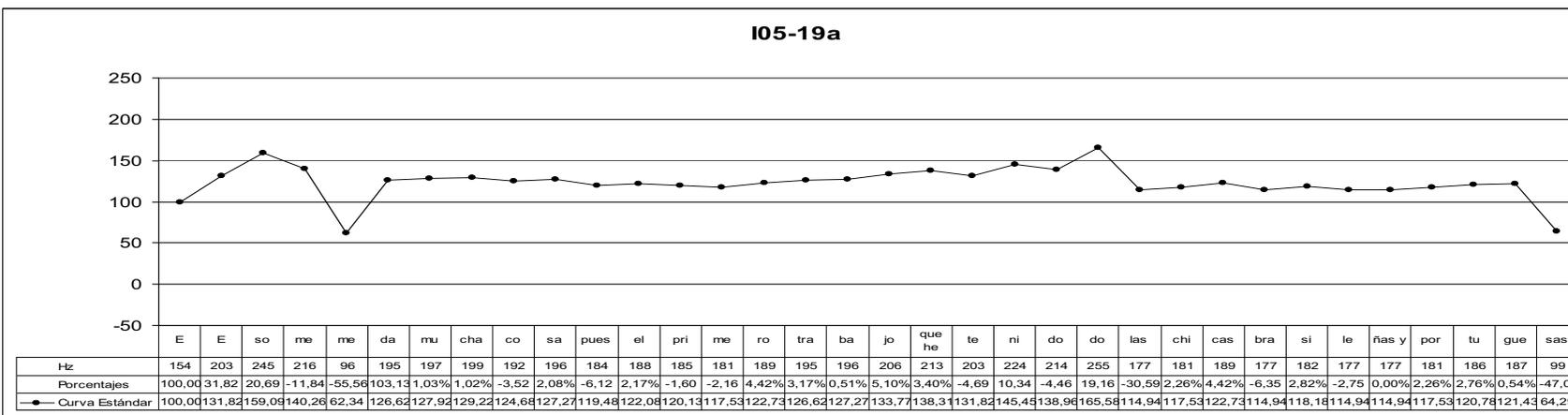
I05-17: *¿Ella no?*

20-



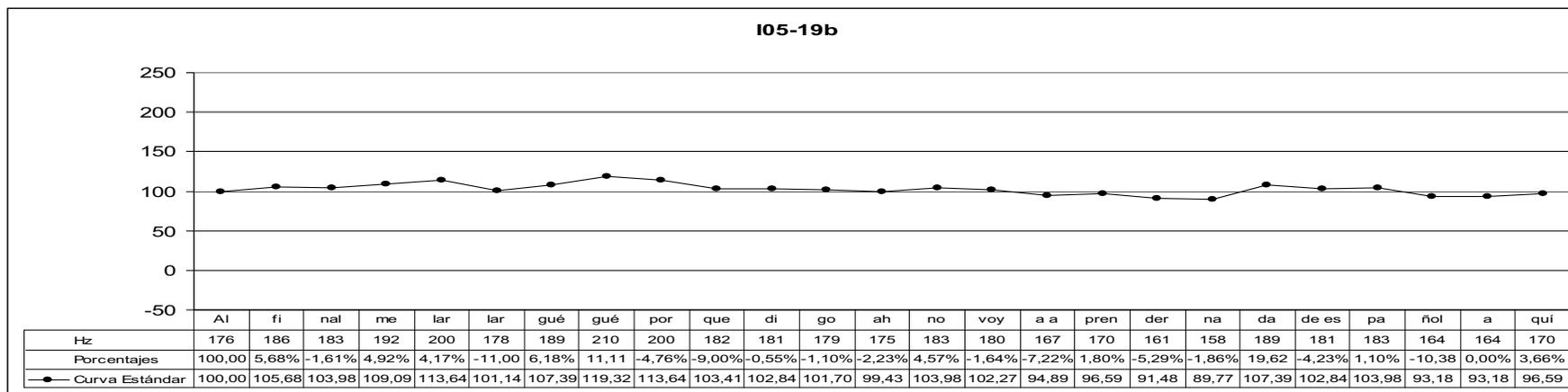
I05-18: Hay mucha gente que vive vive en comunidad ¿no?

21-



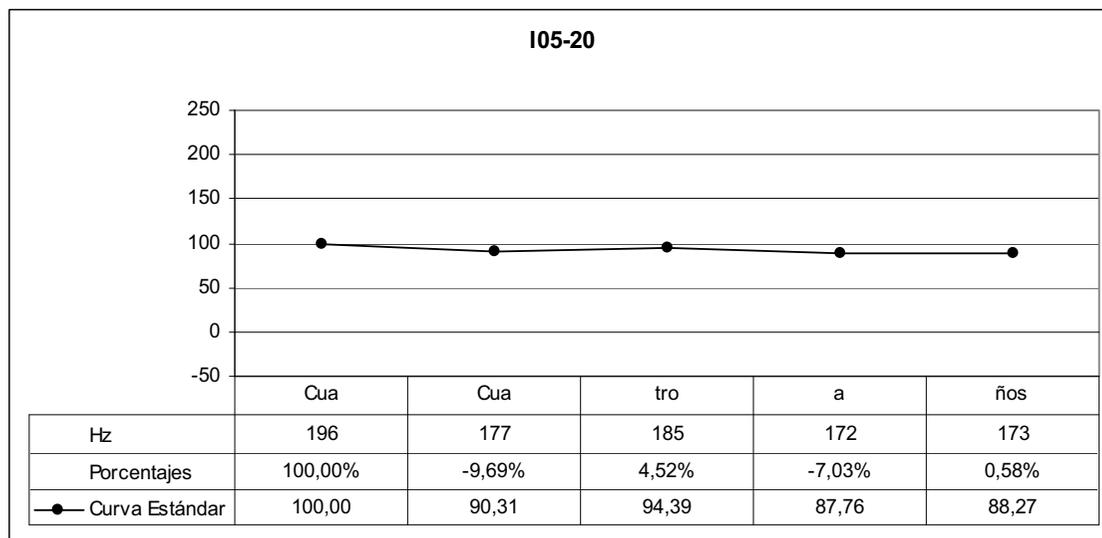
I05-19a: Eso me da mucha cosa pues el primero trabajo que he tenido las chicas brasileñas y portuguesas

22-



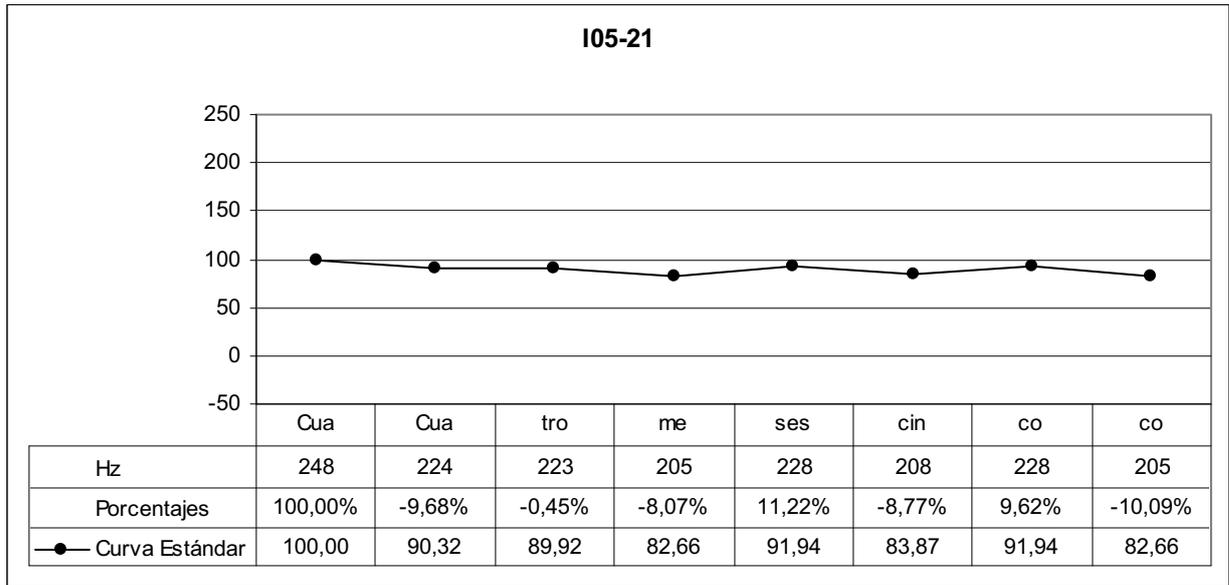
I05-19b: *al final me largué porque digo ah no voy a aprender nada de español aquí.*

23-



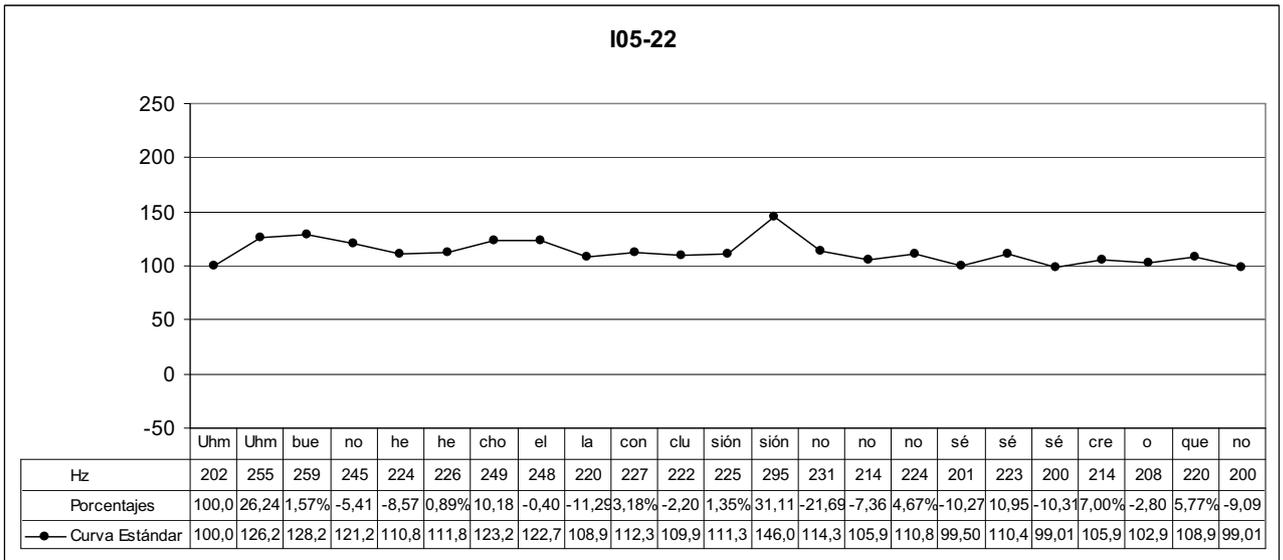
I05-20: *Cuatro años.*

24-



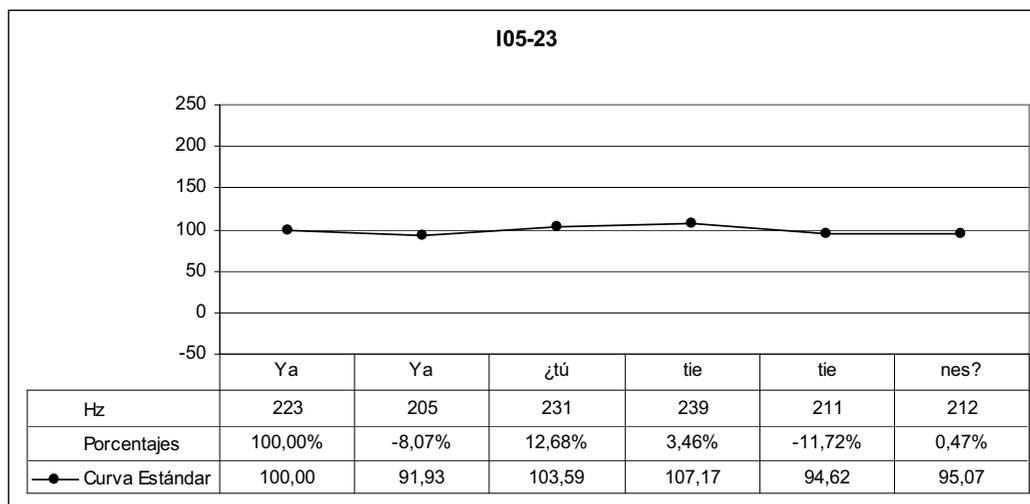
I05-21: *Cuatro meses cinco.*

25-



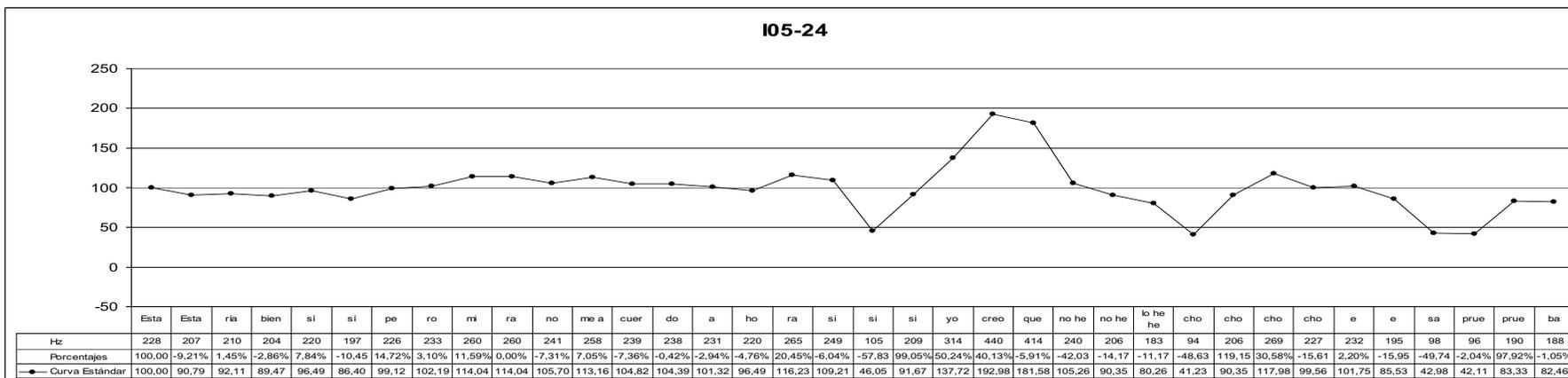
I05-22: *uhm bueno he hecho el la conclusión no no sé creo que no.*

26-



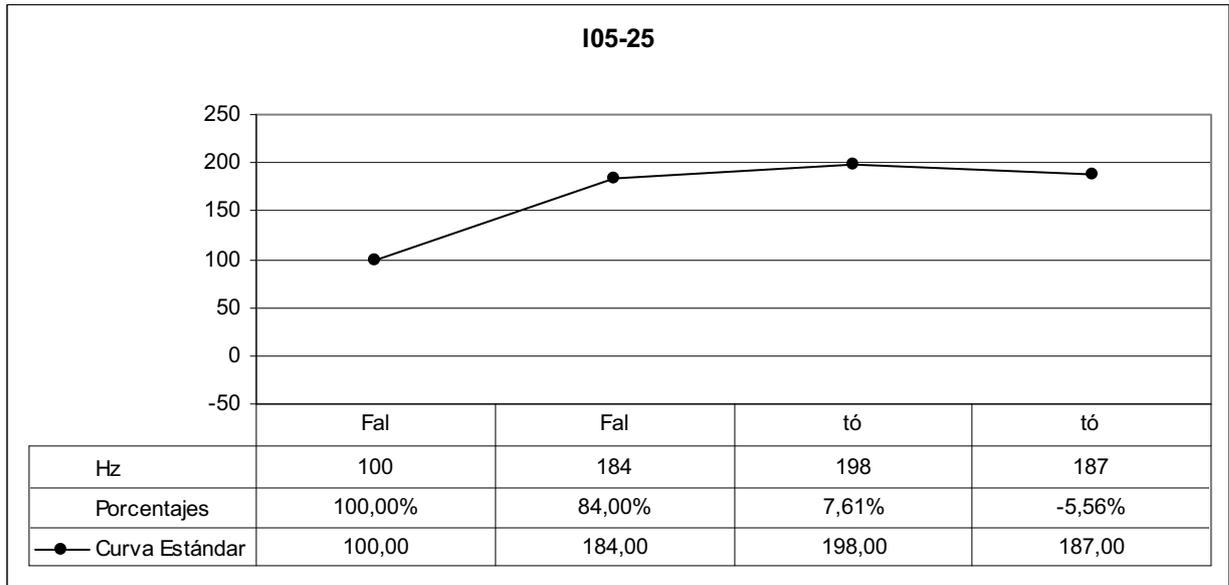
105-23: *Ya ¿tú tienes?*

27-



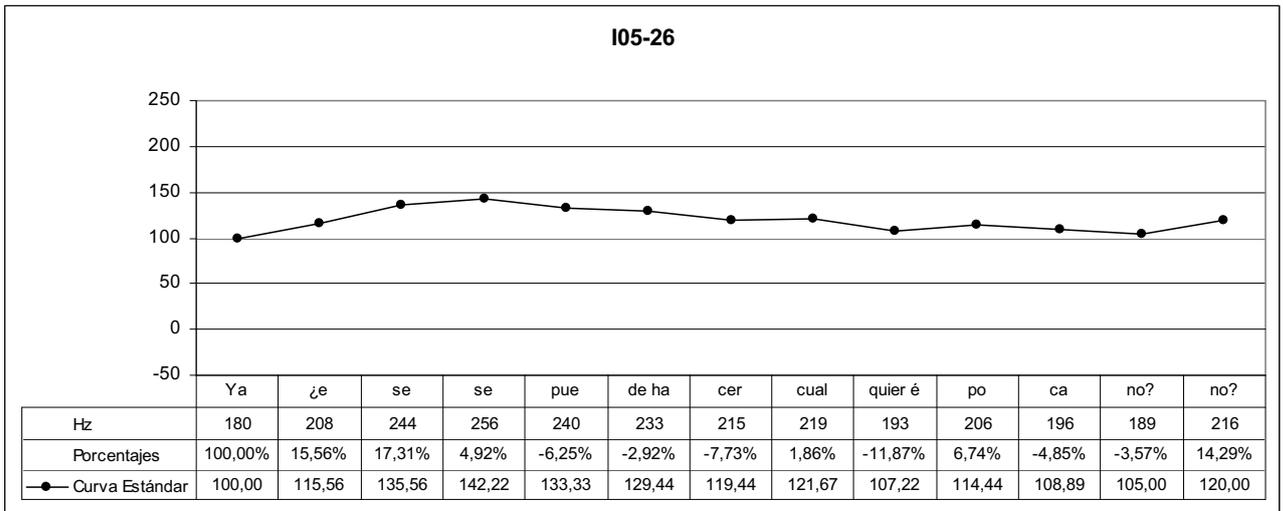
105-24: *estaría bien sí. Pero mira no me acuerdo ahora yo creo que no he lo he hecho esta prueba.*

28-



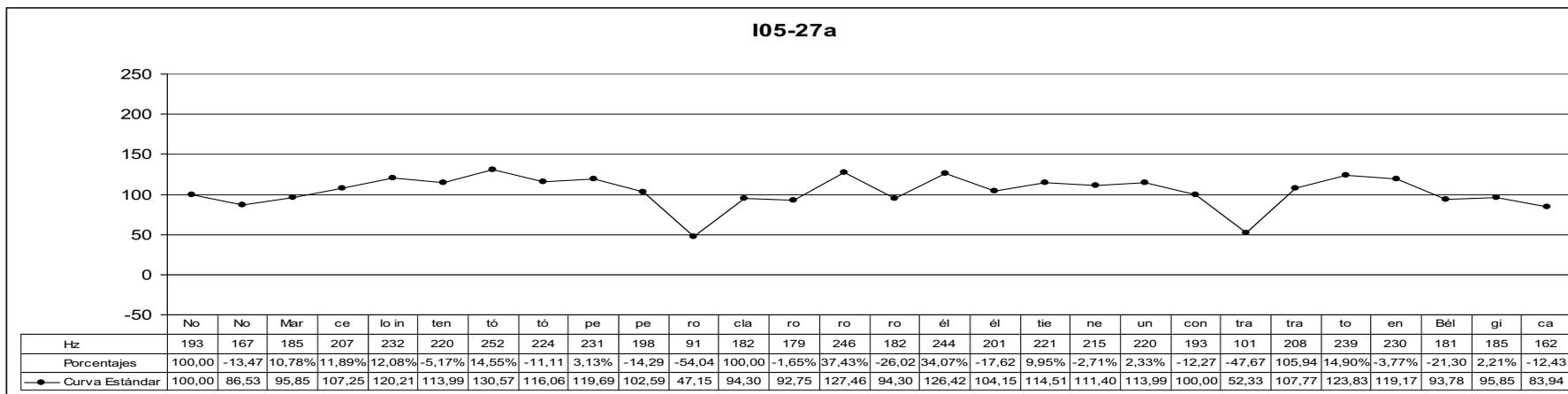
I05-25: *Faltó.*

29-



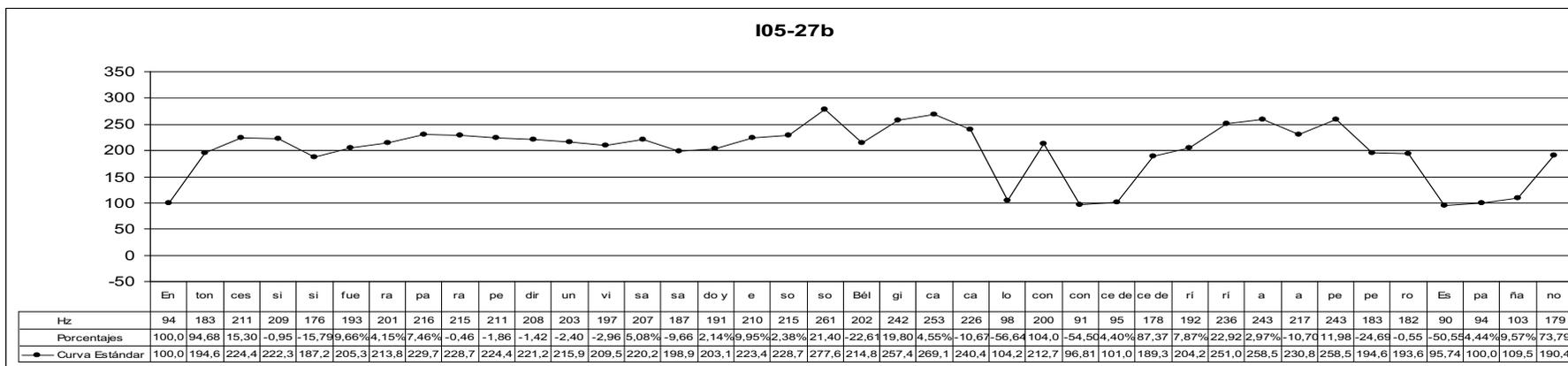
I05-26: *Ya ese se puede hacer en cualquier época ¿no?*

30-



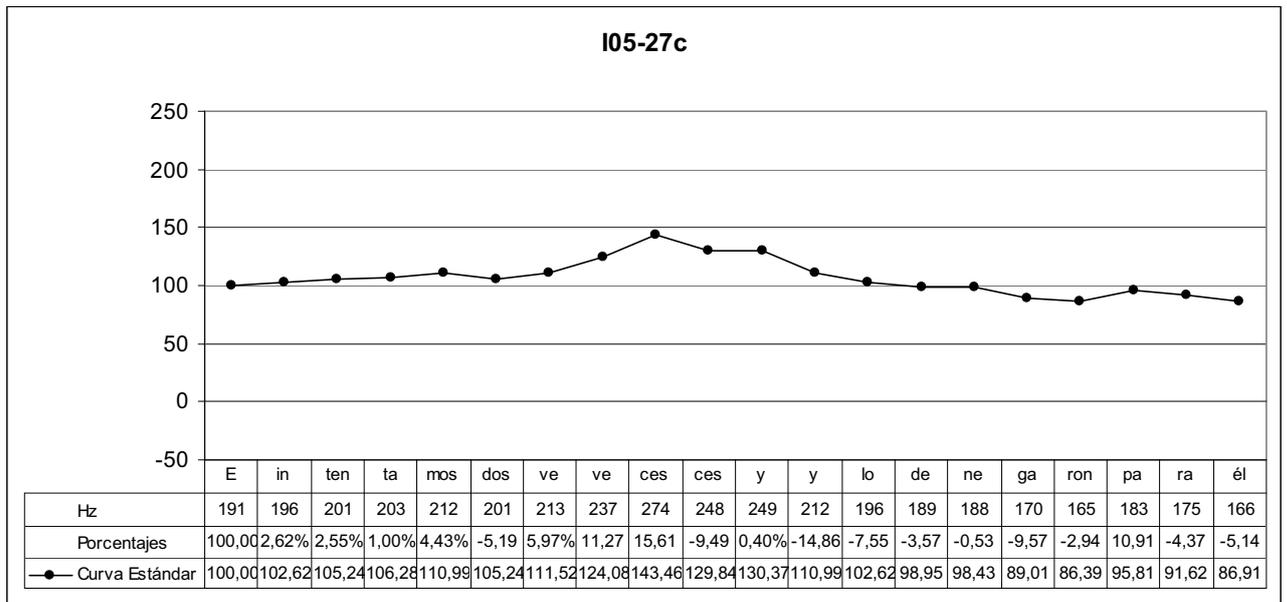
I05-27a: *No Marcelo intentó pero claro él tiene un contrato en Bélgica*

31-



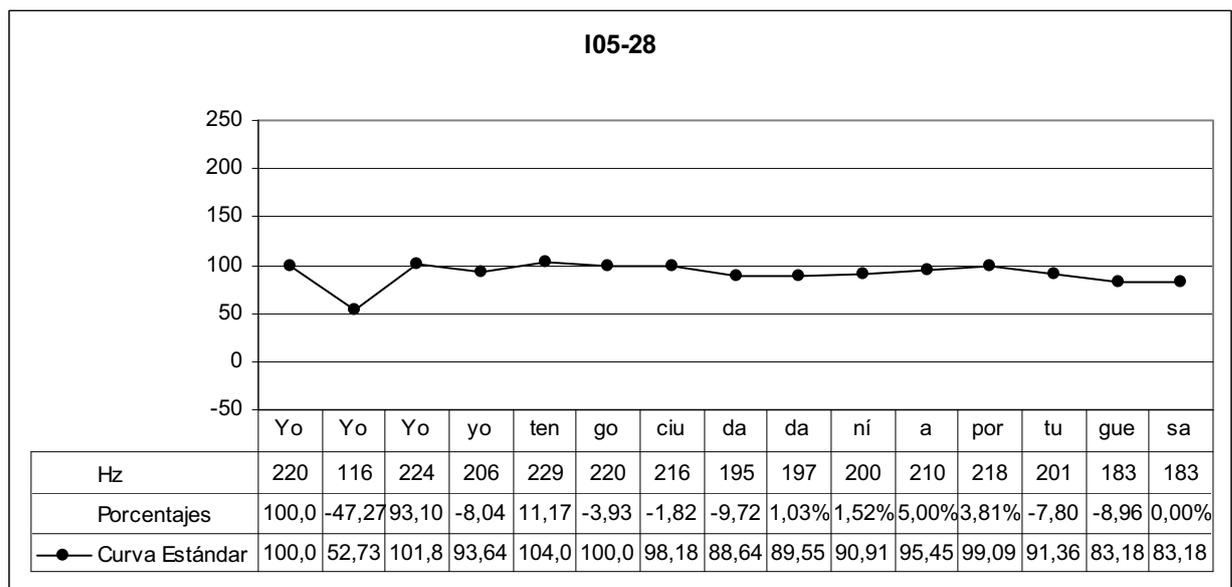
I05-27b: *entonces si fuera para pedir un visado y eso Bélgica lo concedería pero España no*

32-



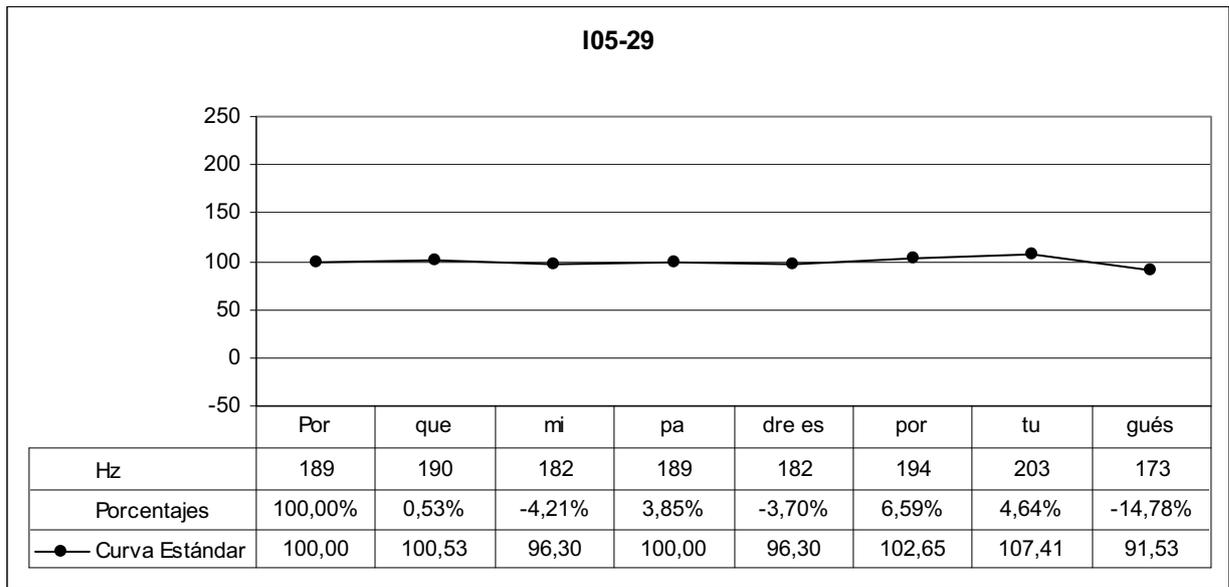
I05-27c: *e intentamos dos veces y lo denegaron para él.*

33-



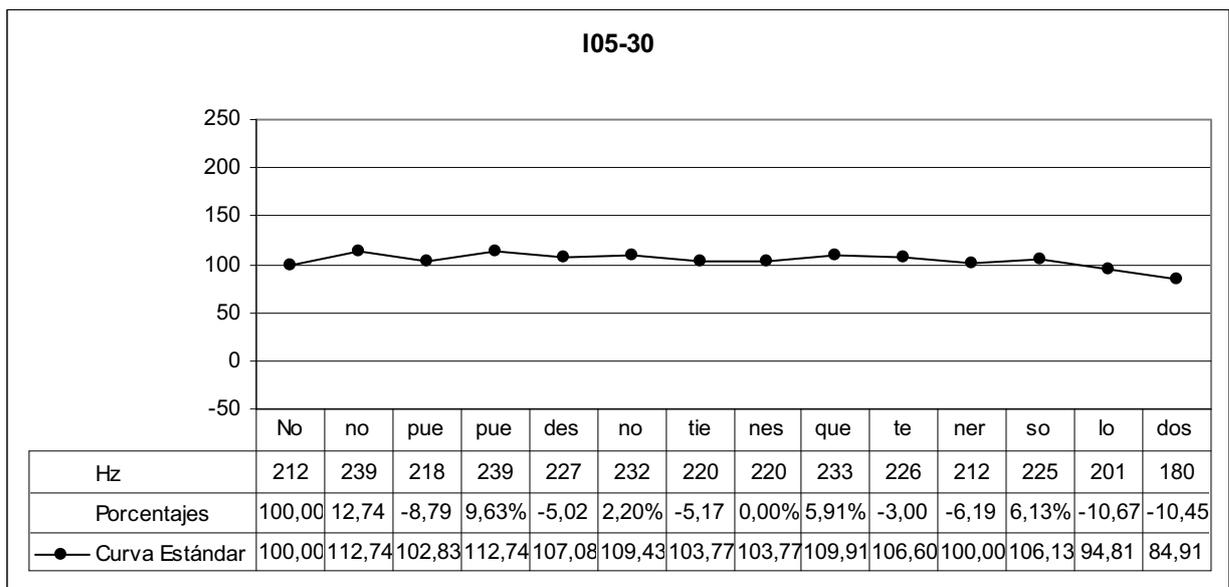
I05-28: *Yo yo tengo ciudadanía portuguesa.*

34-



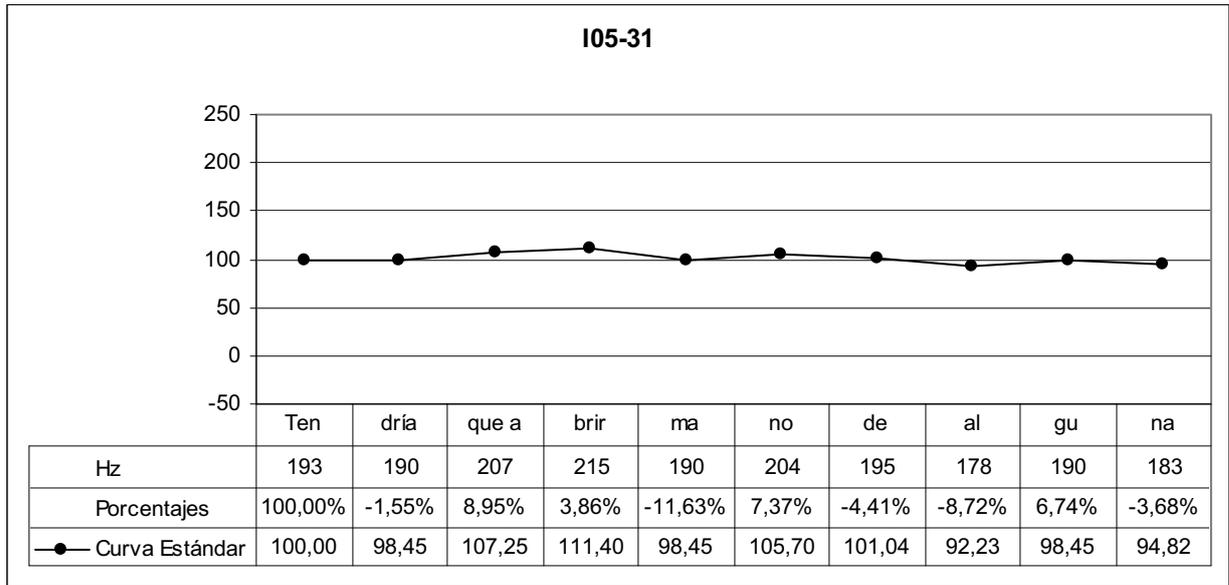
I05-29: *Porque mi padre es portugués.*

35-



I05-30: *No no y no puedes tienes que tener solo dos.*

36-



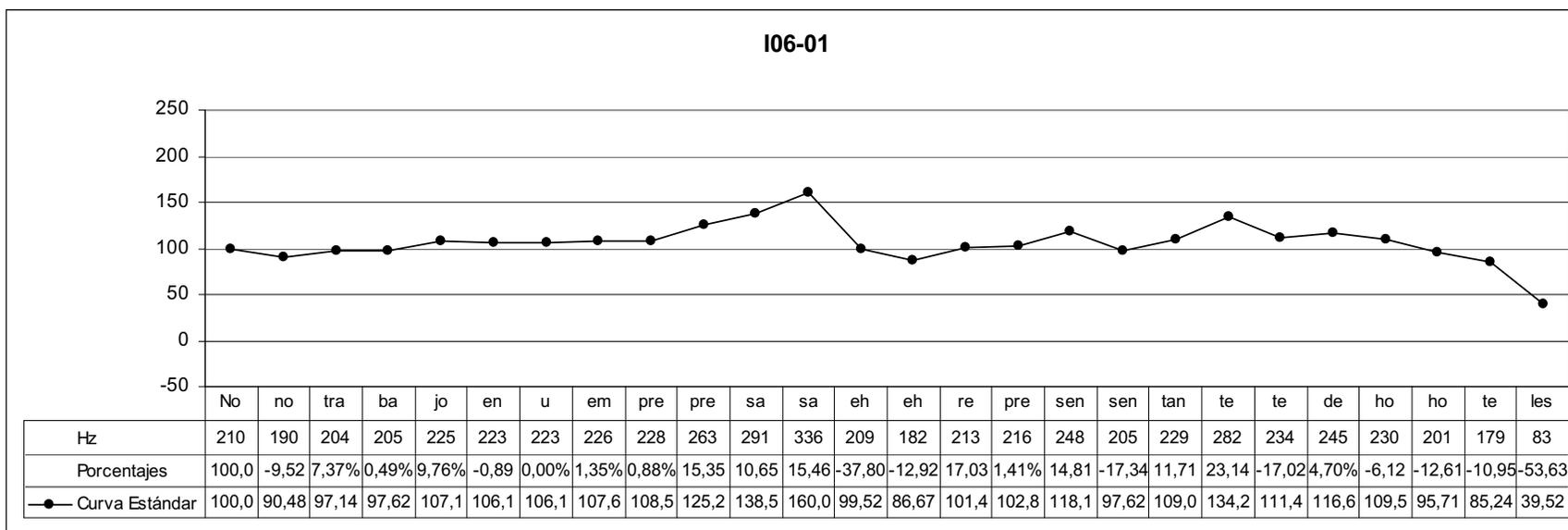
I05-31: *Tendría que abrir mano de alguna.*

Anexo 10.2.6. Gráficos Informante 06

En el apartado 5.6. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

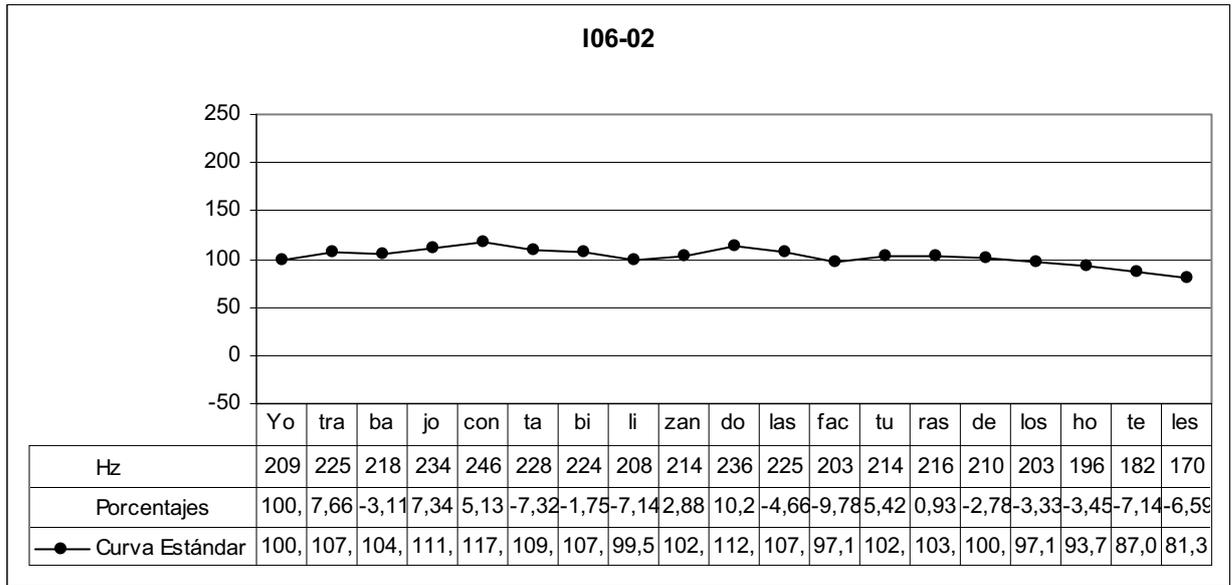
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 06:

1-



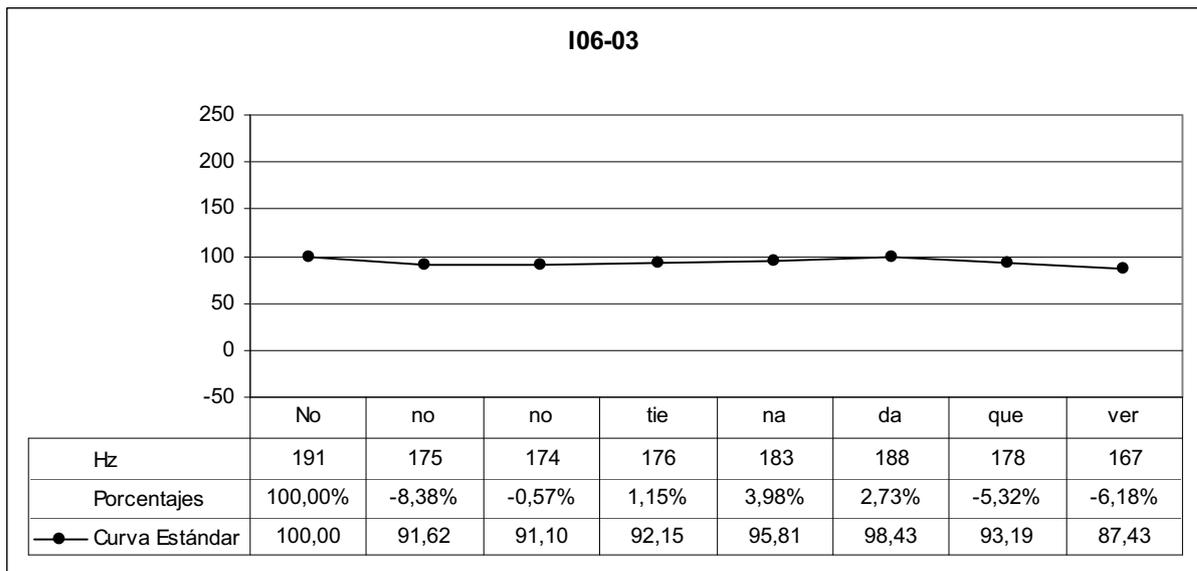
I06-01: *No no trabajo en una empresa eh representante de hoteles.*

2-



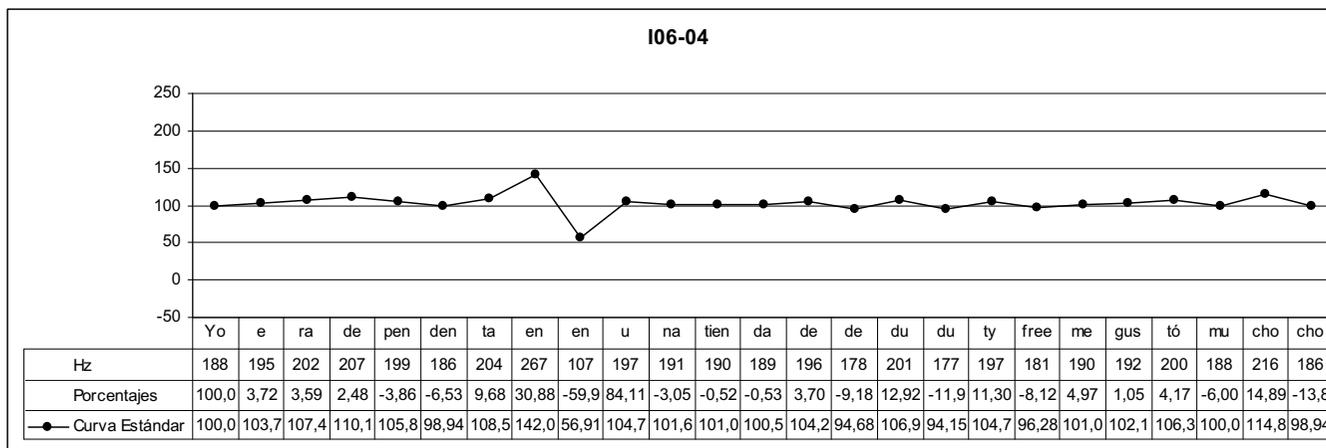
I06-02: Yo trabajo contabilizando las facturas de los hoteles

3-



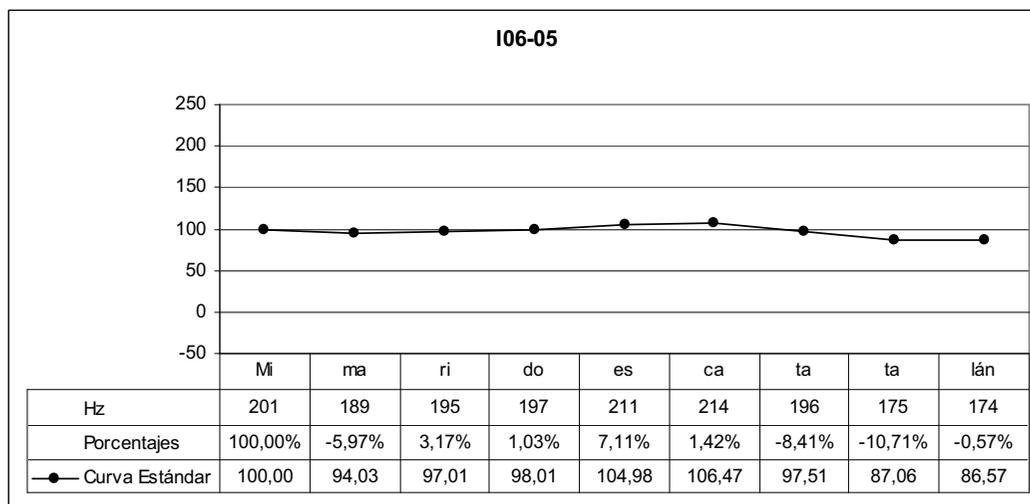
I06-03: No no tiene nada que ver.

4-



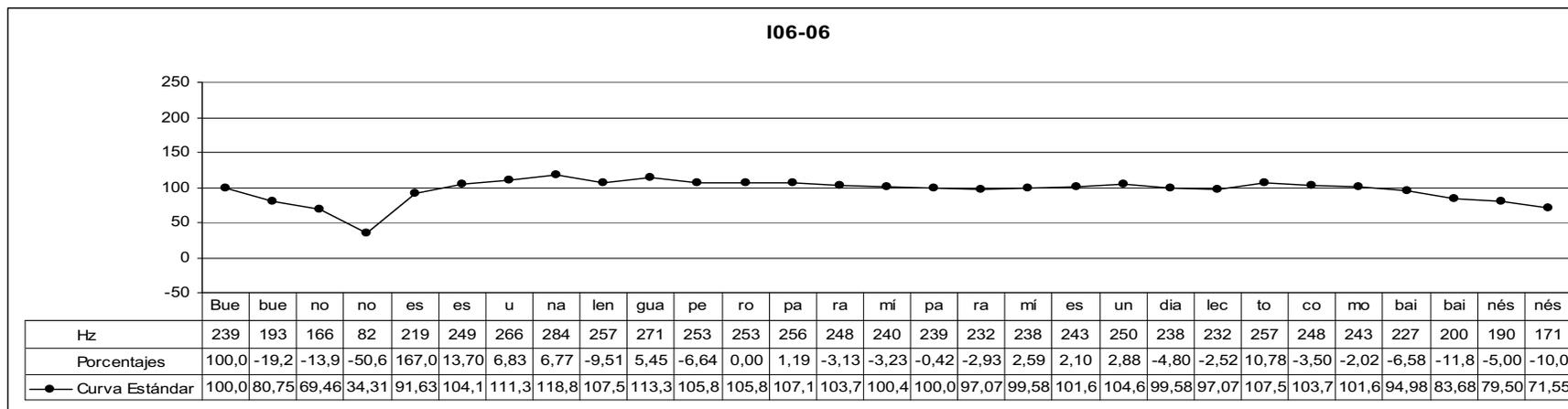
I06-04: *Yo era dependiente en una tienda de duty free me gustó mucho.*

5-



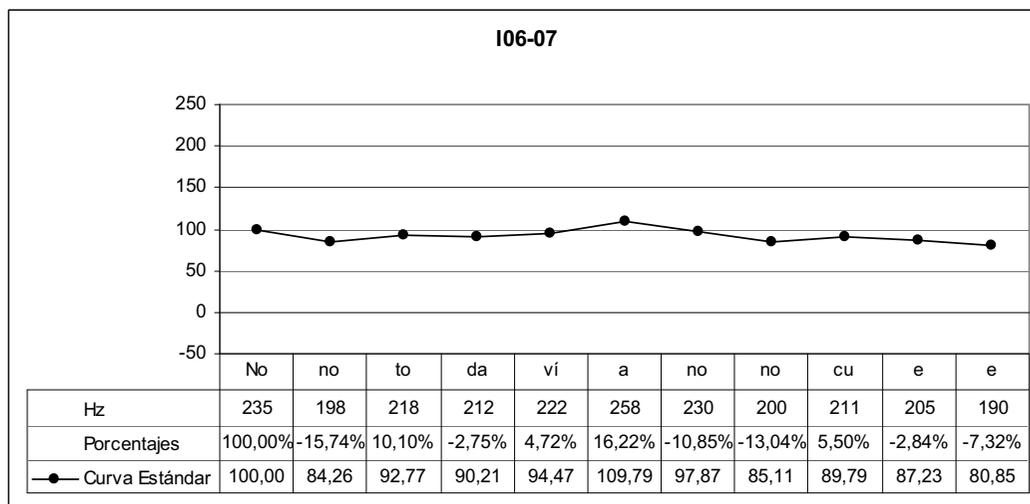
I06-05: *Mi marido es catalán.*

6-



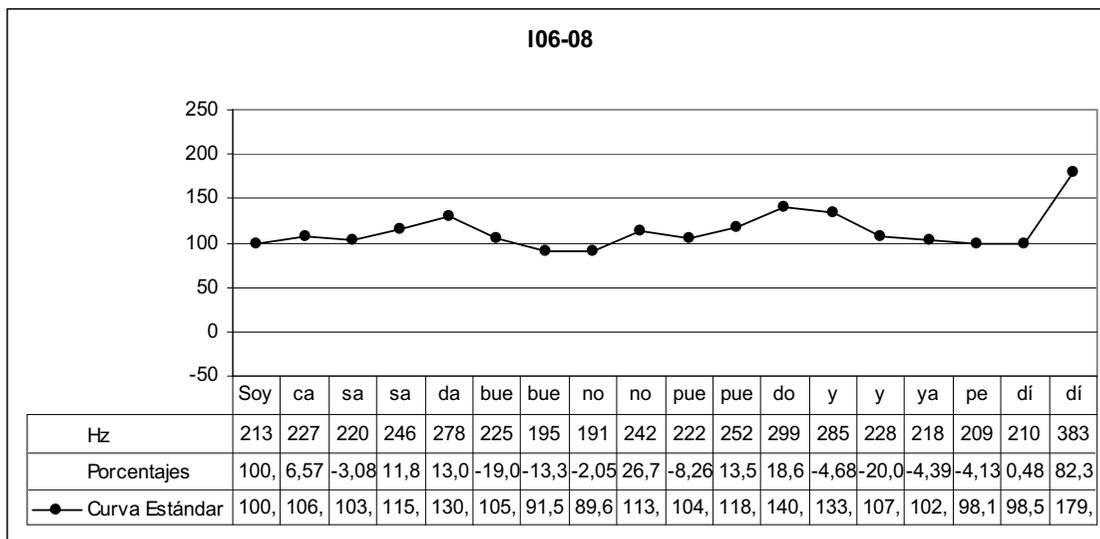
106-06: *Bueno es una lengua pero para mí para mí es un dialecto como el **baianés**.*

7-



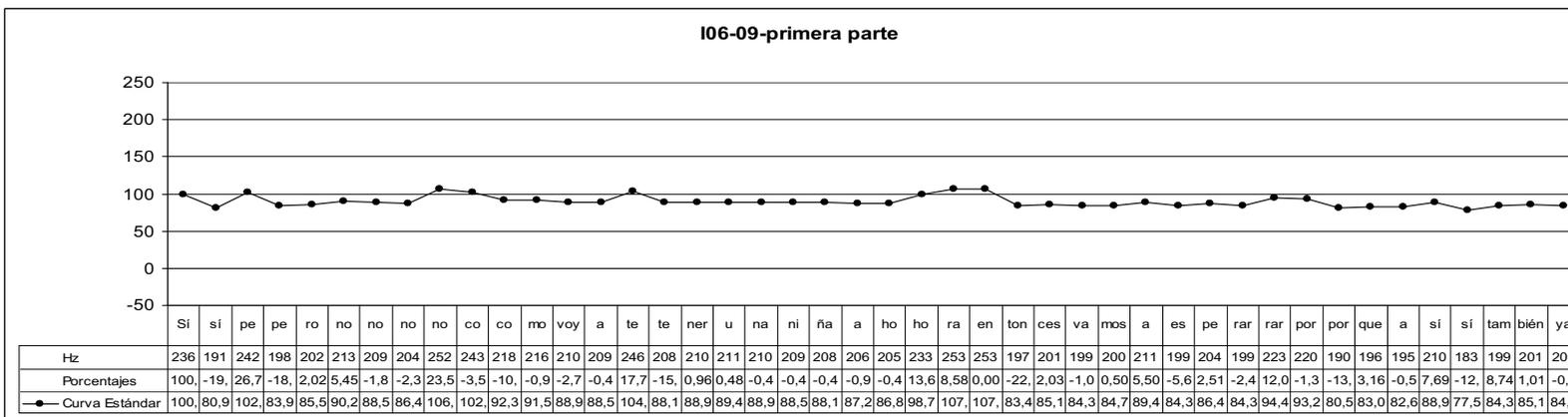
106-07: *No todavía no eh...*

8-



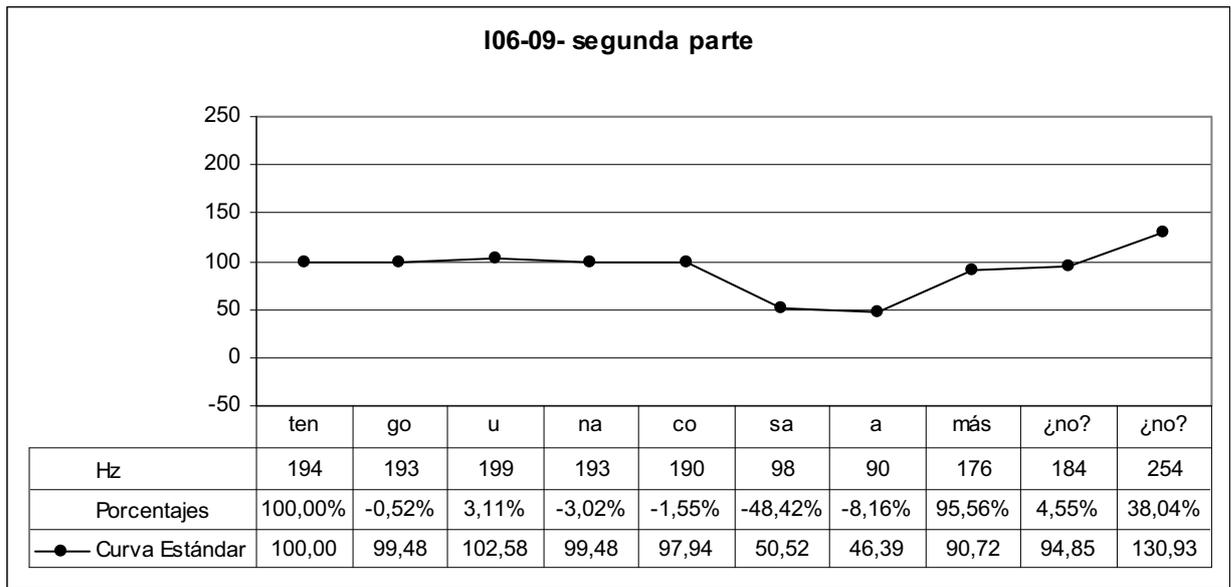
106-08: *Soy casada bueno puedo ya pedí.*

9-



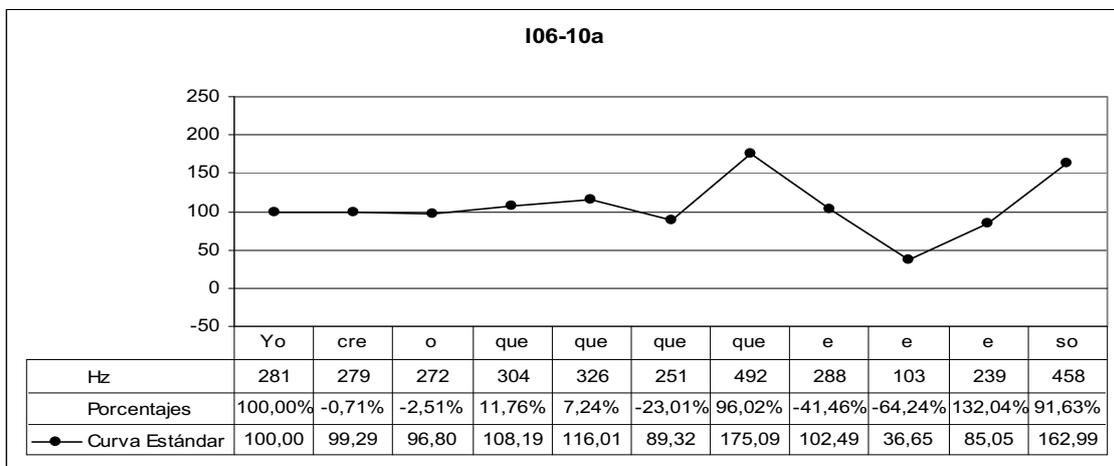
106-09-primera parte: *Sí pero no... como voy a tener una niña ahora entonces vamos a esperar porque así también*

10-



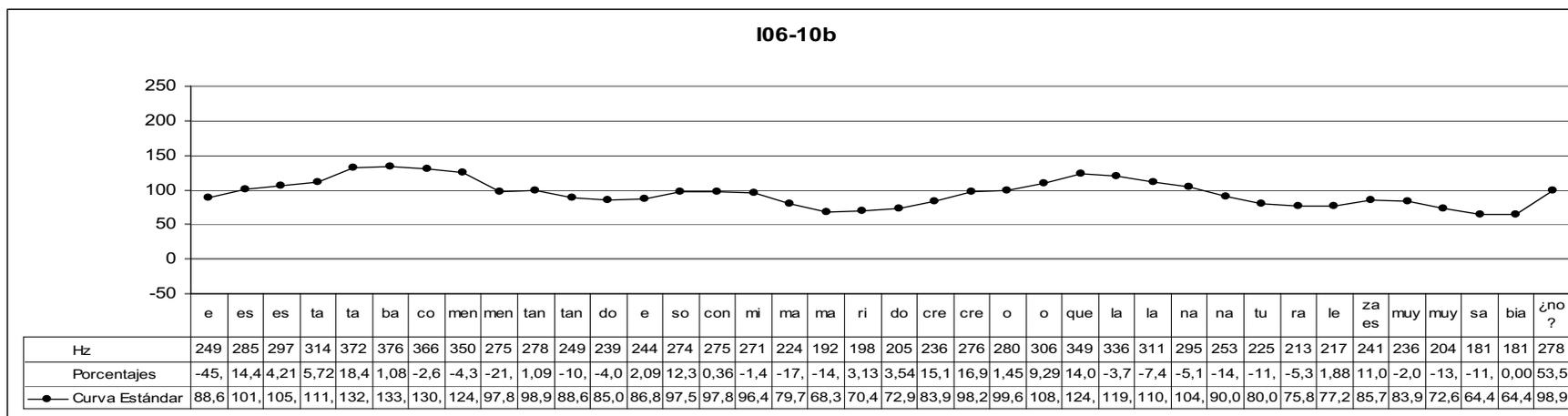
I06-09-seguda parte : *tengo una cosa a más ¿no? ¿no?*

11-



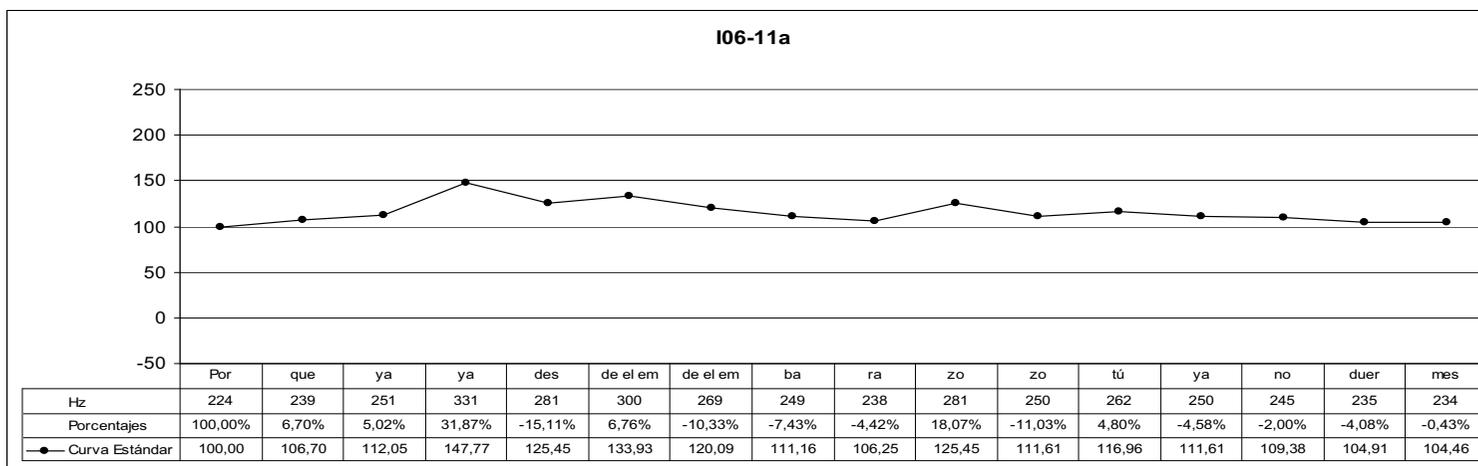
I06-10a: *Yo creo que es*

12-



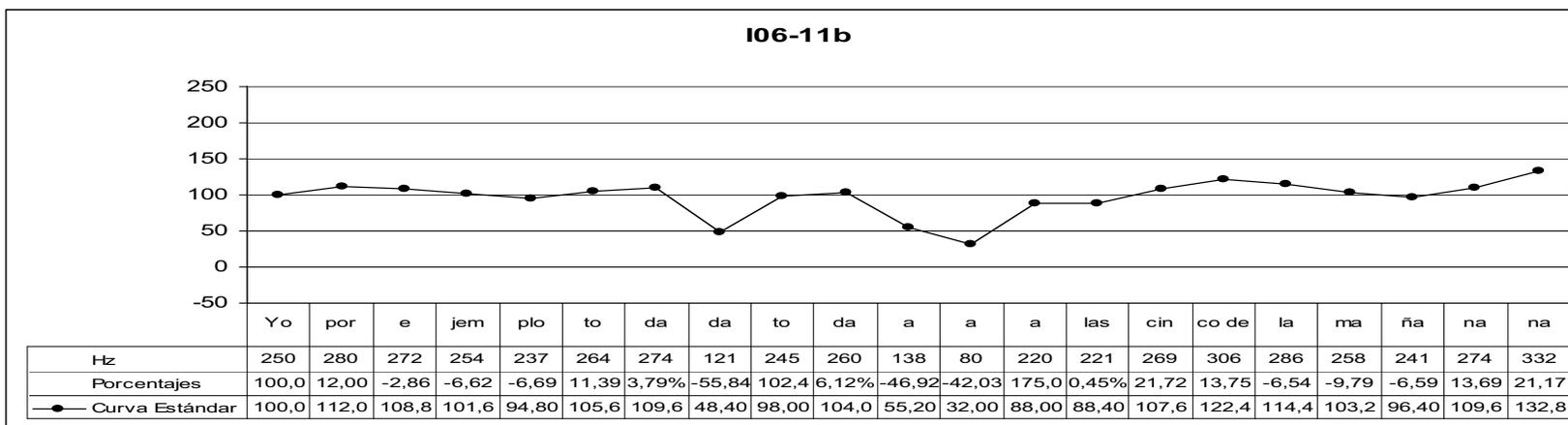
106-10b: *estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?*

13-



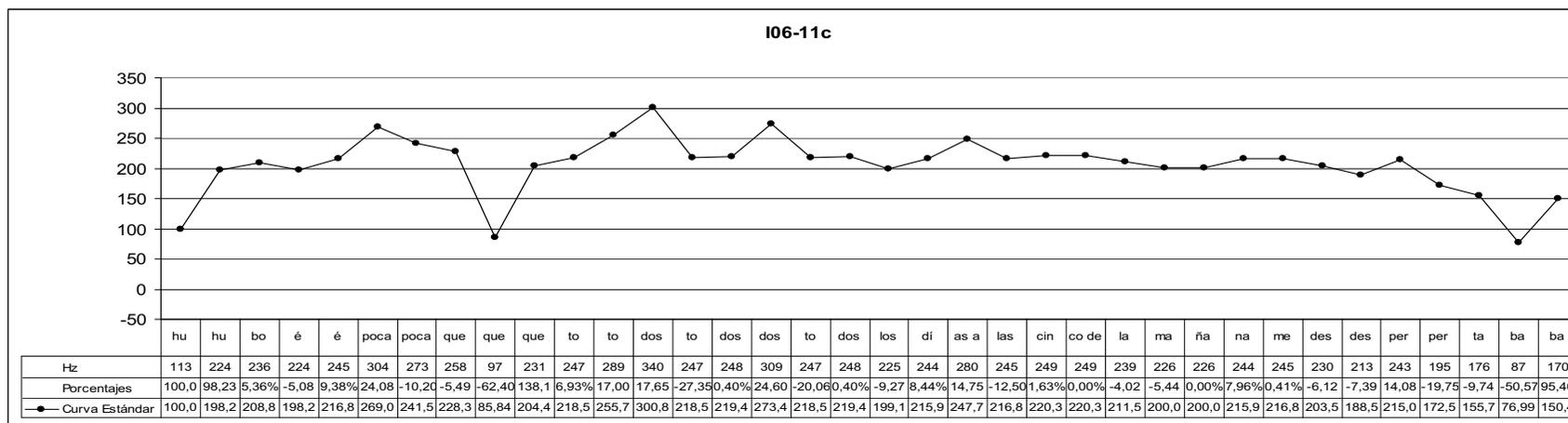
106-11a: *Porque ya desde el embarazo tú ya no duermes*

14-



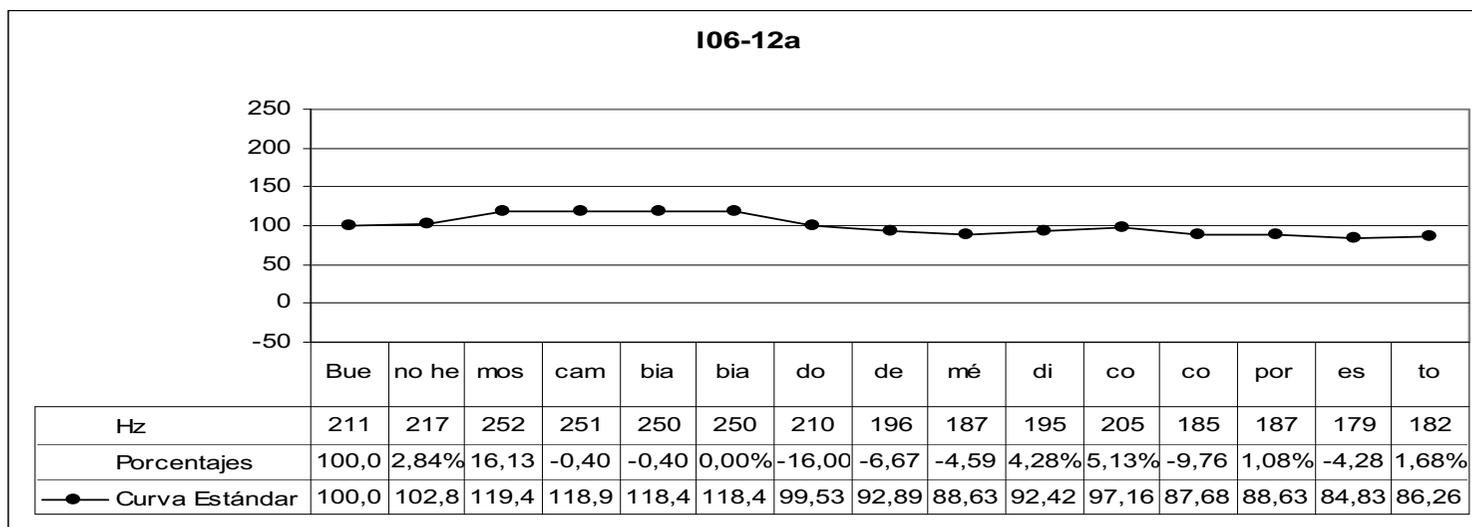
I06-11b: *yo por ejemplo toda toda a las cinco de la mañana*

15-



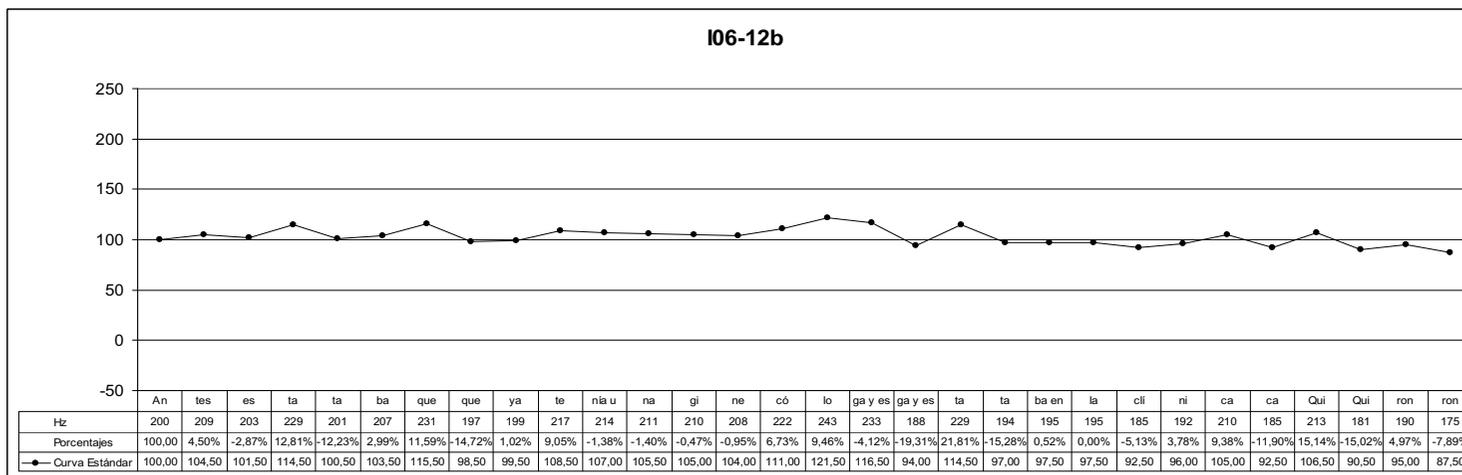
I06-11c: *hubo épocas que todos los días a las cinco de la mañana me despertaba*

16-



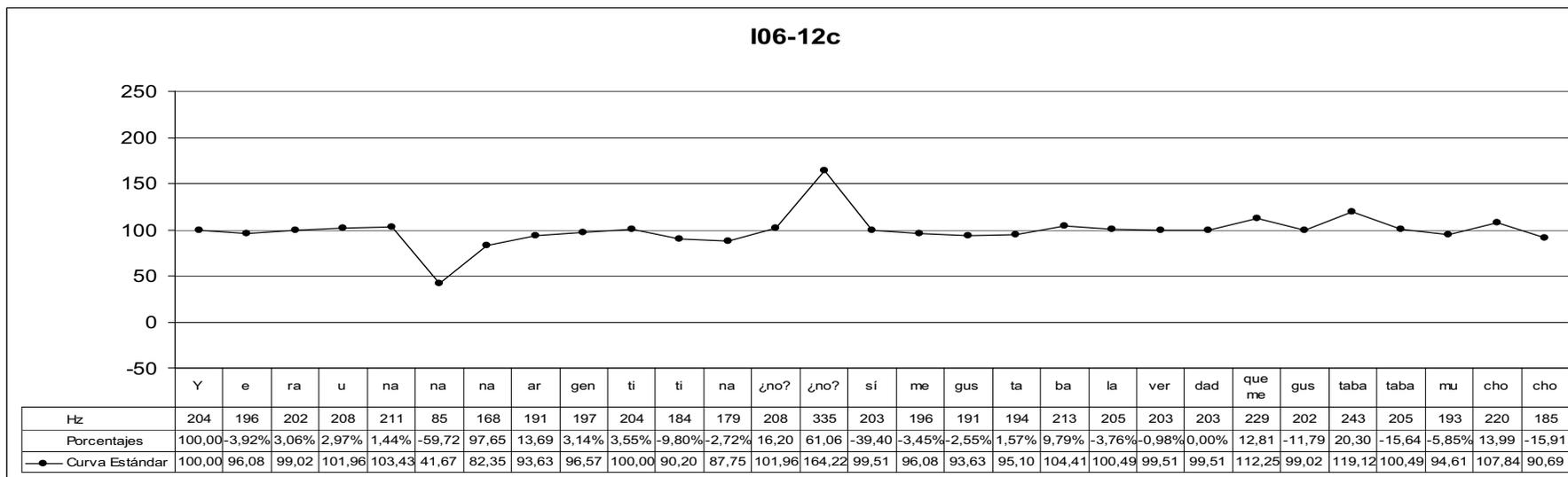
I06-12a: *Bueno hemos cambiado de médico por esto*

17-



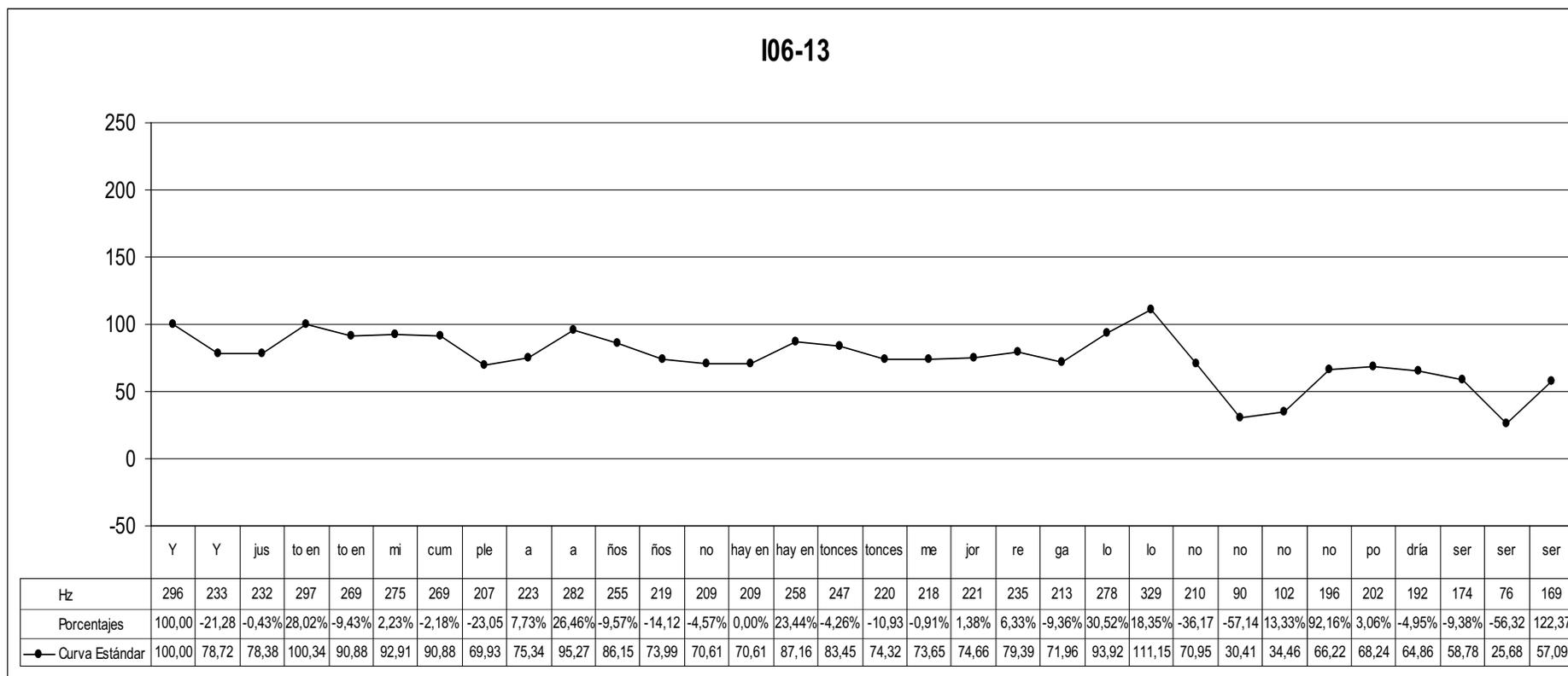
I06-12b: *antes estaba que tenía una ginecóloga que estaba en la Clínica Quirón*

18-



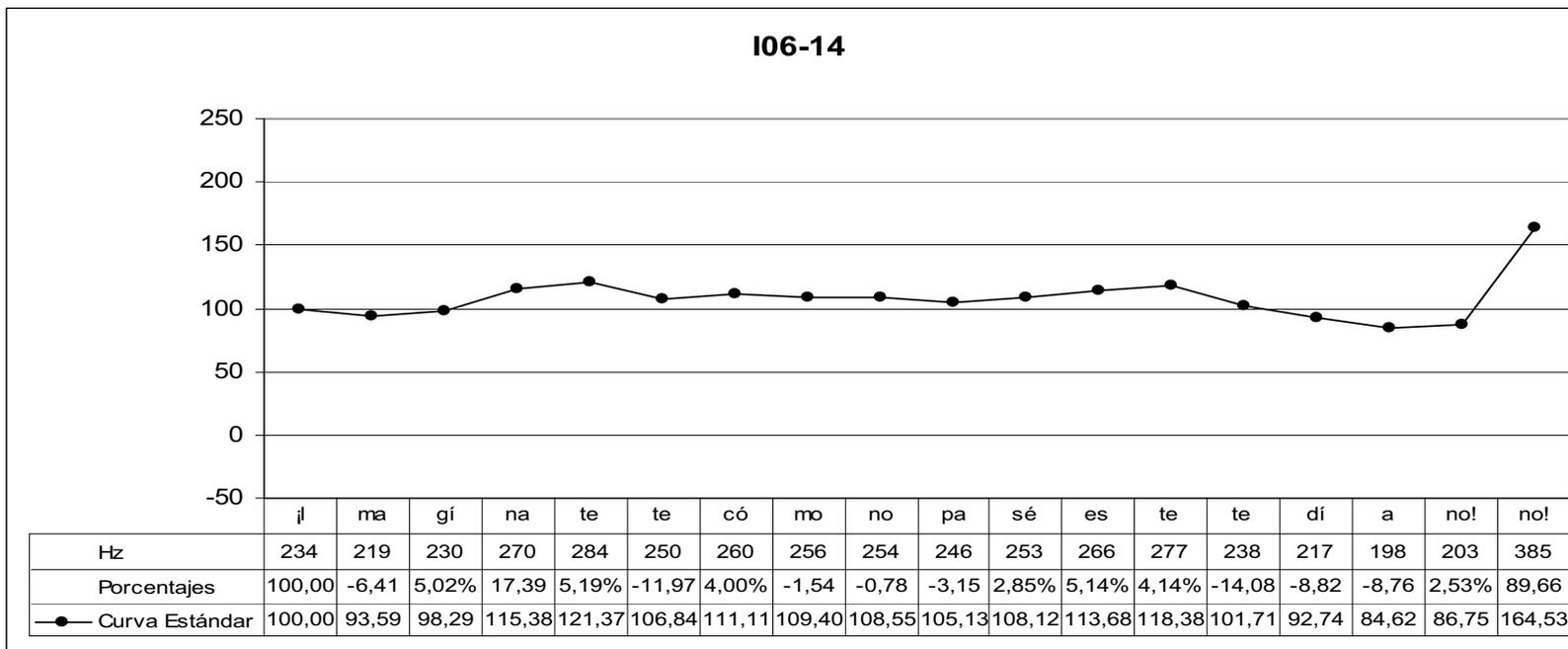
I06-12c: *y era una argentina ¿no? y me gustaba la verdad que me gustaba mucho.*

19-



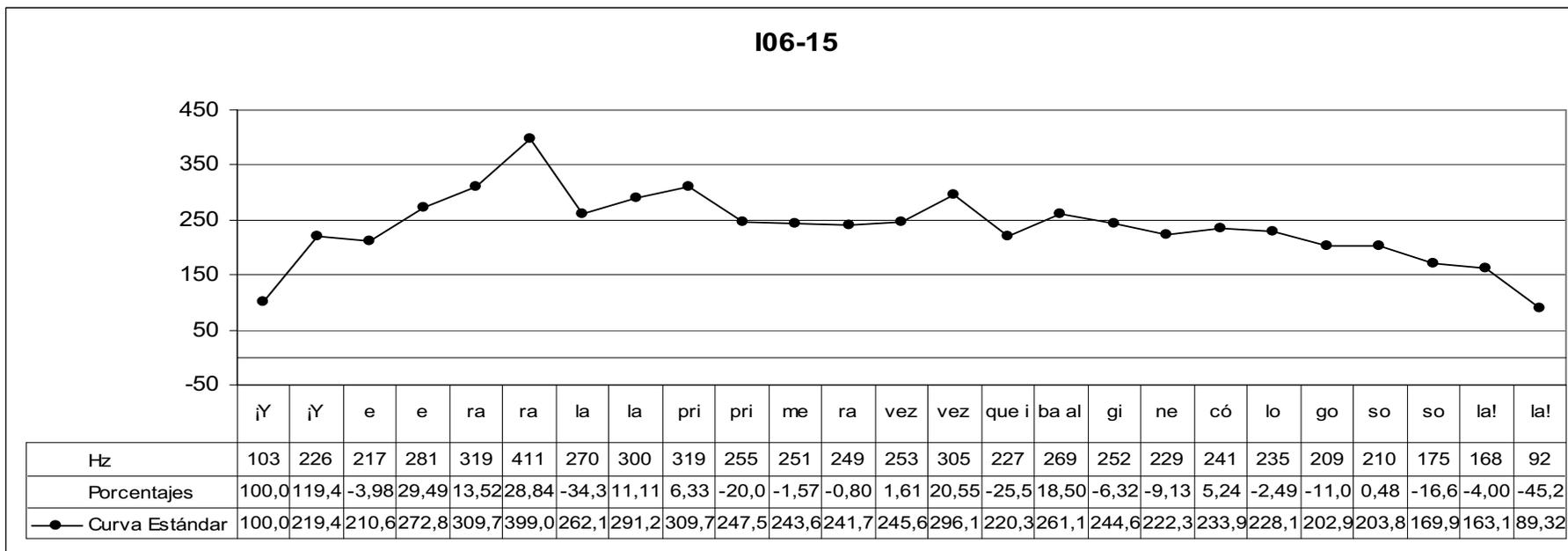
I06-13: *Y justo en mi cumpleaños ¿no? Entonces mejor regalo no no podría ser.*

20-



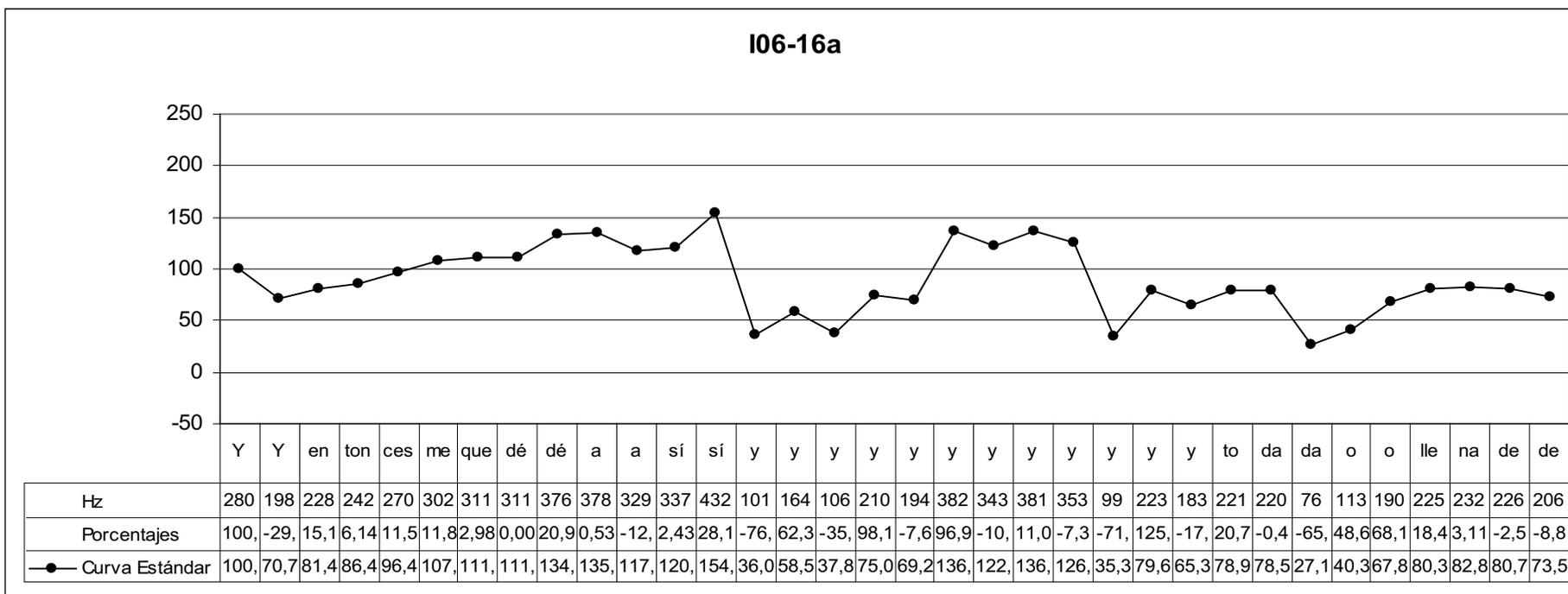
I06-14: ¡Imagínate como no pasé este día! ¿no?

21-



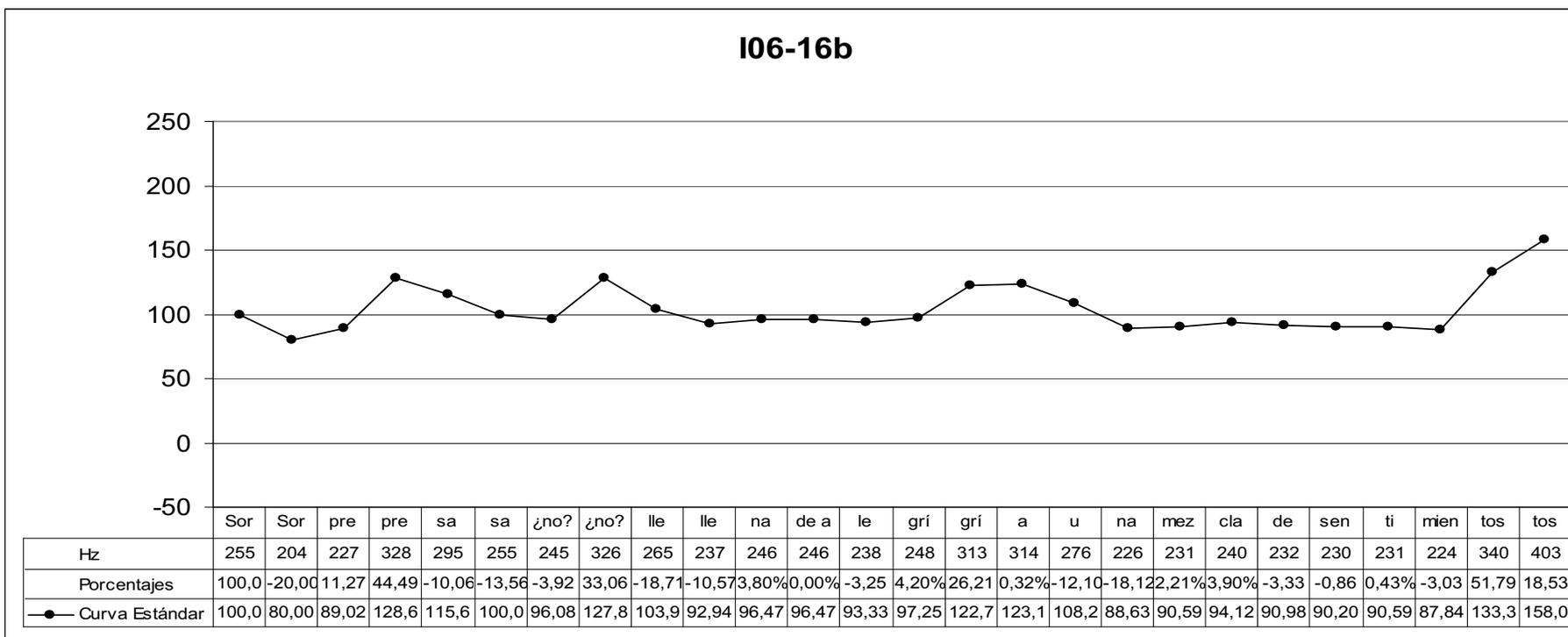
I06-15: *Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola.*

22-



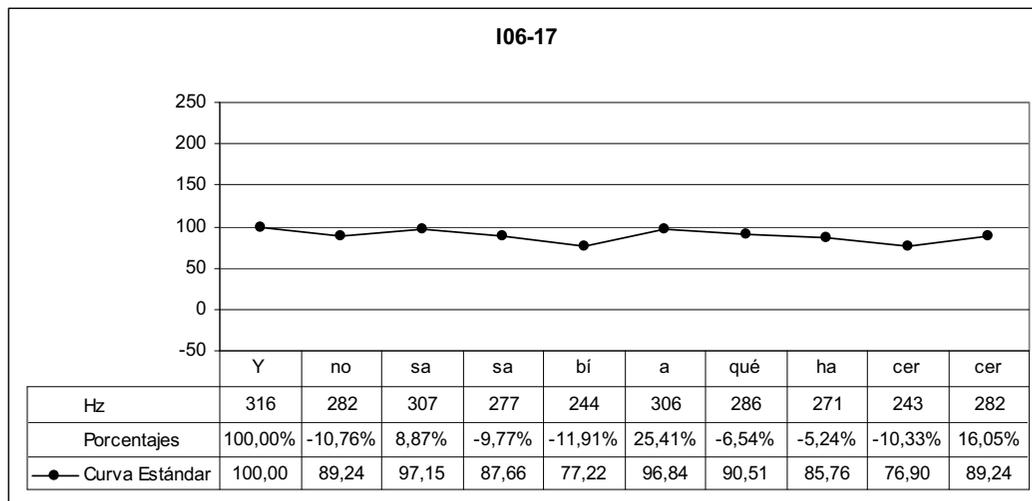
I06-16a: *Y entonces me quedé así y y toda llena de*

23-



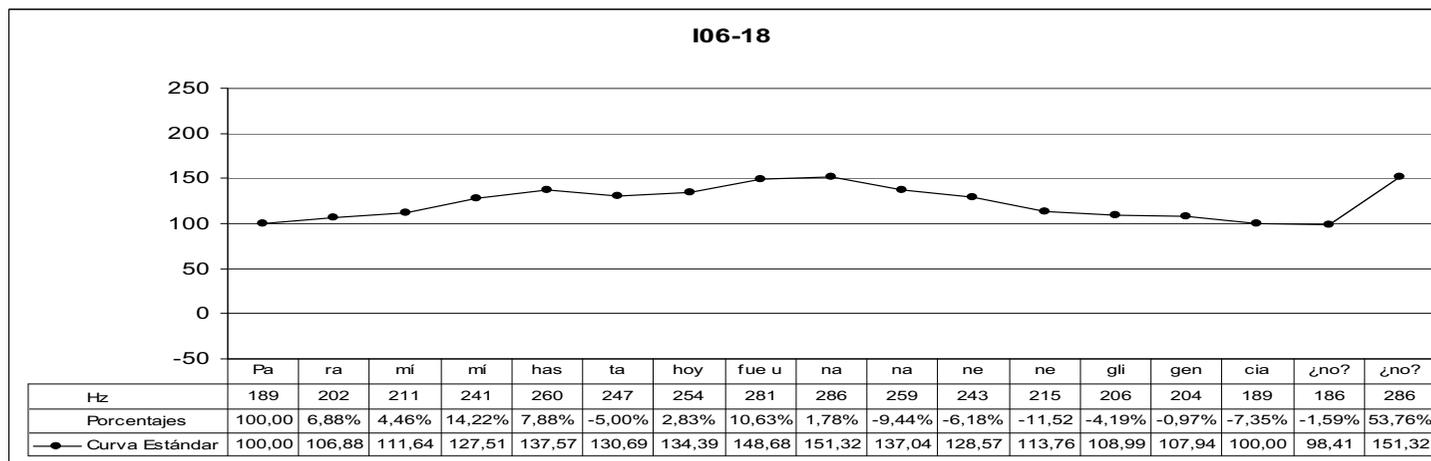
I06-16b: sorpresa no llena de alegría una mezcla de sentimientos.

24-



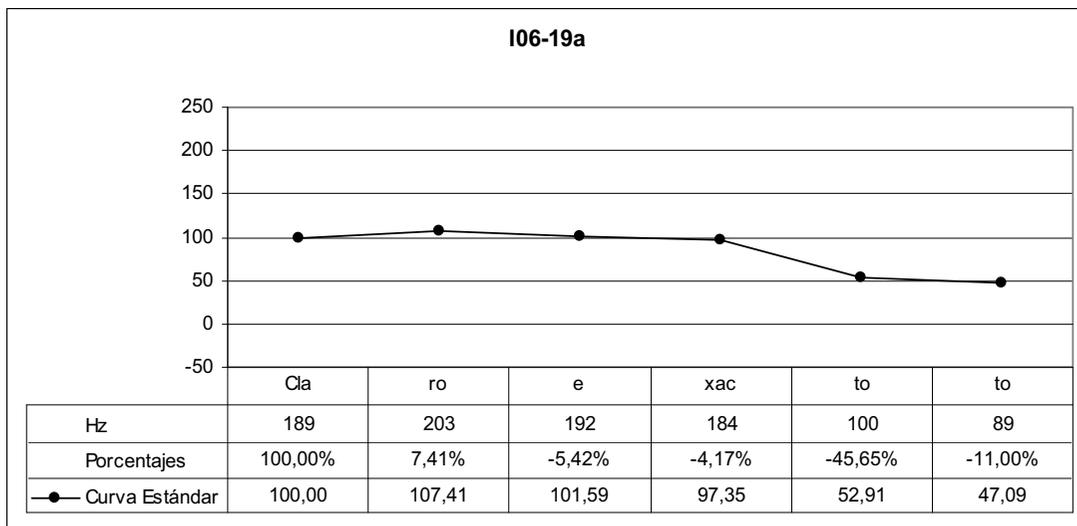
I06-17: *Y no sabía que hacer*

25-



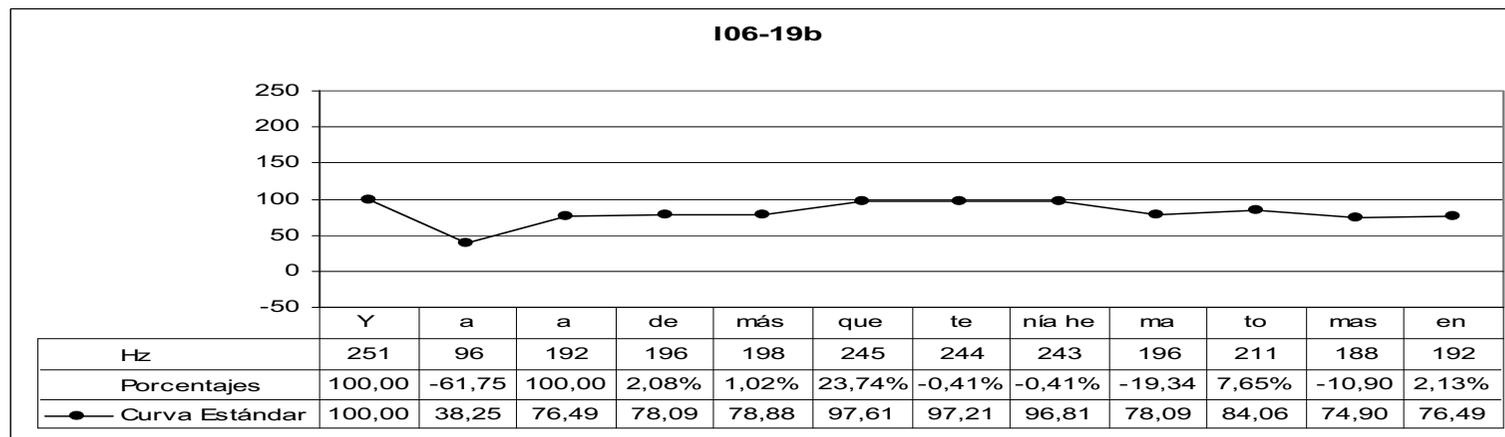
I06-18: *Para mí hasta hoy fue una negligencia ¿no?*

26-



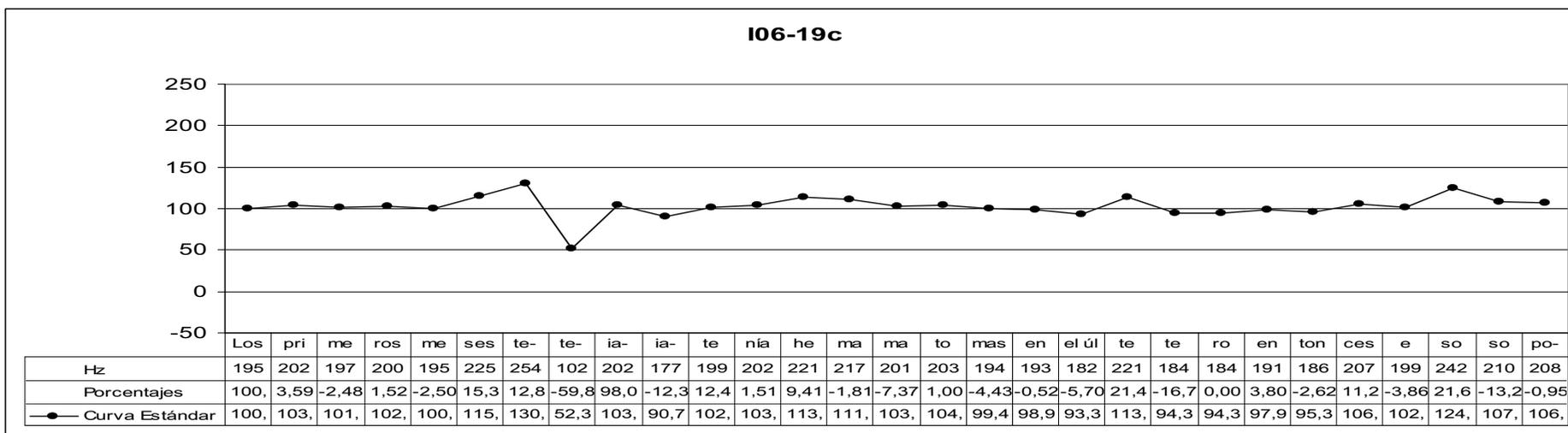
106-19a: *Claro exacto*

27-



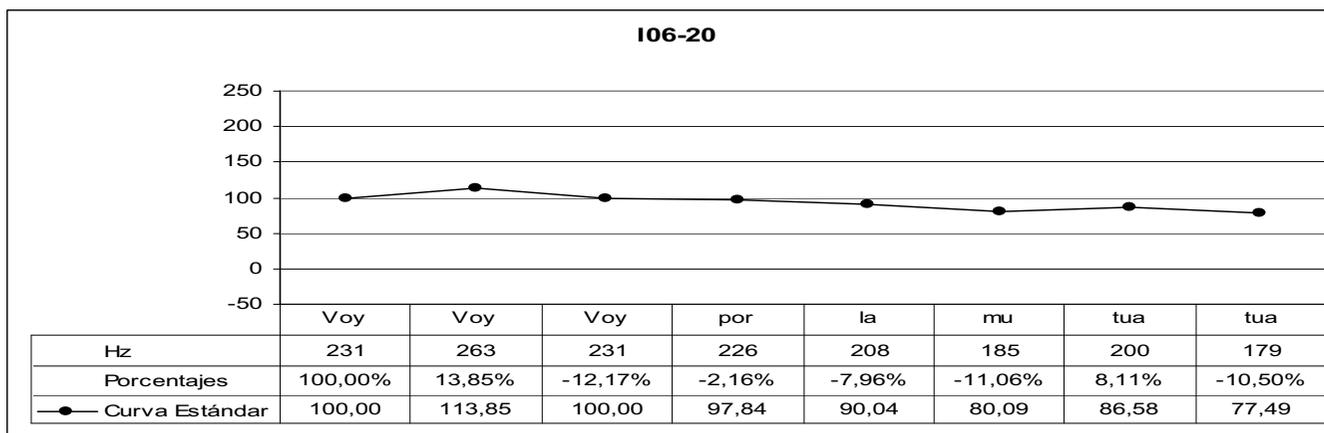
106-19b: *y además que tenía hematomas en*

28-



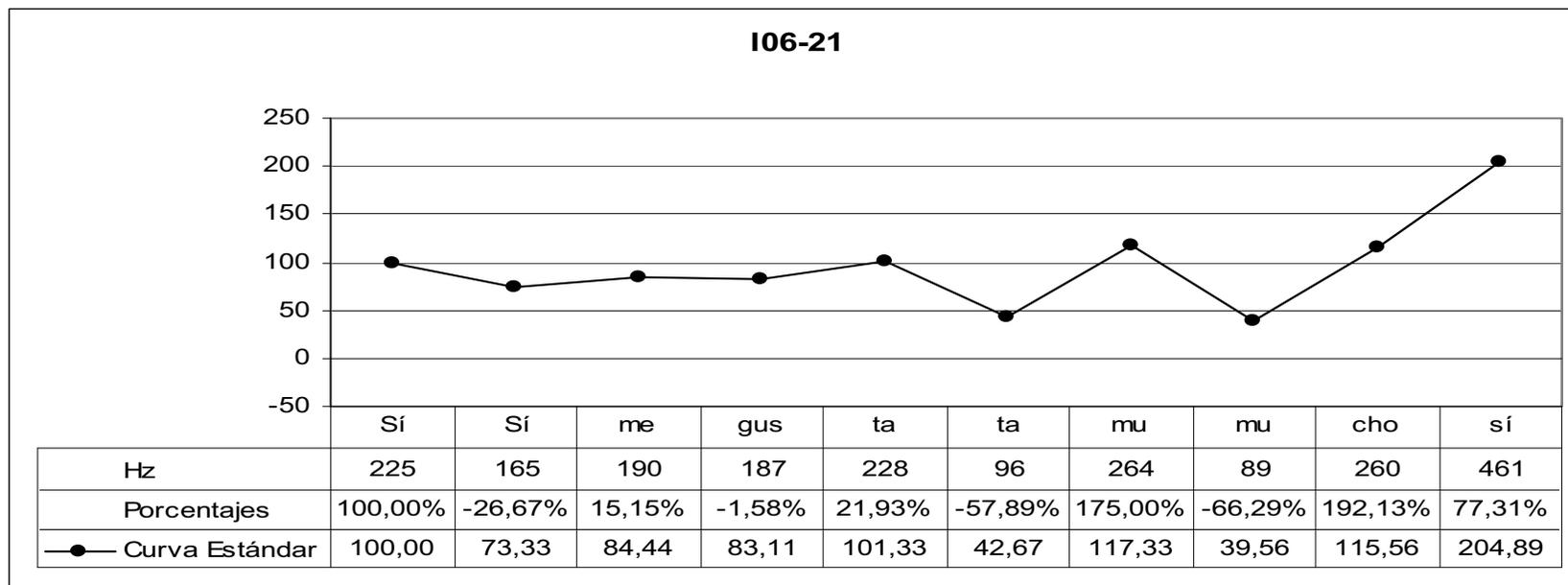
I06-19c: los primeros meses tenía hematomas en el útero y entonces eso po-

29-



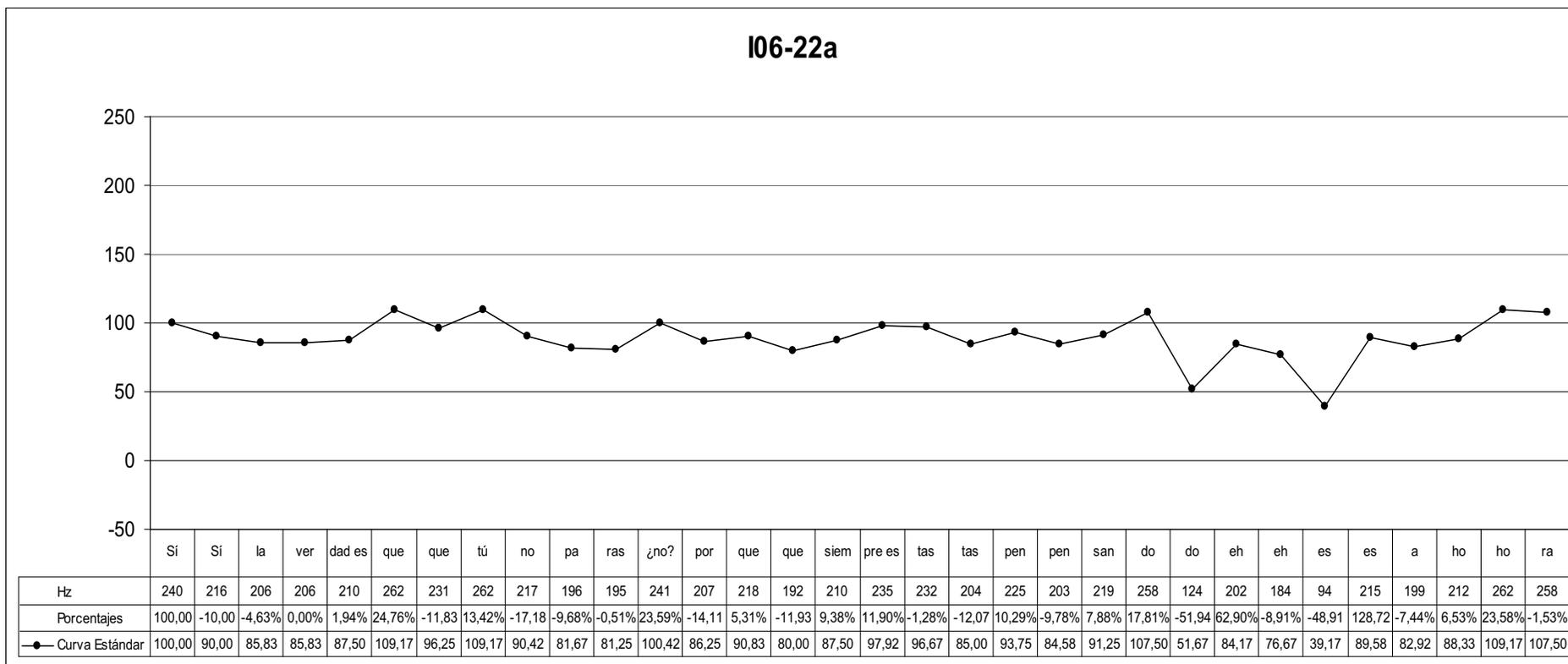
I06-20: Voy por la mutua.

30-



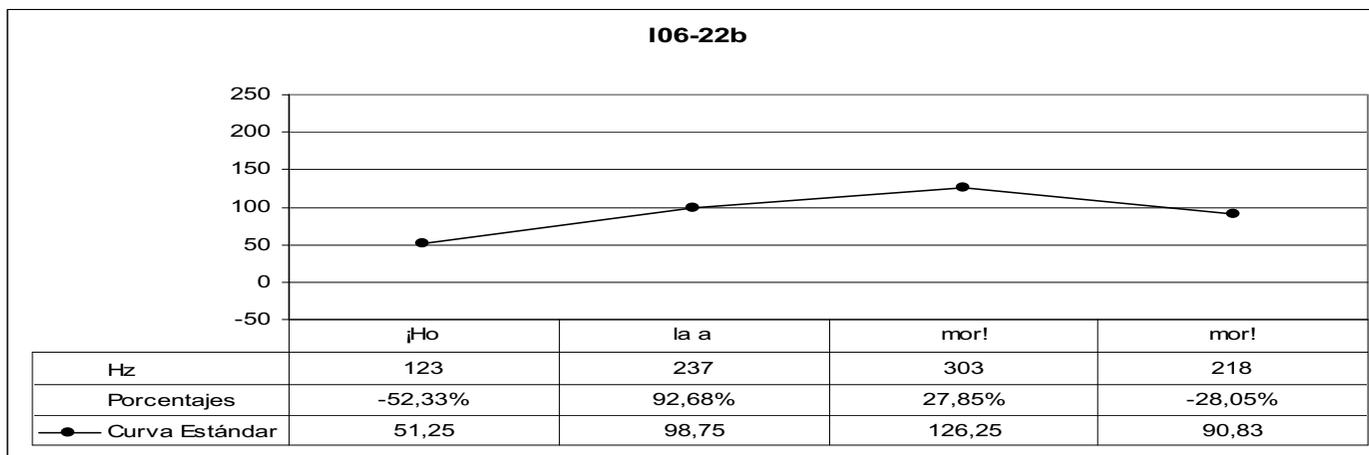
I06-21: *Sí me gusta mucho sí.*

31-



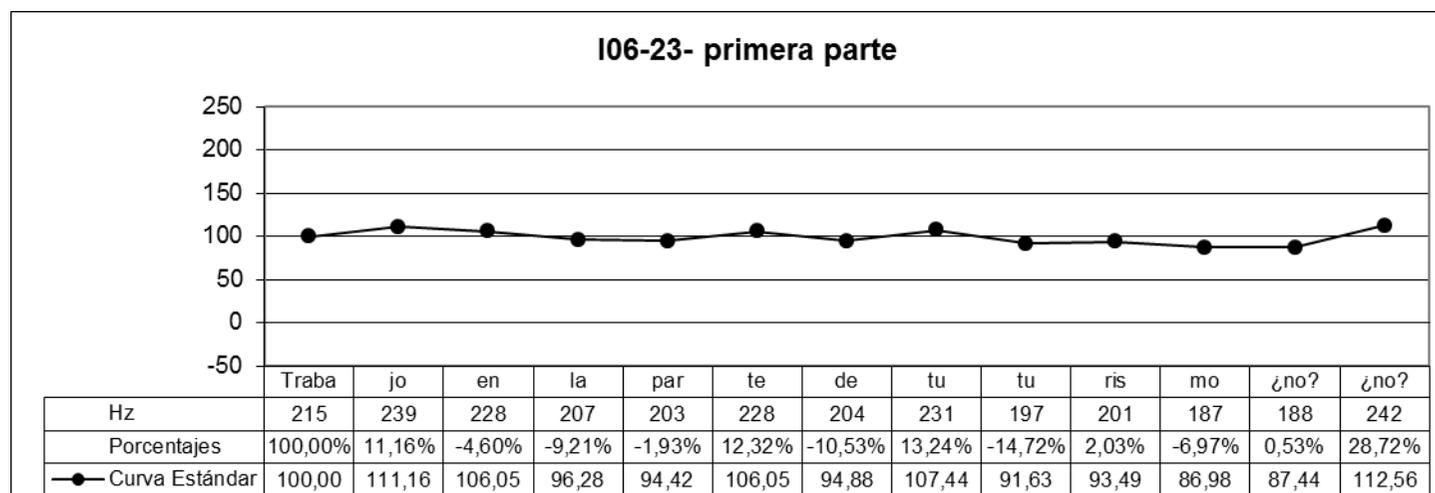
I06-22a: *Sí la verdad es que no paras porque siempre estás pensando en es ahora*

32-



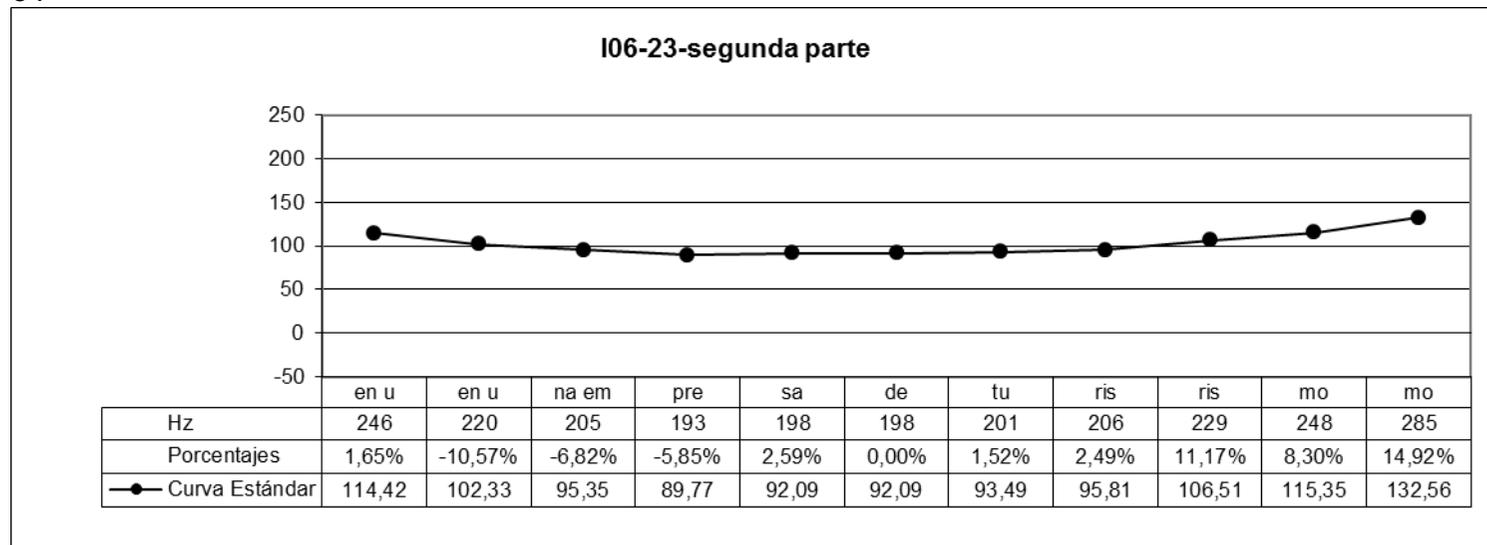
106-22b: ¡Hola amor!

33-



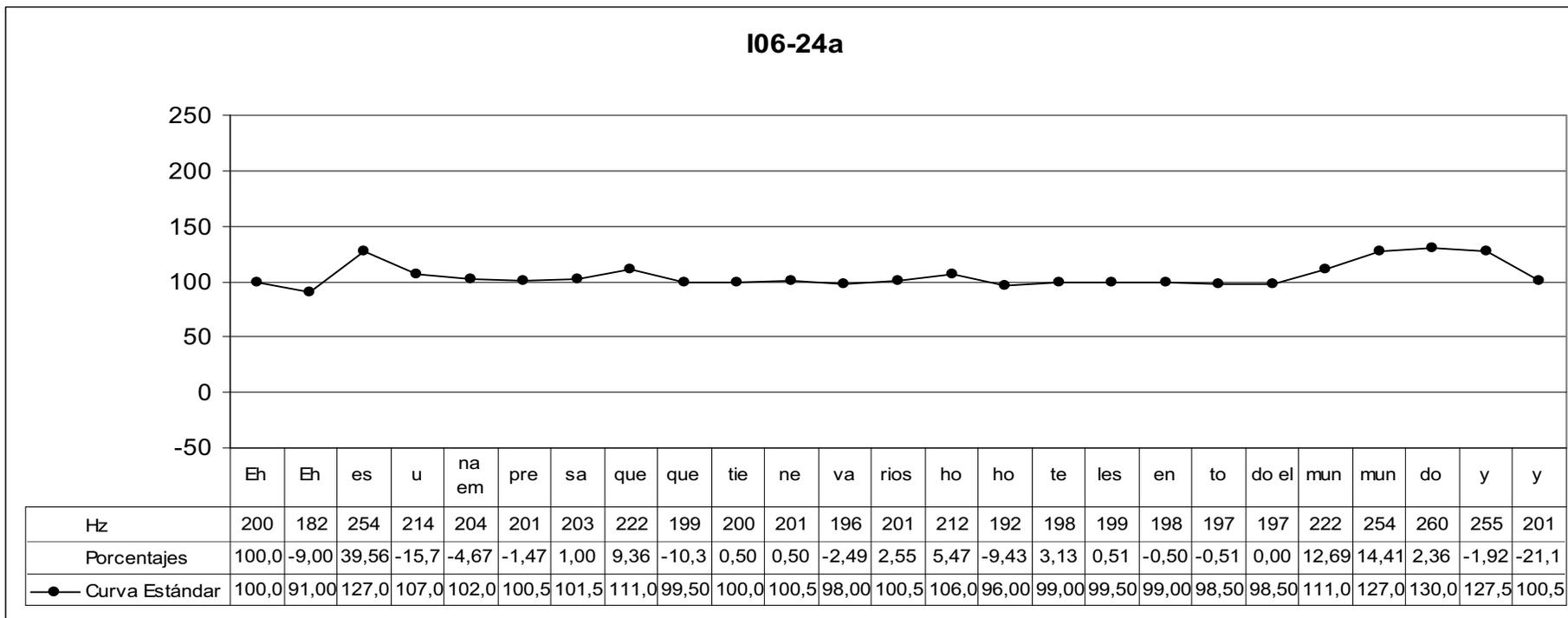
106-23 primera parte: Trabajo en la parte de turismo ¿no?

34-



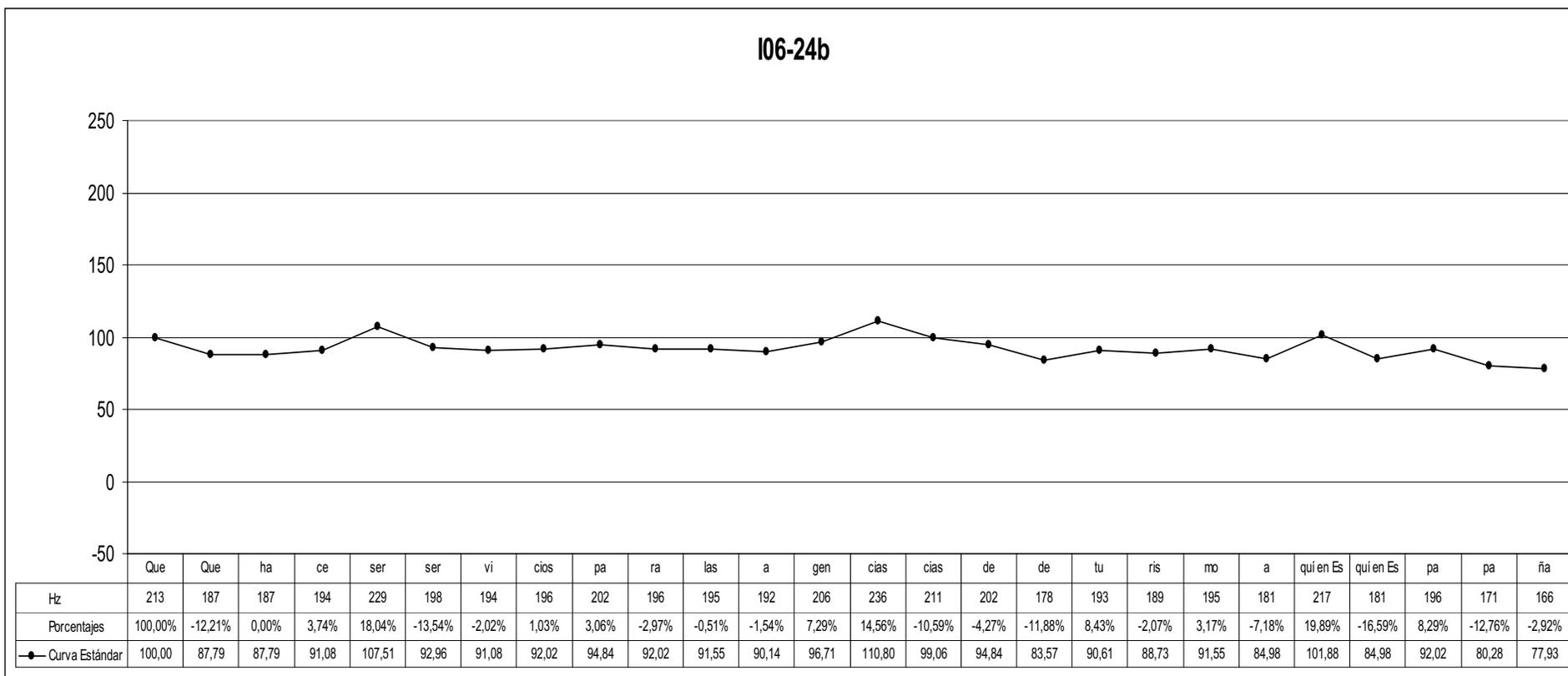
I06-23 segunda parte : *en una empresa de turismo.*

35-



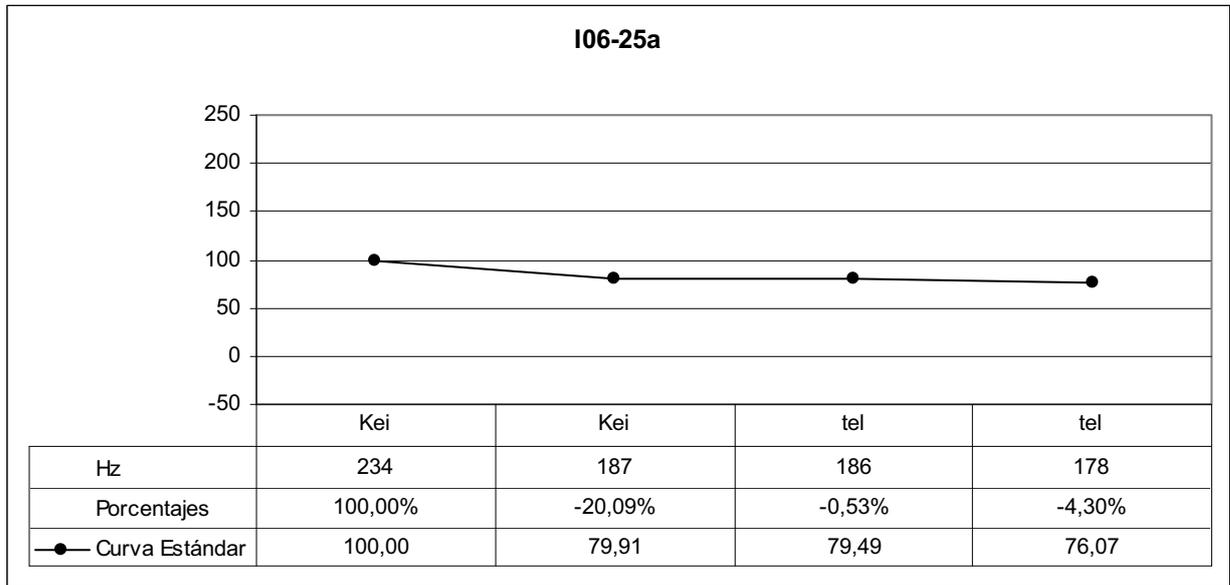
I06-24a: *Eh es una empresa que tiene varios hoteles en todo el mundo y*

36-



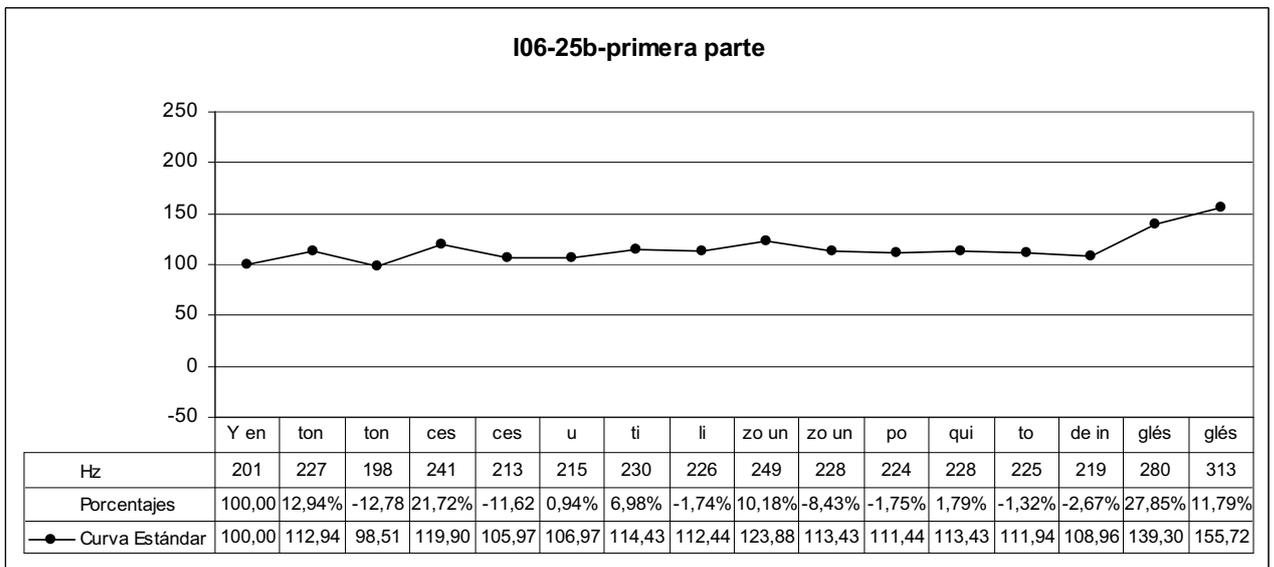
I06-24b: *que hace servicios para las agencias de turismo aquí en España.*

37-



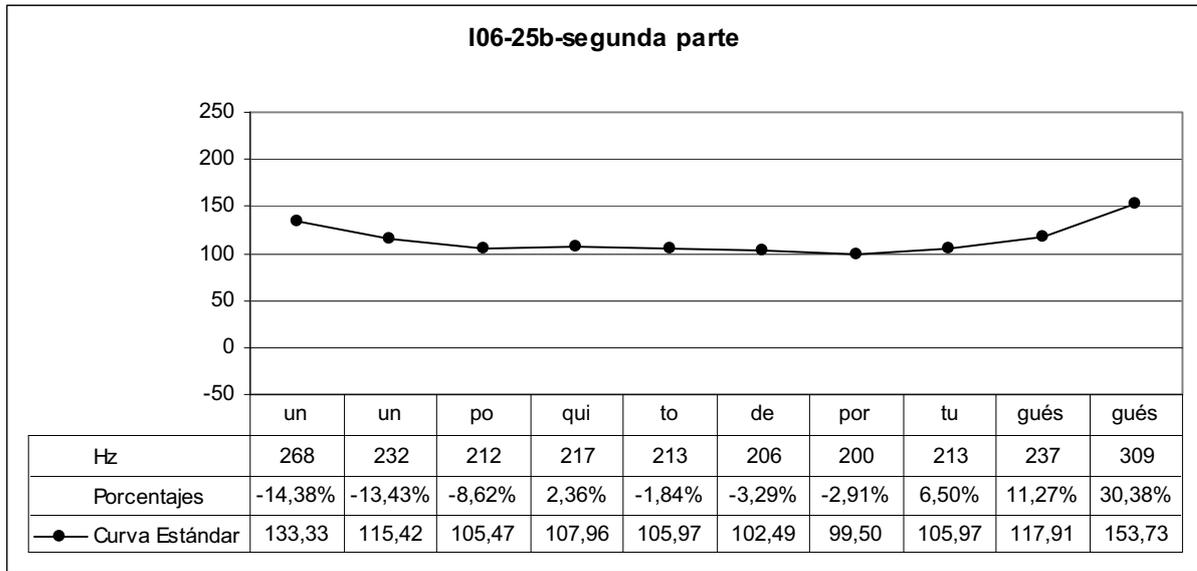
I06-25a: *Keitel*

38-



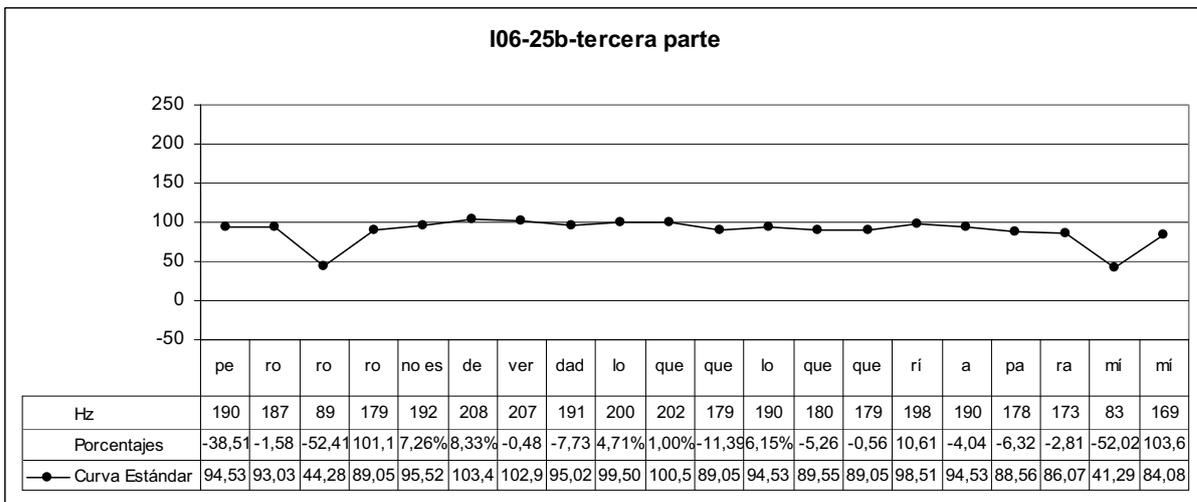
I06-25b primera parte : *y entonces utilizo un poquito de inglés*

39-



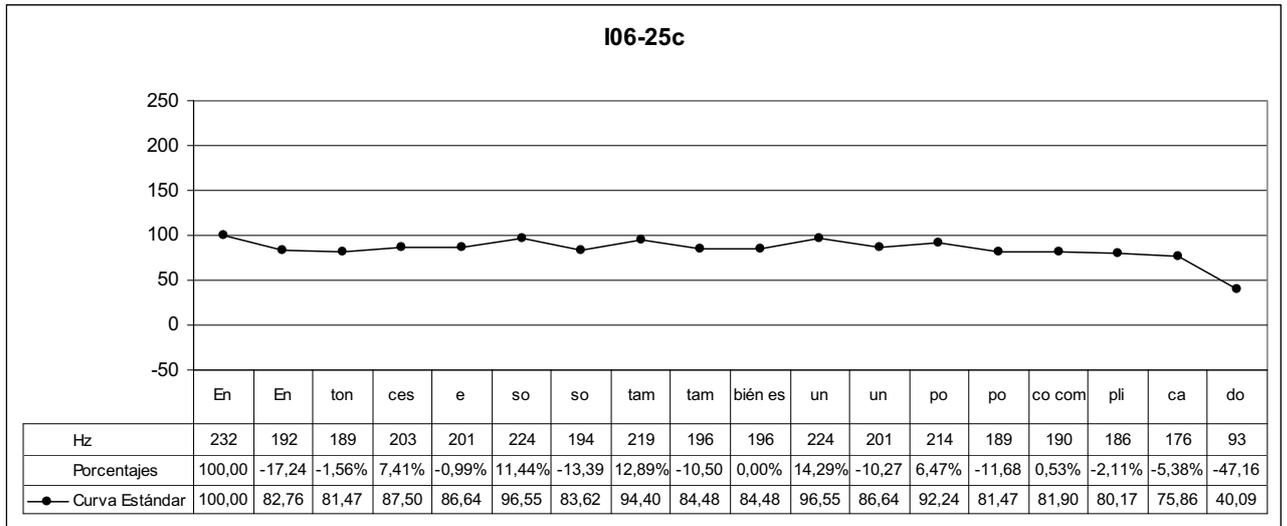
I06-25bsegunda parte: *un poquito de portugués*

40-



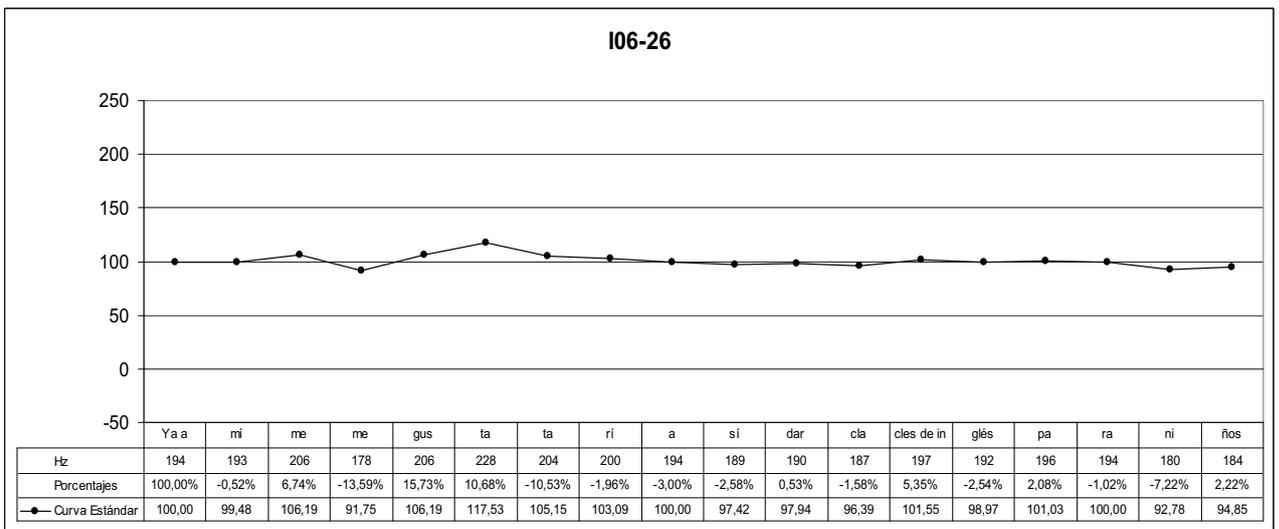
I06-25b tercera parte: *pero no es de verdad lo que lo que quería para mí*

41-



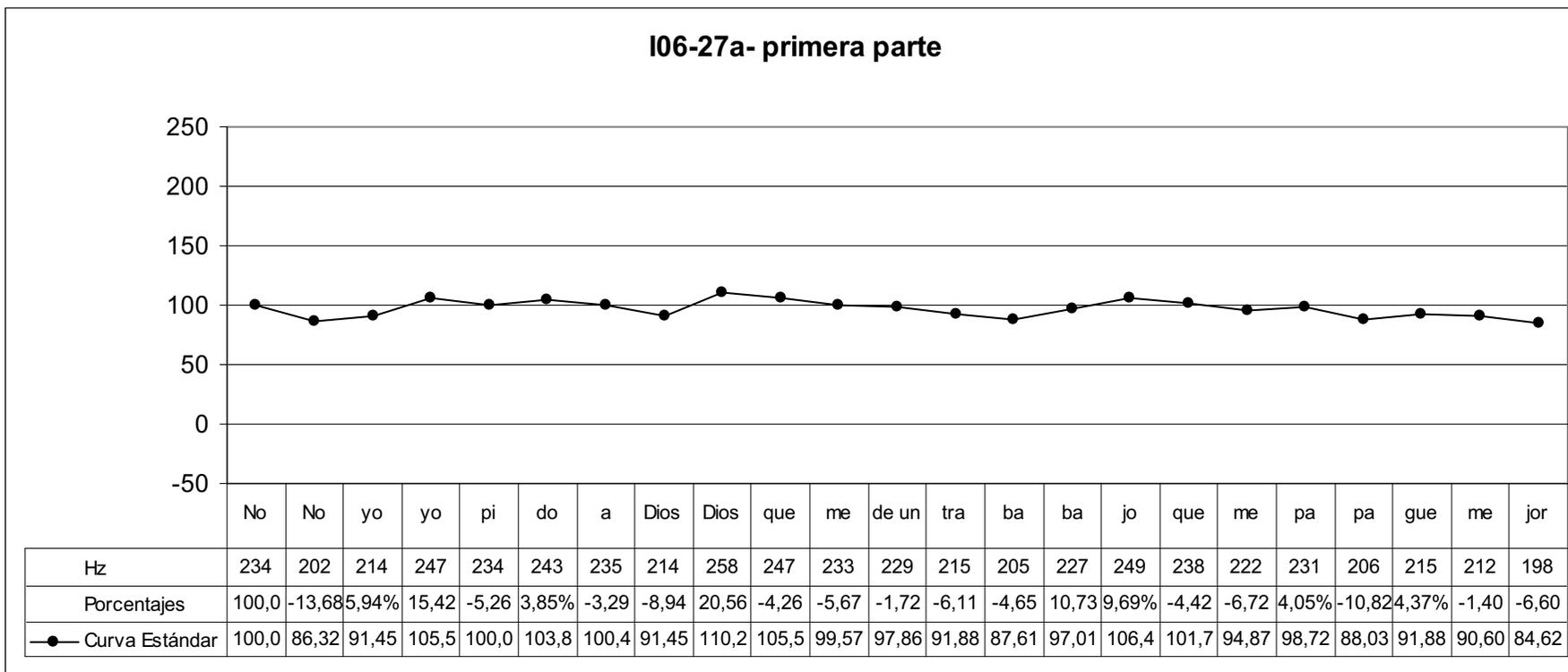
I06-25c: entonces eso también es un poco complicado.

42-



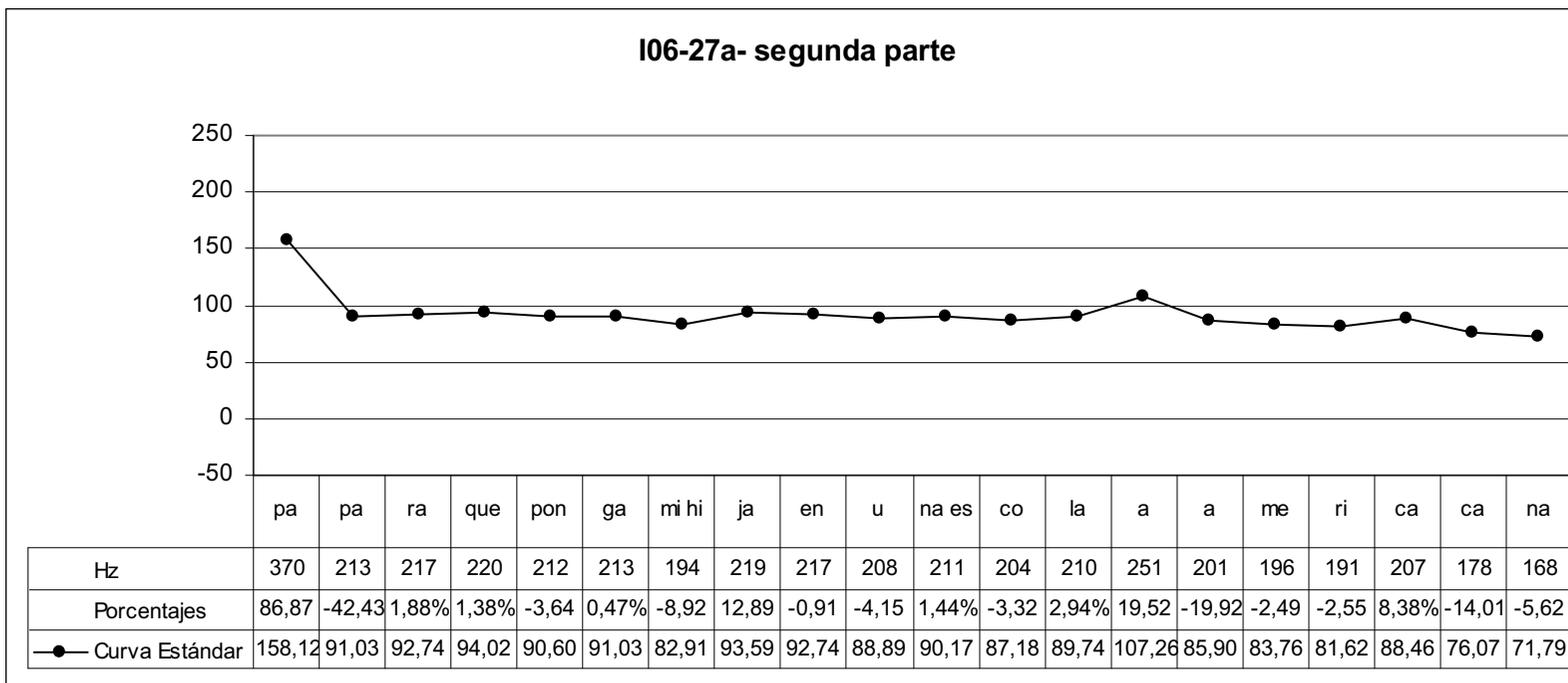
I06-26: Ya a mí me gustaría sí dar clases de inglés para niños.

43-



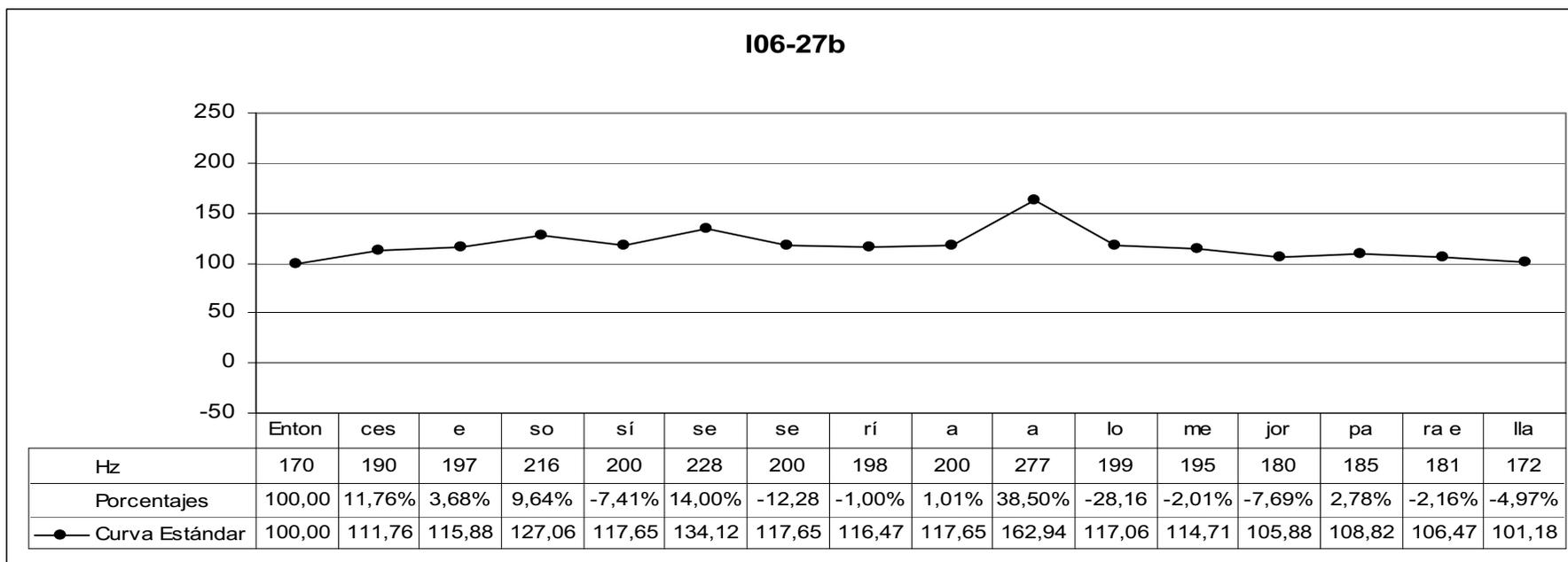
I06-27a primera parte : *No yo pido a Dios que me de un trabajo que me pague mejor*

44-



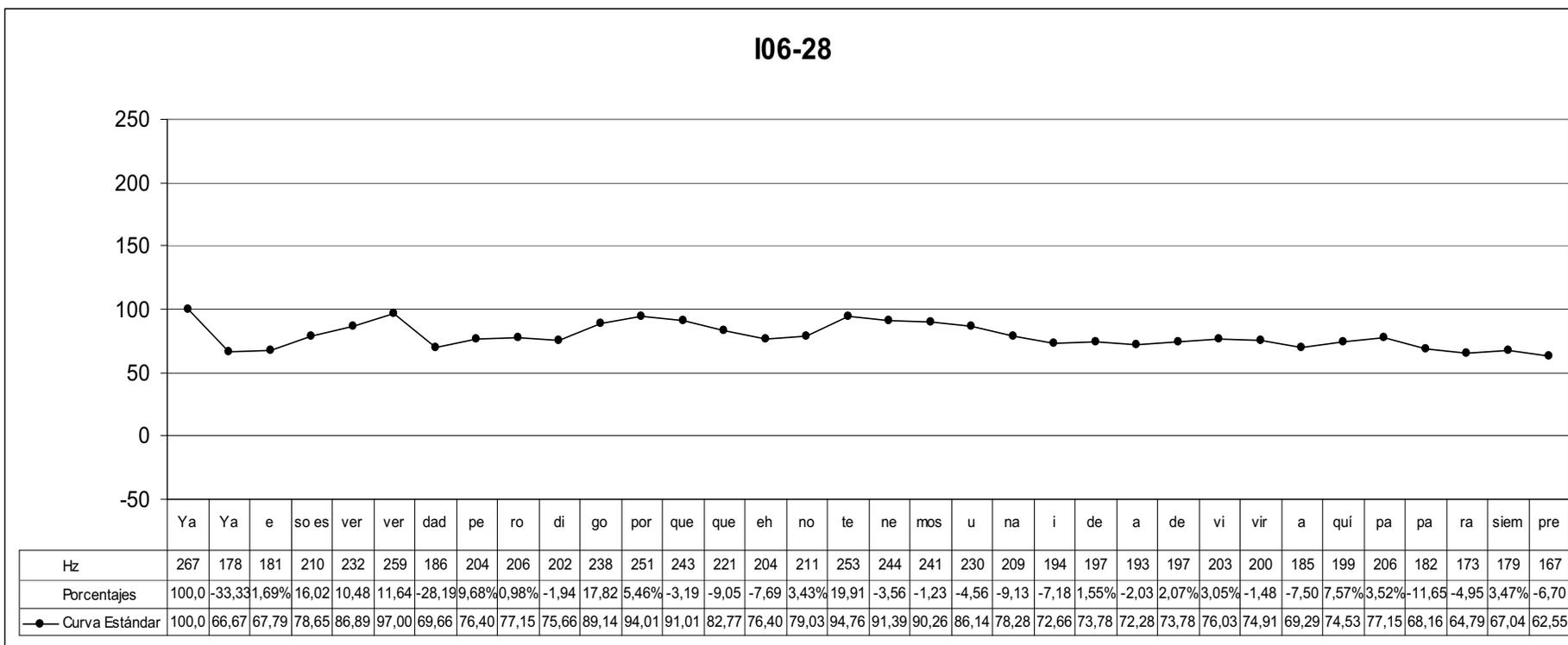
I06-27a segunda parte: *para que ponga mi hija en una escuela americana*

45-



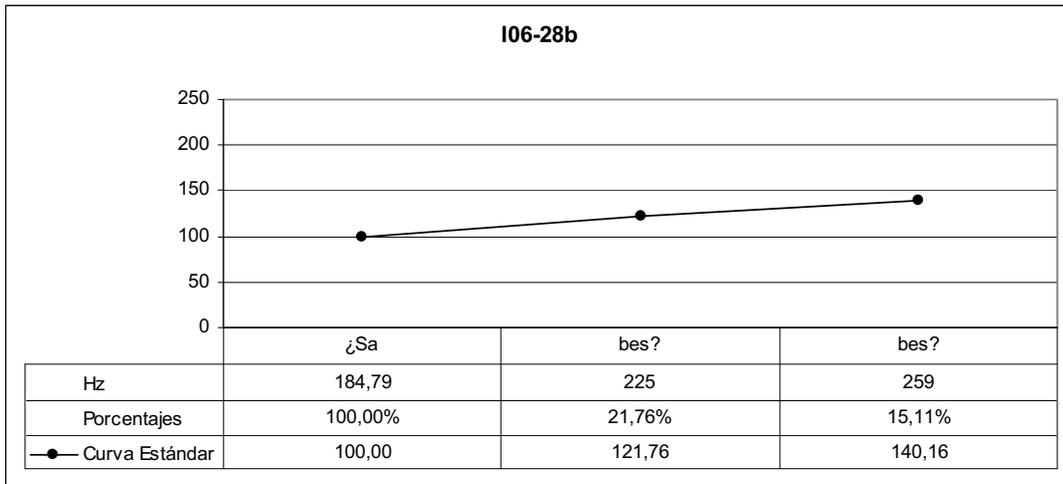
I06-27b: entonces eso sí sería lo mejor para ella.

46-



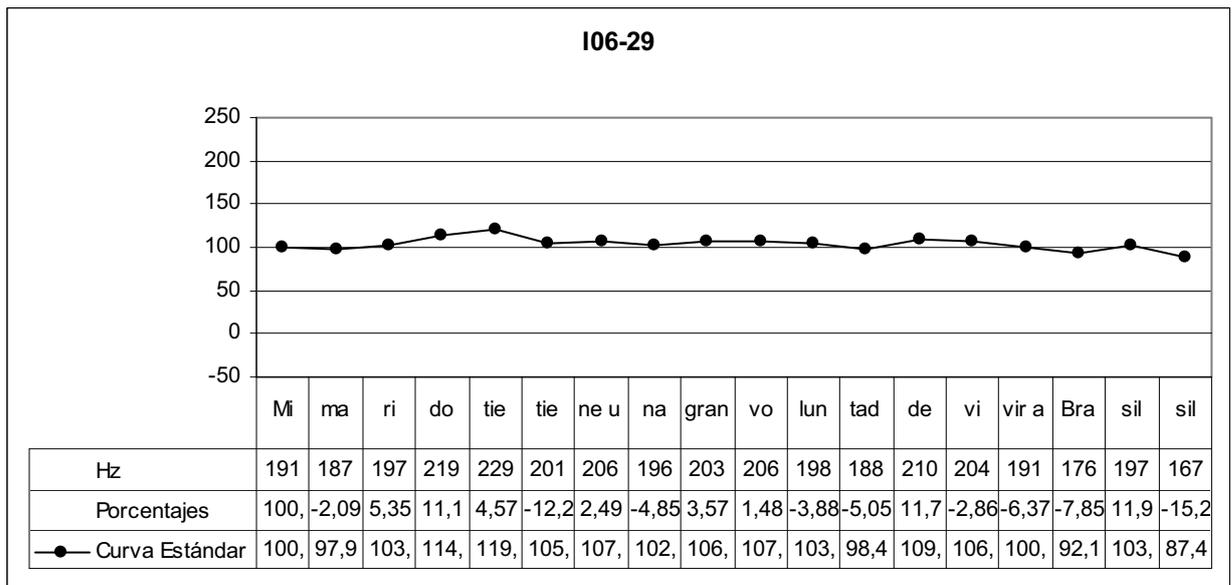
I06-28: *Ya eso es verdad pero digo porque eh no tenemos una idea de vivir aquí para siempre*

47-



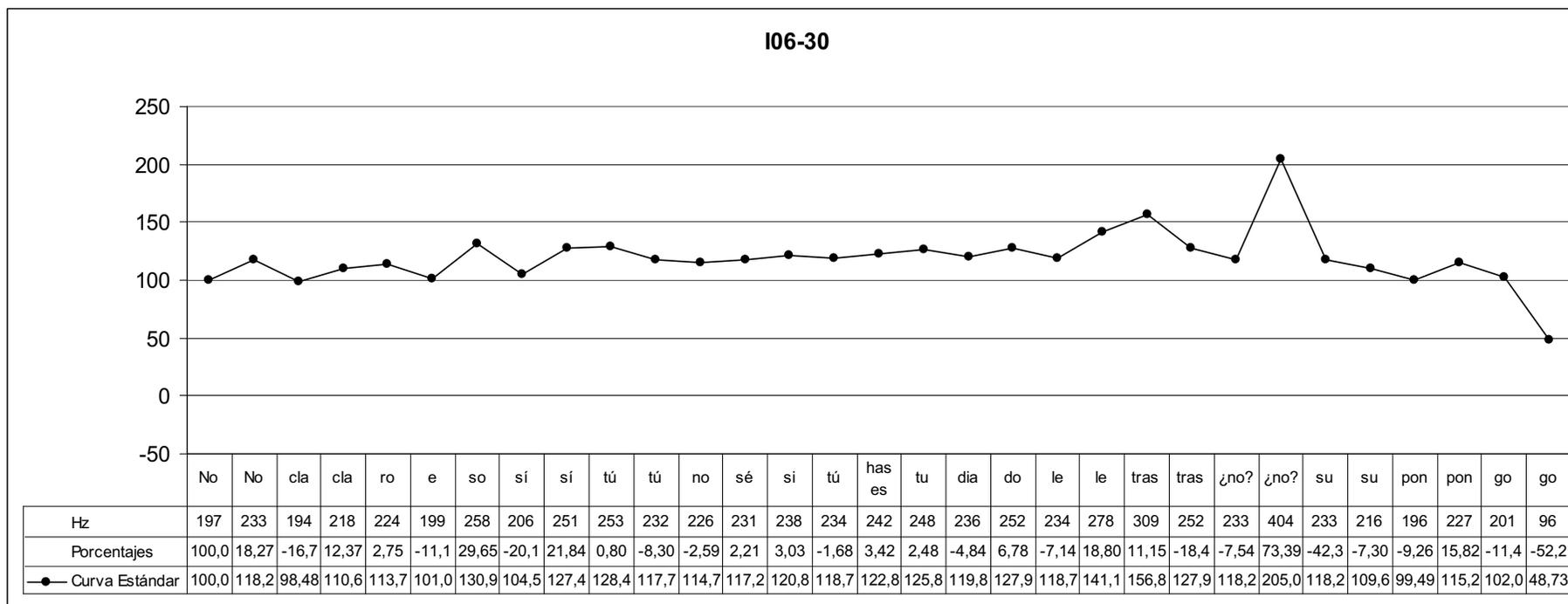
I06-28b: ¿sabes?

48-



I06-29: *Mi marido tiene una gran voluntad de vivir a Brasil.*

49-



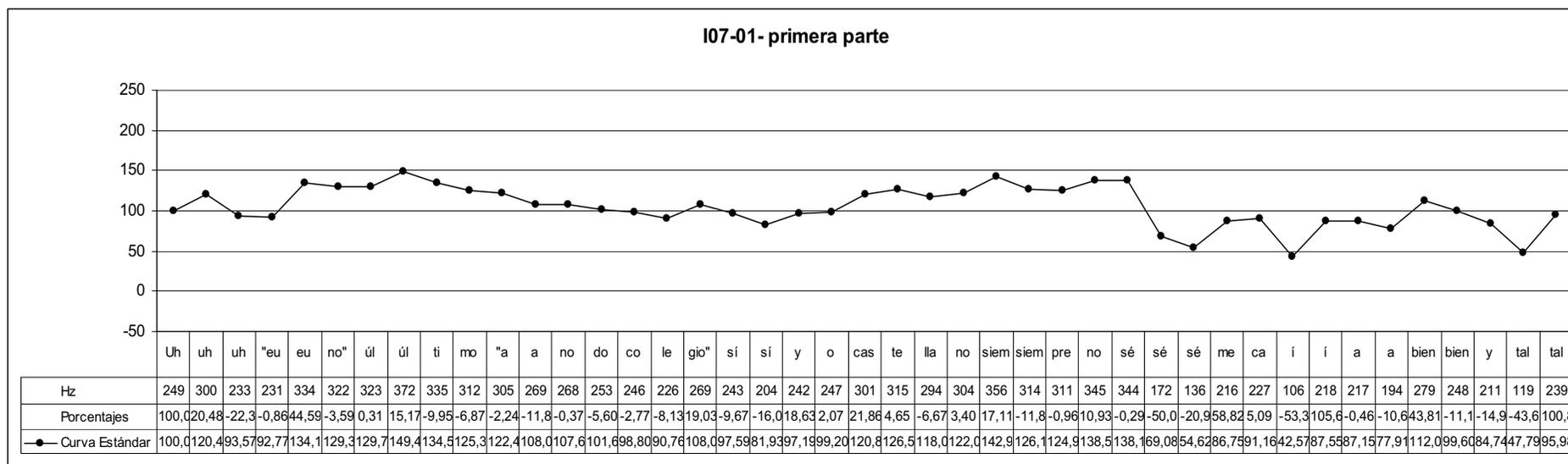
106-30: *No claro eso sí tú no sé si tú has estudiado letras ¿no? Supongo.*

Anexo 10.2.7. Gráficos Informante 07

En el apartado 5.7. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

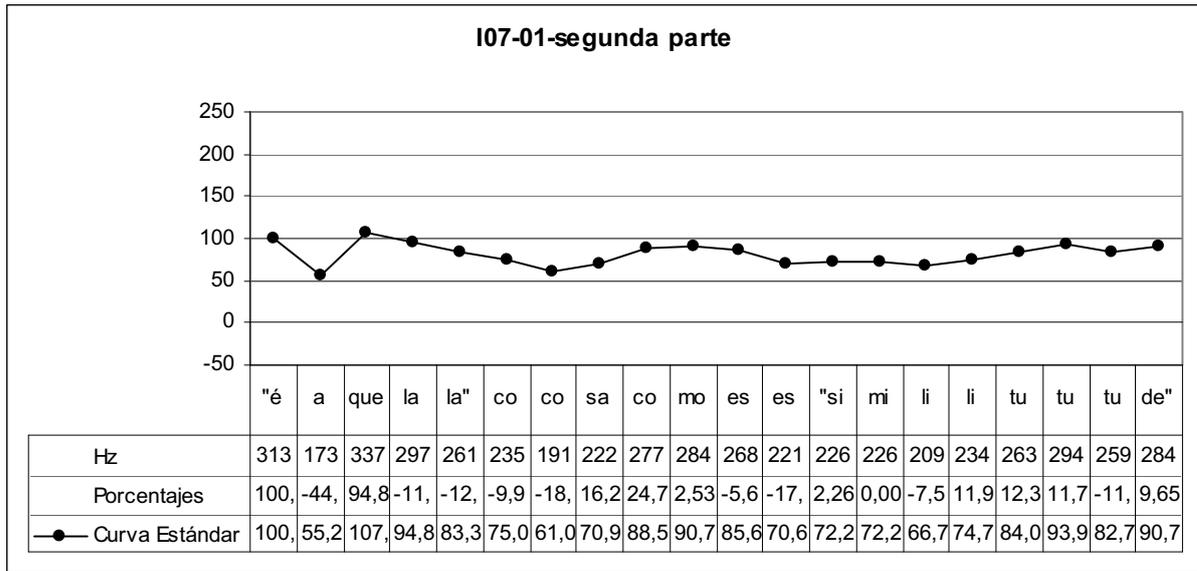
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 07:

1-



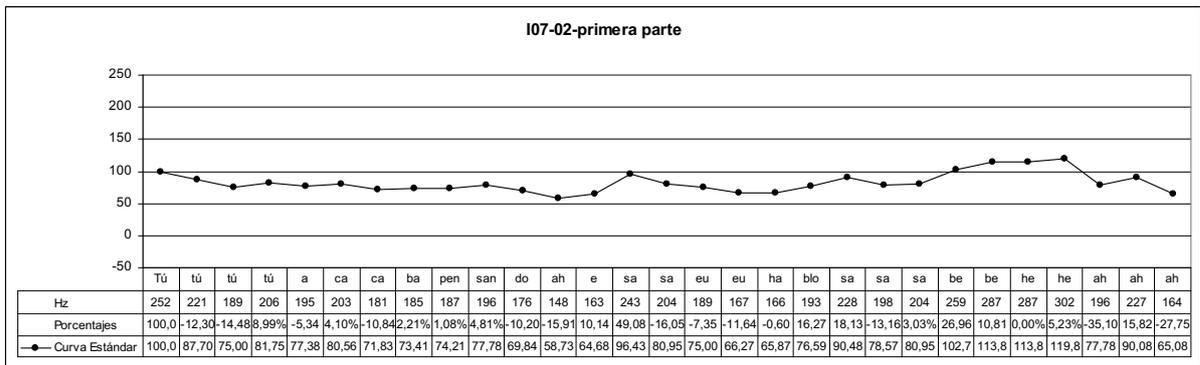
I07-01-primera parte: *Yo en el último año del colegio sí y el castellano siempre no sé me caía bien y tal*

2-



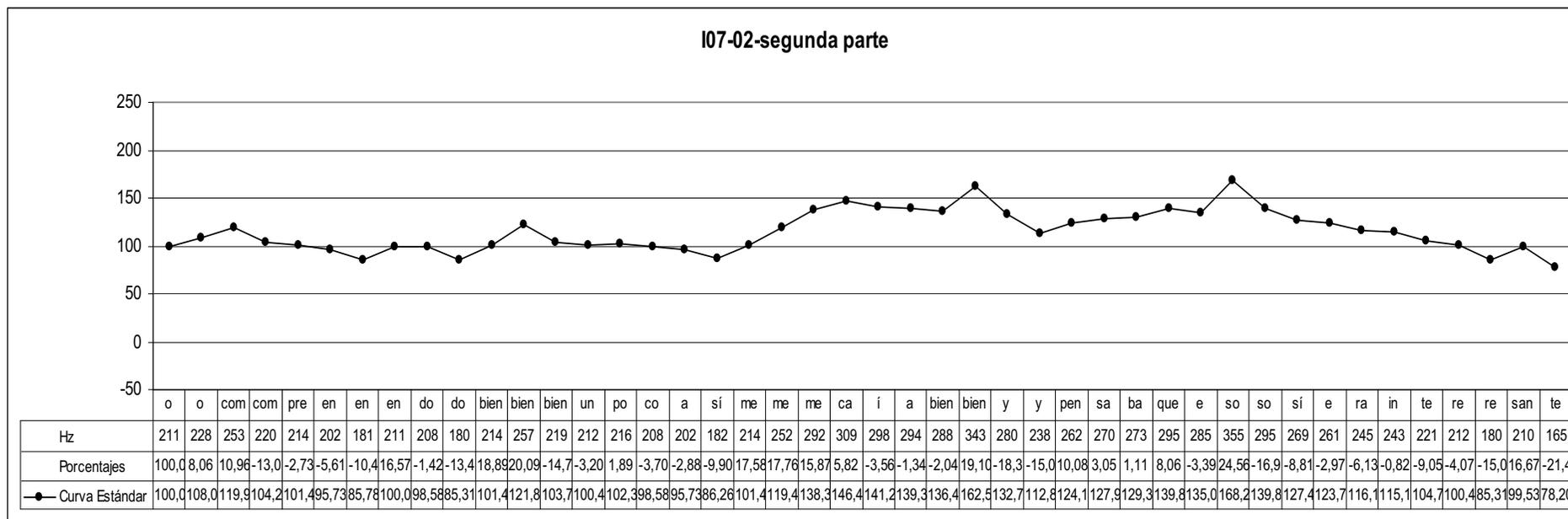
I07-01-segunda parte: *es aquella cosa como es similitud*

3-



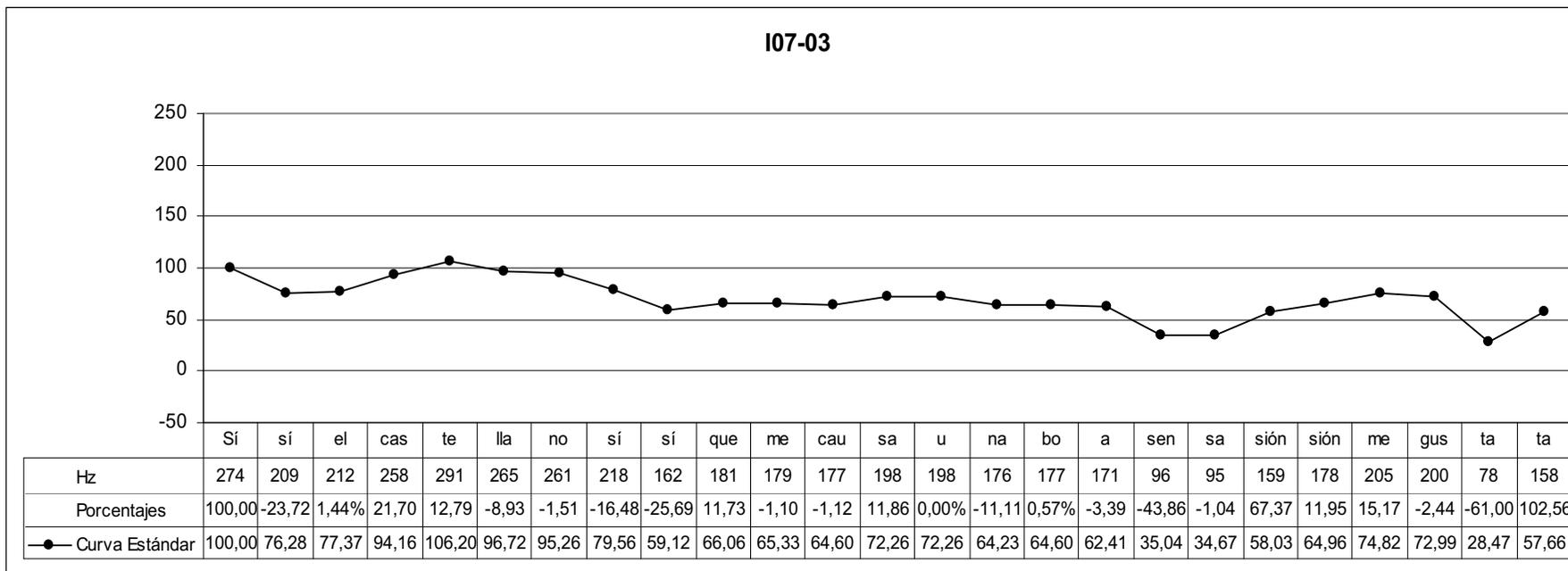
I07-02-primera parte: *Tú acaba pensando ah esa yo hablo sabe o*

4-



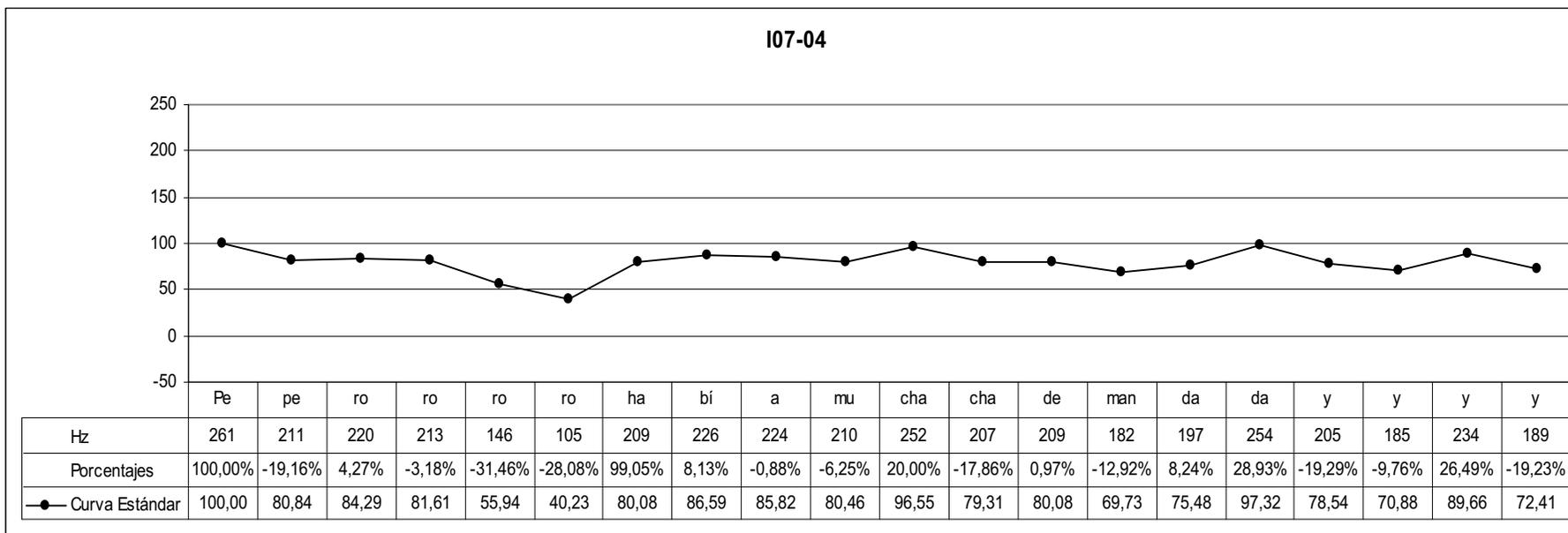
107-02-segunda parte: *comprendo bien un poco así me caía bien y pensaba que eso sí era interesante.*

5-



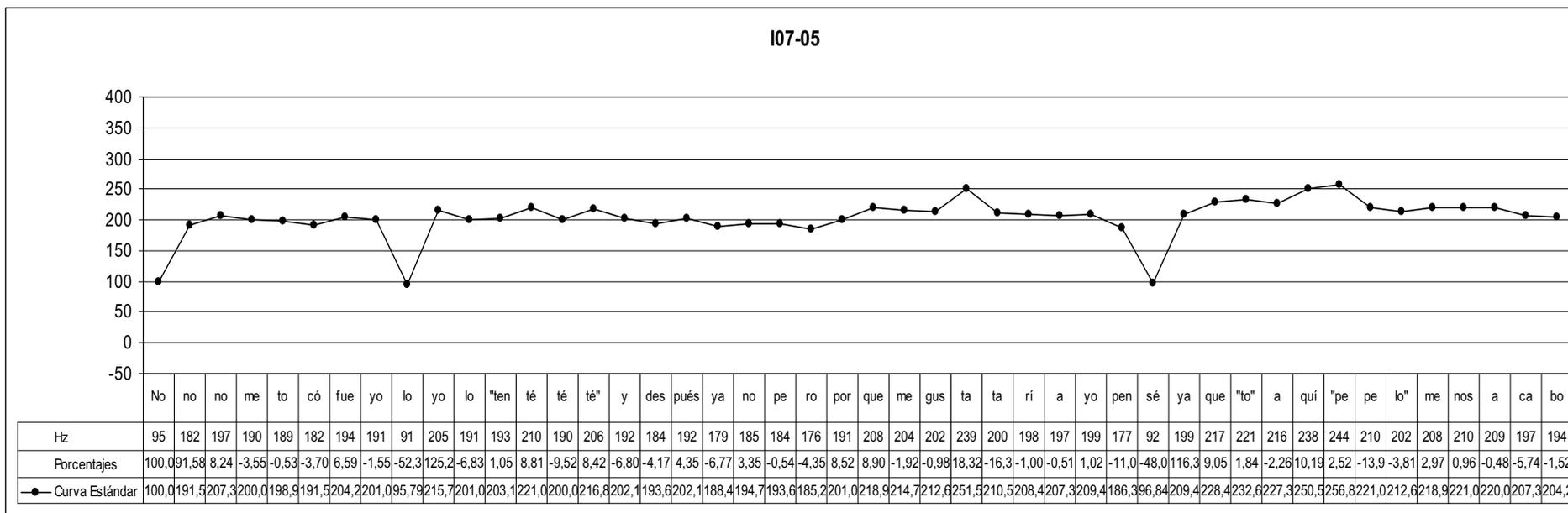
I07-03: Sí el castellano sí que me causa una buena sensación me gusta.

6-



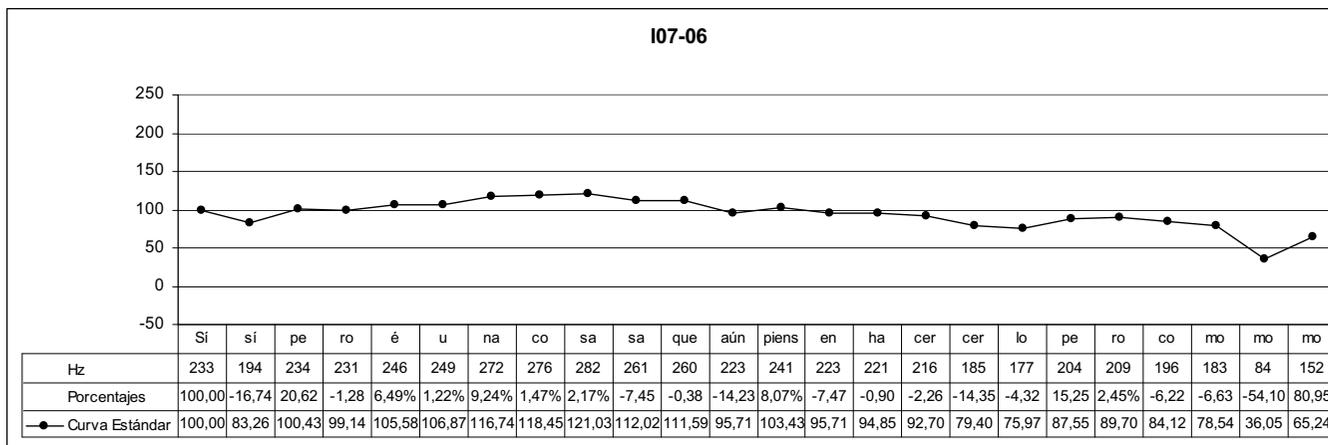
I07-04: *Pero había mucha demanda y...*

7-



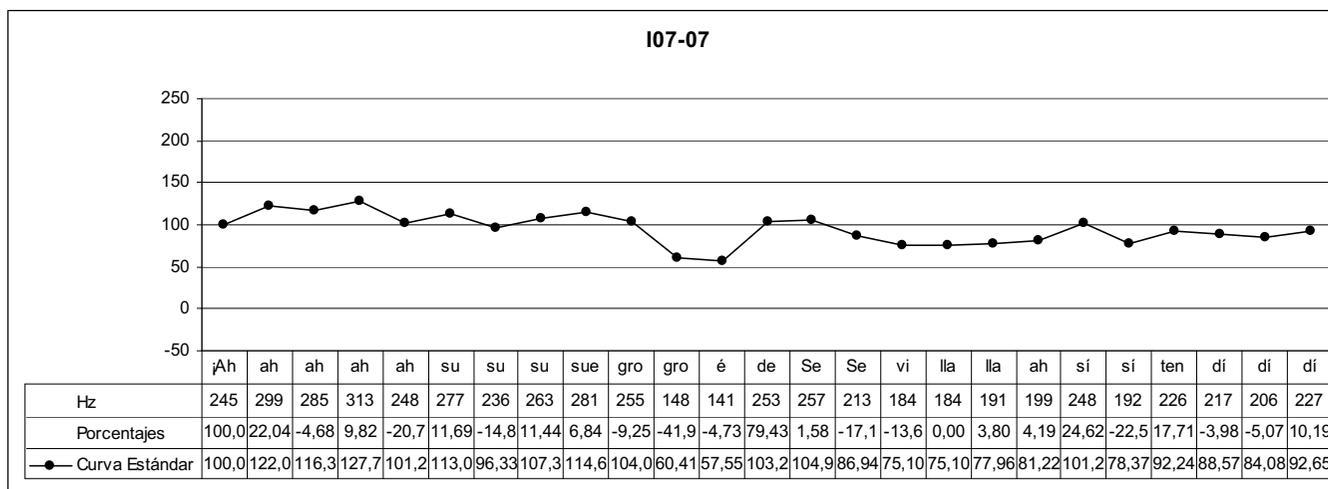
I07-05: *Lo no me tocó fue yo lo intenté y después ya no pero porque me gustaría yo pensé ya que estoy aquí por lo menos acabo.*

8-



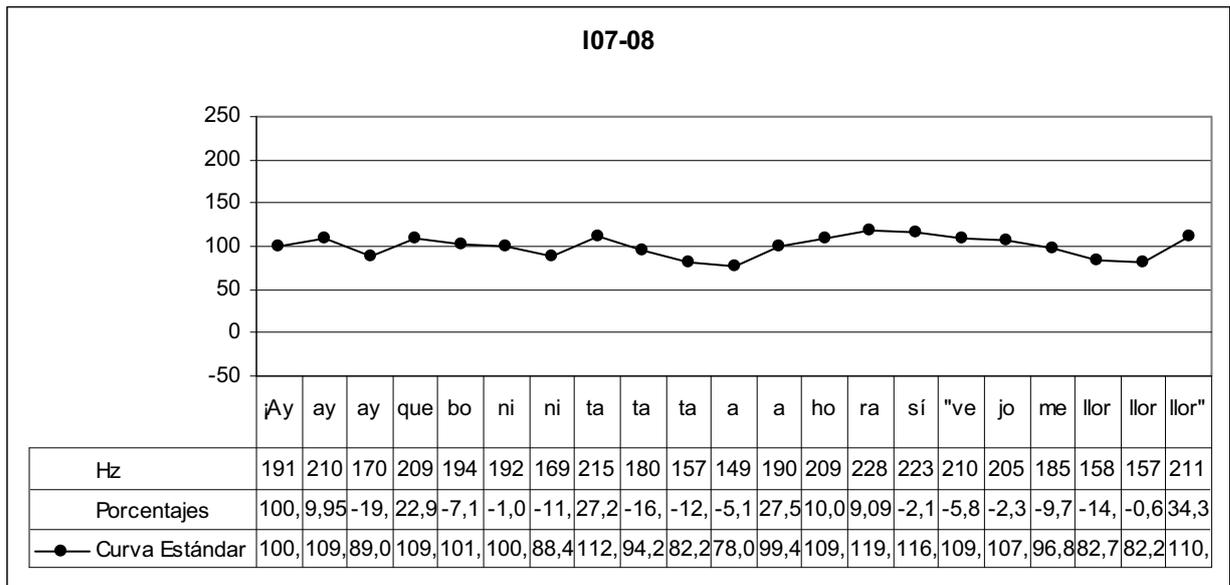
I07-06: *Sí pero es una cosa que aún pienso en hacerlo pero como...*

9-



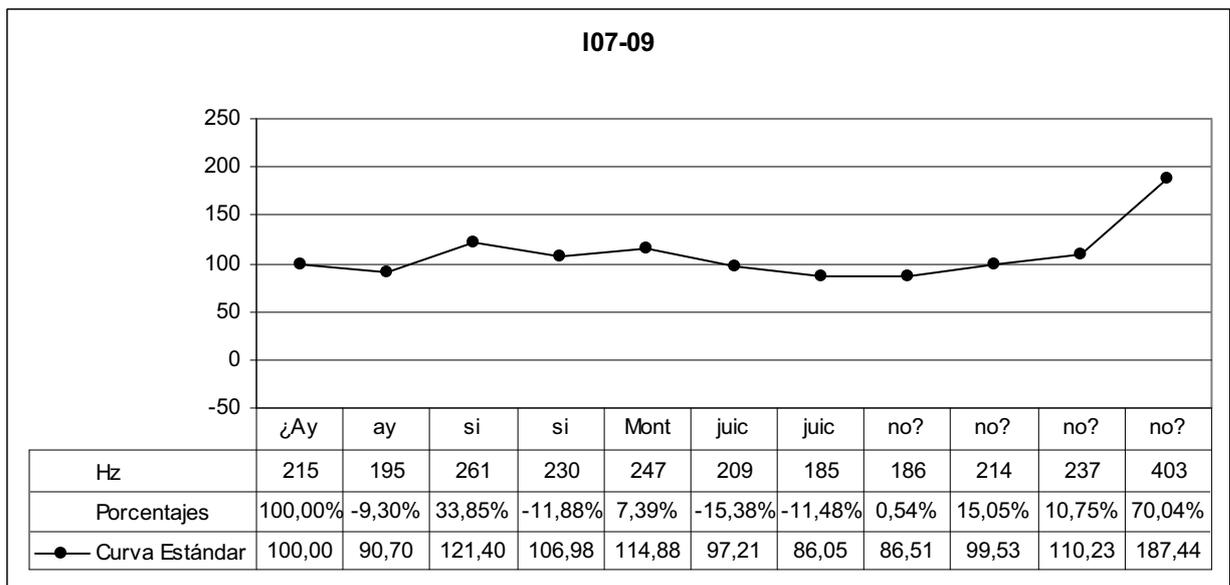
I07-07: *¡Ah sus suegro é de Sevilla sí entendí!*

10-



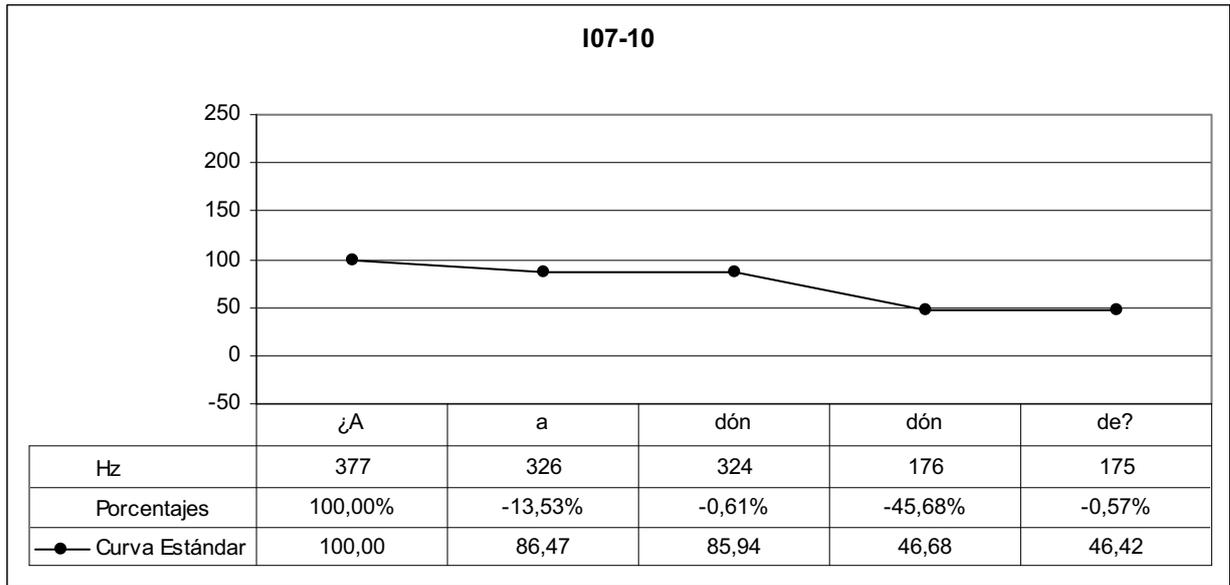
I07-08: ¡Ah que bonita ahora sí *vejo* mejor!

11-



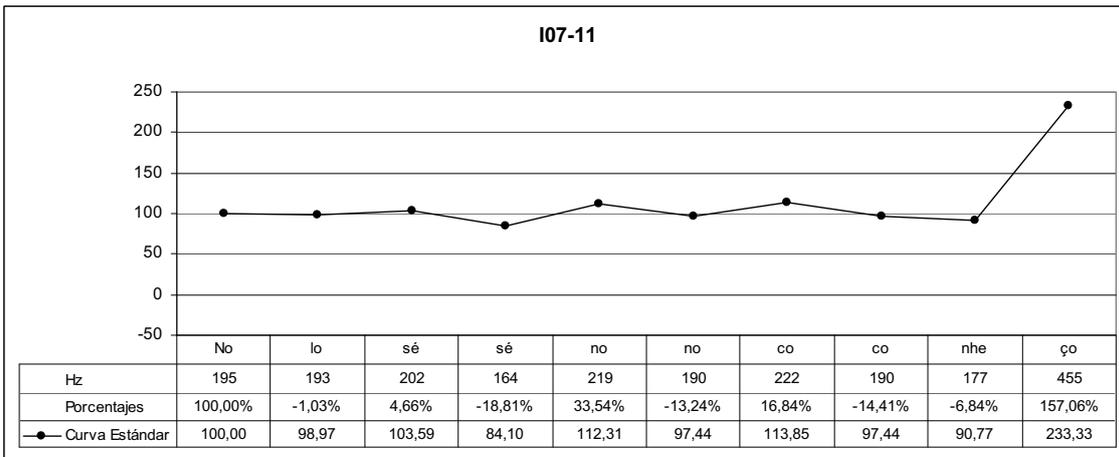
I07-09: ¿Ah eso es Montjuic? ¿No?

12-



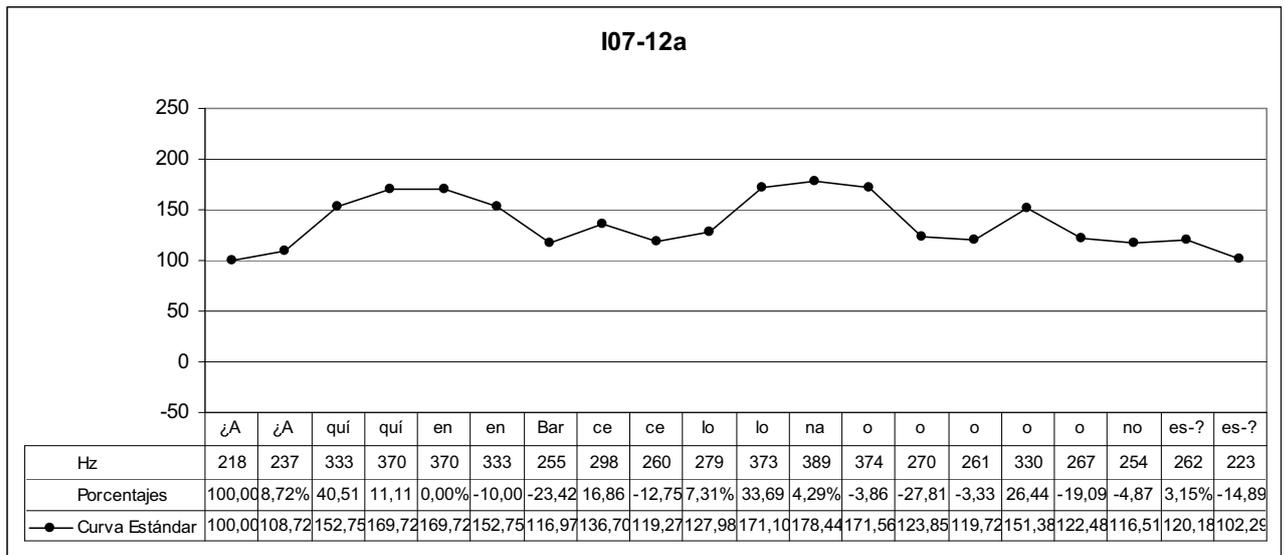
I07-10: ¿A dónde?

13-



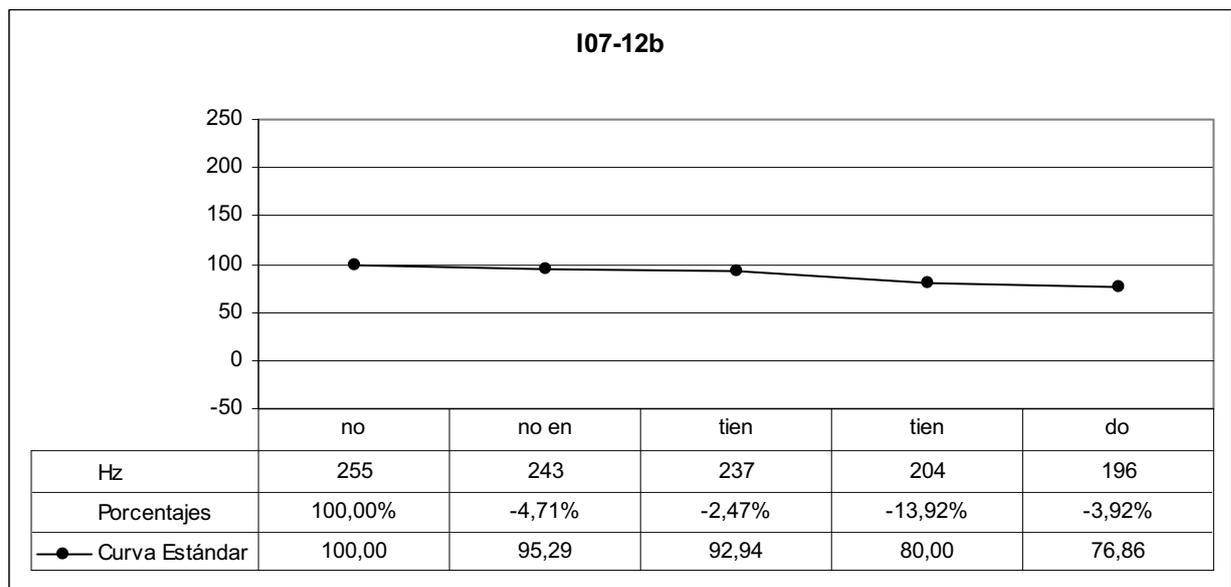
I07-11: No lo sé no *conheço*.

14-



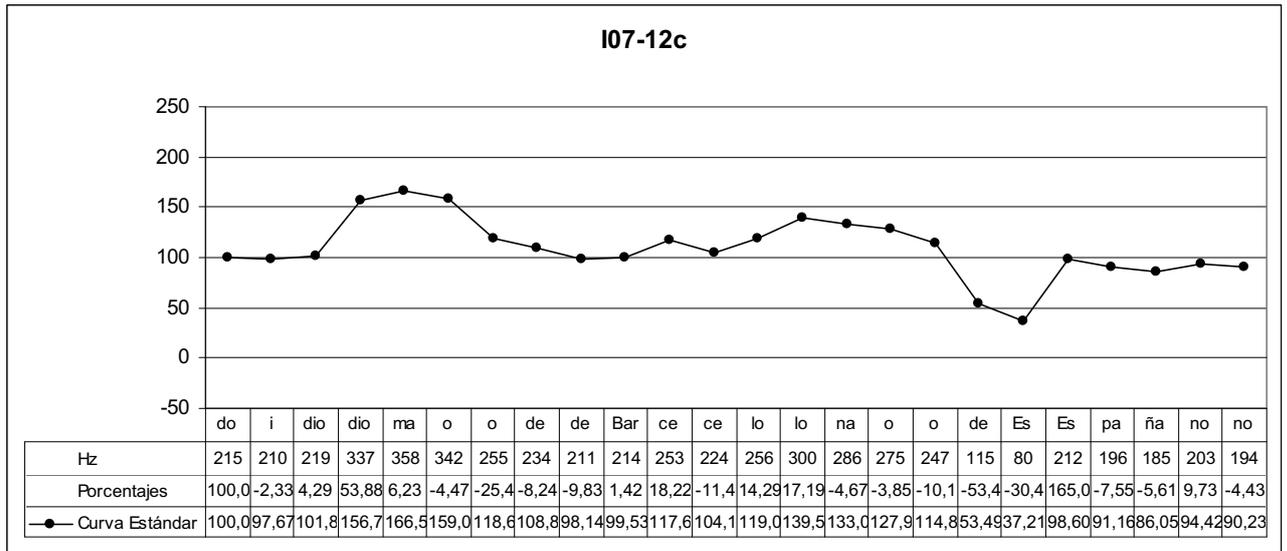
I07-12a: *¿Aquí en Barcelona o o no es-?*

15-



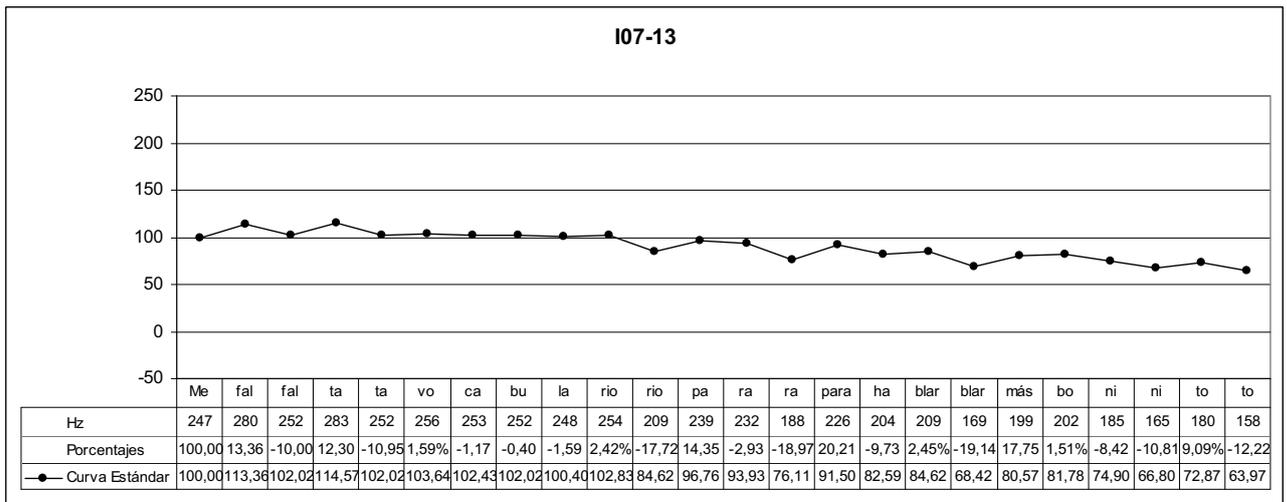
I07-12b: *No no entiendo*

16-



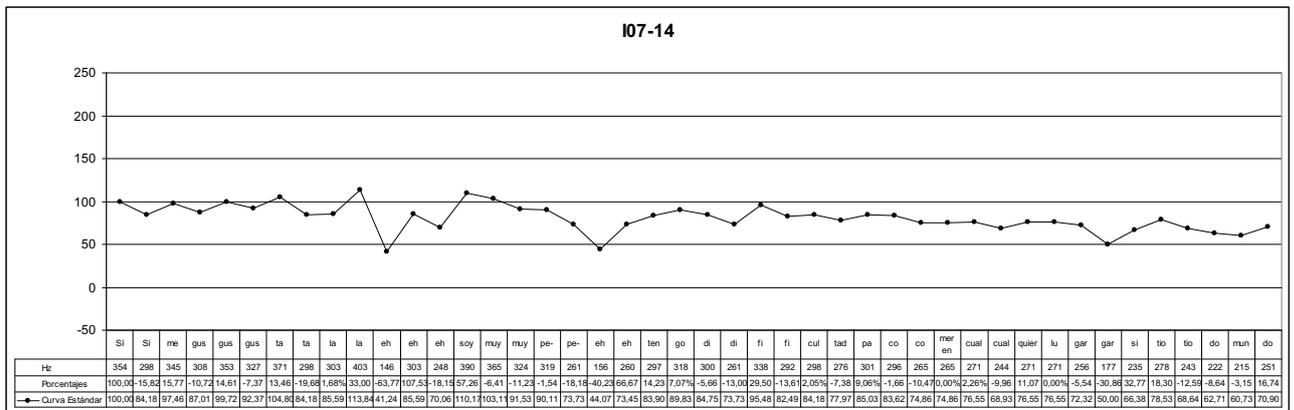
I07-12c: *¿do idioma o de Barcelona o de España no no?*

17-



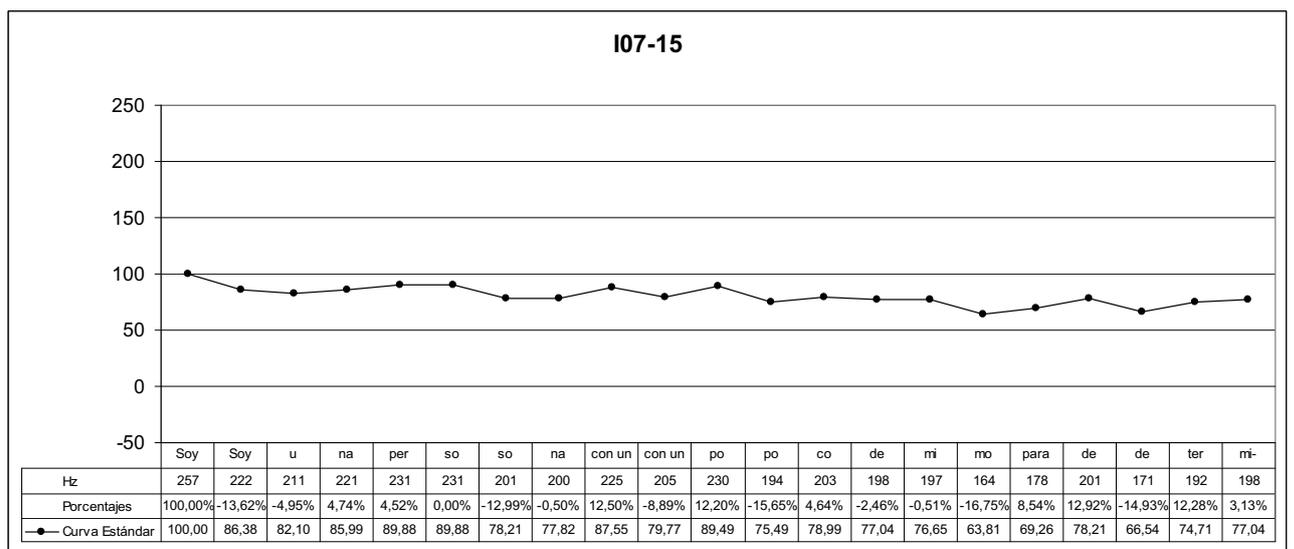
I07-13: *Me falta vocabulario para hablar más bonito.*

18-



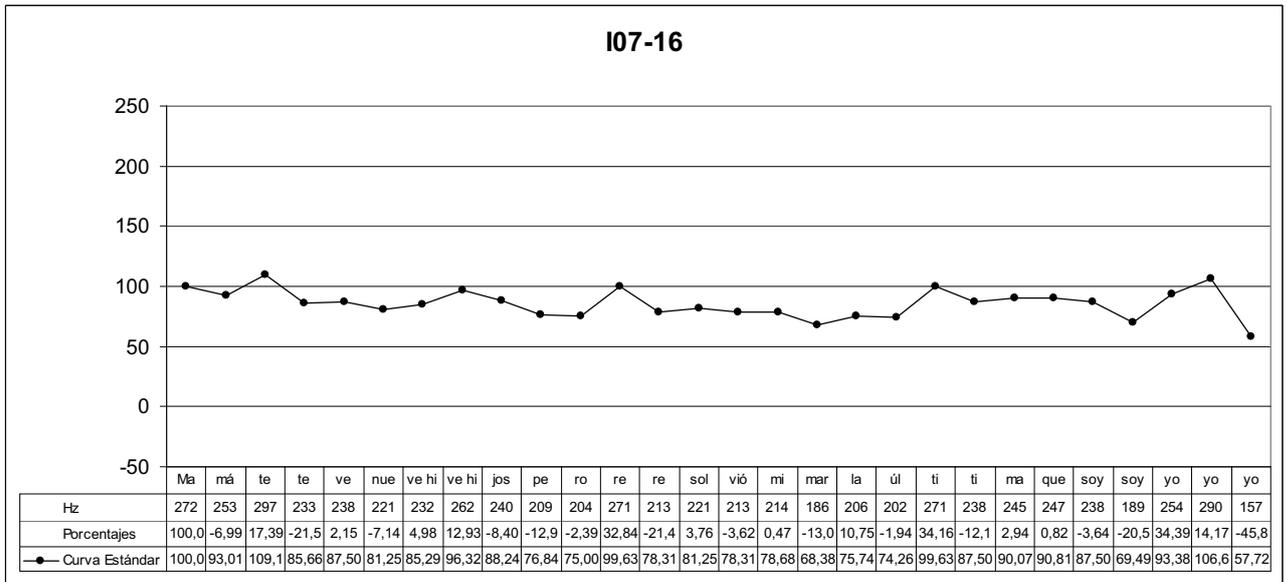
I07-14: Sí me gusta la eh soy muy pe- eh tengo dificultad para comer en cualquier lugar eh sitio del mundo.

19-



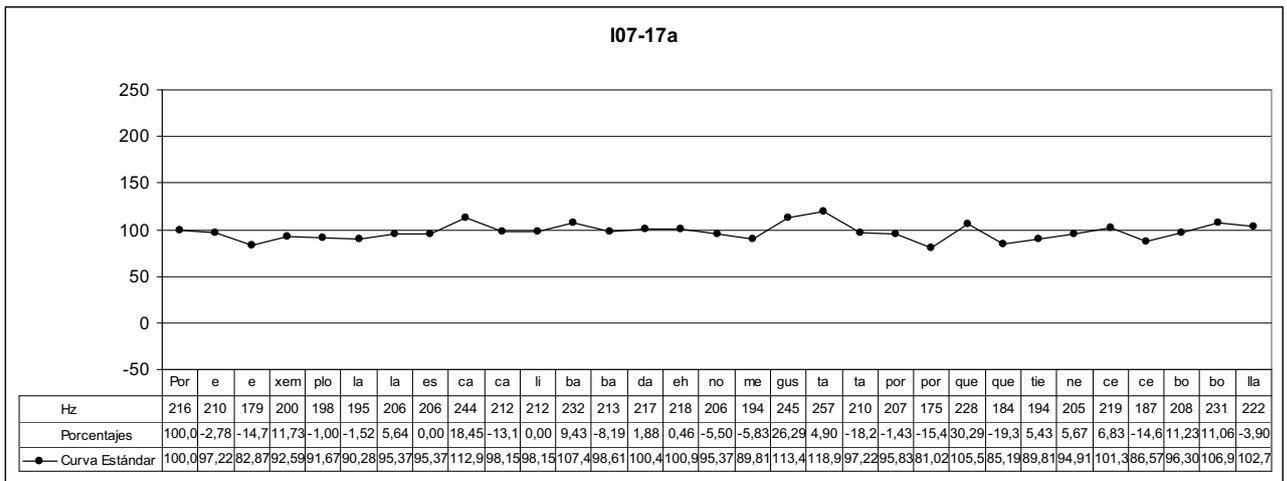
I07-15: Que soy una una persona con un poco de mimo para determi

20-



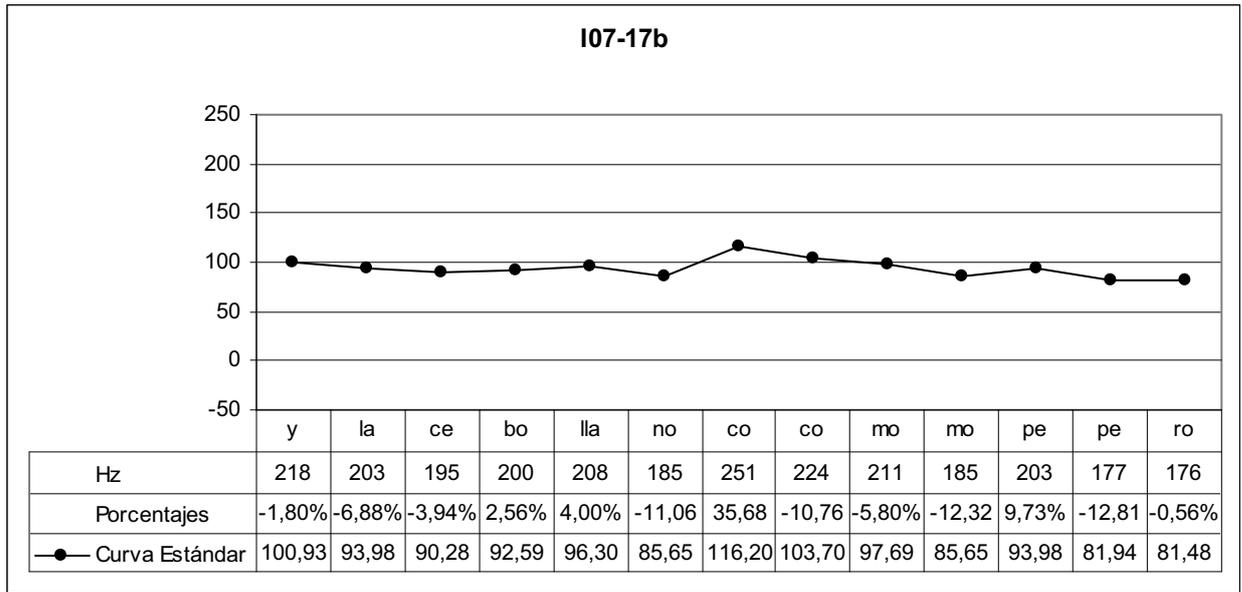
I07-16: *Mama tuvo nueve hijos pero resolvió mimar la última que soy yo*

21-



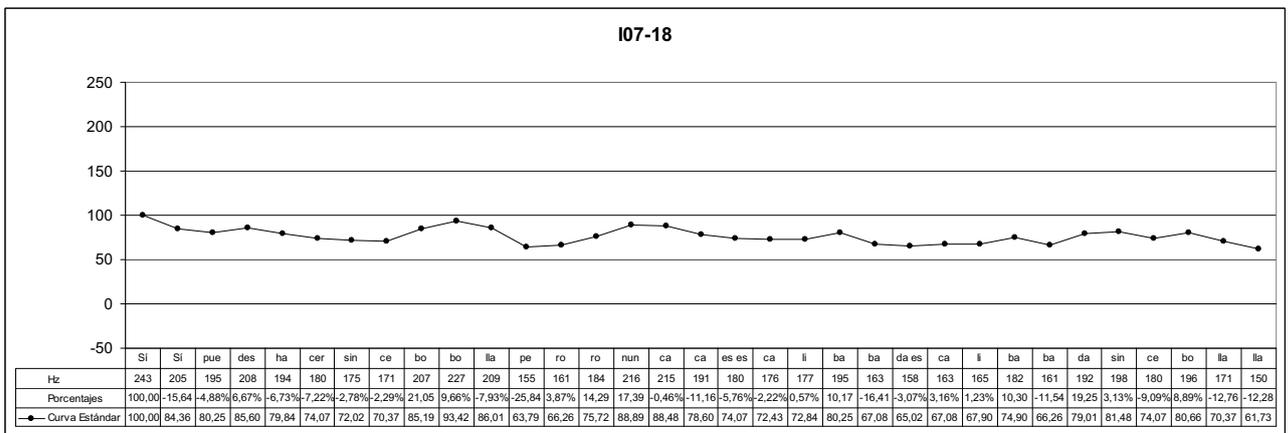
I07-17a: *Por **exemplo** la escalibada eh no me gusta porque tiene cebolla*

22-



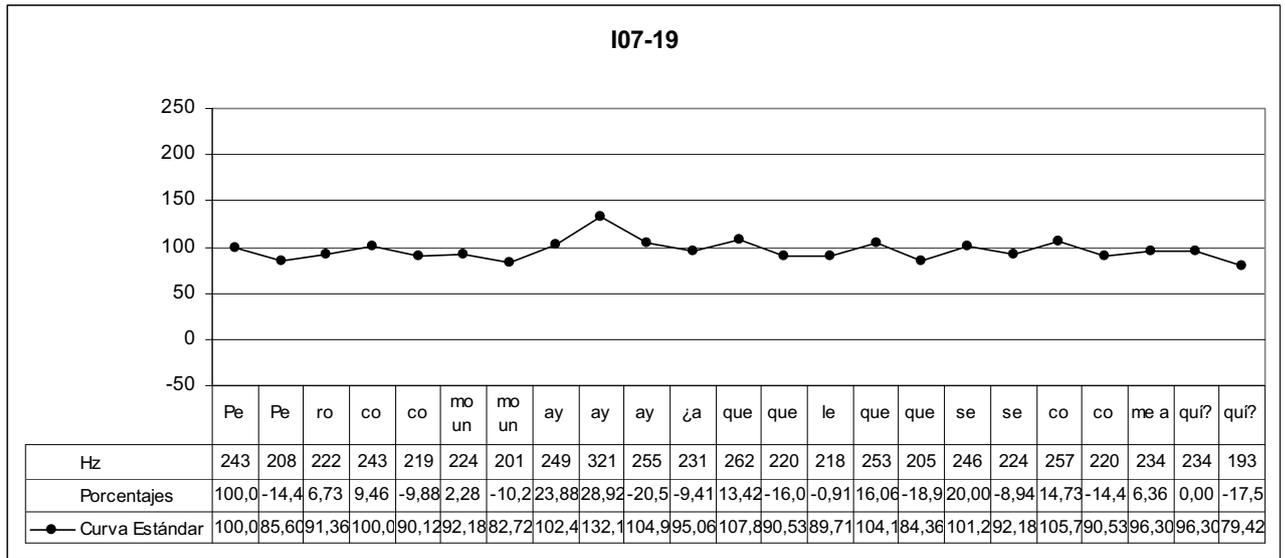
I07-17b: *y la cebolla yo no como pero*

23-



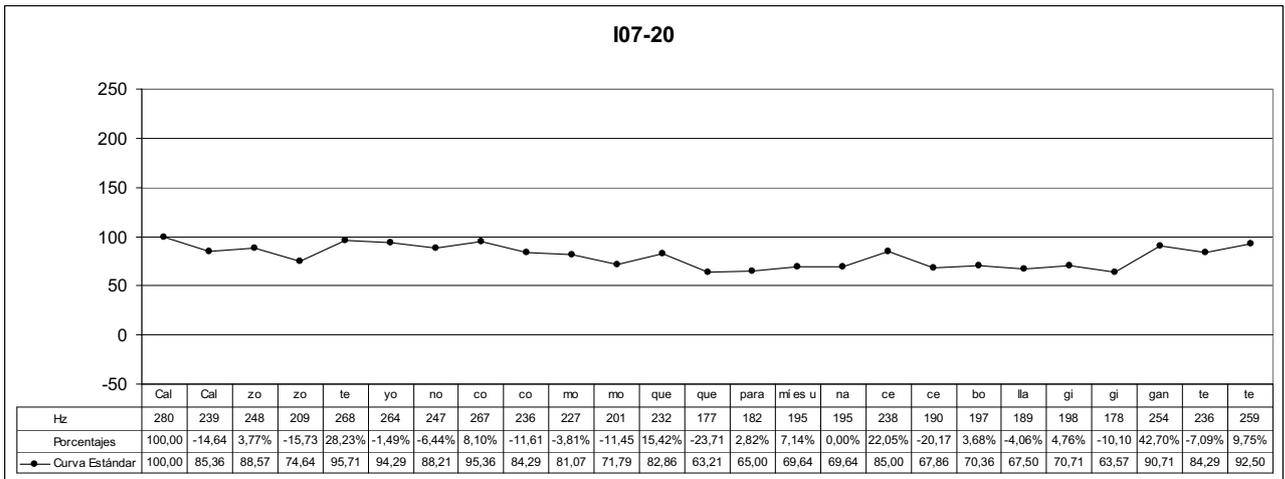
I07-18: *Sí puedes hacer sin cebolla pero ya no es escalibada escalibada sin cebolla.*

24-



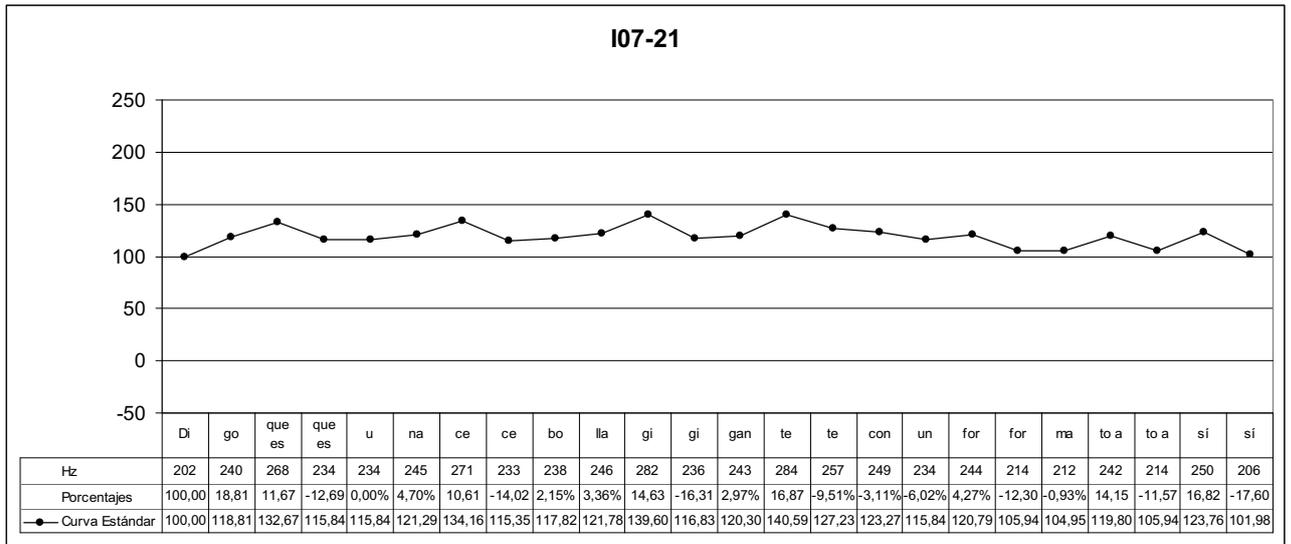
I07-19: Pero como un ay ¿aquello que se come aquí?

25-



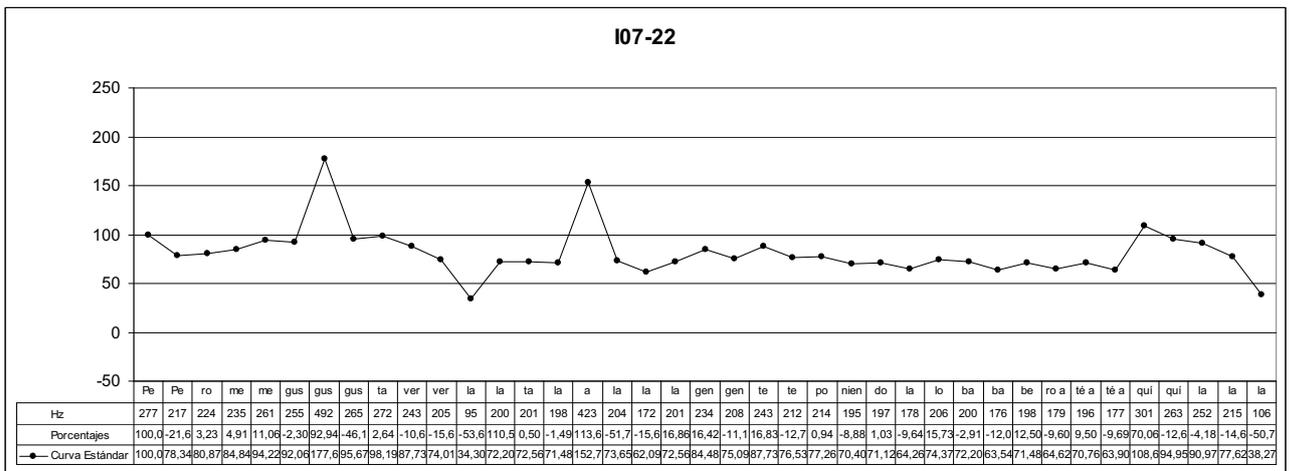
I07-20: Calzotes yo no como porque para mí es una cebolla gigante.

26-



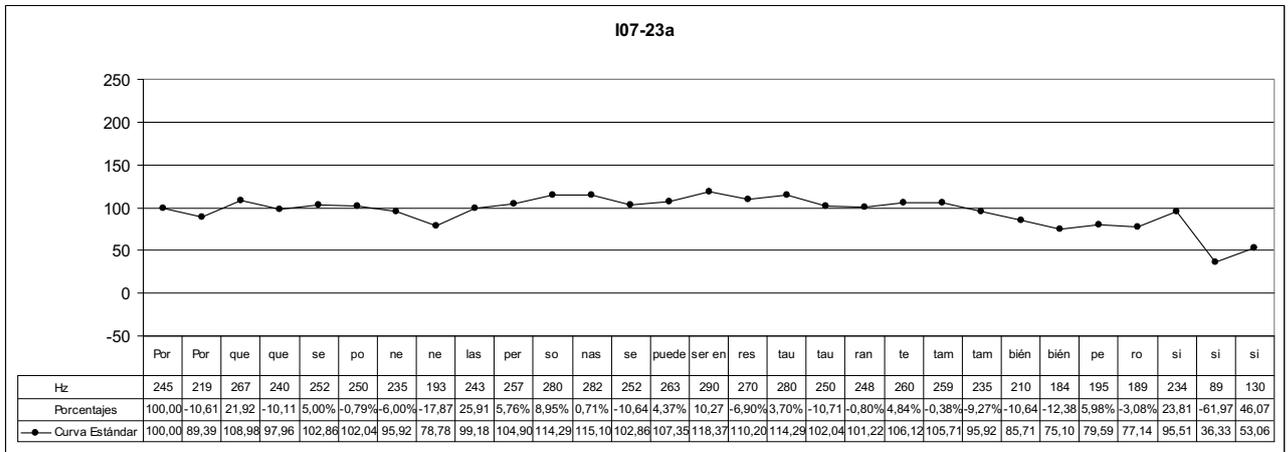
I07-21: *Digo que es una cebolla gigante con un formato así.*

27-



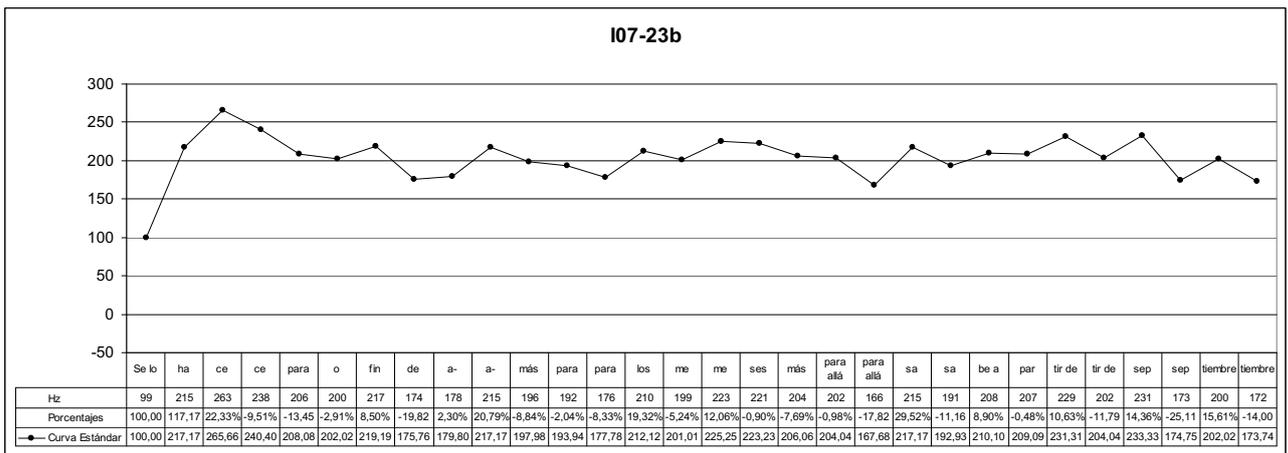
I07-22: *Pero me gusta ver **aquella-** la gente poniendo la lo babero até aquí la la*

28-



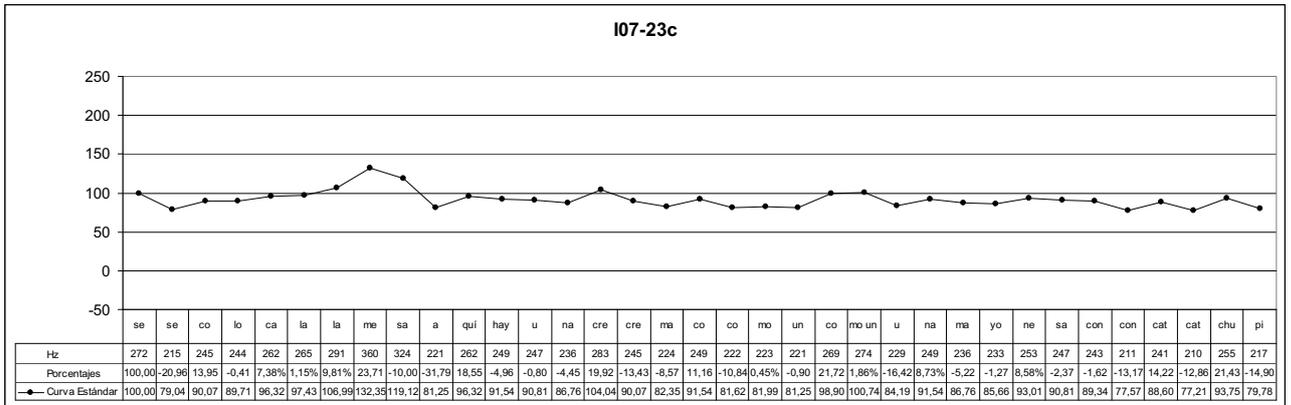
I07-23a: *Porque se pone las personas puede ser en restaurante también pero si si*

29-



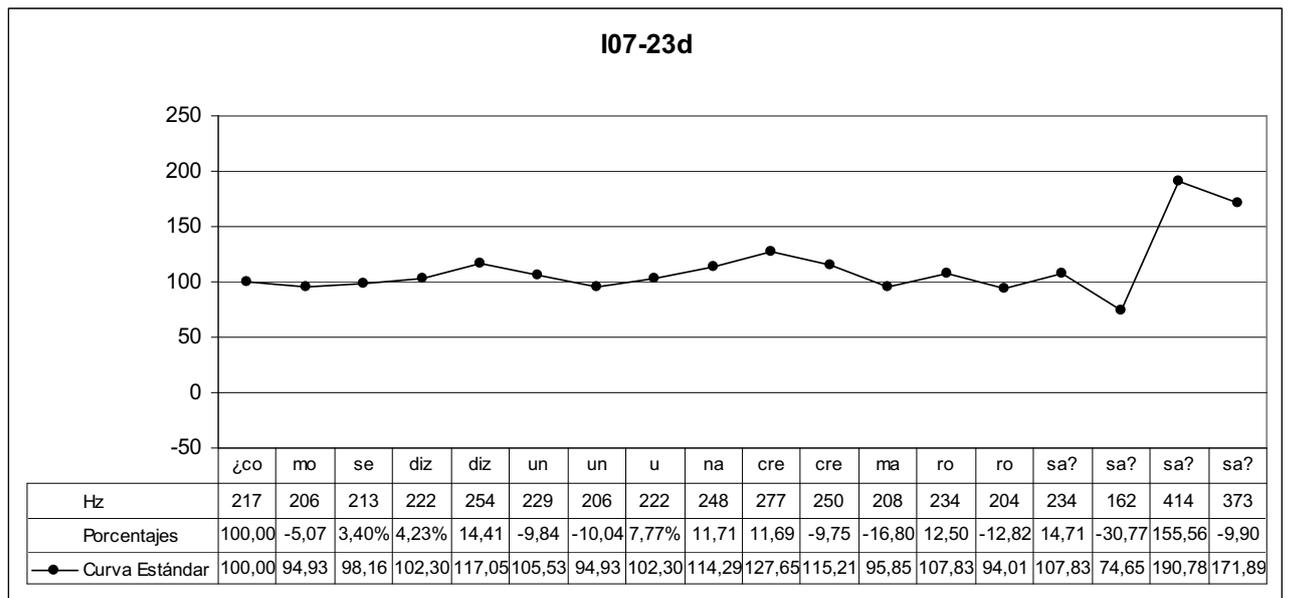
I07-23b: *lo hace para el fin de año más para los meses más para allá sabe a partir de septiembre*

30-



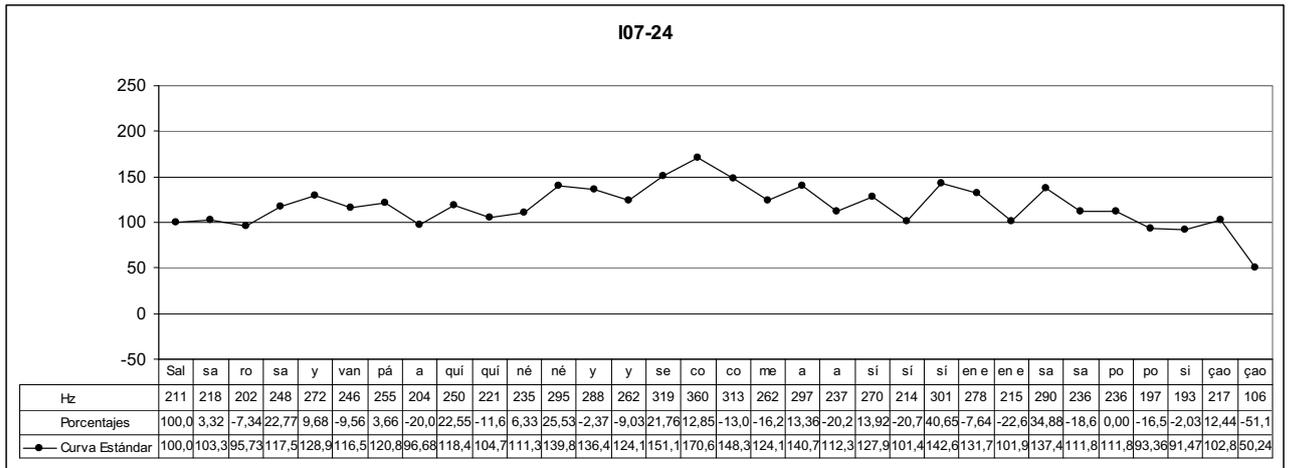
I07-23c: *si coloca la mesa aquí hay una crema como un como un una mayonesa con catchup*

31-



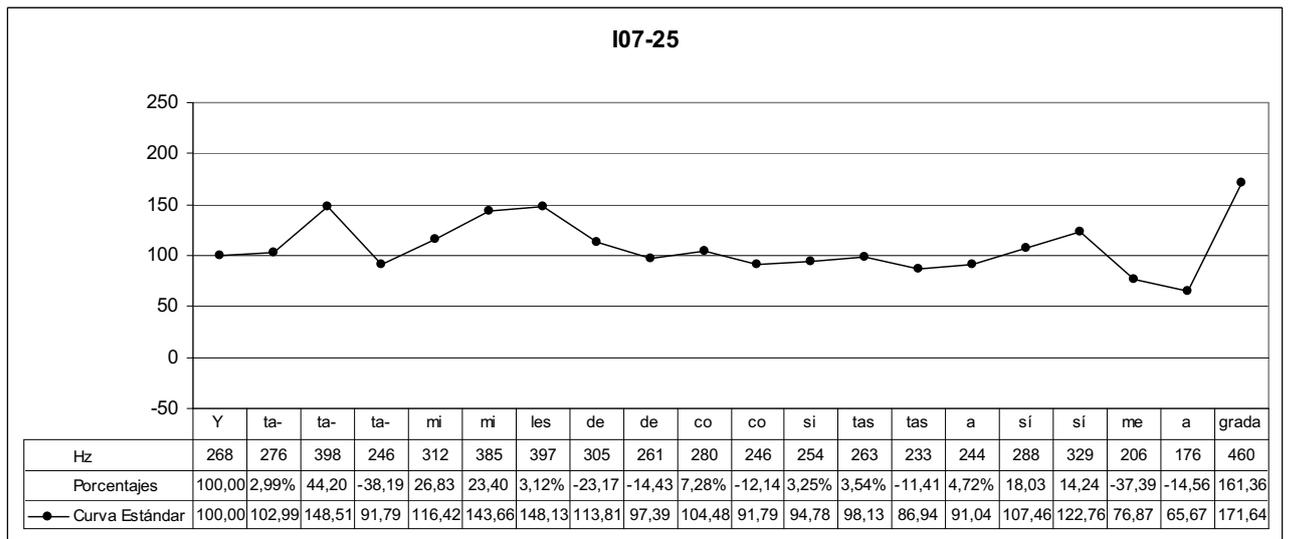
I07-23d: *¿cómo se dice una una crema rosa?*

32-



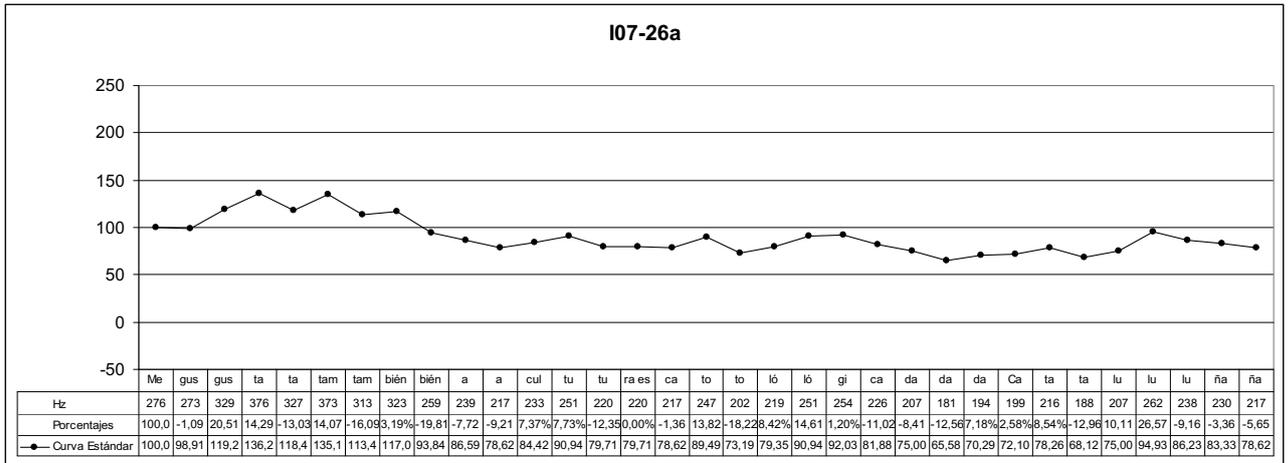
I07-24: Salsa rosa y van pá aquí né y se come así en esa posição.

33-



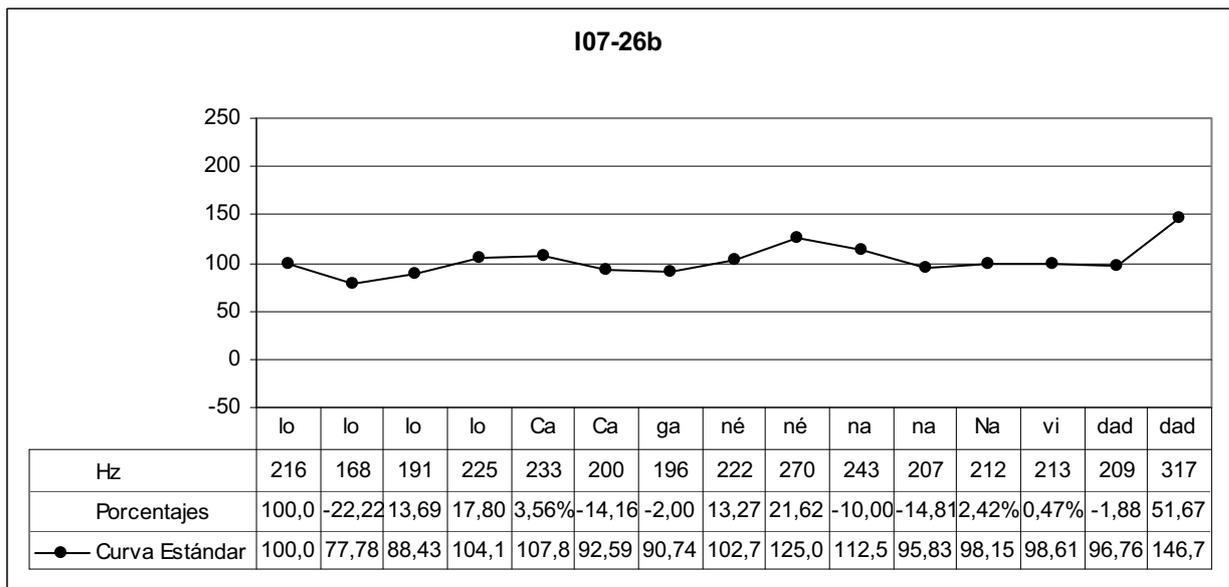
I07-25: y ta- miles de cositas así me agrada.

34-



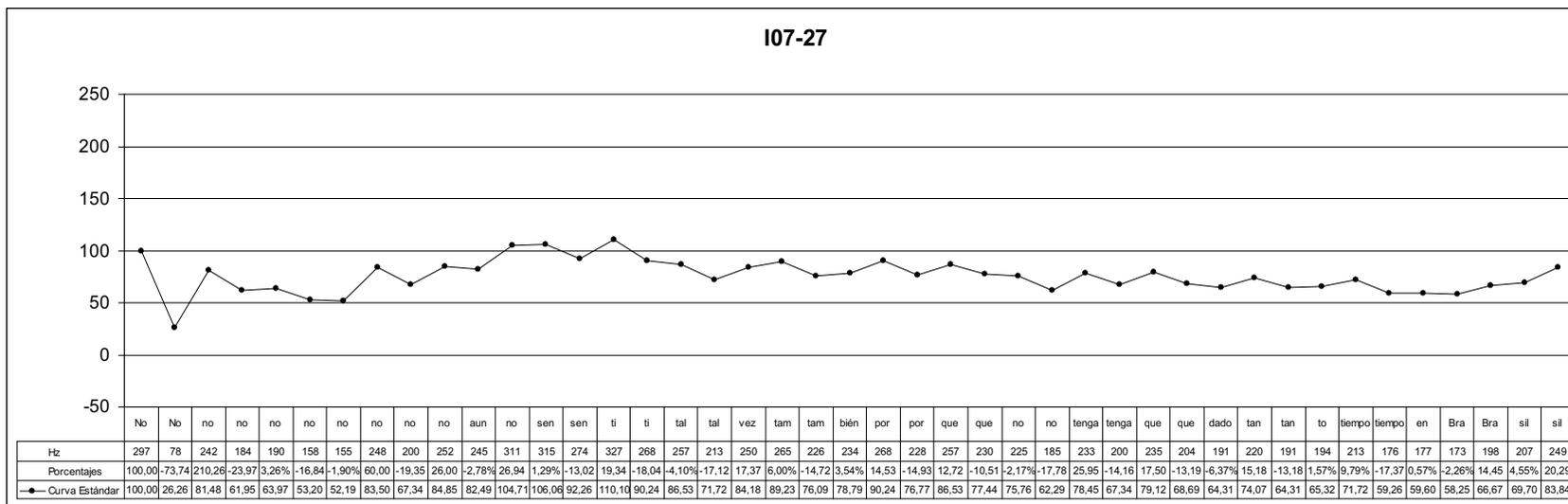
I07-26a: *Me gusta también la cultura escatológica da Cataluña*

35-



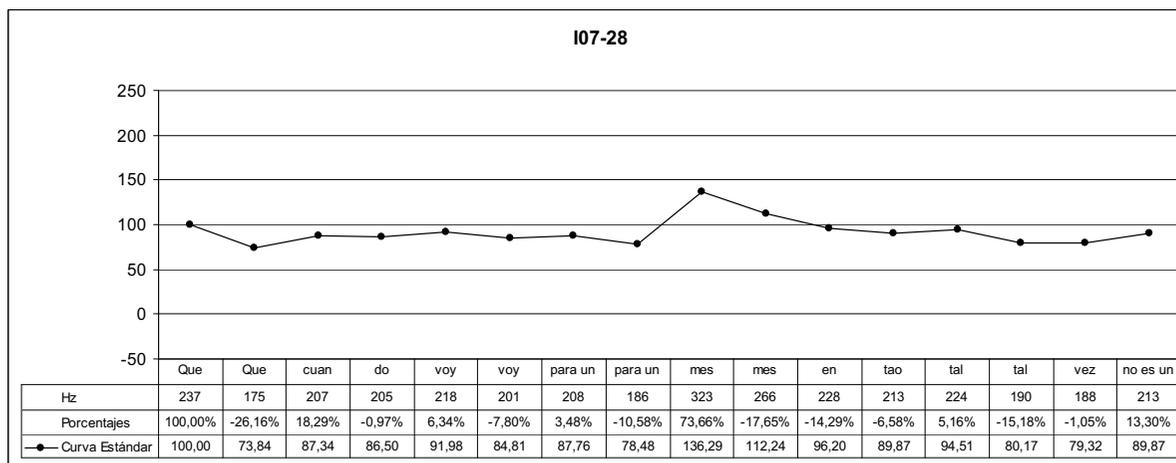
I07-26b: *lo lo cagané en la Navidad*

36-



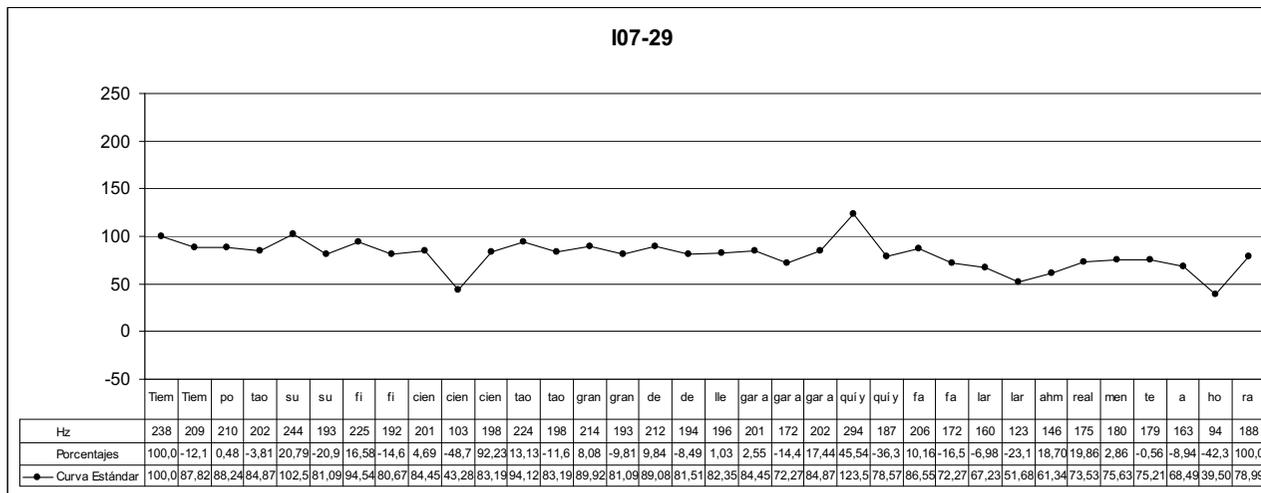
107-27: No no no no aún no sentí tal vez también porque no tenga quedado tanto tiempo en Brasil.

37-



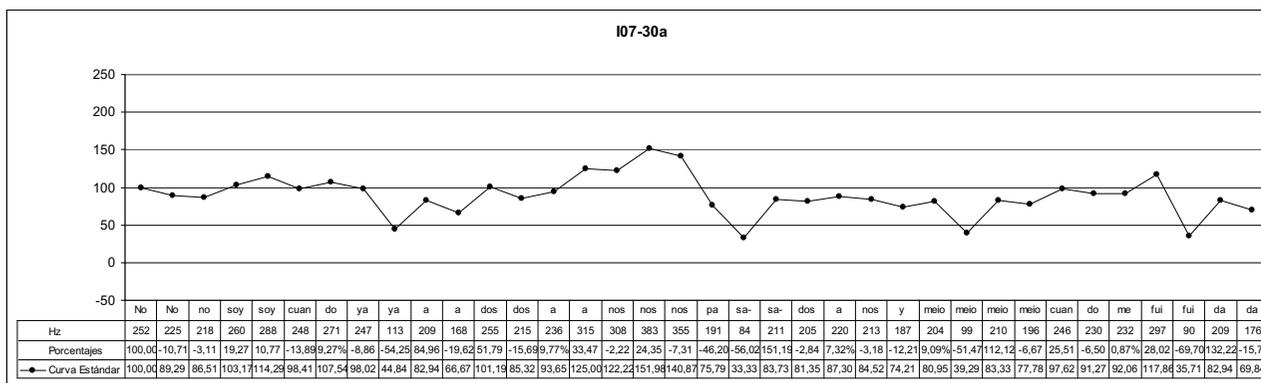
107-28: Que cuando voy voy para un mes **entao** tal vez no es un

38-



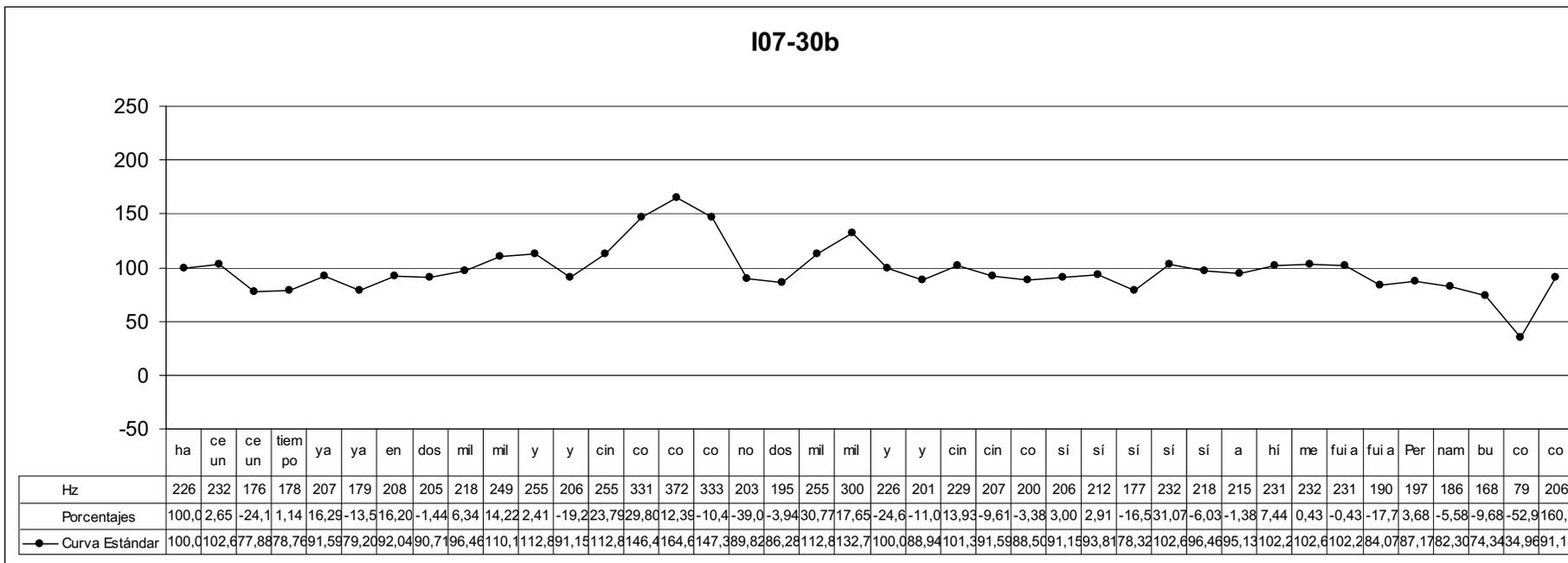
I07-29: *Tiempo tan suficien- tan grande de llegar aquí y **falar** ahm realmente ahora*

39-



I07-30a: *No no soy cuando ya **ah dos anos** pasa- dos **anos** y medio cuando me fui da*

40-



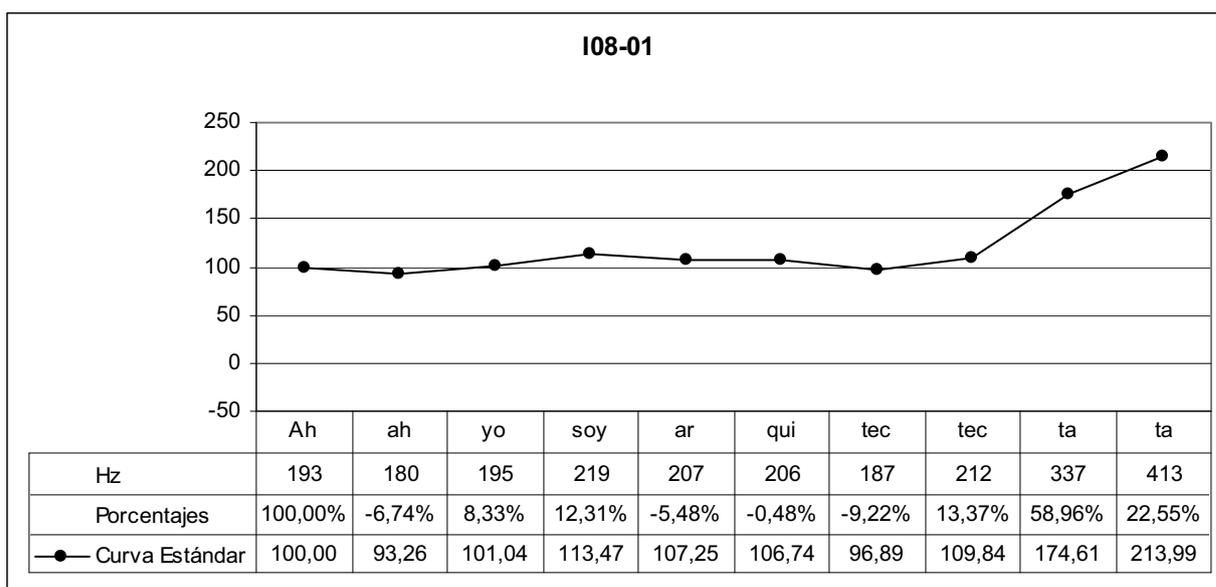
I07-30b: - *hace uno tiempo ya en dos mil y cinco no dos mil y cinco sí sí sí ahí me fui a Pernambuco*

Anexo 10.2.8. Gráficos Informante 08

En el apartado 5.8. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

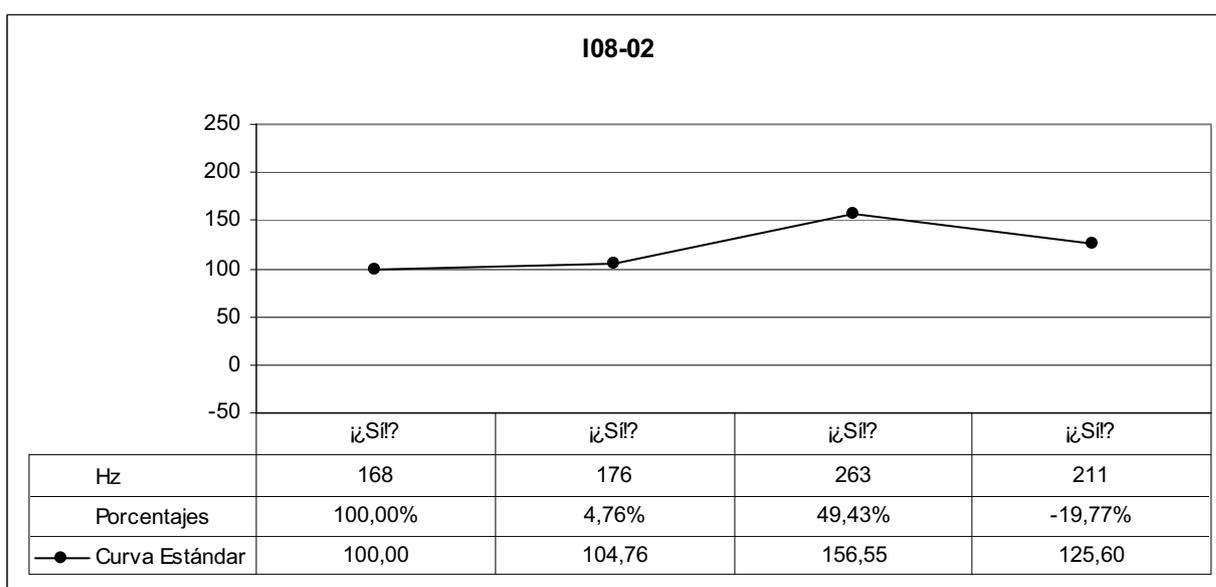
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 08:

1-



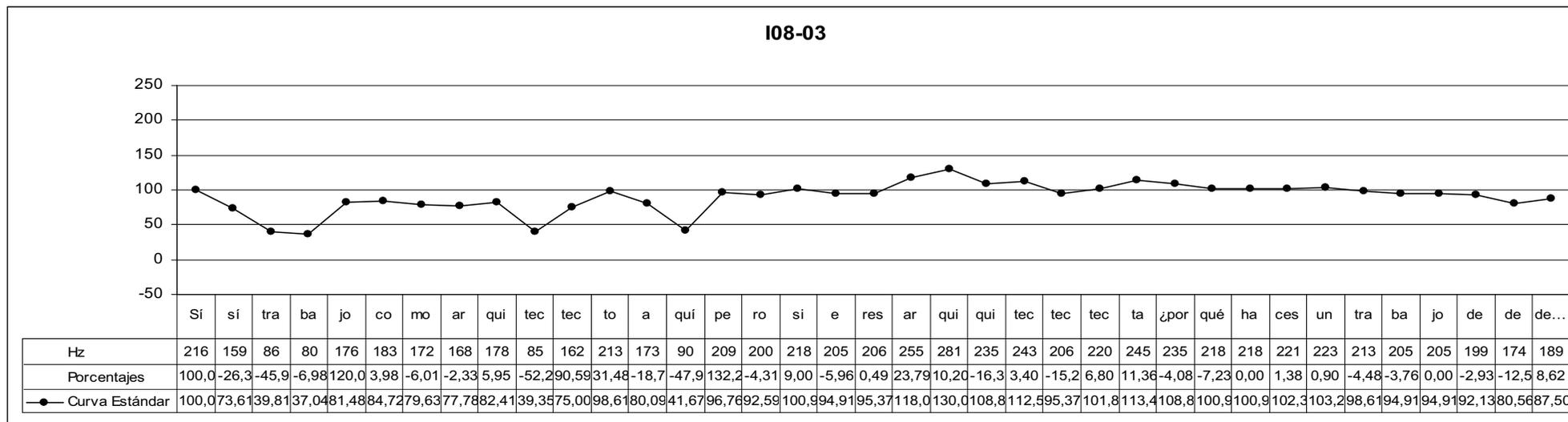
I08-01: *Ah yo soy arquitecta.*

2-



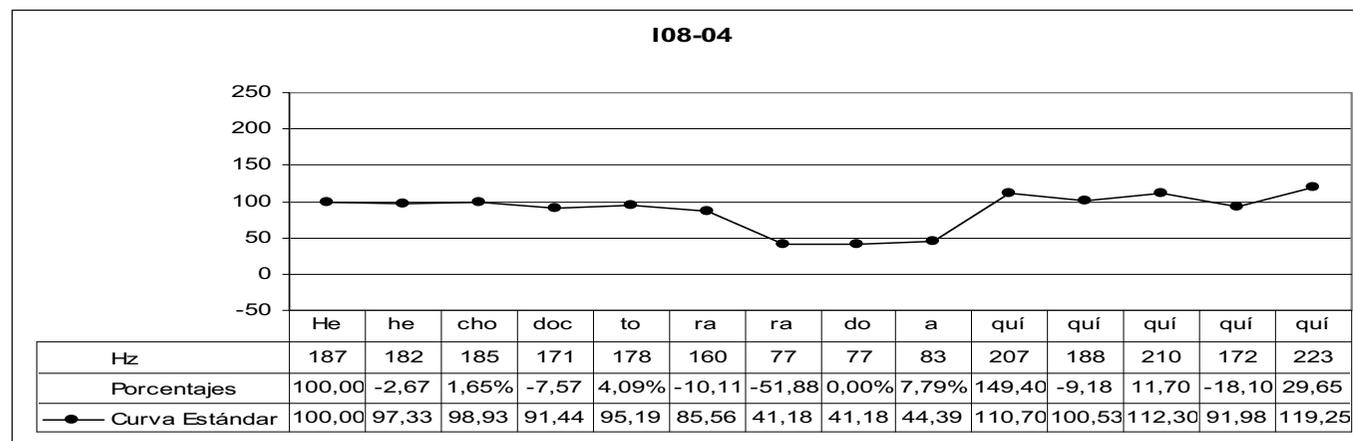
I08-02: *¿Sí?*

3-



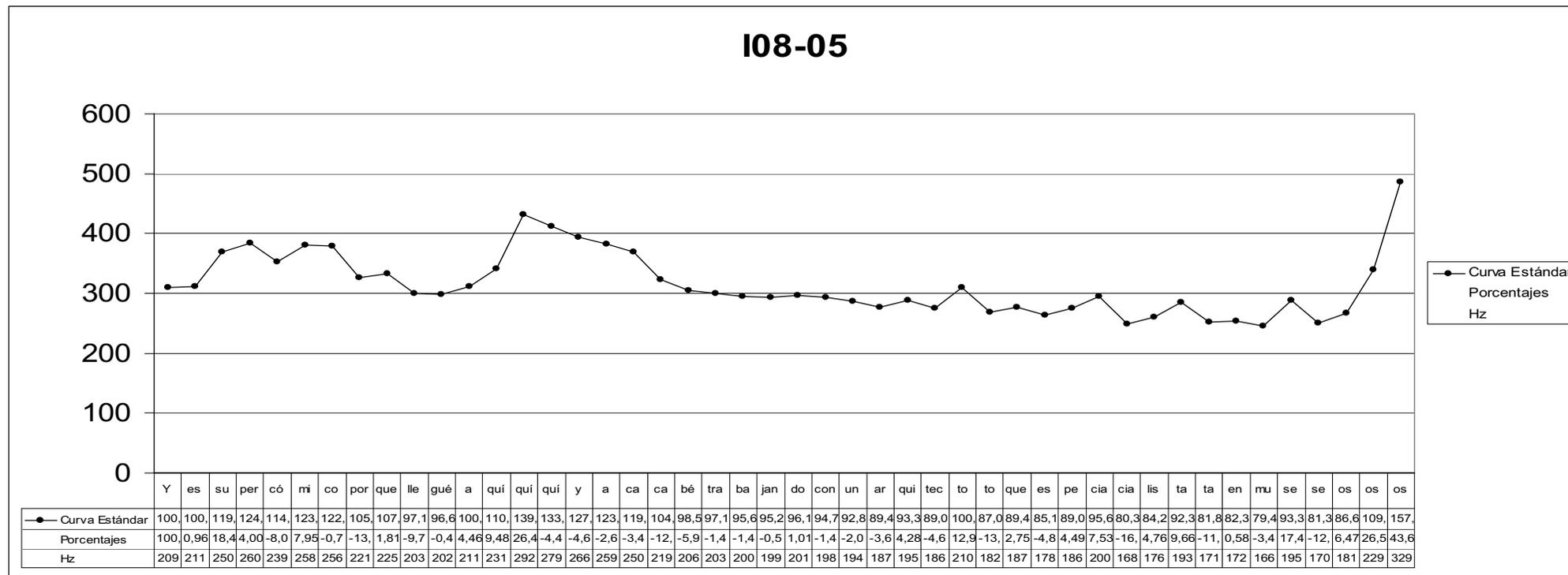
I08-03: *Sí trabajo como arquitecta aquí ¿Pero si eres arquitecta porque haces un trabajo de...?*

4-



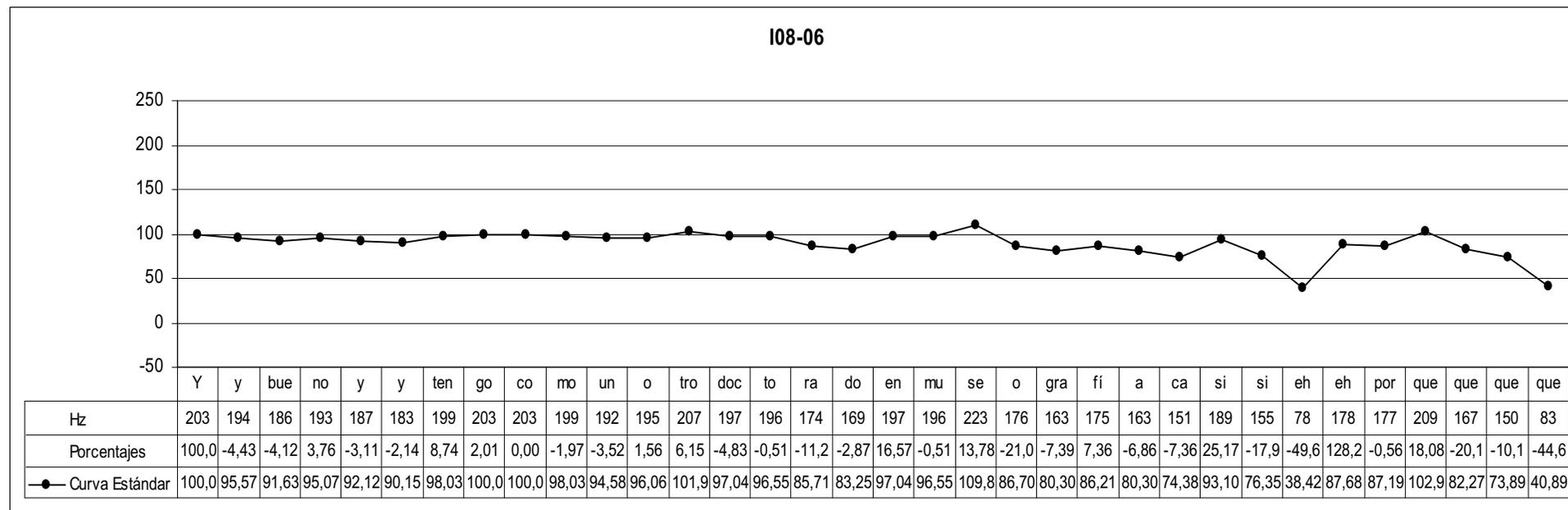
I08-04: *He hecho el doctorado aquí.*

5-



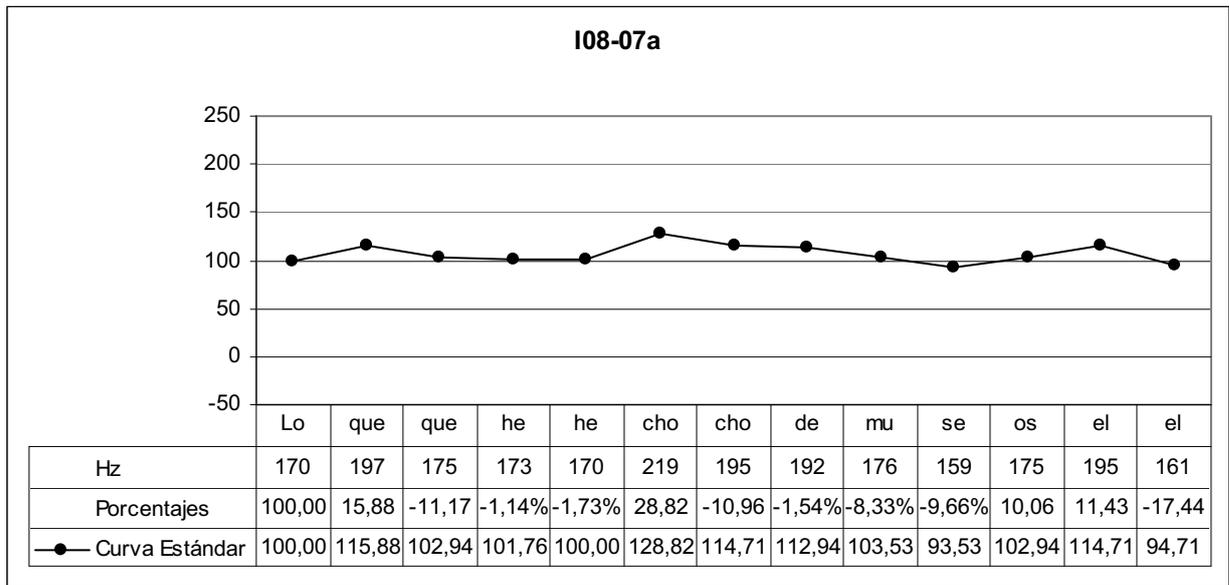
I08-05: *Y es super cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialista en museos*

6-



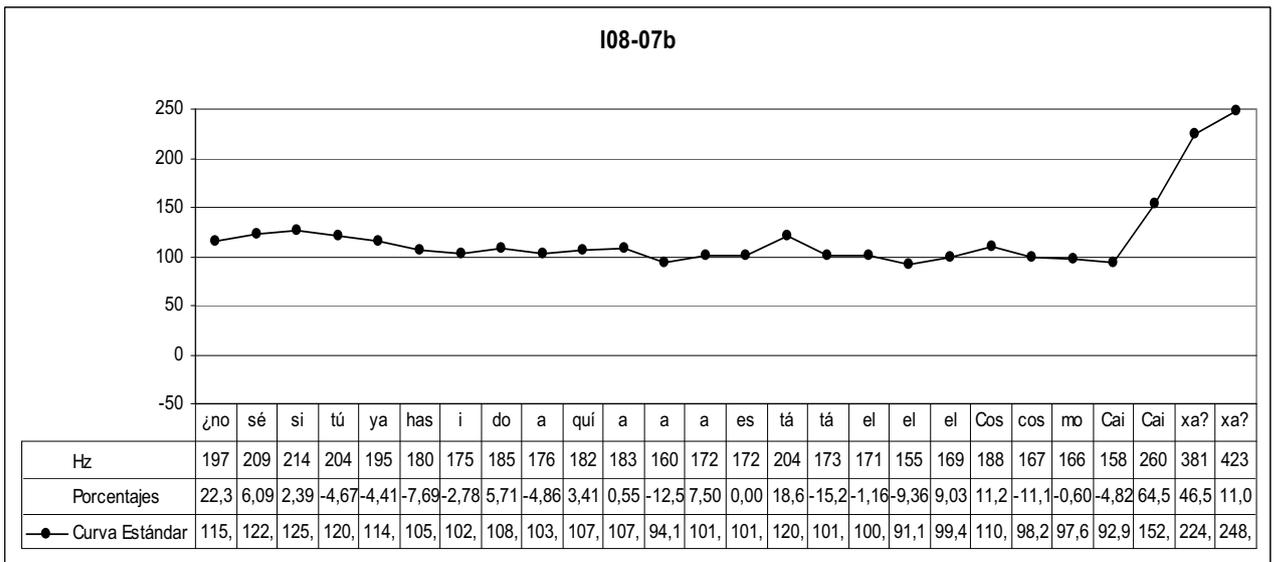
108-06: *y bueno y tengo como un otro doctorado en museografía casi eh porque...*

7-



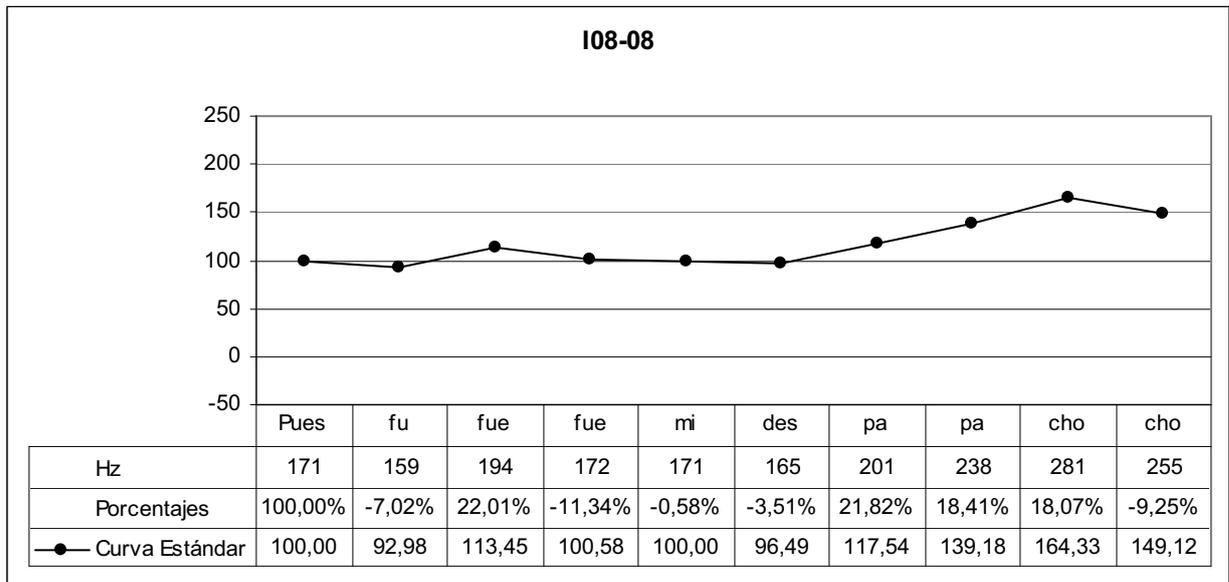
108-07a: *Lo que he hecho de museos el*

8-



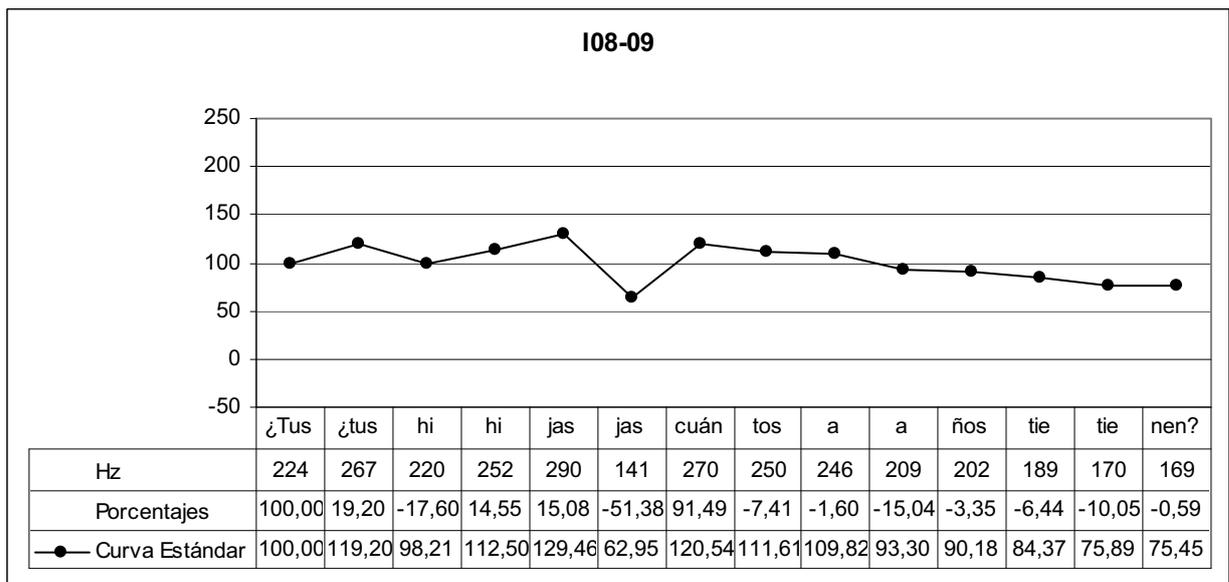
108-07b: *¿No sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?*

9-



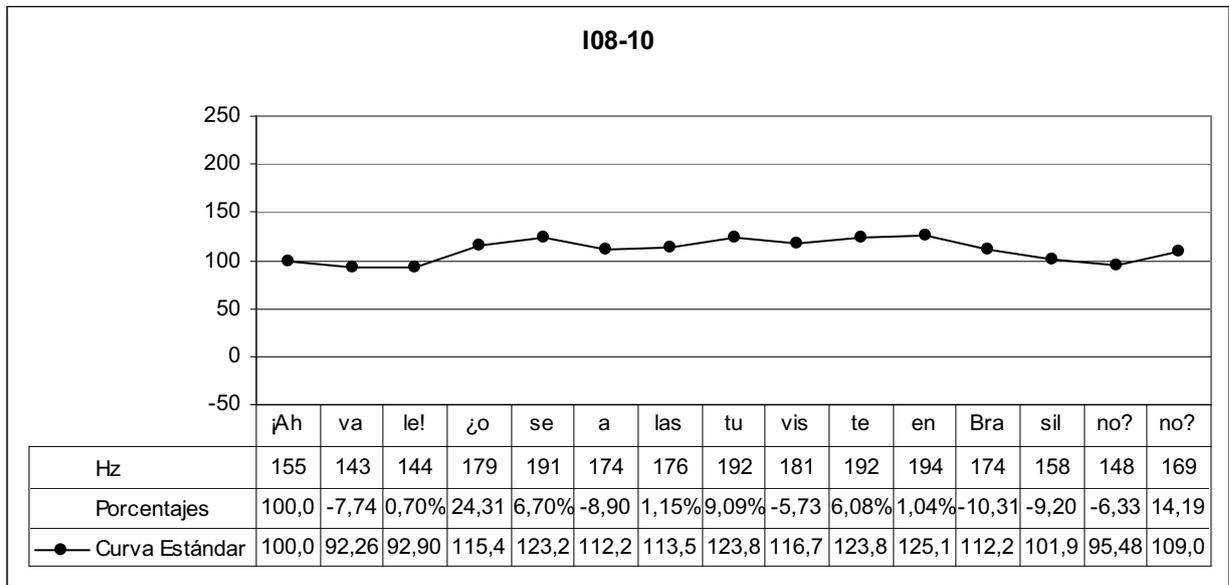
I08-08: *Pues fue mi despacho.*

10-



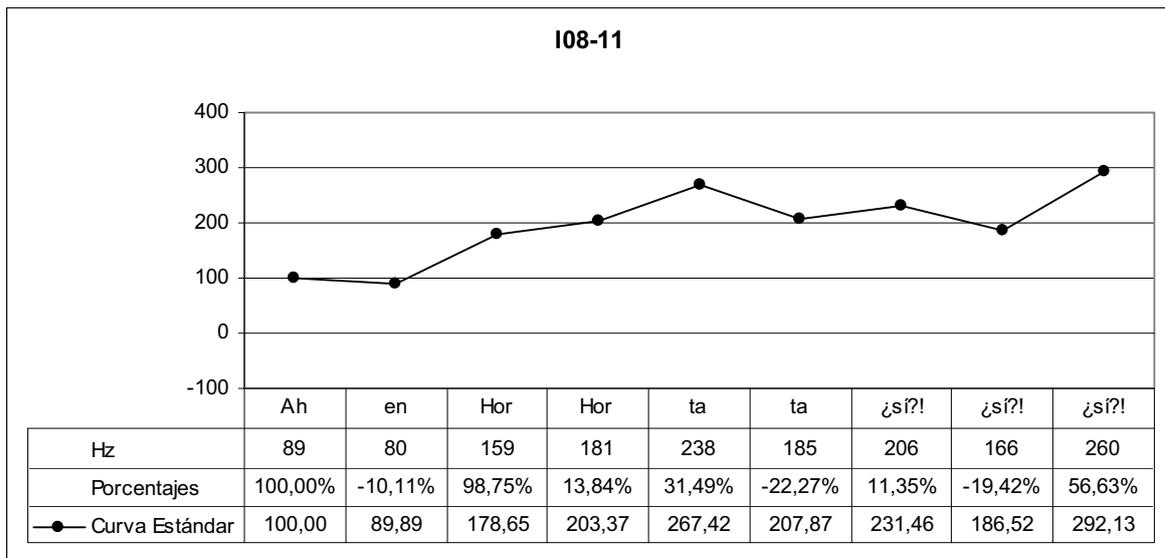
I08-09: *¿Y tus hijas cuántos años tienen?*

11-



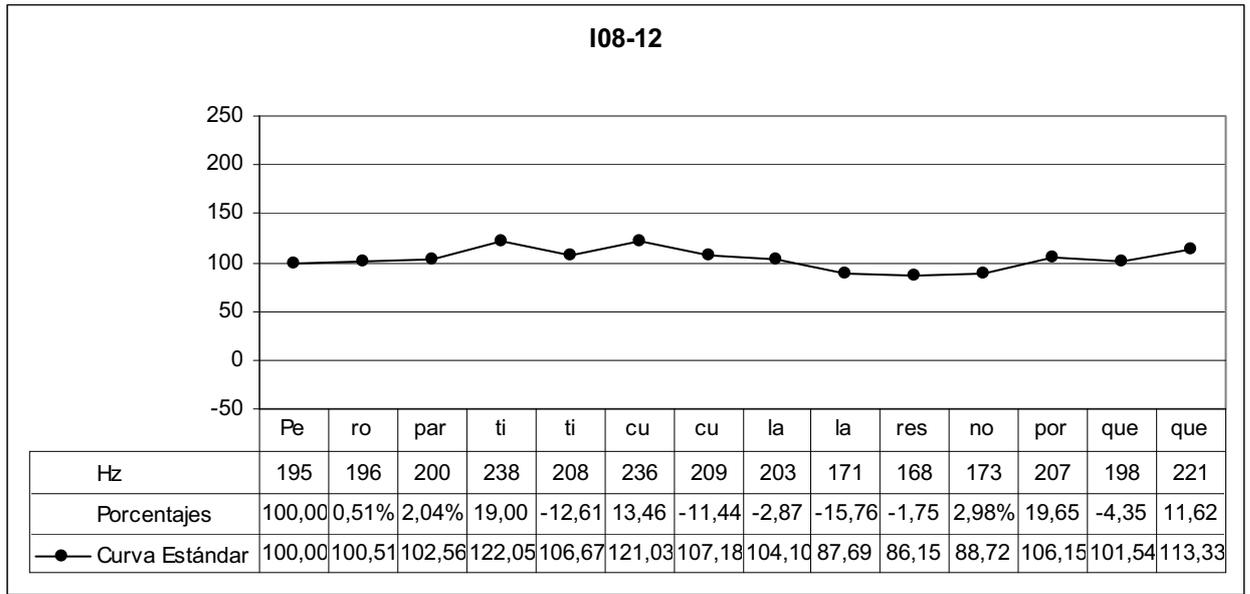
I08-10: Ah vale o sea ¿las tuviste en Brasil? ¿no?

12-



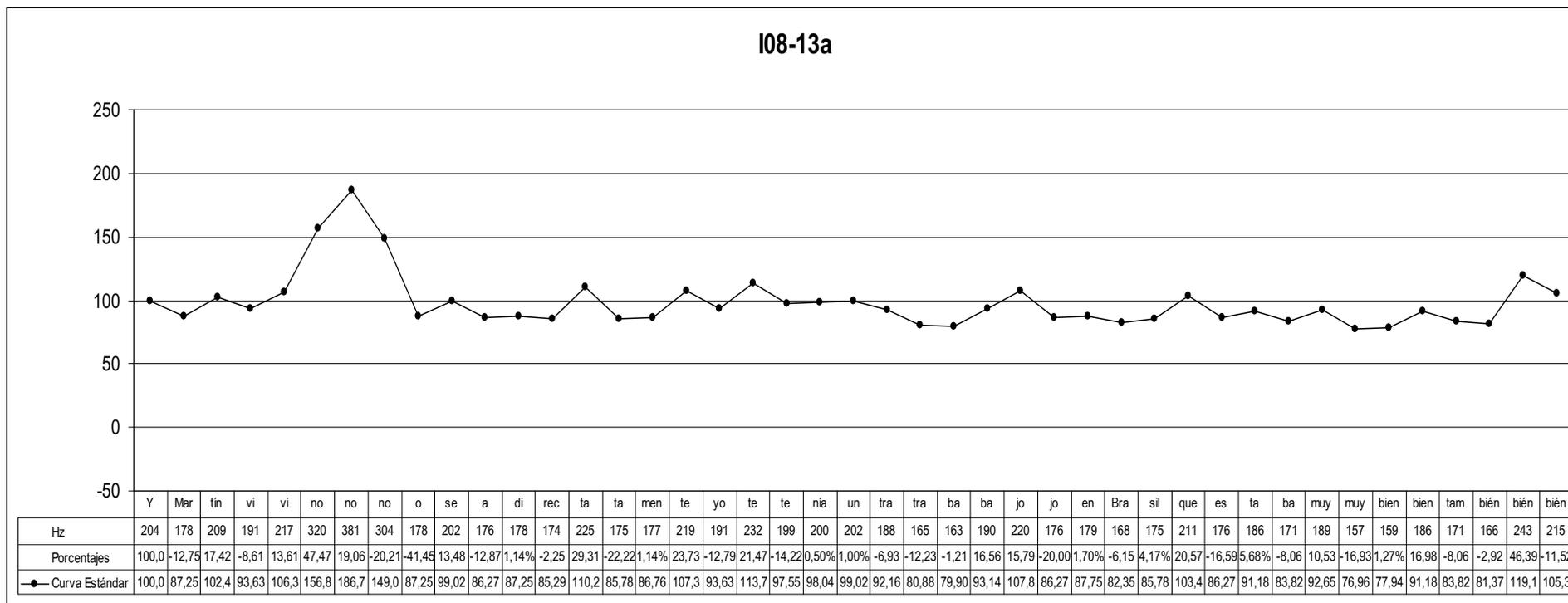
I08-11: Ah en Horta ¿sí?

13-



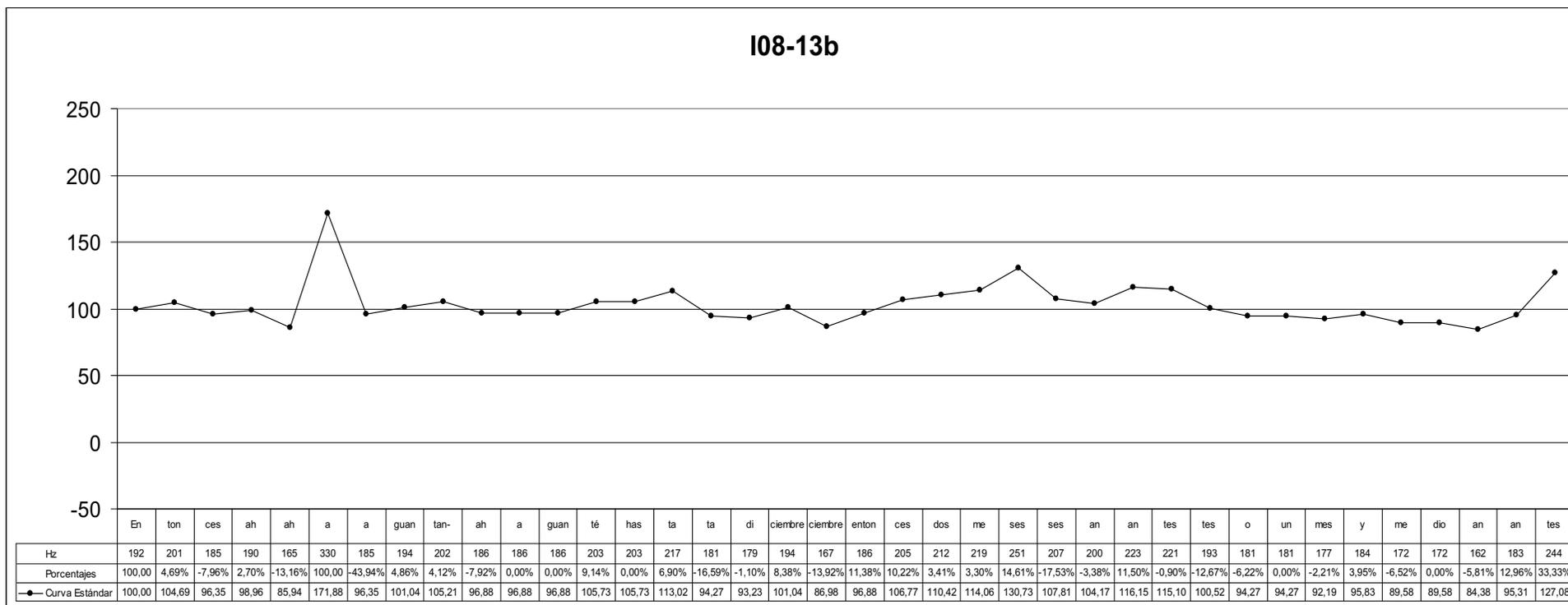
I08-12: *Pero particulares no porque...*

14-



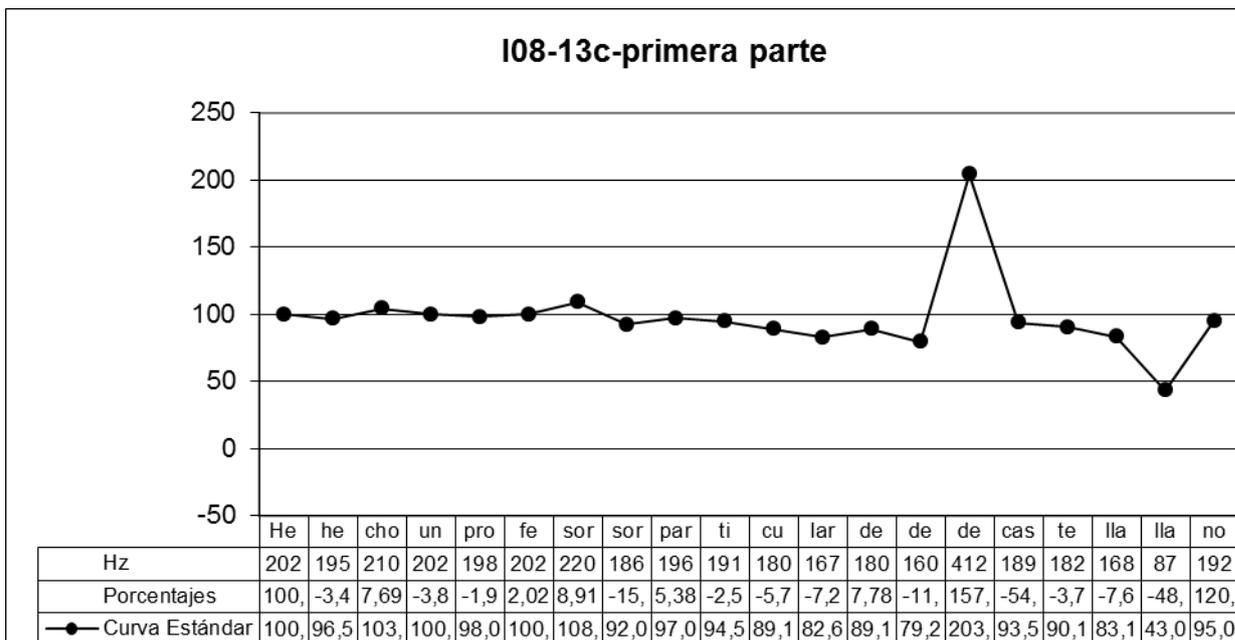
I08-13a: *Y Martín vino o sea directamente yo tenía un trabajo en Brasil que estaba muy bien también*

15-



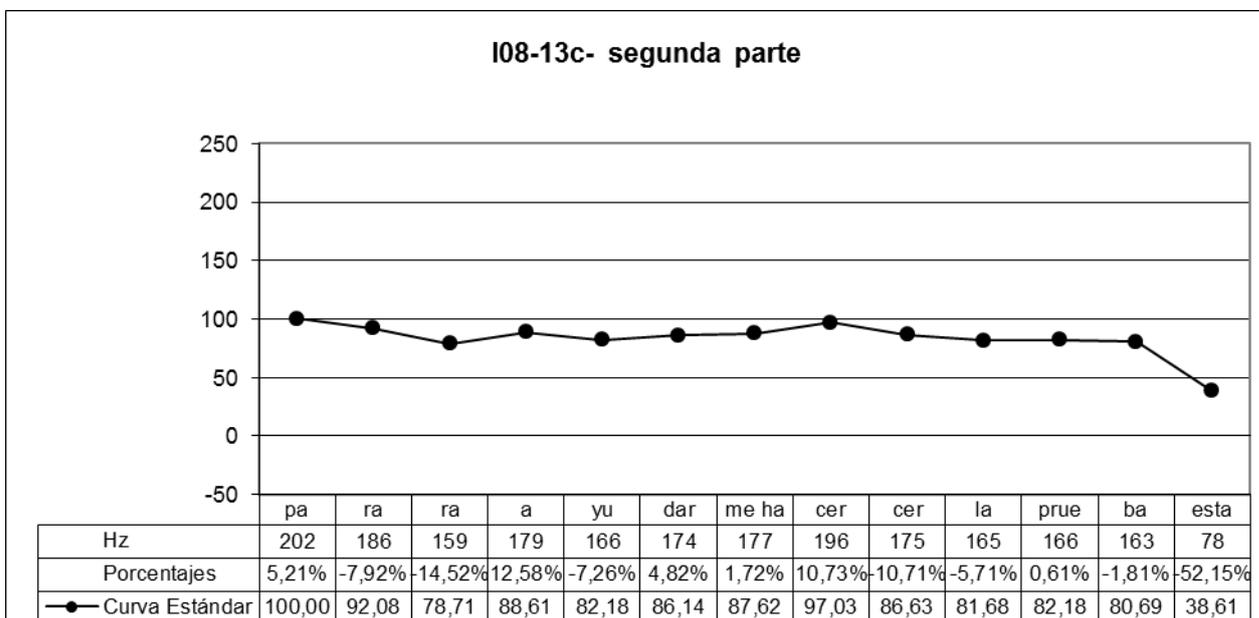
I08-13b: entonces aguanté ah aguanté hasta diciembre entonces dos meses antes o un mes y medio antes

17-



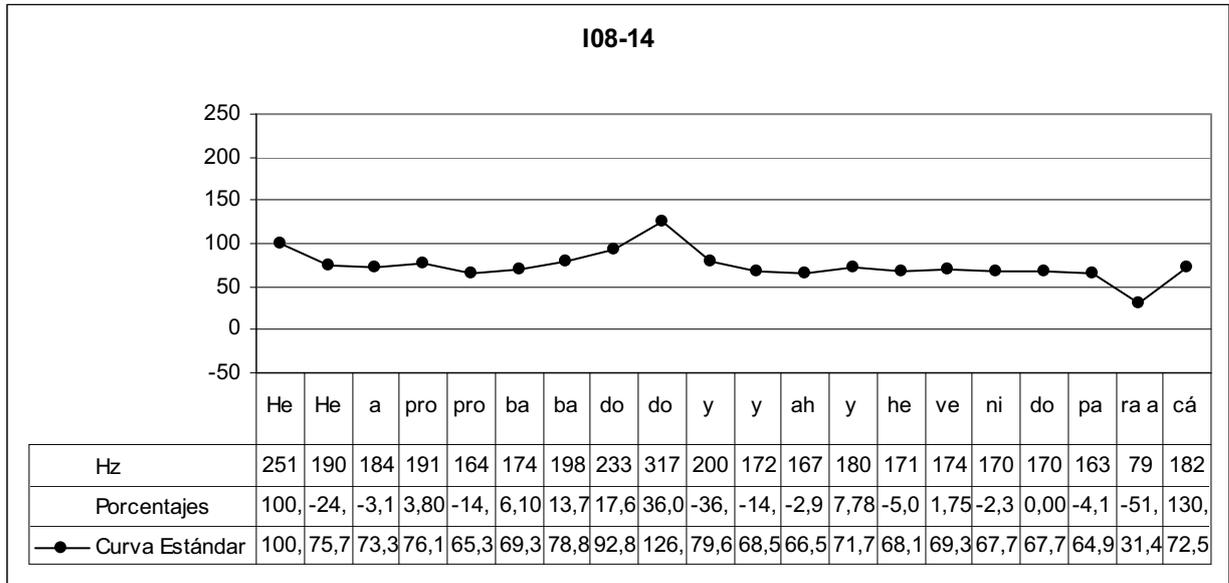
I08-13c-primera parte: *he hecho un profesor particular de castellano*

18-



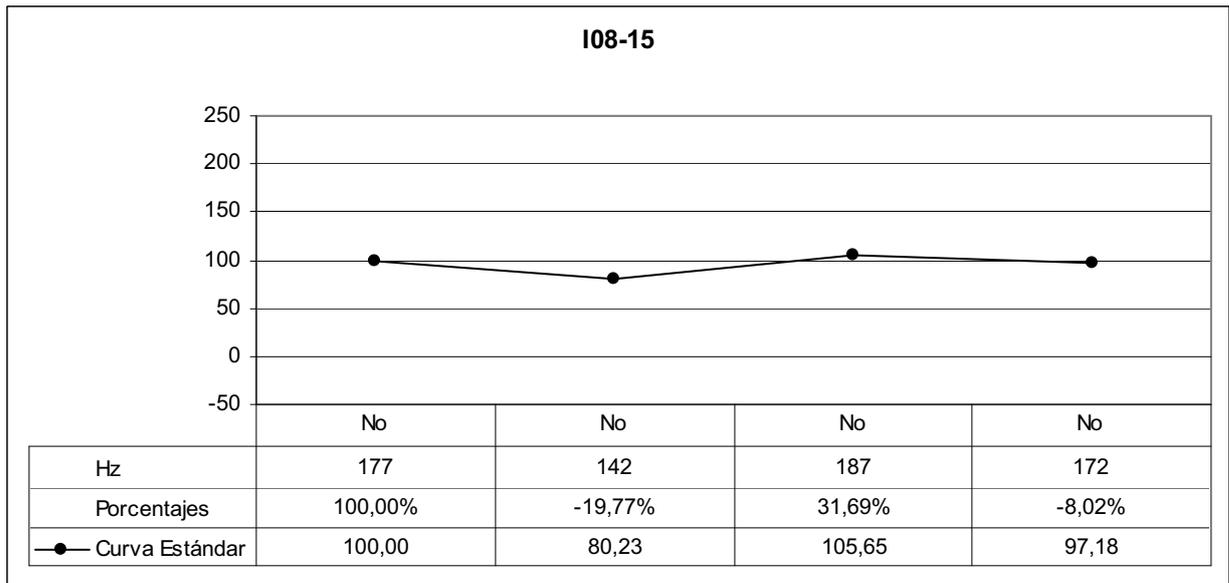
I08-13c-segunda parte: *para ayudarme a hacer la prueba esta.*

19-



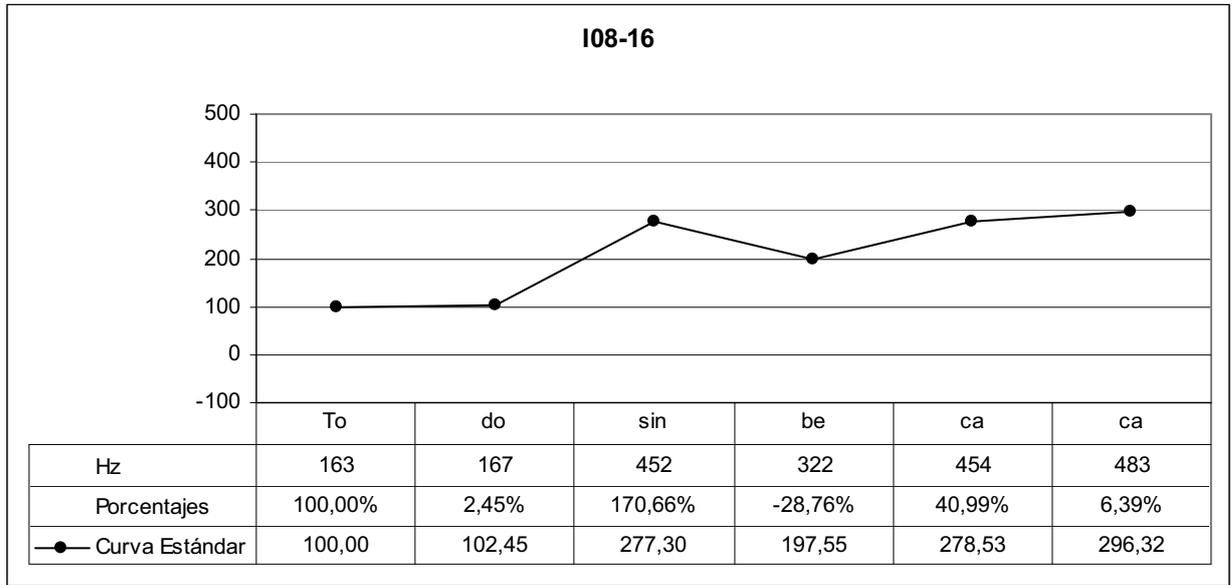
I08-14: *He aprobado y he venido para acá*

20-



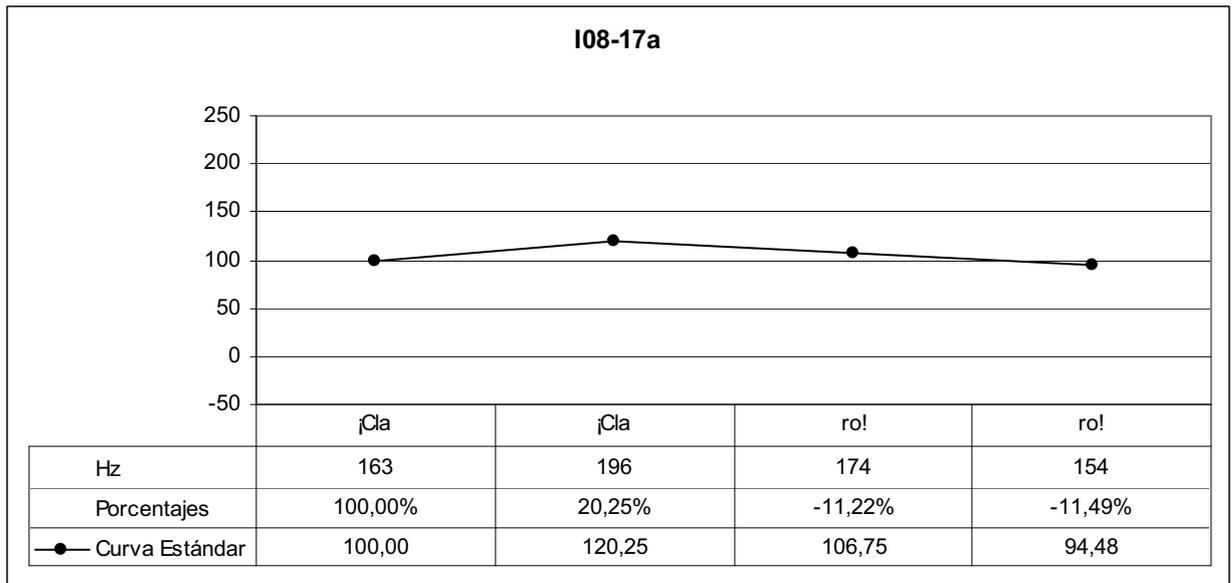
I08-15: *No.*

21-



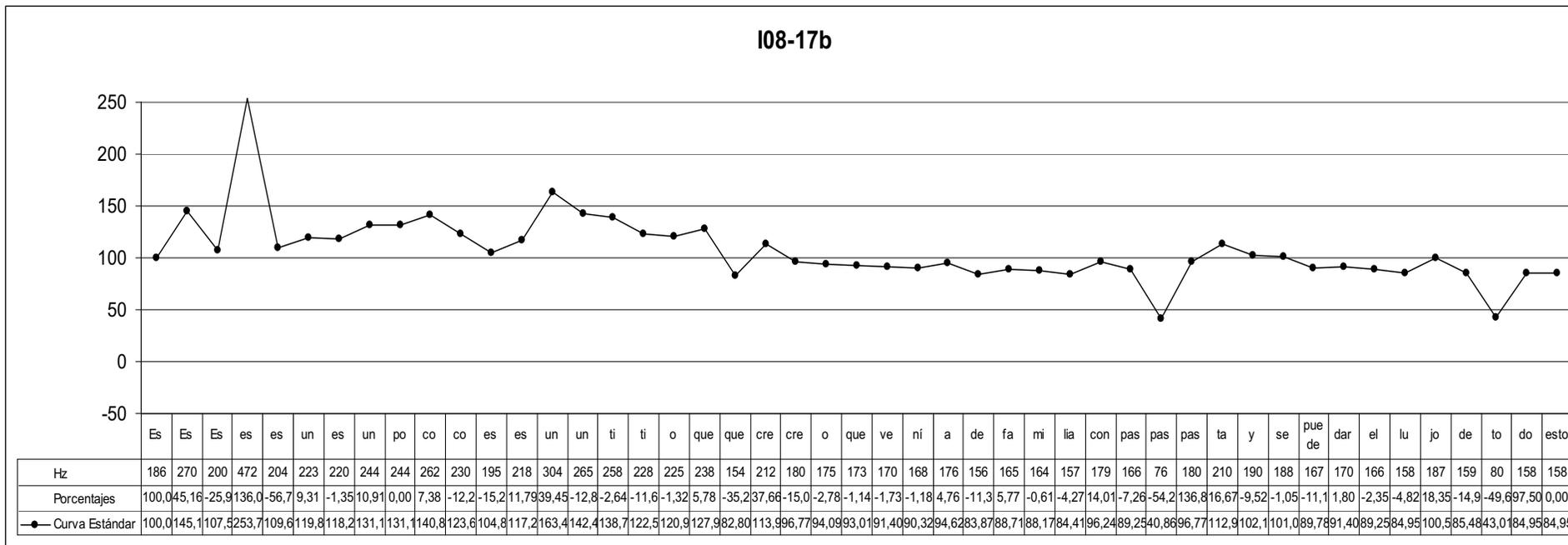
I08-16: *Todo sin beca.*

22-



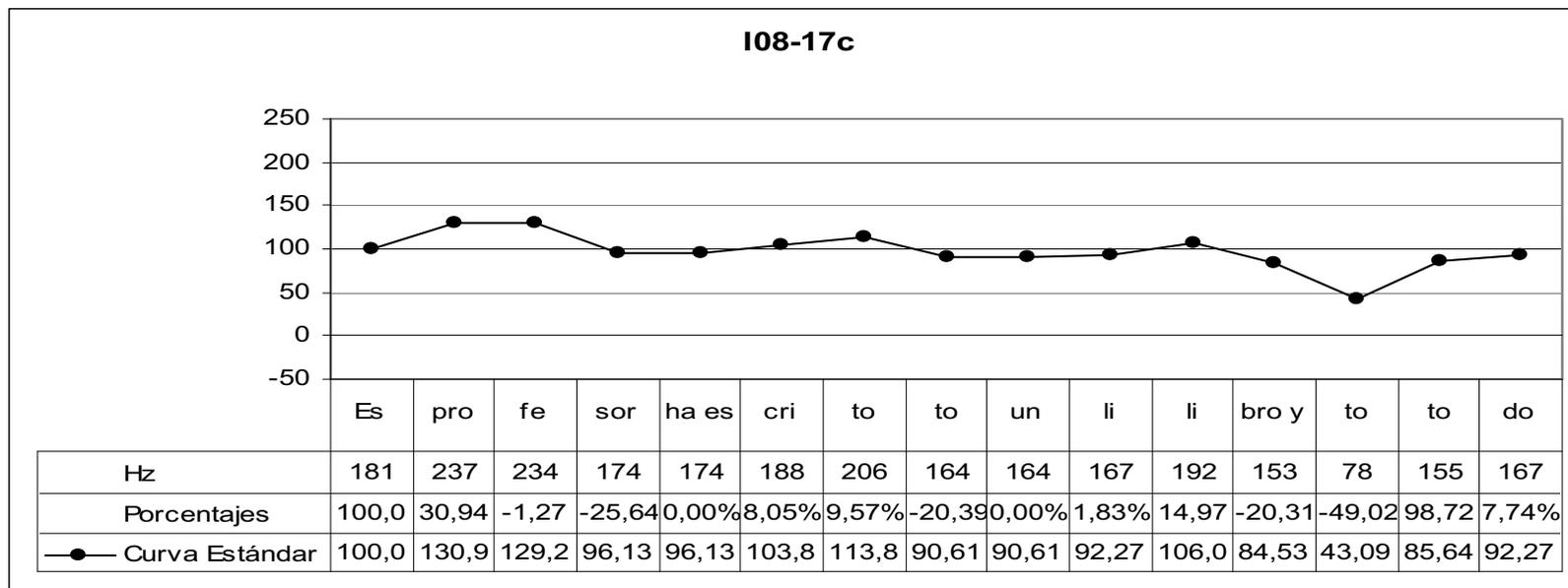
I08-17a: *Claro*

23-



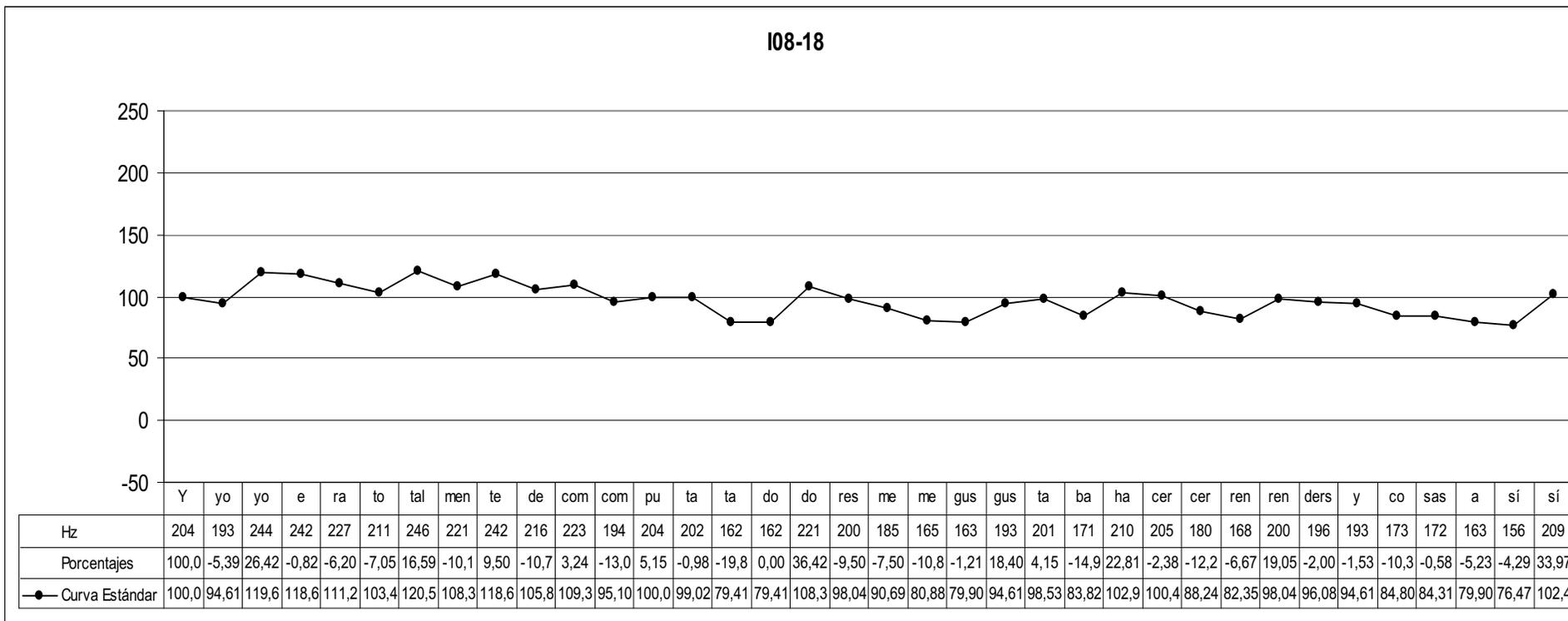
I08-17b: *es es un poco es un tío que creo que que venía de familia con pasta y se puede dar al lujo de todo esto*

24-



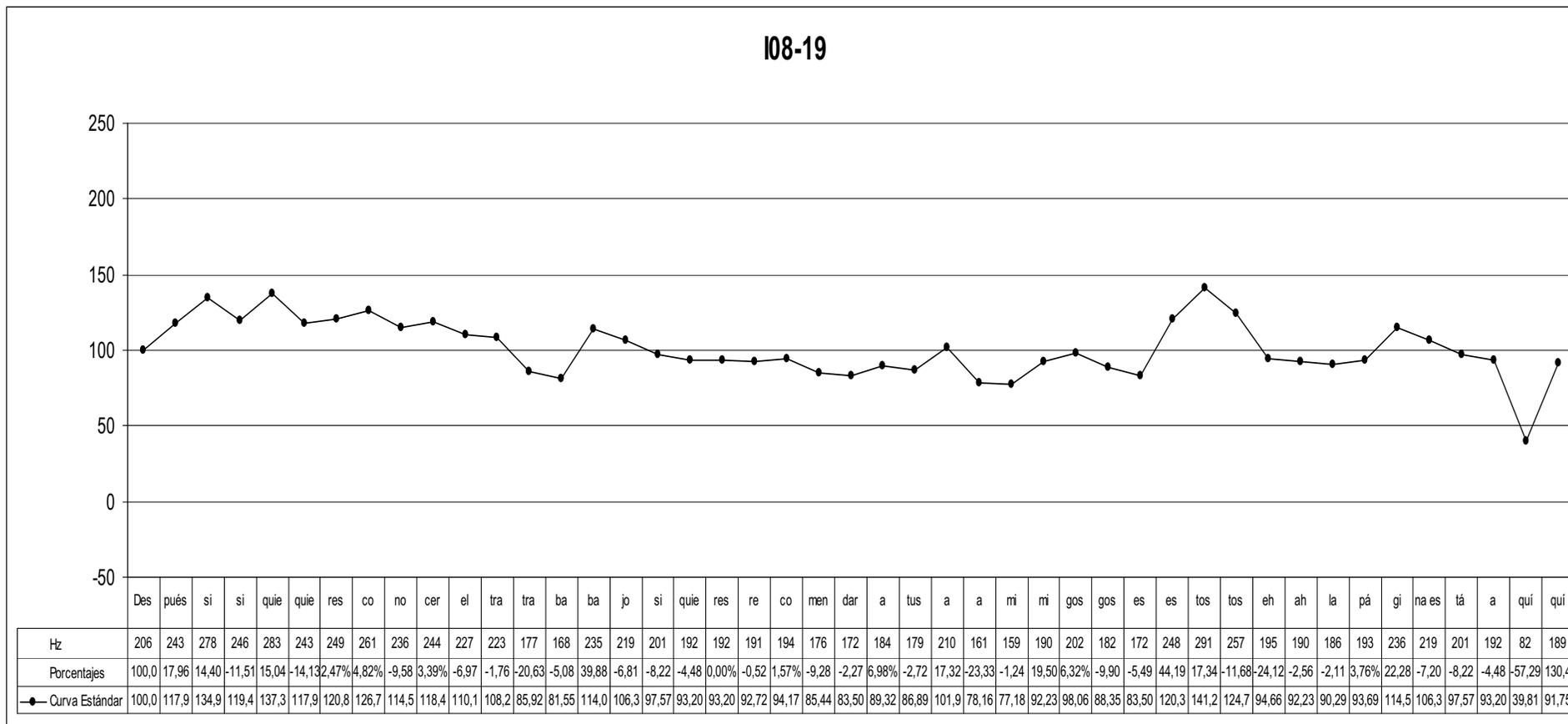
I08-17c: *es profesor ha escrito un libro y todo*

25-



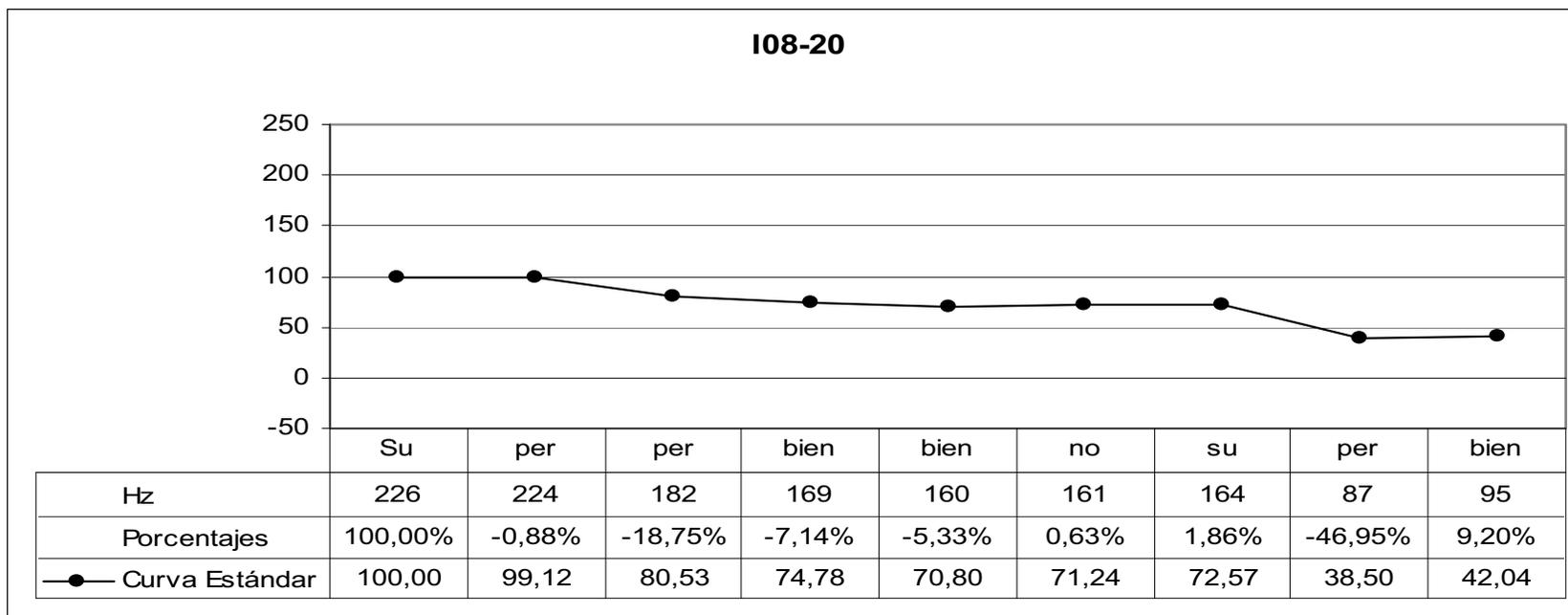
I08-18: *Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así.*

26-



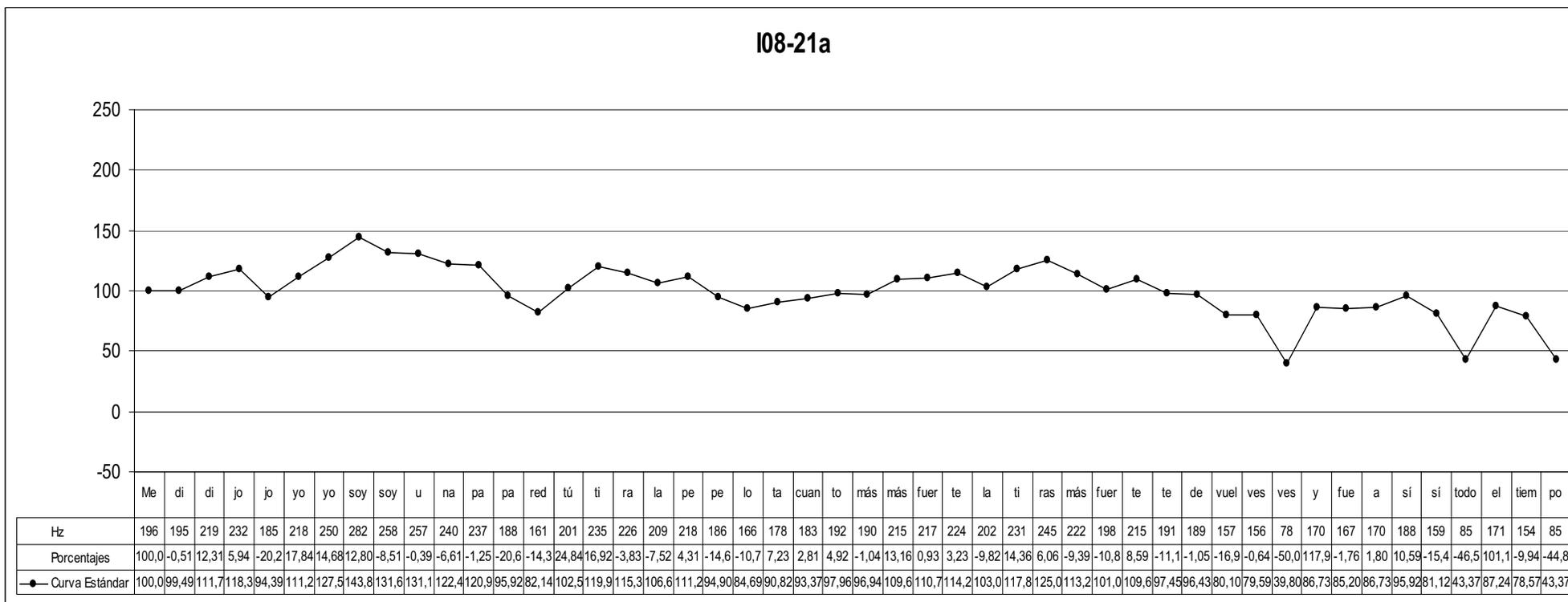
108-19: Después si quieres conocer el trabajo si quieres recomendar a tus amigos estos eh la página está aquí.

27-



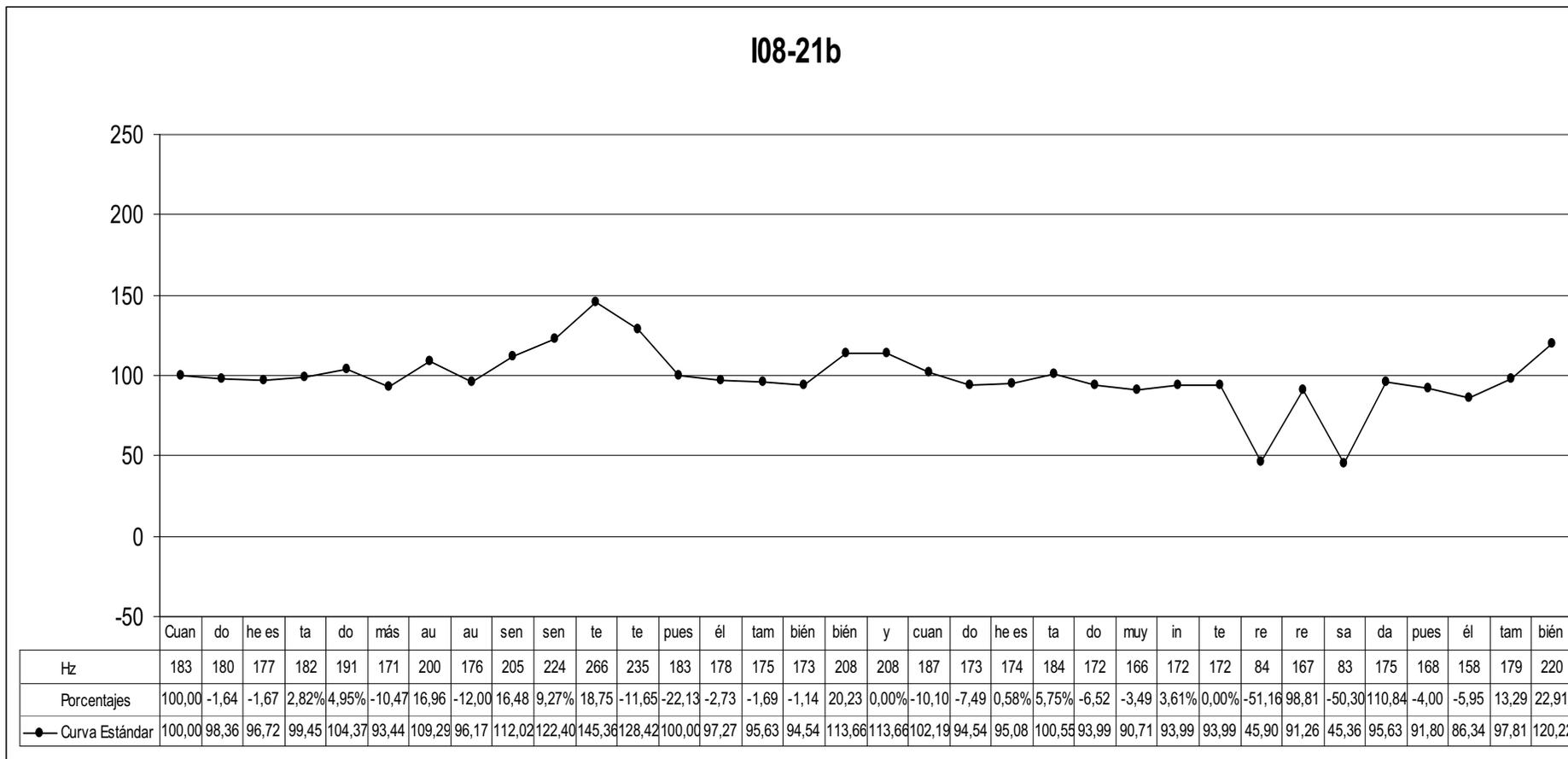
108-20: *Super bien no super bien.*

28-



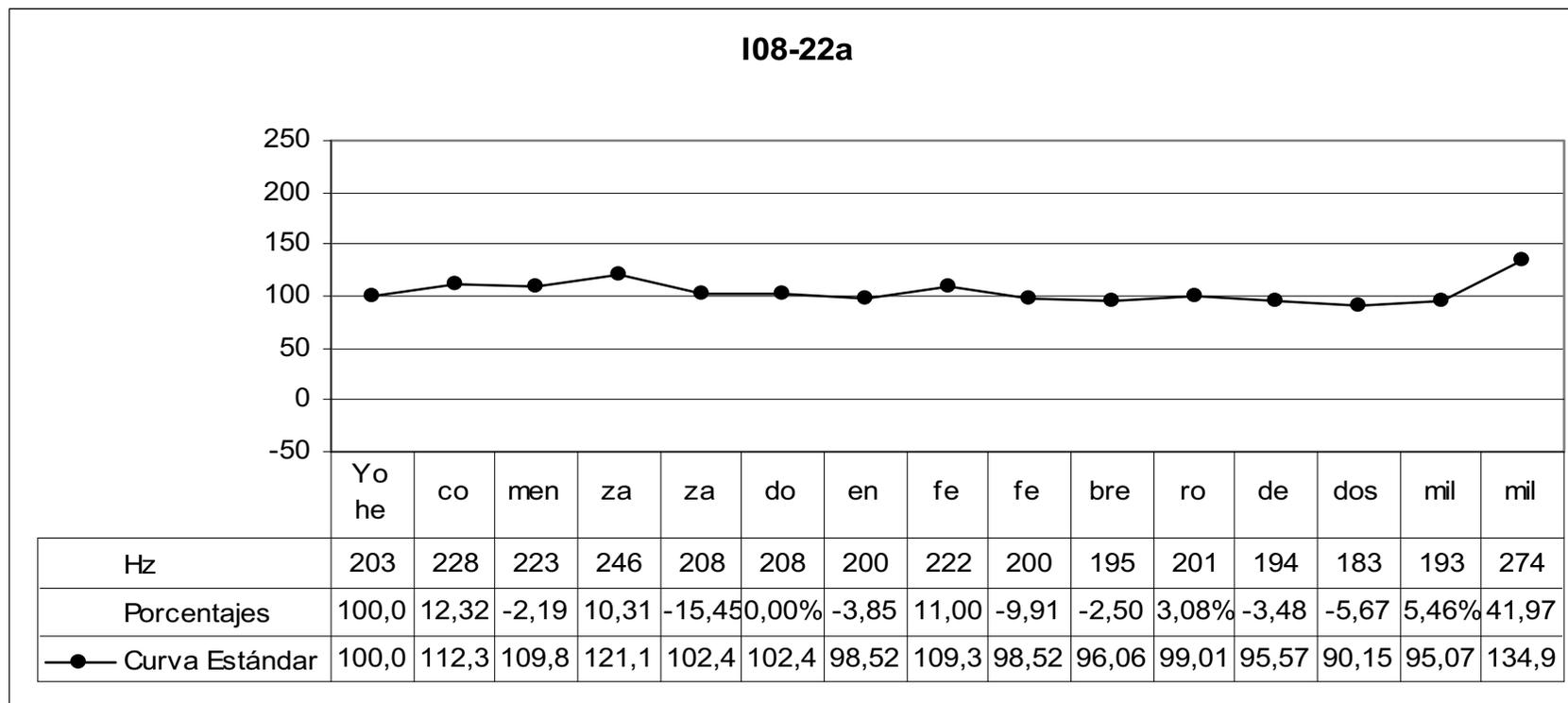
I08-21a: *Me dijo yo soy una pared tu tira la pelota cuanto más fuerte la tires más fuerte devuelves y fue así todo el tiempo*

29-



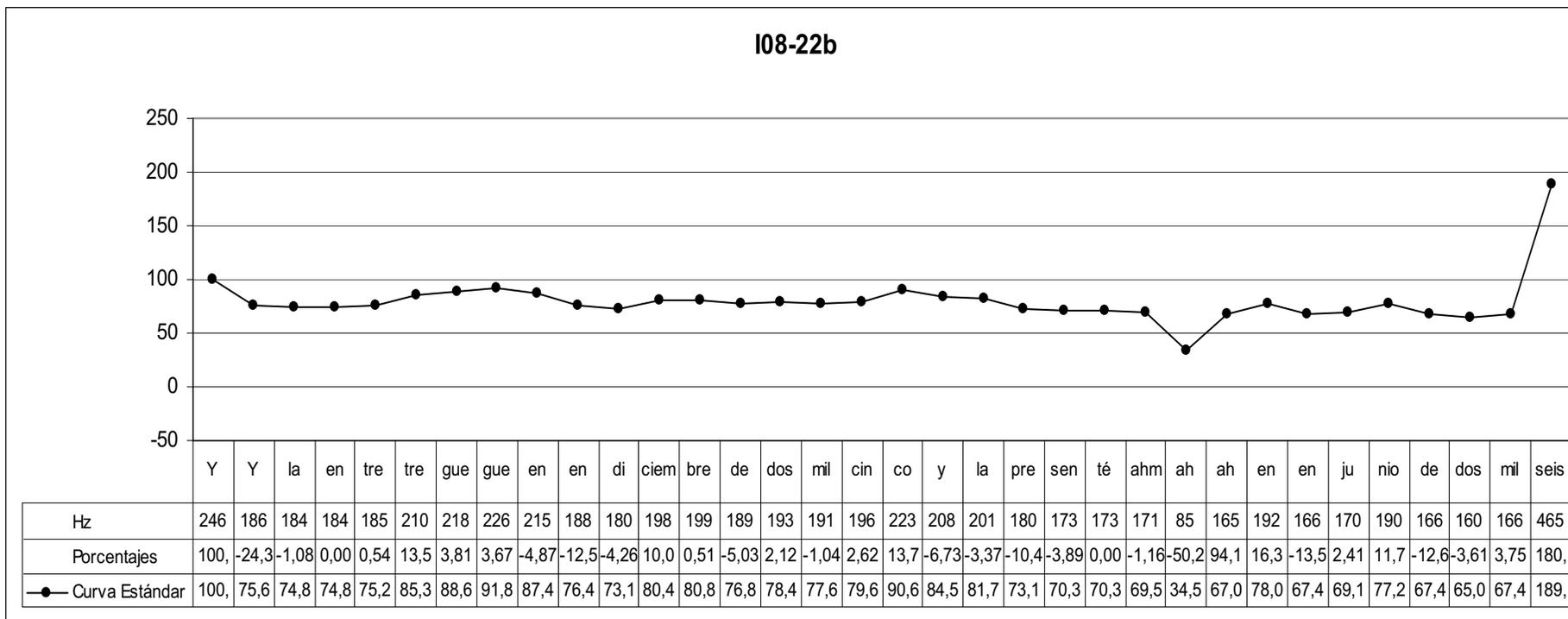
I08-21b cuando he estado más ausente pues él también y cuando he estado más interesada pues él también.

30-



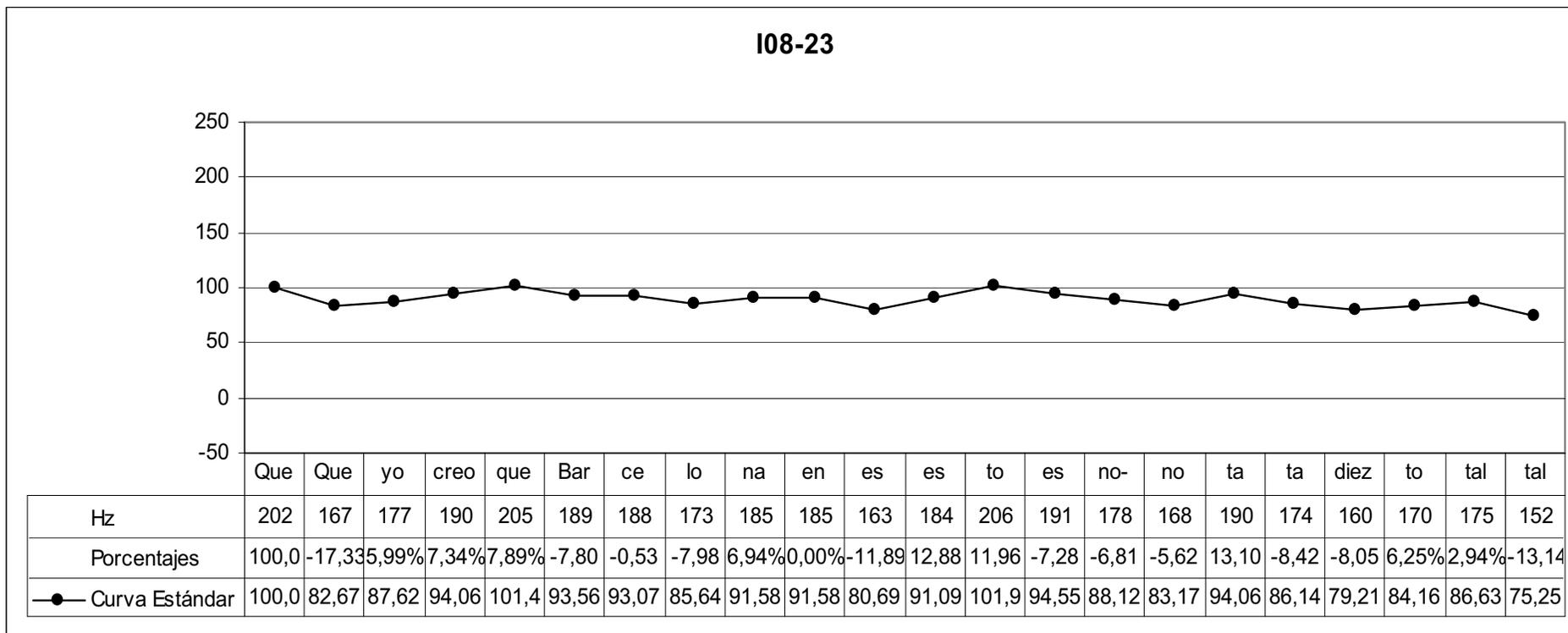
I08-22a: *Yo he comenzado en febrero de dos mil*

31-



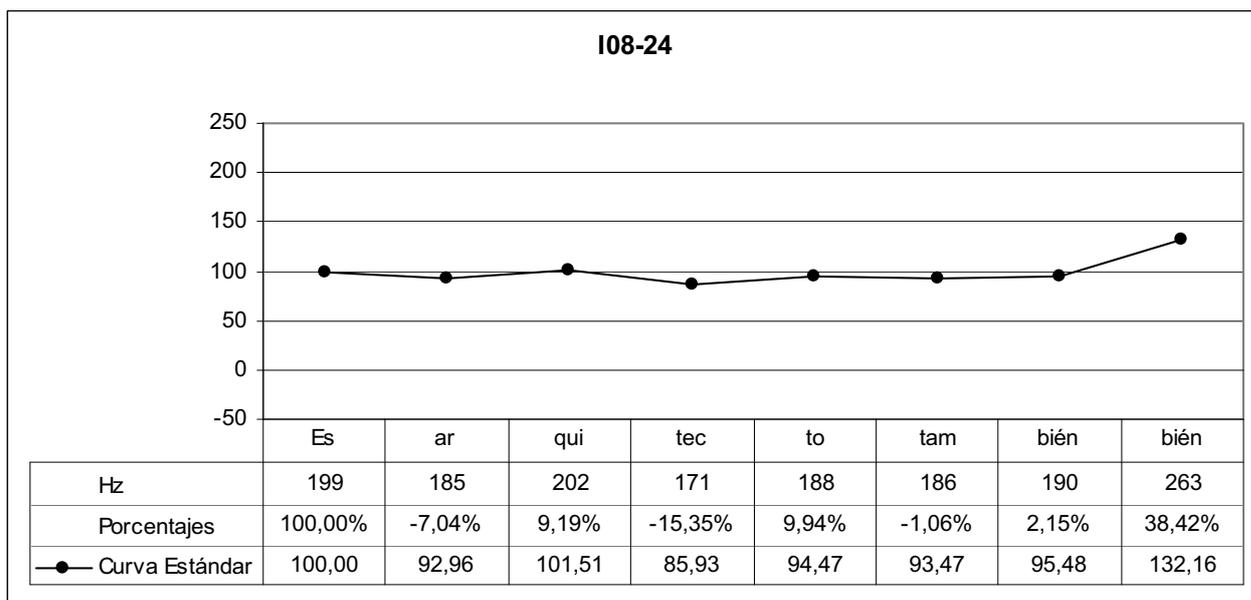
I08-22b: *y la entrega en diciembre de 2005 y la presenté ahm ah en junio de 2006*

32-



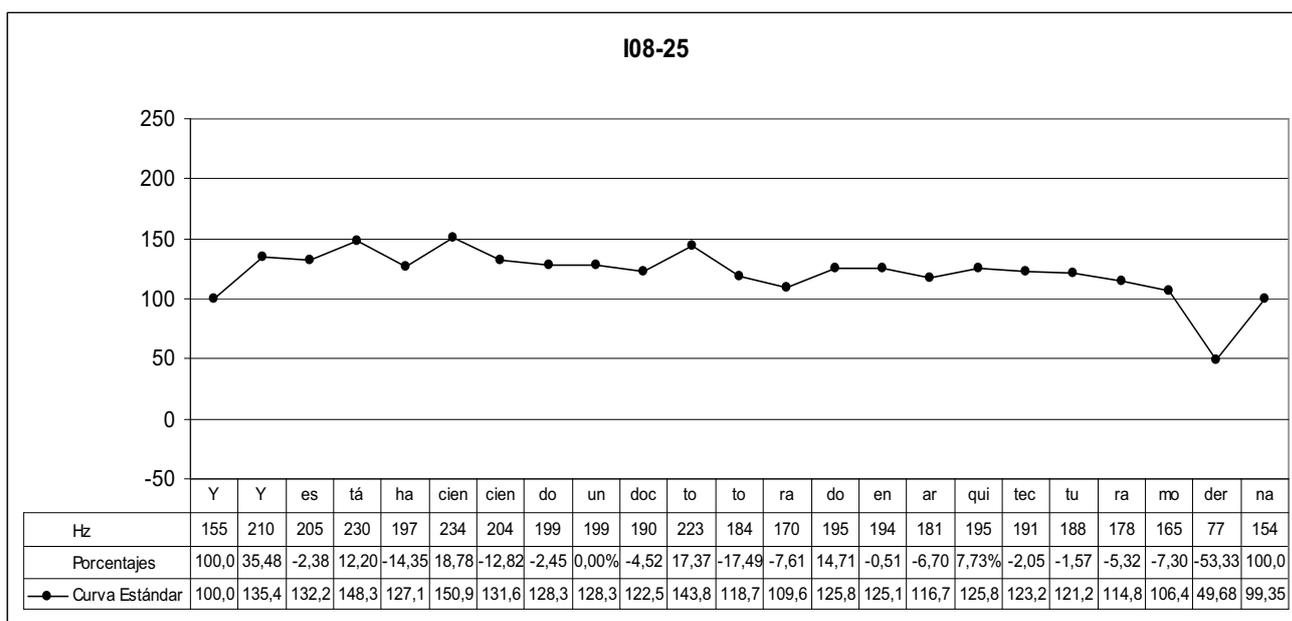
I08-23: *Que yo creo que Barcelona en esto es nota diez total.*

33-



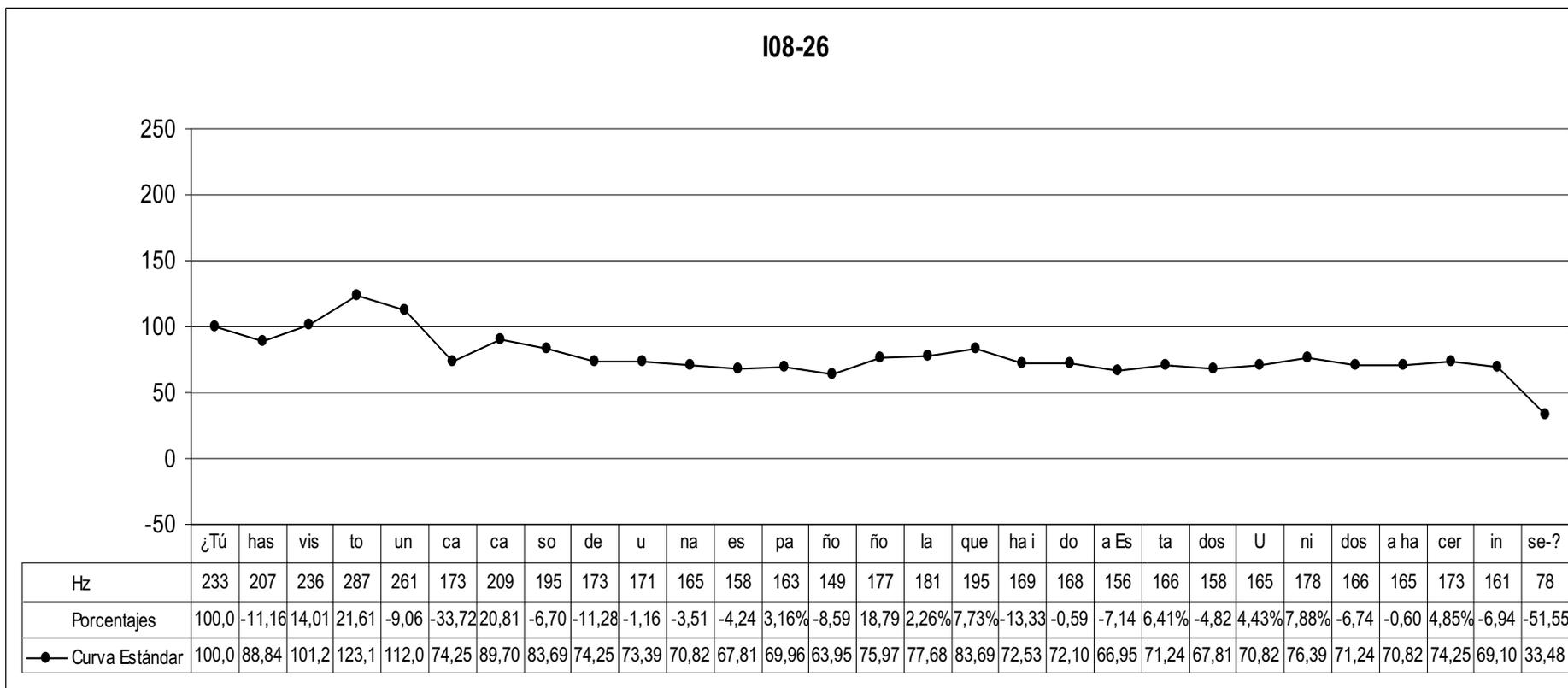
I08-24: *Es arquitecto también.*

34-



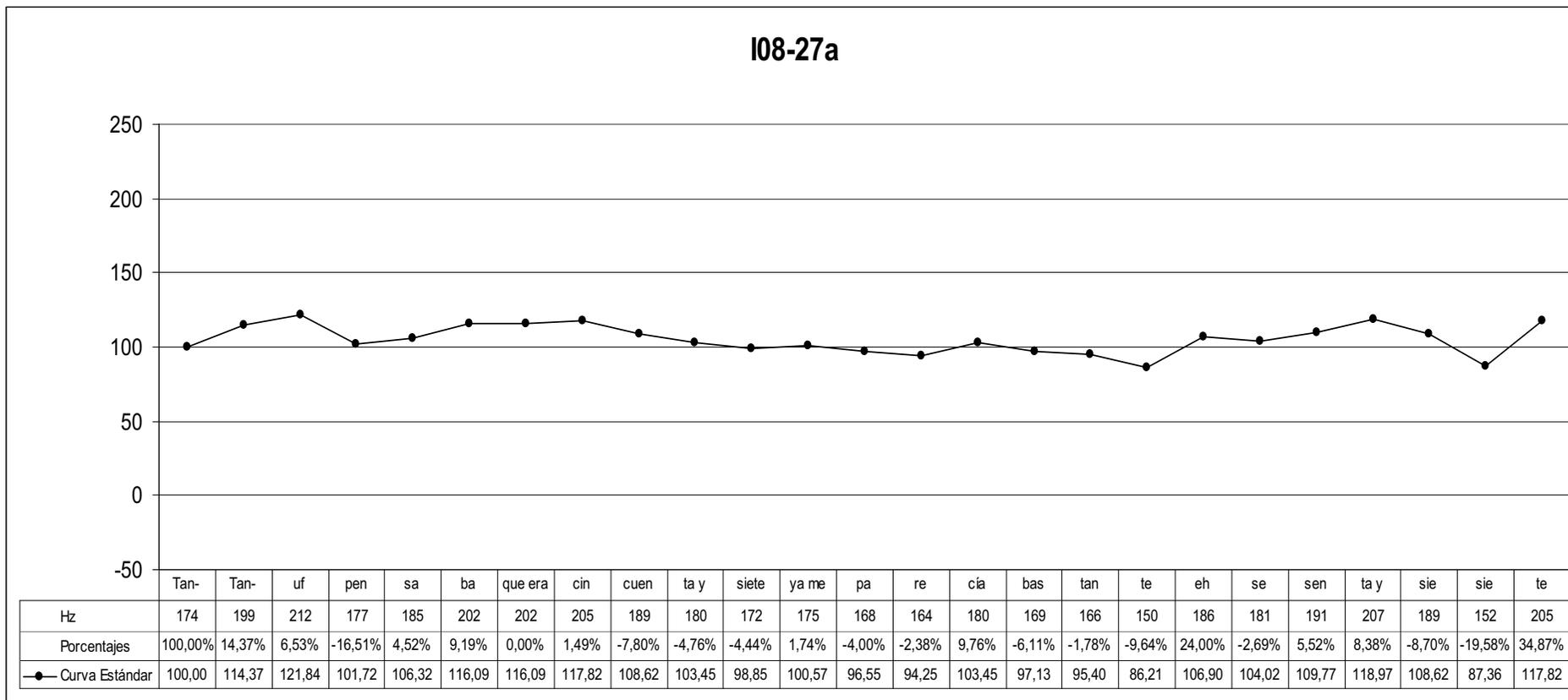
I08-25: *Y está haciendo un doctorado en arquitectura moderna.*

35-



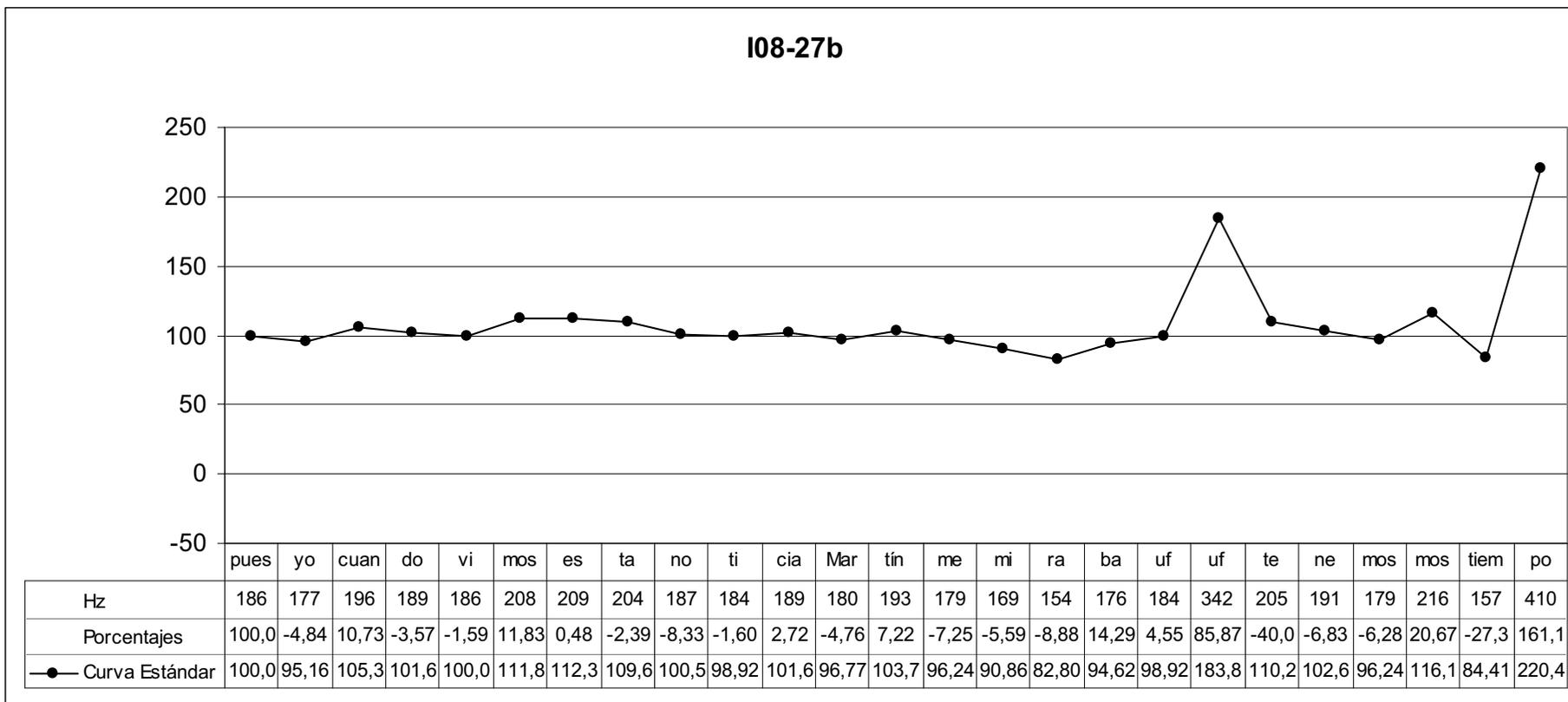
108-26: *¿Tú has visto un caso de una española que ha ido a Estados Unidos a hacer una inse-?*

36-



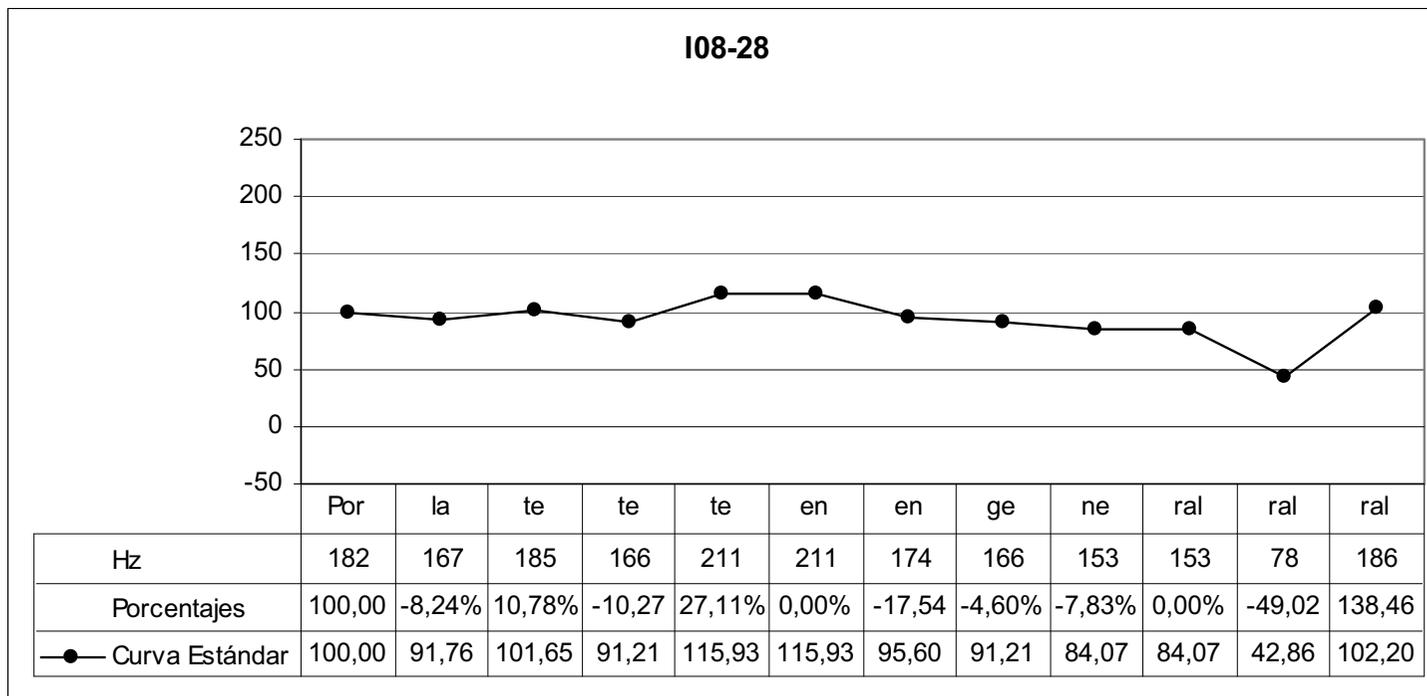
I08-27a: *Tan- uf pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh sesenta y siete*

37-



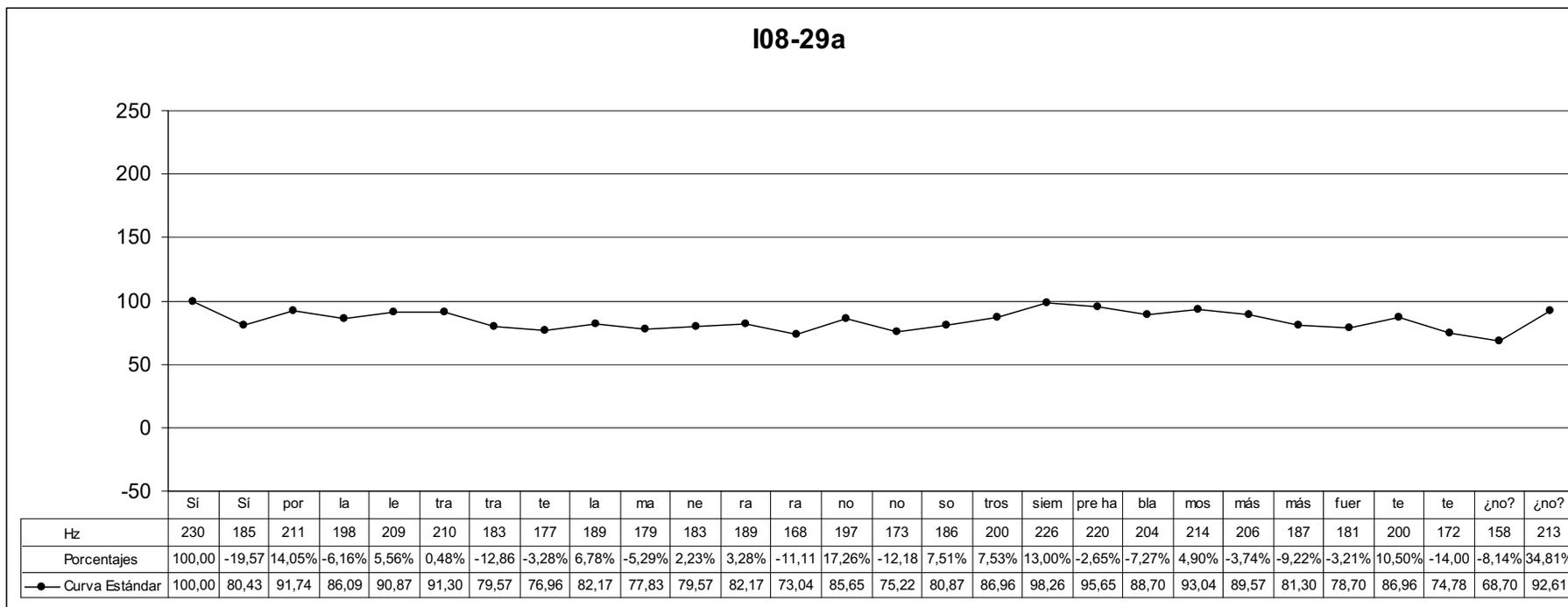
I08-27b: *pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo.*

38-



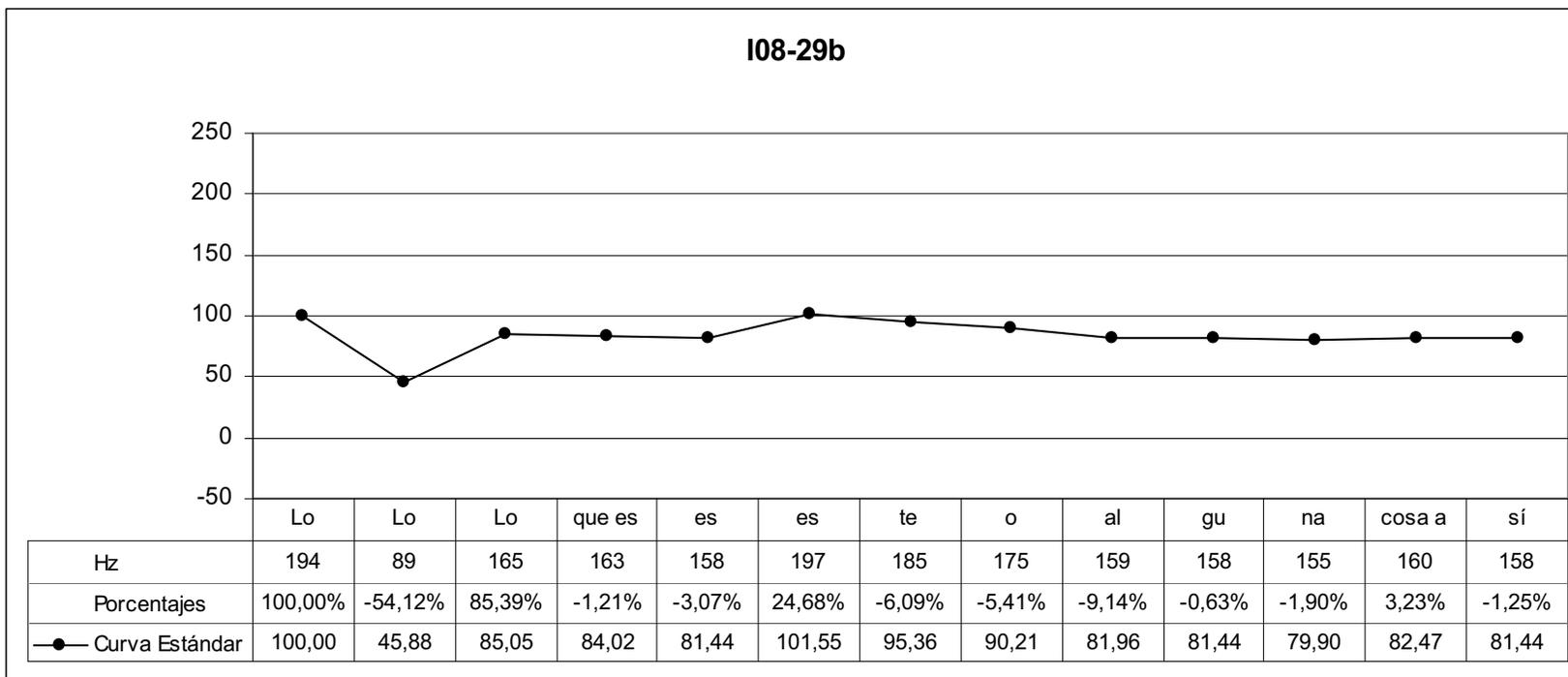
I08-28: *Por la te en general.*

39-



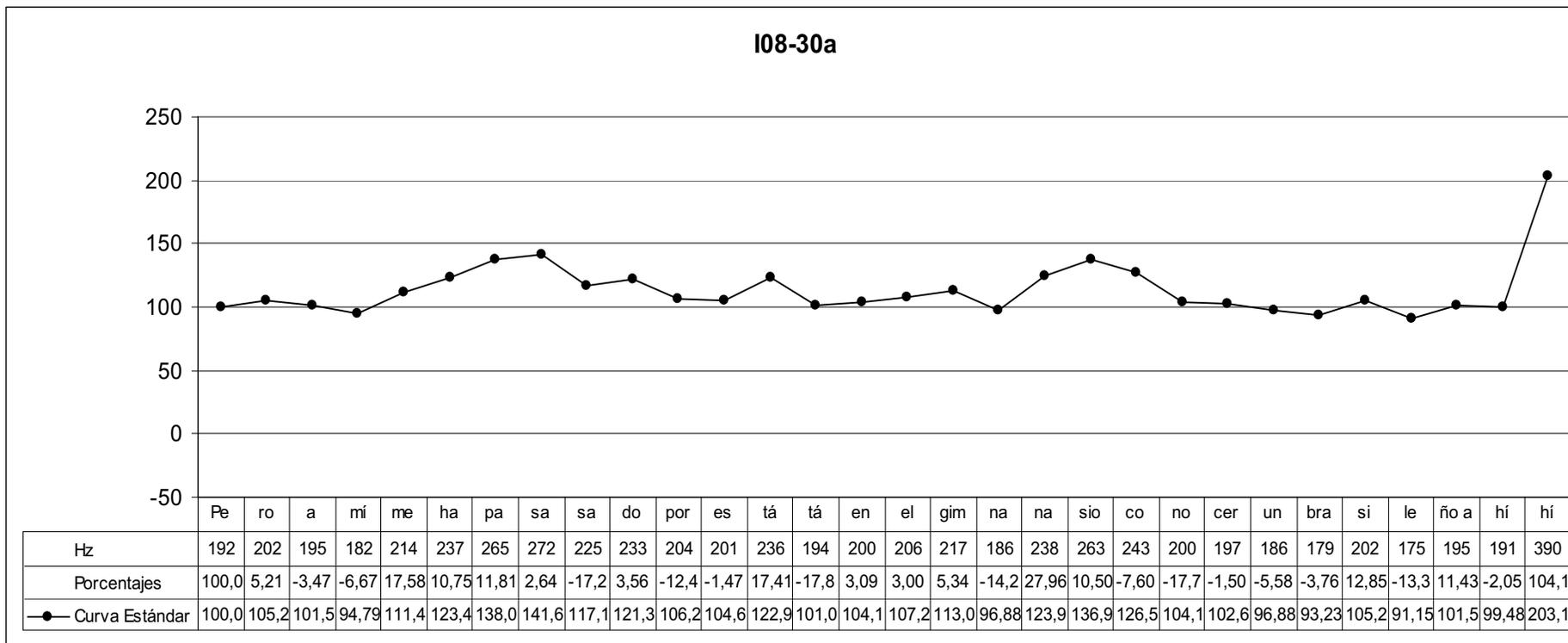
108-29a: *Si sí por la letra te la manera nosotros siempre hablamos más fuerte ¿no?*

40-



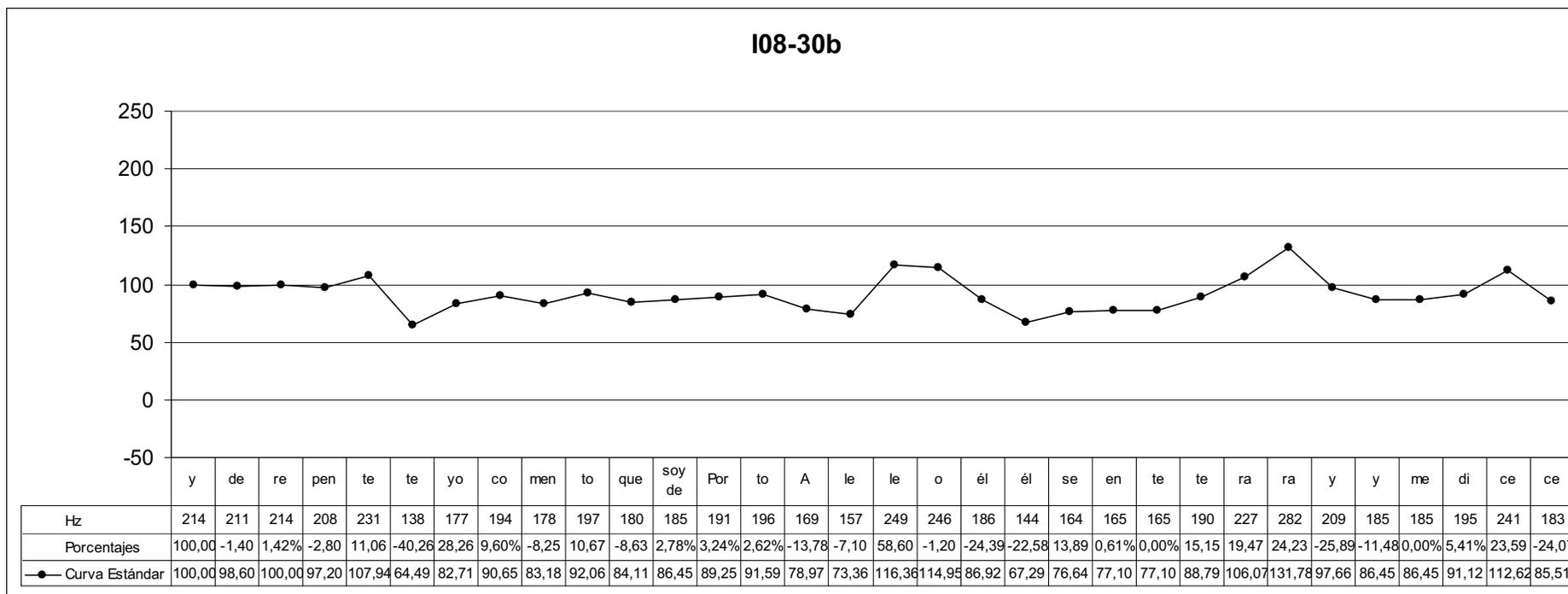
108-29b: *lo que es este o alguna cosa así.*

41-



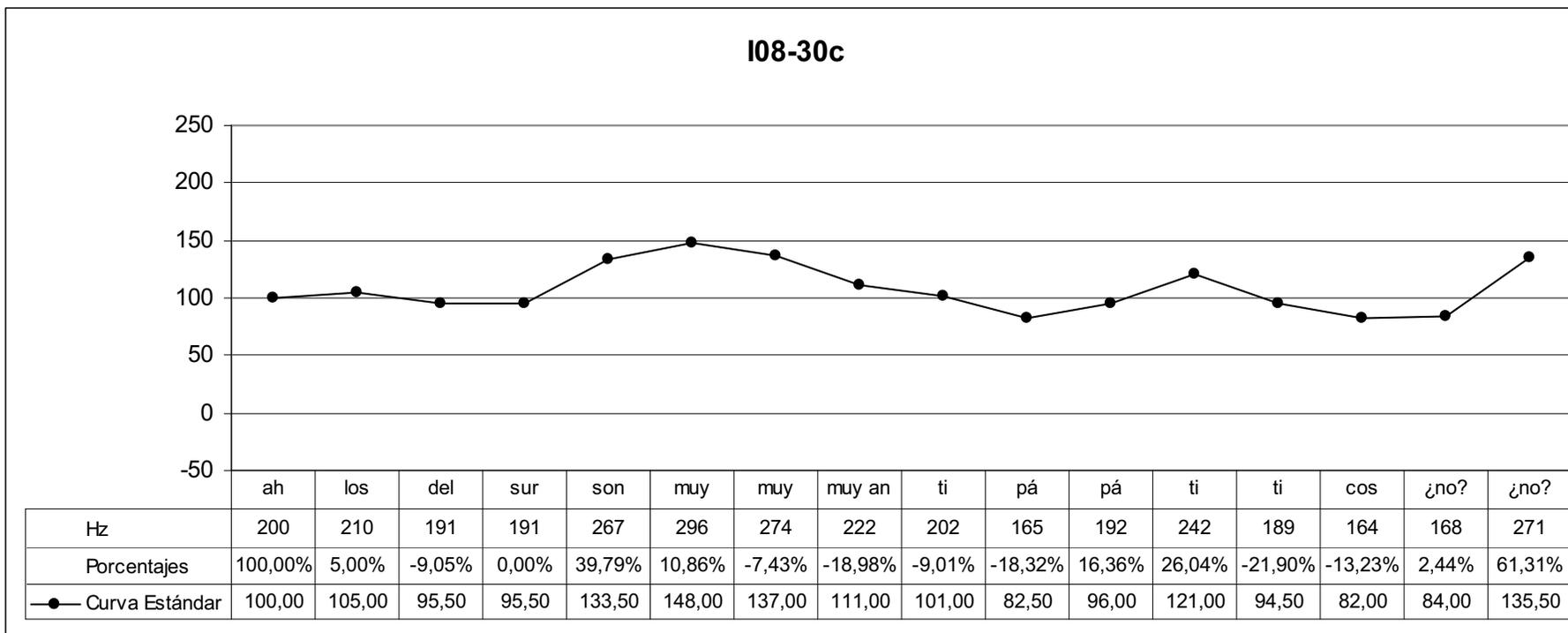
I08-30a: *Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí*

42-



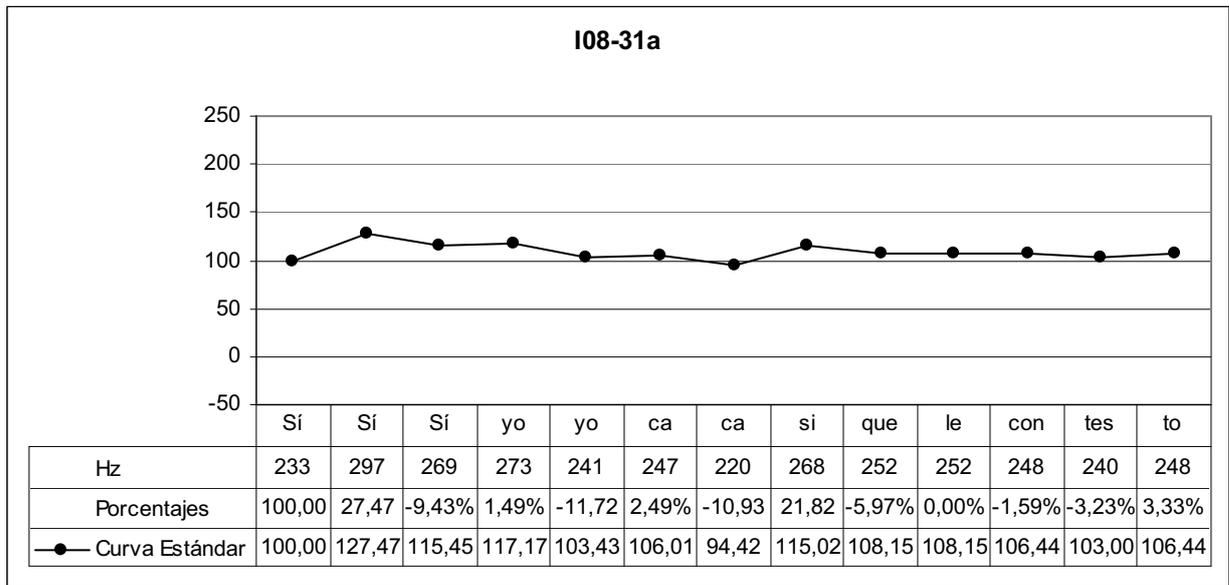
I08-30b: *y de repente yo comento que soy de Porto Alegre o él se entera y me dice*

43-



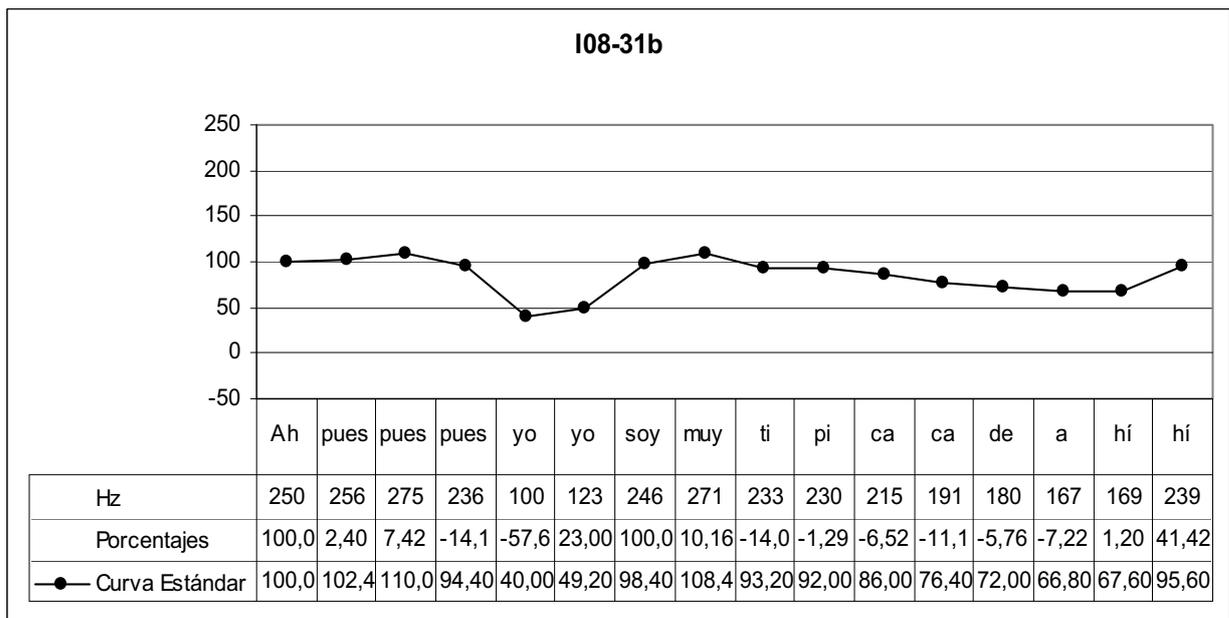
I08-30c: *ah los del sur son muy antipáticos ¿no?*

44-



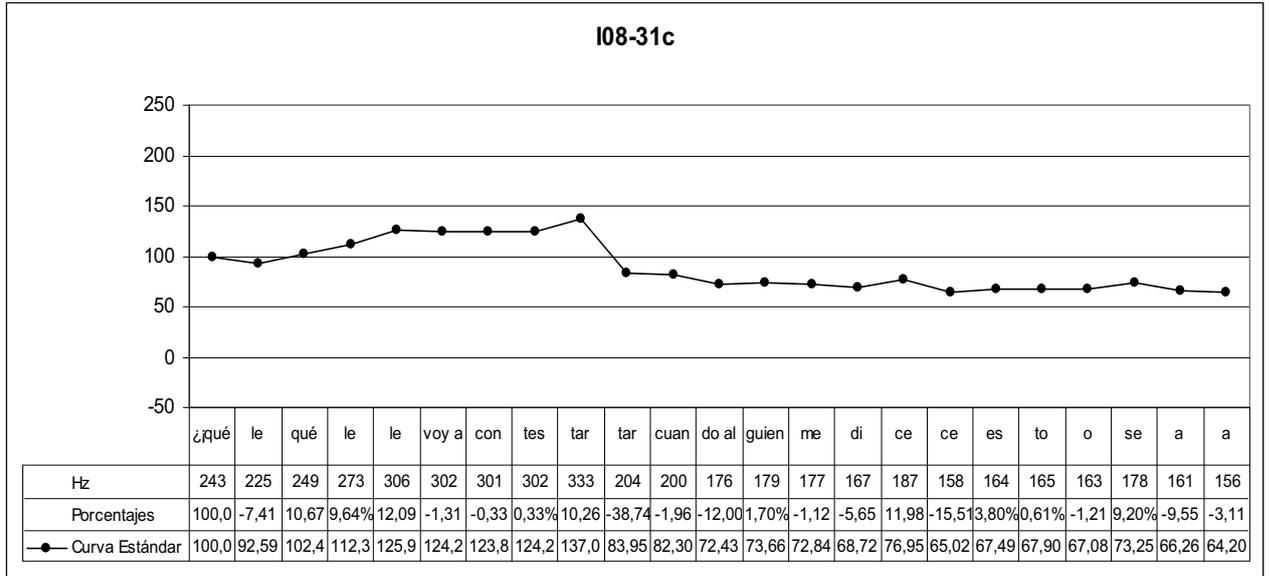
I08-31a: *Sí yo casi le contesto*

45-



I08-31b: *ah pues yo soy muy típica de ahí*

46-



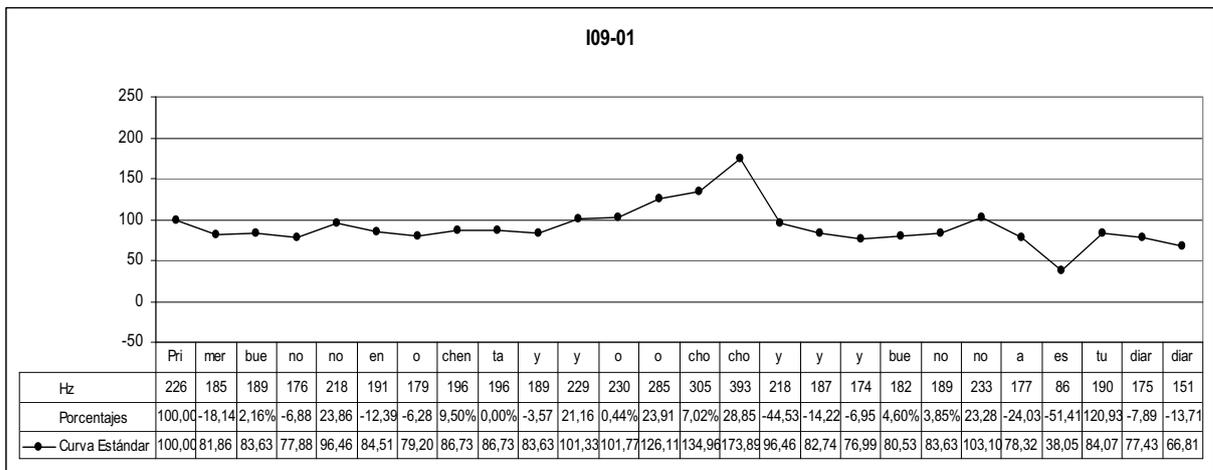
I08-31c: *¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...*

Anexo 10.2.9. Gráficos Informante 09

En el apartado 5.9. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

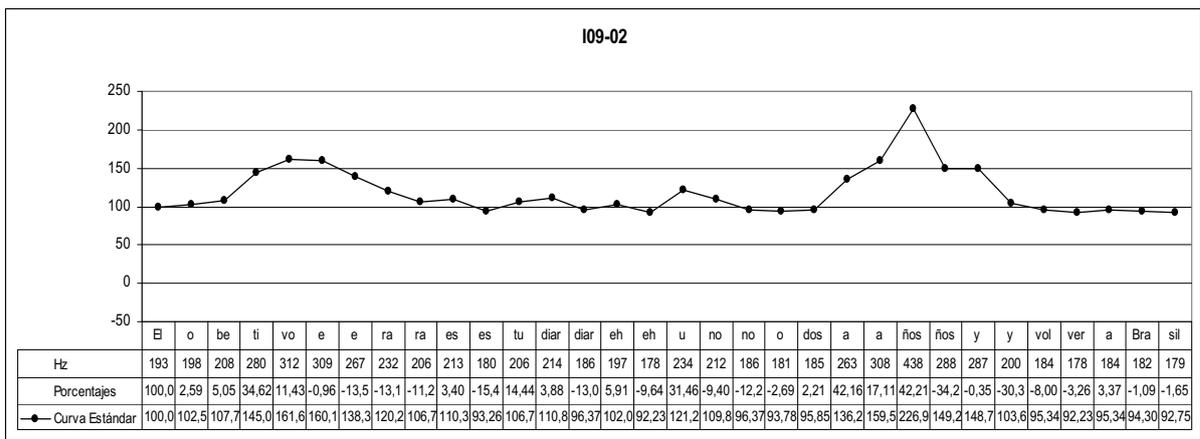
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 09:

1-



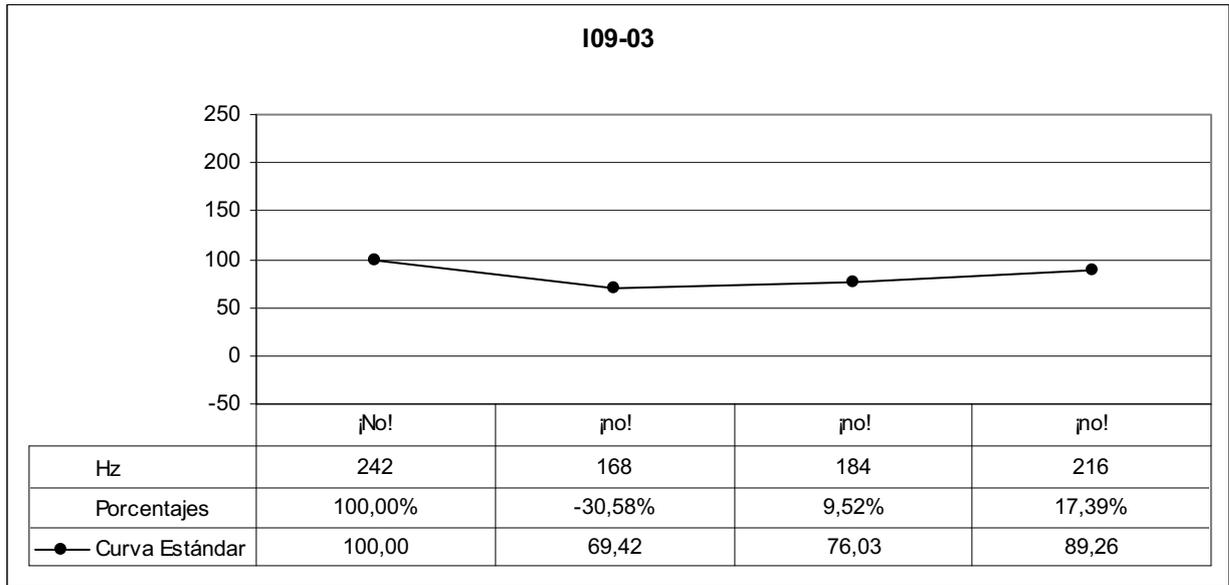
I09-01: *Prime- bueno en ochenta y ocho y bueno a estudiar.*

2-



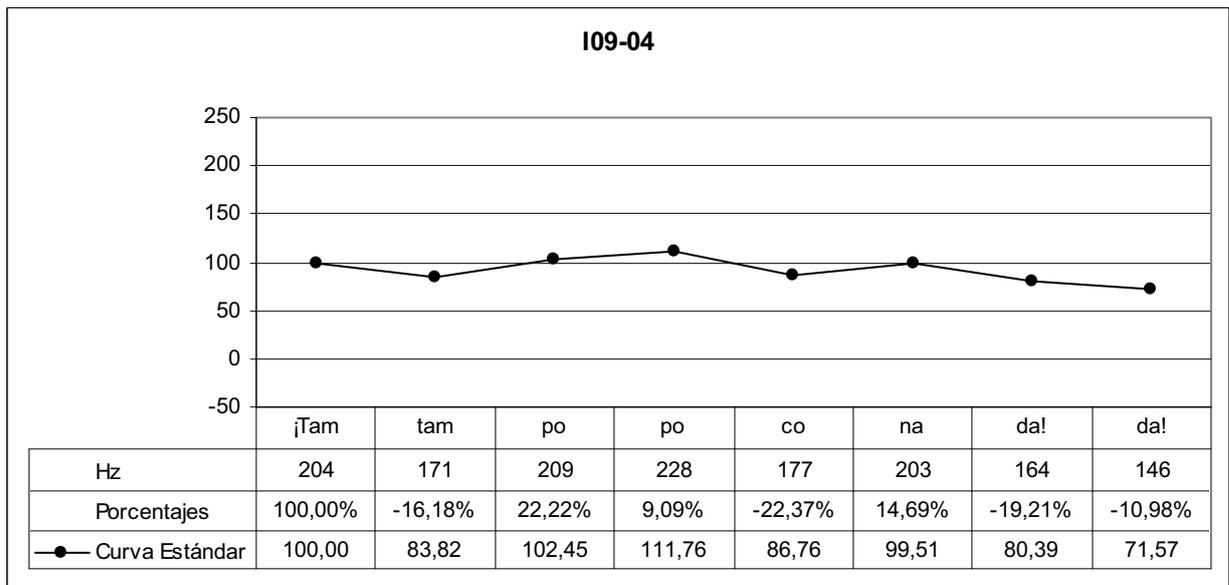
I09-02: *El objetivo era estudiar uno o dos años y volver a Brasil pero claro*

3-



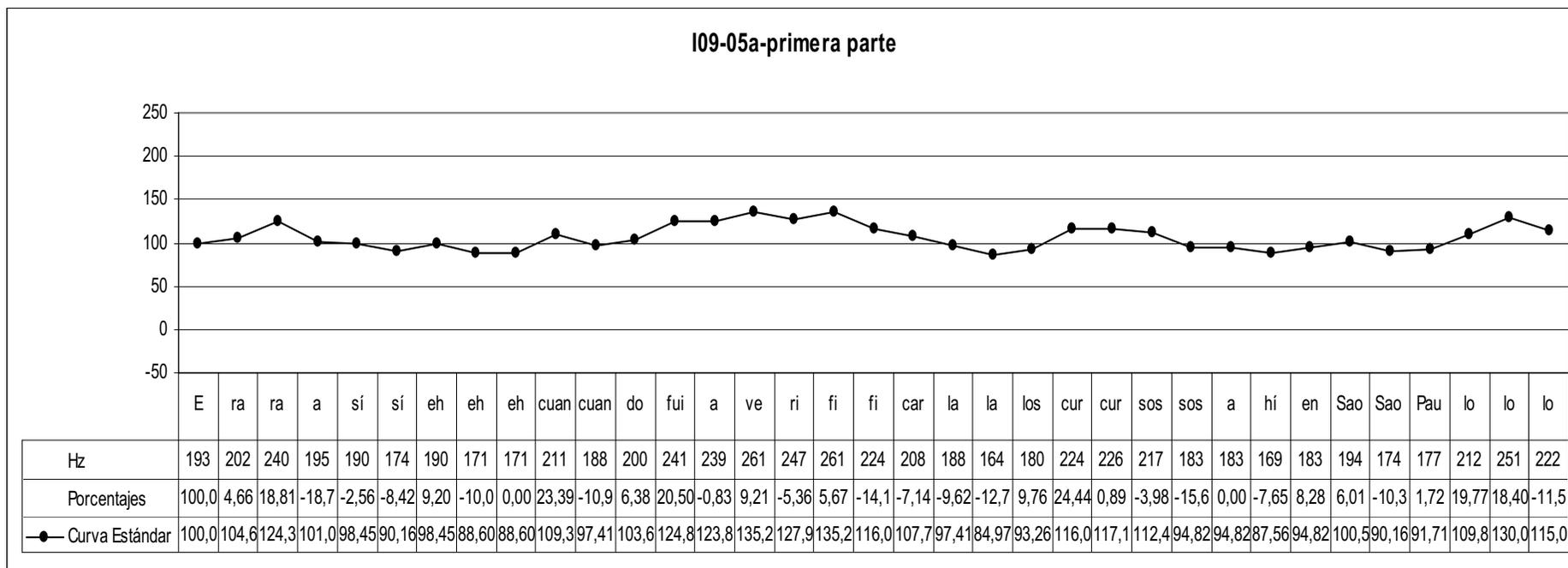
109-03: ¡No!

4-



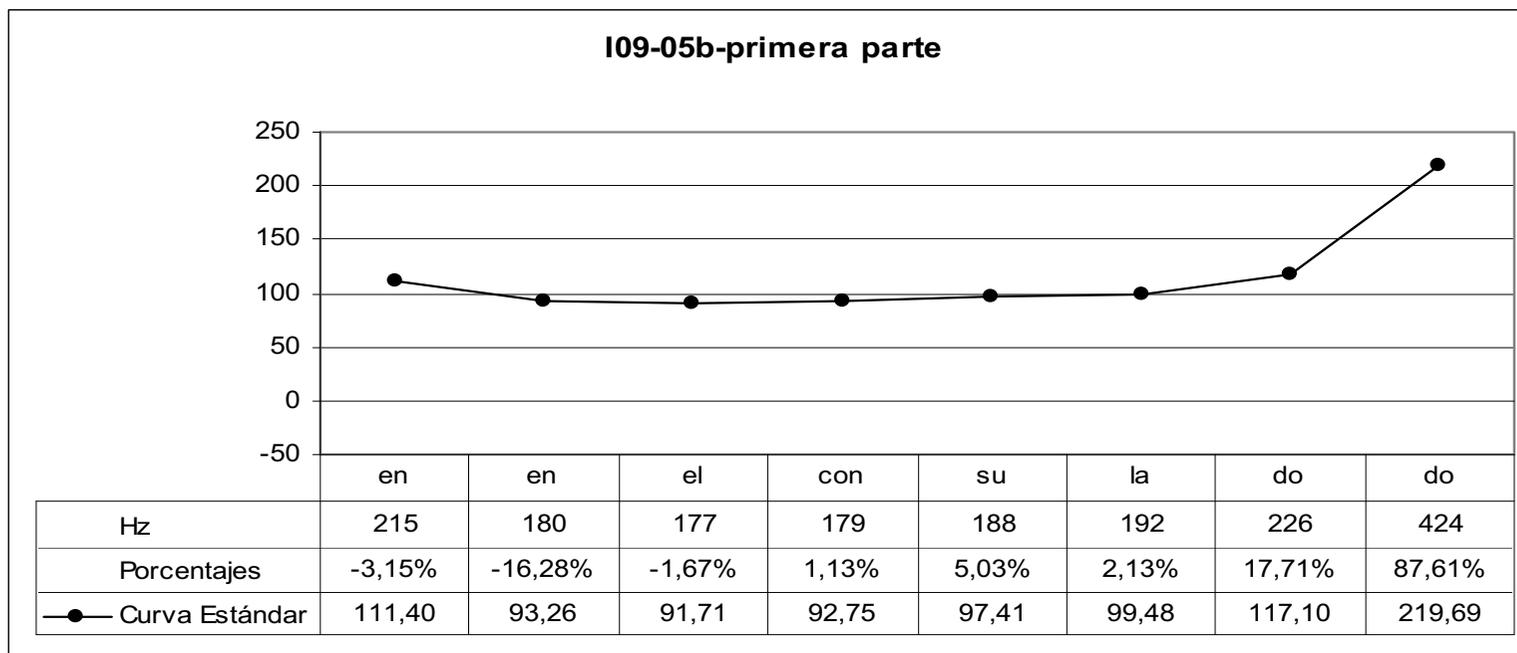
109-04: Tampoco nada.

5-



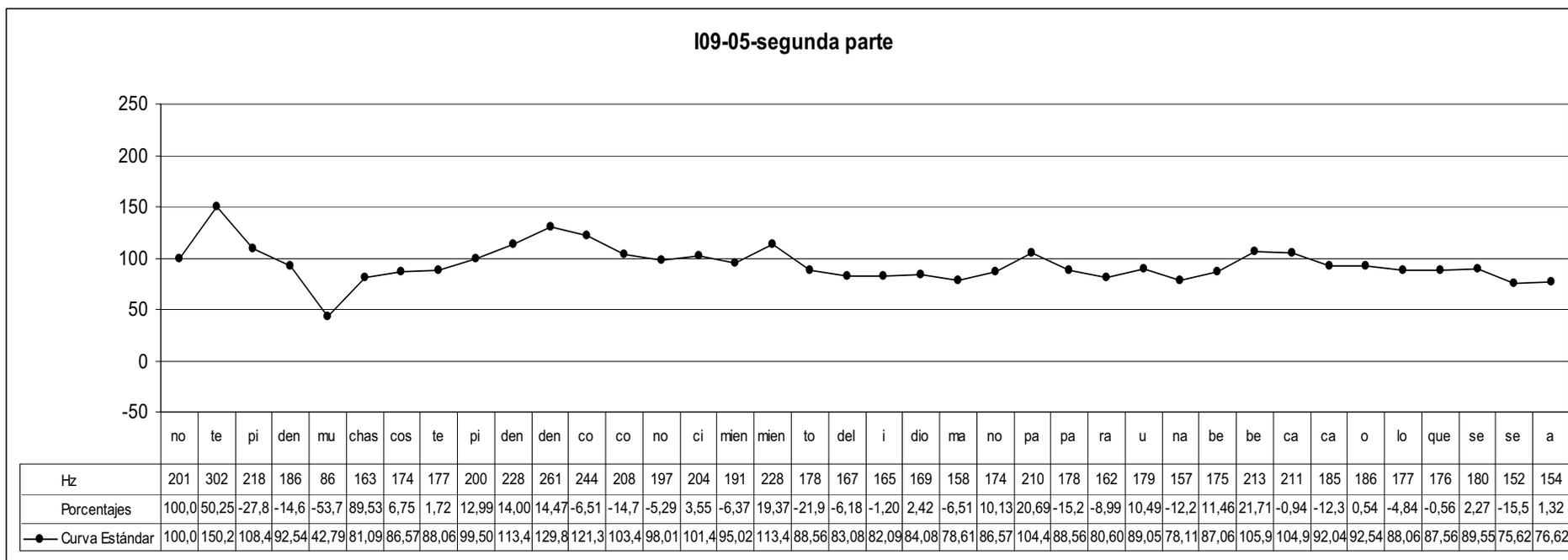
I09-05a-primera parte: *Era así eh cuando fui a verificar la los cursos ahí en Sao Paulo*

6-



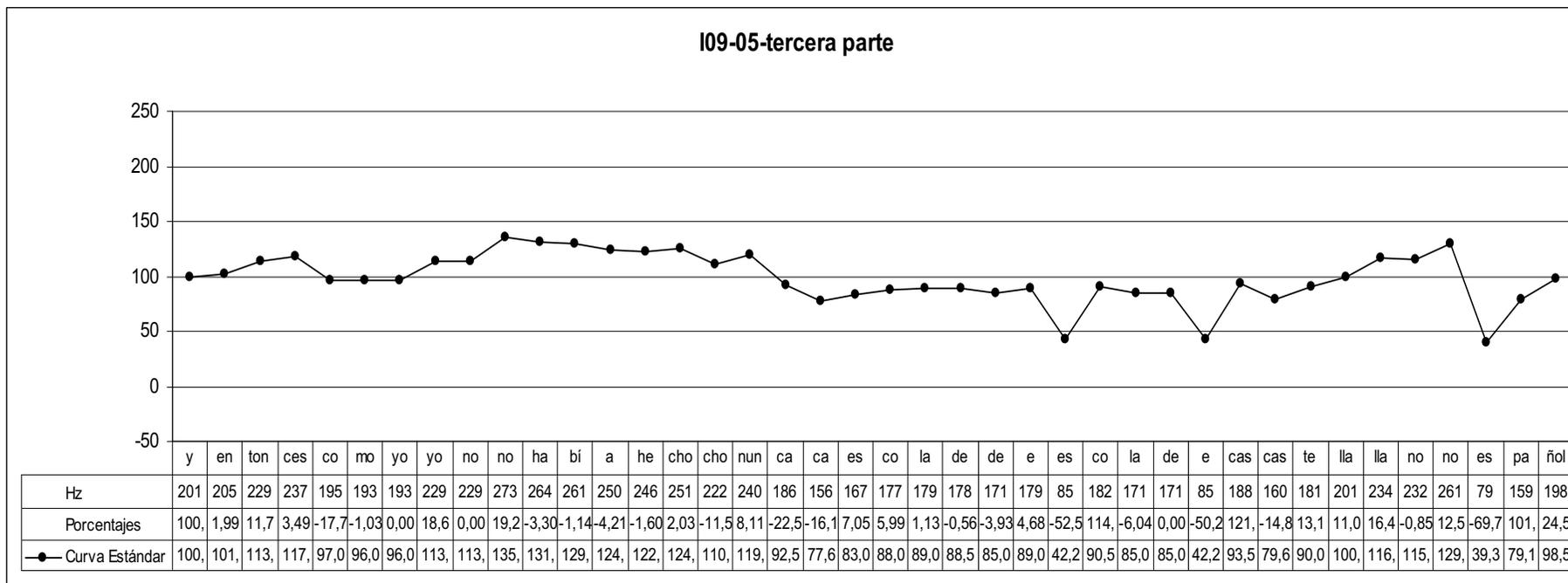
I09-05b-primera parte: *en el consulado*

7-



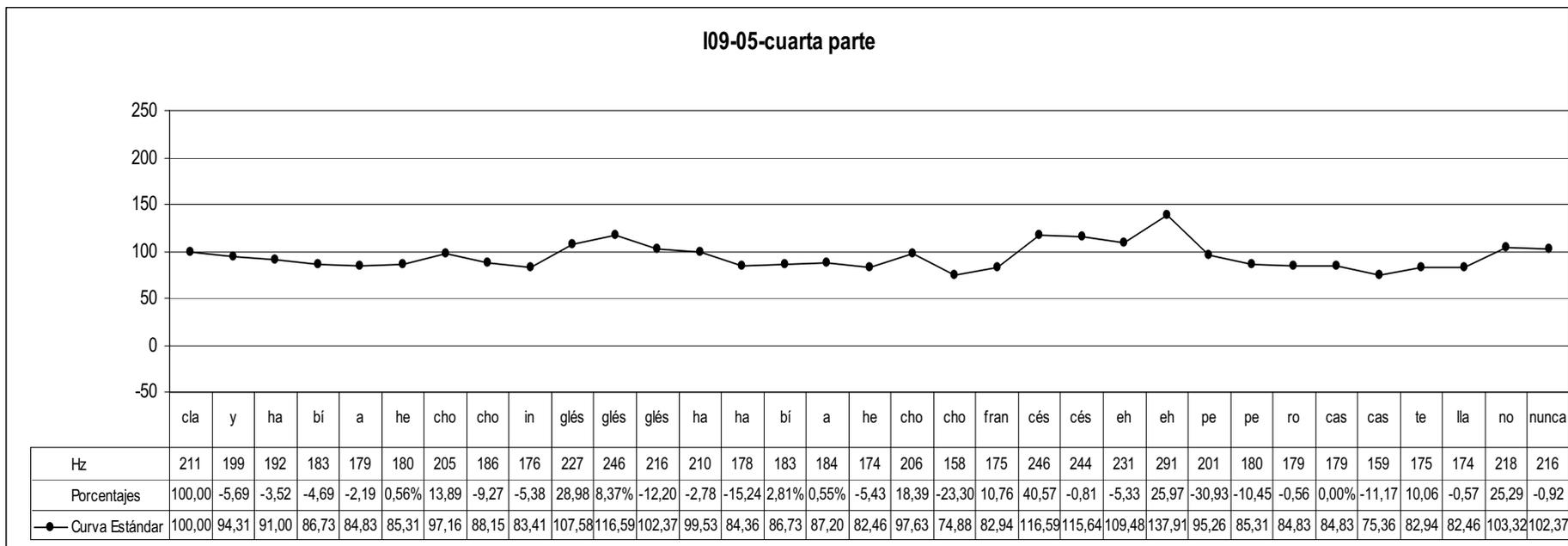
109-05-segunda parte: *no te piden muchas cosas te piden conocimiento del idioma para una beca o lo que sea*

8-



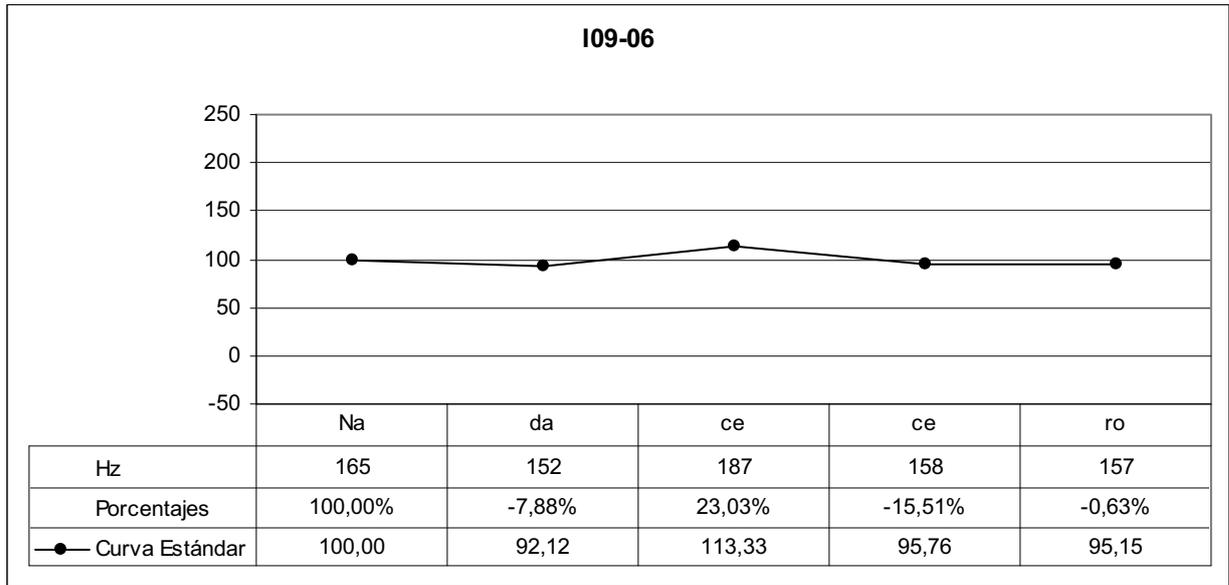
I09-05-tercera parte: *y entonces como yo no había hecho nunca escuela de escuela de castellano de español*

9-



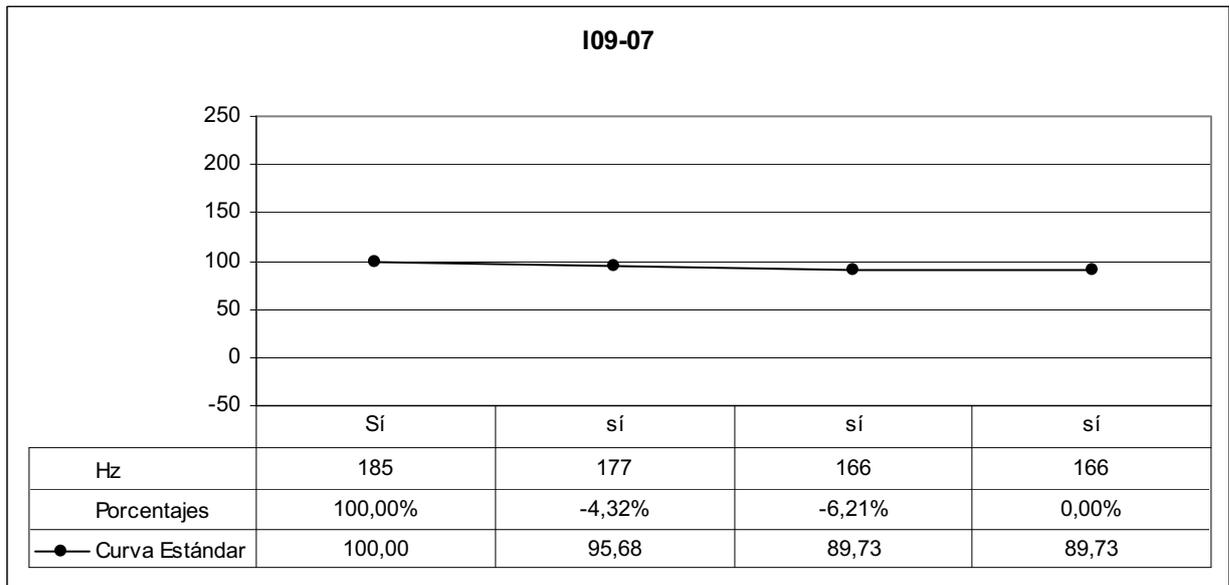
109-05-cuarta parte: *había hecho inglés había hecho francés pero castellano nunca.*

10-



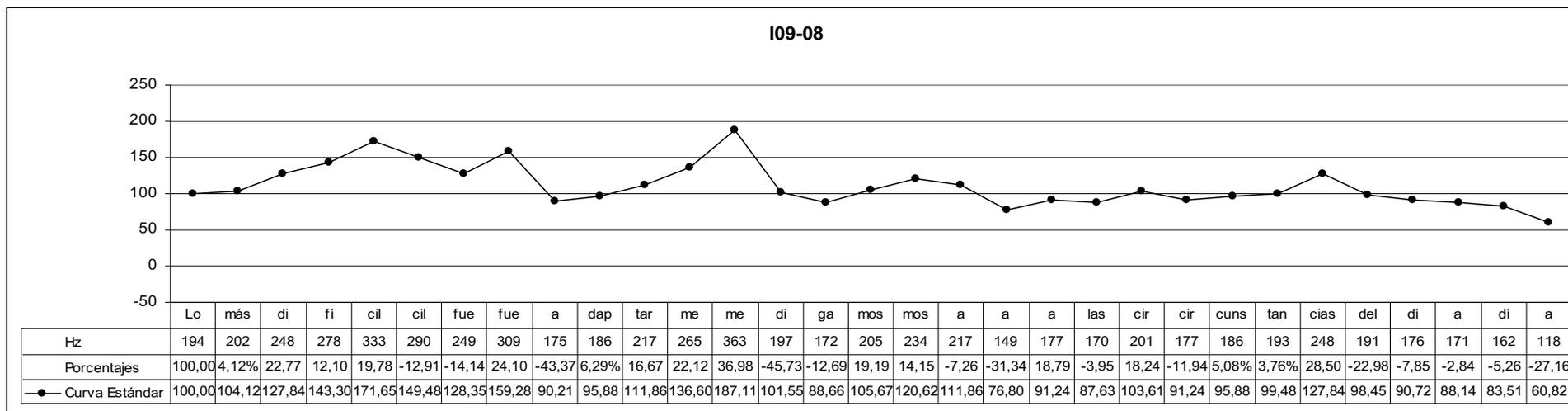
I09-06: *Nada cero.*

11-



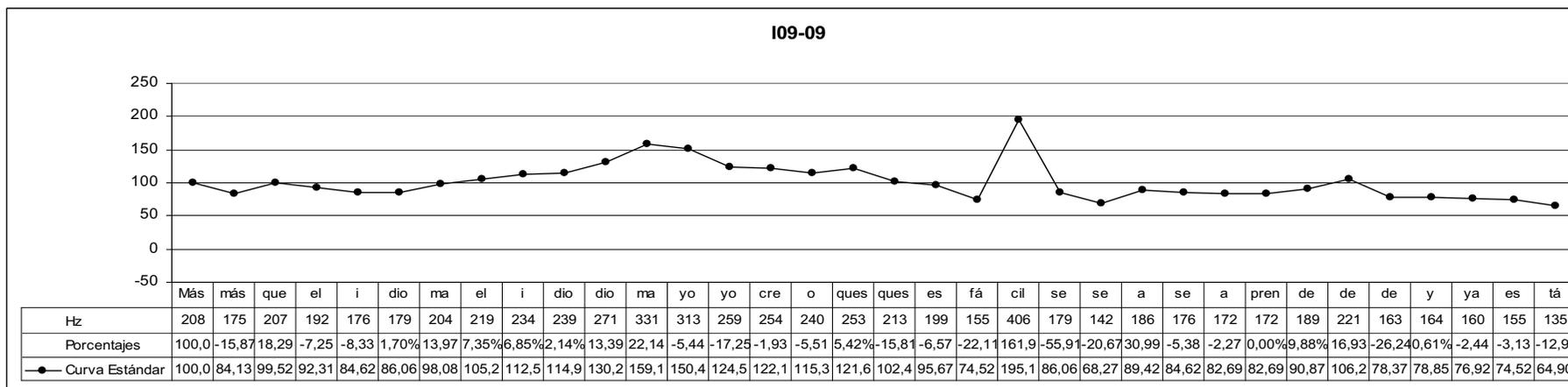
I09-07: *Sí.*

12-



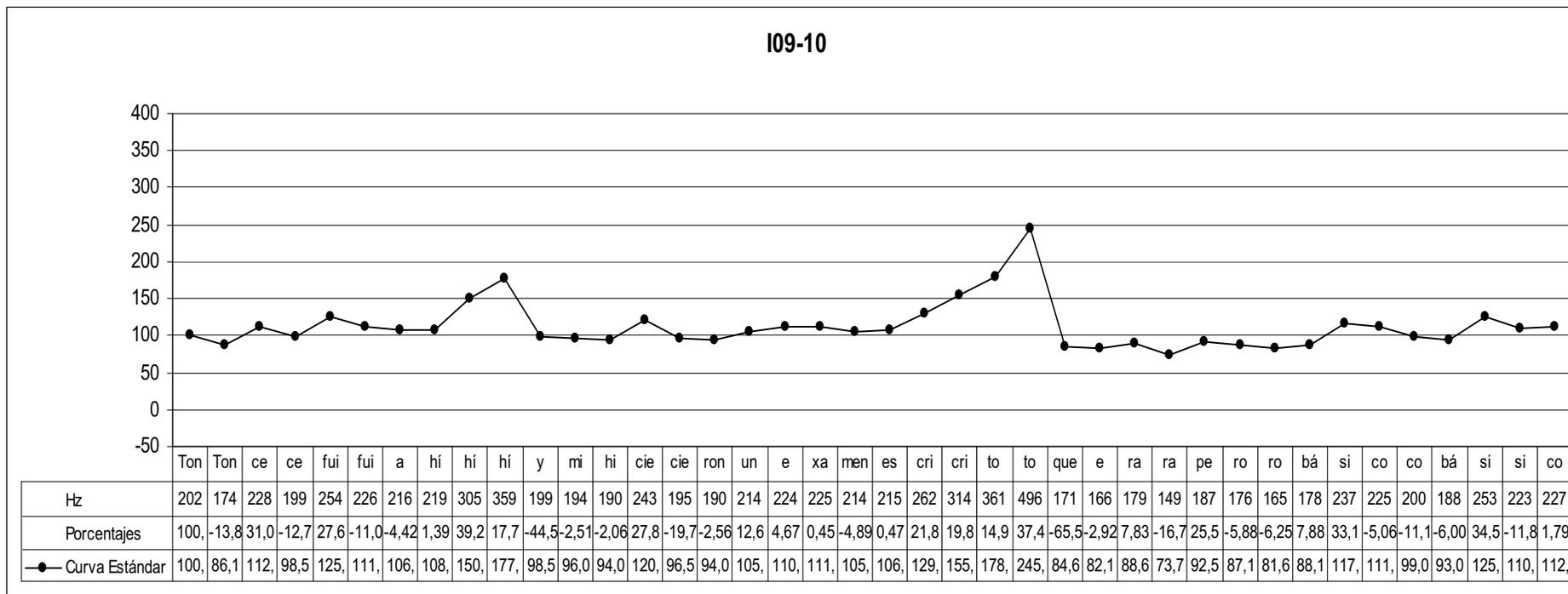
I09-08: *Lo más difícil fue adaptarme digamos a las circunstancias del día a día.*

13



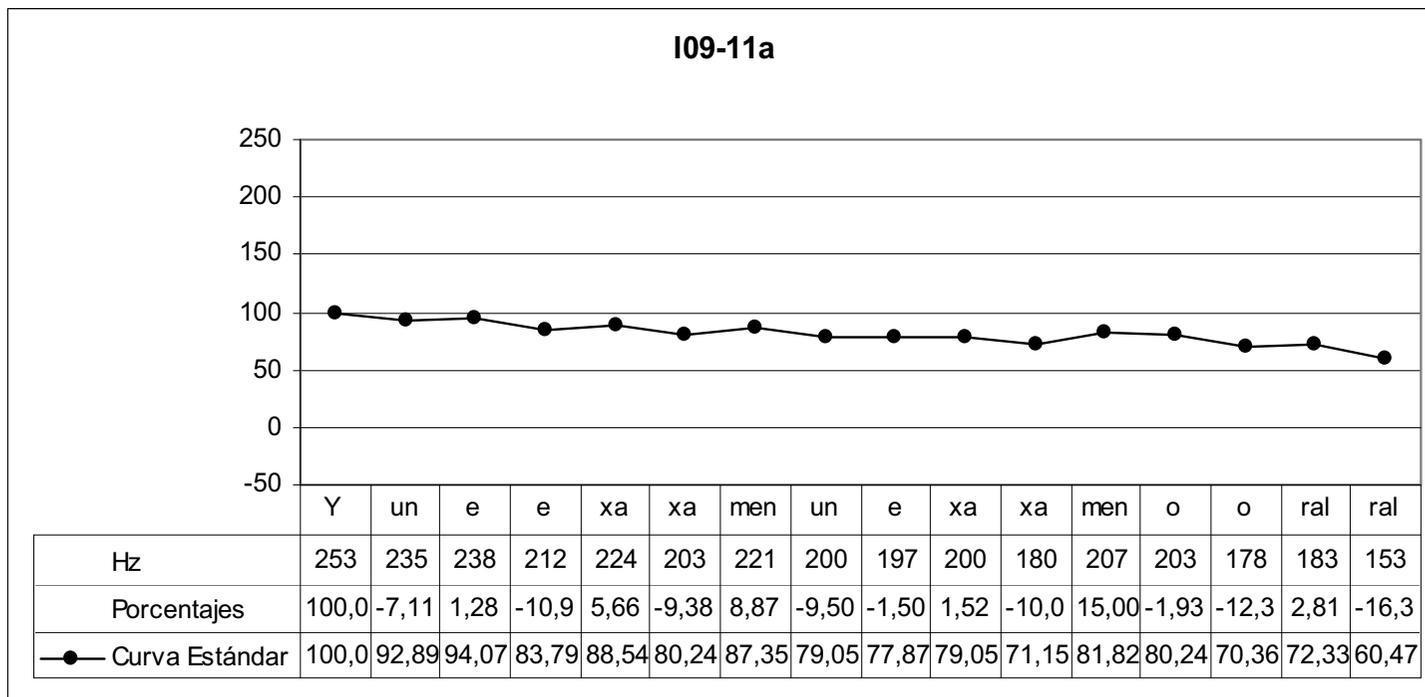
I09-09: *Más que el idioma el idioma yo creo que es es fácil se aprende y ya está.*

14-



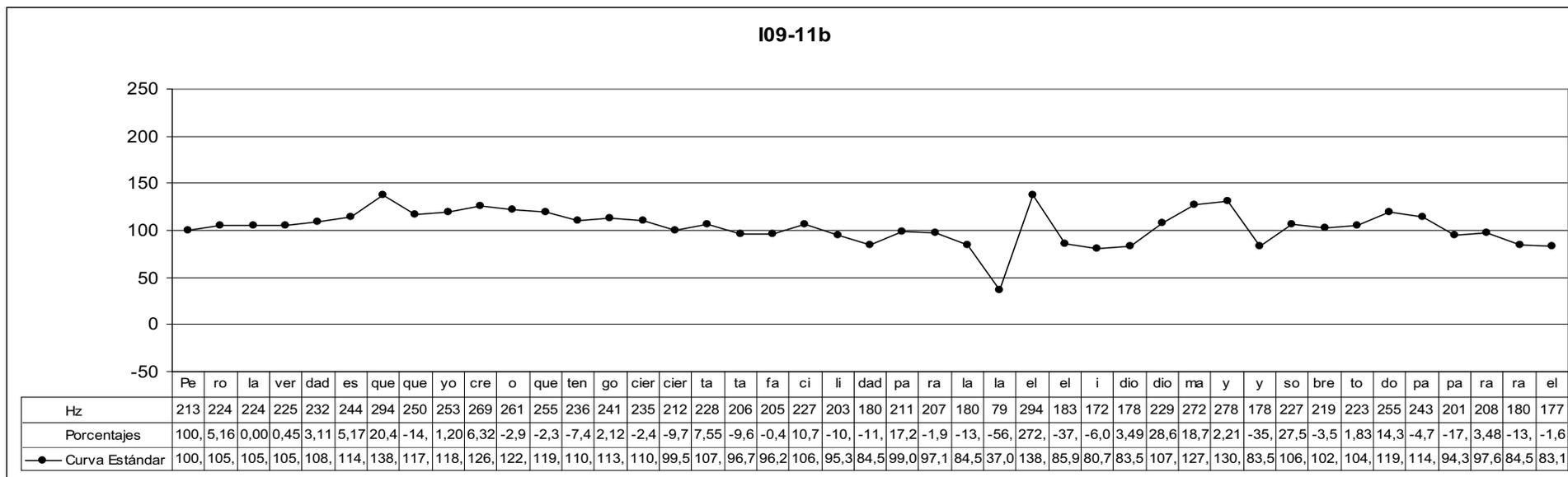
I09-10: *Entonces fui ahí y me hicieron un examen escrito que era pero básico básico.*

15-



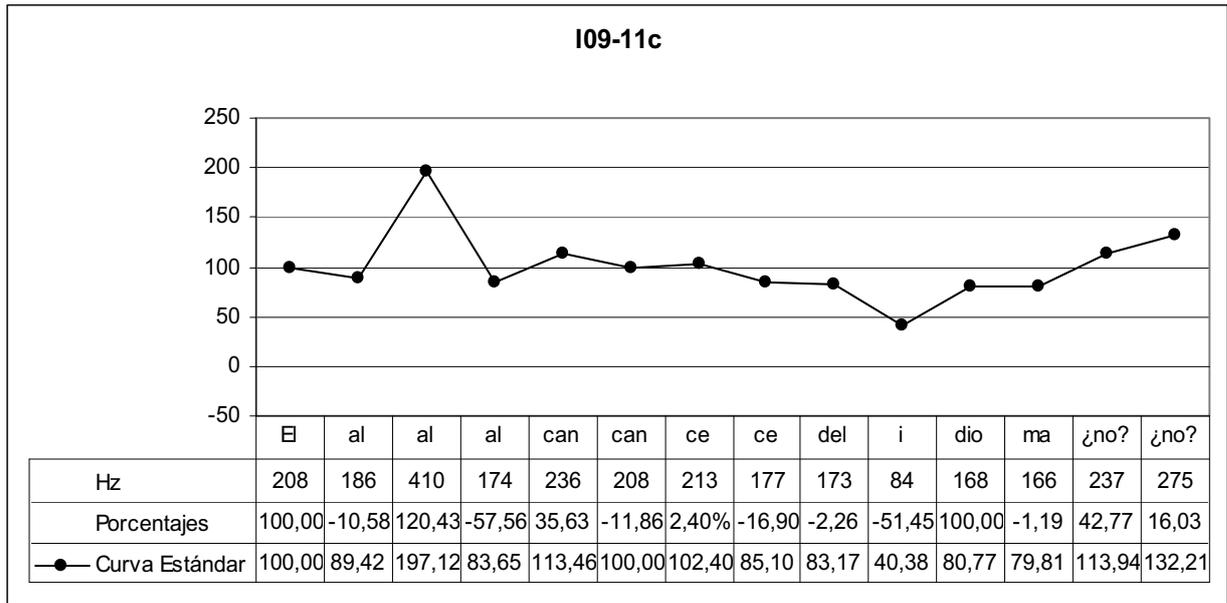
I09-11a: *Y un examen un examen oral*

16-



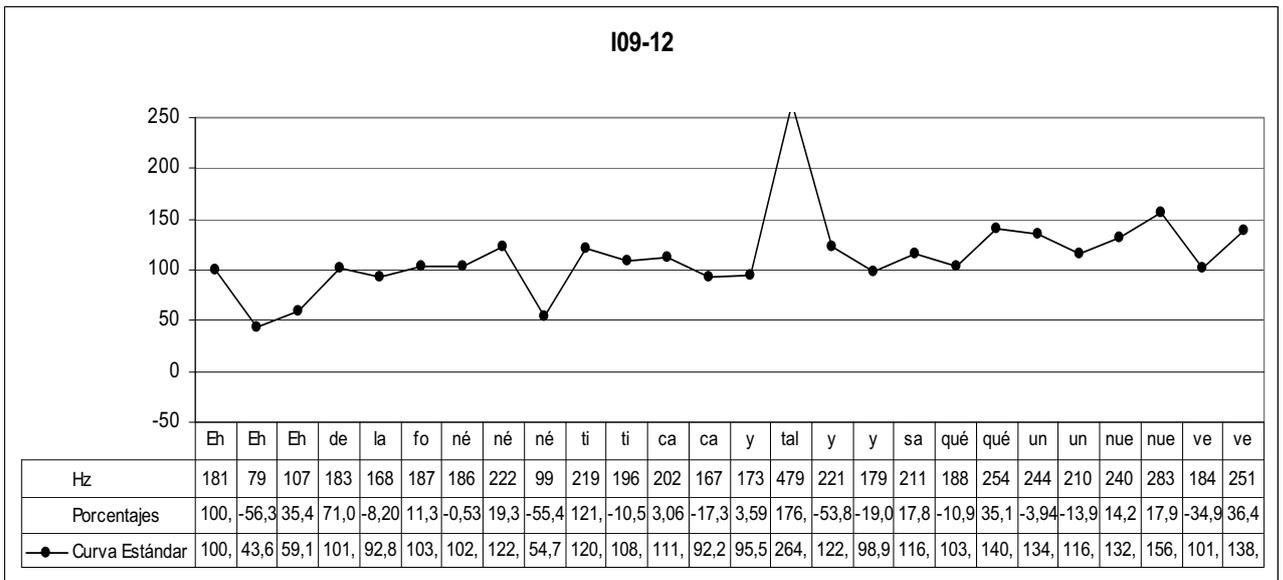
I09-11b: *pero la verdad yo creo que tengo cierta facilidad para la el idioma sobretodo para el*

17-



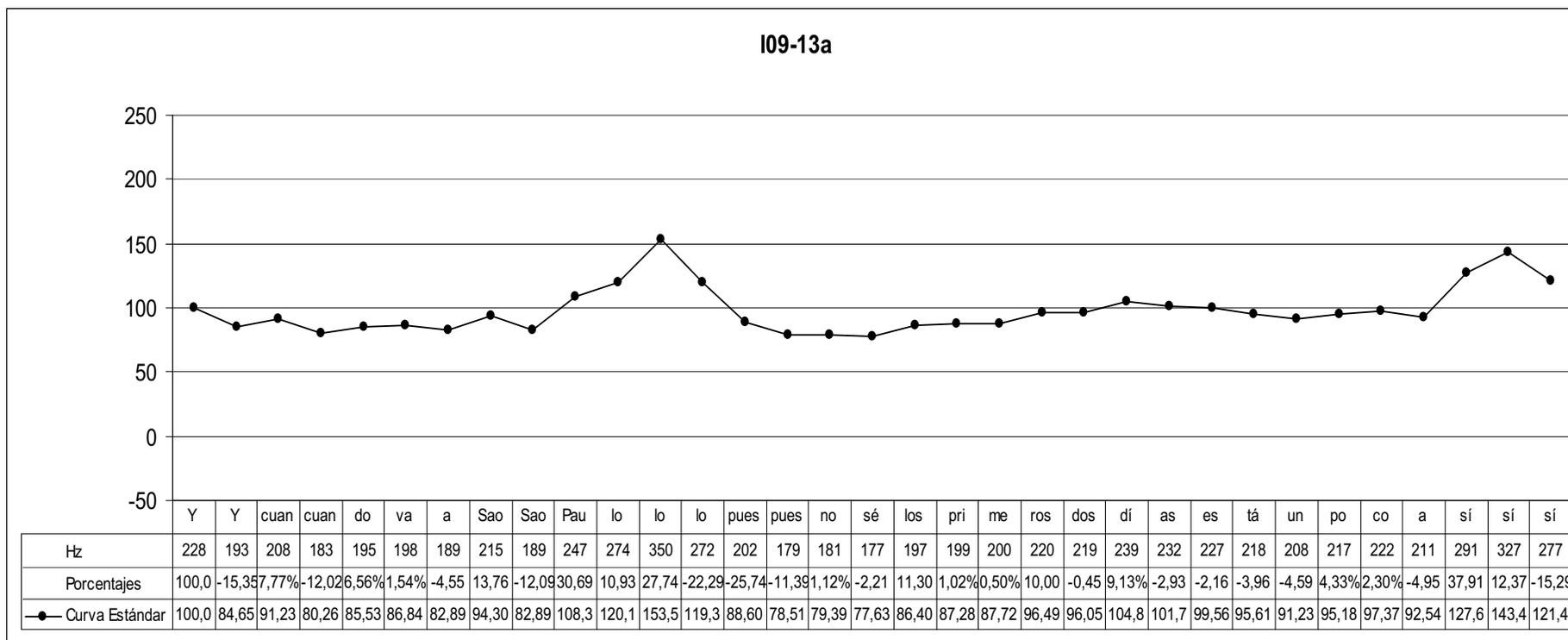
I09-11c: *El alcance del idioma ¿no?*

18-



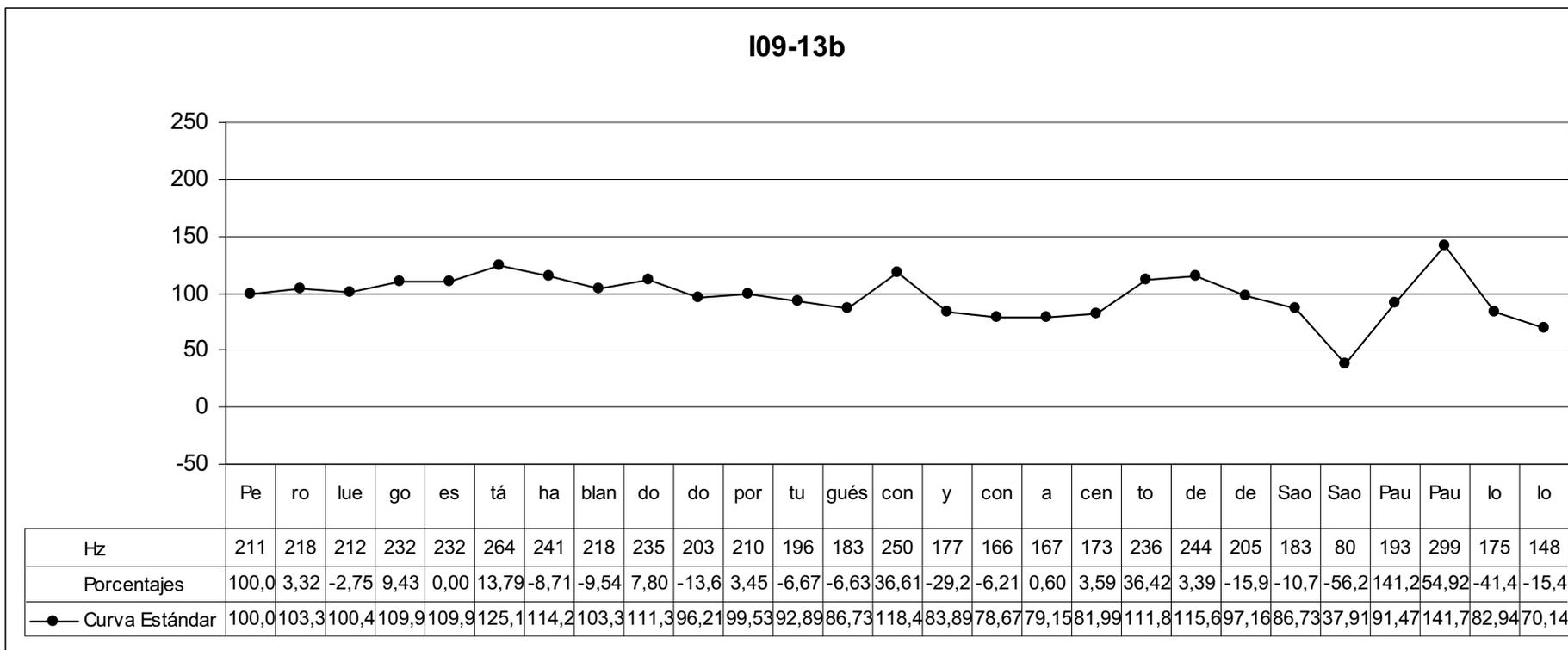
I09-12: *De de la fonética y tal y saqué ¡un nueve!*

19-



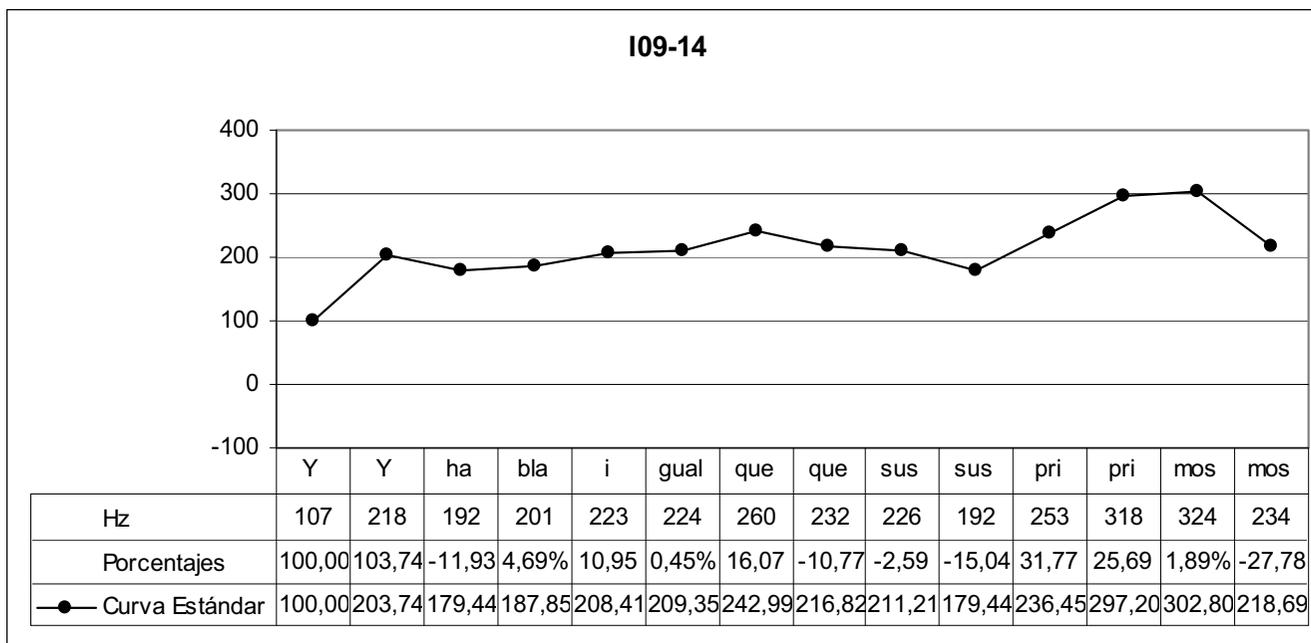
I09-13a: *Y cuando va a Sao Paulo pues no sé los primeros dos días está un poco así*

20-



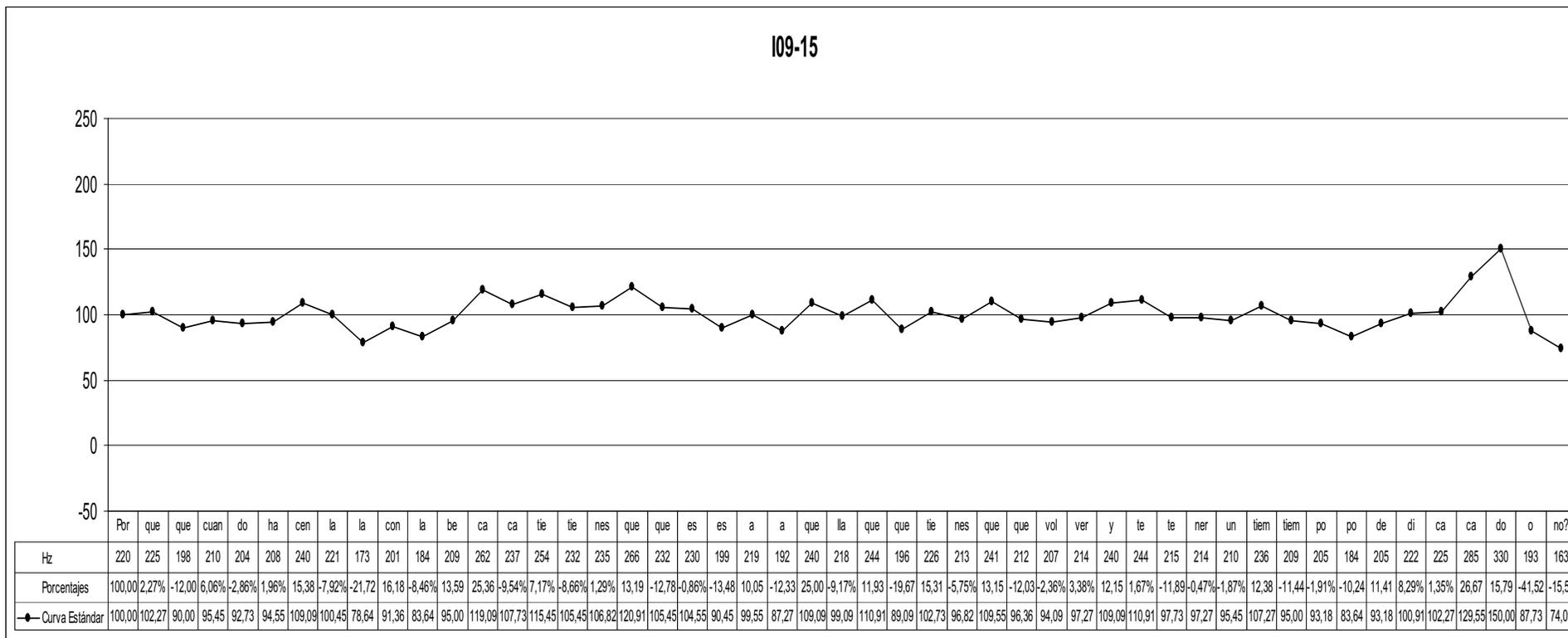
I09-13b: *pero luego está hablando portugués con y con acento de Sao Paulo!*

21-



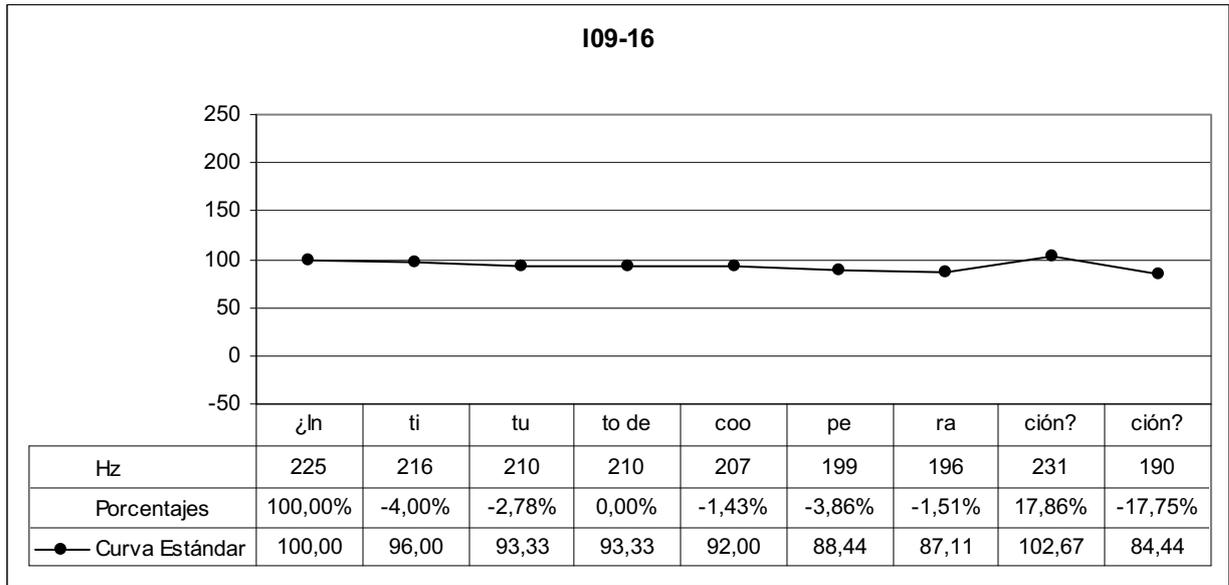
109-14: *Y habla igual que sus primos.*

22-



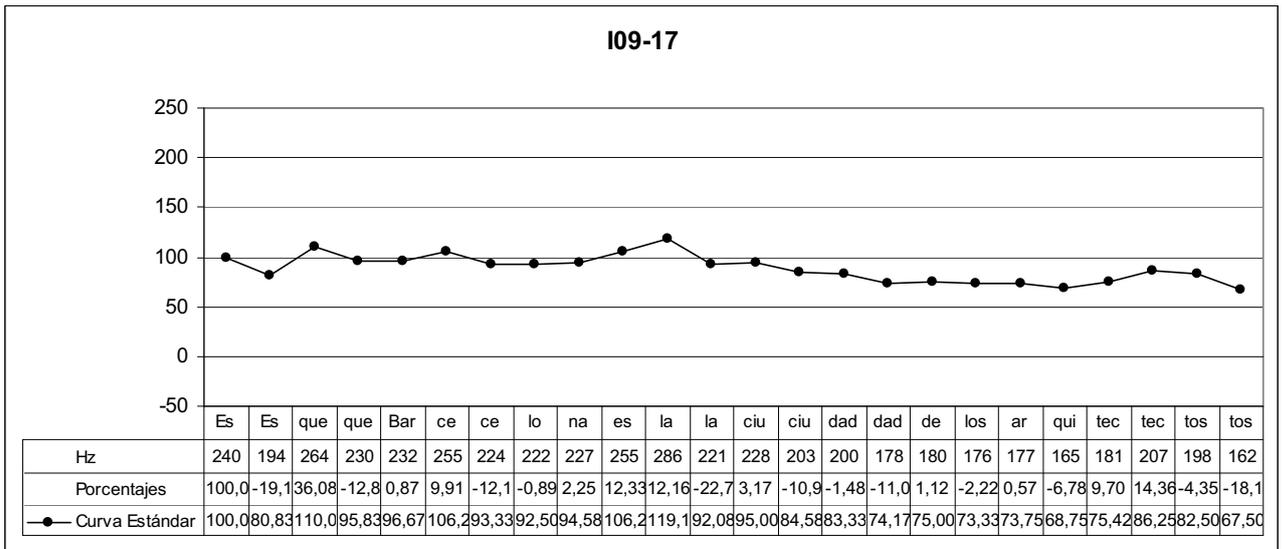
109-15: *¿Por qué hace la con la beca tienes que es aquella que tiene que volver y tener un tiempo...dedicado o no?*

23-



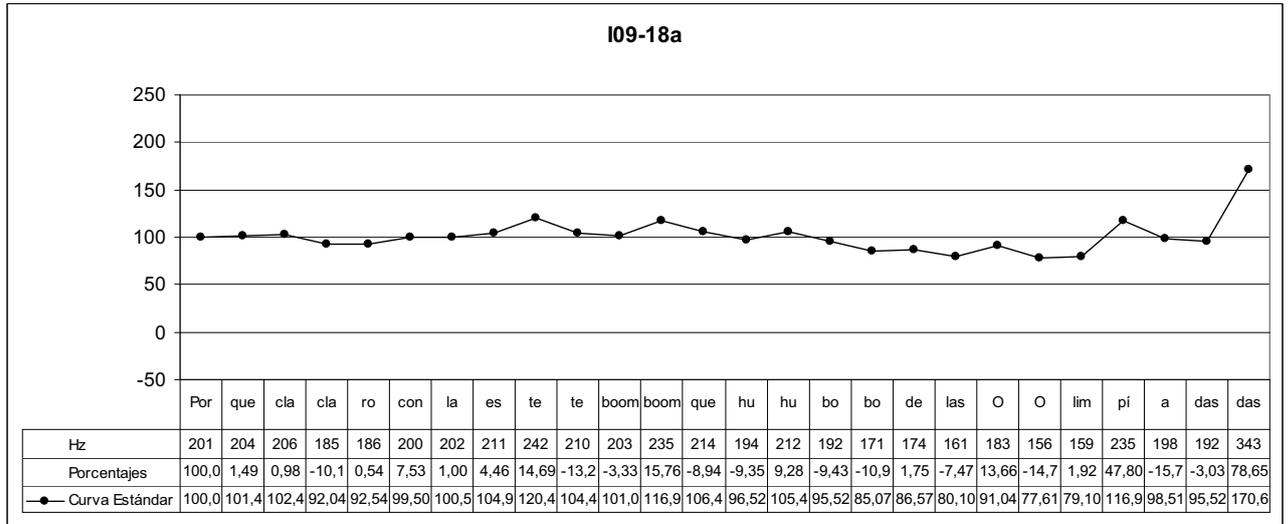
I09-16: *¿Instituto de cooperación?*

24-



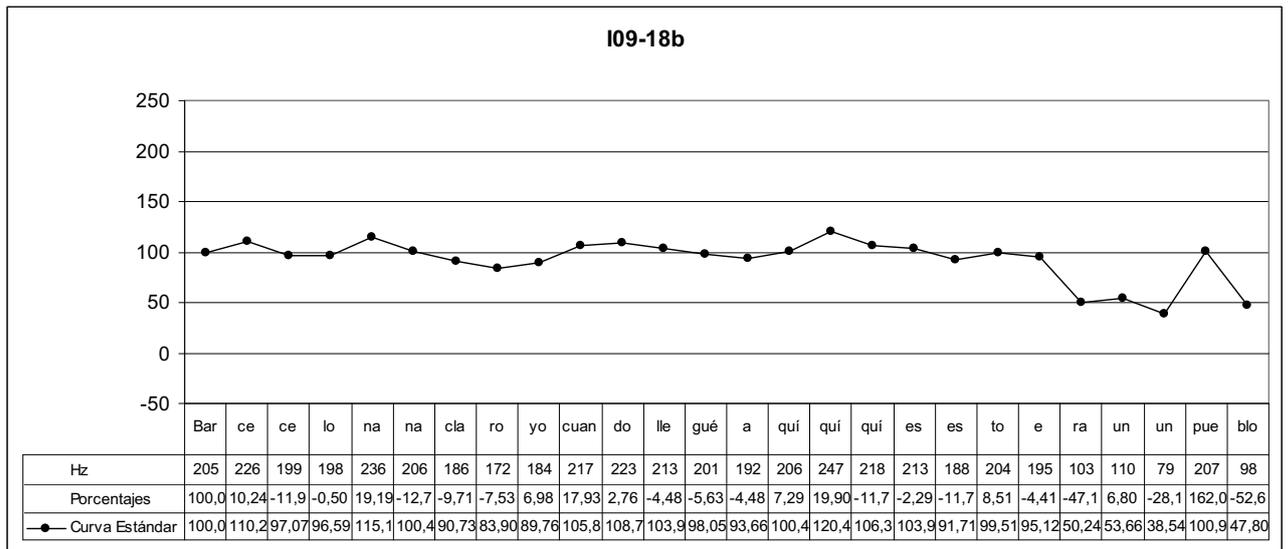
I09-17: *Es que Barcelona es la ciudad de los arquitectos.*

25-



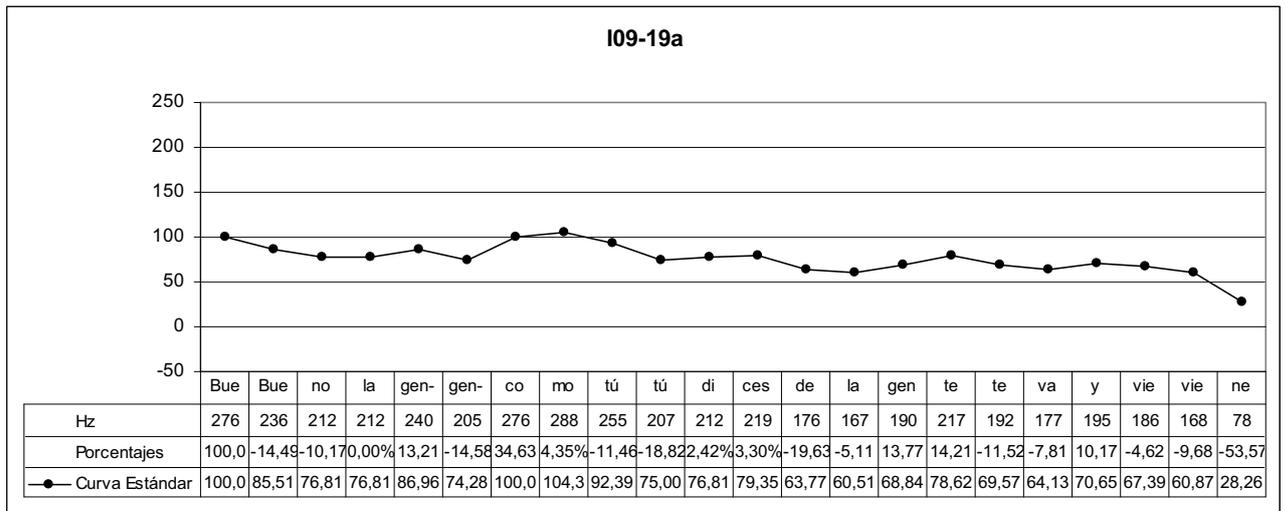
I09-18a: *Porque claro con la este boom que hubo de las olimpiadas*

26-



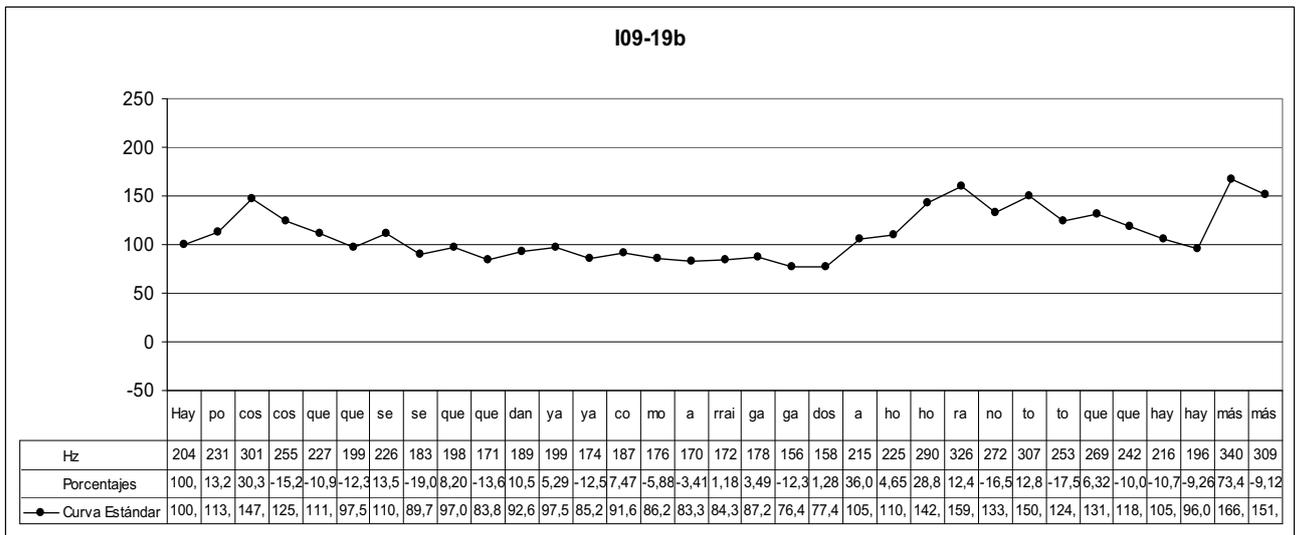
I09-18b: *Barcelona claro yo cuando llegué aquí esto era un pueblo.*

27-



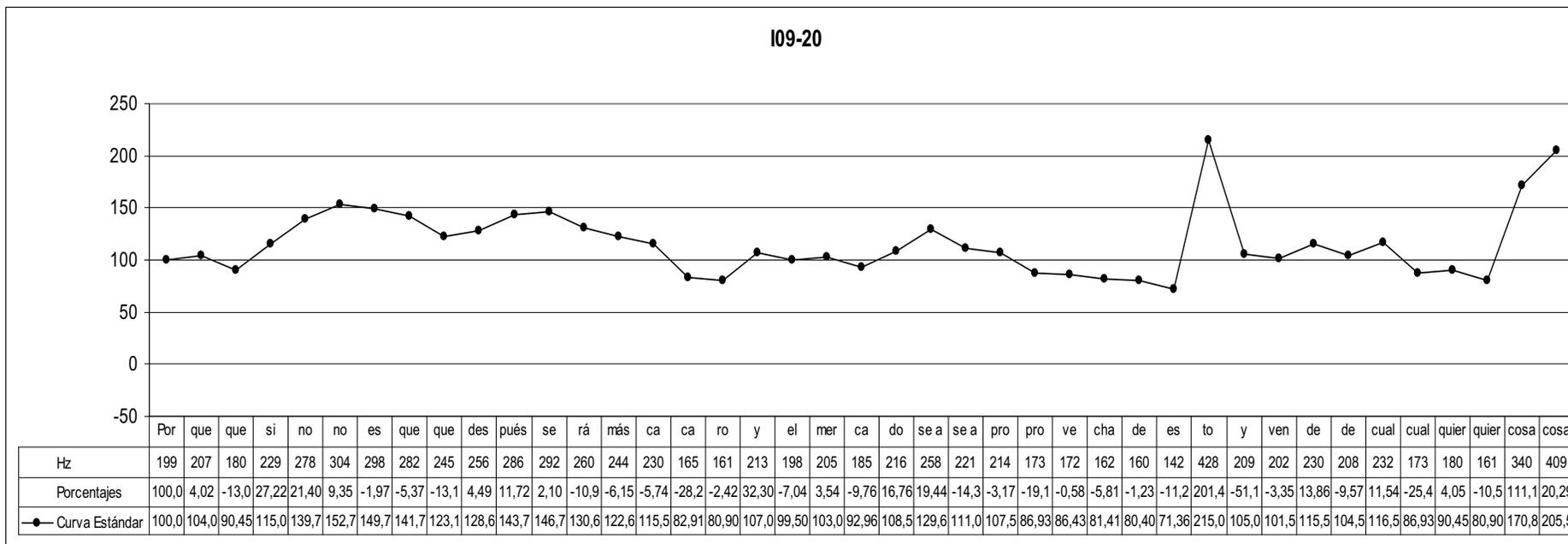
I09-19a: *Bueno la gen- como tú dices la gente va y viene*

28-



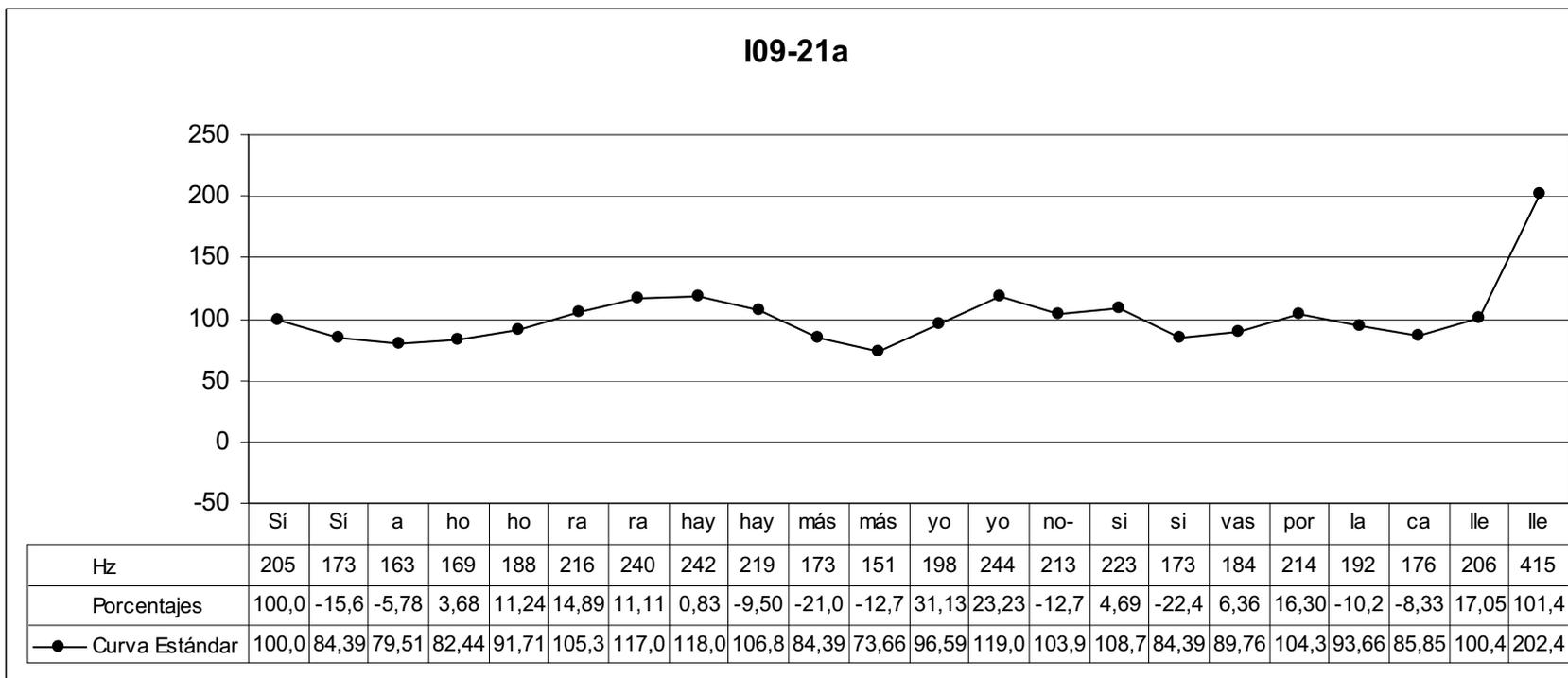
I09-19b: *hay pocos que se quedan ya como arraigados ahora noto que hay más.*

29-



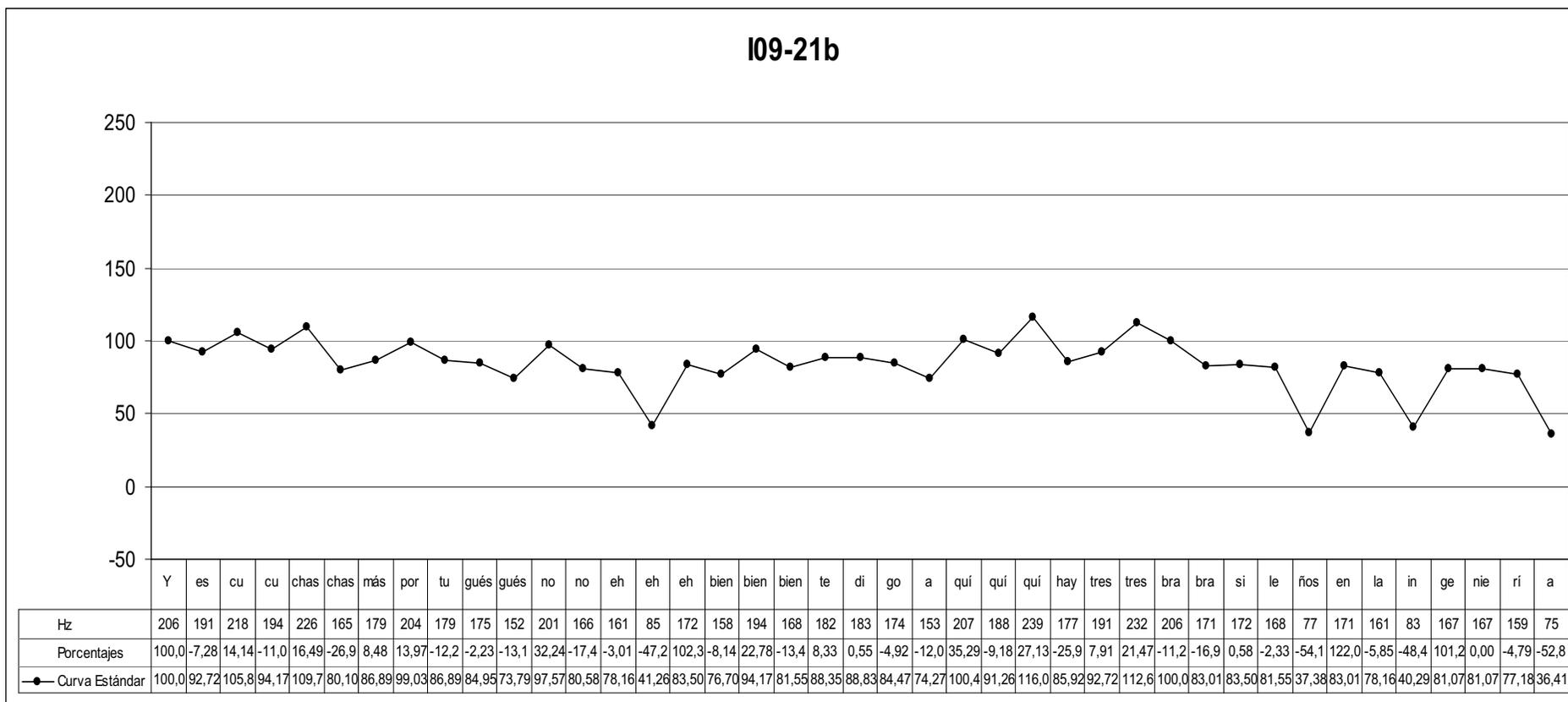
109-20: *Porque dicen no es que si no después será más caro y el mercado se aprovecha de esto y venden cualquier cosa.*

30-



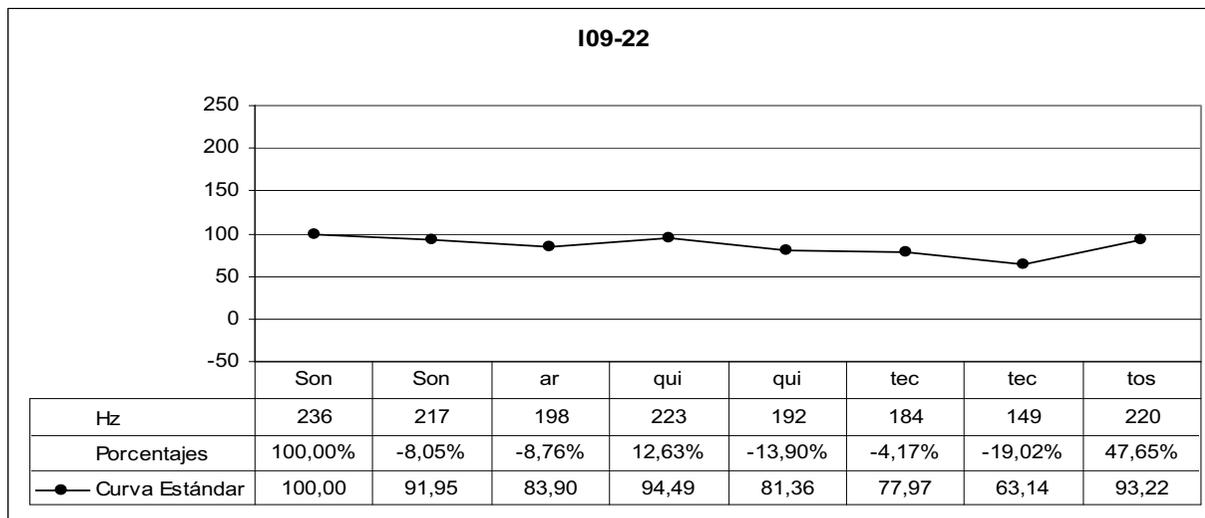
I09-21a: *Sí ahora hay más yo no sé vas por la calle*

31-



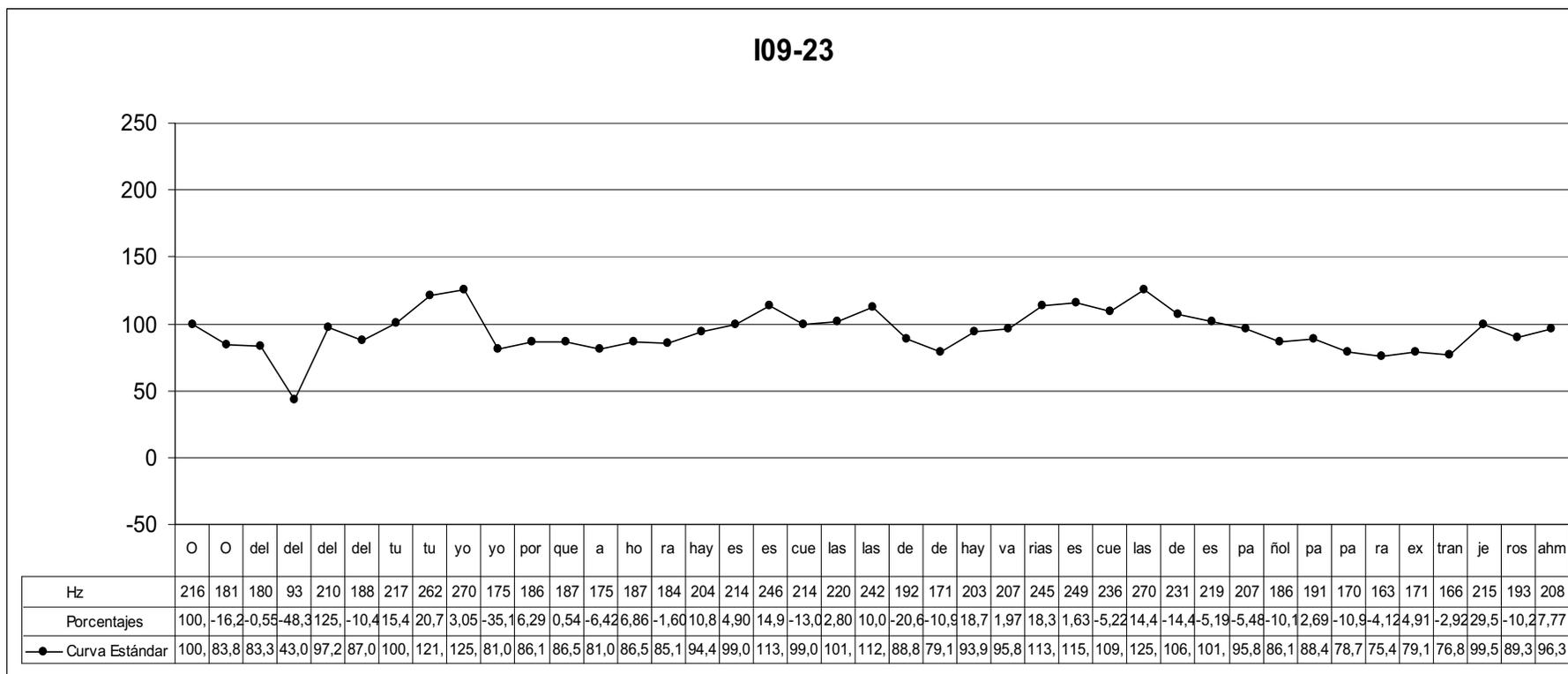
I09-21b: *y escuchas más portugués no y bien te digo aquí hay tres brasileños en la ingeniería.*

32-



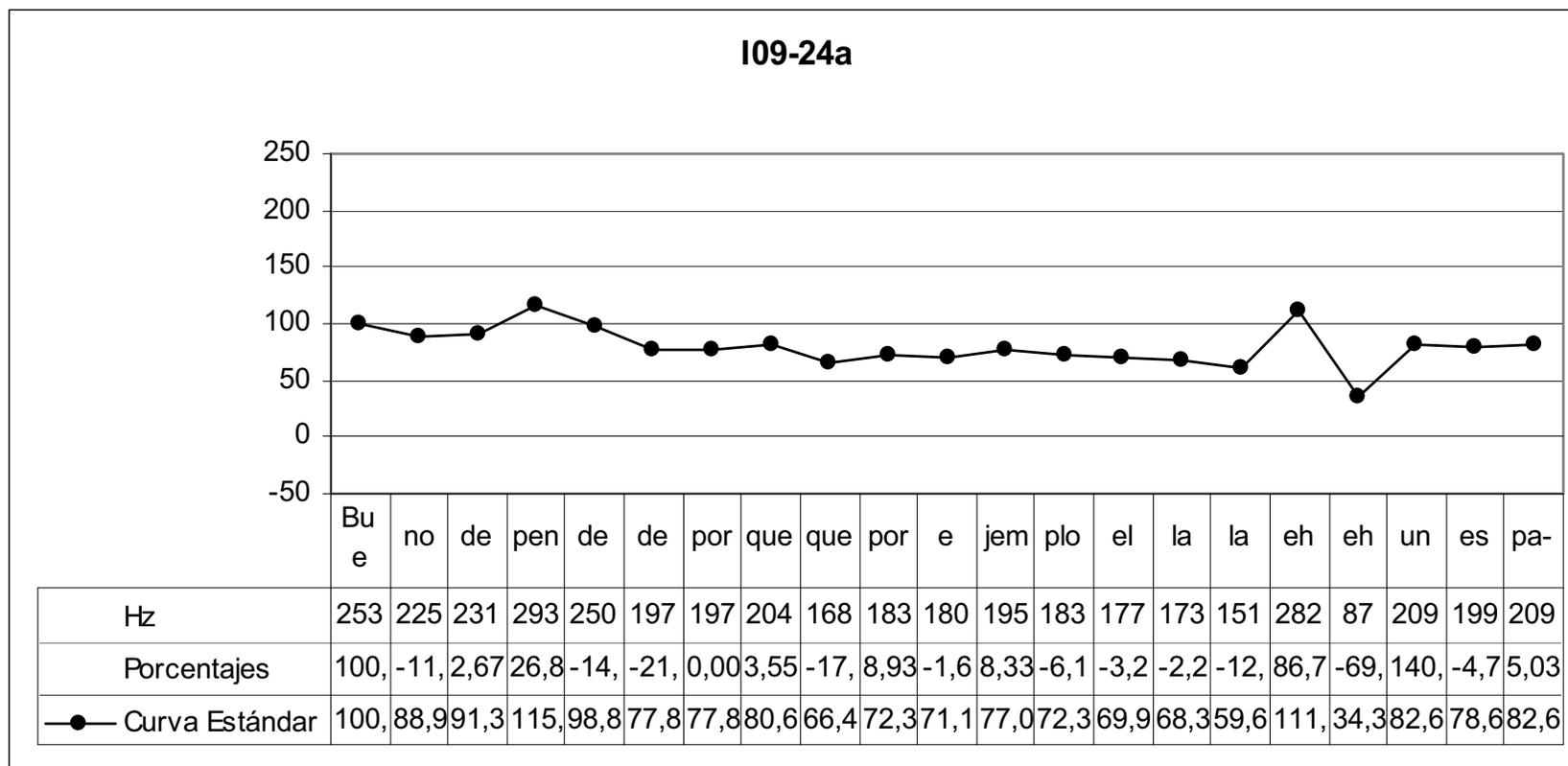
109-22: *Son arquitectos.*

33-



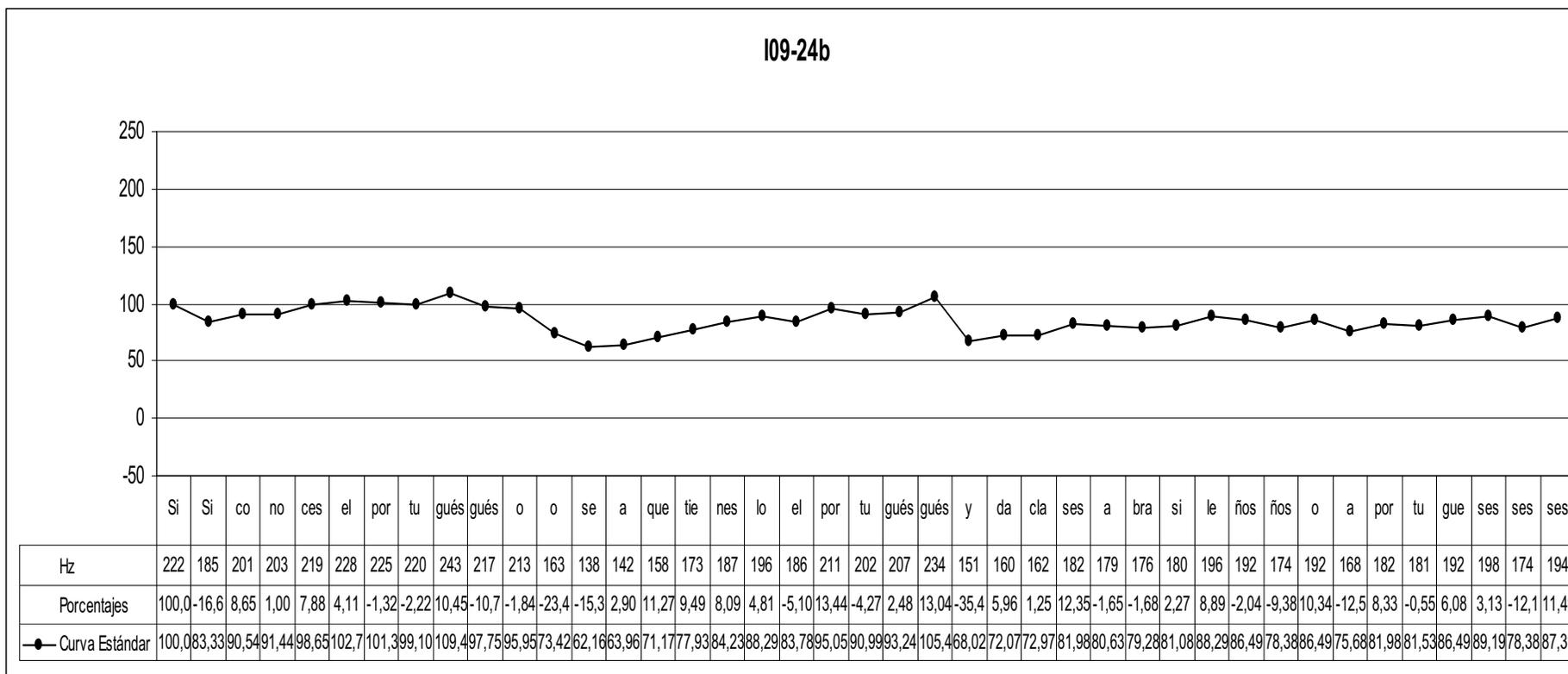
I09-23: *O del del tuyo porque ahora hay escuelas de hay varias escuelas de español para extranjeros ahm.*

34-



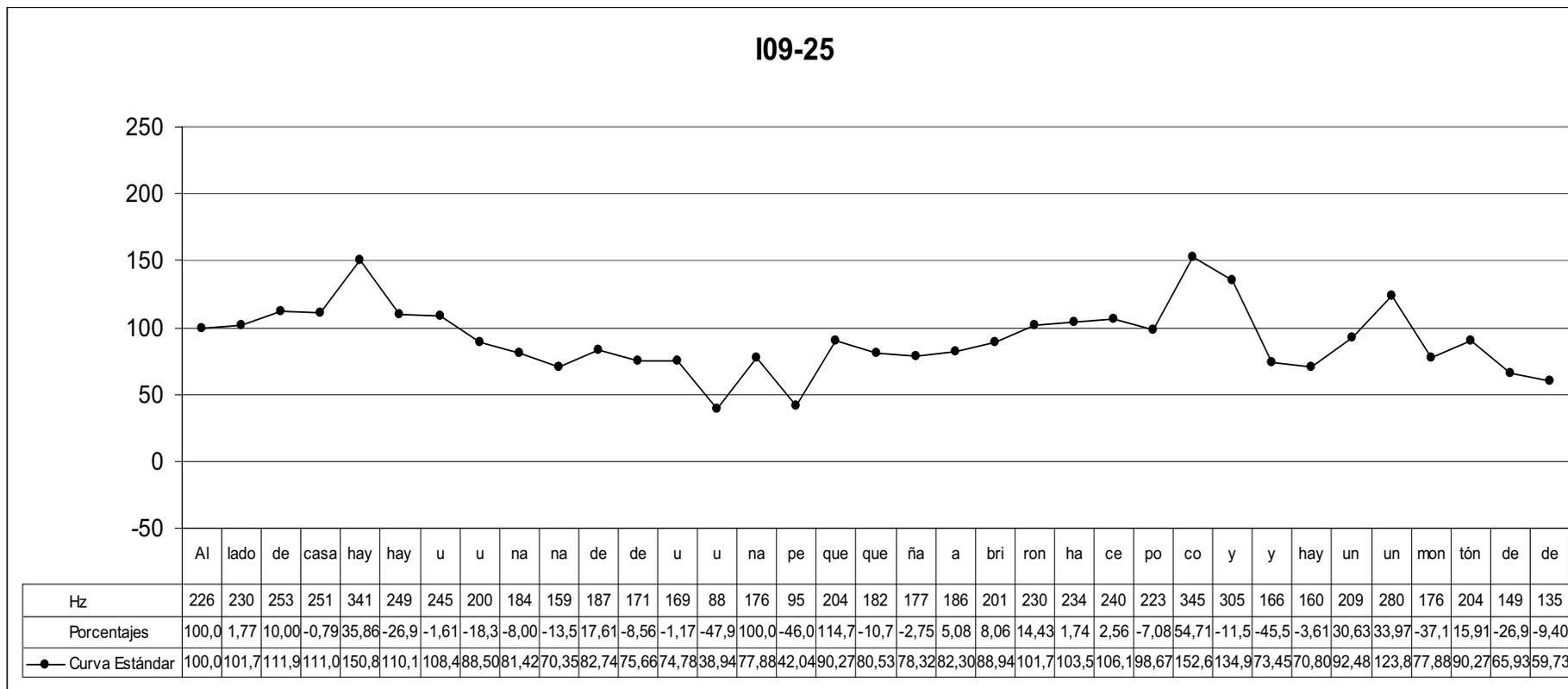
109-24a: *Bueno depende porque por ejemplo el la eh un espa-*

35-



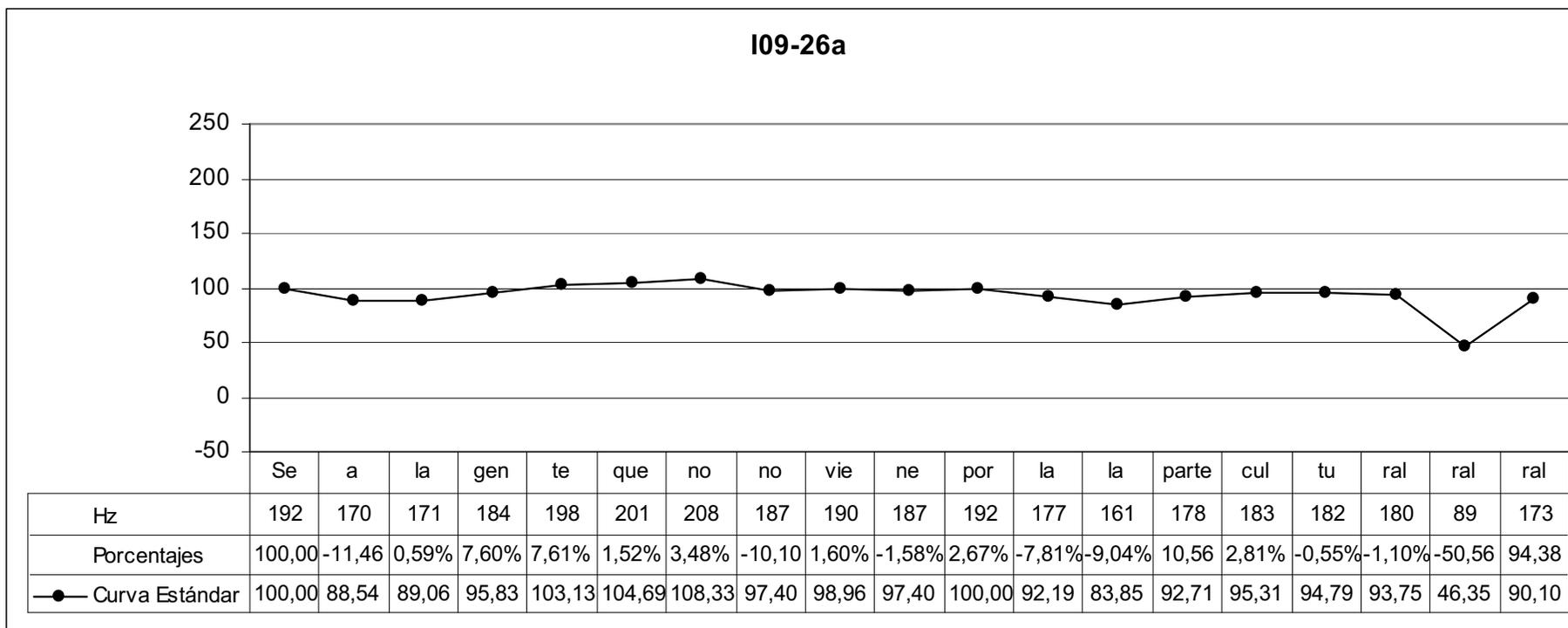
109-24b: *si conoces el portugués o sea que tienes el lo en portugués y da clases a brasileños o a portugueses...*

36-



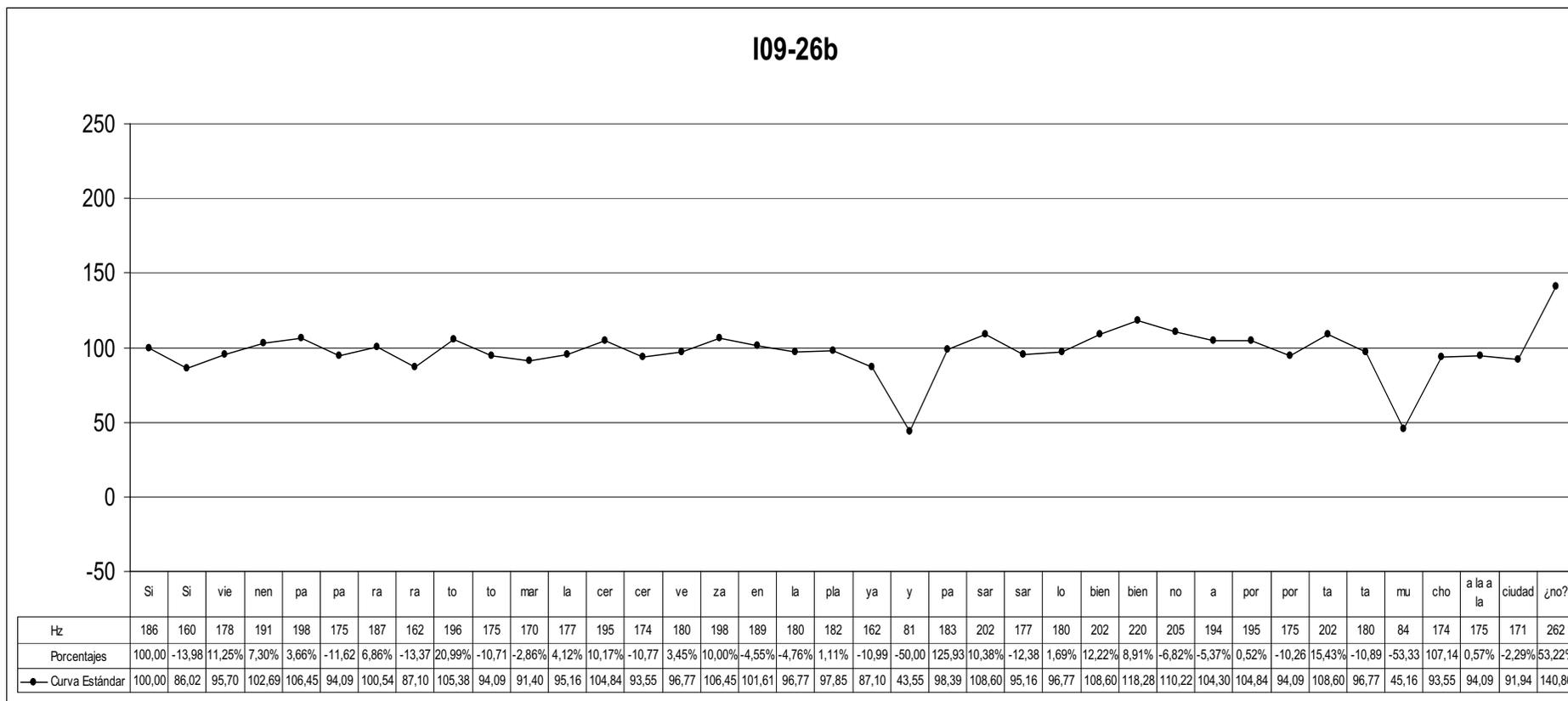
109-25: *Al lado de casa hay una de una pequeña abrieron hace poco y hay un motón de de!*

37-



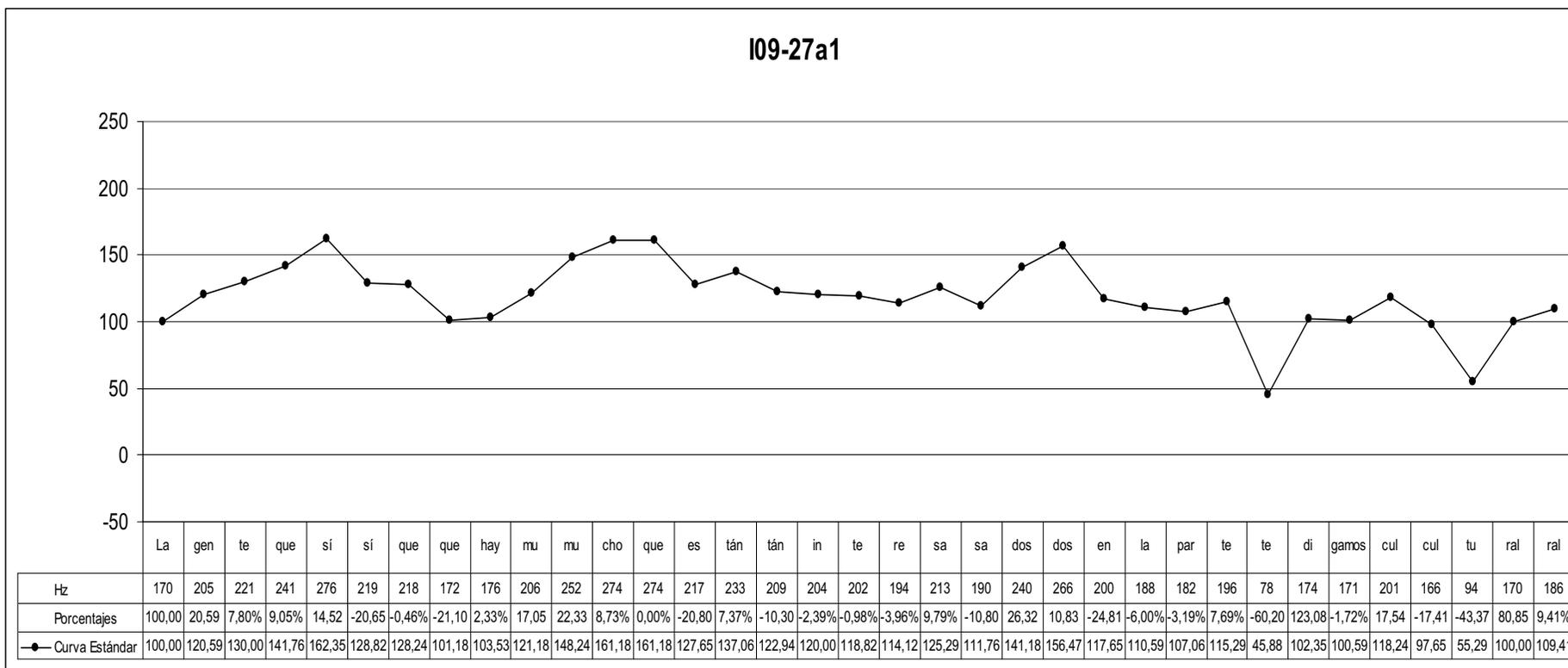
I09-26a: *O sea la gente que no viene por la parte cultural*

38-



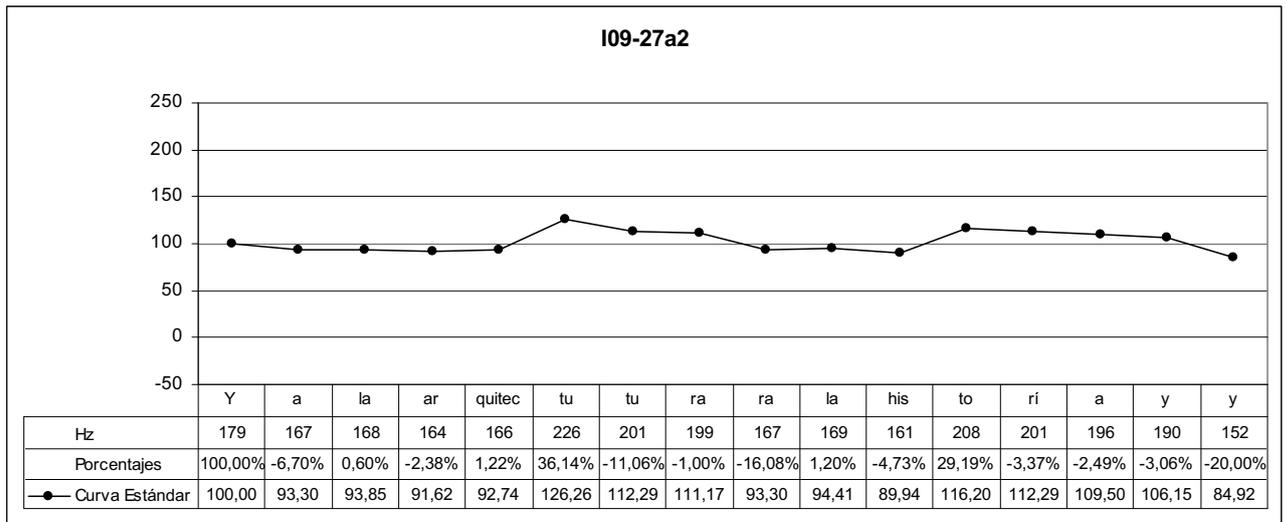
109-26b: *porque sólo viene para tomar la cerveza en la playa y pasarlo bien no aporta mucho a la a la ciudad ¿no?*

39-



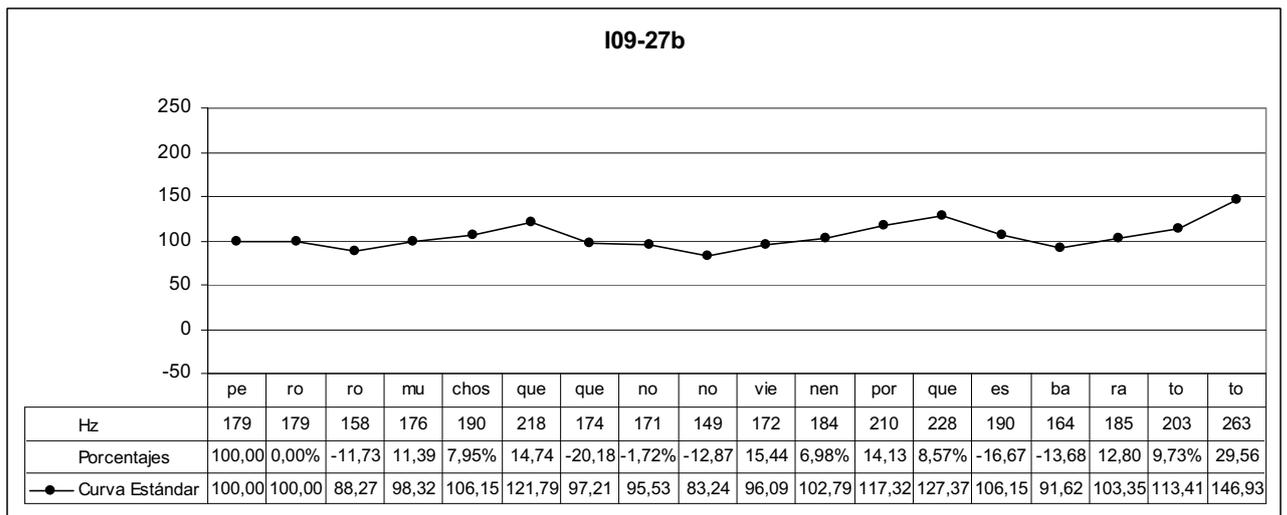
I09-27a1: *La gente que sí hay muchos que están interesados en la parte digamos cultural*

40-



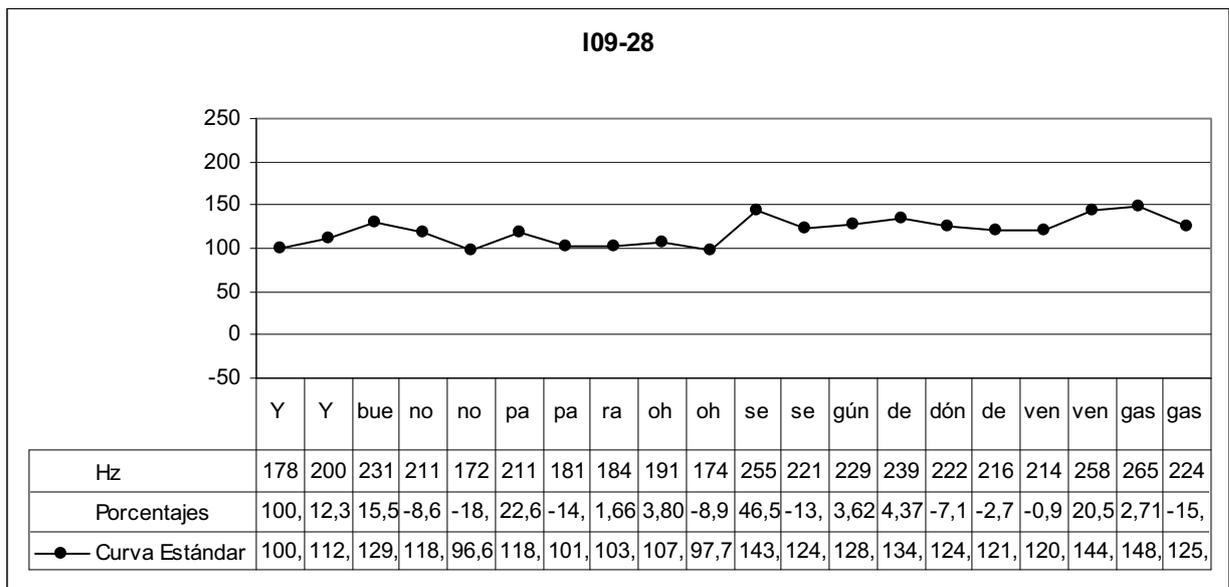
109-27a2: en la arquitectura en la historia y

41-



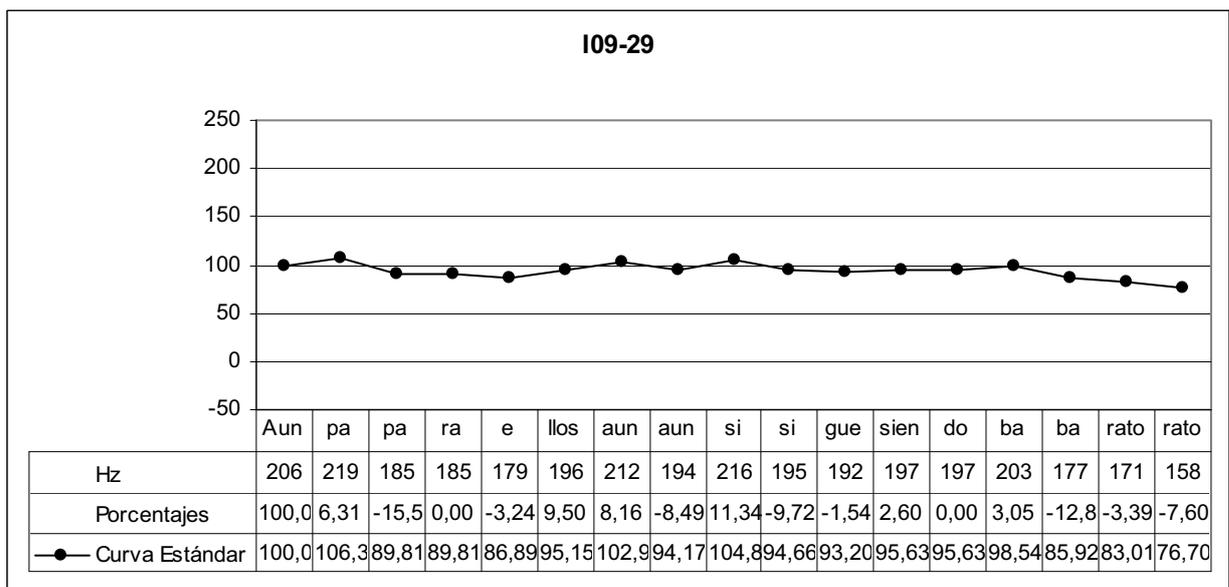
109-27b: pero muchos que no vienen porque es barato.

42-



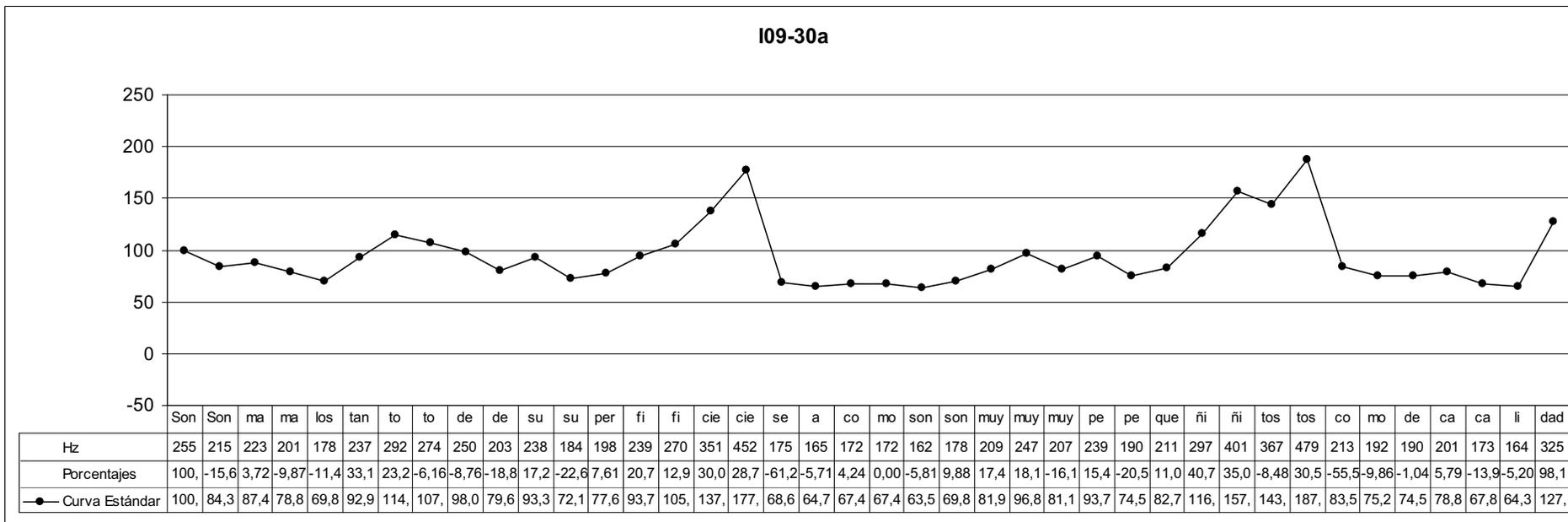
109-28: *bueno para un según de donde vengas*

43-



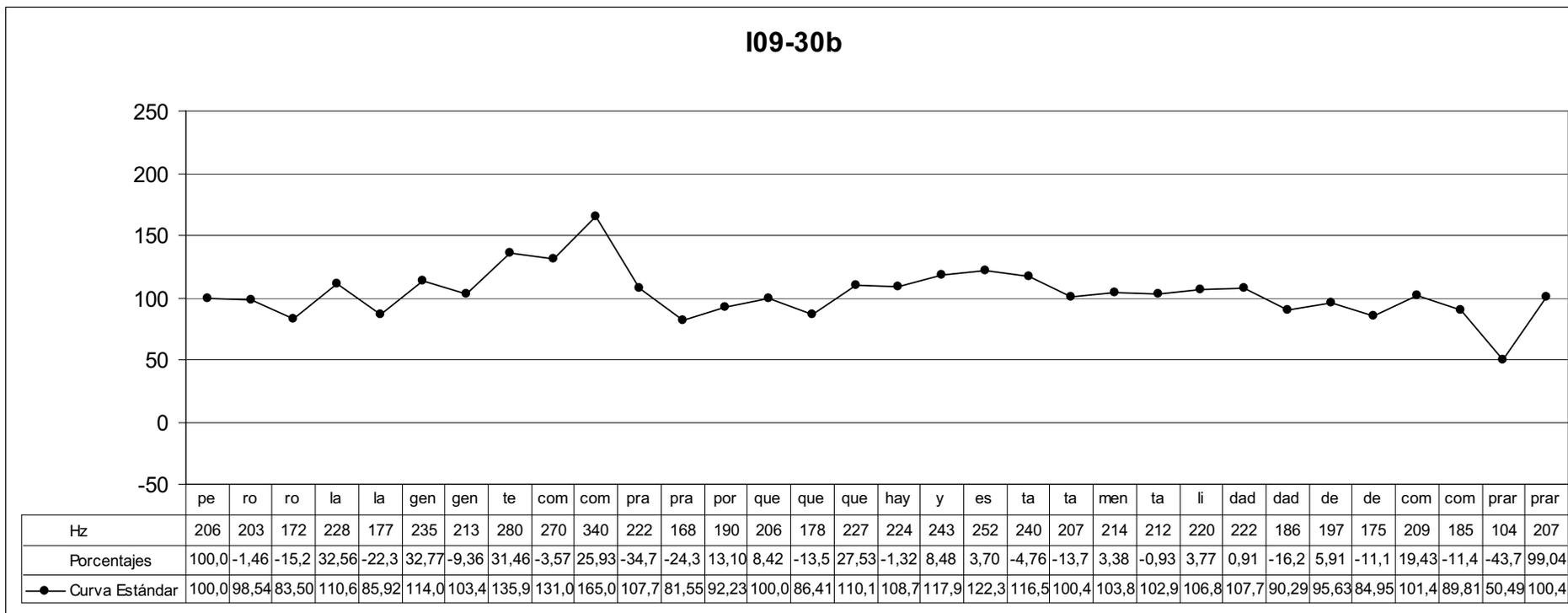
109-29: *Aún para ellos aún sigue siendo barato.*

44-



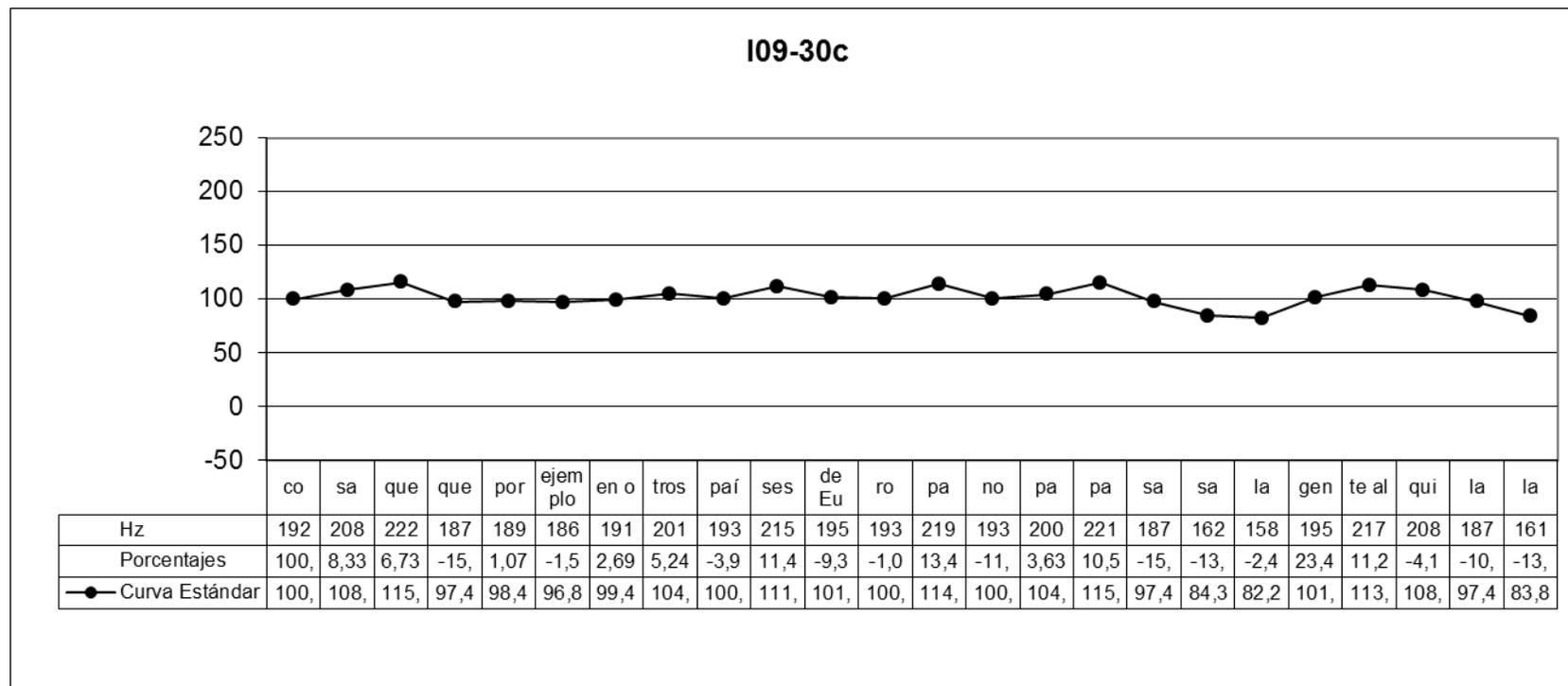
I09-30a: *son malos tanto de superficie o sea como son muy pequeños como de calidad*

45-



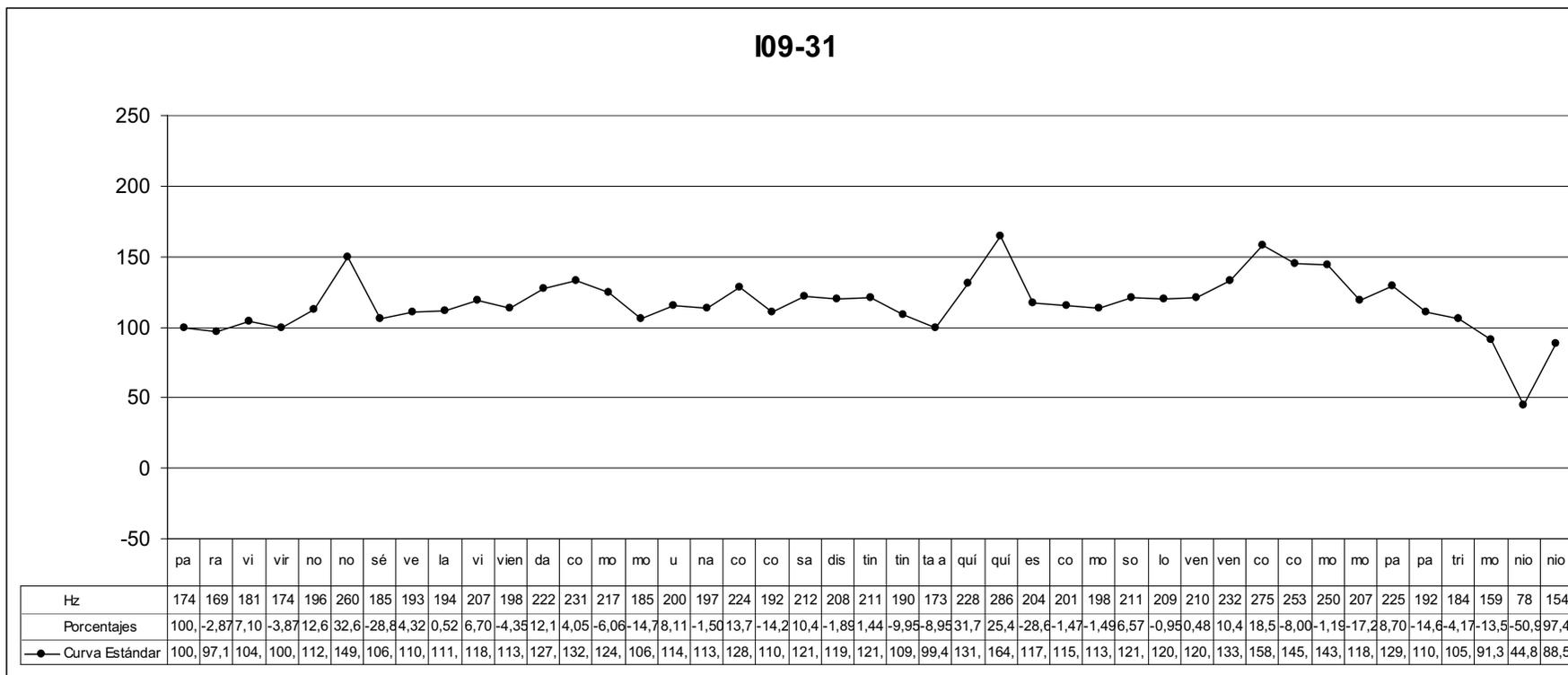
I09-30b: *pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar*

46-



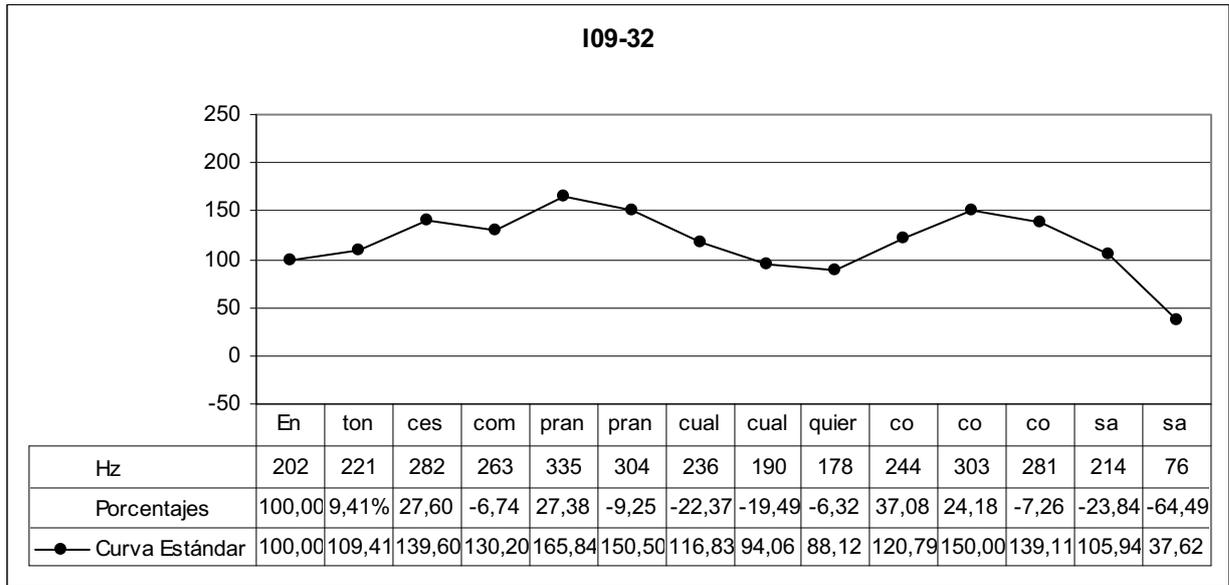
109-30c: *cosa que por ejemplo en otros países de Europa no pasa la gente alquila.*

47



I09-31: *Para vivir ¿no? se ve la vivienda como una cosa distinta aquí es como sólo ven como patrimonio.*

48-



109-32: *Entonces compran cualquier cosa*

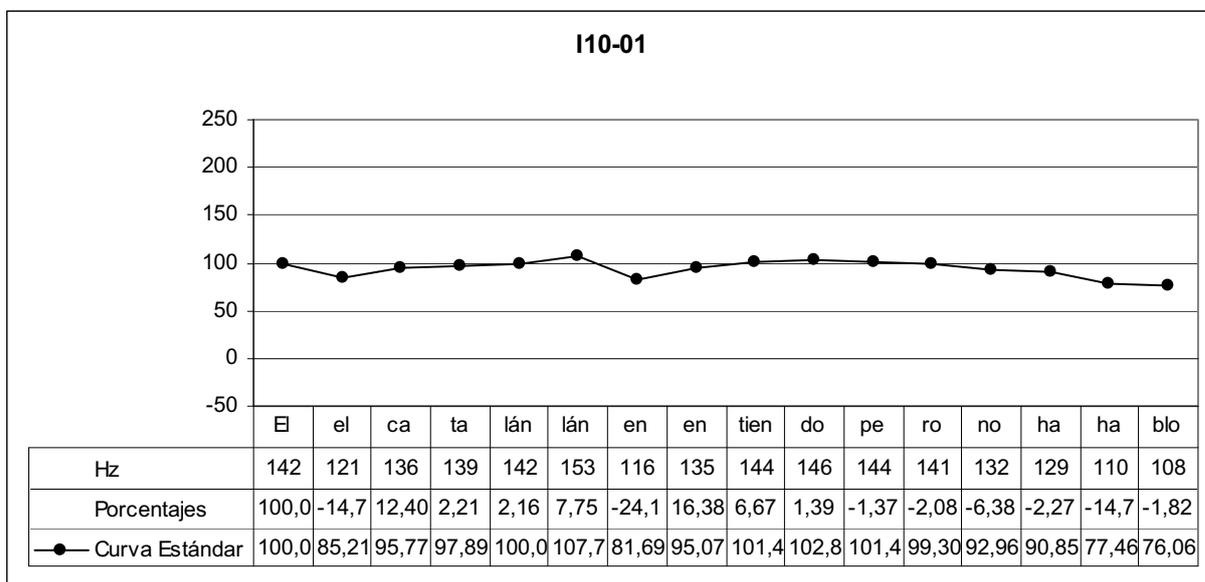
Anexo 10.2.10. Gráficos Informante 10

En el apartado 5.10. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 10:

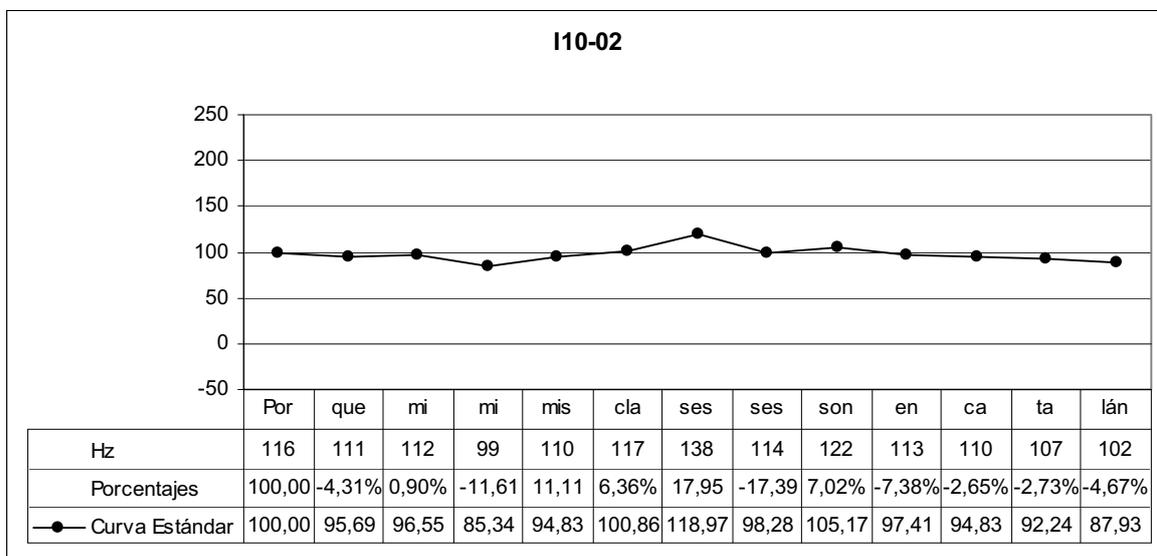
10.1.10. Gráficos Informante 10

1-



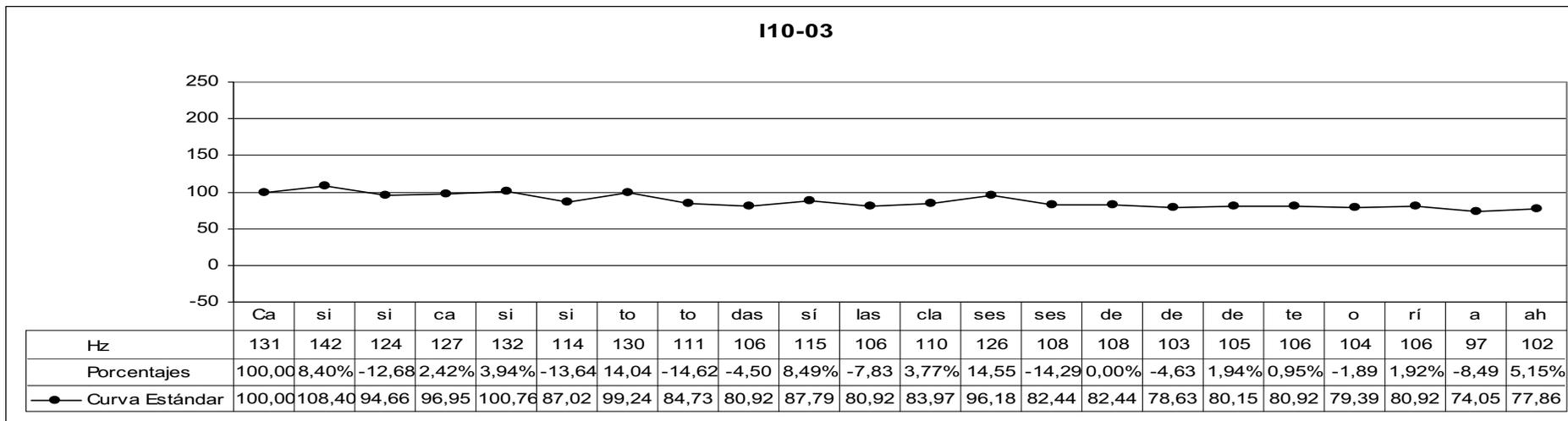
I10-01: *El catalán entiendo pero no hablo.*

2-



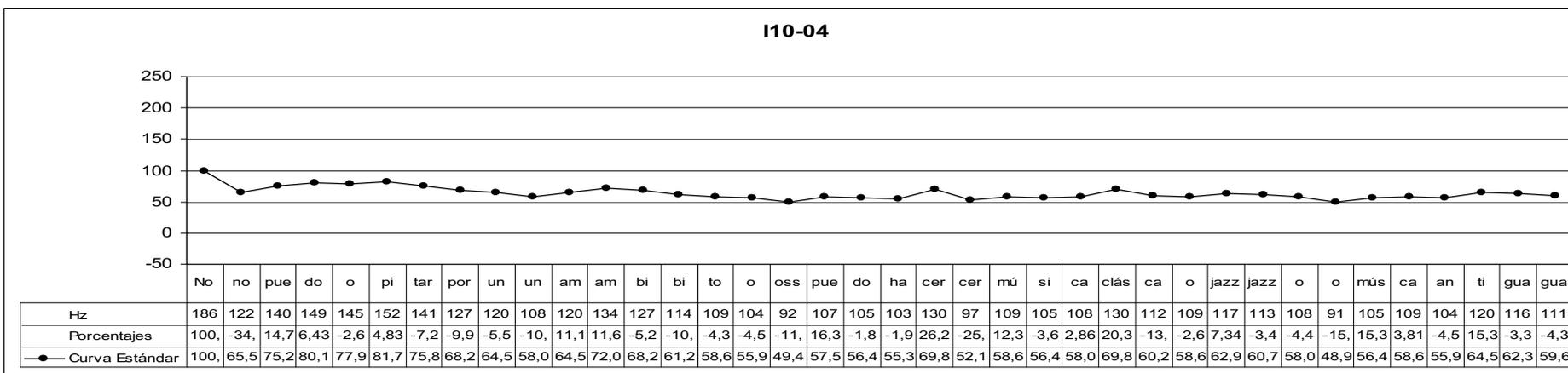
I10-02: *Porque mi mis clase son en catalán.*

3-



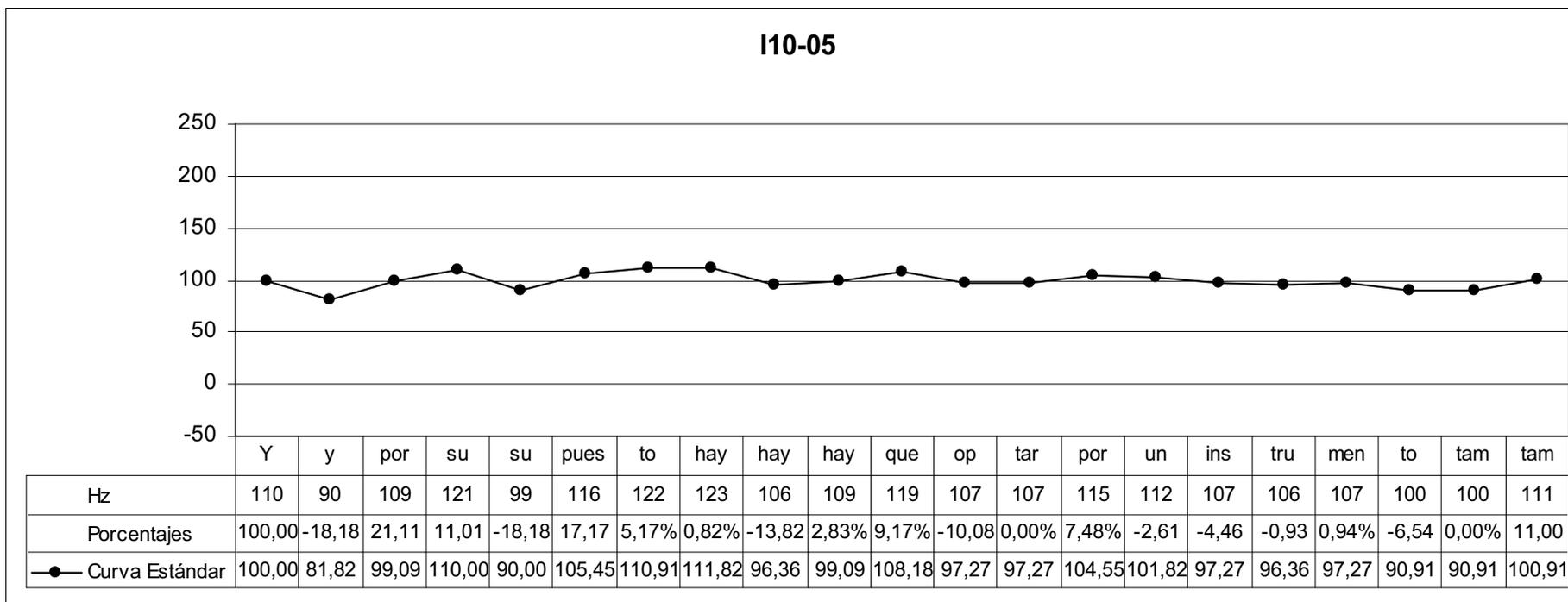
I10-03: *Casi casi todas sí las clases de de teoría.*

4-



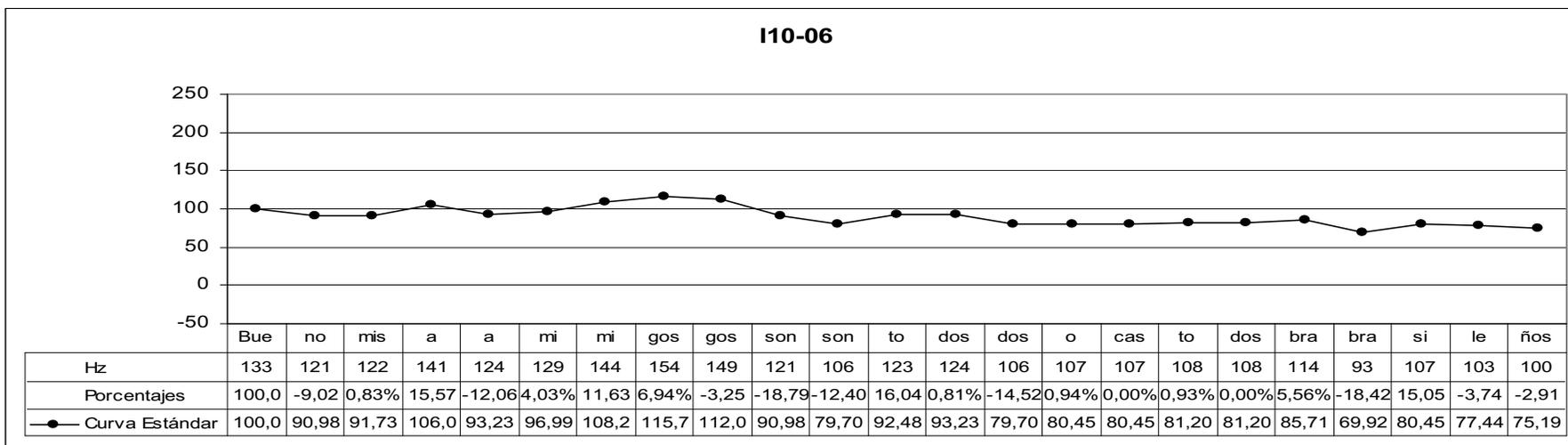
I10-04: *No puedo optar por un ámbito o o puede ser clásica o jazz o música antigua.*

5-



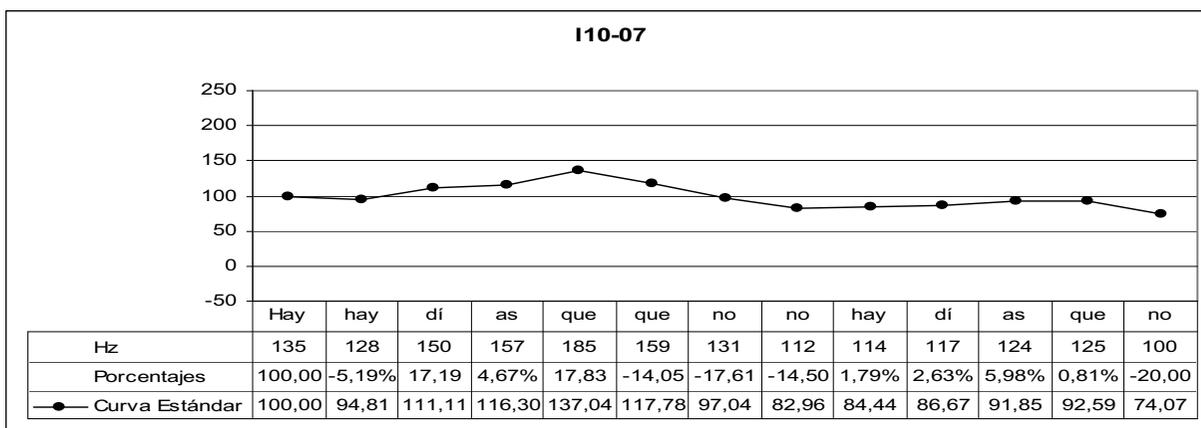
I10-05: *Y por supuesto hay que optar por un instrumento también*

6-



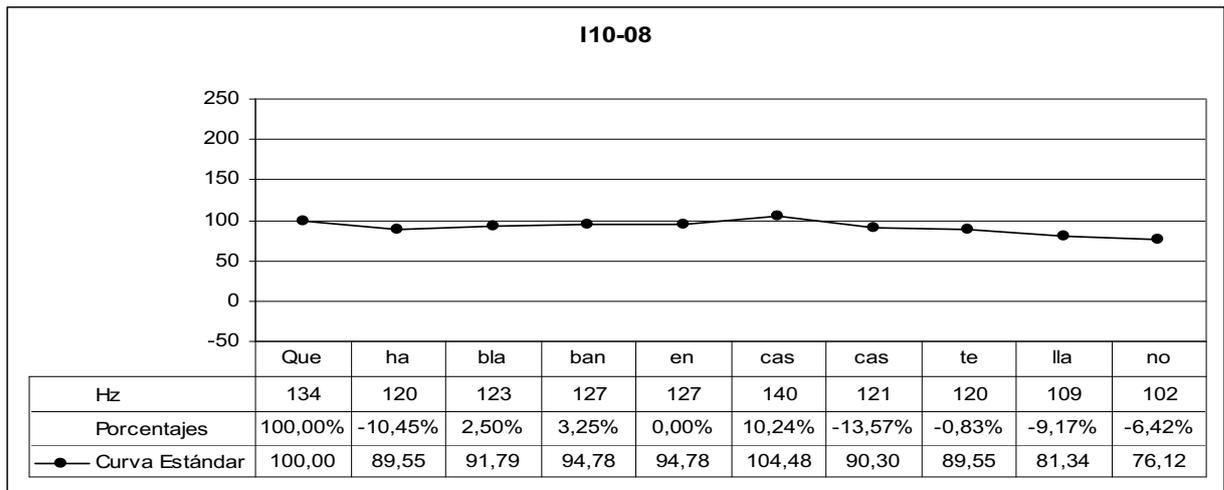
I10-06: *Bueno mis amigos son todos o casi todos brasileños.*

7-



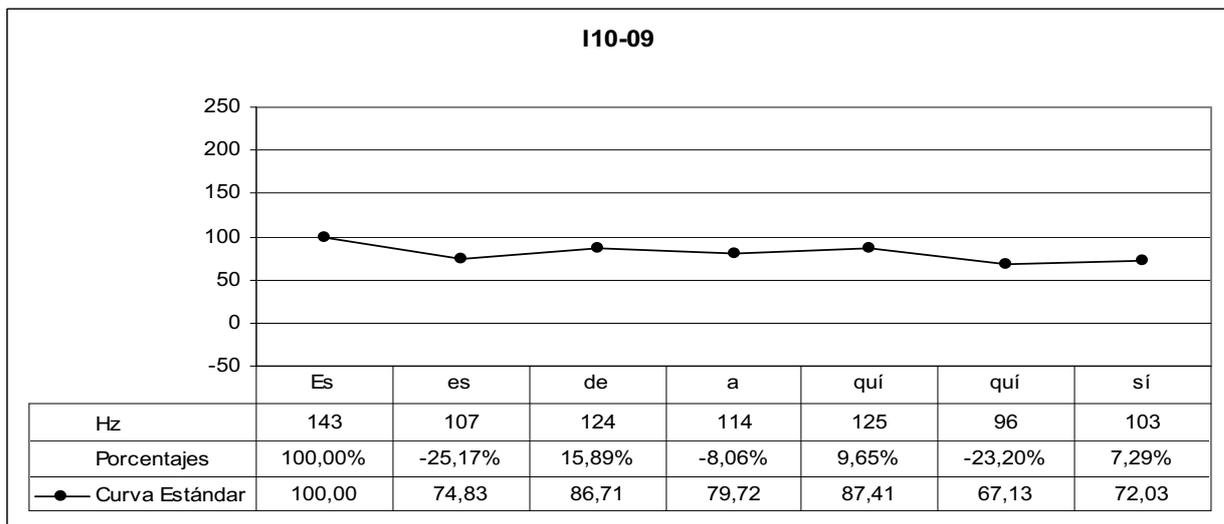
I10-07: *Hay días que no hay días que no.*

8-



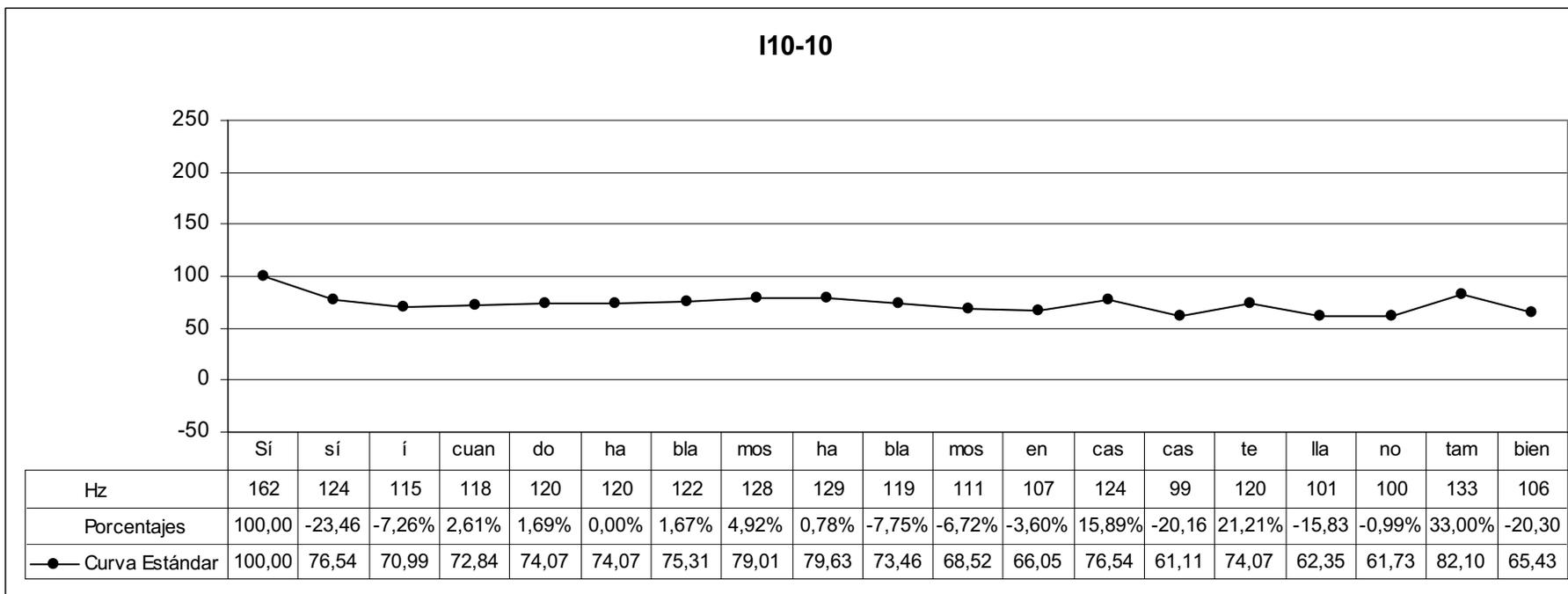
I10-08: *Que hablamos en castellano.*

9-



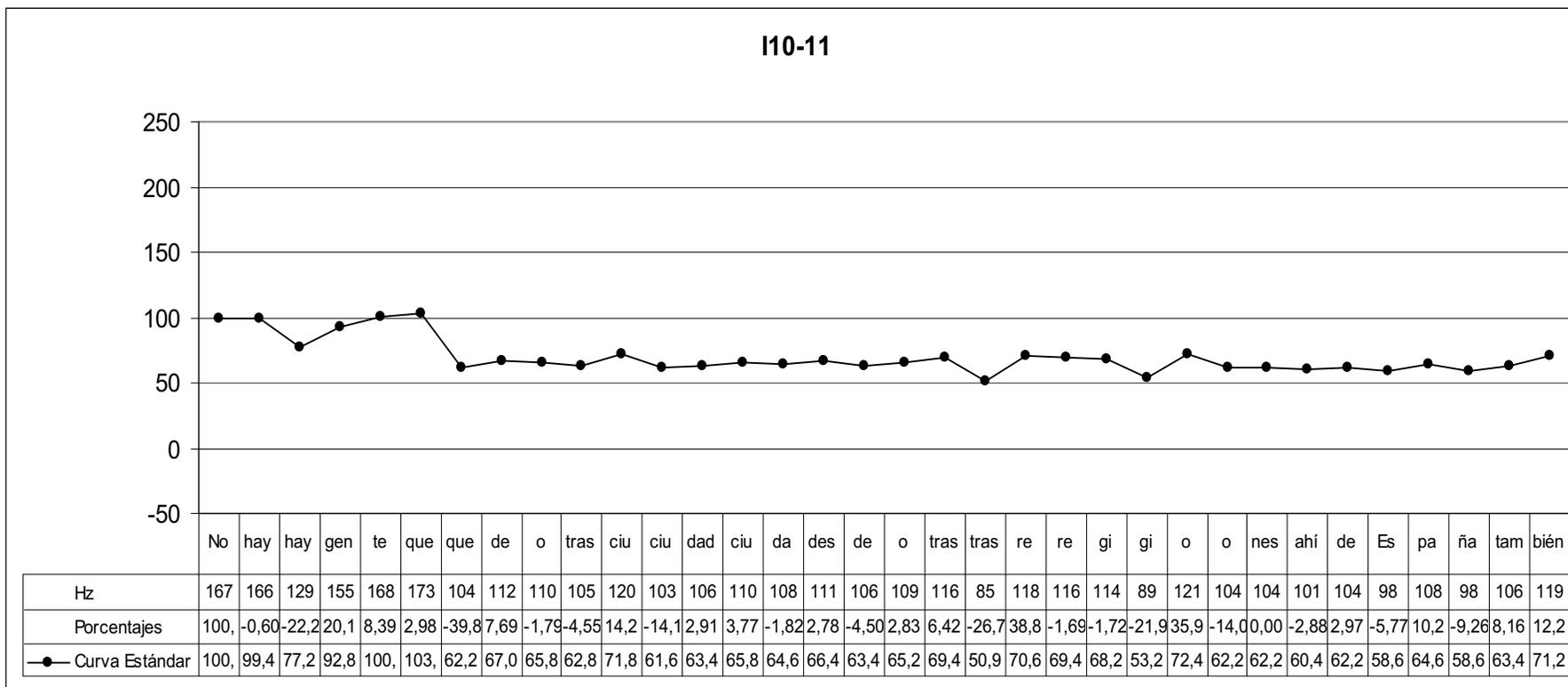
I10-09: *Es de aquí sí.*

10-



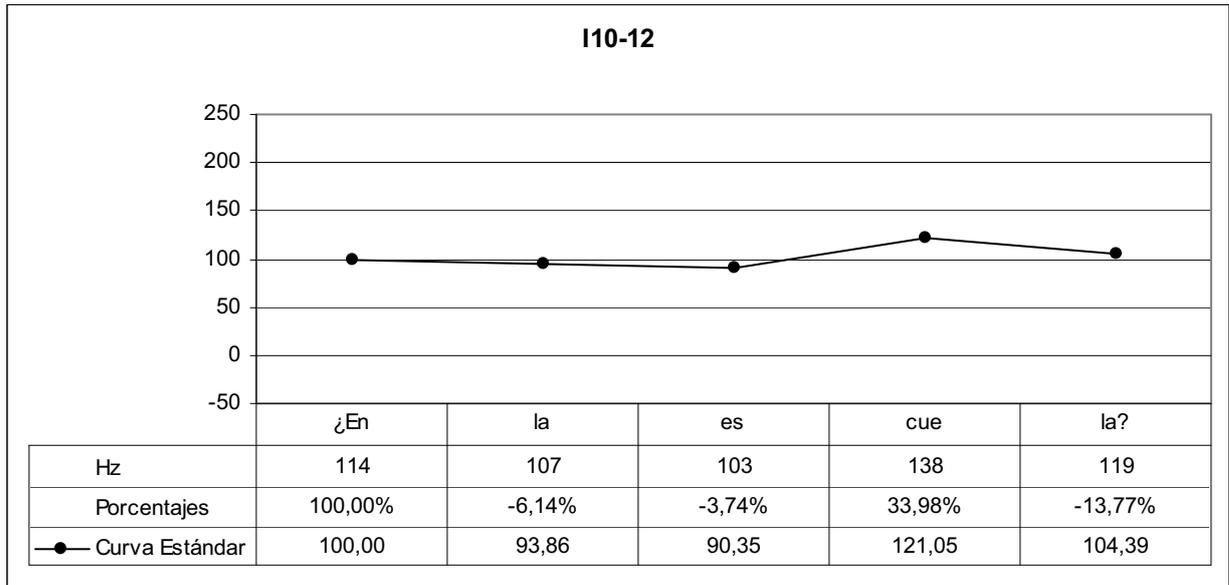
I10-10: *Sí cuando hablamos castellano también.*

11-



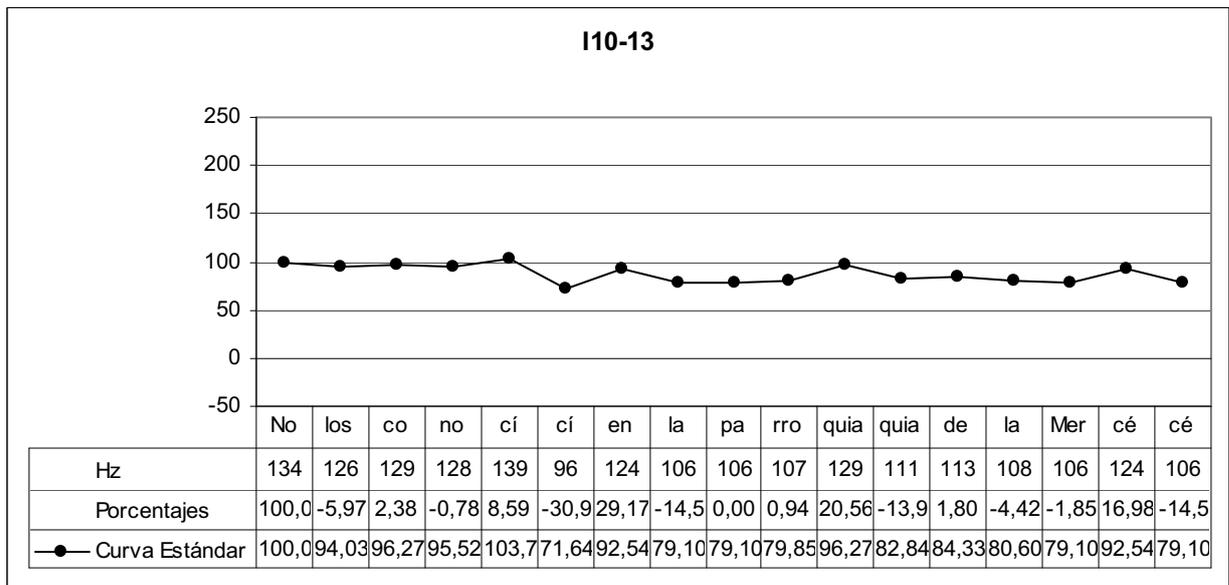
I10-11: *No hay gente que de otras ciudad ciudades de otras regiones hay de España también.*

12-



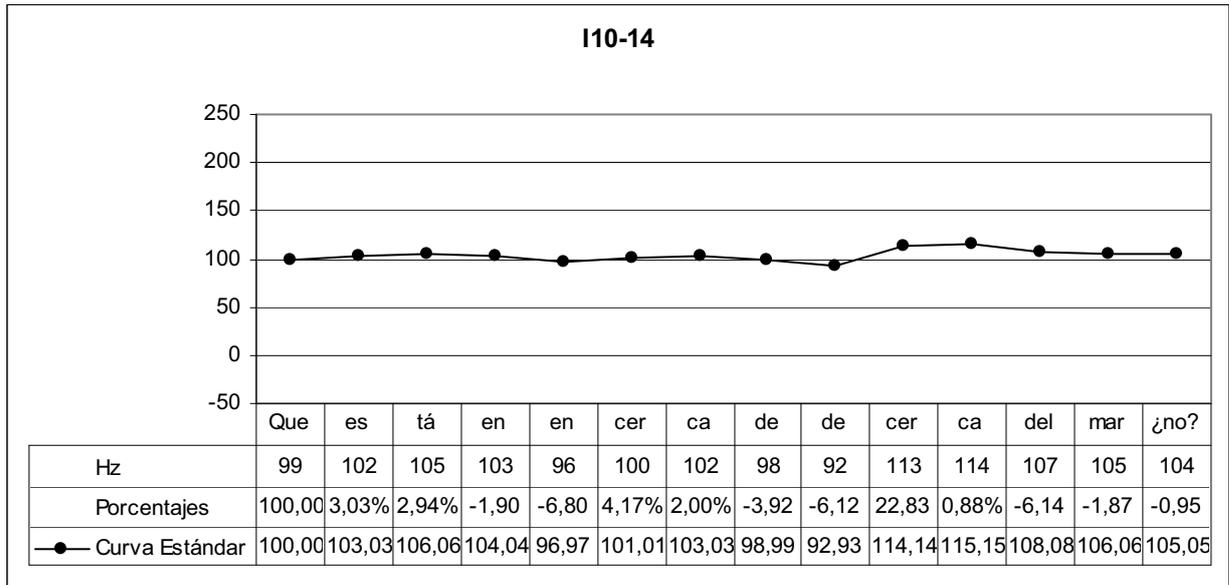
I10-12: *¿En la escuela?*

13-



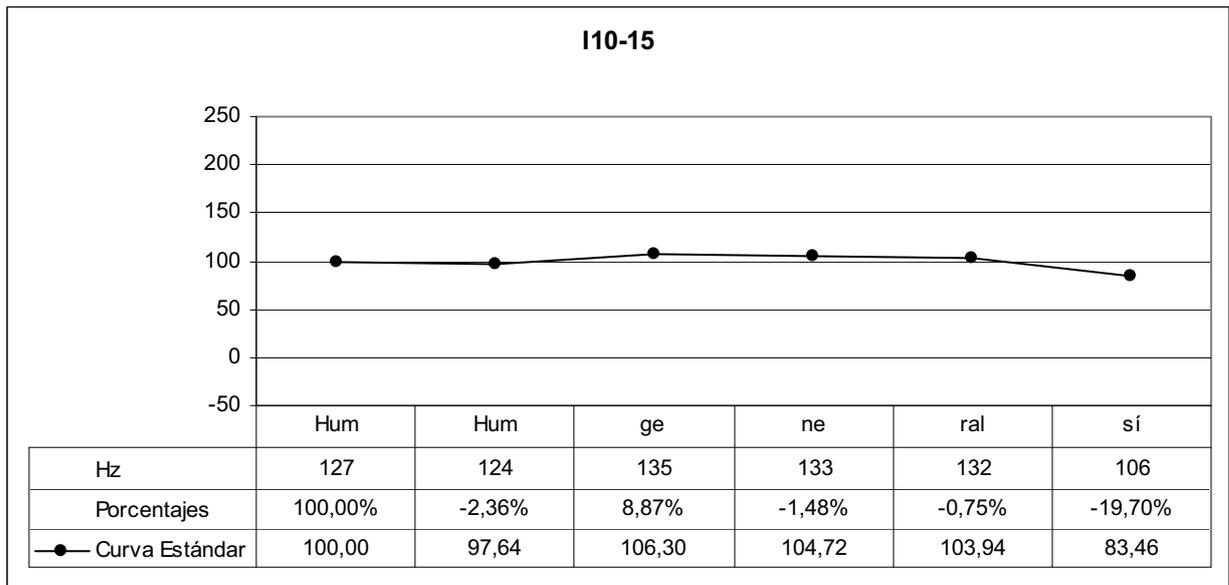
I10-13: *No los conocí en la parroquia de la Mercé.*

14-



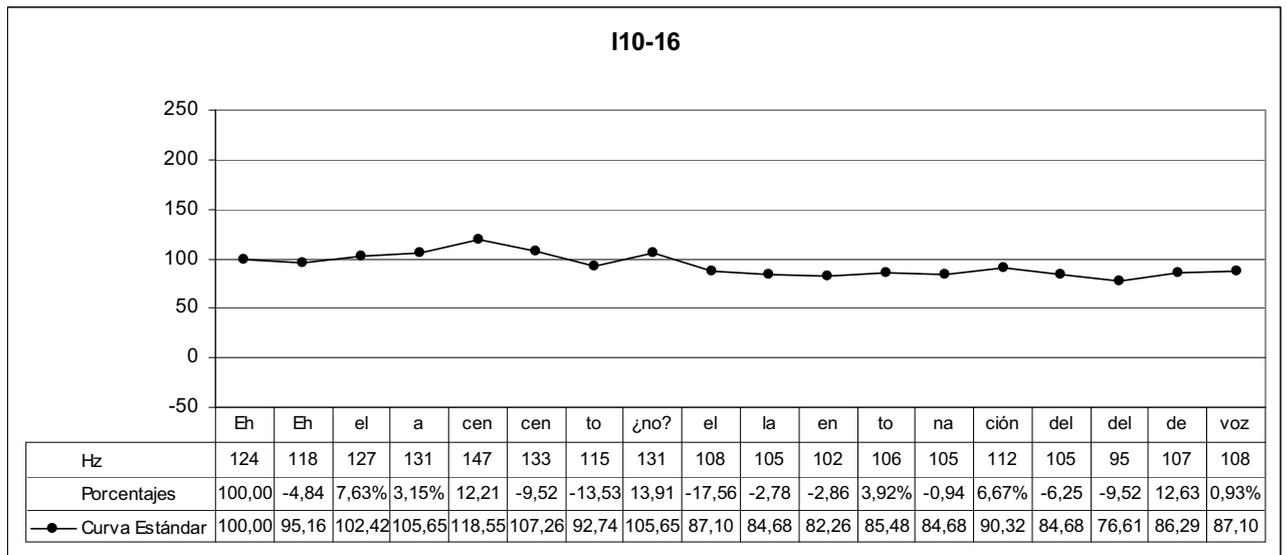
I10-14: *Que está ahí cerca cerca del mar ¿no?*

15-



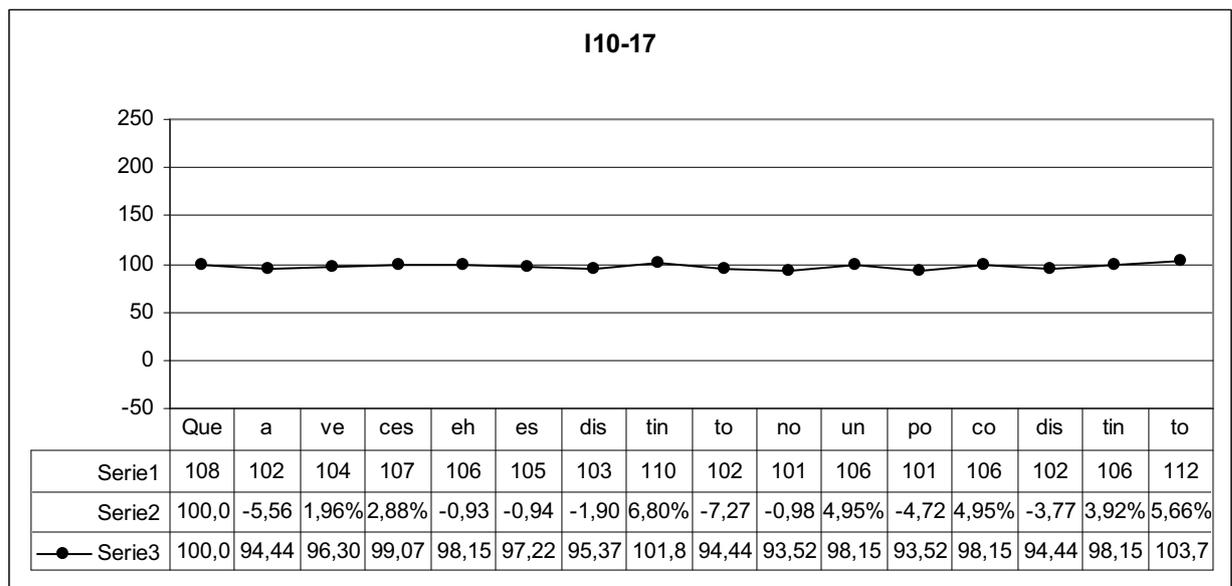
I10-15: *Uhm en general sí.*

16-



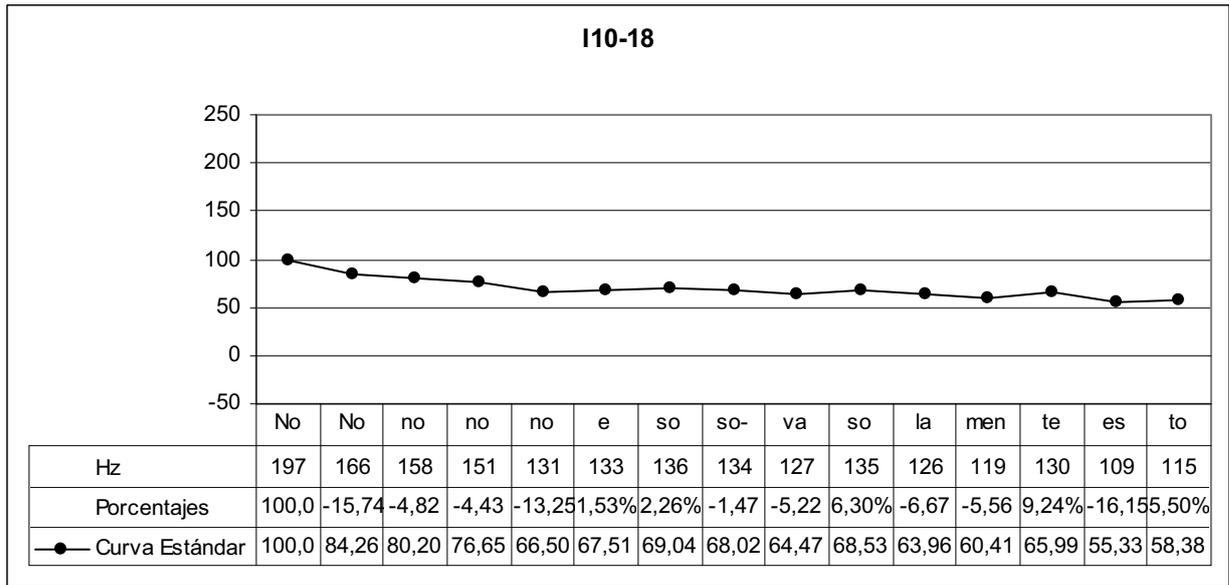
I10-16: *Eh el acento ¿no? eh la entonación de voz.*

17-



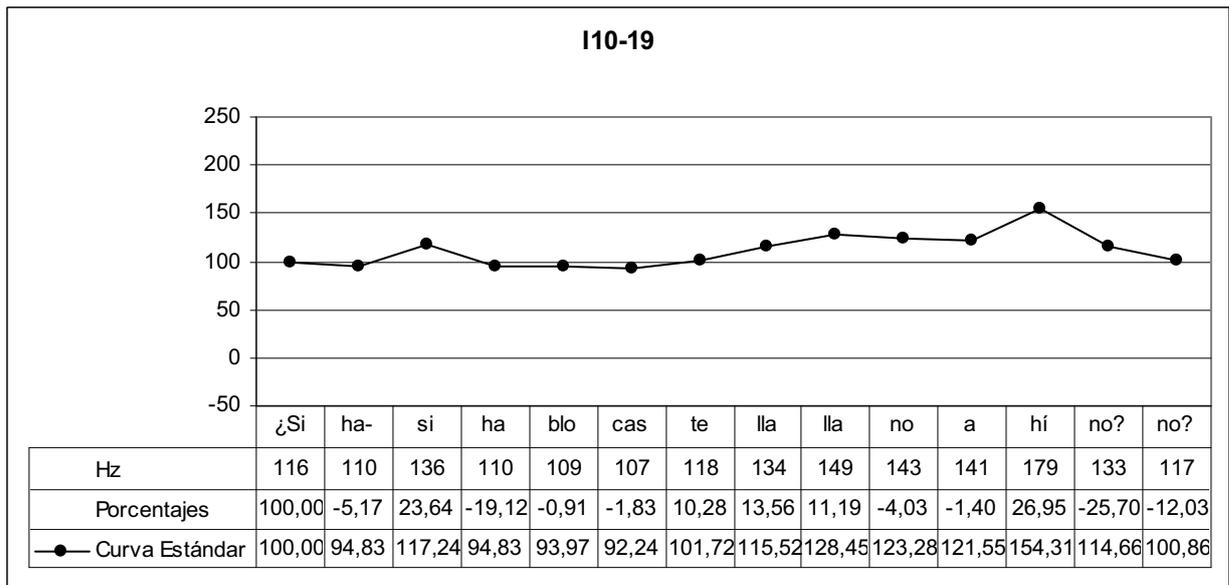
I10-17: *Que a veces es distinto un poco distinto.*

18-



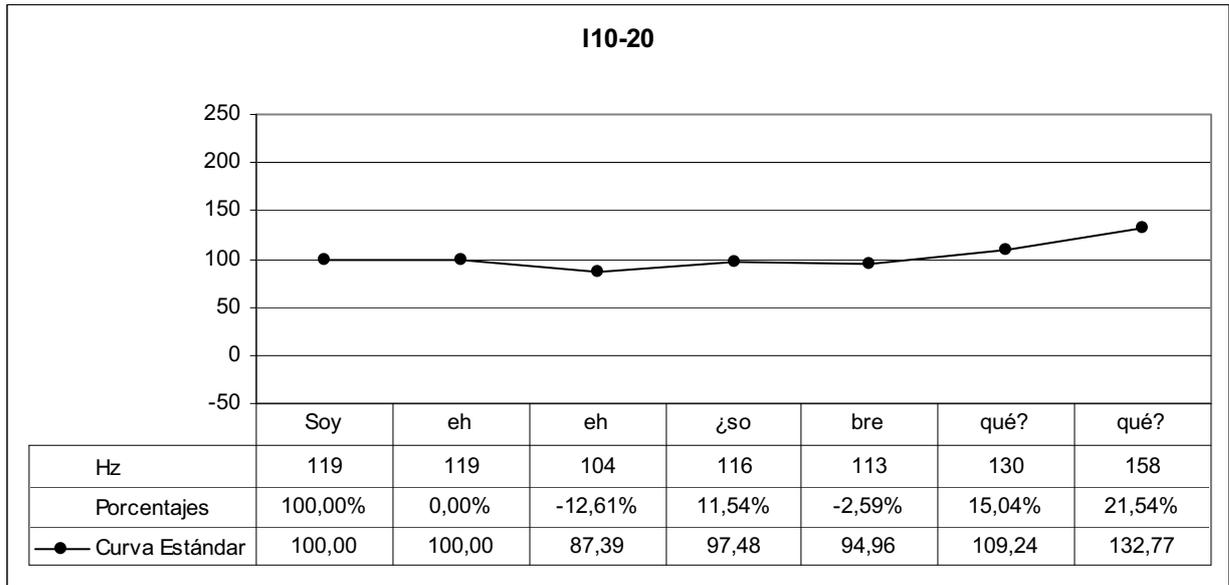
I10-18: *No no no no eso so- va solamente esto.*

19-



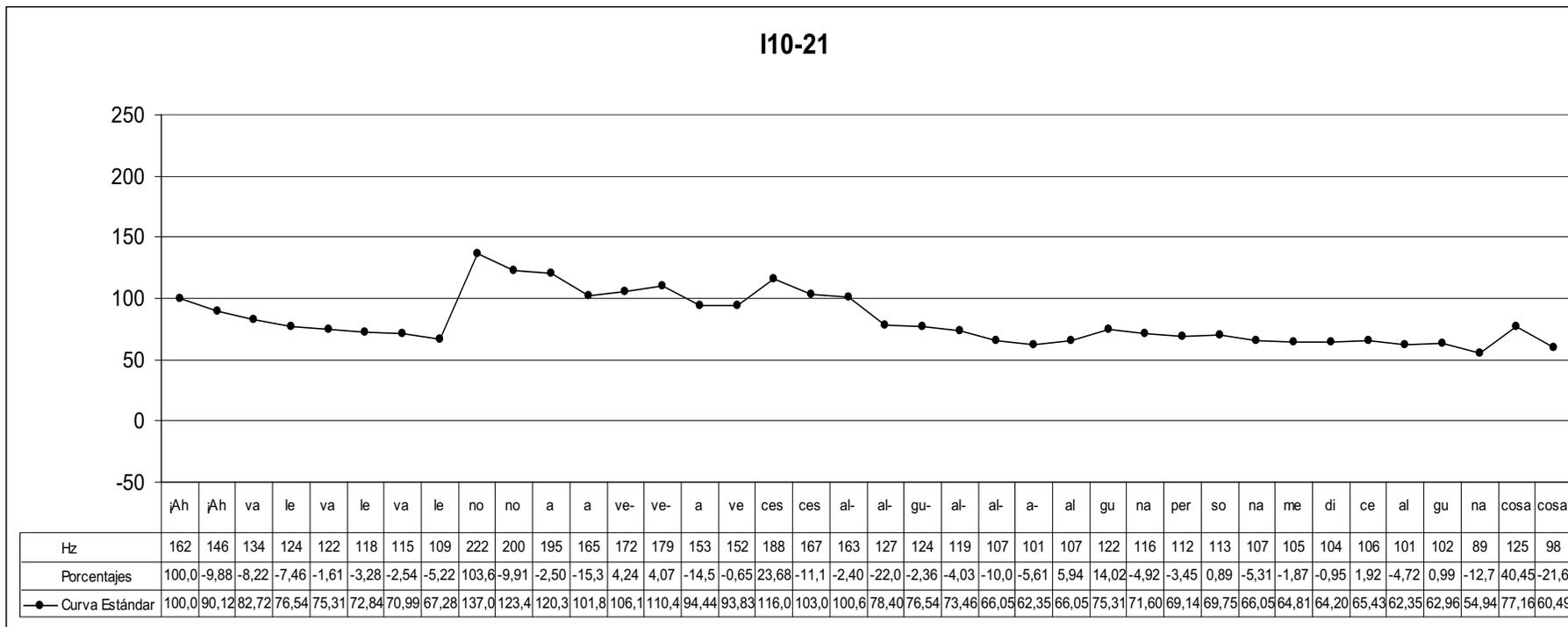
I10-19: *¿Si ha- si hablo castellano ahí no?*

20-



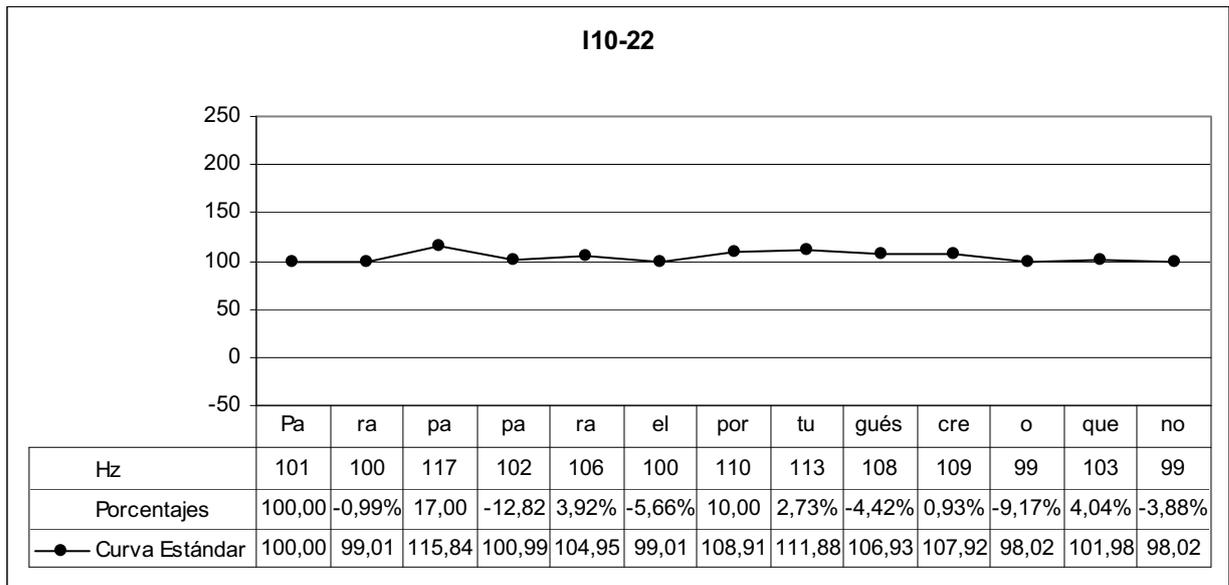
I10-20: Soy eh ¿sobre qué?

21-



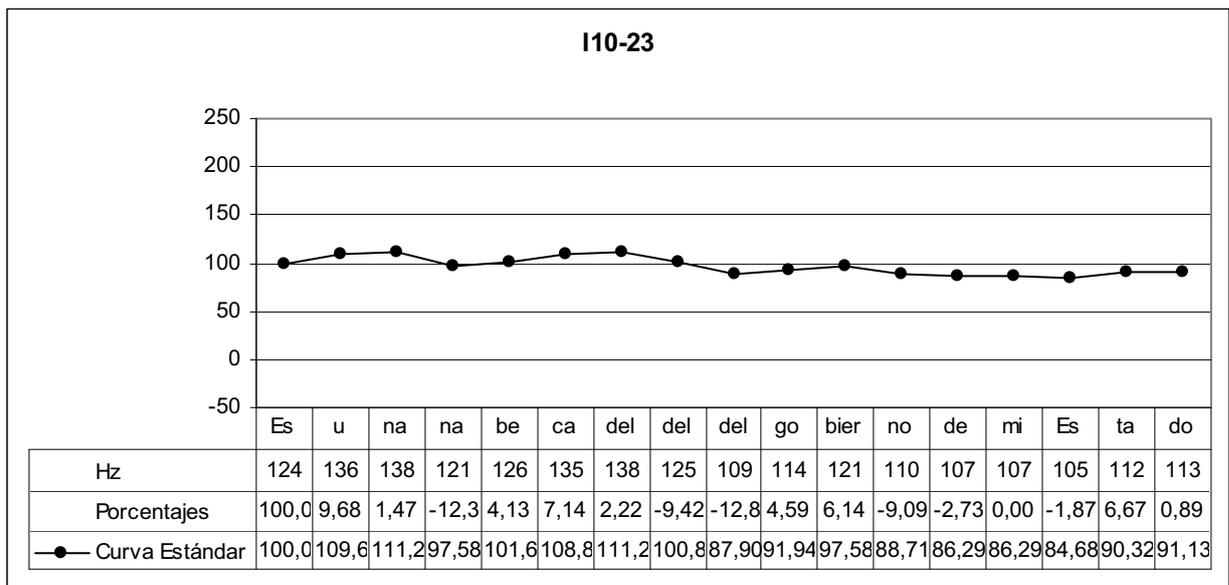
I10-21: ¡Ah vale vale vale! No a ve- a veces a al gu- a- alguna persona me dice alguna cosa.

22-



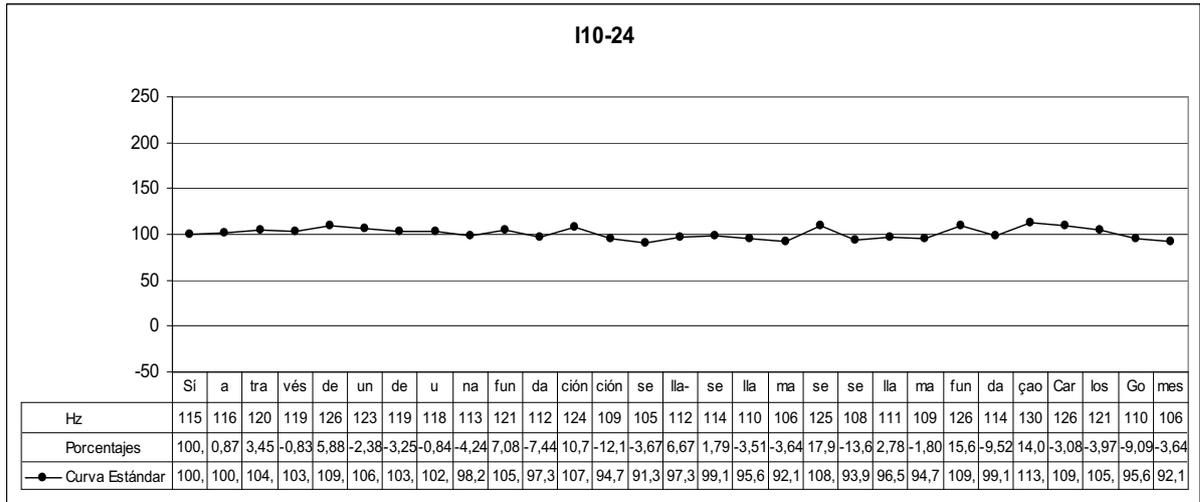
I10-22: *Para para el portugués creo que no.*

23-



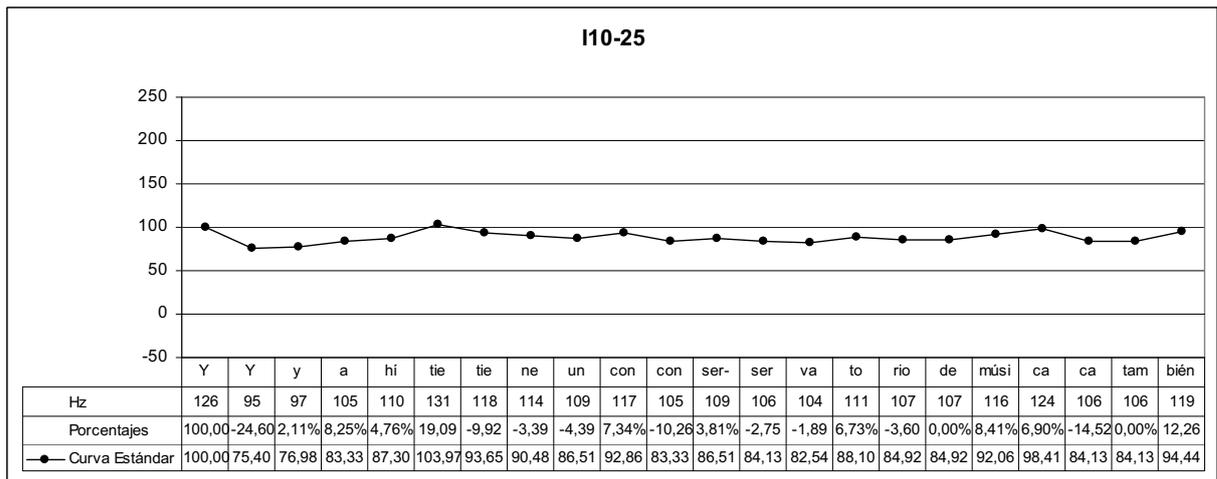
I10-23: *Es una beca del gobierno de mi estado.*

24-



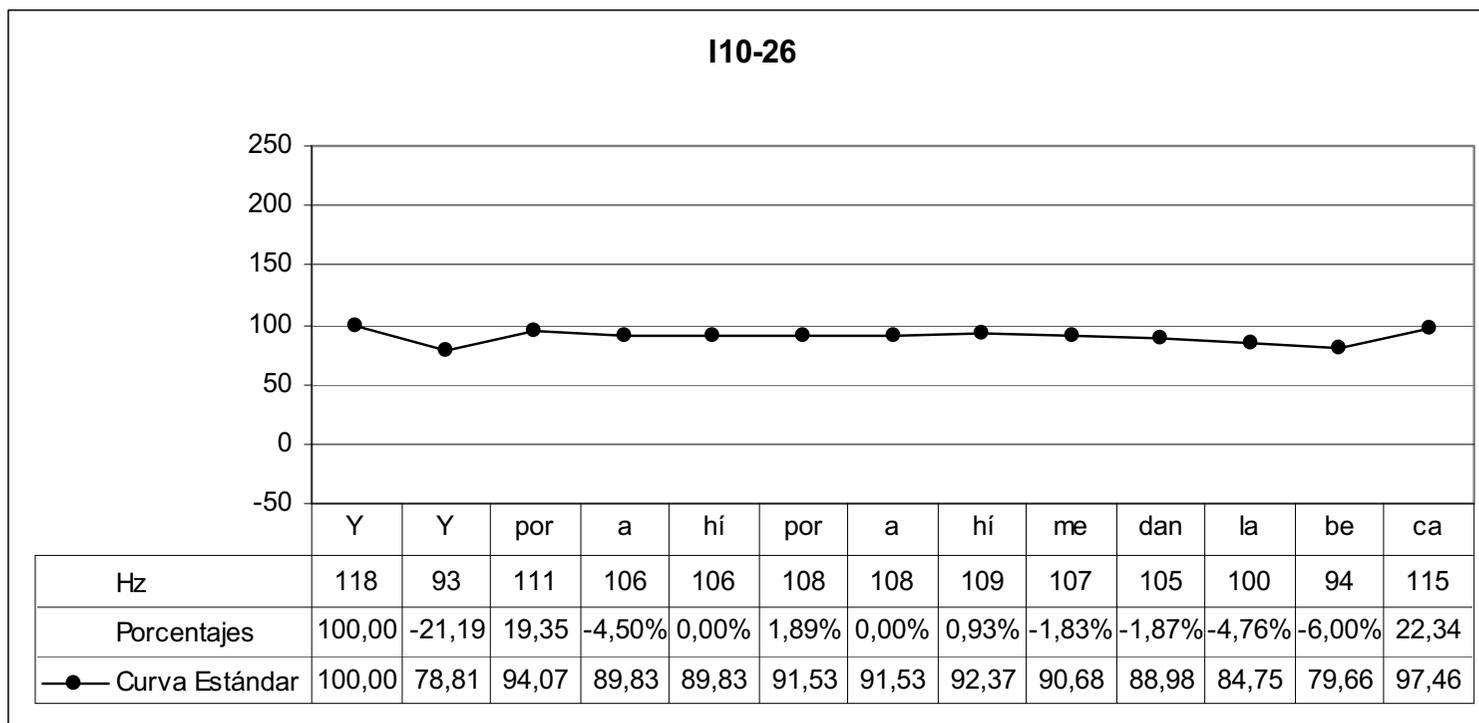
I10-24: *Sí a través de una fundación se llama se llama **Fundação** Carlos Gomes.*

25-



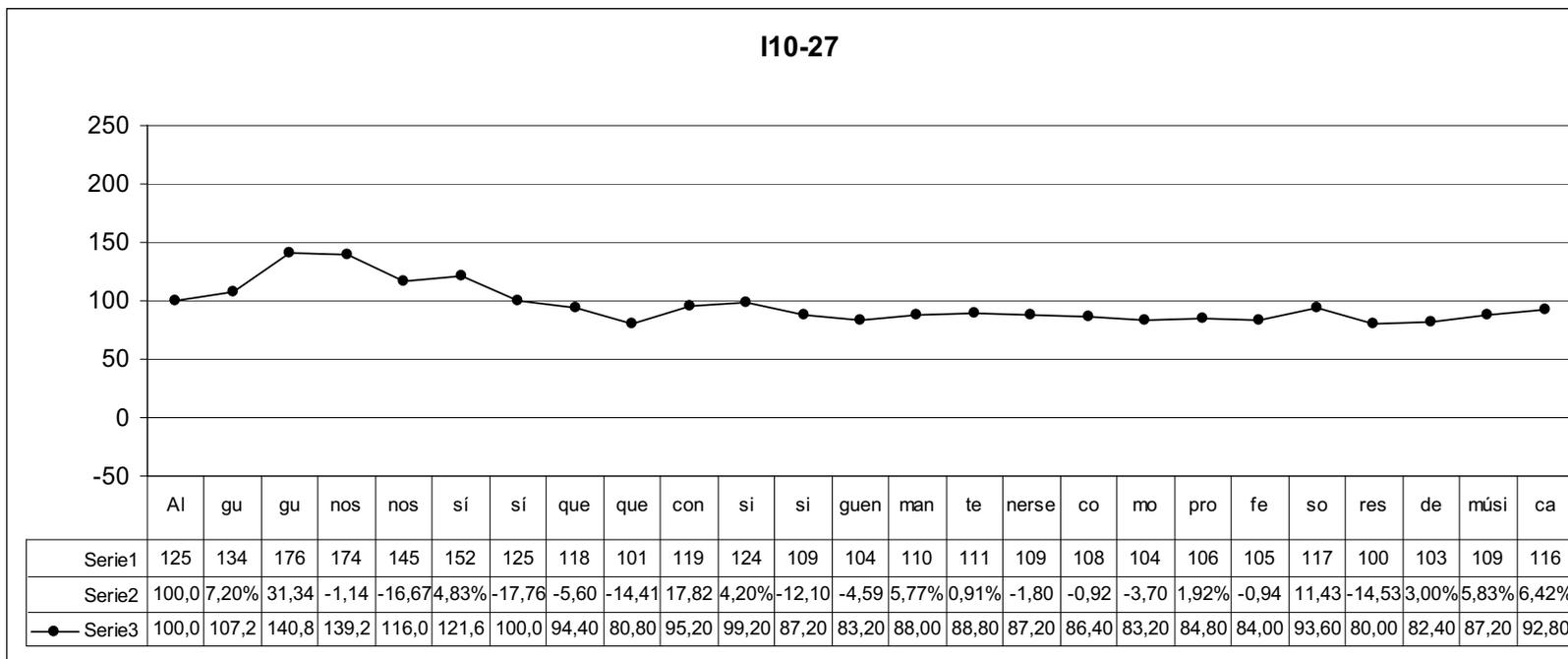
I10-25: *Y y ahí tienen un conservatorio de música también.*

26-



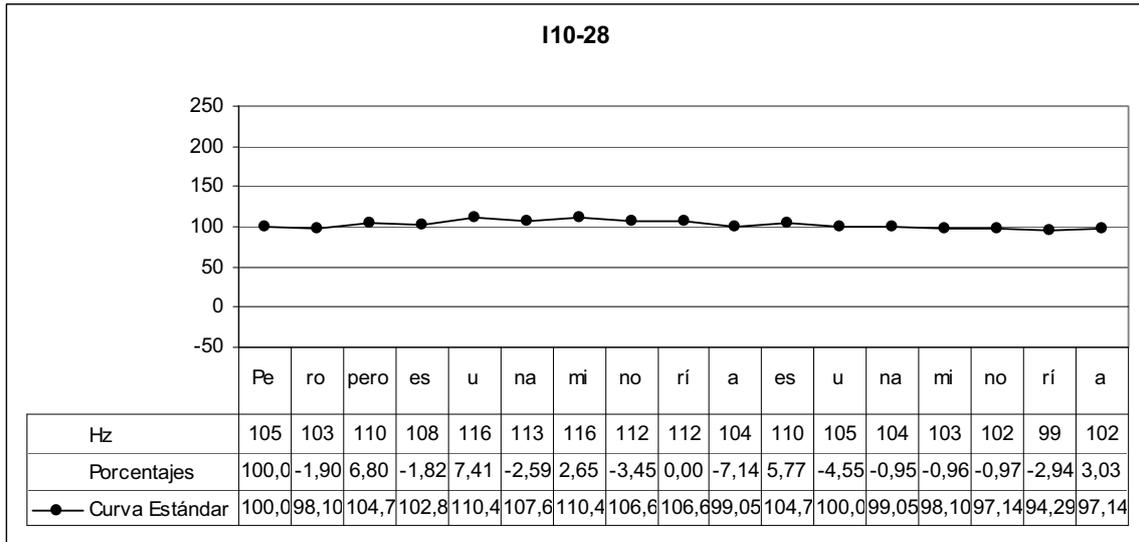
I10-26: *Y y por ahí por ahí me dan la beca*

27-



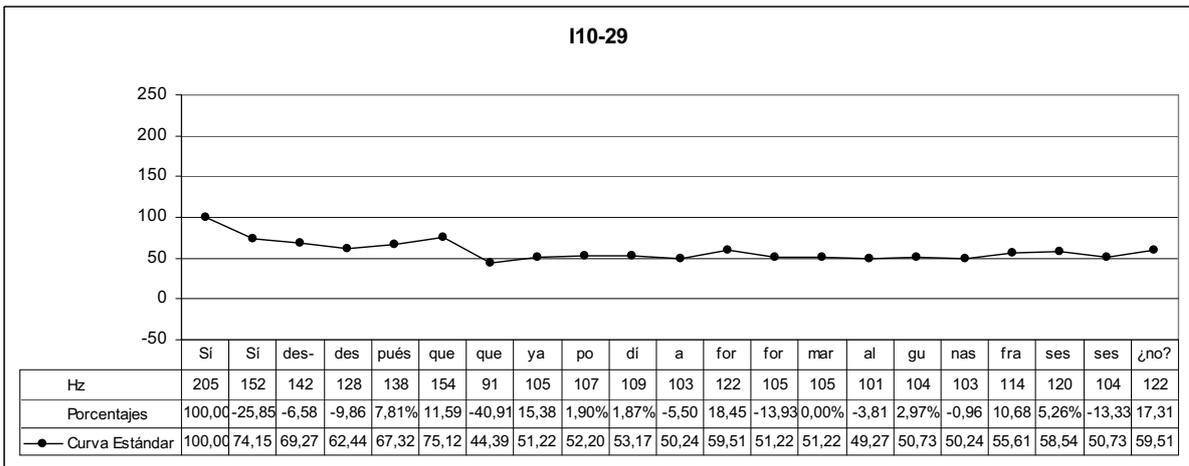
I10-27: *Algunos sí que consiguen mantenerse como profesores de música.*

28-



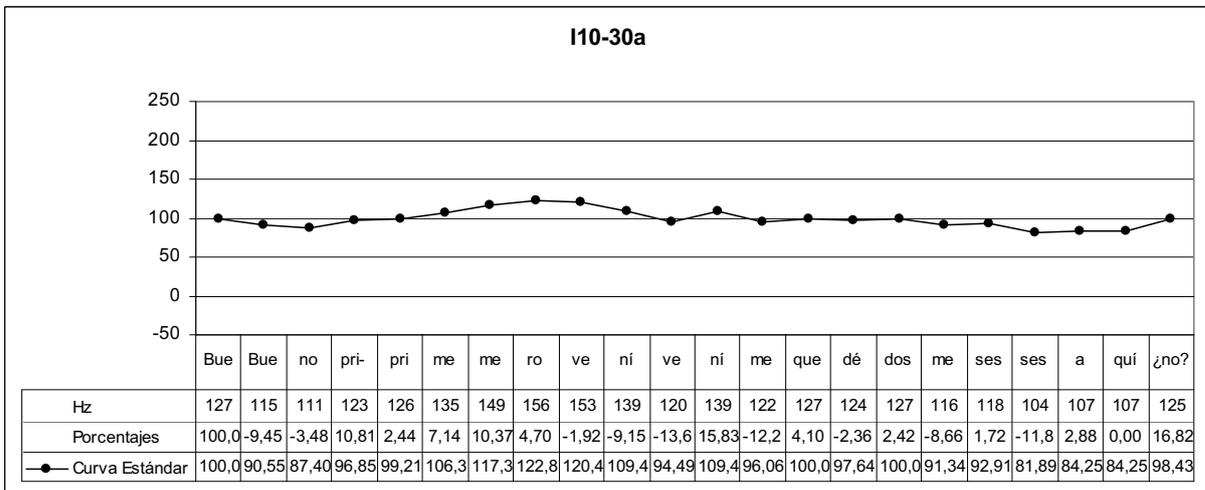
I10-28: Pero pero es una minoría es una minoría.

29-



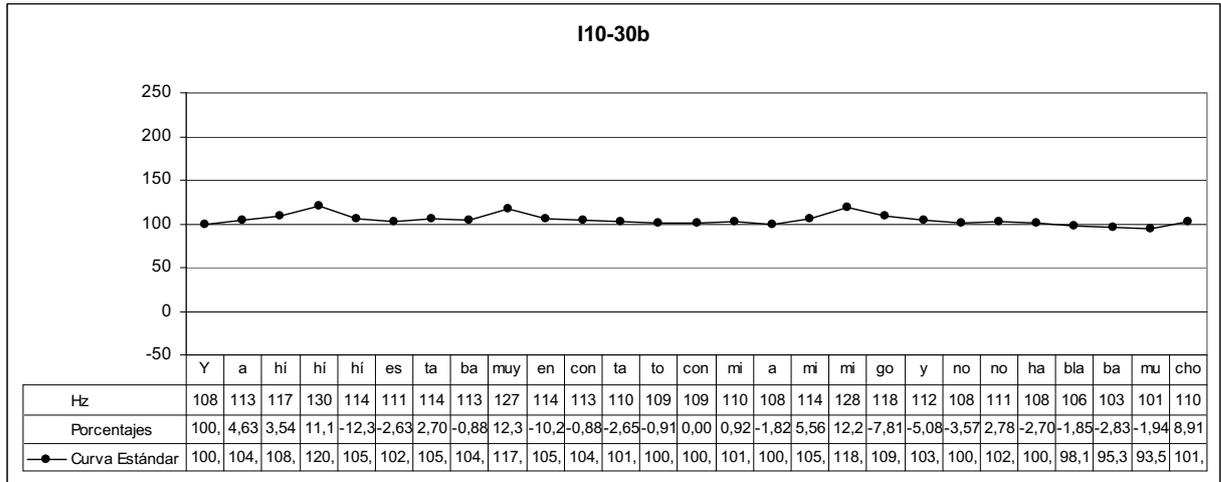
I10-29: Sí después que ya podía forma algunas frases ¿no?

30-



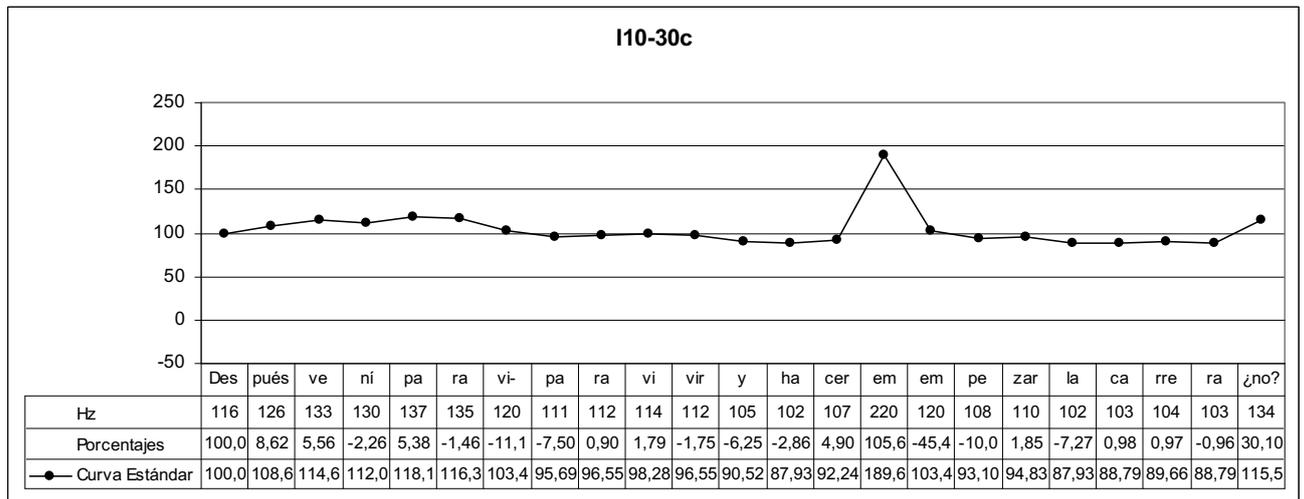
I10-30a: Bueno pri-primero vení vení me quedé dos meses aquí, no

31-



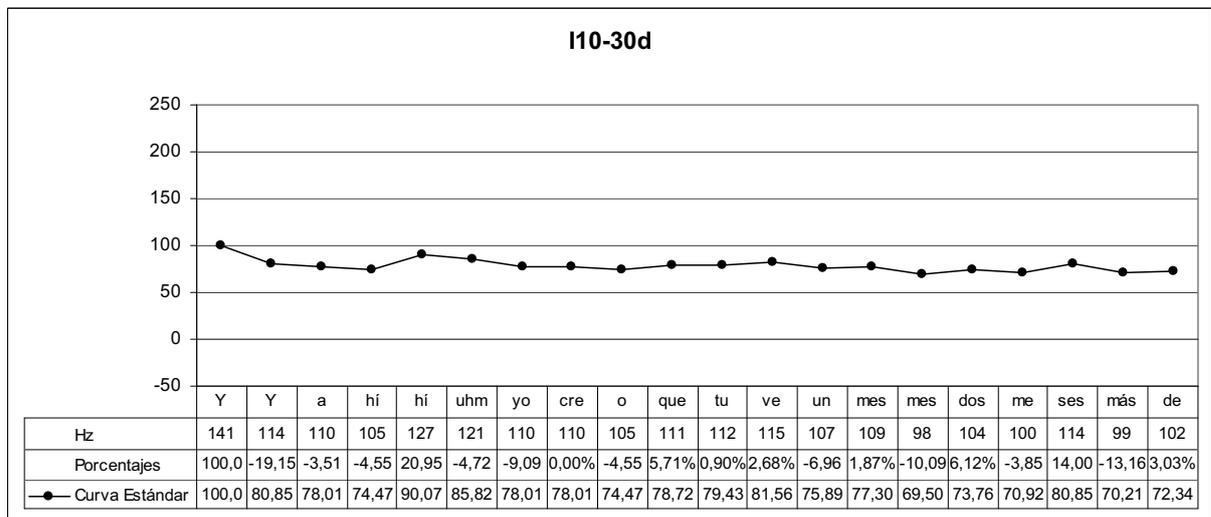
I10-30b: *y ahí estaba muy en contacto con mi amigo y no no hablaba mucho*

32-



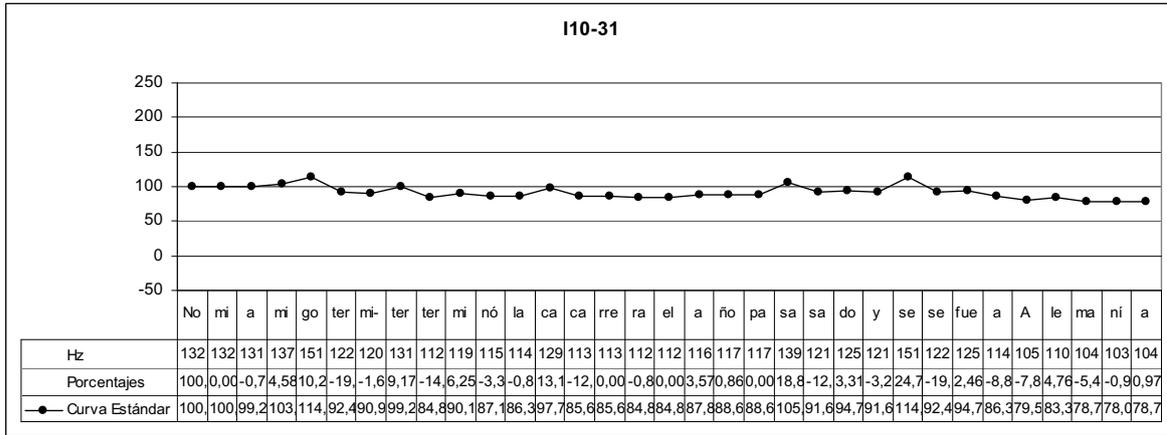
I10-30c: *Después vení para para vivir y hacer empezar la carrera*

33-



I10-30d: *y ahí yo creo que tuve un mes dos meses más de*

34-



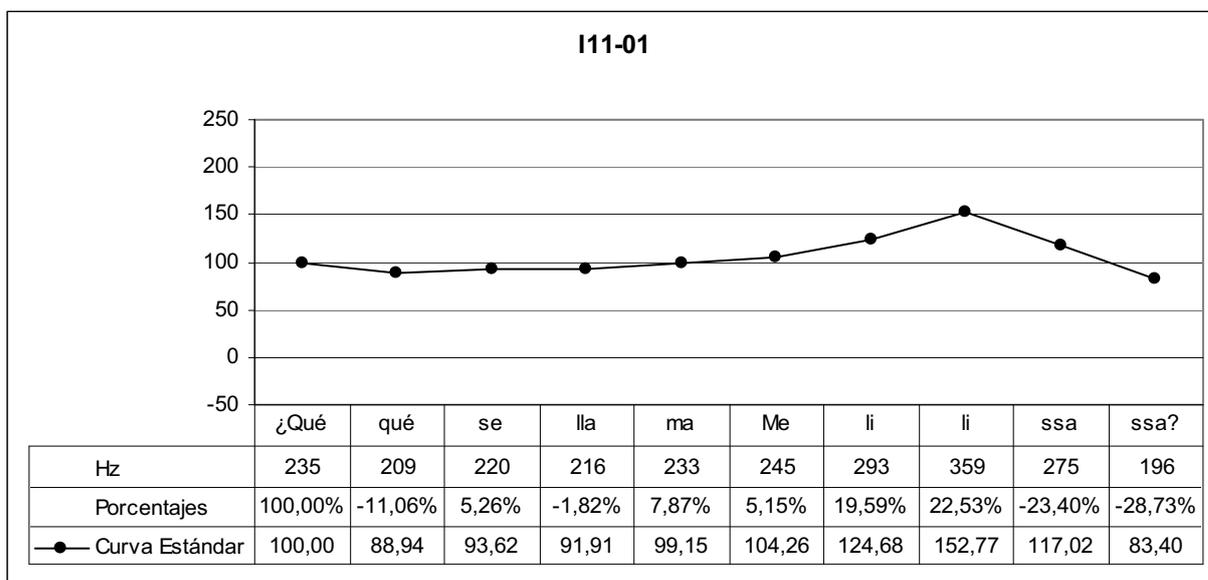
I10-31: *No mi amigo ter- terminó la carrera el año pasado y se fue a Alemania.*

Anexo 10.2.11. Gráficos Informante 11

En el apartado 5.11. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

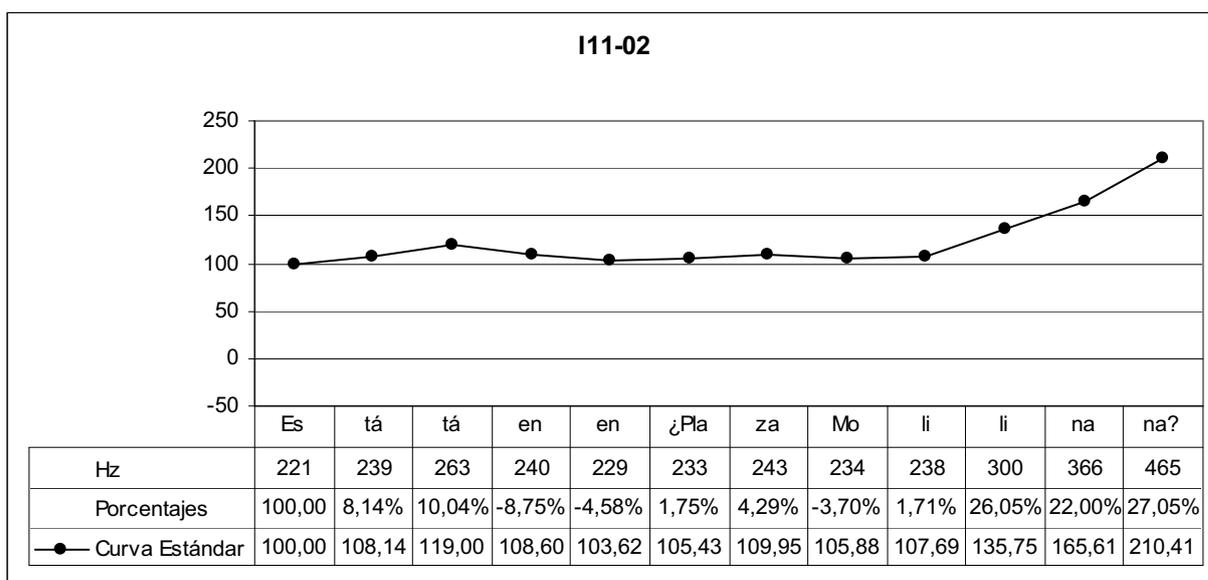
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 11:

1-



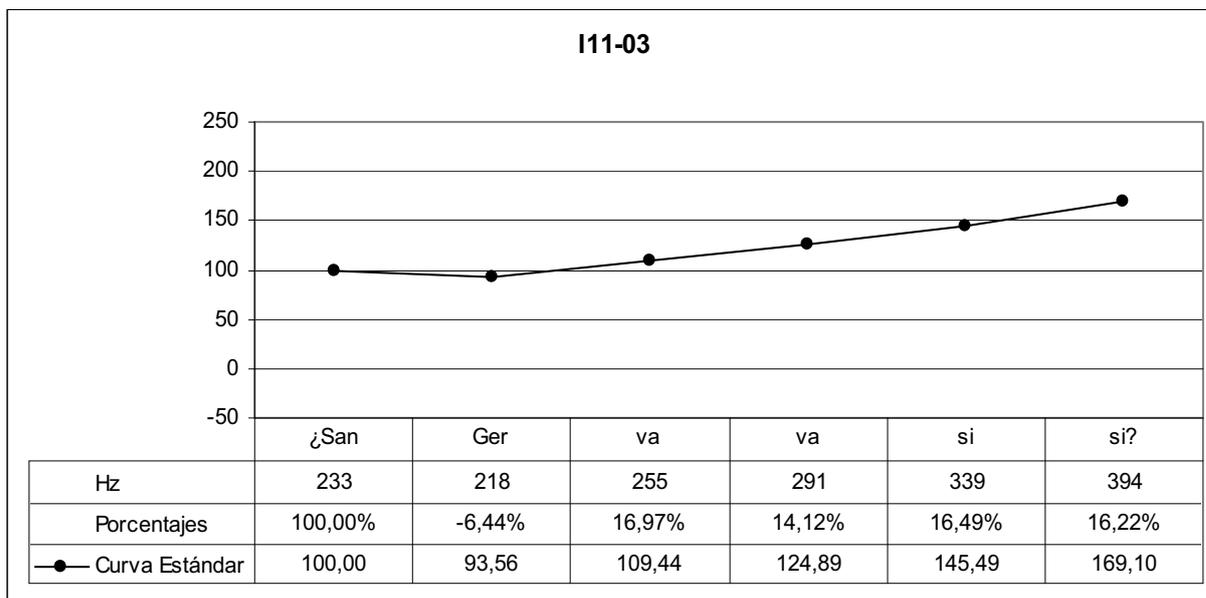
I11-01: *¿Qué se llama Melissa?*

2-



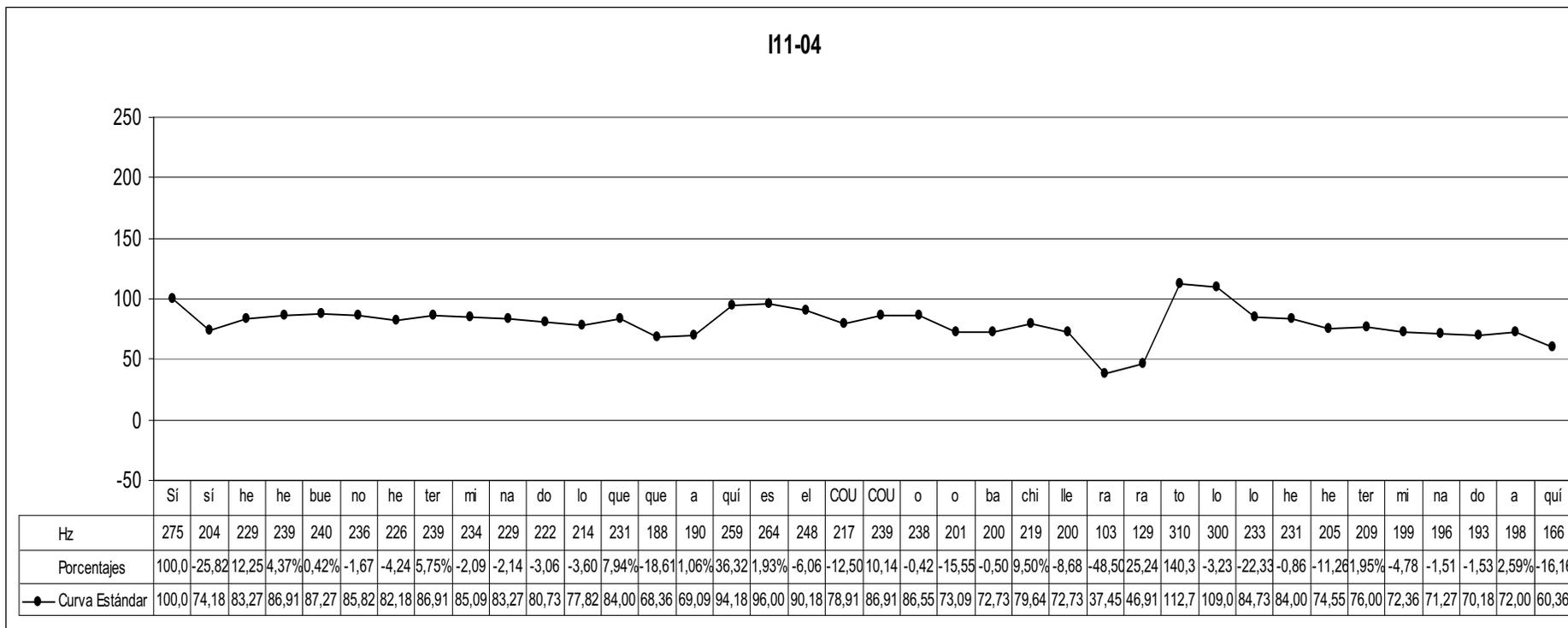
I11-02: *Está en ¿Plaza Molina?*

3-



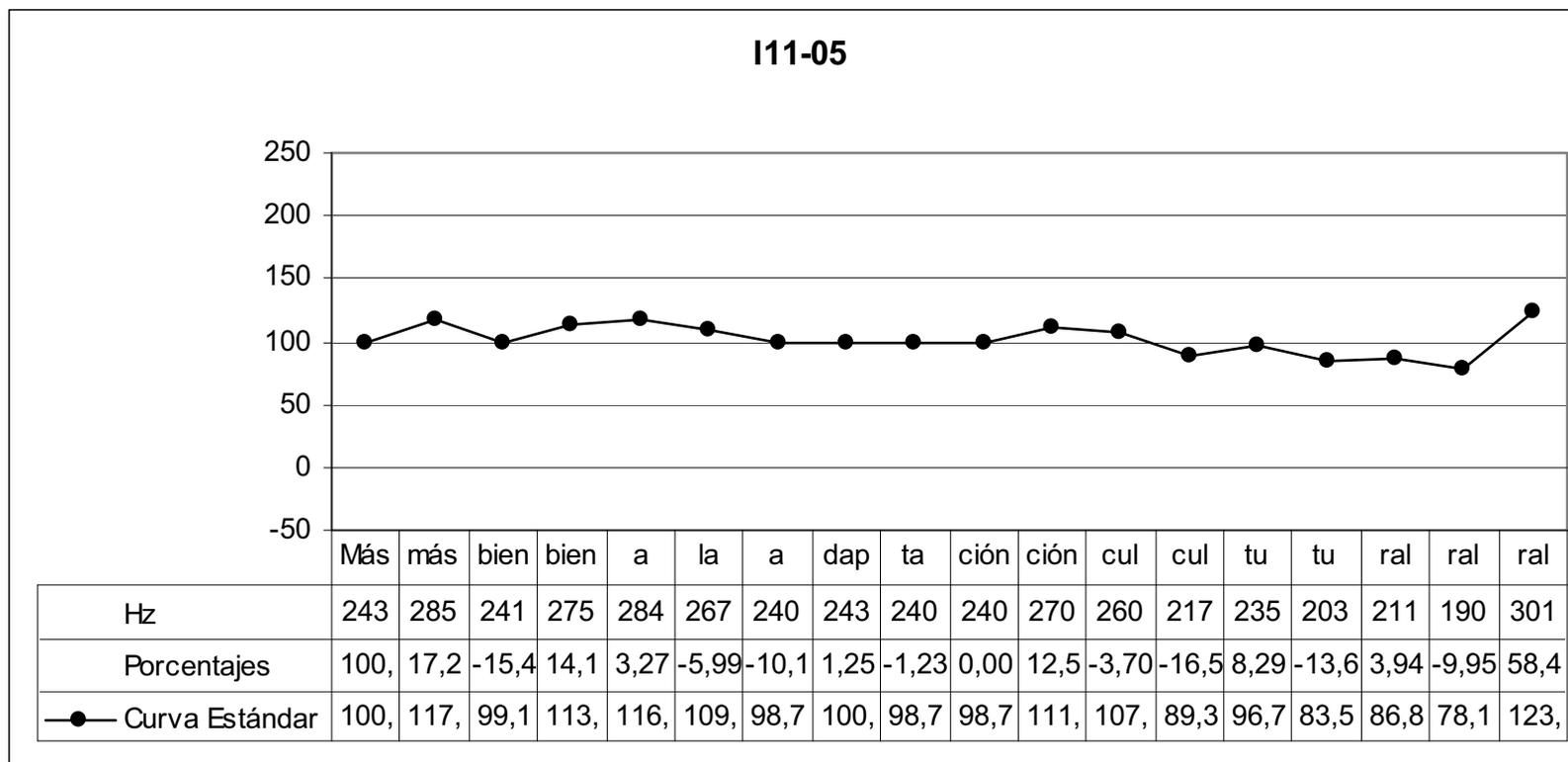
I11-03: ¿San Gervasi!?

4-



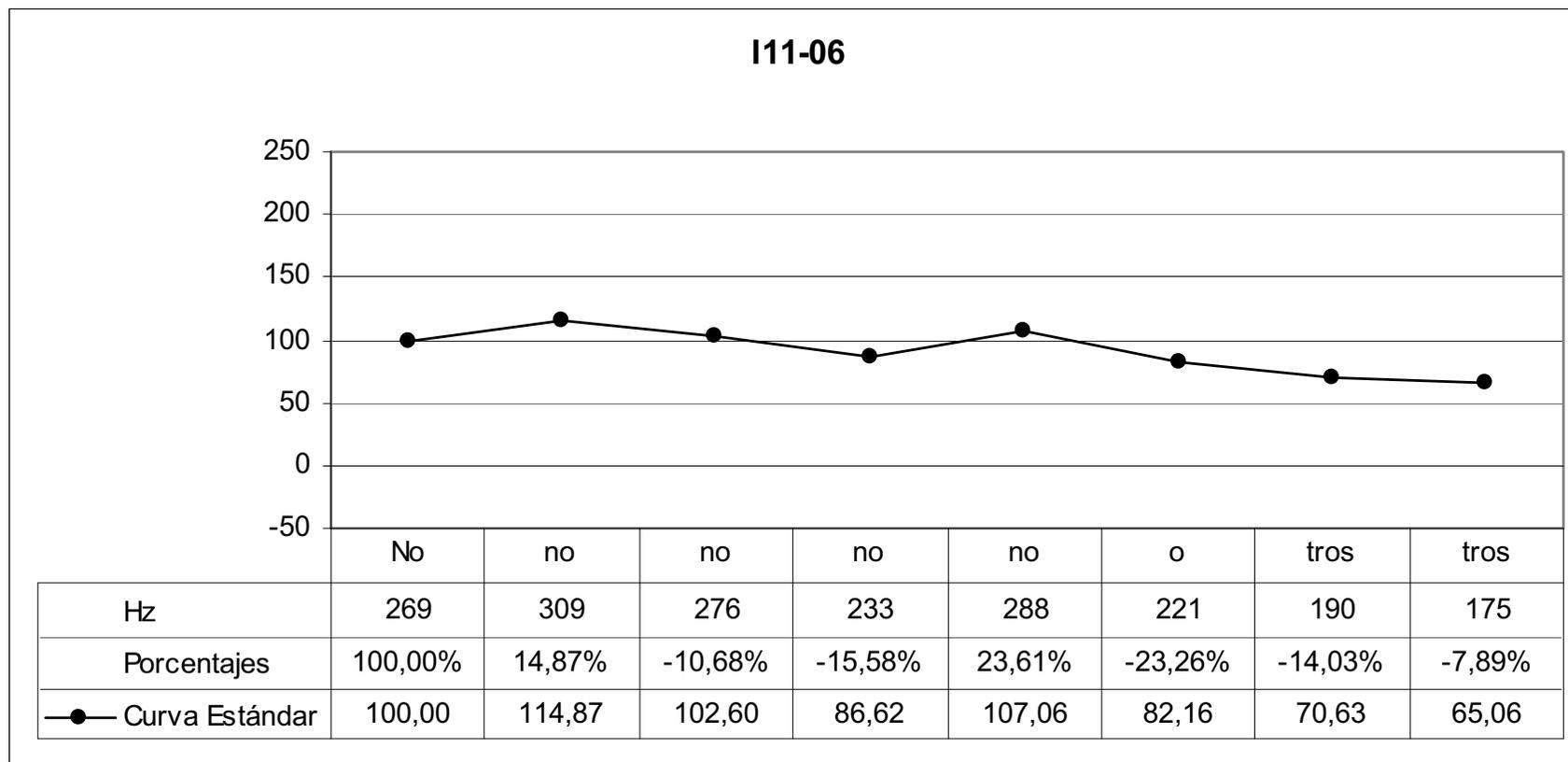
I11-04: *Sí eh bueno he terminado lo que aquí es COU o Bachillerato lo he terminado aquí.*

5-



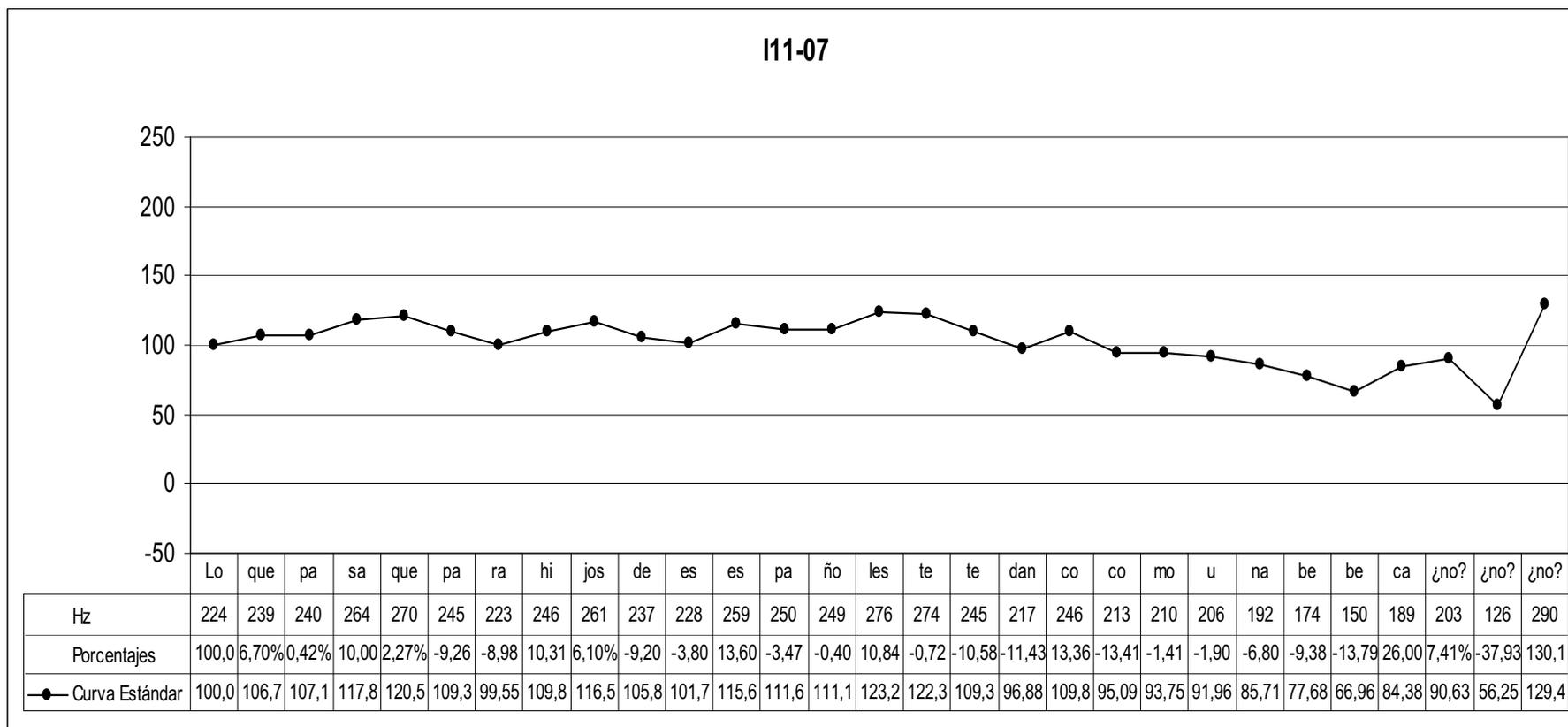
I11-05: *Más bien a la adaptación cultural.*

6-



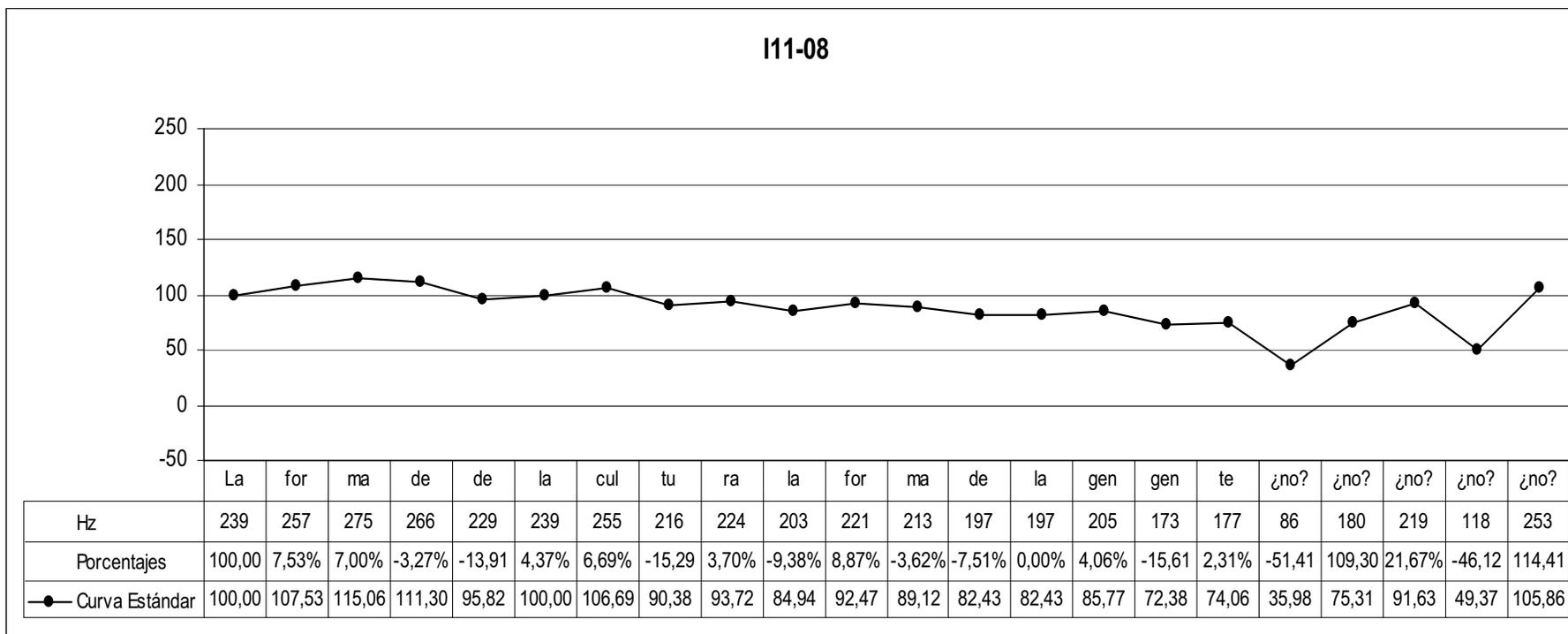
I11-06: ¡No no! Otros

7-



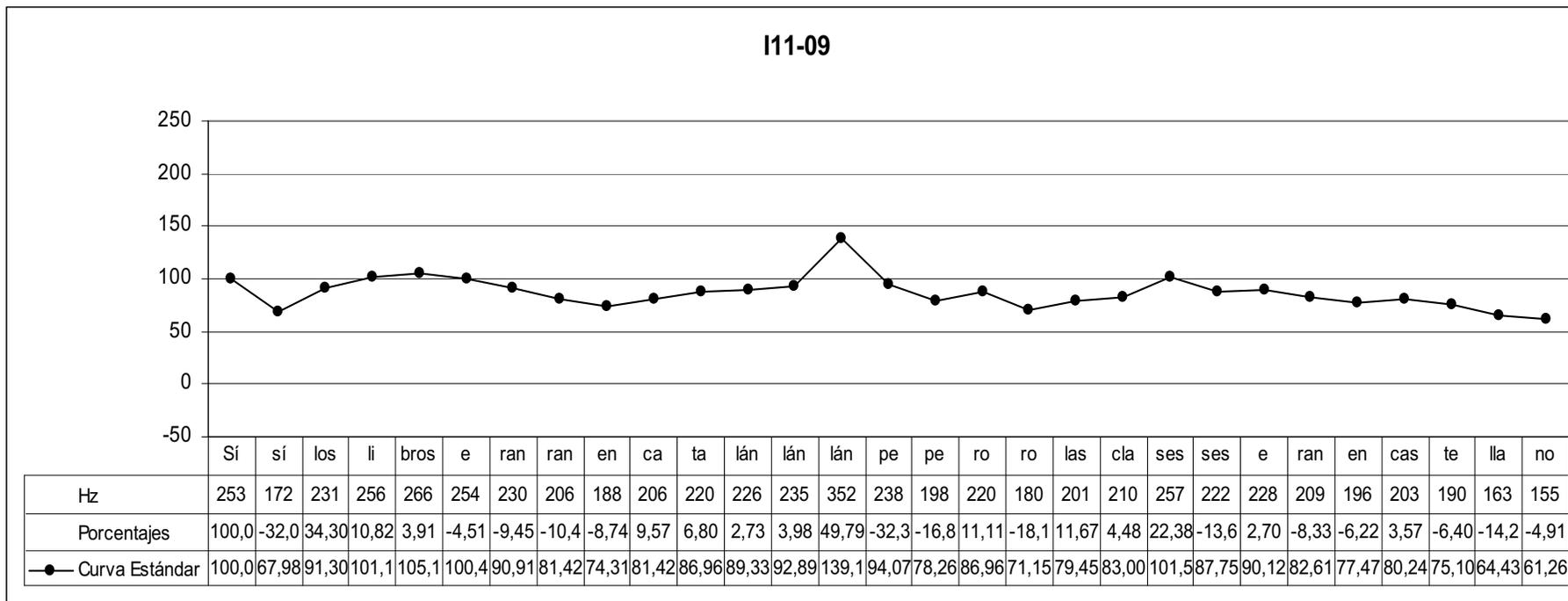
I11-07: *Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no? ¿no? ¿no?*

8-



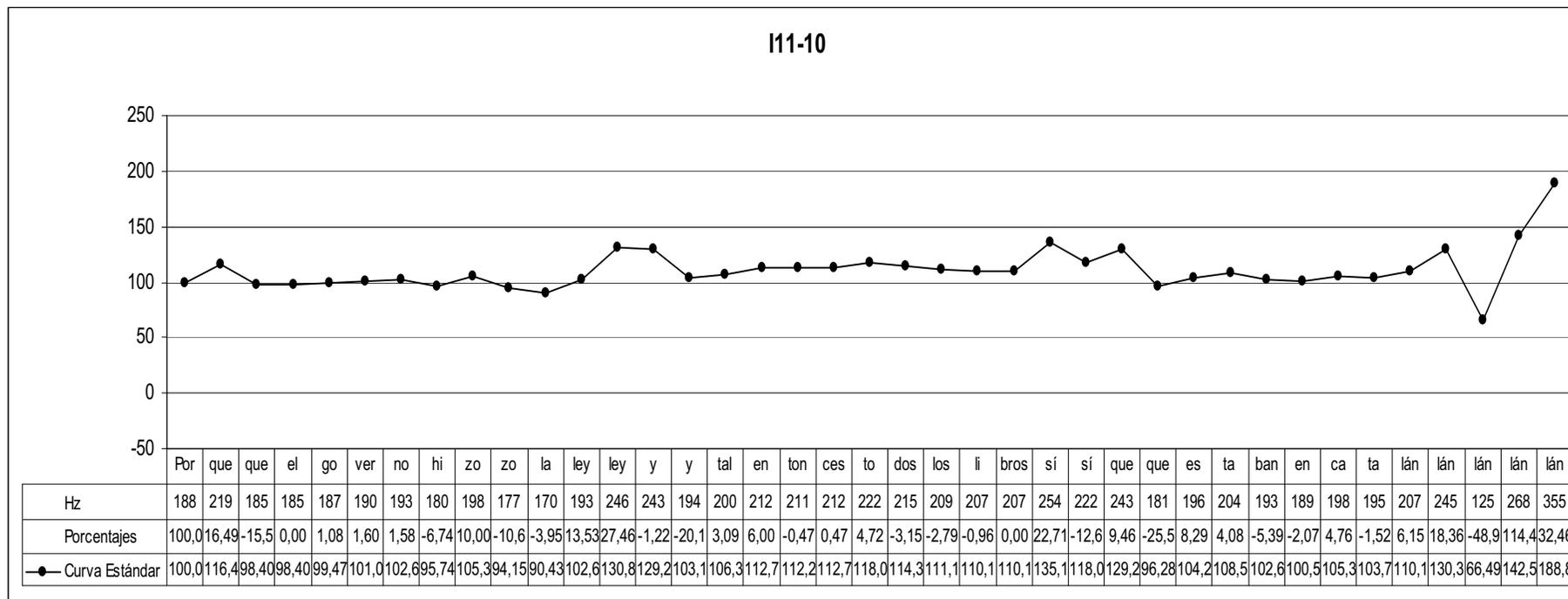
I11-08: *La forma de la cultura la forma de la gente ¿no?*

9-



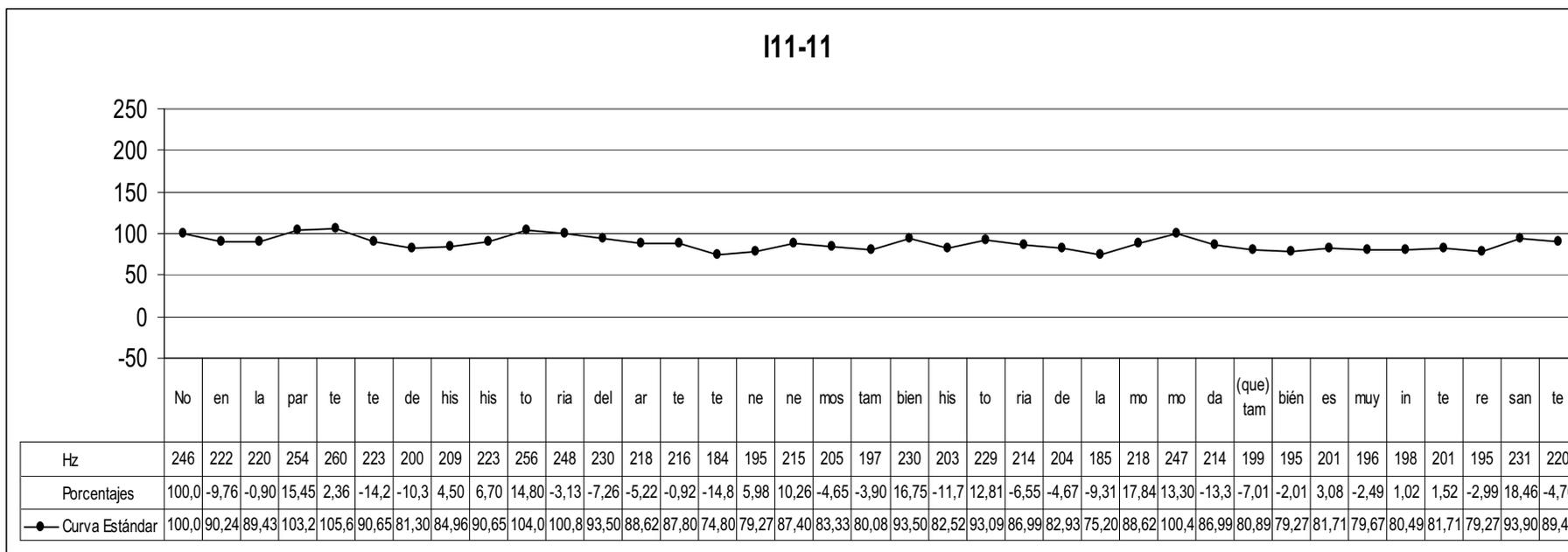
I11-09: Sí los libros eran en catalán pero las clases eran en castellano.

10-



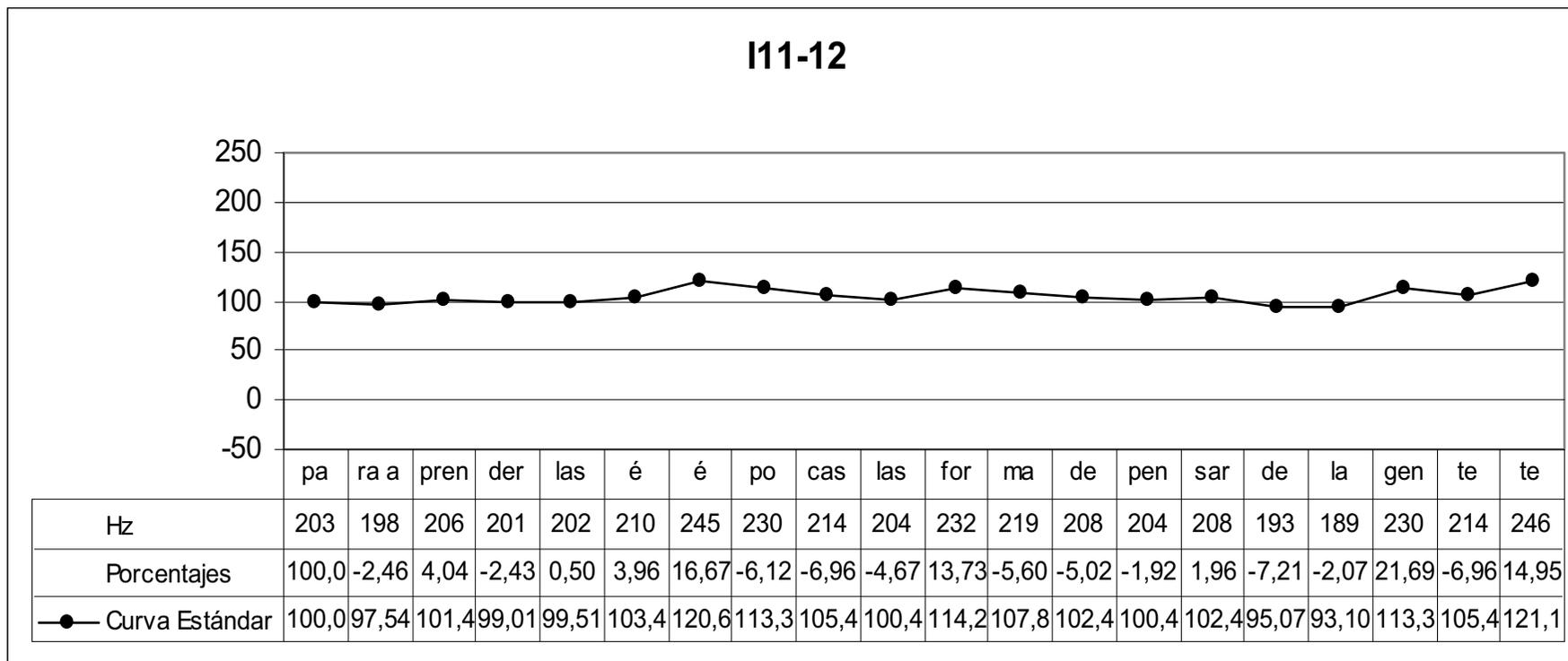
I11-10: *Porque el gobierno hizo la ley y tal entonces todos los libros sí que estaban en catalán*

11-



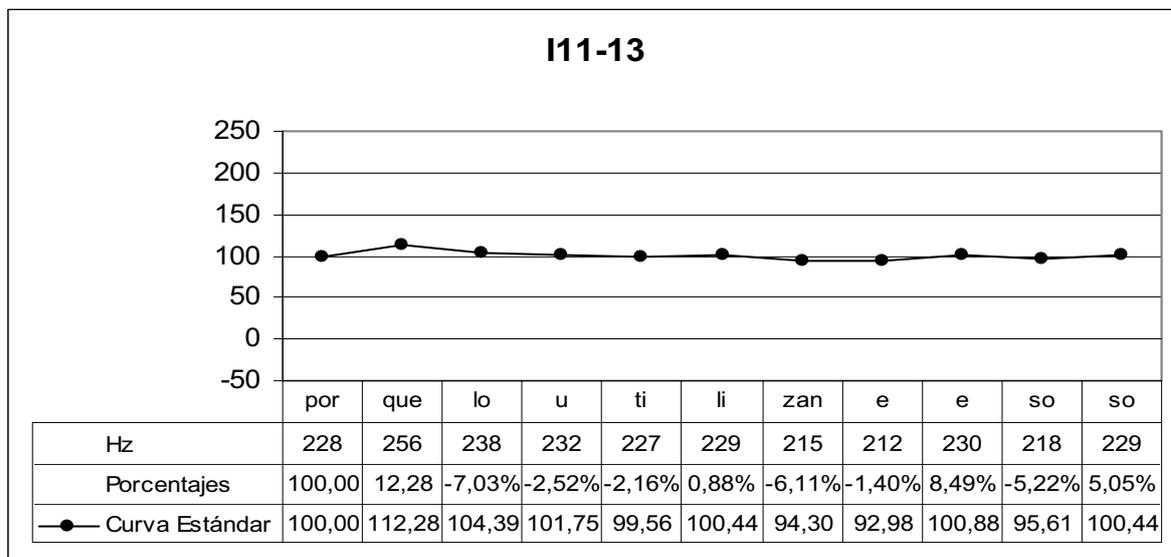
I11-11: *No la parte de historia del arte tenemos también historia de la moda que también es muy interesante*

12-



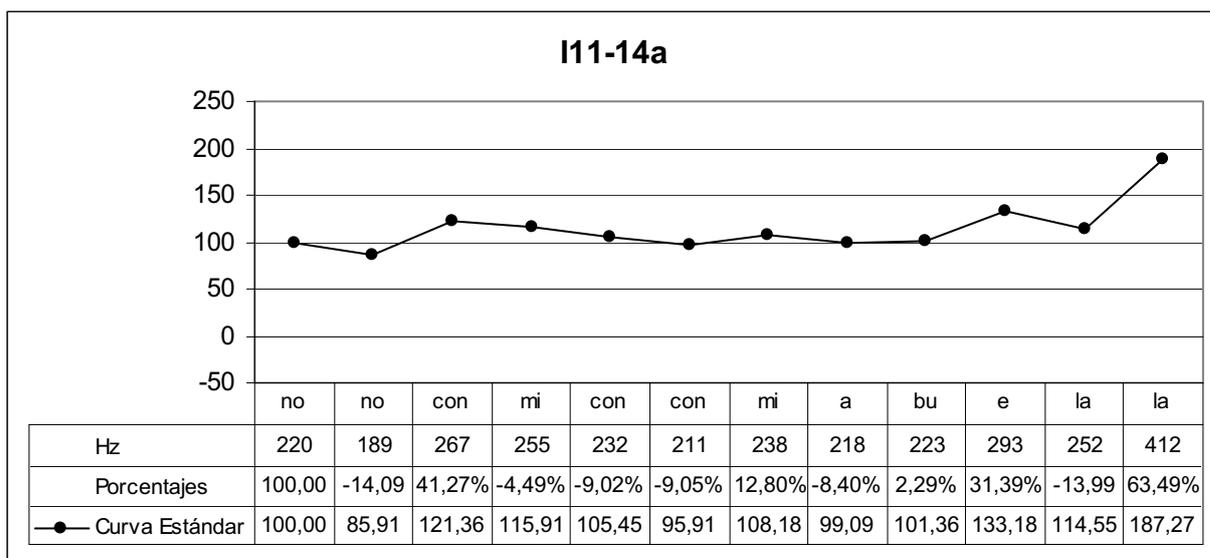
I11-12: *para aprender las épocas la forma de pensar de la gente.*

13-



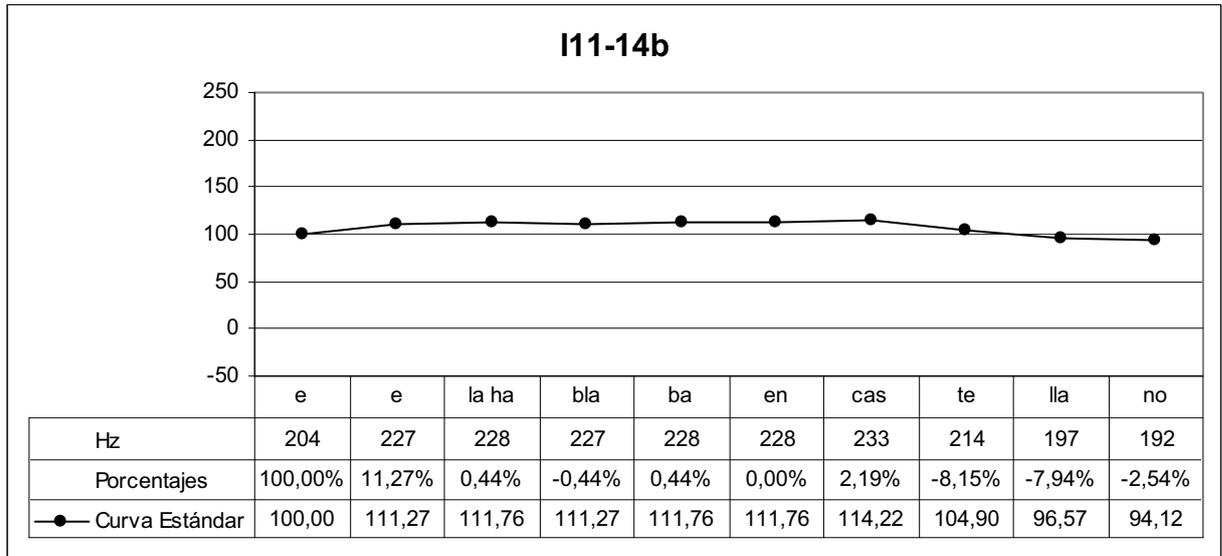
I11-13: *Porque lo utilizan eso...*

14-



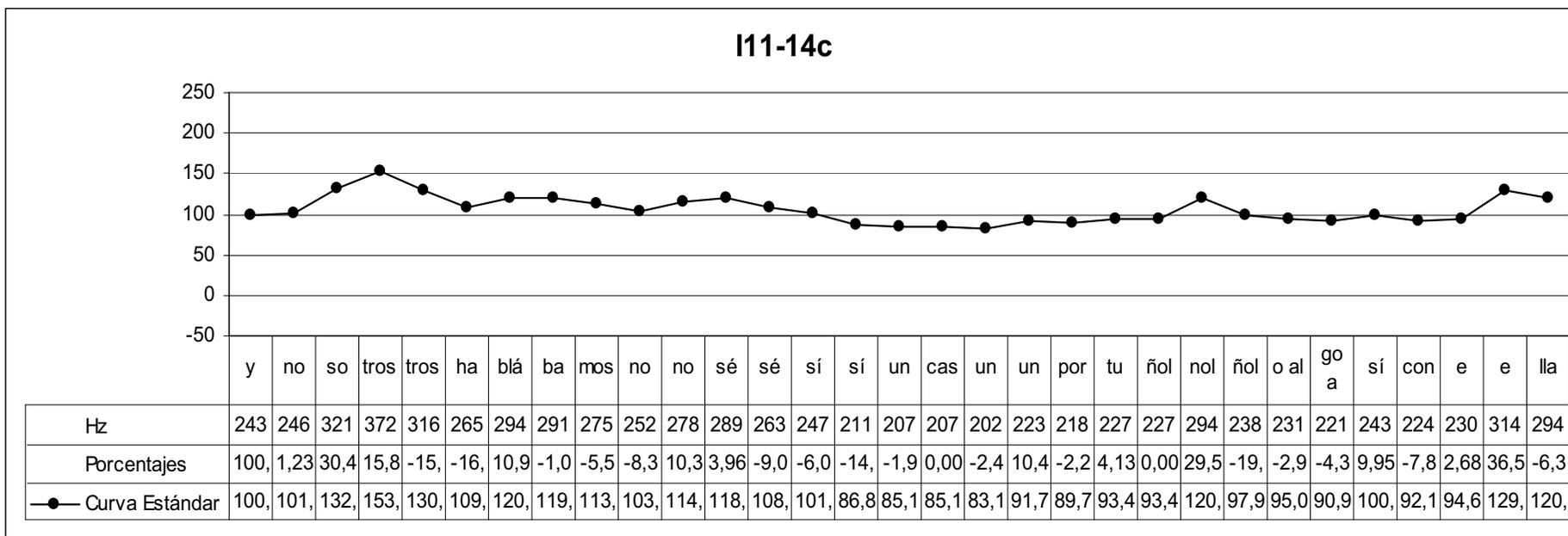
I11-14a: *No con con mi abuela*

15-



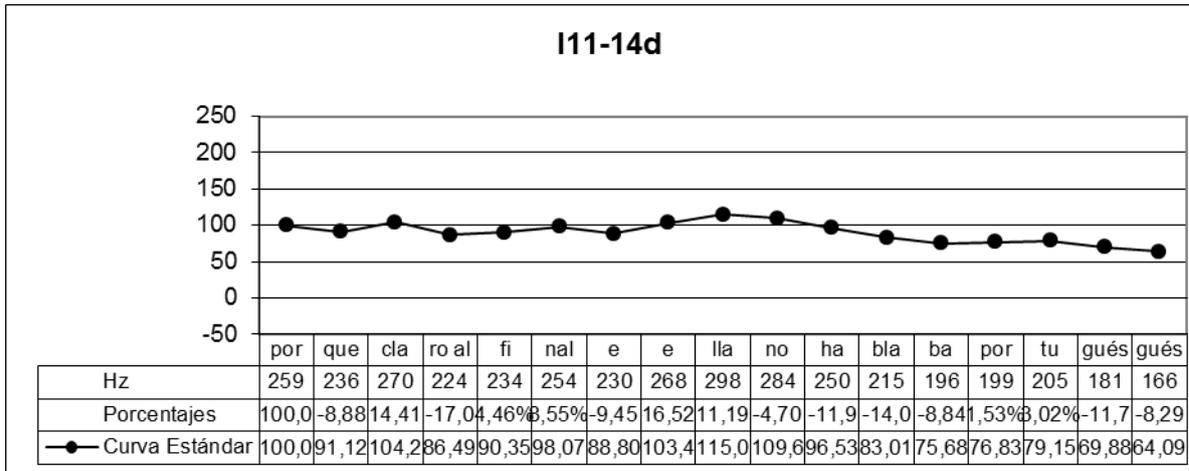
I11-14b: *él hablaba en castellano*

16-



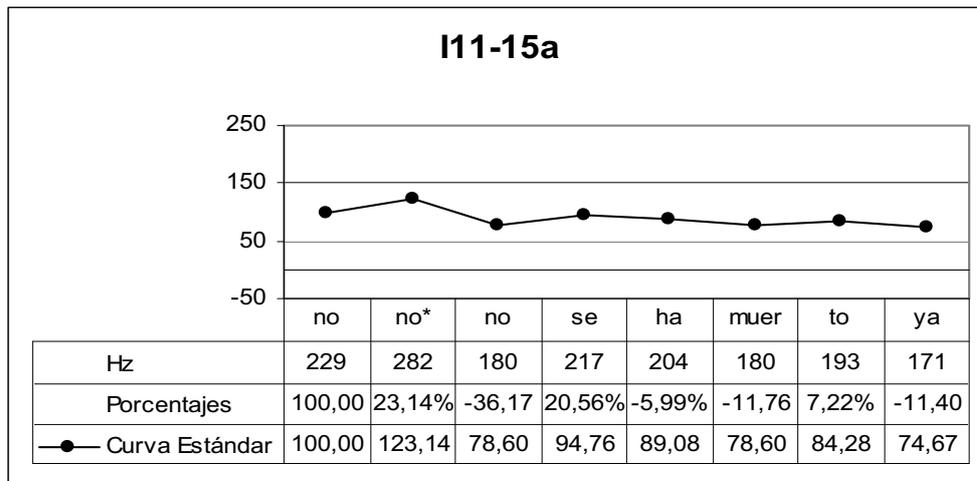
I11-14c: *y nosotros hablabamos no si un car- un portuñol algo así con ella*

17-



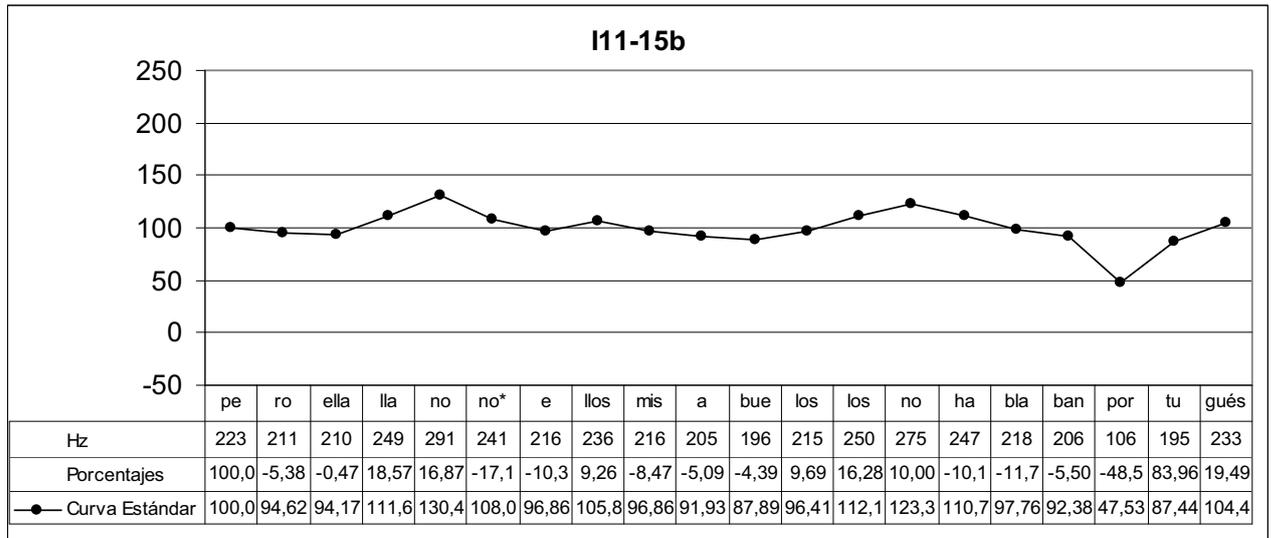
I11-14d: *porque claro al final ella no hablaba portugués.*

18-



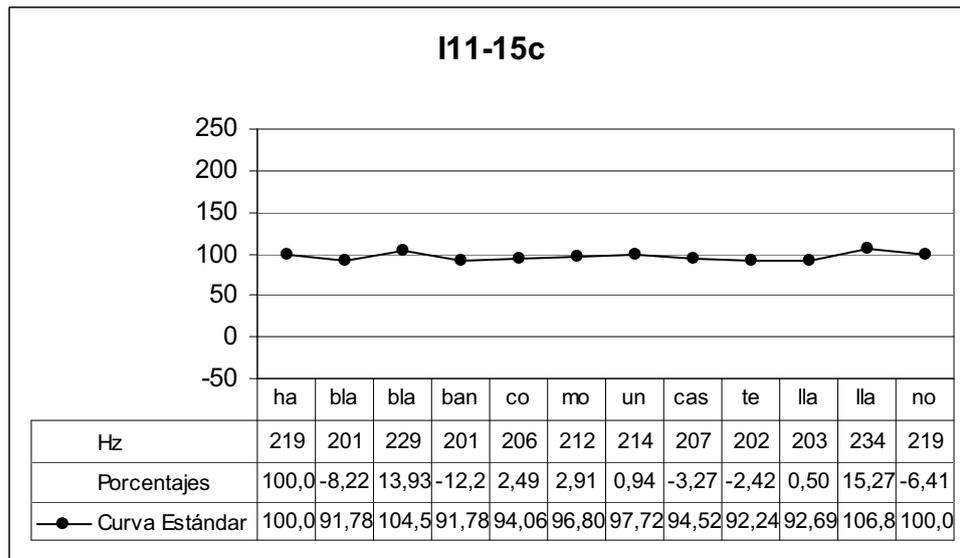
I11-15a: *No no se ha muerto ya.*

19-



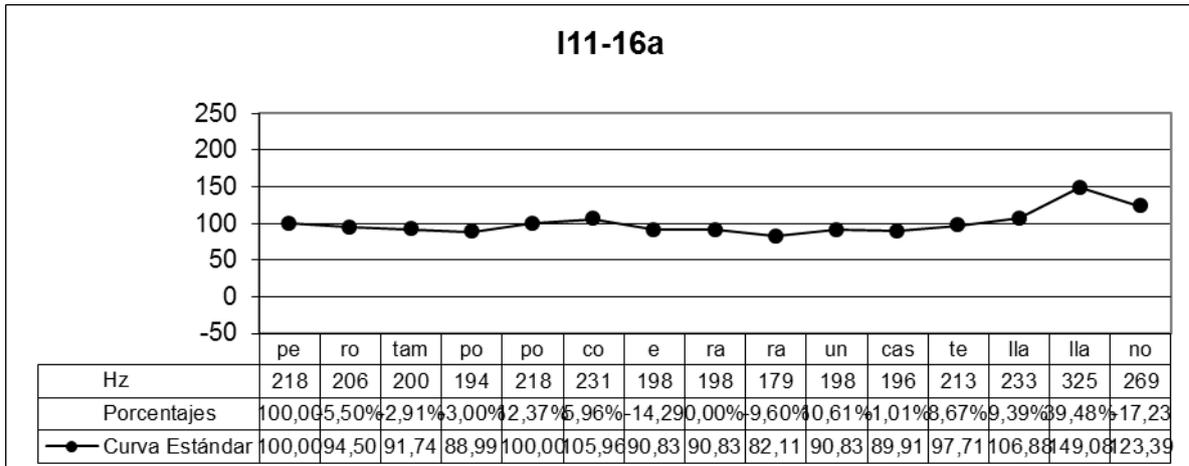
I11-15b: *Pero ella ellos mis abuelos no hablaban portugués*

20-



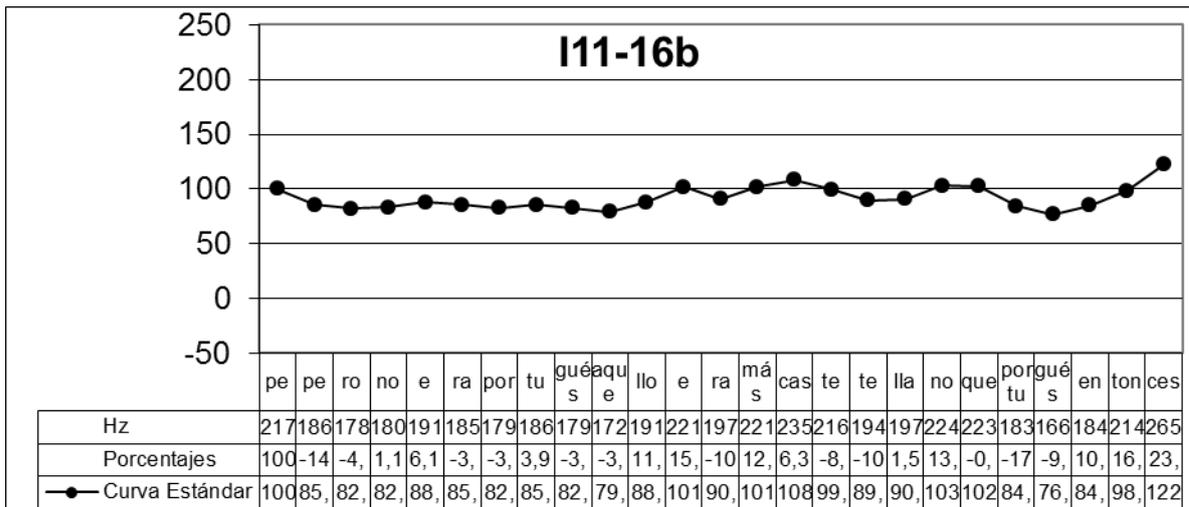
I11-15c: *hablaban un como un castellano un poco ya con un acen-*

21-



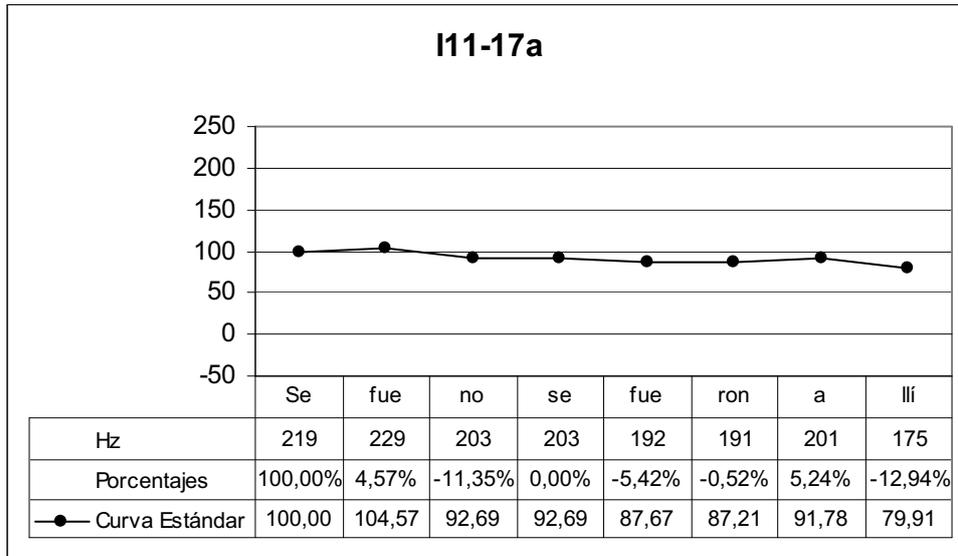
I11-16a: *pero tampoco era un castellano*

22-



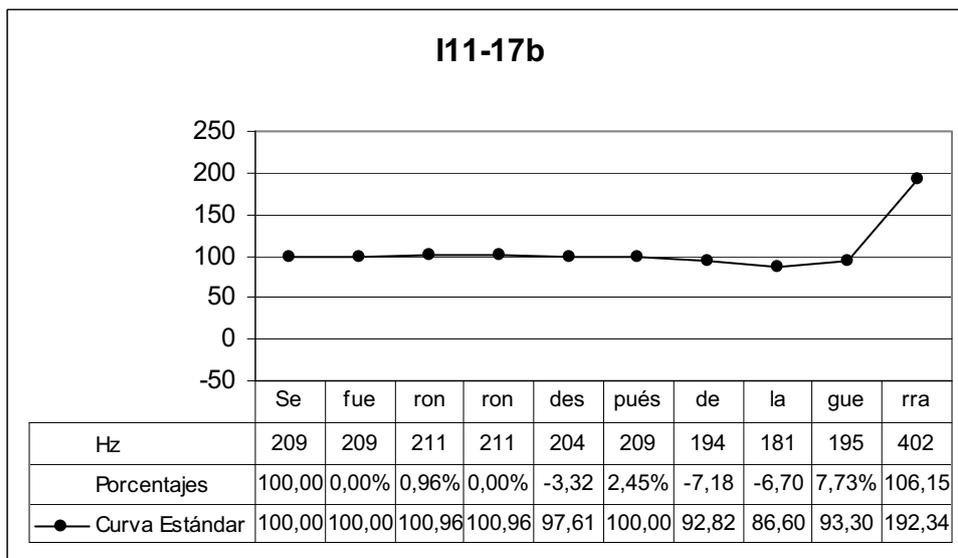
I11-16b: *pero no era portugués aquello era más castellano que portugués entonces*

23-



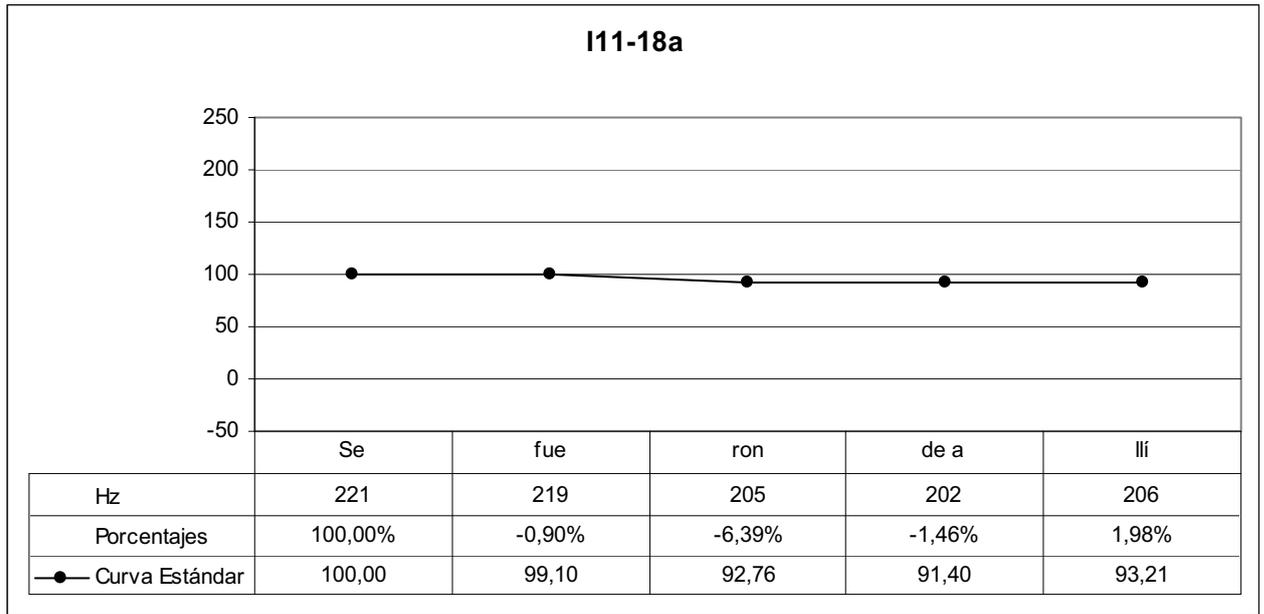
I11-17a: *Se fue- se fueron allí*

24-



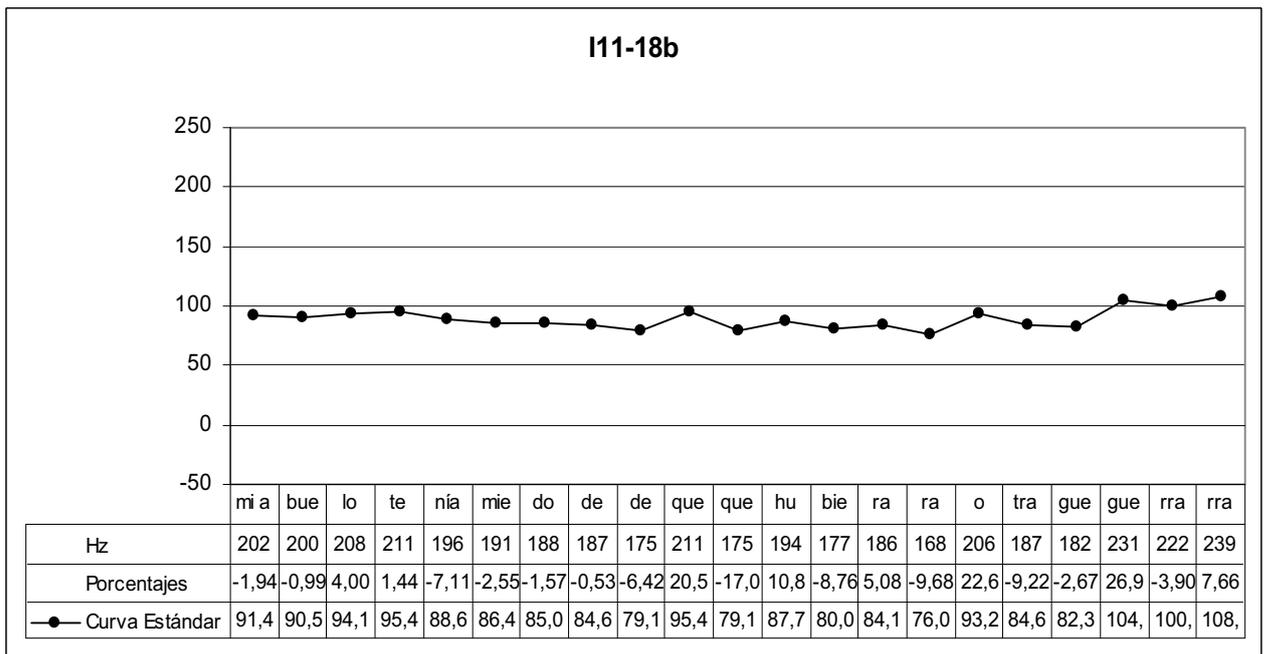
I11-17b: *se fueron después de la guerra*

25-



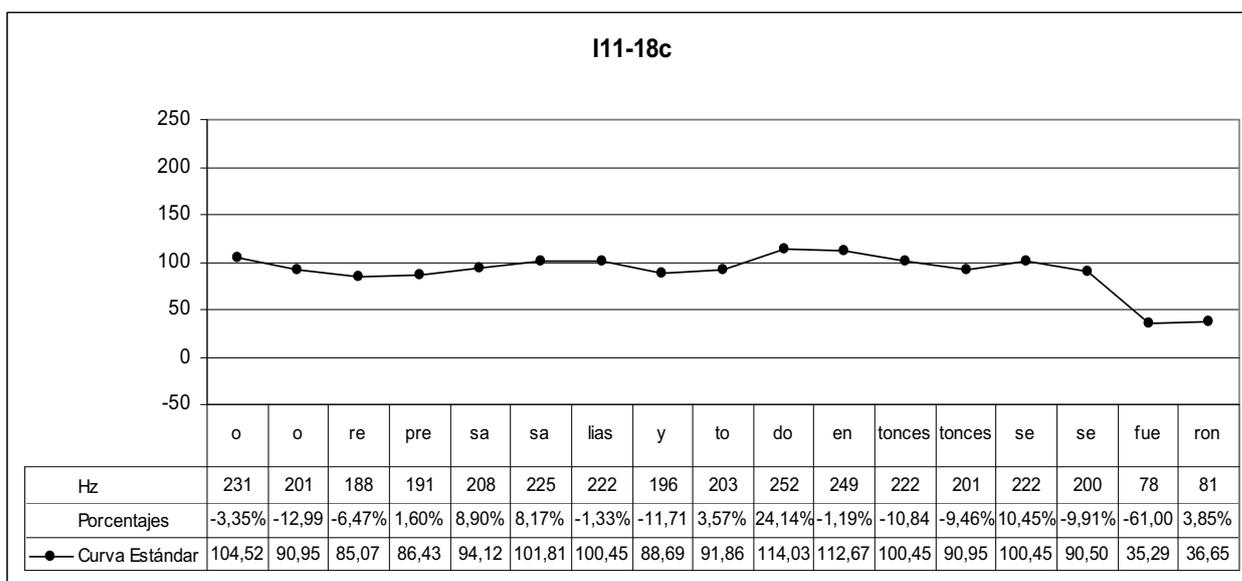
I11-18a: *Se fueron allí*

26-



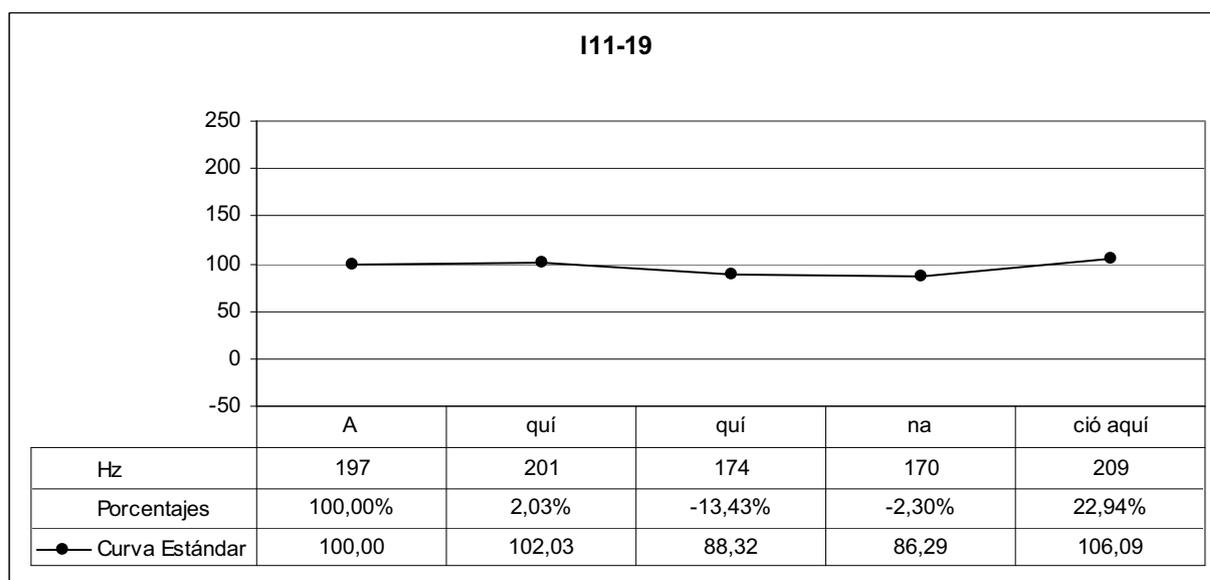
I11-18b: *mi abuelo tenía miedo de que hubiera otra guerra.*

27-



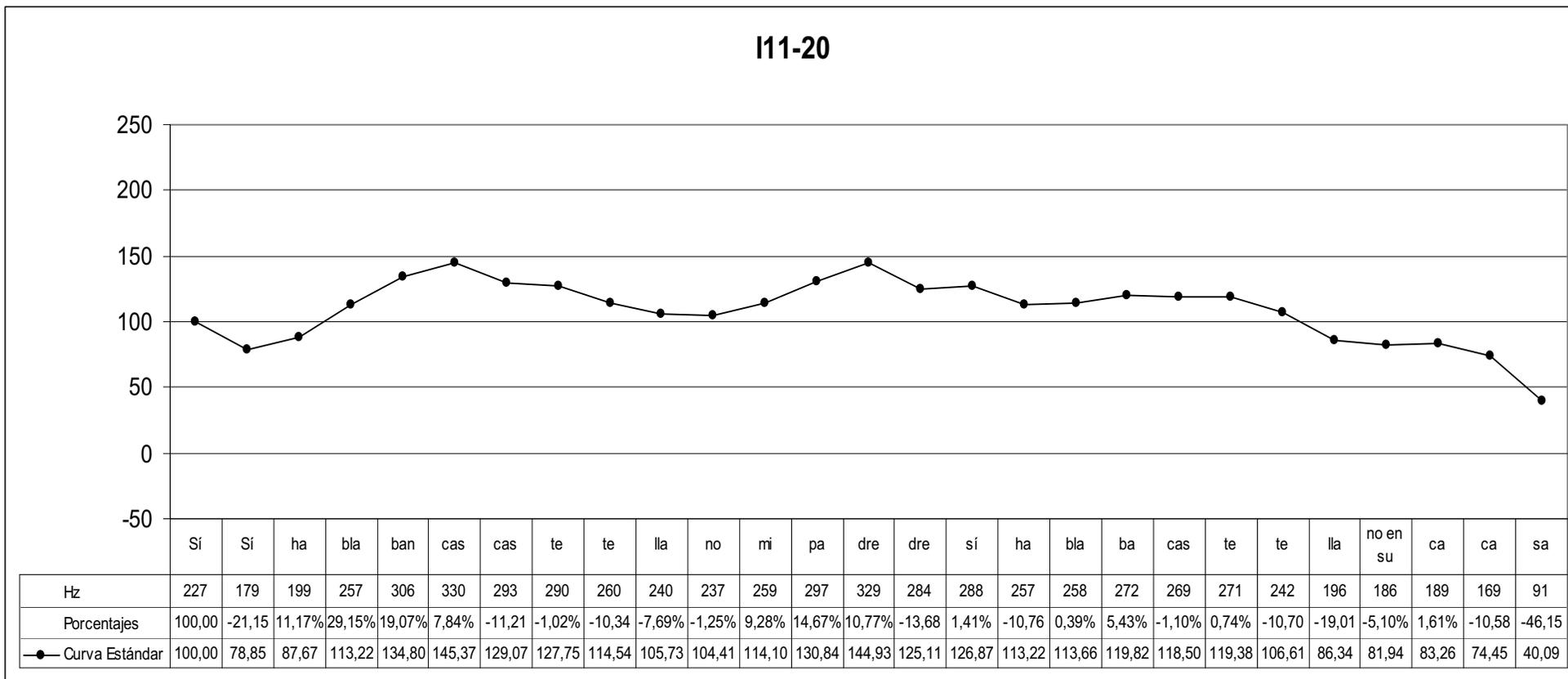
I11-18c: *o represalias y todo entonces se fueron*

28



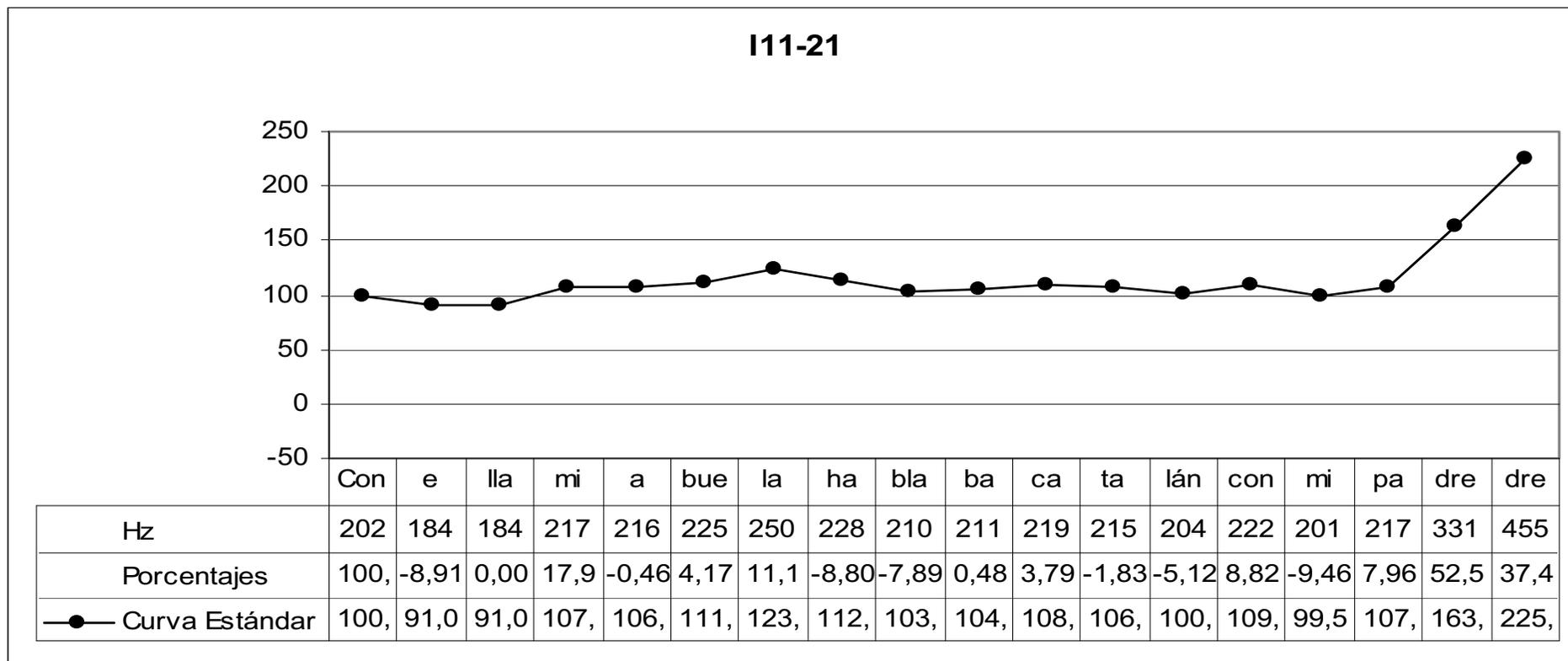
I11-19: *Aquí nació aquí.*

29-



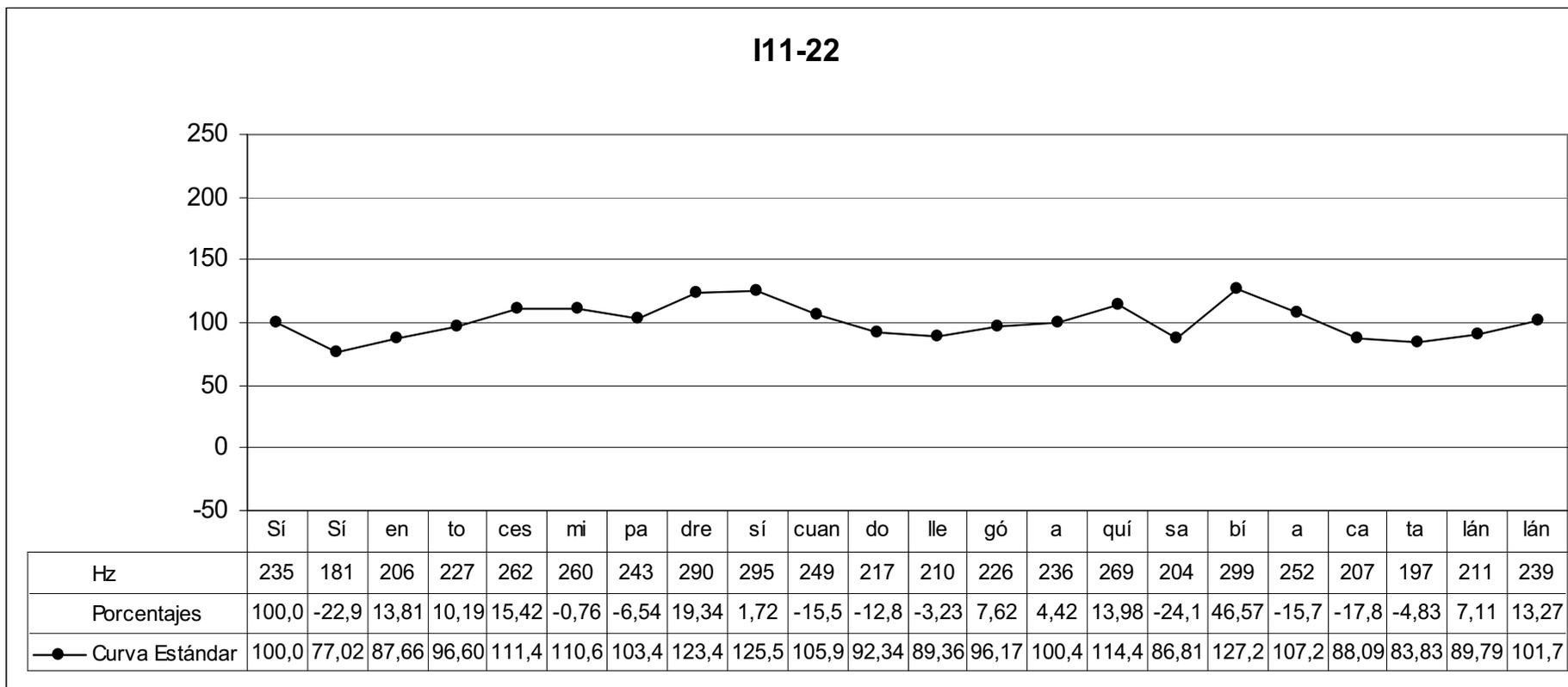
I11-20: *Sí hablaban castellano mi padre sí hablaba castellano en su casa.*

30-



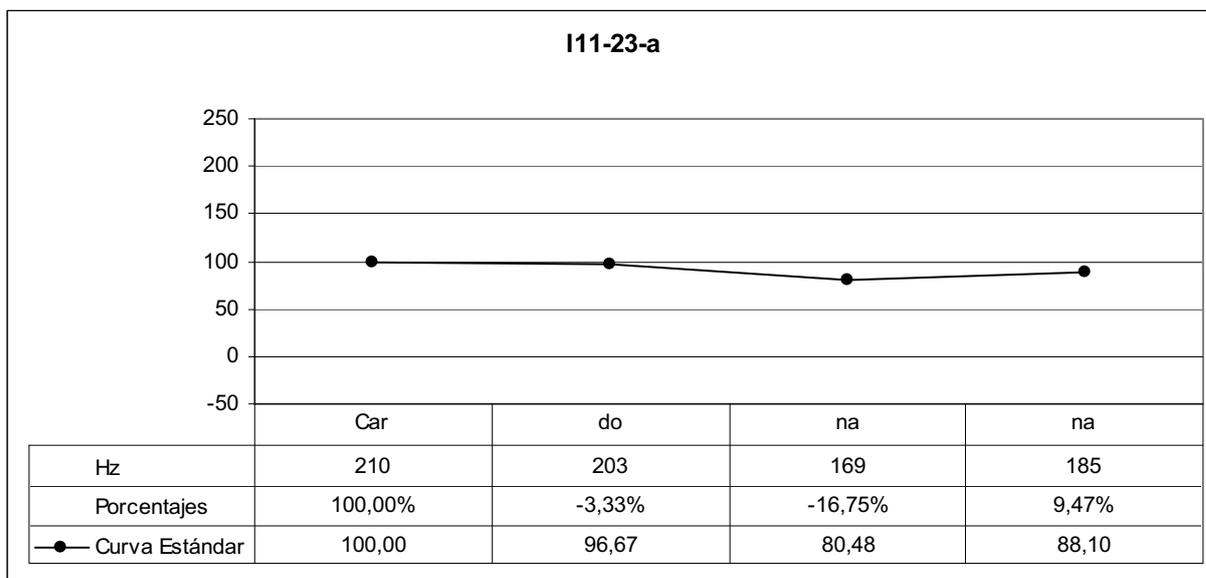
I11-21: *Con ella mi abuela hablaba catalán con mi padre.*

31-



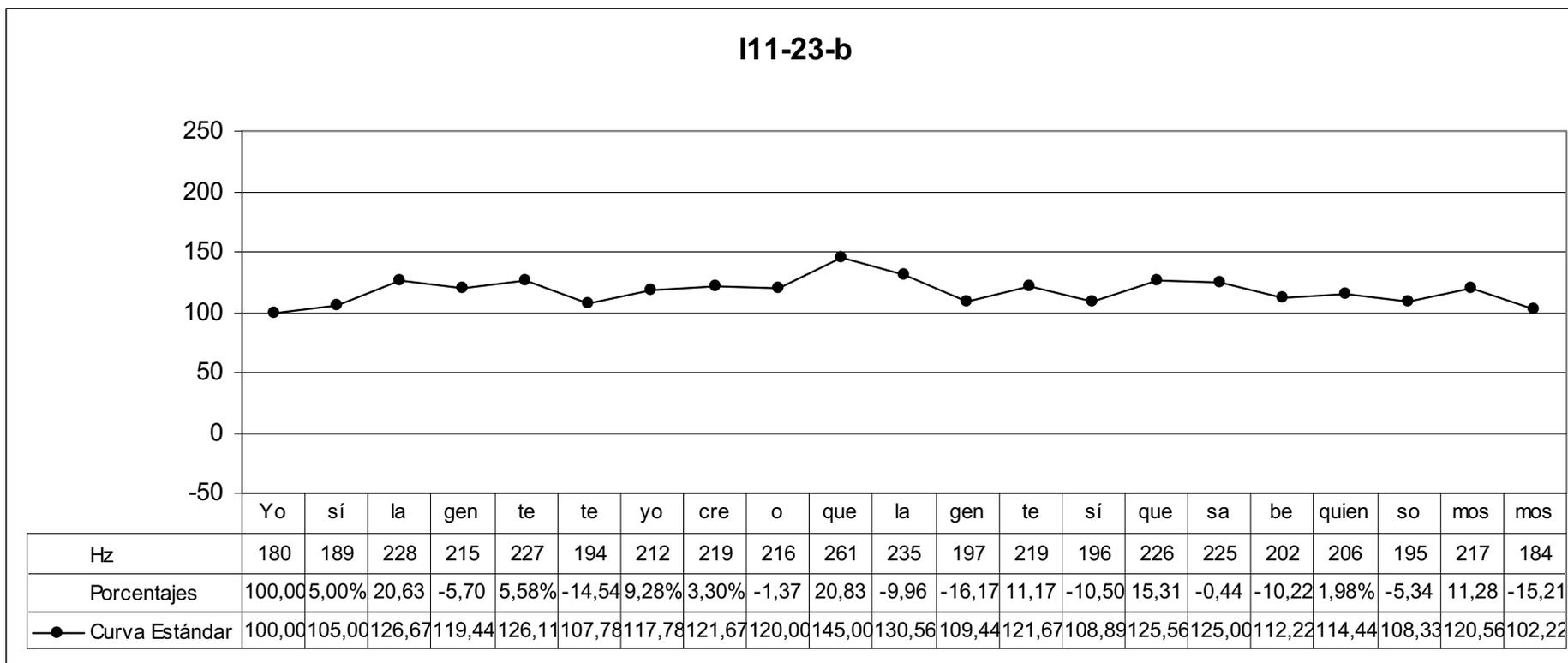
I11-22: *Sí entonces mi padre sí cuando llegó aquí ¡sabía catalán!*

32-



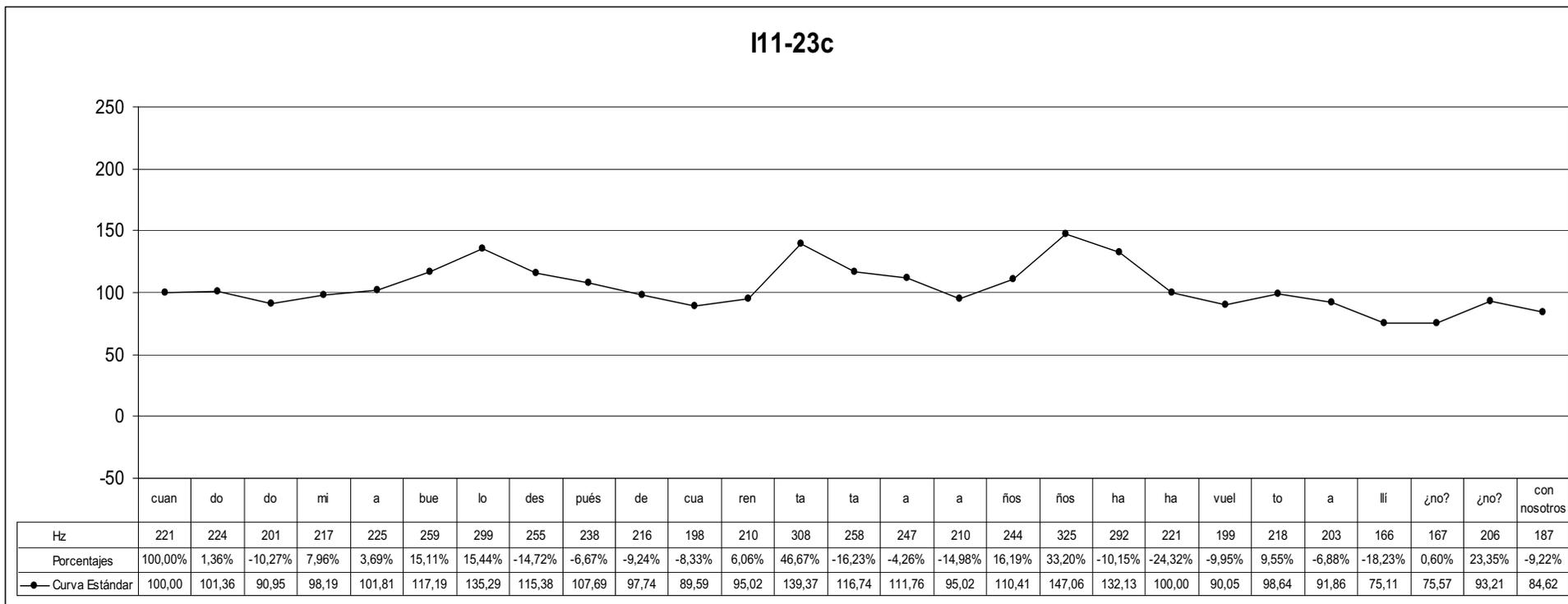
I11-23a: Cardona.

33-



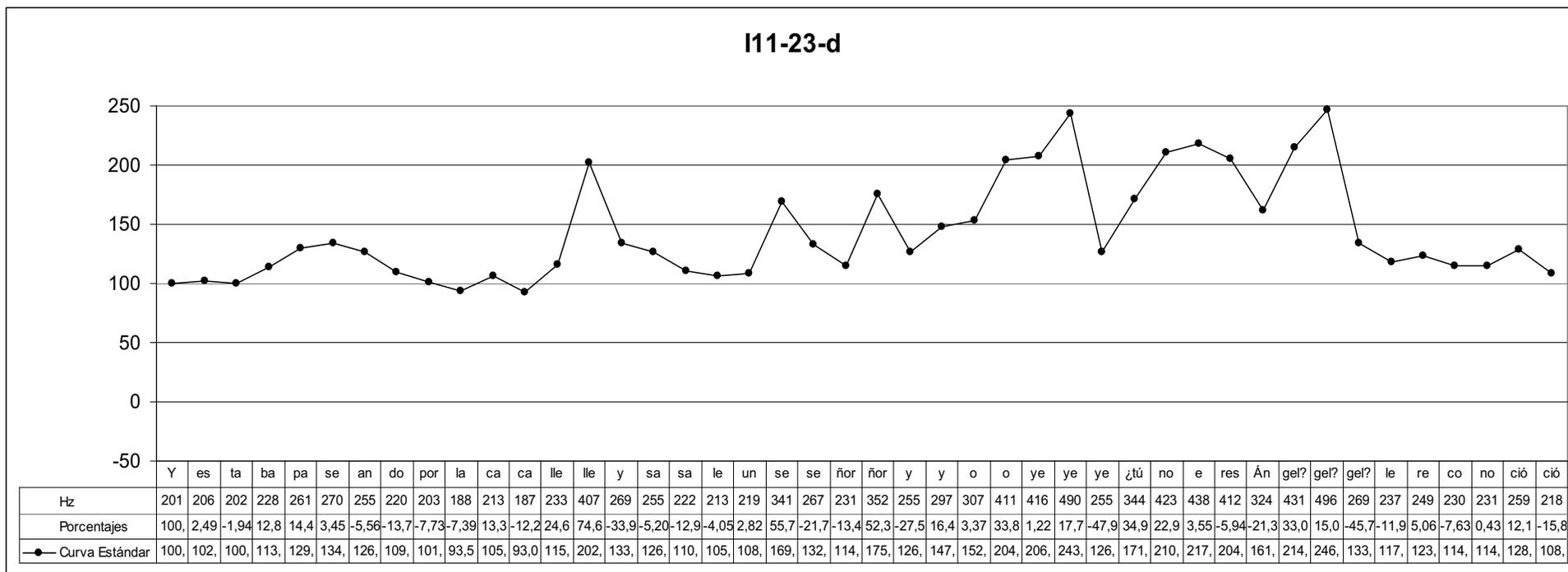
I11-23b: *Yo sí la gente yo creo que la gente sí que sabe quien somos.*

34-



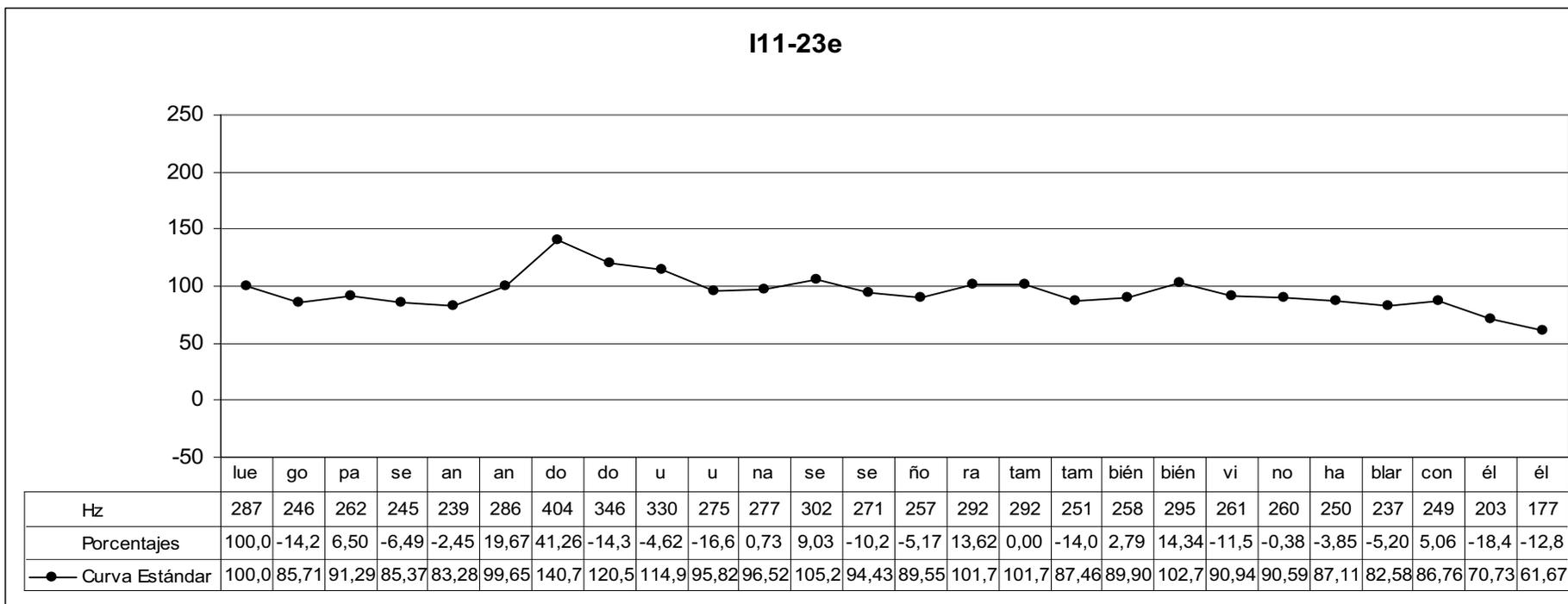
I11-23c: *Quando mi abuelo después de cuarenta años ha vuelto allí no con nosotros*

35-



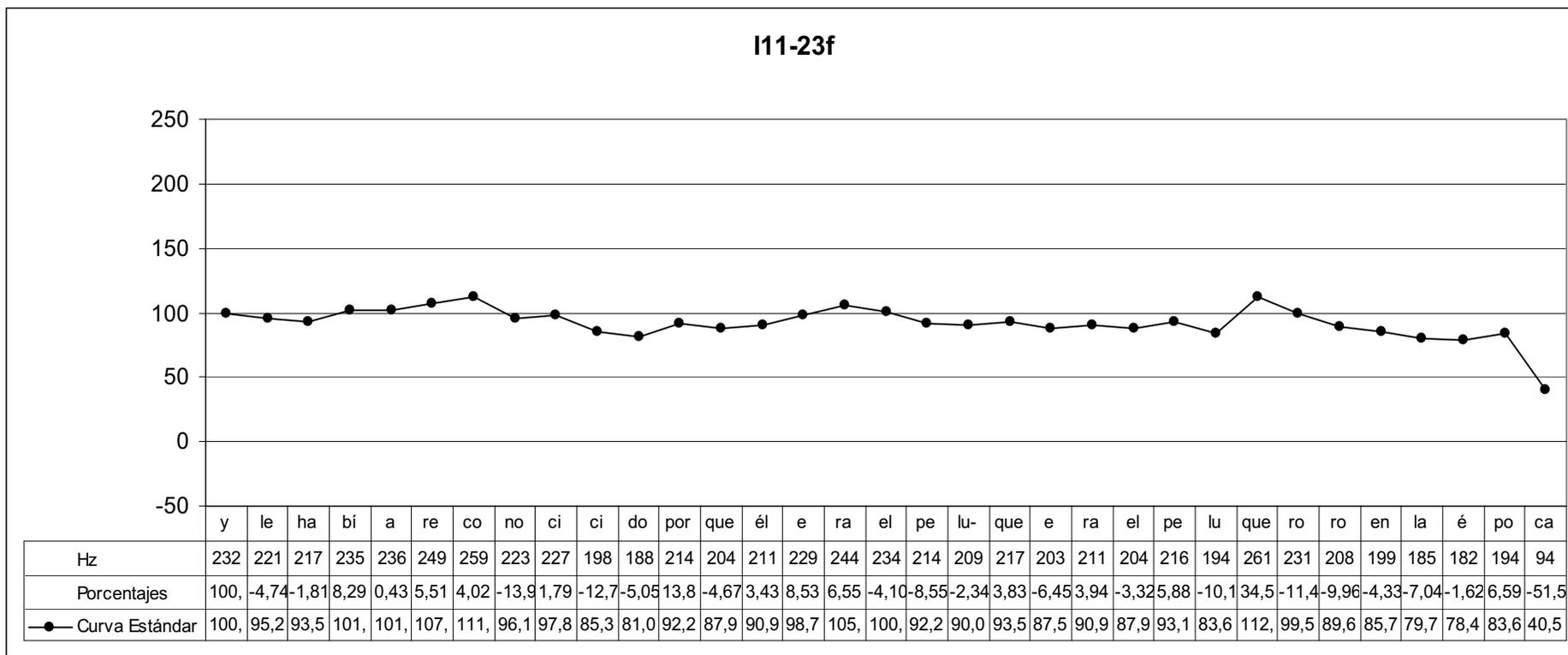
I11-23d: *y estaba paseando por la calle y sale un señor y ¿¡Oye tú no eres Ángel!? ¡Le reconoció!*

36-



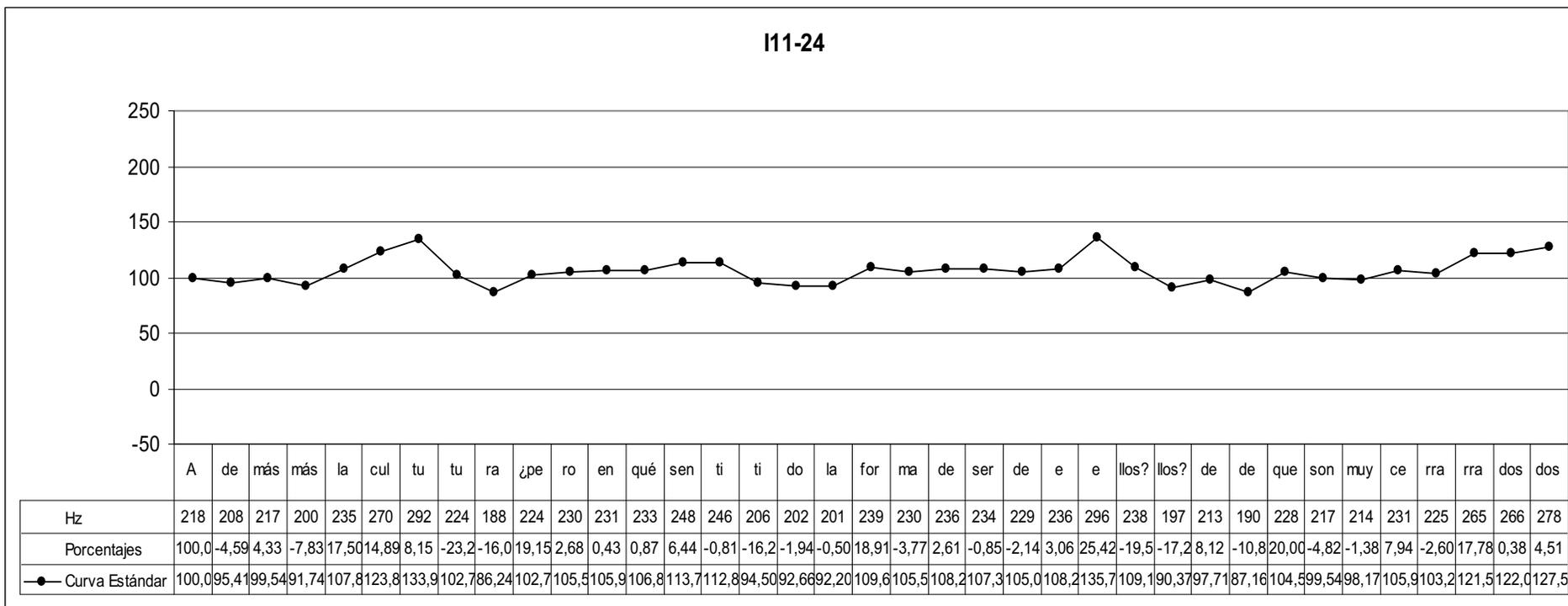
I11-23e: *Y luego paseando una señora también vino a hablar*

37-



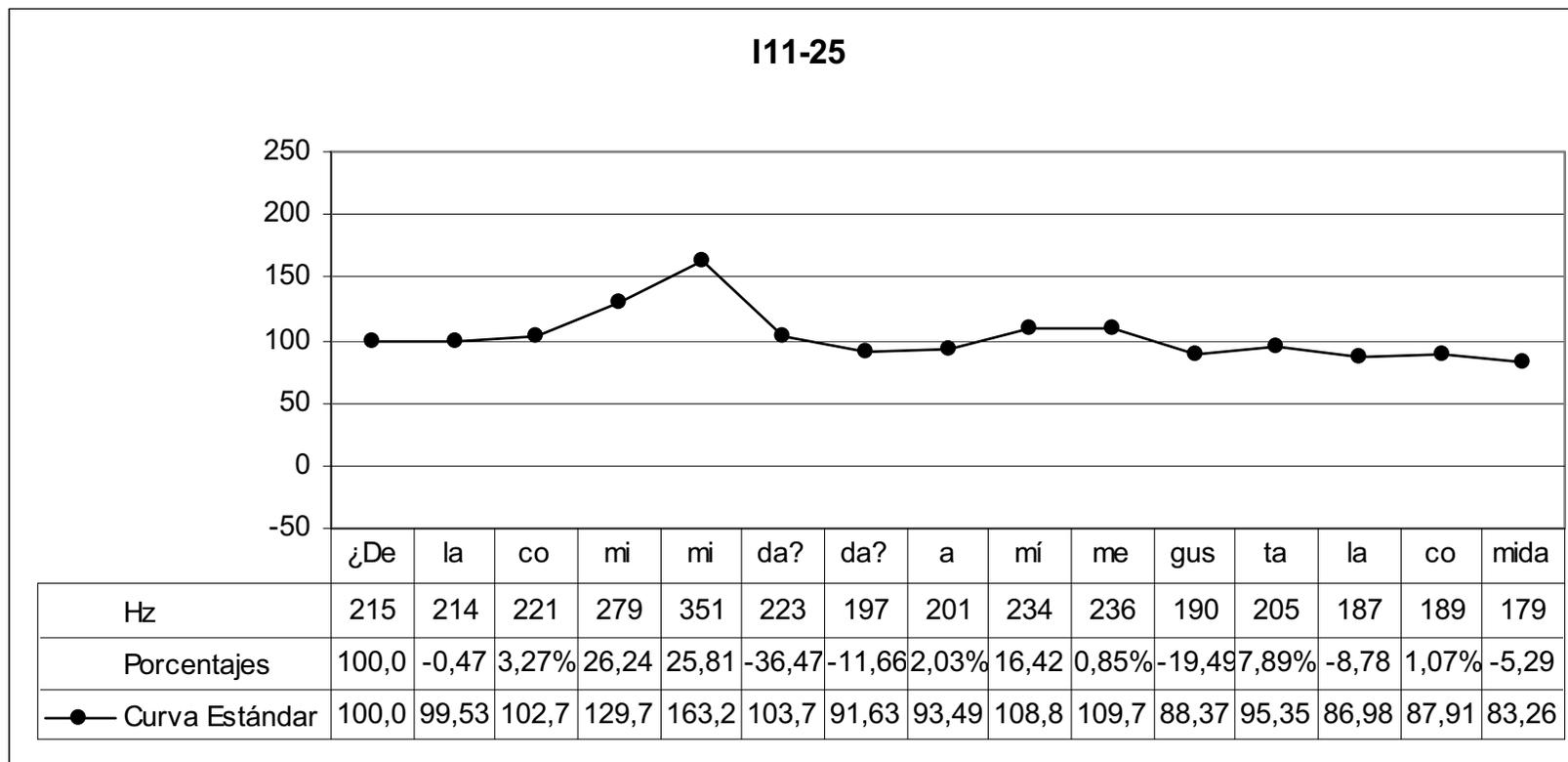
I11-23f: *y le había reconocido porque él era lo que era el peluquero en la época.*

38-



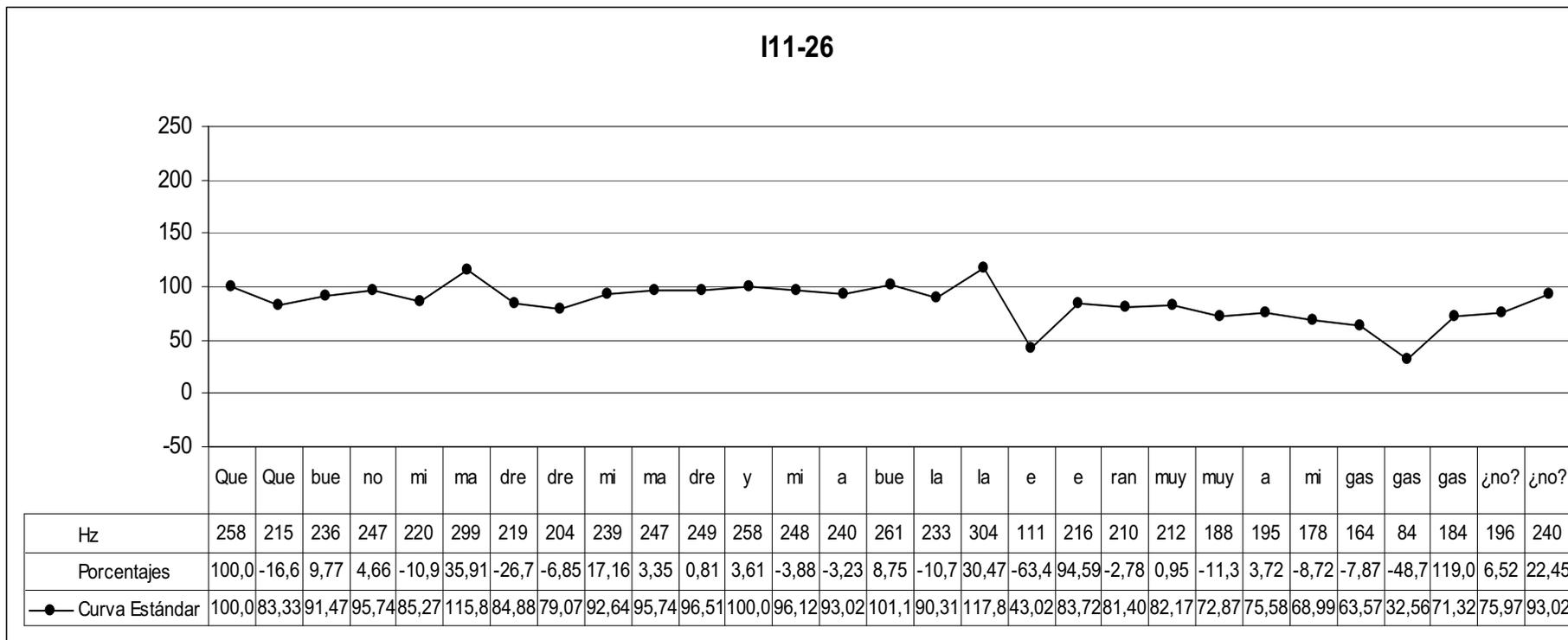
I11-24: Además la cultura ¿pero en qué sentido la forma de ser de ellos de que son muy cerrados...?

39-



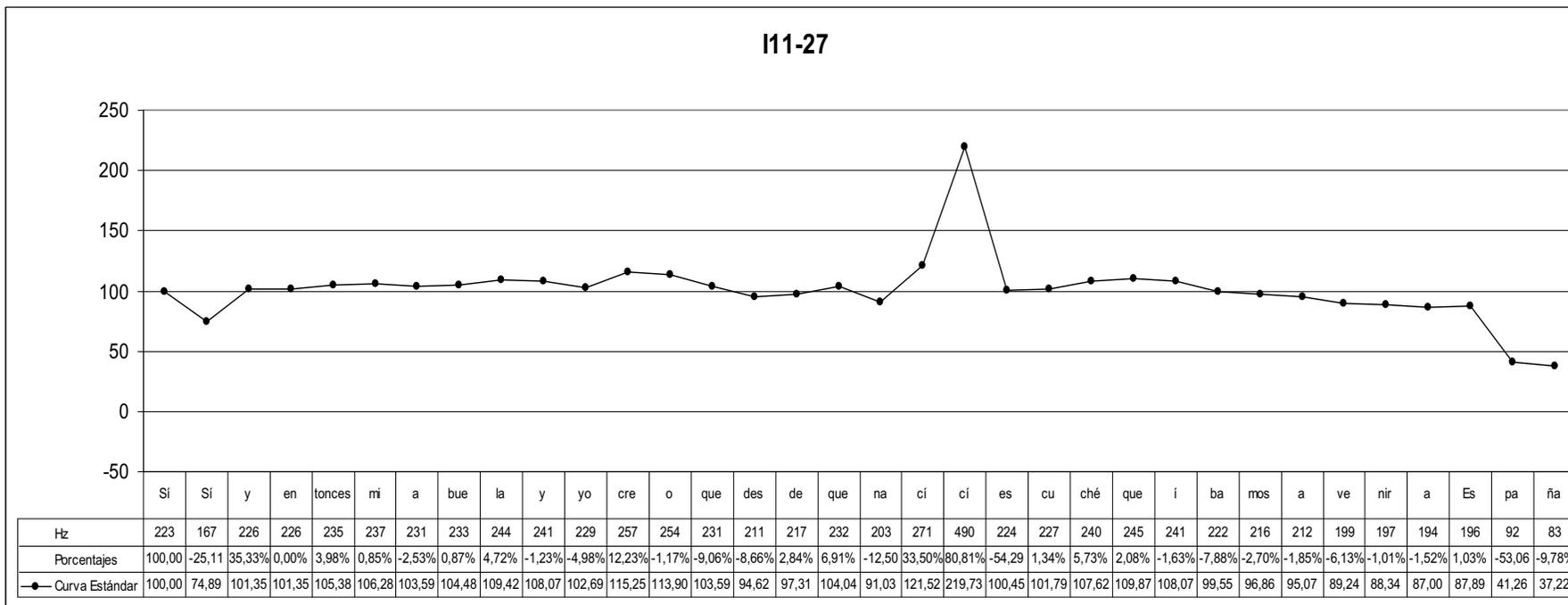
I11-25: *¿De la comida?! A mí me gusta la comida.*

40-



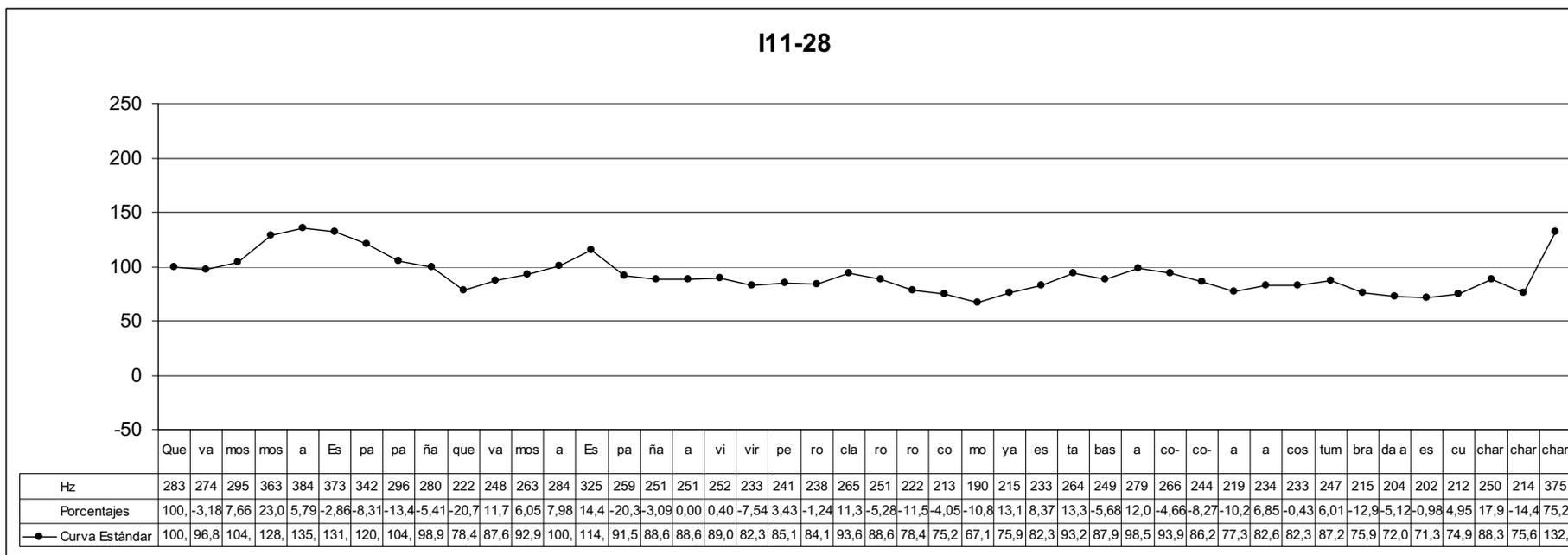
I11-26: *Que bueno mi madre mi madre y mi abuela eran muy amigas ¿no? ¿no?*

41-



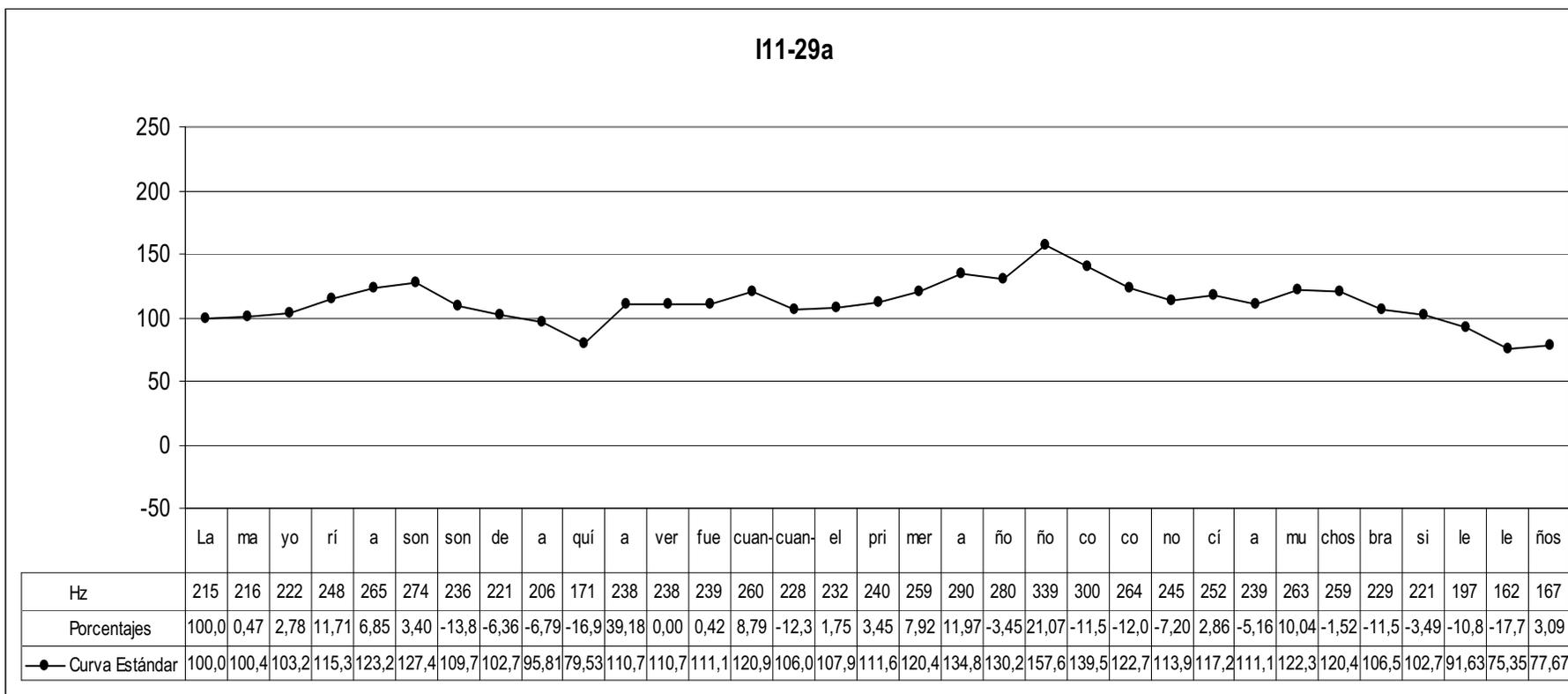
I11-27: *Sí y entonces mi abuela yo creo que desde que nací escuché que íbamos a venir a España*

42-



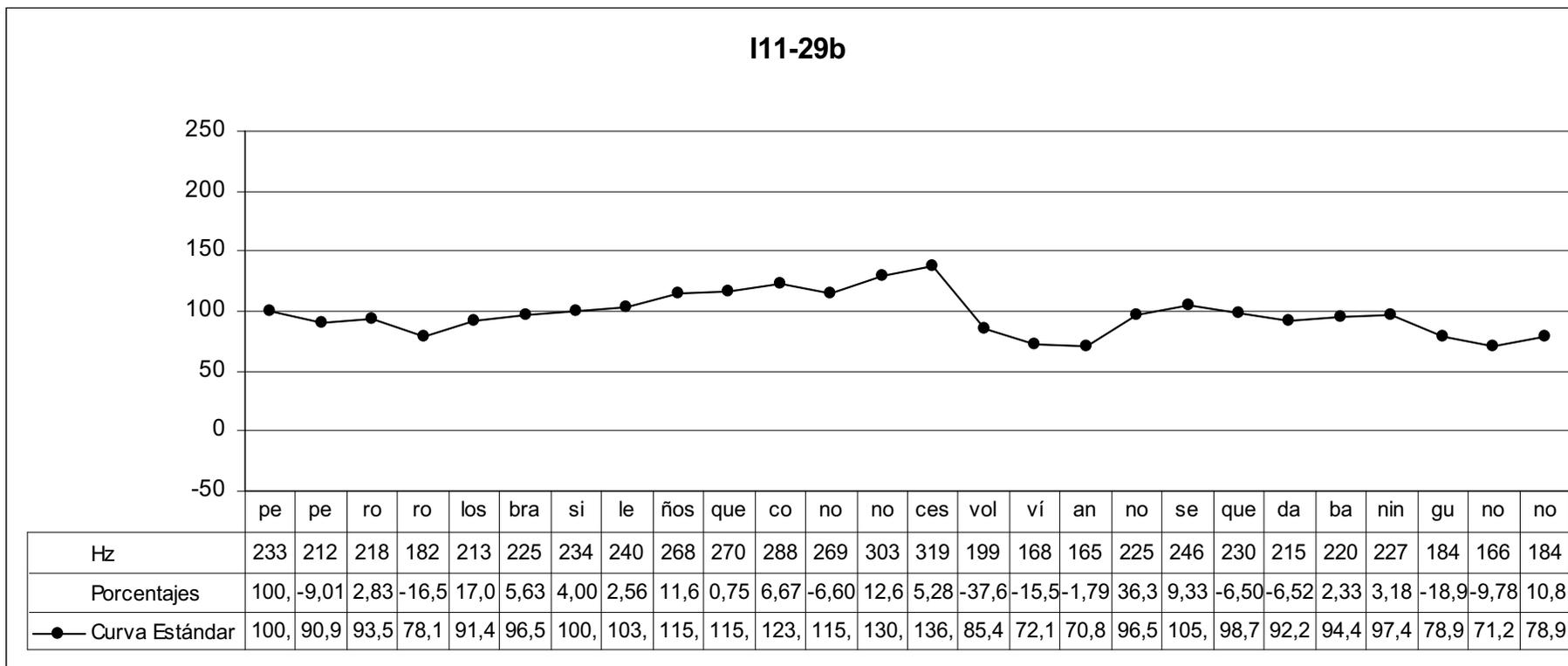
I11-28j: *Qué vamos a España que vamos a España a vivir! Pero claro como ya estabas acostumbrada a escuchar...*

43-



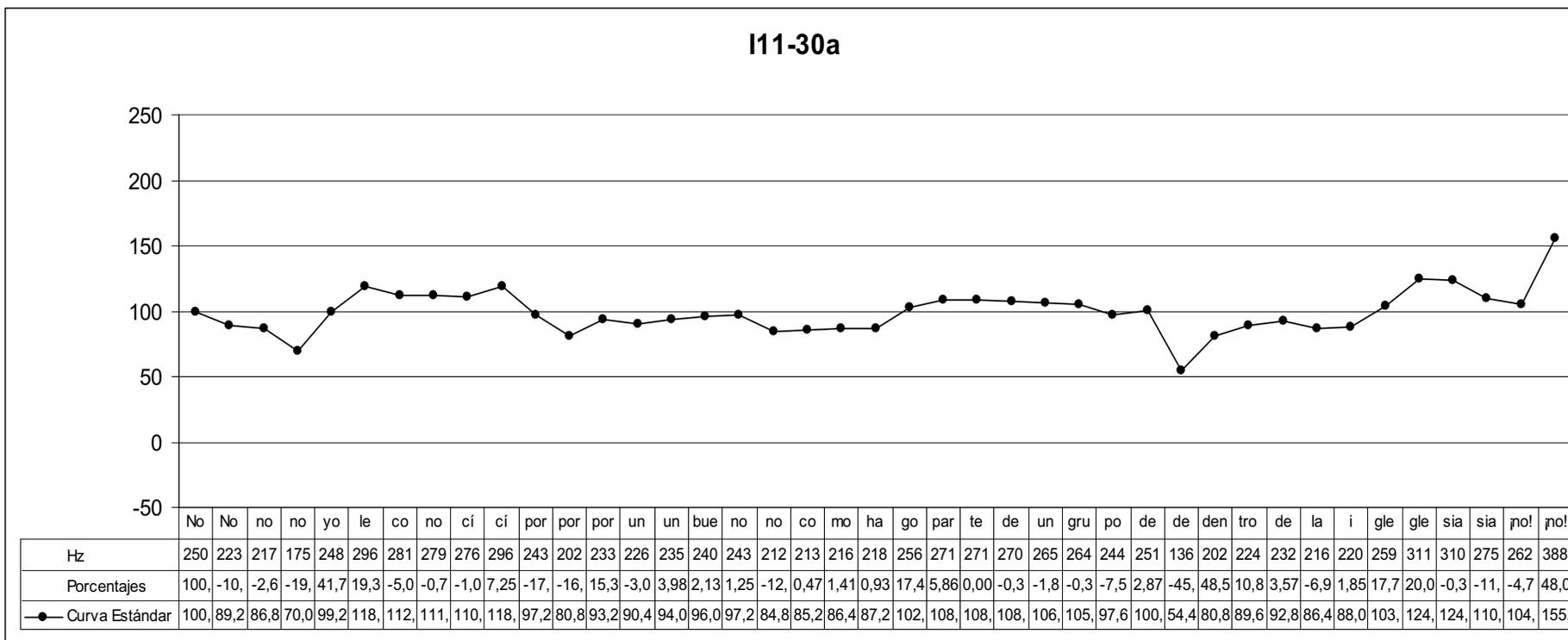
I11-29a: *La mayoría son de aquí a ver fue cua- el primer año conocí a muchos brasileños*

44-



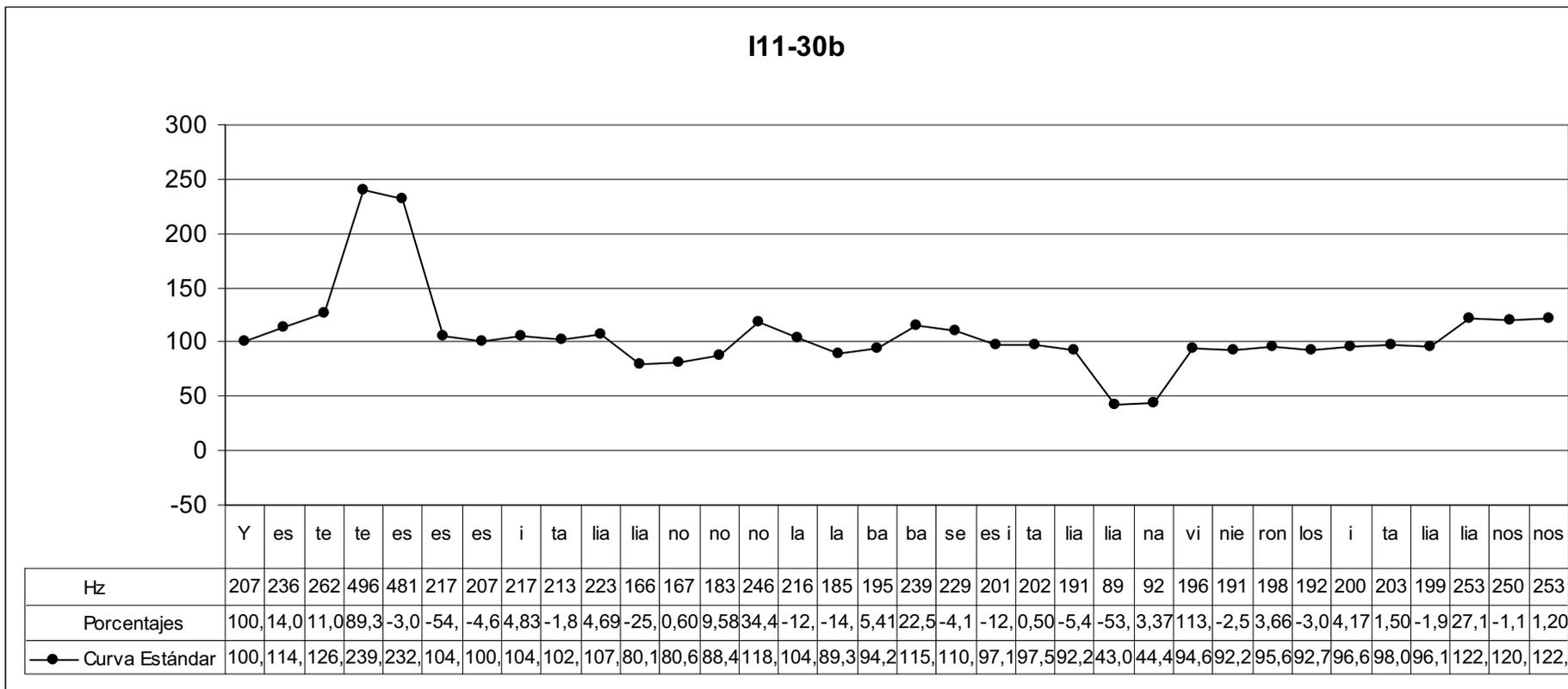
I11-29b: *pero los brasileños que conoces volían no se quedaba ninguno.*

45-



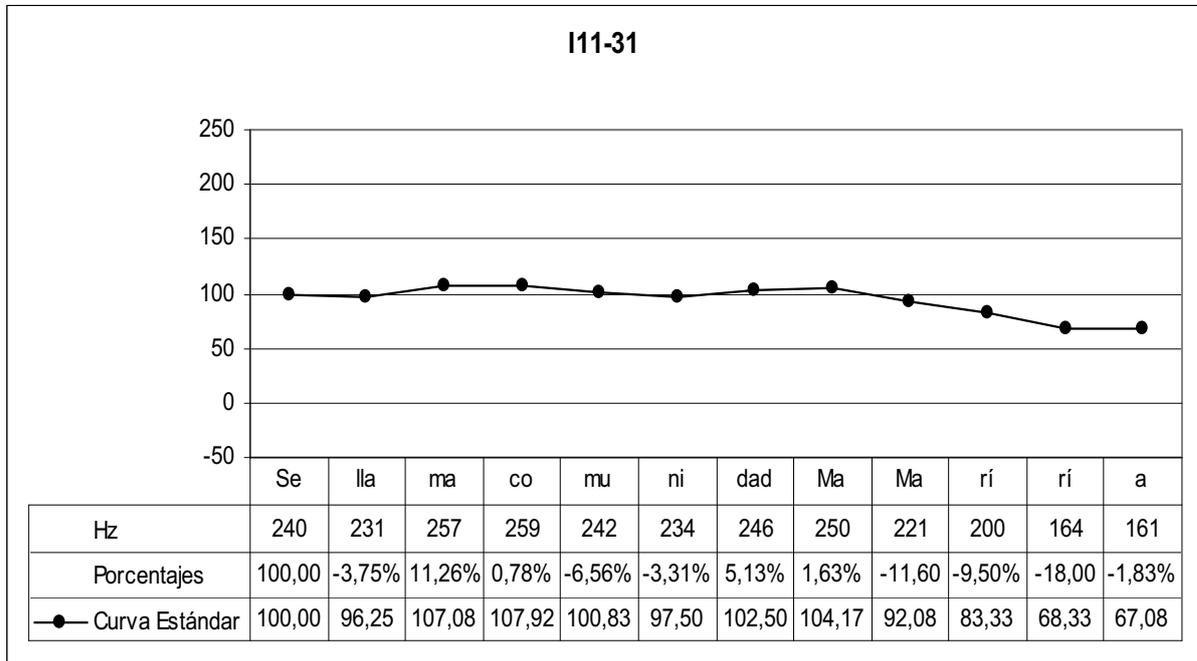
I11-30a: *No no yo le conocí por por un bueno como hago parte de un grupo de dentro de la iglesia ¡no! ¡no!*

46-



I11-30b: *y este es italiano no la base es italiana vinieron los italianos...*

47-



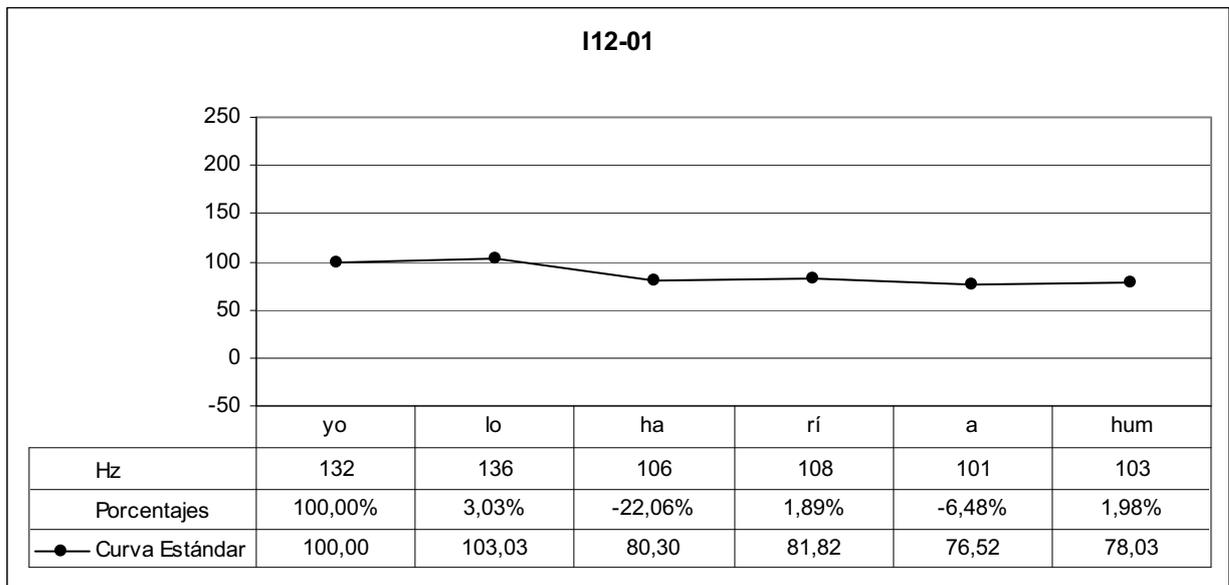
I11-31: *Se llama comunidad María*

Anexo 10.2.12. Gráficos Informante 12

En el apartado 5.12. y sus sub-apartados se describen las características del informante, las circunstancias de la grabación y la transcripción de los enunciados en su contexto discursivo inmediato, además de su clasificación según la entonación lingüística.

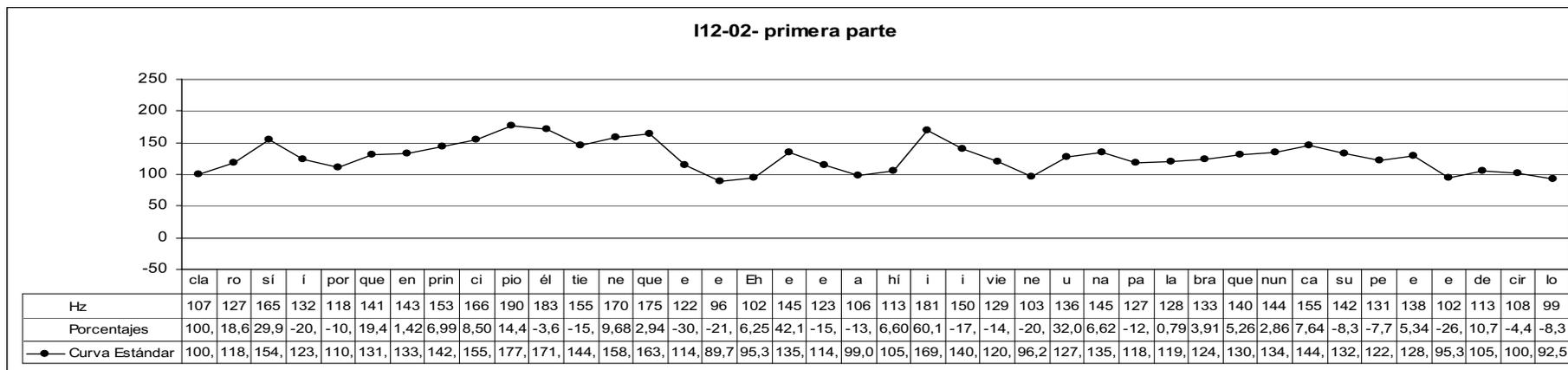
Siguen abajo los gráficos relacionados con los enunciados del Informante 12:

1-



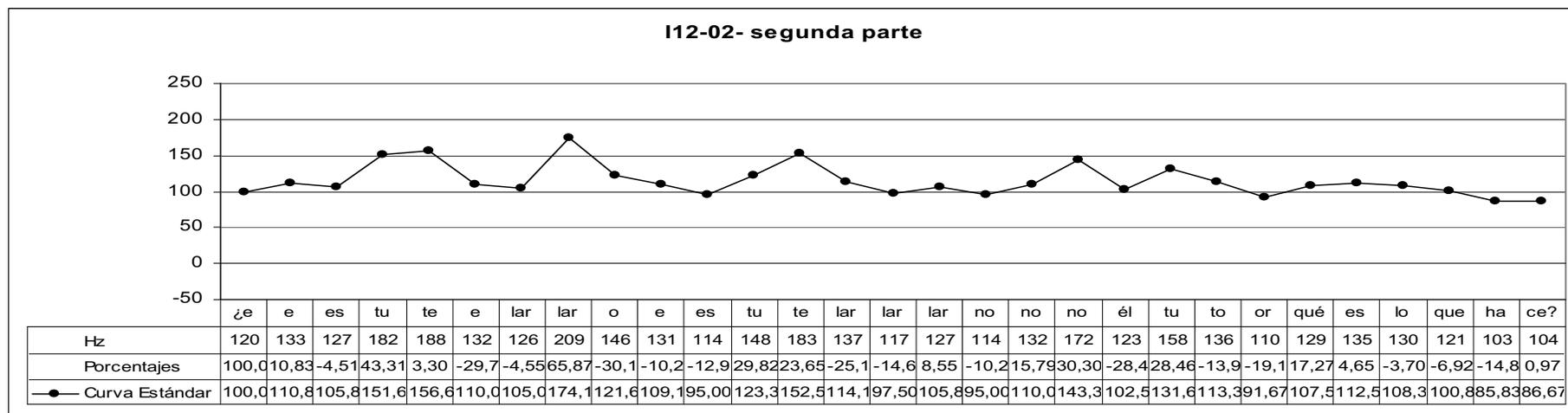
I12-01: *Yo lo haría uhm.*

2-



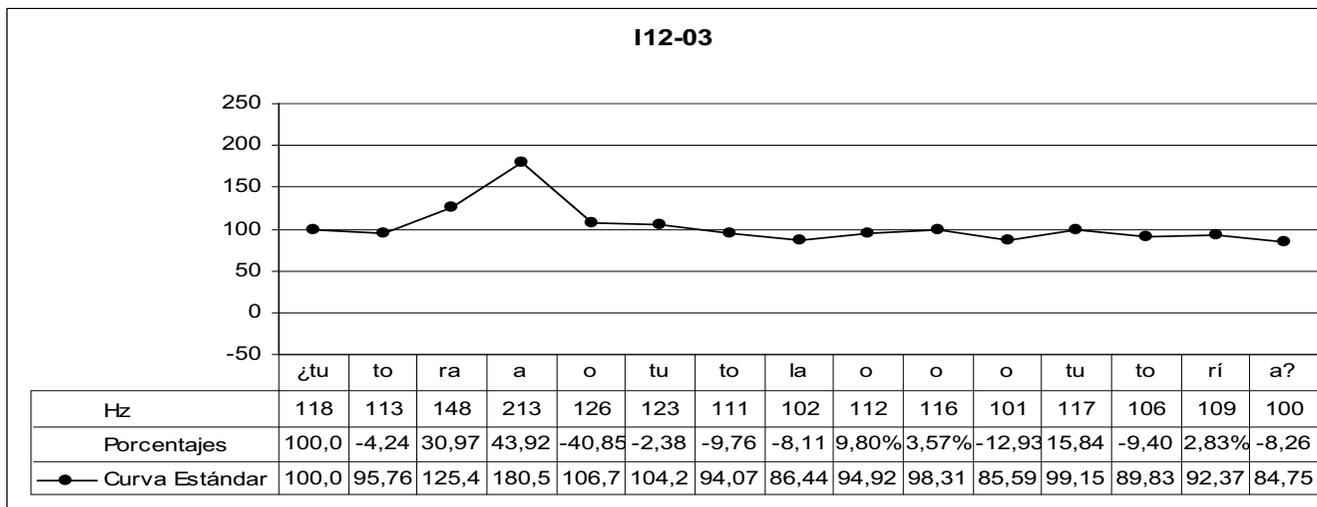
I12-02-primera parte: *Claro sí porque en principio él tiene que... ¿eh ahí viene una palabra que nunca supe decirlo!*

3-



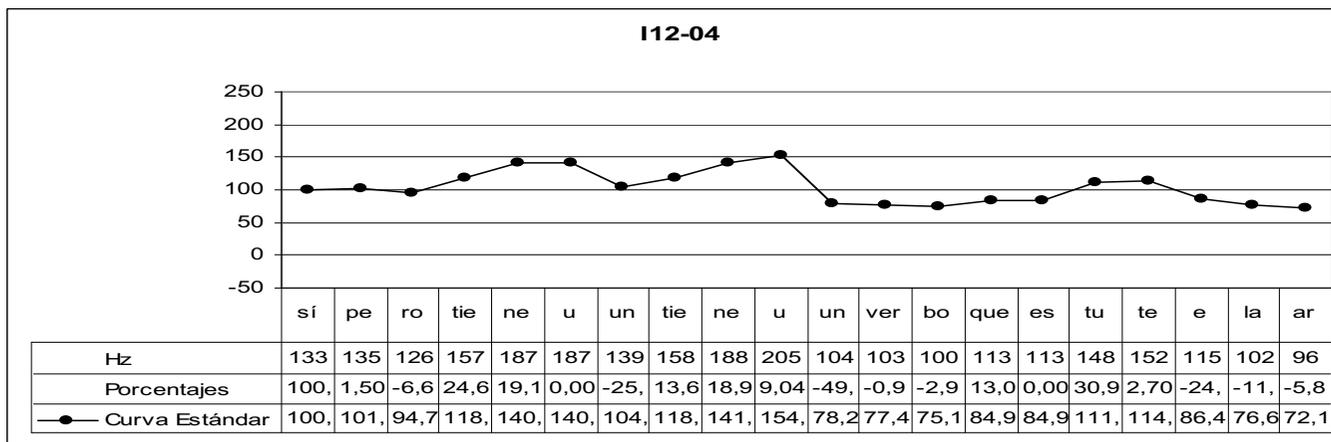
I12-02-segunda parte: *¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?*

4-



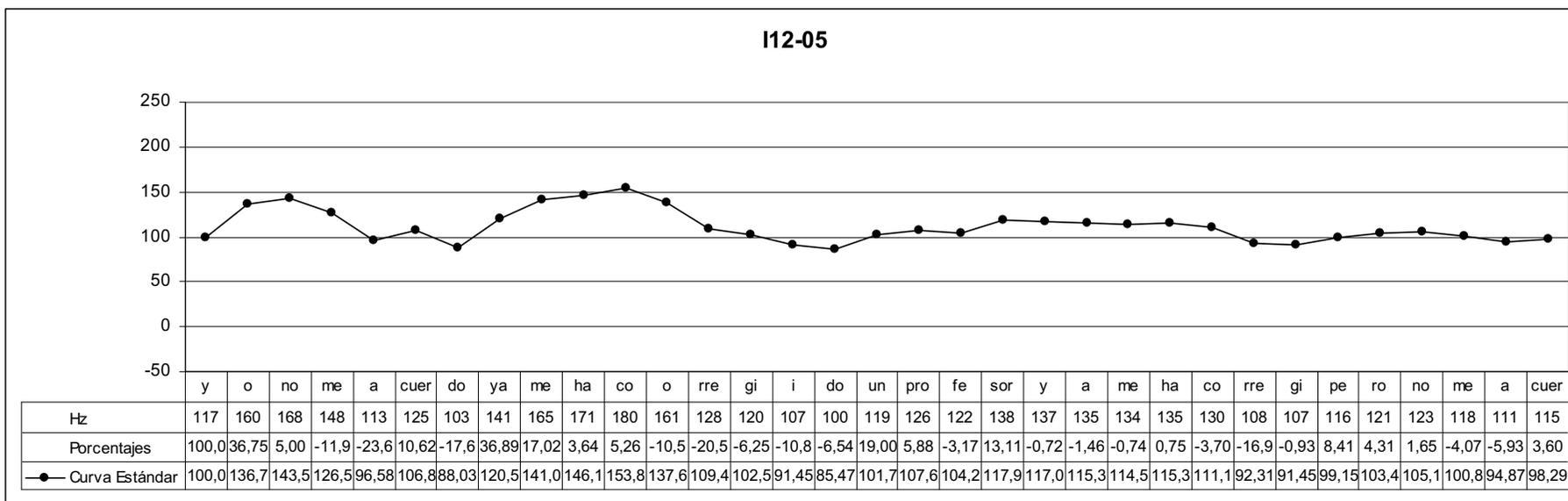
I12-03: *¿Tutora o tutola? ¿O o tutoría?*

5-



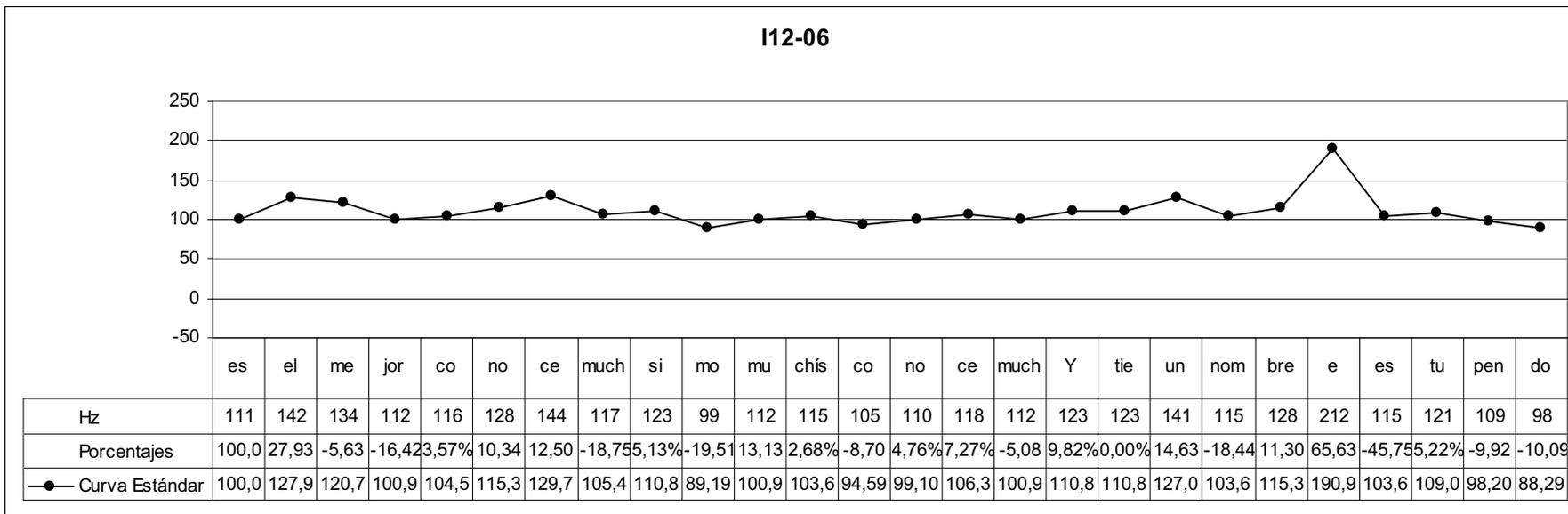
I12-04: *Sí pero tiene tiene un verbo que es tutelar.*

6-



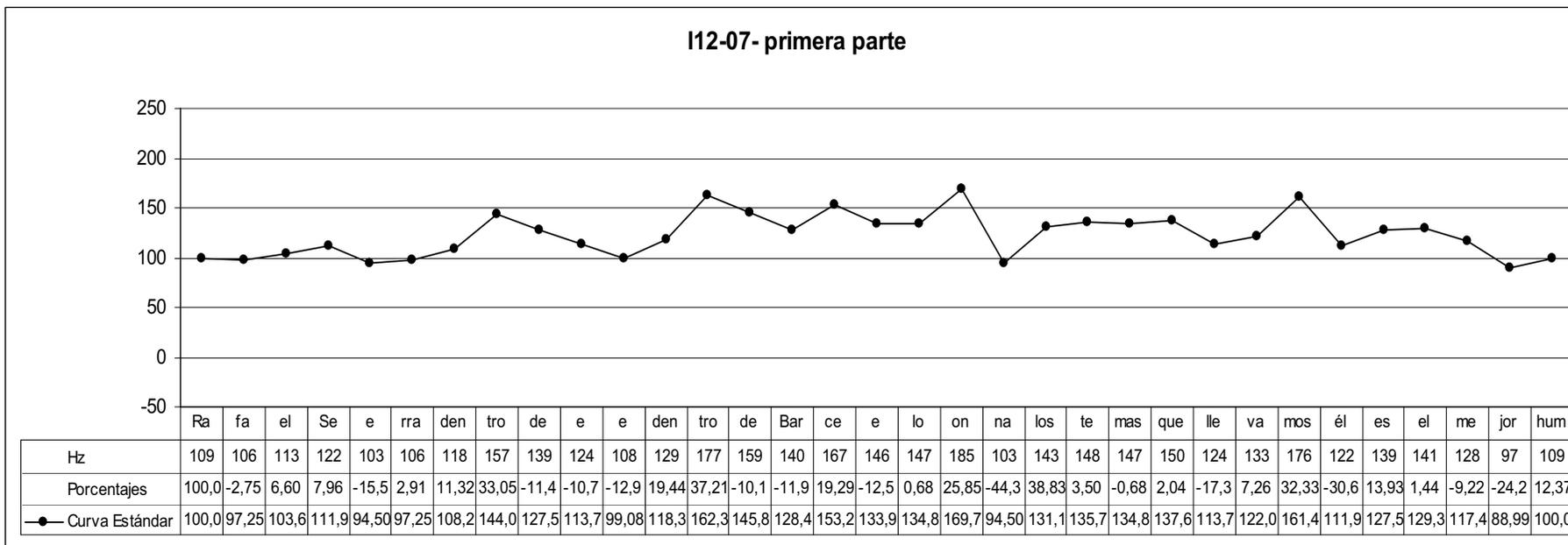
I12-05: *Yo no me acuerdo ya me ha corregido un profesor ya me ha corregido pero no me acuerdo.*

7-



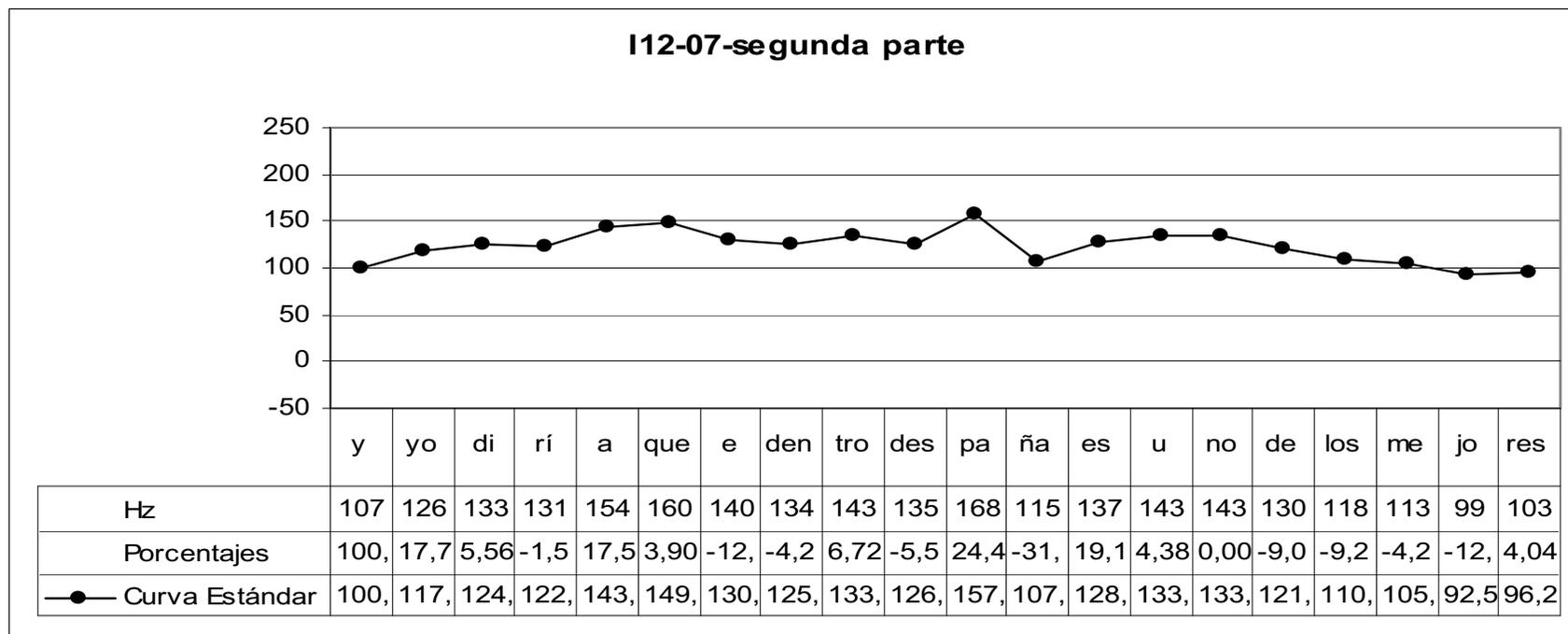
I12-06: *¿Es el mejor conoce muchísimo muchísimo conoce mucho! ¿Y tiene un nombre estupendo!*

8-



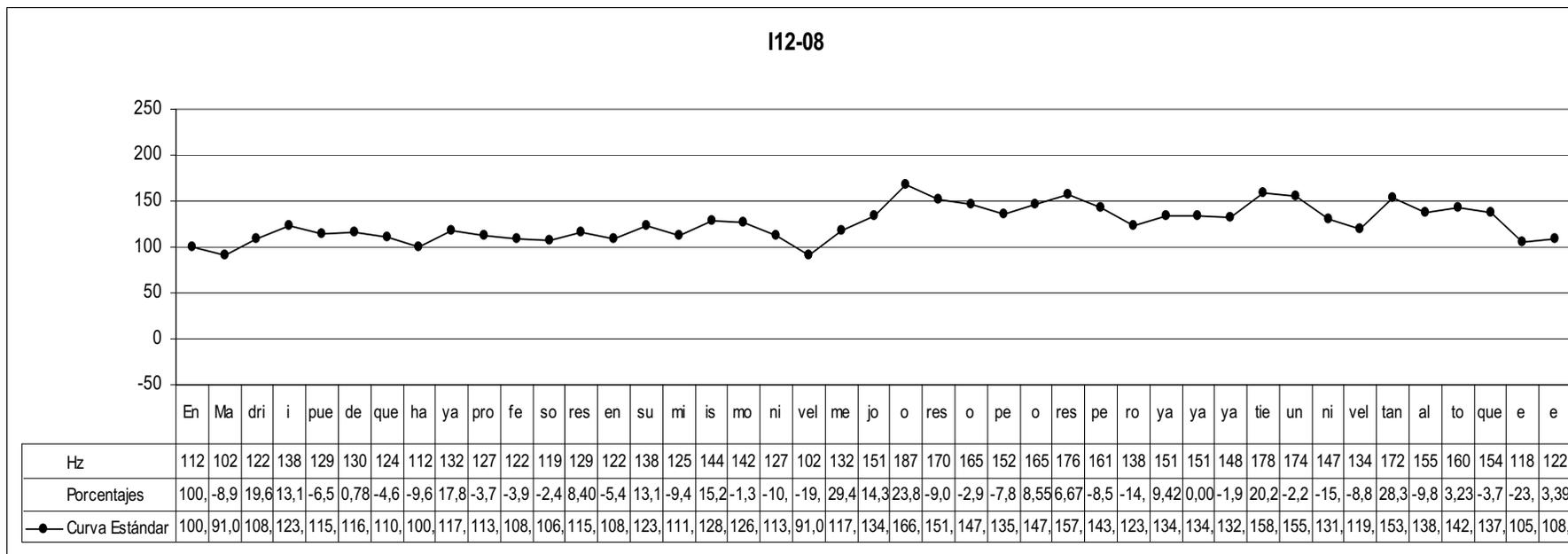
I12-07-primera parte: *Rafael Serra dentro de dentro de Barcelona los temas que llevamos él es el mejor uhm*

9-



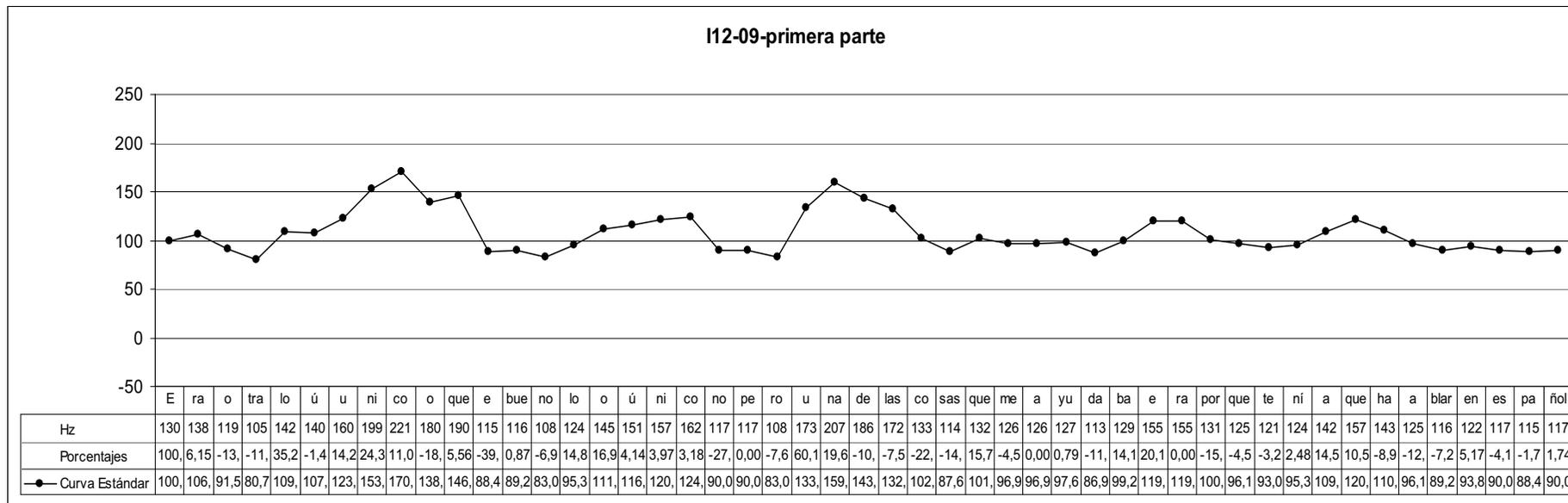
I12-07-segunda parte: *y yo diría que dentro de España él es uno de los mejores.*

10-



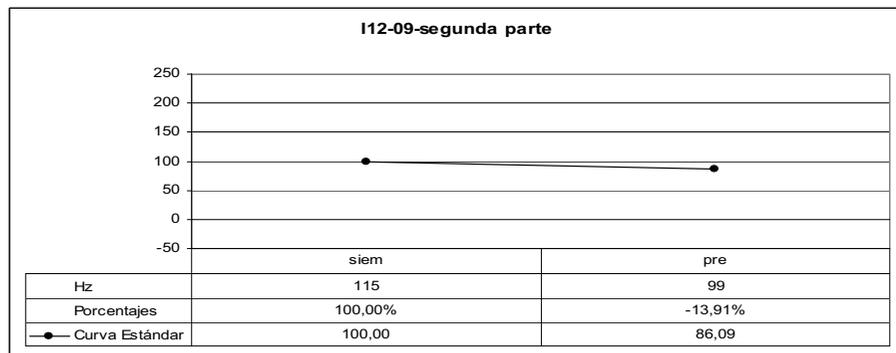
I12-08: *En Madrid puede que haya profesores en su mismo nivel mejores o peores pero ya ya ya ya tiene un nivel tan alto que...*

11-



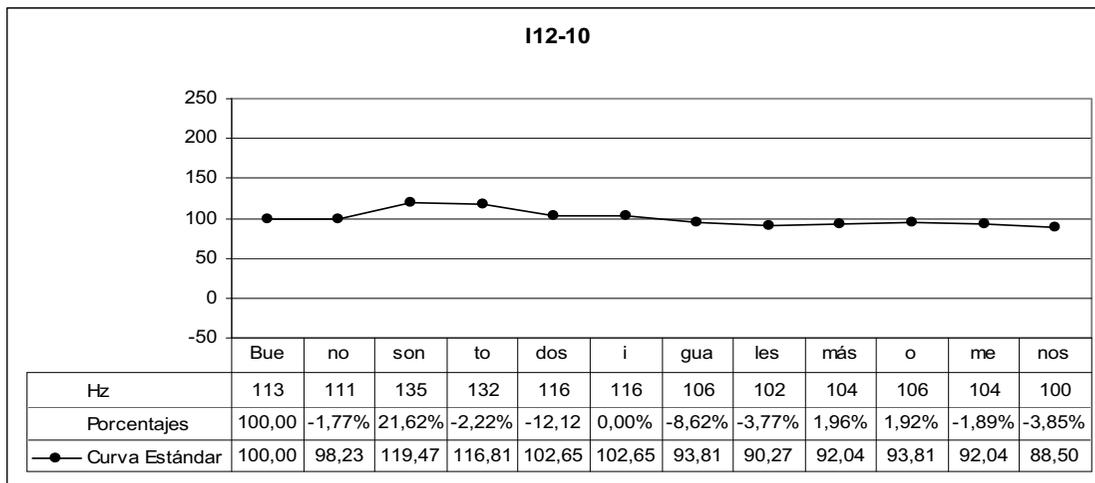
I12-09-primera parte: *Era otra lo único que bueno lo único no pero una de las cosas que me ayudaba era porque tenía que hablar en español*

12-



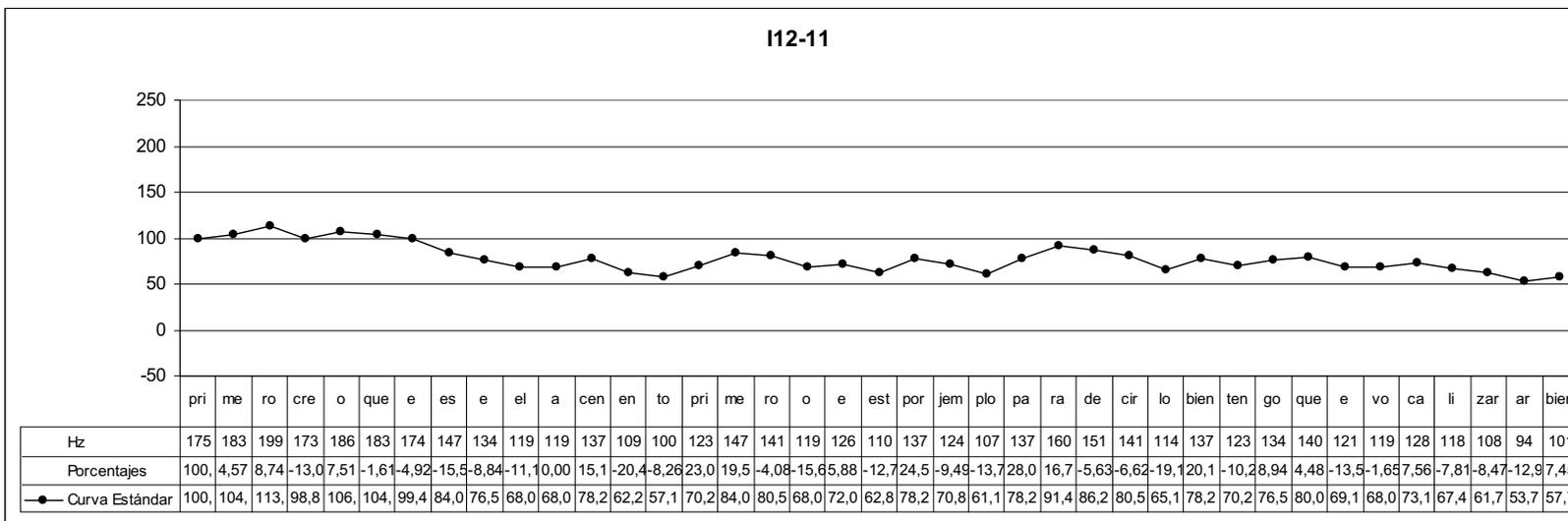
I12-09-segunda parte: *siempre.*

13-



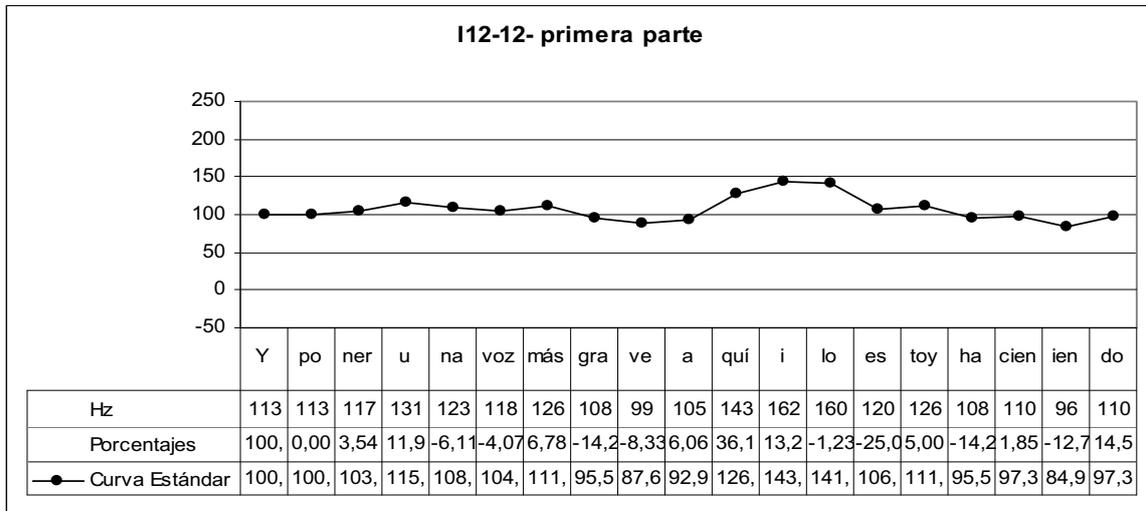
I12-10: *Bueno son todos iguales más o menos.*

14-



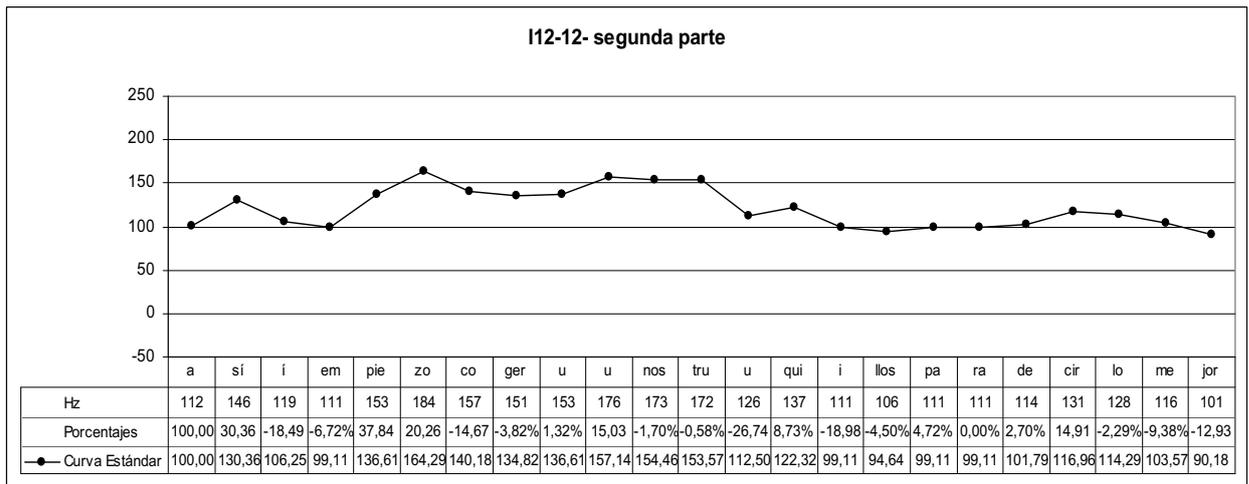
I12-11: *Primero creo que es el acento primero esto para decirlo bien tengo que vocalizar bien.*

15-



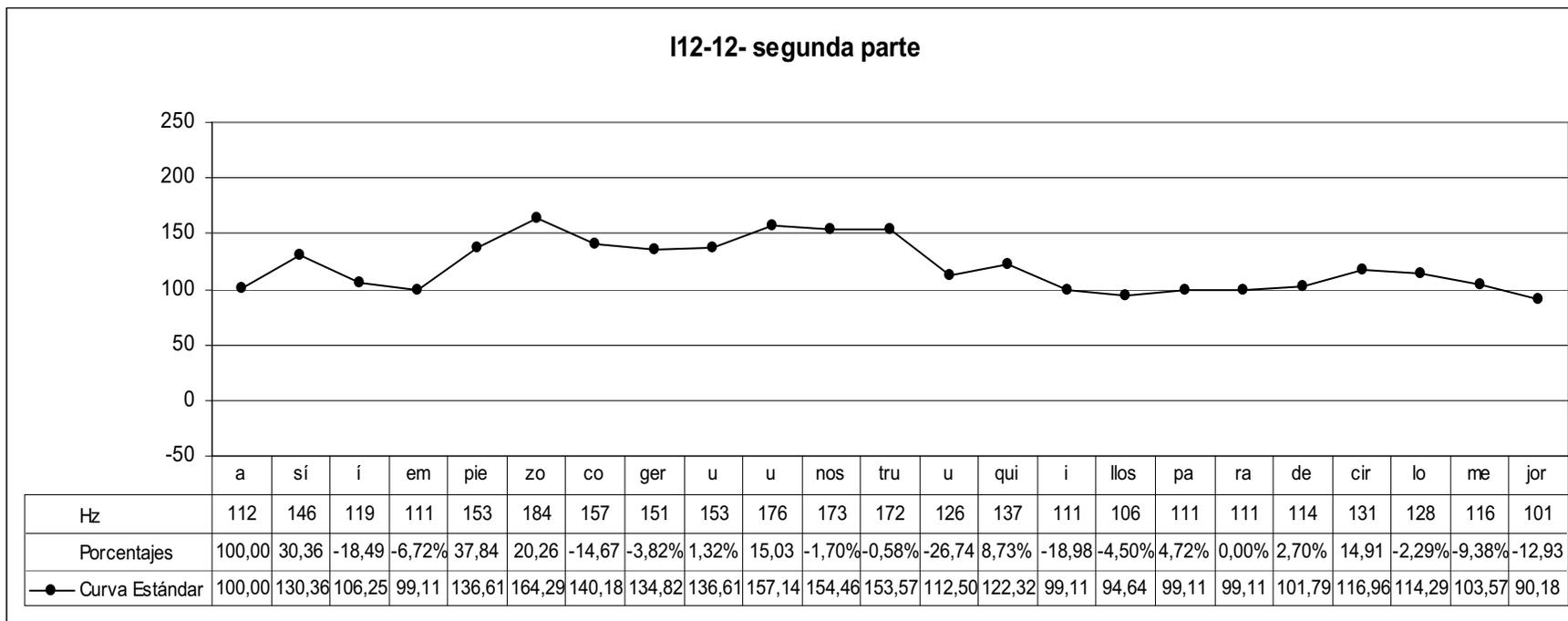
I12-12-primera parte: *Y poner una voz más grave aquí lo estoy haciendo*

16-



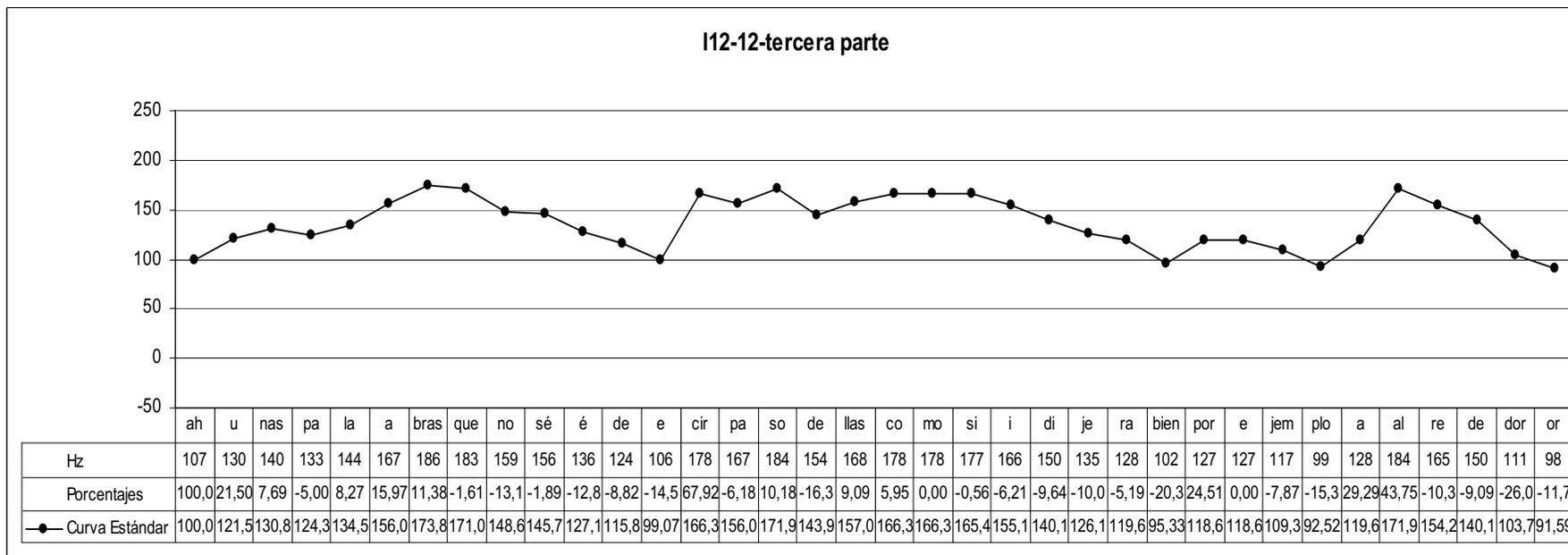
I12-12-segunda parte: *así empiezo a coger unos truquillos para decirlo mejor*

17-



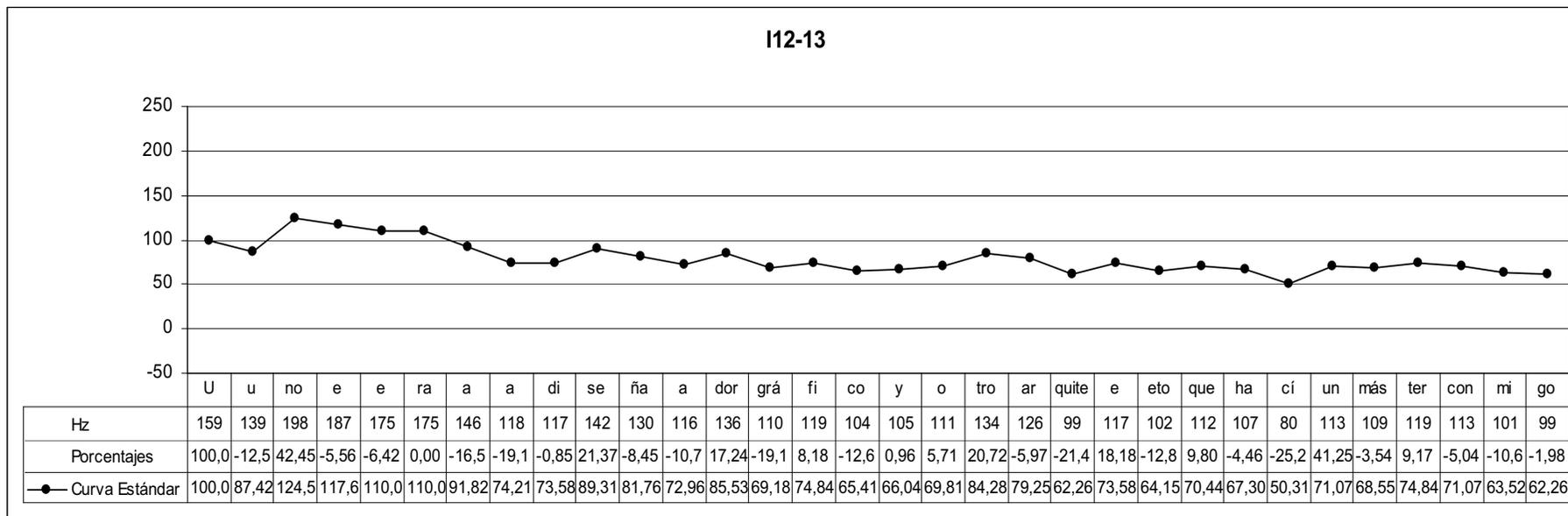
I12-12-segunda parte: *así empiezo coger unos truquillos para decirlo mejor.*

18-



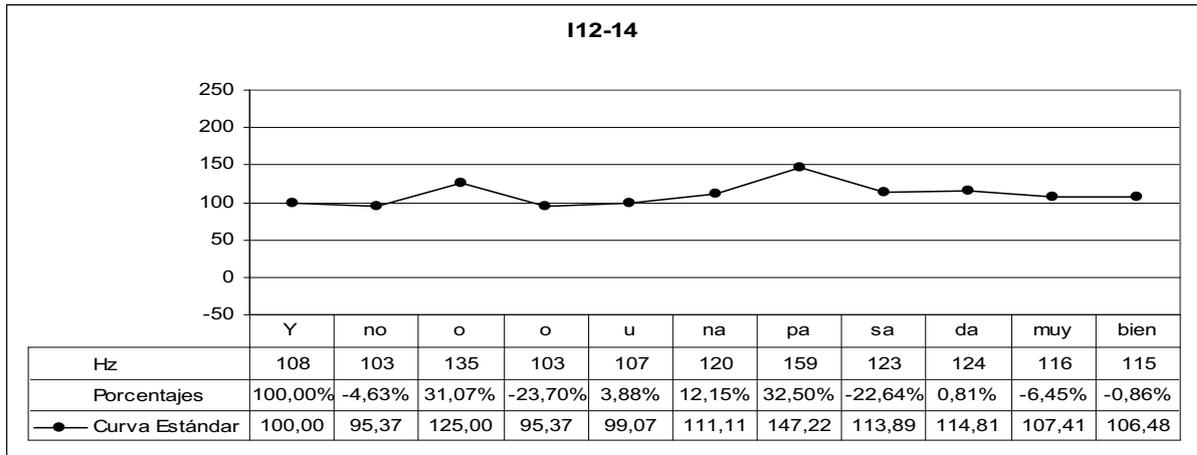
I12-12-tercera parte: *ah una palabra que no sé decir paso de ellas como si dijera bien por ejemplo alrededor.*

19-



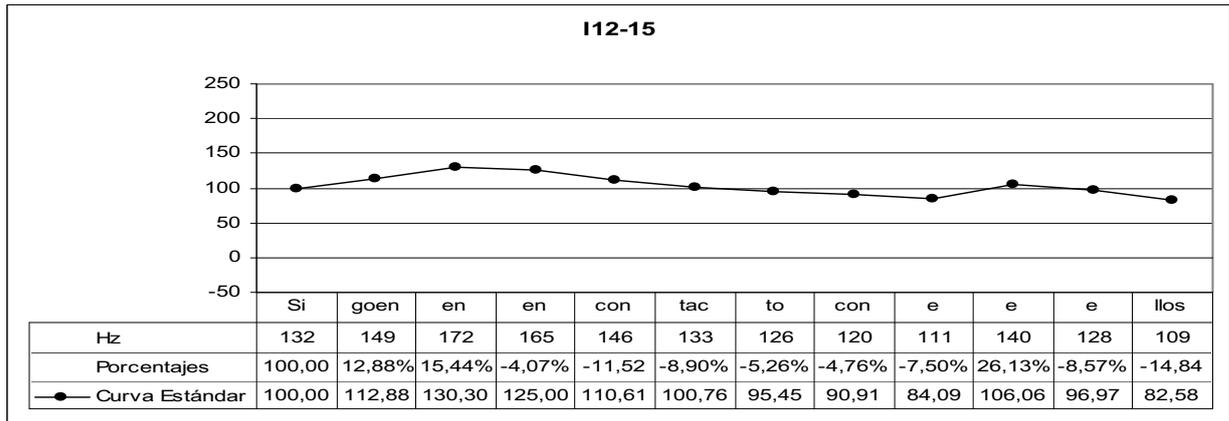
I12-13: *Uno era diseñador gráfico y otro arquitecto que hacía un máster conmigo.*

20-



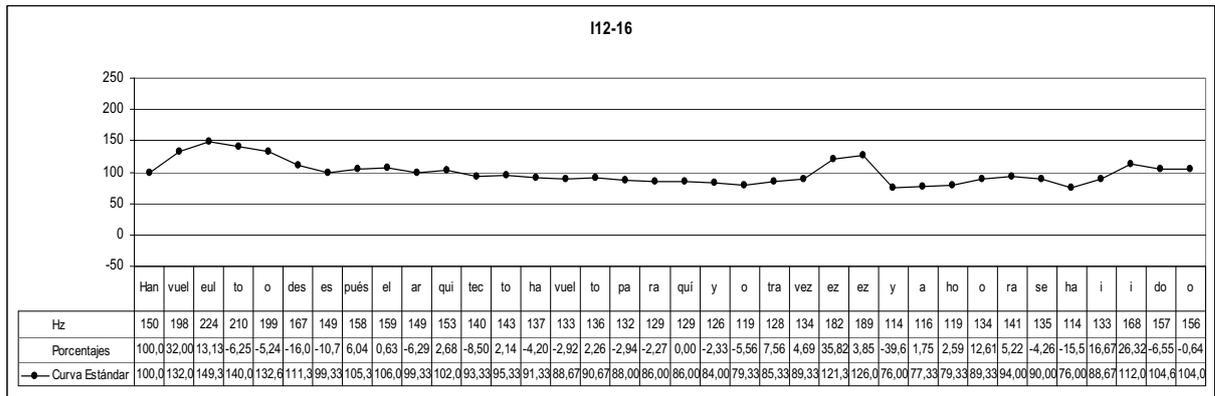
I12-14: *Y no una pasada muy bien.*

21-



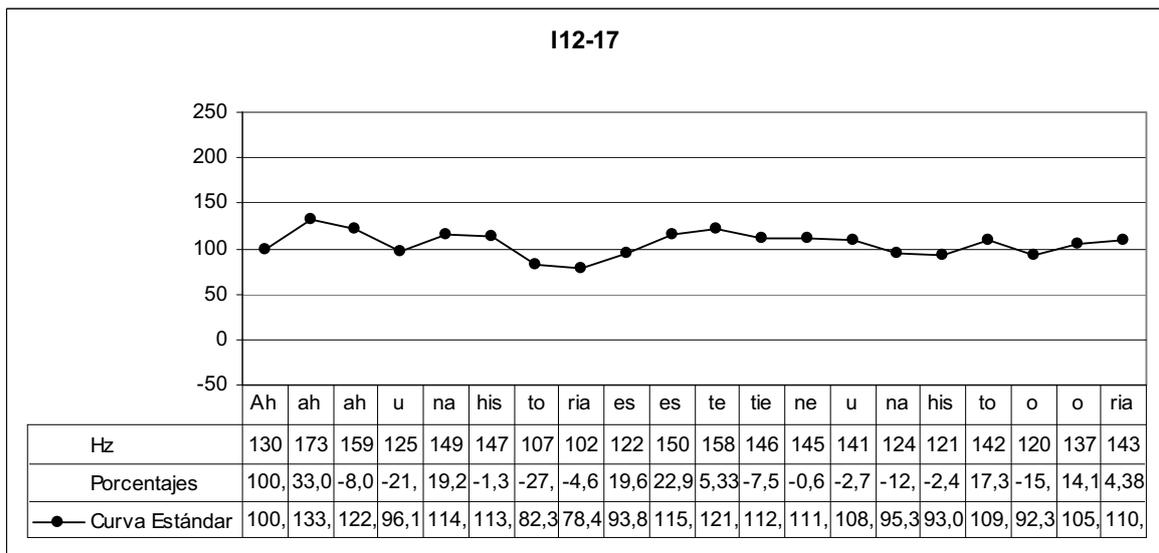
I12-15: *Sigo en contacto con ellos.*

22-



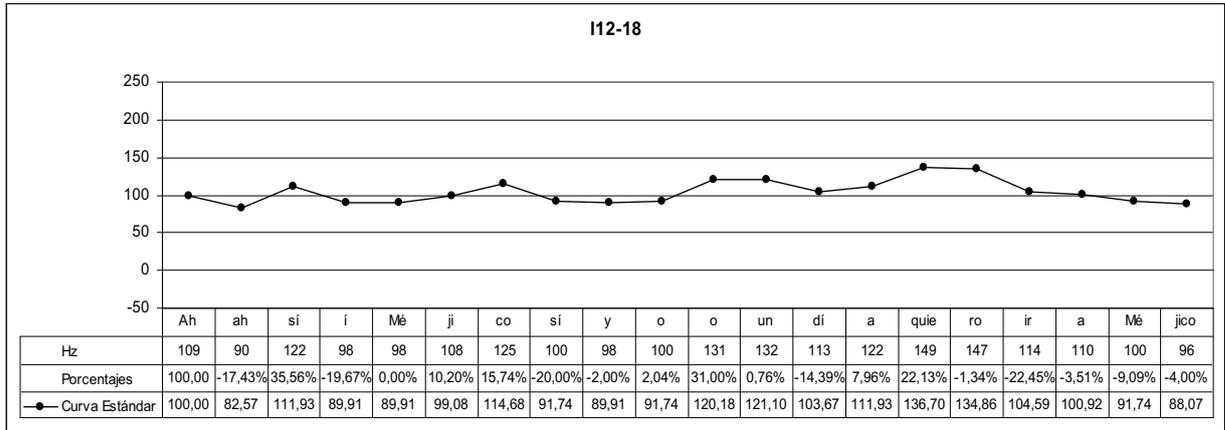
I12-16: Han vuelto después el arquitecto ha vuelto para aquí otra vez y ahora se ha ido.

23-



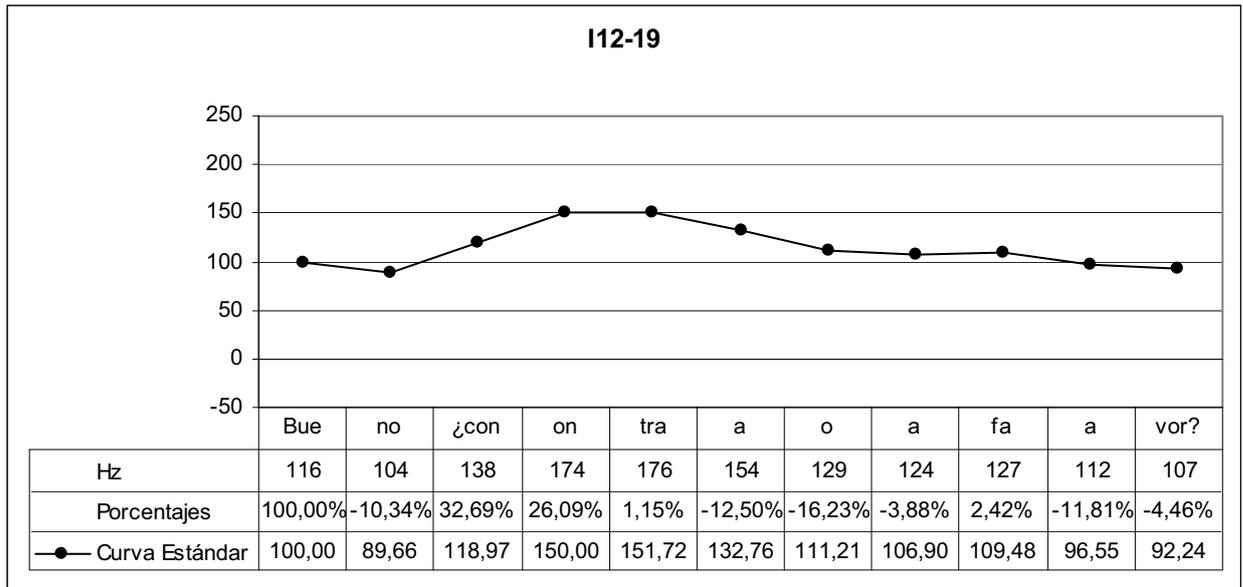
I12-17: Ah una historia este tiene una historia.

24-



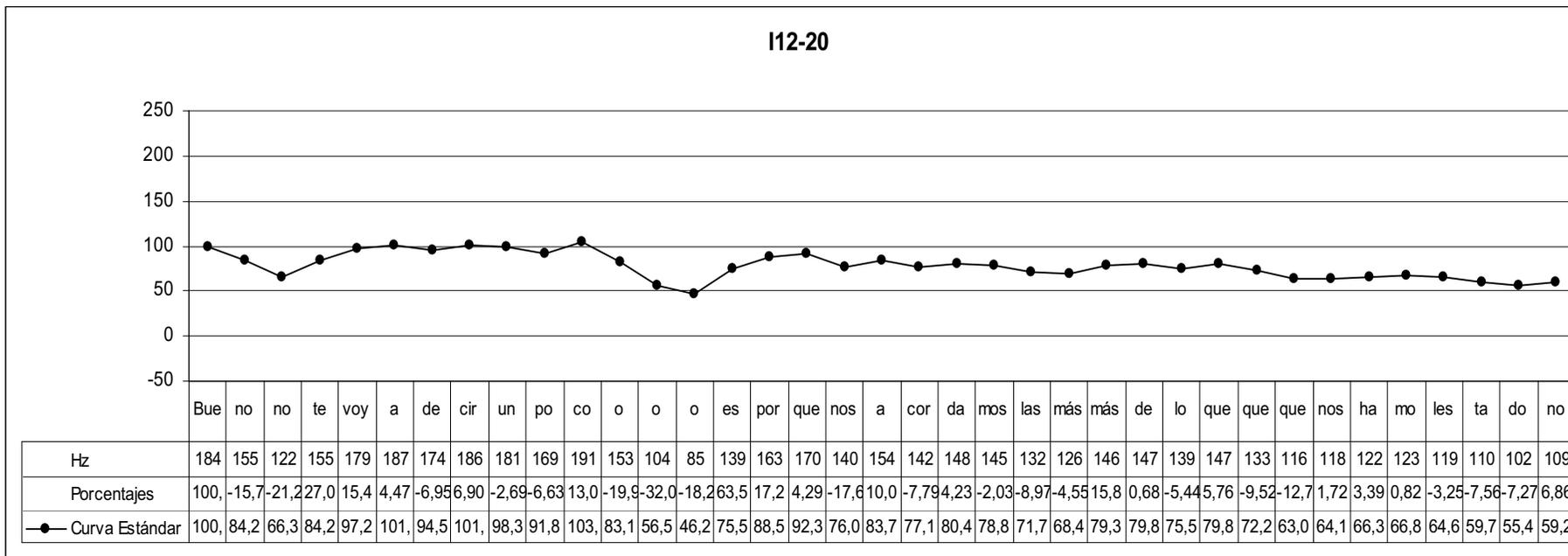
I12-18: *Ah sí Méjico sí yo un día quiero ir a Méjico.*

25-



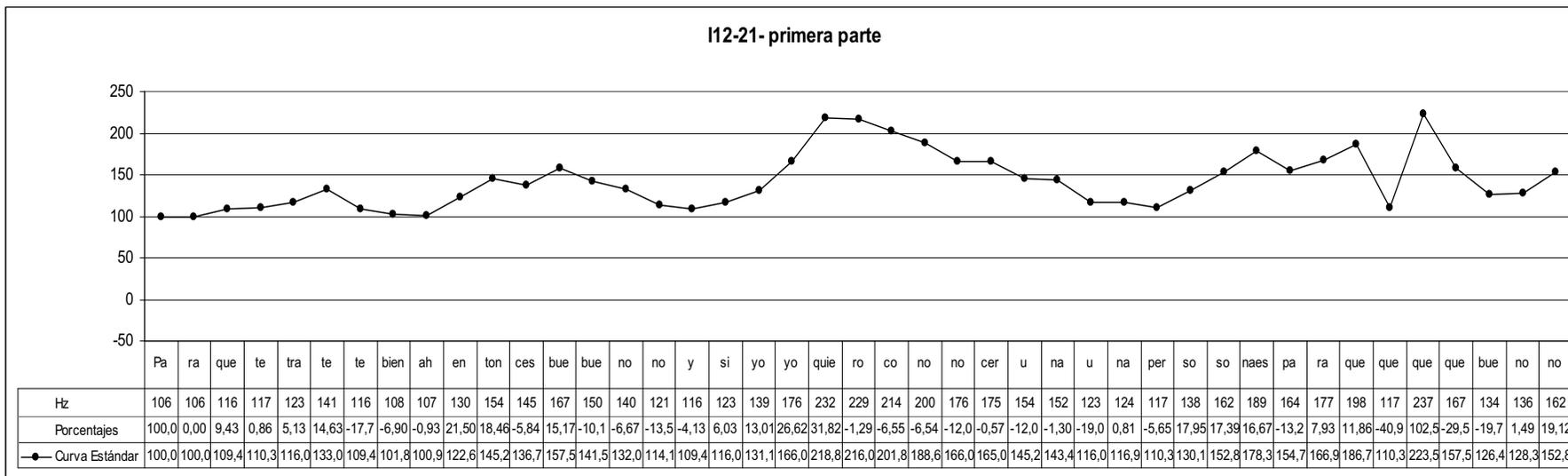
I12-19: *Bueno ¿contra o a favor?*

26-



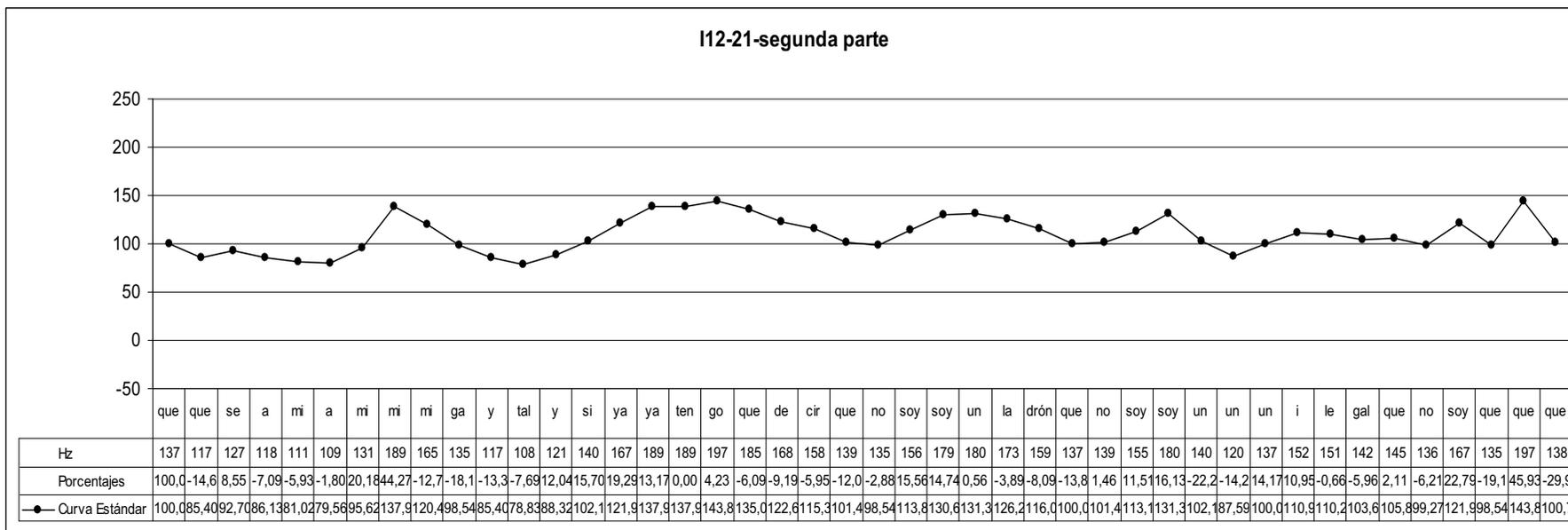
I12-20: *Bueno te voy a decir un poco es porque nos acordamos la más de lo que nos ha molestado.*

27-



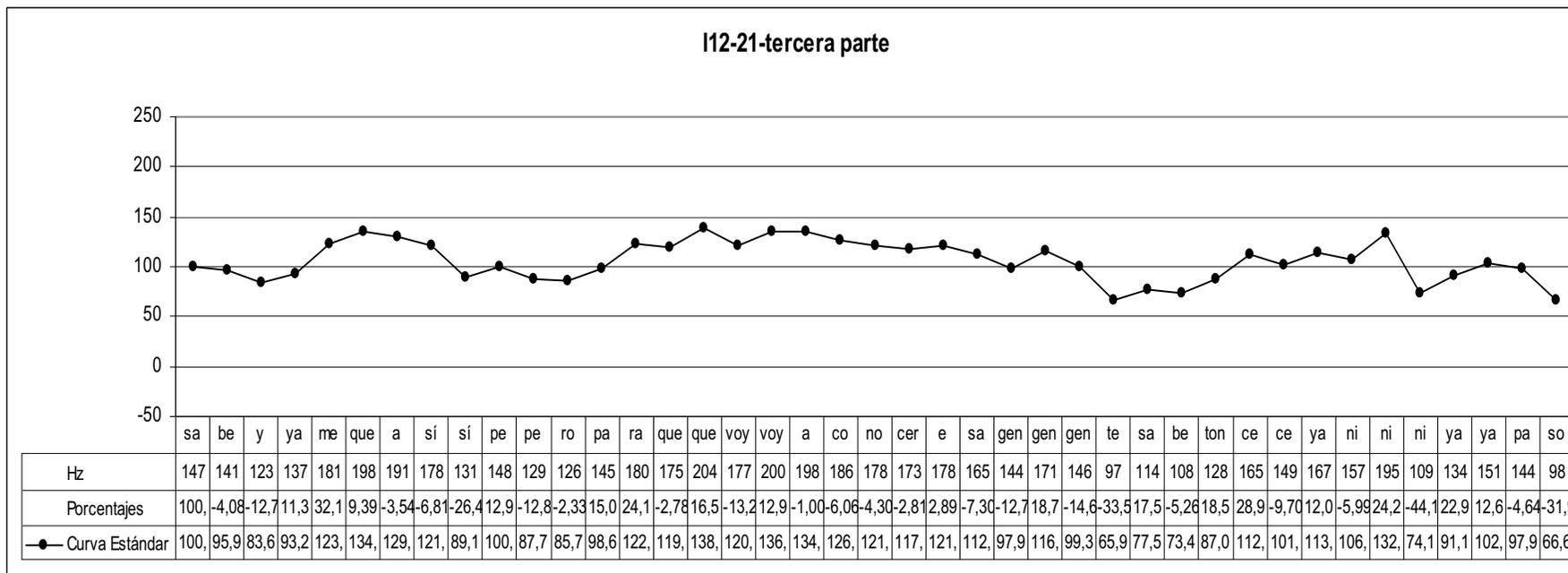
I12-21-primera parte: *Para que te traten bien ah entonces bueno y si yo quiero conocer una persona es para que bueno*

28-



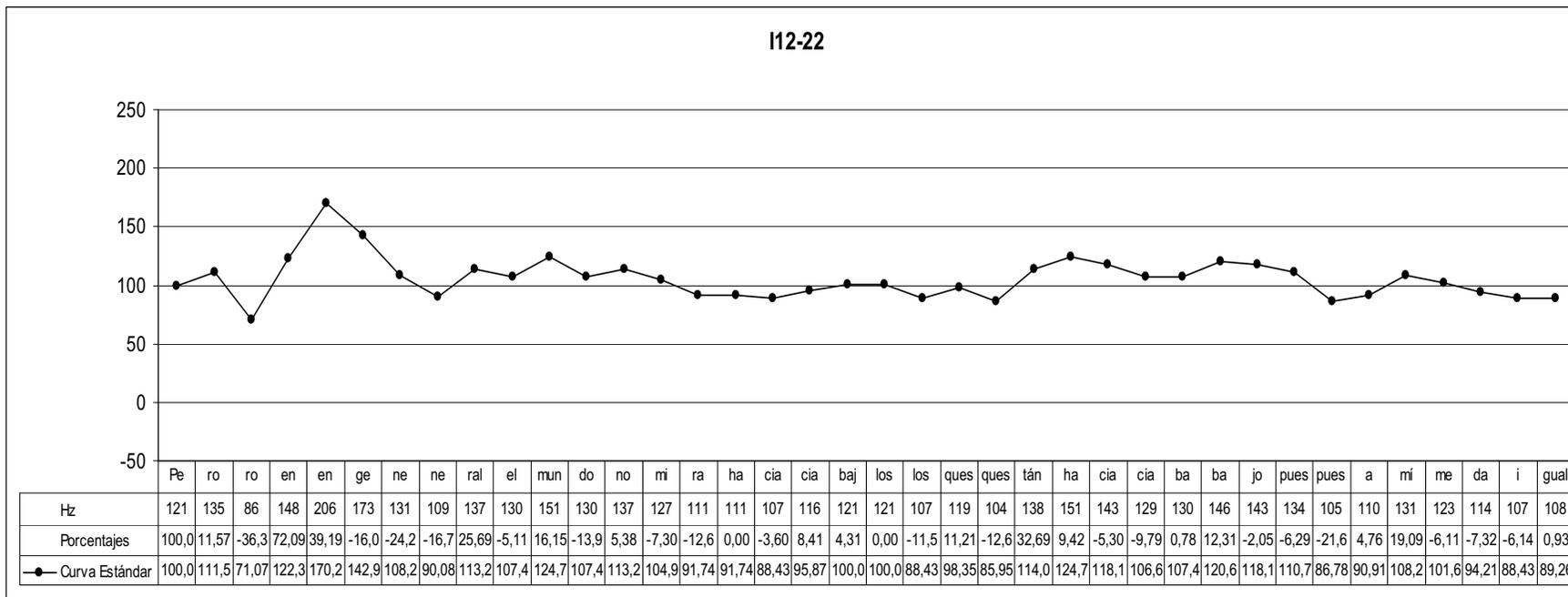
I12-21-segunda parte: *que sea mi amiga y tal y si ya tengo que decir que no soy un ladrón que no soy un ilegal que no soy qué*

29-



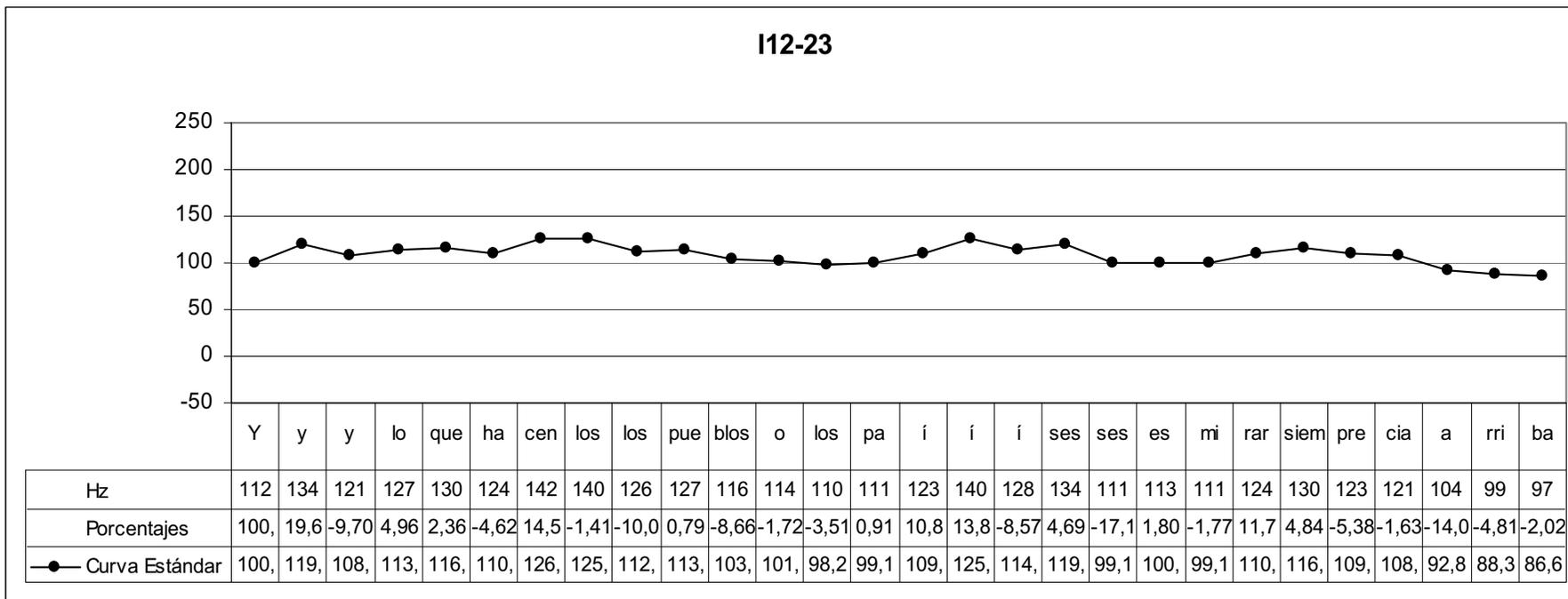
I12-21-tercera parte: *sabe ya me quedo así pero para que voy a conocer esa gente sabe entonces ya ni ya paso.*

30-



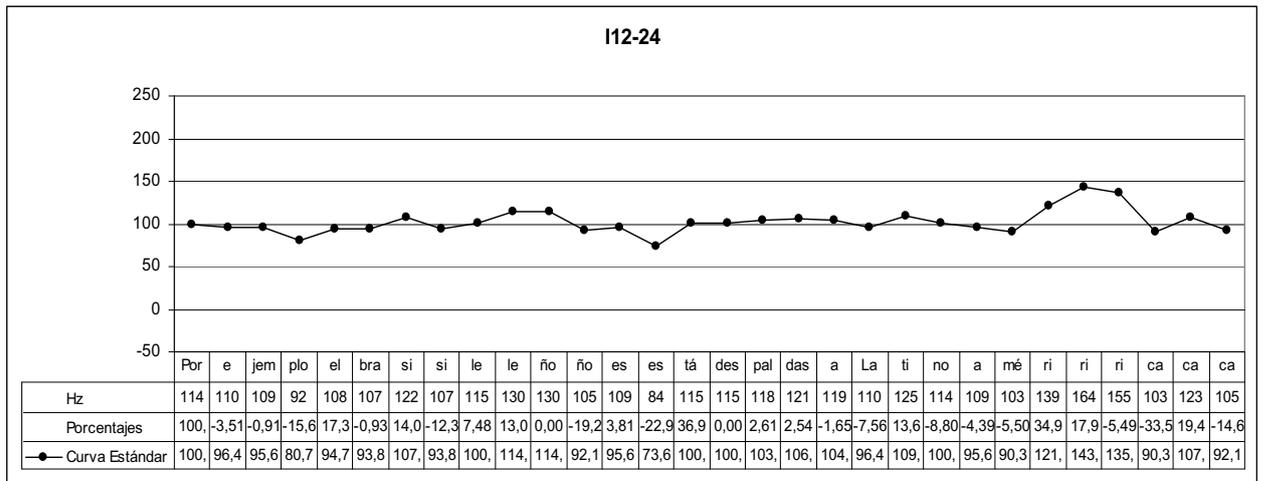
I12-22: *Pero en general el mundo no mira hacia abajo los que están hacia abajo pues a mí me da igual.*

31-



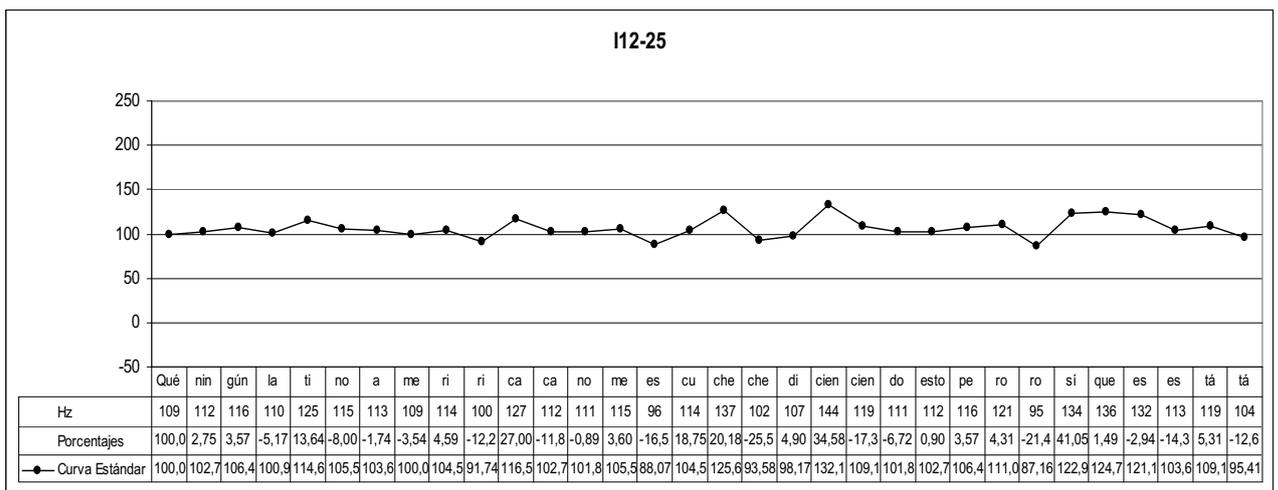
I12-23: *Y lo que hacen los pueblos y los países es mirar siempre hacia arriba.*

32-



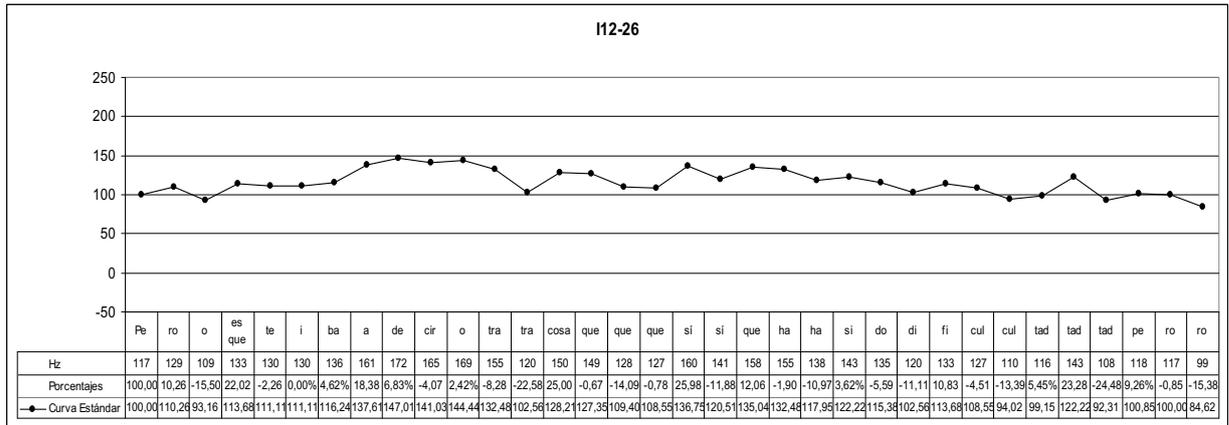
I12-24: Por ejemplo el brasileño está de espaldas a Latinoamérica.

33-



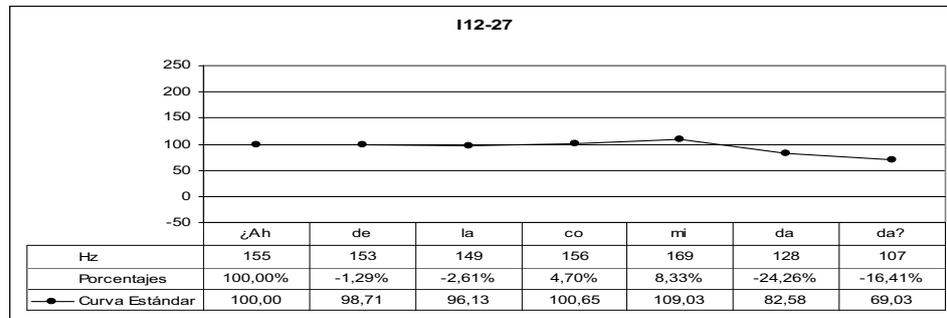
I12-25: Que ningún latinoamericano me escuche diciendo esto pero sí que es es tá tá.

34-



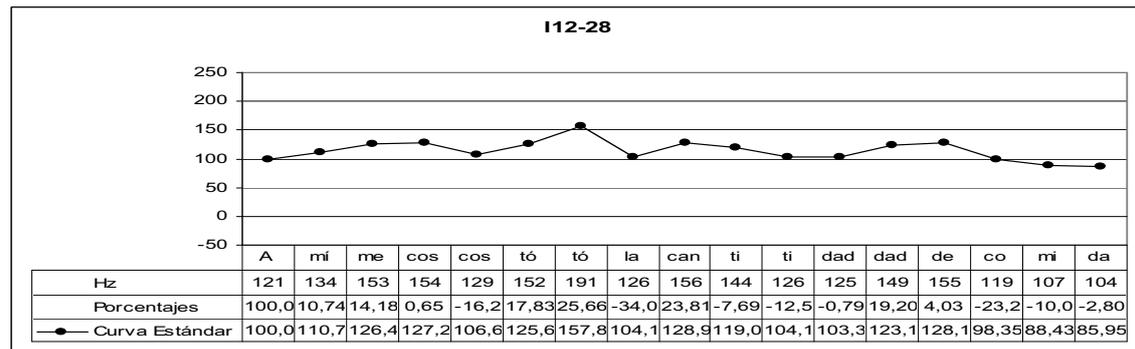
I12-26: Pero es que te iba a decir otra cosa que sí que ha sido dificultad pero...

35-



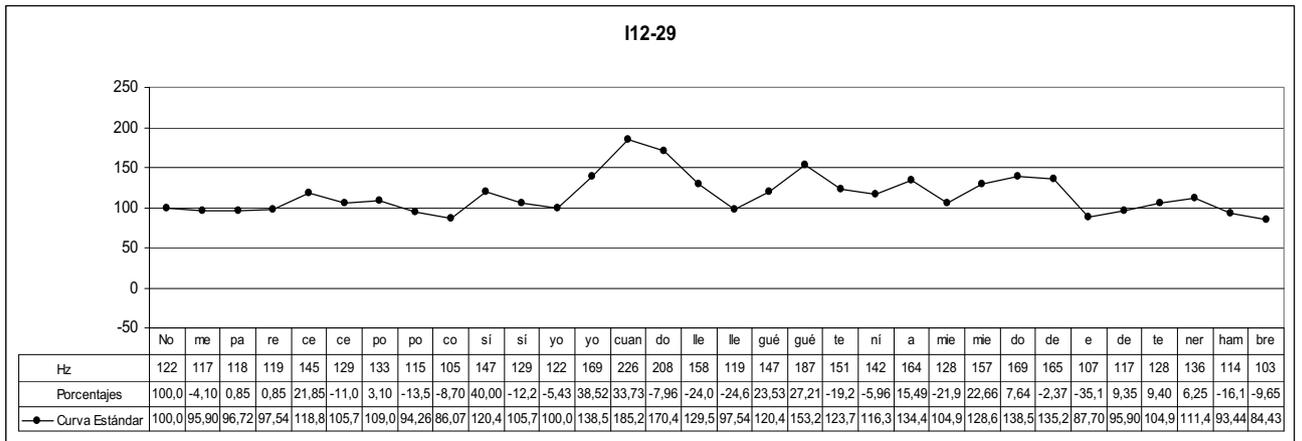
I12-27: ¡Ah de la comida!

36-



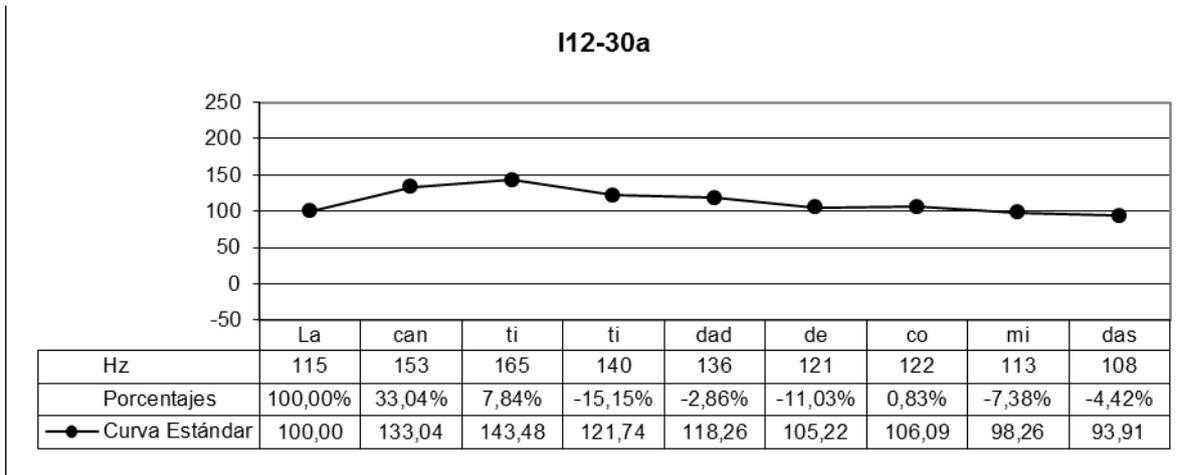
I12-28: A mí me costó la cantidad de comidas.

37-



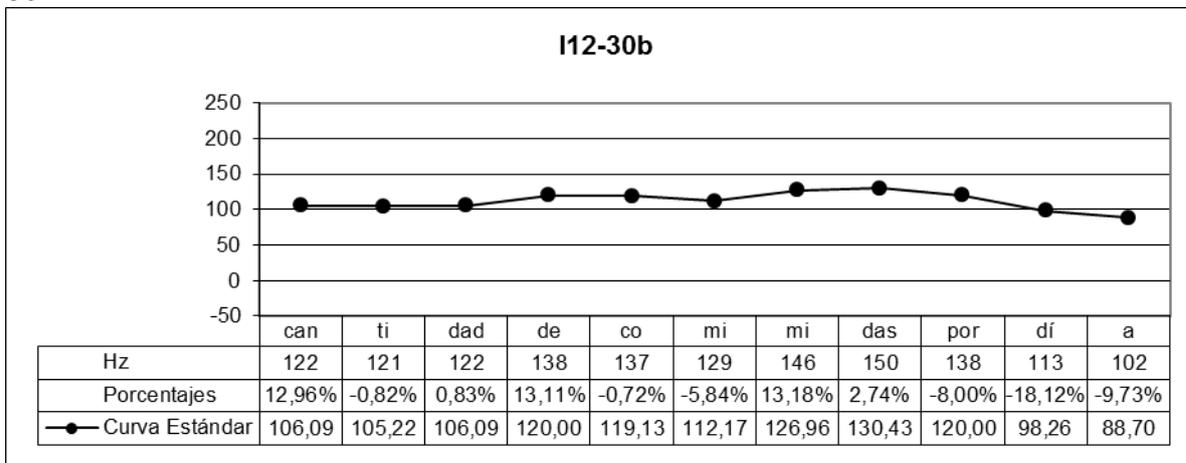
I12-29: *No me parece poco sí yo cuando llegué tenía miedo de tener hambre.*

38-



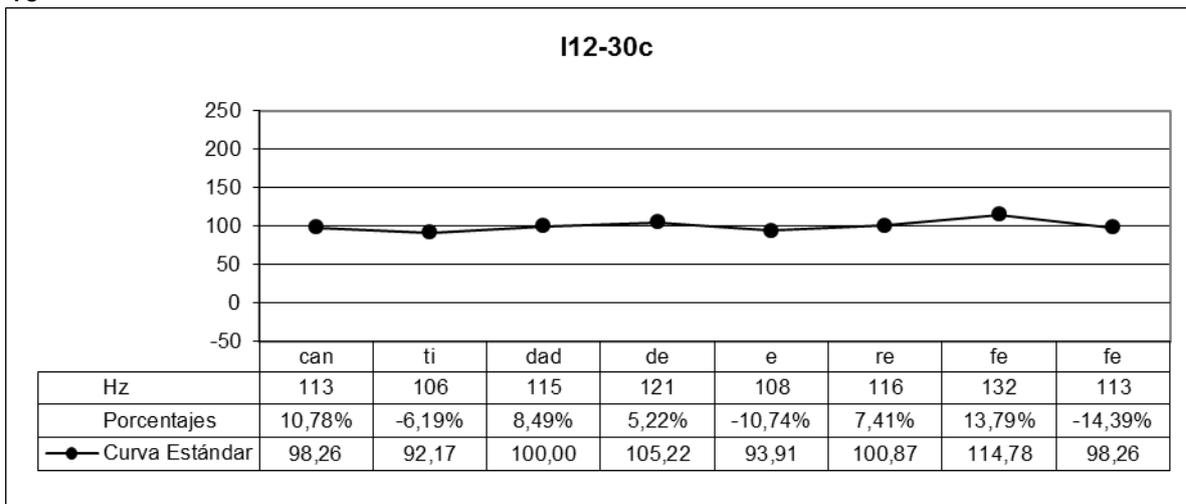
I12-30a: *La cantidad de comidas*

39-



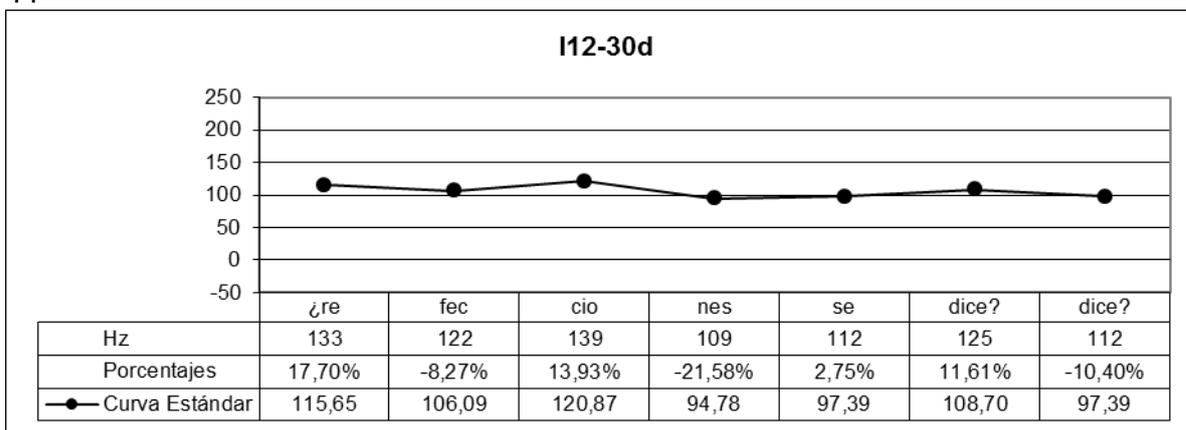
I12-30b: *la cantidad de comidas por día*

40-



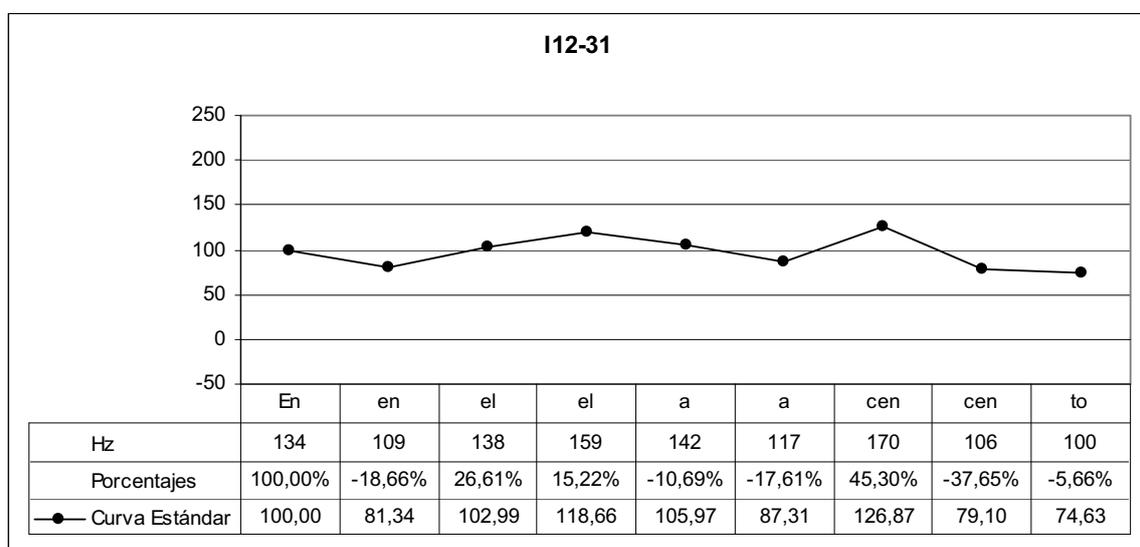
I12-30c: cantidad de *refe-*

41-



I12-30d: ¿*refecciones* se dice?

42-



I12-31: ¿*En el acento!?*

Anexo 10.3. CLASIFICACIÓN DE LOS ENUNCIADOS

Total de enunciados = 511

Anexo 10.3.1. Entonación neutra

Total de enunciados con entonación neutra: 152

	Código	Enunciado	Inflexión final	Patrón melódico	Gráficos ¹
1.	I01-0a-primera parte	Bueno	-49,89%	IX-enfático	1- pag 345
2.	I01-0-segunda parte	ah ah alemán	-11,56%	I- neutro	5- pag.347
3.	I01-01c	pero no hablo porque no tengo con quien hablar	-34,3%	I- neutro	8- pag. 348
4.	I01-03a-primera parte	Bueno	-14,61%	I-neutro	10- pag. 349
5.	I01-03-segunda parte	tan así porque entra también la cuestión del acento y y del uso	-20,23%	I-neutro	15- pag. 352
6.	I01-04-segunda parte	las palabras que se usan y tal sabes que es muy muy de aquí.	-21,10%	I-neutro	19- pag. 354
7.	I01-05c	y y una española.	Sin inflexión	V-suspendido	22- pag. 355
8.	I01-06b-primera parte	y otro de de aquí también de España	Sin inflexión	V-suspendido	24- pag. 356
9.	I01-08a	Bueno tenemos que terminar	-13,37%	I-neutro	27- pag.359
10.	I01-09	Ricardo acaba de empezar su doctorado también entonces vamos a estar un un poco más aquí.	-24,8%	I-neutro	29- pag. 360
11.	I01-10e-primera parte	una ayuda	-51,67%	IX-enfático	34- pag.363
12.	I01-12-tercera parte	te vamos a dar una ayuda y digo bueno así mejor	-21,75%	I-neutro	42- pag.371
13.	I01-13	La de la Generalitat sí	-27,38%	I-neutro	43- pag. 372
14.	I01-17-segunda parte	es cuando tienes todo en la cabeza ,no, Tú tienes tú tú no sé tu plan	Sin inflexión	V-suspendido	48- pag.376
15.	I01-18	Sí es esto.	Sin	V-	51- pag. 379

¹ Anexo - Gráfico- Página

			inflexión	suspendido	
16.	I02-02	No porque mi hermano es nadador entonces había ganado una beca de una residencia deportiva.	+12,2%	I-neutro	2- pag. 394
17.	I02-03	Eh justo este fin de semana es la última vez que ha competido y dijo que fuera.	-19,1%	I-neutro	3- pag.395
18.	I02-05a	Su nombre no me acuerdo pero su cara sí.	-29,1%	I-neutro	5- pag.396
19.	I02-06- segunda parte	entonces tenía un mogollón de ampollas por todos los lados pero de rodillas y esto más o menos bien.	-19,0% y + 4,13%	Xb-enfático	7- pag.397
20.	I02-14	Sí que y éramos nadábamos juntos y todo entonces somos los tres que somos muy amigos.	-29,4%	I-neutro	18- pag. 402
21.	I02-15	Sí, sí en Valladolid.	- 12,95% y + 6,61%	Xb-enfático	19- pag. 402
22.	I02-16	También hace industriales.	-20,39% y + 2,49%	Xb-enfático	20- pag. 403
23.	I02-17	No fui fui con él a clase.	-14,10% y + 14,29%	Xb-enfático	21- pag.403
24.	I02-18	Mi padre y yo fuimos a clase a aprender.	-32,16%	I- neutro	22- pag. 404
25.	I02-19	En la asociación Brasil España	+10,69%	I-neutro	23- pag. 404
26.	I02-20	Sí vale la pena.	+11,76%	I-neutro	14- pag. 405
27.	I02-21	Yo he ido en la última vez fue en diciembre del año pasado sí.	+16,67%	Vla- suspendido	15- pag.405
28.	I02-22	Si seis no del cinco.	-73,14%	IX-enfático	26- pag. 406
29.	I02-23b	yo cuento tal pero siempre después voy a casa de un amigo para contar el mismo chiste en portugués que suena mejor.	-48,5%	IX-enfático	28- pag. 407
30.	I02-24	Sí pero vamos hay a lo mejor también me me acomodo un poco.	Sin inflexión	V- suspendido	29- pag.407
31.	I03-05	Un año	Sin inflexión	V- suspendido	8- pag.412
32.	I03-06	En el en el eh Brasil España.	Sin inflexión	V- suspendido	9- pag. 413
33.	I03-08	No, bueno en mi caso yo supongo que no.	-20,14%	I-neutro	11- pag.414
34.	I03-10	No no me acuerdo no me acuerdo.	Sin inflexión	V- suspendido	13- pag. 415
35.	I03-12	Eh no sí sí.	-11,11%	I-neutro	15- pag. 416
36.	I03-14	Eran de la universidad. Sí.	+34,57% y -10,09%	Xa-enfático	17- pag.417
37.	I03-15	No dicen que bien.	-25,33%	I-neutro	18- pag. 417
38.	I03-16	No la gente dice que hablo bien el catalán.	-22,74%	I-neutro	19- pag.418
39.	I03-18	No comentan mucho	-11,8%	I-neutro	21- pag. 419

		dicen que ya no... que hablamos distinto.			
40.	I03-19	Sí sí los términos técnicos se ya vienen directamente en castellano.	Sin inflexión	V-suspendido	22- pag. 419
41.	I03-20	Eh yo sentía que tenía necesidad de aprender mucho ,no, De que tenía que aprender mucho.	Sin inflexión	V-suspendido	23- pag.420
42.	I03-21a	Se escucha todo pero no se tolera una fie... que un vecino tenga una fiesta	Sin inflexión	V-suspendido	24- pag. 420
43.	I03-21b	bueno depende un poco del vecino también.	Sin inflexión	V-suspendido	25- pag. 421
44.	I03-24a	Otros yo también nosotros hemos vivido en un piso que los de abajo tenían niños	Sin inflexión	V-suspendido	28- pag.422
45.	I03-24c	y los niños jugaban en la terraza.	-12,93%	I-neutro	30- pag.423
46.	I03-27	No claro la ho- la hora de aprovechar es ahora que está en planta no sé.	- 10,8%	I-neutro	33- pag.425
47.	I03-29	Ah ah está bien	-22,41%	I-neutro	35- pag.426
48.	I04-05	Sí claro sí.	+23,01% y -12,95%	Xa-enfático	5- pag. 433
49.	I04-06	Dos años.	Sin inflexión	V-suspendido	6- pag.433
50.	I04-07	No no en Sao Paulo.	-12,61%	I-neutro	7- pag.434
51.	I04-10	Sí sí viví en Sao Paulo por muchos años por quince años.	Sin inflexión	V-suspendido	10- pag. 435
52.	I04-13	Sí estuve ahí una vez una vez	-18,09%	I-neutro	13- pag.437
53.	I04-20	Sí pero yo tengo un poco de pereza de aprender el catalán.	+ 18,07% y -15,82%	Xa-enfático	20- pag.440
54.	I04-24	Con nadie.	+11,11%	I-neutro	26- pag.443
55.	I05-01	No hoy no.	-48,78%	IX-enfático	1- pag.448
56.	I05-02	No hoy no.	Sin inflexión	V-suspendido	2- pag. 448
57.	I05-05	Una semana.	+5,64%	I-neutro	5- pag. 450
58.	I05-08	Sí.	Sin inflexión	V-suspendido	8- pag. 451
59.	I05-12b-primera parte	porque es una cosa brasileña eso también.	+11,80% y -17,96%	Xa-enfático	13- pag. 453
60.	I05-12b-segunda parte	porque los consulados brasileños son los más caros de alquiler	Sin inflexión	V-suspendido	14- pag.454
61.	I05-15	Y están hartos.	-13,12% y + 11,46%	Xb-enfático	17- pag. 456
62.	I05-19b	al final me largué porque digo ah no voy a aprender nada de español aquí.	Sin inflexión	V-suspendido	22- pag. 458
63.	I05-20	Cuatro años.	Sin inflexión	V-suspendido	23- pag.458

64.	I05-21	Cuatro meses cinco.	+9,61% y -10,09%	Xa-enfático	24- pag. 459
65.	I05-22	uhm bueno he hecho el la conclusión no no sé creo que no.	-9,09%	I-neutro	25- pag.459
66.	I05-27a	No Marcelo intentó pero claro él tiene un contrato en Bélgica	-12,43%	I-neutro	30- pag.462
67.	I05-27c	e intentamos dos veces y lo denegaron para él.	Sin inflexión	V-suspendido	32- pag. 463
68.	I05-28	Yo yo tengo ciudadanía portuguesa.	Sin inflexión	V-suspendido	33- pag.463
69.	I05-29	Porque mi padre es portugués.	-14,78%	I-neutro	34- pag.464
70.	I05-30	No no y no puedes tienes que tener solo dos.	-21,12%	I-neutro	35- pag.464
71.	I05-31	Tendría que abrir mano de alguna.	Sin inflexión	V-suspendido	36- pag.465
72.	I06-01	No no trabajo en una empresa eh representante de hoteles.	-53,63%	IX-enfático	1- pag.466
73.	I06-02	Yo trabajo contabilizando las facturas de los hoteles.	Sin inflexión	V-suspendido	2- pag. 467
74.	I06-03	No no tiene nada que ver.	Sin inflexión	V-suspendido	3- pag.467
75.	I06-04	Yo era dependienta en una tienda de duty free me gustó mucho.	+14,89% y -13,6%	Xa-enfático	4- pag.468
76.	I06-05	Mi marido es catalán.	-10,71%	I-neutro	5- pag.468
77.	I06-06	Bueno es una lengua pero para mí para mí es un dialecto como el baianés.	-33,8%	I- neutro	6- pag.469
78.	I06-12a	Bueno hemos cambiado de médico por esto	Sin inflexión	V-suspendido	16- pag. 474
79.	I06-12b	antes estaba que tenía una ginecóloga que estaba en la Clínica Quirón	+4,87% y -7,89%	Xa-enfático	17- pag. 474
80.	I06-20	Voy por la mutua.	+8,11% y -11,50%	Xa-enfático	29- pag.483
81.	I06-21	Sí me gusta mucho sí.	Sin inflexión	V-suspendido	30- pag. 484
82.	I06-24b	que hace servicios para las agencias de turismo aquí en España.	-15,68%	I-neutro	36- pag. 489
83.	I06-25a	Keitel	Sin inflexión	V-suspendido	37- pag.490
84.	I06-25c	entonces eso también es un poco complicado.	-47,16%	IX-enfático	41- pag.492
85.	I06-26	Ya a mí me gustaría sí dar clases de inglés para niños.	Sin inflexión	V-suspendido	42- pag.492
86.	I06-27a segunda parte	para que ponga mi hija en una escuela americana	-19,63%	I-neutro	44- pag.494
87.	I06-27b	entonces eso sí sería lo mejor para ella.	Sin inflexión	V-suspendido	45- pag. 495

88.	I06-28	Ya eso es verdad pero digo porque eh no tenemos una idea de vivir aquí para siempre	Sin inflexión	V-suspendido	46- pag.496
89.	I06-29	Mi marido tiene una gran voluntad de vivir a Brasil.	+11,9% y -15,2%	Xa-enfático	48- pag. 497
90.	I07-05	Lo no me tocó fue yo lo intenté y después ya no pero porque me gustaría yo pensé ya que estoy aquí por lo menos acabo.	Sin inflexión	V-suspendido	7- pag. 504
91.	I07-11	No lo sé no <i>conheço</i>.	-21,25%	I-neutro	13- pag. 507
92.	I07-12b	No no entiendo	-17,84%	I-neutro	15- pag. 508
93.	I07-13	Me falta vocabulario para hablar más bonito.	+9,09% y -12,22%	Xa-enfático	17- pag. 509
94.	I07-14	Sí me gusta la eh soy muy pe- eh tengo dificultad para comer en cualquier lugar eh sitio del mundo.	+16,74%	Vla-suspendido	18- pag. 510
95.	I08-13c- segunda parte	para ayudarme a hacer la prueba esta.	-52,15%	IX-enfático	18- pag. 532
96.	I08-21b	cuando he estado más ausente pues él también y cuando he estado más interesada pues él también.	+28,93%	Vla-suspendido	29- pag. 541
97.	I08-22b	y la entregue en diciembre de 2005 y la presenté ahm ah en junio de 2006	-31,3%	I- neutro	31- pag.543
98.	I08-23	Que yo creo que Barcelona en esto es nota diez total.	-13,14%	I-neutro	32- pag. 544
99.	I09-05- cuarta parte	había hecho inglés había hecho francés pero castellano nunca.	Sin inflexión	V-suspendido	9- pag.563
100	I09-06	Nada cero.	-16,14%	I-neutro	10- pag. 564
101	I09-07	Sí.	Sin inflexión	V-suspendido	11- pag.564
102	I09-11a	Y un examen un examen oral	-16,3%	I-neutro	15- pag. 567
103	I09-17	Es que Barcelona es la ciudad de los arquitectos.	-22,45%	I-neutro	24- pag.574
104	I09-29	Aún para ellos aún sigue siendo barato.	-23,79%	I-neutro	43- pag.589
105	I09-30c	cosa que por ejemplo en otros países de Europa no pasa la gente alquila.	-13,9%	I-neutro	46- pag.592
106	I10-01	El catalán entiendo pero no hablo.	-16,52%	I-neutro	1- pag.595
107	I10-02	Porque mis mis clase son en catalán.	Sin inflexión	V-suspendido	2- pag.595
108	I10-04	No puedo optar por un ámbito o o puede ser clásica o jazz o música antigua.	-7,6%	I-neutro	4- pag. 596
109	I10-06	Bueno mis amigos son	Sin	V-	6- pag. 598

		todos o casi todos brasileños.	inflexión	suspendido	
110	I10-07	Hay días que no hay días que no.	-20,00%	I-neutro	7- pag.598
111	I10-08	Que hablamos en castellano.	Sin inflexión	V-suspendido	8- pag. 599
112	I10-09	Es de aquí sí.	-23,20% y + 7,29%	Xb-enfático	9- pag. 599
113	I10-10	Sí cuando hablamos hablamos en castellano también.	+33,0% y – 20,30%	Xa-enfático	10- pag. 600
114	I10-11	No hay gente que de otras ciudad ciudades de otras regiones hay de España también.	+12,2%	I-neutro	11- pag. 601
115	I10-13	No los conocí en la parroquia de la Mercé.	+16,98% y – 14,5%	Xa-enfático	13- pag.602
116	I10-16	Eh el acento no eh la entonación de voz.	Sin inflexión	V-suspendido	16- pag.604
117	I10-17	Que a veces es distinto un poco distinto.	Sin inflexión	V-suspendido	17- pag.604
118	I10-18	No no no no eso so- va solamente esto.	Sin inflexión	V-suspendido	18- pag.605
119	I10-22	Para para el portugués creo que no.	Sin inflexión	V-suspendido	22- pag.608
120	I10-23	Es una beca del gobierno de mi estado.	Sin inflexión	V-suspendido	23- pag.608
121	I10-24	[Sí a través] de una fundación se llama se llama Fundação Carlos Gomes.	Sin inflexión	V-suspendido	24- pag.609
122	I10-25	Y y ahí tienen un conservatorio de música también.	+12,26%	I-neutro	25- pag.609
123	I10-26	Y y por ahí por ahí me dan la beca	+22,34%	Vla-suspendido	26- pag.610
124	I10-27	Algunos sí que consiguen mantenerse como profesores de música.	Sin inflexión	V-suspendido	27- pag.611
125	I10-28	Pero pero es una minoría es una minoría.	Sin inflexión	V-suspendido	28- pag.612
126	I10-30a	Bueno pri- primero vení vení me quedé dos meses aquí ,no	+16,82%	Vla-suspendido	30- pag.612
127	I10-30b	y ahí estaba muy en contacto con mi amigo y no no hablaba mucho	Sin inflexión	V-suspendido	31- pag.613
128	I10-30c	Después vení para para vivir y hacer empezar la carrera	Sin inflexión	V-suspendido	32- pag.613
129	I10-31	No mi amigo ter- terminó la carrera el año pasado y se fue a Alemania.	Sin inflexión	V-suspendido	34- pag.614
130	I11-04	Sí eh bueno he terminado lo que aquí es COU o Bachillerato lo he terminado aquí.	-16,16%	I-neutro	4- pag.617
131	I11-06	¡No no! Otros	Sin	V-	6- pag.219

			inflexión	suspendido	
132	I11-09	<i>Sí los libros eran en catalán pero las clases eran en castellano.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	9- pag.622
133	I11-14b	<i>él hablaba en castellano</i>	Sin inflexión	V-suspendido	15- pag.627
134	I11-14d	<i>porque claro al final ella no hablaba portugués.</i>	-20,00%	I-neutro	17- pag.629
135	I11-15a	<i>No no se ha muerto ya.</i>	-11,40%	I-neutro	18- pag.629
136	I11-15c	<i>hablaban un como un castellano un poco ya con un acen-</i>	Sin inflexión	V-suspendido	20- pag.630
137	I11-17a	<i>Se fue- se fueron allí</i>	-12,94%	I-neutro	23- pag.632
138	I11-19	<i>Aquí nació aquí.</i>	+22,94%	Vla-suspendido	28- pag.634
139	I11-23a	<i>Cardona.</i>	+9,47%	I-neutro	32- pag.638
140	I11-29a	<i>La mayoría son de aquí a ver fue cua- el primer año conocí a muchos brasileños</i>	Sin inflexión	V-suspendido	43- pag.649
141	I11-31	<i>Se llama comunidad María.</i>	-19,83%	I-neutro	47- pag.653
142	I12-01	<i>Yo lo haría uhm.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	1- pag.654
143	I12-07-primera parte	<i>Rafael Serra dentro de dentro de Barcelona los temas que llevamos él es el mejor uhm</i>	-33,42%	I- neutro	8- pag.659
144	I12-07-segunda parte	<i>y yo diría que dentro de España él es uno de los mejores.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	9- pag.660
145	I12-09-primera parte	<i>Era otra lo único que bueno lo único no pero una de las cosas que me ayudaba era porque tenía que hablar en español</i>	Sin inflexión	V-suspendido	11- pag.662
146	I12-09-segunda parte	<i>siempre.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	12- pag.663
147	I12-10	<i>Bueno son todos iguales más o menos.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	13- pag.663
148	I12-11	<i>Primero creo que es el acento primero esto para decirlo bien tengo que vocalizar bien.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	14- pag.663
149	I12-13	<i>Uno era diseñador gráfico y otro arquitecto que hacía un máster conmigo.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	19- pag.667
150	I12-23	<i>Y lo que hacen los pueblos y los países es mirar siempre hacia arriba.</i>	Sin inflexión	V-suspendido	31- pag.676
151	I12-30a	<i>La cantidad de comidas</i>	Sin inflexión	V-suspendido	38- pag.679
152	I12-30b	<i>la cantidad de comidas por día</i>	Sin inflexión	V-suspendido	39- pag.679

Anexo 10.3.2. Preguntas

Total de enunciados pregunta: 77

	Código	Enunciado	Inflexión final	Patrón melódico	Gráficos ²
1.	I01-08b	¿no?	+45,03% y - 12,33%	VIII- enfático	28 – pag. 359
2.	I01-14	Ah ¿Vais antes del DEA?	+52,78%	III-interrogativo	44 – pag. 372
3.	I01-15	¿Y venís para presentar?	Sin inflexión	V-suspendido	45 – pag. 373
4.	I01-16	Pero en tu caso sería mejor porque tendría tiempo ¿no?	+15,60%	I-neutro	46 – pag. 374
5.	I01-20	¿mis compañeros?	+ 91,59%	II- interrogativo	54 – pag. 382
6.	I01-22	¿Cuan- cómo sale mejor?	-10,98% + 85,39%	Xb-enfático	56 – pag. 384
7.	I01-25- segunda parte	tenía la menor noción de cómo cómo se veía ¿sabes?	+54,38	III-interrogativo	65 – pag. 392
8.	I02-01	Sí más o menos sí. Coincidimos en muchas asignaturas. Y ¿cómo se dice...?	+11,67%	I-neutro	1 – pag. 394
9.	I02-04	Sí pero ¿qué vas a hacer?	-9,57% + 41,80%	Xb-enfático	4 – pag. 395
10.	I02-07b	¿Sólo por la voz dices o por la manera de actuar?	Sin inflexión	V-suspendido	9 – pag. 398
11.	I03-01	¿ingeniería de que es? ¿Ingeniería?	- 34,0% y n + 18,3%.	Xb-enfático	1 – pag. 409
12.	I03-02	Ah! Pero es la carrera ¿no?	+57,43%	III-interrogativo	2 – pag. 409
13.	I03-04- cuarta- parte	con toda la manera de hablar local ¿no? y tenía ya una base gramatical y una base eh inicial ¿no?	Sin inflexión	V-suspendido	7 – pag. 412
14.	I03-07	¿A seguir? ¿A continuar desde donde lo has dejado?	-16,98%	I-neutro	10 – pag. 413
15.	I03-13	¿El castellano?	Sin inflexión	V-suspendido	16 – pag. 416
16.	I03-22	Sí porque esto de alguna manera te te corta tu libertad ¿no?	+54,70%	III-interrogativo	26 – pag. 421
17.	I03-23	Bueno también cogió una señora especial ¿no?	+30,10%	Va-suspendido	27 – pag. 422
18.	I03-30	¿Pero vino en en aquel el final de año aquel...?	- 30,97%	IX-enfático	X – pag. x
19.	I04-01	Uhm ¿a Madrid?	+68,18%	III-interrogativo	1 – pag. 430

² Anexo - Gráfico- Página

20.	I04-02	Ah ¿y qué tal la diferencia entre vivir en Madrid y Barcelona?	-14,15% + 15,38%	Xb-enfático	2 – pag. 431
21.	I04-03	¿Aquí te gusta más?	Sin inflexión	V-suspendido	3 – pag. 432
22.	I04-12	¡¿En bicicleta?! 	-22,63%	I-neutro	12 – pag. 436
23.	I04-28	Cuando me enfado bueno sale mucho el portugués ¿no?	Sin inflexión	V-suspendido	30 – pag. 445
24.	I04-29	¡¿Ah sí!?	+35,98%	Va-suspendido	31 – pag. 445
25.	I05-06	Pierdes la mañana ahí ¿no?	Sin inflexión	V-suspendido	6 – pag. 450
26.	I05-07	¿No?	-23,38% + 24,15%	Xb-enfático	7 – pag. 451
27.	I05-09	¿ Pero tienes un número consular?	-11,76%	I-neutro	9 – pag. 451
28.	I05-10	¿¡Qué raro no!?	+48,23%	III-interrogativo	10 – pag. 452
29.	I05-13	Era más complicado sí la mía tardó ocho años ¿no?	Sin inflexión	V-suspendido	15 – pag. 455
30.	I05-17	¿Ella no?	-14,69%	I-neutro	19 – pag. 456
31.	I05-18	Hay mucha gente que vive vive en comunidad ¿no?	-48,5% y + 170,10%.	Xb-enfático	20 – pag. 457
32.	I05-23	Ya ¿tú tienes?	-11,72%.	I-neutro	26 – pag. 460
33.	I05-26	Ya ese se puede hacer en cualquier época ¿no?	+14,29%	I-neutro	29 – pag. 461
34.	I06-09- segunda parte	ya tengo una cosa a más ¿no?	+42,59%	III-interrogativo	10 – pag. 471
35.	I06-10b	estaba comentando eso con mi marido creo que la naturaleza es muy sabia ¿no?	+53,50%	III-interrogativo	12 – pag. 472
36.	I06-18	Para mí hasta hoy fue una negligencia ¿no?	+53,76%	III-interrogativo	25 – pag. 481
37.	I06-23 primera parte	Trabajo en la parte de turismo ¿no?	+29,25%	III-interrogativo	33 – pag. 486
38.	I06-28b	¿sabes?	+15,11%	I-neutro	47 – pag. 497
39.	I06-30	No claro eso sí tú no sé si tú has estudiado letras ¿no? Supongo.	+76,39%	II- interrogativo	49 – pag. 498
40.	I07-09	¿Ah eso es Montjuic? ¿No?	+95,84%	II- interrogativo	11 – pag. 506
41.	I07-10	¿A dónde?	-46,25%	XIIa- enfático	12 – pag. 507
42.	I07-12a	¿Aquí en Barcelona o o no es-?	-14,89%	I-neutro	14 – pag. 508
43.	I07-12c	¿do idioma o de Barcelona o de España no no?	Sin inflexión	V-suspendido	16 – pag. 509
44.	I07-19	Pero como un ay ¿aquello que se come aquí?	-17,50%	I-neutro	24 – pag. 513
45.	I07-23d	¿cómo se dice una una crema rosa?	+ 155,56% y -9,90%.	Xa- enfático	31 – pag. 516

46.	I08-02	¿Sí?	+49,43 - -19,77%	Xa- enfático	2 – pag. 522
47.	I08-07b	¿No sé si tú ya has ido aquí a está el Cosmo Caixa?	+122%	II- interrogativo	8 – pag.526
48.	I08-09	¿Y tus hijas cuántos años tienen?	-10,64%	I-neutro	10 – pag. 527
49.	I08-10	Ah vale o sea ¿las tuviste en Brasil? ¿no?	+14,19%	I-neutro	11 – pag. 528
50.	I08-11	Ah en Horta ¿sí?	-19,42% +56,63%	Xb-enfático	12 – pag. 528
51.	I08-26	¿Tú has visto un caso de una española que ha ido a Estados Unidos a hacer una inse-?	-51,55%	XIIa- enfático	35 – pag. 546
52.	I08-29a	Sí sí por la letra te la manera nosotros siempre hablamos más fuerte ¿no?	+34,81%	Vla- suspendido	39 – pag. 550
53.	I08-30c	ah los del sur son muy antipáticos ¿no?	+61,31%	III- interrogativo	43 – pag. 554
54.	I09-11c	El alcance del idioma ¿no?	+58,80%	III-interrogativo	17 – pag. 569
55.	I09-15	¿Por qué hace la con la beca tienes que es aquella que tiene que volver y tener un tiempo...dedicado o no?	+42,46% - 57,06%	IVb- interrogativo	22 – pag. 573
56.	I09-16	¿Instituto de cooperación?	+ 17,86% y - 17,75%.	IVb- interrogativo	23 – pag. 574
57.	I09-26b	porque sólo viene para tomar la cerveza en la playa y pasarlo bien no aporta mucho a la a la ciudad ¿no?	+53,22%	Vla- suspendido	38 – pag. 586
58.	I11-01	¿Qué se llama Melissa?	+42,12% -52,13%	IVb- interrogativo	1 – pag. 615
59.	I11-02	Está en ¿Plaza Molina?	+75,10%	II- interrogativo	2 – pag. 615
60.	I11-03	¿¡San Gervasi!?	+ 63,80%	Vla	3 – pag. 616
61.	I11-07	Lo que pasa es que para hijos de españoles te dan como una beca ¿no?	-37,93% + 130,16%	Xb-enfático	7 – pag. 620
62.	I11-08	La forma de la cultura la forma de la gente ¿no?	-46,12% + 114,41%	Xb-enfático	8 – pag. 621
63.	I11-24	Además la cultura ¿pero en qué sentido la forma de ser de ellos de que son muy cerrados...?	+ 25,42% y - .36,7%.	Xa- enfático	38 – pag. 644
64.	I11-25	¿De la comida?! A mí me gusta la comida.	Sin inflexión	V-suspendido	39 – pag. 645
65.	I11-26	Que bueno mi madre mi madre y mi abuela eran muy amigas ¿no?	+22,45%	Vla- suspendido	40 – pag. 646

66.	I12-02- segunda parte	¿Es tutelar o es tutelar no? ¿El tutor qué es lo que hace?	Sin inflexión final	V-suspendido	3 – pag. 655
67.	I12-03	¿Tutora o tutola? ¿O o tutoría?	Sin inflexión	V-suspendido	4 – pag. 656
68.	I12-19	Bueno ¿contras o a favor?	-16,27%	I-neutro	25 – pag. 670
69.	I12-27	¿¡Ah de la comida!?	-40,66%	IX- enfático	35 – pag. 678
70.	I12-31	¿¡En el acento!?	+45,30% y - 37,65%	Xa- enfático	42 – pag. 680
71.	I06-14	¡Imagínate como no pasé este día! ¿no?	+89,66%	II- interrogativo	20 – pag. 477
72.	I12-30d	¿refecciones se dice?	+11,61% - 15,20%	Xa-enfático	41 – pag. 680
73.	I10-12	¿En la escuela?	+33,98% -13,77%	IVb- interrogativo	12 – pag. 602
74.	I10-14	Que está ahí cerca cerca del mar ¿no?	Sin inflexión	V-suspendido	14 – pag. 603
75.	I10-19	¿Si ha- si hablo castellano ahí no?	+26,95 – 37,73%	Xa- enfático	19 – pag. 605
76.	I10-20	Soy eh ¿sobre qué?	+ 36,58%	Vla- suspendido	20 – pag. 606
77.	I10-29	Sí después que ya podía forma algunas frases ¿no?	+17,31%	Vla- suspendido	29 – pag. 612

Anexo 10.3.3. Entonación suspendida

Total de enunciados con entonación suspendida: 165

	Código	Enunciado	Inflexión final	Patrón melódico	Gráfico ³
1.	I01-0b-primera parte	<i>yo había hecho el vestibular</i>	+48,8%	V1a-suspendido	2- pag. 345
2.	I01-0c-primera parte	<i>para letras</i>	+52,43%	V1a-suspendido	3- pag. 346
3.	I01-0d-primera parte	<i>y había hecho como opción de lengua</i>	+41,03%	V1a-suspendido	4- pag. 346
4.	I01-01a	<i>Y hoy día</i>	+24,71%	V1a-suspendido	6- pag. 347
5.	I01-01b	<i>digo que lo entiendo bien</i>	+19,76%	V1a-suspendido	7- pag. 348
6.	I01-02	<i>Todos los que conozco hablan castellano o inglés.</i>	+88,84%	II-interrogativo	x- pag. X
7.	I01-03b-primera parte	<i>una vez aquí</i>	- 9,31% y + 24,17%	Xb-enfático	11- pag. 350
8.	I01-03c-primera parte	<i>tú dices vale</i>	+24,05% y - 13,78%	Xa-enfático	12- pag. 350
9.	I01-03d-primera parte	<i>sé hablar la lengua lo entiendo</i>	+51,45%	V1a-suspendido	13- pag. 351
10.	I01-03e-primera parte	<i>y no es</i>	sin inflexión	V -suspendido	14- pag. 351
11.	I01-04a-primera parte	<i>Cuando aprendes un poquito de catalán</i>	+14,83%	I-neutro	16- pag. 352
12.	I01-04b-primera parte	<i>ya empiezas a ver digo ah este</i>	-28,6%	I-neutro	17- pag. 353
13.	I01-04c-primera parte	<i>tanto la forma como</i>	-25,09% y +14,78%	Xb-enfático	18- pag. 353
14.	I01-05a	<i>Son muchos son sudamericanos</i>	+35,69%	V1a-suspendido	20- pag. 354
15.	I01-05b	<i>o de Argentina o de Méjico</i>	-13,13% y +53,12%	Xb-enfático	21- pag. 355
16.	I01-06a-primera parte	<i>En el doctorado una compañera española</i>	sin inflexión	V -suspendido	x- pag. X
17.	I01-06-segunda parte	<i>dos pero no no tenemos mucho contacto porque él tiene familia y trabaja y</i>	sin inflexión	V-suspendido	23- pag. 356
18.	I01-07	<i>Sí entonces nos vemos no sé siempre que hay algo de un encuentro</i>	sin inflexión	V-suspendido	26- pag. 358

³ Anexo - Gráfico- Página

		algo así una presentación nos vemos pero...			
19.	I01-10a-primera parte	Él consiguió la beca	+11,57%	I-neutro	30- pag. 361
20.	I01-10b-primera parte	primero tenía la beca de su	sin inflexión final	V -suspendido	31- pag. 361
21.	I01-10d-primera parte	de su propio curso	+35,92%	Vla-suspendido	33- pag. 362
22.	I01-10-segunda parte	y después la coordinadora del curso hizo con que todos los alumnos aplicasen a esta beca que me decías de	sin inflexión	V -suspendido	35- pag. 364
23.	I01-10-tercera parte	De la Generalitat.	+ 66,37%	Vla-suspendido	36- pag. 365
24.	I01-11-primera parte	Porque estábamos preocupados por esto el año pasado no sabíamos si nos quedábamos si volvíamos porque yo	-16,00%	I-neutro	37- pag. 366
25.	I01-12-primera parte	Sí y con esto estábamos bien y entonces mi beca se acababa y.	+59,28% y - 167,01%	Xa-enfático	40- pag. 369
26.	I01-12-segunda parte	teníamos que volver pero consiguió entrar en el curso y después de un tiempo en el curso le dijeron mira	+12,66% y - 22,51%	Xa-enfático	41- pag. 370
27.	I01-17-primera parte	Y en mi caso yo me acuerdo que aunque yo hiciera un poquito cada día cuando llega el período del DEA	- 49,0%	XIIa-enfático	47- pag. 375
28.	I01-17-tercera parte	¿tienes la información tienes los textos que has leído y es cuando tienes que juntar todo	+ 95,51%	II-interrogativo	49- pag. 377
29.	I01-17-cuarta parte	y yo soy así cuando empiezo tengo que terminar si paro para volver a empezar es...	- 56,07%	XIIa-enfático	50- pag. 378
30.	I01-19-segunda parte	y tienes que ver toda tu familia todos tus amigos y...	-10,18%	I-neutro	53- pag. 381
31.	I01-21	Ya he visto en varias situaciones dicen una palabra a veces un sí o un no y ya sabes que es brasileño.	sin inflexión final	V-suspendido	55- pag. 383

32.	I01-23-primera parte	Entre amigos relajada sí porque si lo tengo que pensar ya paro de hablar o me complico mucho y	- 35,3%	I-neutro	57- pag. 385
33.	I01-23-segunda parte	y mejor no pensarlo...	-16,52% y +6,25%	Xb-enfático	58- pag. 386
34.	I01-24-primera parte	Y una cosa que hablamos después con las amigas fue deberíamos de haber grabado	-22,91% y +8,24%	XI- enfático	59- pag. 387
35.	I01-24-tercera parte	Sí y yo me acuerdo sólo de momentos que yo quería decir algo pero la palabra no salía.	+ 42,25%	Vla-suspendido	61- pag. 389
36.	I01-24-cuarta parte	Yo no sé como se ve esto? pero bajo mi punto de vista es como momentos de silencio eternos	+ 39,8%	Vla-suspendido	62- pag. 390
37.	I01-24-quinta parte	en que tú tienes que decir algo porque te están mirando y esto sí es como...	-8,21%	V-suspendido	63- pag. 391
38.	I01-25-primera parte	tienes aquel tiempo para hablar aquellas cosas y no sé pero te digo de verdad que uno o yo desde allí no	+22,38% y -10,1%	Xa-suspendido	64- pag. 392
39.	I02-06-primera parte	Yo he tenido más problemas con las ampollas porque mi pie es muy plano y no piso bien	+38,3%	Vla-suspendido	6- pag. 396
40.	I02-08	Sí entonces mi primer año muy mal muy mal muy mal y no me gustaban nada los españoles así porque puf...	- 20,12%	I -neutro	10- pag. 398
41.	I02-07a	Eh no sé	- 21,23%	I-neutro	8- pag. 397
42.	I02-09	¡No! En verano voy a trabajar de socorrista entonces ¡nada!	-12,5% y +21,74%	Xb-enfático	x- pag. X
43.	I02-10-primera parte	Entonces a lo mejor estoy hablando y mezclo y ellos como entienden no no me dicen nada y a lo-	sin inflexión	V-suspendido	12- pag. 399
44.	I02-12	Sale mezcla sale medio mezclado así y...	+ 16,39%	Vlb - suspendido	16- pag. 401
45.	I02-13	Pues mis mejores amigos son mi hermano que está aquí mi amigo que estudiaba ingeniería conmigo en Brasil.	+46,1%	Vla-suspendido	17- pag. 401

46.	I02-25	<i>Sí protestan protestan el deporte principal es protestar y discutir y...</i>	sin inflexión	V-suspendido	30- pag. 408
47.	I03-03	<i>De estudios he hecho aquí un postgrado en en urbanismo en calidad del espacio urbano...</i>	-5,65% y + 52,9%	Xb-enfático	3- pag. 410
48.	I03-04-primera parte	<i>No yo antes de venir he estudiado un año de de castellano en Brasil.</i>	+26,55%	Vla-suspendido	4- pag. 410
49.	I03-04-segunda parte	<i>Eh, pero realmente la la aprendizaje de la del idioma ha estado aquí, no, Allí digamos que eché las bases</i>	sin inflexión final	V -suspendido	5- pag. 411
50.	I03-04-tercera parte	<i>para arrancar pero aquí fue donde aprendí a utilizar el idioma coloquialmente con todas las expresiones</i>	sin inflexión final	V -suspendido	6- pag. 411
51.	I03-09	<i>Porque hace ya años unos años que lo he dejado.</i>	sin inflexión final	V-suspendido	12- pag. 414
52.	I03-11	<i>Había muchas fichas también...</i>	-11,76% y + 9,52%	Xb-enfático	14- pag. 415
53.	I03-17	<i>Dicen que ha cambiado un poco.</i>	- 13,49% y +26,61%	Xb-enfático	20- pag. 418
54.	I03-24b	<i>y éramos el primero el de abajo era un entresuelo que tenía una terraza</i>	+ 53,10%	Vla-suspendido	29- pag. 423
55.	I03-25	<i>Sí el plan inicial este aunque también hay un unos planes de comprar allí...</i>	sin inflexión final	V-suspendido	31- pag. 424
56.	I03-26	<i>para tenerlo alquilado o para cuando vayamos pues tener un sitio donde estar también.</i>	-13,95% y +22,52%	XI-enfático	32- pag. 424
57.	I03-28	<i>Ah ya están en fase de acabados y...(</i>	sin inflexión final	V-suspendido	34- pag. 425
58.	I03-31a	<i>pero el comprar aquí es lo que</i>	-21,49%	I-neutro	37- pag. 427
59.	I03-31b	<i>o sea por un lado piensas que es una buena inversión pero por otro lado...</i>	+ 32,23%	Vla-suspendido	38- pag. 427
60.	I03-32a	<i>Solo los gastos iniciales</i>	+53,14% y - 11,66%	Xa-enfático	39- pag. 428
61.	I03-32c	<i>ya te da...</i>	+ 49,59%	Vla-suspendido	x- pag. X
62.	I04-09	<i>No sé.</i>	+46,93%	Vla-suspendido	9- pag. 435
63.	I04-21a	<i>Yo sé que yo que sé</i>	-16,52% y + 12,50%	Xb-enfático	21- pag. 440

64.	I04-21b	Lo que pasa es que yo tengo un poco de receo un poco de miedo es	- 39,93%	IX-enfático	22- pag. 441
65.	I04-30a	Yo poco en español porque la verdad lo que pasa es como trabajo con la traducción yo me puse como una obligación	- 38,00%	IX-enfático	32- pag. 446
66.	I04-30b	yo tengo yo pienso en portugués yo creo que acabo soñando en portugués	+62,08%	Vla-suspendido	33- pag. 446
67.	I04-30c	por esto porque y yo no puedo dejarme llevar llevar cien por cien por el castellano porque hace seis años que estoy fuera de Brasil.	-72,6%	No se asemeja a ningún patrón	34- pag. 447
68.	I05-03	Bueno llevas los papeles ...	+36.13%	Vla-suspendido	3- pag. 449
69.	I05-24	estaría bien sí. Pero mira no me acuerdo ahora yo creo que no he lo he hecho esta prueba.	+97,92%	II-interrogativo	27- pag. 460
70.	I06-07	No todavía no eh...	sin inflexión final	V-suspendido	7- pag. 469
71.	I06-08	Soy casada bueno puedo ya pedí.	+82,3%	II-interrogativo	8- pag. 470
72.	I06-09-primera parte	Sí pero no... como voy a tener una niña ahora entonces vamos a esperar porque así también	sin inflexión final	V -suspendido	9- pag. 470
73.	I06-10a	Yo creo que es	-41,46% y + 91,63%	Xb-enfático	11- pag. 471
74.	I06-11a	Porque ya desde el embarazo tú ya no duermes	sin inflexión	V - suspendido	13- pag. 472
75.	I06-11b	yo por ejemplo toda toda a las cinco de la mañana	+34,86%	Vla-suspendido	14- pag. 473
76.	I06-16a	Y entonces me quedé así y y toda llena de	-8,80%	V -suspendido	22- pag. 479
77.	I06-16b	sorpresa no llena de alegría una mezcla de sentimientos.	+ 70,32%	II- interrogativo	23- pag. 480
78.	I06-19b	y además que tenía hematomas en	sin inflexión final	V -suspendido	27- pag. 482
79.	I06-19c	los primeros meses tenía hematomas en el útero y entonces eso po-	-14,15%	I-neutro	28- pag. 483
80.	I06-22a	Sí la verdad es que no paras porque siempre está pensando en es	+30,11%	Vla-suspendido	31- pag. 485

		<i>ahora</i>			
81.	I06-23 segunda parte	en una empresa de turismo.	+38,42%	Vla-suspendido	34- pag. 487
82.	I06-24a	Eh es una empresa que tiene varios hoteles en todo el mundo y	-21,00%	I-neutro	35- pag. 488
83.	I06-25b primera parte	y entonces utilizo un poquito de inglés	+39,64%	Vla-suspendido	38- pag. 490
84.	I06-25b- segunda parte	un poquito de portugués	+48,15%	Vla-suspendido	39- pag. 491
85.	I06-27a primera parte	No yo pido a Dios que me de un trabajo que me pague mejor	sin inflexión	V-suspendido	43- pag. 493
86.	I07-01- segunda parte	es aquella cosa como es similitud	+ 24,00% y - 11,00%	Xa-enfático	2- pag. 500
87.	I07-02- primera parte	Tú acaba pensando ah esa yo hablo sabe o	+15,82% y - 27,75%	Xa-enfático	x- pag. X
88.	I07-03	Sí el castellano sí que me causa una buena sensación me gusta.	-61,00% y +102,56 (%)	XI-enfático	5- pag. 502
89.	I07-04	Pero había mucha demanda y...	+26,49% y - 19,23%	Xb-enfático	6- pag. 503
90.	I07-06	Sí pero es una cosa que aún pienso en hacerlo pero como...	-54,10% y +80,95%	Xb-enfático	8- pag. 505
91.	I07-15	Que soy una una persona con un poco de mimo para determi-	sin inflexión final	V-suspendido	19- pag. 510
92.	I07-17a	Por <i>exemplo</i> la escalibada eh no me gusta porque tiene cebolla	+ 22,26% y -3,90%	Xa-enfático	21- pag. 511
93.	I07-17b	y la cebolla yo no como pero	- 13,37%	I-neutro	22- pag. 512
94.	I07-21	Digo que es una cebolla gigante con un formato así.	+16,82% y - 17,60%	Xa-enfático	26- pag. 514
95.	I07-22	Pero me gusta ver aquella- la gente poniendo la lo babero até aquí la la	-69,48%	IX-enfático	27- pag. 514
96.	I07-23a	Porque se pone las personas puede ser en restaurante también pero si si	-61,97% y +46,07%	Xb-enfático	28- pag. 515
97.	I07-23b	lo hace para el fin de año más para los meses más para allá sabe a partir de septiembre	+15,61% y - 14,00%	Xa-enfático	29- pag. 515
98.	I07-23c	sí coloca la mesa aquí	+21,43%	Xa-enfático	30- pag. 516

		hay una crema como un como un una mayonesa con catchup	y – 14,90%		
99.	I07-26a	Me gusta también la cultura escatológica da Cataluña	+36,68% y - 18,17%	Xa-enfático	34- pag. 518
100.	I07-26b	lo lo cagané en la Navidad	+ 51,67%	Via-suspendido	35- pag. 518
101.	I07-27	No no no no aún no sentí tal vez también porque no tenga quedado tanto tiempo en Brasil.	+39,29%	Vla-suspendido	36- pag. 519
102.	I07-28	Que cuando voy voy para un mes entao tal vez no es un	sin inflexión final	V-suspendido	37- pag. 519
103.	I07-29	Tiempo tan suficien- tan grande de llegar aquí y falar ahm realmente ahora	-42,3% y +100,00 %	Xb-enfático	38 pag. 520
104.	I07-30a	No no soy cuando ya ah dos anos pasa- dos anos y medio cuando me fui da	– 109,53% y + 151,19%	XI- enfático	39- pag. 520
105.	I08-01	Ah yo soy arquitecta.	+94,88%	II-interrogativo	1- pag. 522
106.	I08-03	Sí trabajo como arquitecta aquí ¿Pero si eres arquitecta porque haces un trabajo de...?	-12,5% y + 8,62%	Xb-enfático	3- pag. 523
107.	I08-06	y bueno y tengo como un otro doctorado en museografía casi eh porque...	-74,8%	IX-enfático	6- pag. 525
108.	I08-07a	Lo que he hecho de museos el	-17,44%	I-neutro	7- pag. 526
109.	I08-08	Pues fue mi despacho.	+36,48% y -9,25%	Xa-enfático	9- pag. 527
110.	I08-12	Pero particulares no porque...	+ 11,62%	I-neutro	13- pag. 529
111.	I08-13b	entonces aguanté ah aguanté hasta diciembre entonces dos meses antes o un mes y medio antes	+ 46,29%	II-interrogativo	15- pag. 531
112.	I08-16	Todo sin beca.	+ 47,38%	Vla-suspendido	21- pag. 534
113.	I08-22a	Yo he comenzado en febrero de dos mil	+ 47,43%	Vla-suspendido	30- pag. 542
114.	I08-24	Es arquitecto también.	+38,42%	Vla-suspendido	33- pag. 545
115.	I08-25	Y está haciendo un doctorado en arquitectura moderna.	- 53,33% y + 100,00%)	Xb-enfático	34- pag. 545
116.	I08-28	Por la te en general.	-49,02% y +138,46 %	Xb-enfático	38- pag. 549
117.	I08-29b	lo que es este o alguna cosa así.	Sin inflexión	V-suspendido	40- pag. 551

			final		
118.	I08-30a	<i>Pero a mí me ha pasado por estar en el gimnasio conocer un brasileño ahí</i>	+104,1%	II-interrogativo	41- pag. 552
119.	I08-30b	<i>y de repente yo comento que soy de Porto Alegre o él se entera y me dice</i>	+23,59% y -24,7%	Xa-enfático	42- pag. 553
120.	I08-31a	<i>Sí yo casi le contesto</i>	Sin inflexión final	V-suspendido	44- pag. 555
121.	I08-31c	<i>¿qué le voy a contestar cuando alguien me dice esto o sea...</i>	- 12,66%	I-neutro	46- pag. 556
122.	I09-05a-primera parte	<i>Era así eh cuando fui a verificar la los cursos ahí en Sao Paulo</i>	+ 39,89% y - 11,5%	Xa-enfático	5- pag. 559
123.	I09-05b-primera parte	<i>en el consulado</i>	+87,61%	II-interrogativo	6- pag. 560
124.	I09-05-segunda parte	<i>no te piden muchas cosas te piden conocimiento del idioma para una beca o lo que sea</i>	-15,5%	I-neutro	7- pag. 561
125.	I09-05-tercera parte	<i>y entonces como yo no había hecho nunca escuela de escuela de castellano de español</i>	-69,7% y +125,5%	Xb-enfático	8- pag. 562
126.	I09-11b	<i>pero la verdad yo creo que tengo cierta facilidad para la el idioma sobretodo para el</i>	-14,6%	I-neutro	16- pag. 568
127.	I09-13a	<i>Y cuando va a Sao Paulo pues no sé los primeros dos días está un poco así</i>	+50,28% y - 15,29%	Xa-suspendido	19- pag. 570
128.	I09-18a	<i>Porque claro con la este bum que hubo de las olimpiadas</i>	+78,75%	II-interrogativo	25- pag. 575
129.	I09-21a	<i>Sí ahora hay más yo no sé vas por la calle</i>	+118,45%	II-interrogativo	30- pag. 578
130.	I09-22	<i>Son arquitectos.</i>	-19,02% y + 47,65%	Xb-enfático	32- pag. 580
131.	I09-23	<i>O del del tuyo porque ahora hay escuelas de hay varias escuelas de español para extranjeros ahm.</i>	+29,55 y - 10,0%	Xa-enfático	33- pag. 581
132.	I09-24a	<i>Bueno depende porque por ejemplo el la eh un espa-</i>	sin inflexión final	V -suspendido	34- pag. 582
133.	I09-24b	<i>sí conoces el portugués o sea que tienes el lo</i>	-12,10% y	Xb-enfático	35- pag. 583

		<i>en portugués y da clases a brasileños o a portugueses...</i>	+11,45%		
134.	I09-25	<i>Al lado de casa hay una de una pequeña abrieron hace poco y hay jun motón de!</i>	- 36,3%	I-neutro	36- pag. 584
135.	I09-26a	<i>O sea la gente que no viene por la parte cultural</i>	sin inflexión final	V -suspendido	37- pag. 585
136.	I09-27a1	<i>La gente que sí hay muchos que están interesados en la parte digamos cultural</i>	- 60,78% y + 90,3%	Xb-enfático	39- pag. 587
137.	I09-27a2	<i>en la arquitectura en la historia y</i>	-23,06%	I-neutro	40- pag. 588
138.	I09-27b	<i>pero muchos que no vienen porque es barato.</i>	+52,09%	Vla-suspendido	41- pag. 588
139.	I10-03	<i>Casi casi todas sí las clases de de teoría.</i>	sin inflexión final	V-suspendido	3- pag. 596
140.	I10-05	<i>Y por supuesto hay que optar por un instrumento también.</i>	+11,00%	I neutro	5- pag. 597
141.	I10-30d	<i>y ahí yo creo que tuve un mes dos meses más de</i>	sin inflexión final	V-suspendido	33- pag. 613
142.	I11-05	<i>Más bien a la adaptación cultural.</i>	-9,95% y +58,4%	Xb-enfático	5- pag. 618
143.	I11-11	<i>No la parte de historia del arte tenemos también historia de la moda que también es muy interesante</i>	sin inflexión final	V-suspendido	11- pag. 624
144.	I11-12	<i>para aprender las épocas la forma de pensar de la gente.</i>	-6,96% y + 14,95%	Xb-enfático	12- pag. 625
145.	I11-13	<i>Porque lo utilizan eso...</i>	+5,05%	I-neutro	13- pag. 626
146.	I11-14a	<i>No con con mi abuela</i>	-13,99% y + 63,49%)	XI-enfático	14- pag. 626
147.	I11-14c	<i>y nosotros hablábamos no sí un car- un portuñol algo así con ella</i>	+36,5% y - 6,37%	Xa-enfático	16- pag. 628
148.	I11-15b	<i>Pero ella ellos mis abuelos no hablaban portugués</i>	-48,5% y -103,45%	Xb-enfático	19- pag. 630

149.	I11-16b	<i>pero no era portugués aquello era más castellano que portugués entonces</i>	+50,97%	Vla-suspendido	22- pag. 631
150.	I11-17b	<i>se fueron después de la guerra</i>	+106,15 %	II-interrogativo	24- pag. 632
151.	I11-18a	<i>Se fueron allí</i>	Sin inflexión final	V-suspendido	25- pag. 633
152.	I11-18b	<i>mi abuelo tenía miedo de que hubiera otra guerra.</i>	-3,90% y + 7,66%	Xb-enfático	26- pag. 633
153.	I11-21	<i>Con ella mi abuela hablaba catalán con mi padre.</i>	+97,86%	II-interrogativo	30- pag. 636
154.	I11-28	<i>¡Qué vamos a España que vamos a España a vivir! Pero claro como ya estabas aco- acostumbrada a escuchar...</i>	-14,4% y +75,2%	Xb-enfático	42- pag. 648
155.	I11-30b	<i>y este es es italiano no la base es italiana vinieron los italianos...</i>	sin inflexión final	V-suspendido	46- pag. 652
156.	I12-05	<i>Yo no me acuerdo ya me ha corregido un profesor ya me ha corregido pero no me acuerdo.</i>	sin inflexión final	V-suspendido	6- pag. 657
157.	I12-08	<i>En Madrid puede que haya profesores en su mismo nivel mejores o peores pero ya ya tiene un nivel tan alto que...</i>	-26,7%	I neutro	10- pag. 661
158.	I12-12- primera parte	<i>Y poner una voz más grave aquí lo estoy haciendo</i>	-12,7% y +14,5%	Xb-enfático	15- pag. 664
159.	I12-12- segunda parte	<i>así empiezo a coger unos truquillos para decirlo mejor</i>	-12,93%	I-neutro	16- pag. 664
160.	I12-20	<i>Bueno te voy a decir un poco es porque nos acordamos la más de lo que nos ha molestado.</i>	sin inflexión final	V-suspendido	26- pag. 671
161.	I12-21- primera parte	<i>Para que te traten bien ah entonces bueno y si yo quiero conocer una persona es para que bueno</i>	+ 20,61%	Vla-suspendido	27- pag. 672
162.	I12-26	<i>Pero es que te iba a decir otra cosa que sí que ha sido dificultad pero...</i>	- 16,23%	I-neutro	34- pag. 678
163.	I12-30c	<i>cantidad de refe-</i>	+13,79% y - 14,39%	VII-enfático	40- pag. 680
164.	I04-16	<i>Es mucho más acogedora. Tiene las</i>	-24,4% + 42,71%	Xb-enfático	16- pag. 438

		<i>cosas buenas que de las ciudades grandes también</i>			
165.	I05-19a	<i>Eso me da mucha cosa pues el primero trabajo que he tenido las chicas brasileñas y portuguesas</i>	-47,06%	XIIa-enfático	21- pag. 457

Anexo 10.3.4. Entonación enfática

Total de enunciados con entonación enfática: 117

	Código	Enunciado	Inflexión final	Patrón melódico	Gráfico ⁴
1.	I08-04	He hecho doctorado aquí.	Inflexión final - 18,10% +29.65%	XI - enfático	4-pag. 423
2.	I04-08	¡Sí!	Inflexión final +111.68% - 20.38%	Xa- enfático	8-pag. 434
3.	I07-07	¡Ah su suegro é de Sevilla entendí!	Presenta énfasis de palabra e inflexión final de énfasis - 5.07% +10.19%	Xb - enfático	9-pag. 505
4.	I12-17	¡Ah, ah, una historia es tiene una historia!	Inflexión final - 15% + 18.58%	Xb - enfático	23-pag.669
5.	I12-24	Por ejemplo el brasileño está de espaldas a Latinoamérica	Inflexión final +19.4% - 14.6%	Xa- enfático	32-pag. 677
6.	I09-03	¡No!	Inflexión final - 30.58% + 16.91%	Xb - enfático	3-pag. 558
7.	I11-10	Porque el governo hizo la ley y tal y entonces los libros sí que estaban en catalán	Presenta énfasis de palabra - Inflexión final - 48.9% +136.86%	Xb - enfático	10-pag. 623
8.	I12-14	¡Y no una pasada bien!	Presenta énfasis de palabra - sin Inflexión final	V- suspendido	20-pag. 668
9.	I09-04	¡Tampoco nada!	Presenta picos en el cuerpo del enunciado con inflexión final de - 30,19%	I- neutro	4-pag. 558
10.	I04-04	¡Una chica trinta y cinco años y así!	Varios énfasis de palabra- Inflexión final - 30% y +31%	Xb- enfático	4-pag. 432
11.	I07-08	¡Ay ay qué bonita ahora sí vejo melhor!	Hay una inflexión final de énfasis caracterizada por la duración: 3 o más segmentos -43,5% y +	Xb- enfático	10-pag. 506

⁴ Anexo - Gráfico- Página

			34,3%		
12.	I07-01-primera parte	¡Uh, uh eu no ultimo ano do colégio y o castellano sempre no sé me caía bien y tal!	Inflexión final - 43,6% y l +100.5%	Xb- enfático	1-pag. 499
13.	I08-05	¡Y es super cómico porque llegué aquí y acabé trabajando con un arquitecto que es especialista en museos!	Inflexión final - 12% y +76,57%.	Xb - enfático	5-pag. 524
14.	I12-21-segunda parte	(...)que sea mi amiga y tal y si yo tengo que decir que no soy un ladrón que no soy un ilegal que no soy qué!	Inflexión final +45.93% - 29.9%.	Xa- enfático	28-pag.673
15.	I02-10-segunda parte	y con el pasar del tiempo parece que suena mal y llegas allí y la gente te dice ¡pero qué dices!	Inflexión final + 46,3%,	Xb- enfático	13-pag. 400
16.	I06-22b	¡Hola amor!	Enunciado enfático, primer pico coincide con inflexión final, -28,05%	VIII - enfático	32-pag. 486
17.	I08-31b	ah pues yo soy muy típica de ahí	Inflexión final +42,62%	Vla- Suspendido	45-pag. 555
18.	I08-27b	pues yo cuando vimos esta noticia Martín me miraba uf tenemos tiempo.	Inflexión final + 20,6% y - 27,3%	Xa- enfático	37-pag. 548
19.	I08-27a	Tan- uf pensaba que era cincuenta y siete ya me parecía bastante eh sesenta y siete	Inflexión final - 28,28% y +34,87%	Xb - enfático	36-pag. 547
20.	I08-20	Super bien no super bien.	Inflexión final - 46,95%	IX - enfático	27-pag. 539
21.	I08-19	Después si quieres conocer el trabajo si quieres recomendar a tus amigos estos eh la página está aquí.	Inflexión final - 57,25%	IX - enfático	26-pag. 538
22.	I08-18	Y yo era totalmente de computadores me gustaba hacer renders y cosas así.	Inflexión final + 33,47%	Vla- Suspendido	25-pag. 537
23.	I08-17c	es profesor ha escrito un libro y todo	Inflexión final - 69,33% y + 106,46%	Xb - enfático	24-pag. 536
24.	I08-17b	es es un poco es un tío que creo que que venía de familia con pasta y se puede dar al lujo de todo esto	Inflexión final - 64,5% y + 97,50%	Xb - enfático	23-pag. 535
25.	I08-17a	Claro	Inflexión final - 22,71%	I- neutro	22-pag. 534
26.	I08-15	No.	Inflexión final + 31,69% y -	Xa - enfático	20-pag.533

			8,02%		
27.	I08-14	He aprobado y he venido para acá	Inflexión final – 51,53%	IX - enfático	19-pag. 533
28.	I09-32	Entonces compran cualquier cosa	Inflexión final + 61,98% y – 95,59%	Xa- enfático	48-pag. 594
29.	I09-30b	pero la gente compra porque aquí hay esta mentalidad de comprar	Inflexión final – 55,1% y + 99,4%	Xb - enfático	45-pag. 591
30.	I09-30a	son malos tanto de superficie o sea como son muy pequeñitos como de calidad	Inflexión final – 19,10% y + 70,1%	Xb - enfático	44-pag. 590
31.	I09-28	bueno para un según de donde vengas	Inflexión final + 23,27% y – 15,4%	Xa - enfático	42-pag. 589
32.	I09-21b	y escuchas más portugués no y bien te digo aquí hay tres brasileños en la ingeniería.	Inflexión final – 52,8%	IX - enfático	31-pag. 579
33.	I09-20	Porque dicen no es que si no después será más caro y el mercado se aprovecha de esto y venden cualquier cosa.	Inflexión final – 61,49%	IX – enfático	29-pag. 577
34.	I09-19b	hay pocos que se quedan ya como arraigados ahora noto que hay más.	Inflexión final – 98,86%	IX - enfático	28-pag.576
35.	I09-12	De de la fonética y tal y saqué ¡un nueve!	Inflexión final +32,1%, – 34,9% y + 36,4%	XI - enfático	18-pag. 569
36.	I10-21	¡Ah vale vale vale! No a ve- a veces a al gu- a- alguna persona me dice alguna cosa.	Inflexión final (+40,45%) – 21,6%	VII- enfático	21-pag. 607
37.	I10-15	Uhm en general sí.	Inflexión final – 21,93%	I- neutro	15-pag. 603
38.	I11-30a	No no yo le conocí por por un bueno como hago parte de un grupo de dentro de la iglesia ¡no!	Inflexión final – 16,0% y + 48,0%	Xb- enfático	45-pag. 651
39.	I11-27	Sí y entonces mi abuela yo creo que desde que nací escuché que íbamos a venir a España	Inflexión final – 62,84%	IX - enfático	41-pag. 647
40.	I11-23e	Y luego paseando una señora también vino a hablar	Inflexión final – 31,2%	IX - enfático	36- pag.642
41.	I11-23d	y estaba paseando por la calle y sale un señor y ¿¡Oye tú no eres Ángel!? ¡Le	Inflexión final (+12,1%) – 15,8%	VII- enfático	35-pag.641

		reconoció!			
42.	I11-23c	Cuando mi abuelo después de cuarenta años ha vuelto allí no con nosotros	Inflexión final + 23,35% y - 9,27%	Xa- enfático	34-pag. 640
43.	I11-22	Sí entonces mi padre sí cuando llegó aquí ¡sabía catalán!	Inflexión final + 20,30%	Vla- suspendido	31-pag. 637
44.	I07-25	y ta- miles de cositas así me agrada.	Inflexión final - 51,95% y + 161,36%	Xb- enfático	33-pag. 517
45.	I07-20	Calzotes yo no como porque para mí es una cebolla gigante.	Inflexión final - 7,09% y +9,75%	XI- enfático	25-pag. 513
46.	I06-17	Y no sabía que hacer	Inflexión final + 16,05%	Vla- suspendido	24-pag. 481
47.	I06-15	Y era la primera vez que iba al ginecólogo sola.	Inflexión final - 79,77%	IX- enfático	21-pag. 478
48.	I06-13	Y justo en mi cumpleaños ¡no! Entonces mejor regalo no no podría ser.	Inflexión final - 56,32% y + 122,37%	Xb enfático	19-pag. 476
49.	I05-25	Faltó.	Inflexión final - 5,56%	I- neutro	28-pag. 461
50.	I05-16	¡Ah mira!	Inflexión final - 30,7%	I- neutro	18-pag. 456
51.	I05-14	Es que aquí en ni un lado fui maltrada en aeropuerto nada.	Inflexión final +14,35%, - 17,8% y +15,3%	XI- enfático	16-pag. 455
52.	I05-12a	Sí pero es una cosa me da un poco de rabia	Inflexión final - 25,30% y + 62,90%	Xb- enfático	12-pag. 453
53.	I05-11	¡Madre mía!	Sin inflexión final	V- suspendido	11-pag. 452
54.	I04-27	Muy muy poco nada.	Inflexión final - 41,49%	IX- enfático	29-pag. 444
55.	I04-26	Pero el clima en Londres es horroroso.	Inflexión final + 21,25% y - 9,28%	Xa- enfático	28-pag. 444
56.	I04-25	No nada ni la comida ni nada uhmmm el idioma bien la comida y no nada.	Inflexión final + 27,1% y - 27,0%	Xa- enfático	27-pag. 443
57.	I04-23	Sí pero siempre trabajé con brasileños esto también ha sido un problema.	Inflexión final + 12,82%	I- neutro	25-pag. 442
58.	I04-22	Uhmm Bueno yo vivo en la cultura española.	Inflexión final + 76,43% y - 48,68%	Xa- enfático	24-pag. 442
59.	I04-19	Y pero con muchos errores lo sé.	Inflexión final + 60,78%	Vla- suspendido	19-pag.439
60.	I04-18	porque hice ahí un examen para entrar y me pusieron en el último nivel.	Inflexión final + 57,67% y - 20,2%	Xa- enfático	18-pag. 439

61.	I04-17	después aquí en Barcelona también fui a la escuela oficial de idiomas porque también por tres meses.	Sin inflexión final	V- suspendido	17-pag. 438
62.	I01-26	¡¿Vacaciones?! ¡No! Tienes que vender tus vacaciones y trabajar.	Inflexión final – 25,07% y + 11,86%	Xb- enfático	66-pag. 393
63.	I04-15	Yo la verdad a mí cuando llegué aquí en Barcelona me encontré a gusto.	Inflexión final – 16,23%	I- neutro	15- pag.438
64.	I04-14	¿Ah no? A mí me encantó.	Inflexión final (+22,37%) - 16,13%	VII- enfático	14-pag. 437
65.	I04-11	¡No creo!	Inflexión final – 16,75%	I- neutro	11-pag. 436
66.	I03-32b	de un diez por ciento del precio del piso	Inflexión final + 43,81%	Vla- suspendido	40- pag.428
67.	I02-23a	A gusto pero vamos hay algunas que es como contar un chiste en español no me hace mucha gracia	Inflexión final + 17,40%	Vla- suspendido	27-pag. 406
68.	I02-11	Ah sale en portugués ah ah mierda.	Inflexión final – 35,67%	IX-enfático	15-pag. 400
69.	I01-24- segunda parte	para ver como lo hacemos porque cuando uno está allí, no sabe ni donde está ni lo que está haciendo ni nada.	Sin inflexión final	V- suspendido	60-pag. 388
70.	I01-19- primera parte	Estuve un mes pero es una locura porque tienes que hacer tu trabajo la investigación	Inflexión final + 79,48%	II- interrogativo	52-pag. 380
71.	I01-10c- primera parte	universidad	Inflexión final + 105,93%	II- interrogativo	32-pag. 362
72.	I11-16a	pero tampoco era un castellano	Inflexión final + 39,48% y - 17,23%	Xa- enfático	21-pag. 631
73.	I02-05b	Yo creo que era una señora que vivía en Olinda!	Inflexión final +20,15% y – 26,09%	Xa- enfático	31-pag.408
74.	I09-13b	pero luego está hablando portugués con ¡y con acento de Sao Paulo!	Inflexión final + 196,12% y – 56,8%	Xa- enfático	20-pag. 571

75.	I01-11-tercera parte	y era con esto que vivíamos los dos que es muy muy poquito pero bien es lo que hay y ya está y muy bien.	Inflexión final + 24,31% y - 43,02%	Xa- enfático	39-pag. 368
76.	I09-18b	Barcelona claro yo cuando llegué aquí esto era un pueblo.	Inflexión final + 162,0% y - 52,6%	Xa- enfático	26-pag.545
77.	I04-21c	que si aprendo el catalán yo voy dejar de hablar el el castellano.	Inflexión final + 41,94% y - 45,89%	Xa- enfático	23-pag. 441
78.	I01-11-segunda parte	tenía la beca Alban	Inflexión final + 71,78%	II- interrogativo	38-pag. 367
79.	I09-14	Y habla igual que sus primos.	Inflexión final + 59,35% y - 27,78%	Xa- enfático	21- pag. 572
80.	I05-27b	entonces si fuera para pedir un visado y eso Bélgica lo concedería pero España no	Inflexión final +73,79%	II- interrogativo	31-pag. 462
81.	I06-11c	hubo épocas que todos todos los días a las cinco de la mañana me despertaba	Inflexión final - 50,57%	IX-enfático	15-pag. 473
82.	I06-12c	y era una argentina ,no, y me gustaba la verdad que me gustaba mucho.	Inflexión final +13,99% y - 15,91%	Xa-enfático	18-pag. 475
83.	I06-19a	Claro exacto	Inflexión final - 56,65%	IX-enfático	26-pag. 482
84.	I06-25b tercera parte	pero no es de verdad lo que lo que quería para mí	Inflexión final - 52,02 y + 103,6%	Xb-enfático	40-pag. 491
85.	I07-02-segunda parte	comprendo bien un poco así me caía bien y pensaba que eso sí era interesante.	Inflexión final +16,67% y - 21,4%	Xa-enfático	4-pag. 501
86.	I07-16	Mamá tuvo nueve hijos pero resolvió mimar la última que soy yo	Inflexión final +14,17% y - 45,8%	Xa-enfático	20-pag. 511
87.	I07-18	Sí puedes hacer sin cebolla pero ya no es escalibada escalibada sin cebolla.	Inflexión final - 25,04%	I-neutro	23-pag. 512
88.	I07-24	Salsa rosa y van pá aquí né y se come así en esa posição.	Inflexión final - 51,1%	IX-enfático	32-pag. 517
89.	I07-30b	- hace uno tiempo ya en dos mil y cinco no	Sin inflexión	V-suspendido	40-pag. 521

		dos mil y cinco sí sí sí ahí me fui a Pernambuco			
90.	I08-13a	Y Martín vino o sea directamente yo tenía un trabajo en Brasil que estaba muy bien también	Inflexión final +46,39% y - 11,52%	Xa-enfático	14-pag. 530
91.	I08-13c-primera parte	he hecho un profesor particular de castellano	Inflexión final - 48,21% y +120,6%	Xb-enfático	17-pag. 532
92.	I08-21a	Me dijo yo soy una pared tu tira la pelota cuanto más fuerte la tires más fuerte devuelves y fue así todo el tiempo	Inflexión final - 44,8%	IX-enfático	28-pag. 540
93.	I09-01	Prime- bueno en ochenta y ocho y bueno a estudiar.	Inflexión final - 21,6%	I-neutro	1-pag.557
94.	I09-02	El objetivo era estudiar uno o dos años y volver a Brasil pero claro	Inflexión final +15,23%	I-neutro	2-pag. 557
95.	I09-08	Lo más difícil fue adaptarme digamos a las circunstancias del día a día.	Inflexión final - 27,16%	I-neutro	12-pag. 565
96.	I09-09	Más que el idioma el idioma yo creo que es es fácil se aprende y ya está.	Inflexión final - 12,90%	I-neutro	13-pag. 565
97.	I09-10	Entonces fui ahí y me hicieron un examen escrito que era pero básico básico.	Inflexión final +34,5% y - 11,8%	Xa-enfático	14-pag. 566
98.	I09-19a	Bueno la gen- como tú dices la gente va y viene	Inflexión final - 63,25%	IX-enfático	27-pag. 576
99.	I09-31	Para vivir no se ve la vivienda como una cosa distinta aquí es como sólo ven como patrimonio.	Sin inflexión	V-suspendido	47-pag. 593
100	I11-18c	o represalias y todo entonces se fueron	Inflexión final - 70,91%	IX-enfático	27-pag. 634
101	I11-20	Sí hablaban castellano mi padre sí hablaba castellano en su casa.	Inflexión final - 56,73%	IX-enfático	29-pag. 635
102	I11-23b	Yo sí la gente yo creo que la gente sí que sabe quien somos.	Inflexión final +11,28% y - 15,21%	Inflexión final	33-pag. 639
103	I11-23f	con él y le había reconocido porque él era lo que era el peluquero en la época.	Inflexión final - 51,5%	IX-enfático	37-pag. 643
104	I11-29b	pero los brasileños	Inflexión final	I-neutro	44-pag. 650

		que conoces volvían no se quedaba ninguno.	+10,8%		
105	I12-02-primera parte	Claro sí porque en principio él tiene que... ¡eh ahí viene una palabra que nunca supe decirlo!	Sin inflexión	V-suspendido	2-pag. 655
106	I12-04	Sí pero tiene tiene un verbo que es tutelar.	Inflexión final - 40,8%	IX-enfático	x-pag.x
107	I12-06	¡Es el mejor conoce muchísimo muchísimo conoce mucho! ¡Y tiene un nombre estupendo!	Inflexión final - 19,98%	I-neutro	7 -pag. 658
108	I12-12-tercera parte	ah unas palabras que no sé decir paso de ellas como si dijera bien por ejemplo alrededor.	Inflexión final - 37,7%	IX-enfático	18-pag. 666
109	I12-15	Sigo en contacto con ellos.	Inflexión final +26,13% y -23,41	Inflexión final	21-pag.678
110	I12-16	Han vuelto después el arquitecto ha vuelto para aquí otra vez y ahora se ha ido.	Inflexión final +42,99% y - 7,19%	Inflexión final	22-pag.669
111	I12-18	Ah sí Méjico sí yo un día quiero ir a Méjico.	Sin inflexión	V-suspendido	24-pag. 670
112	I12-21-tercera parte	sabe ya me quedo así pero para que voy a conocer esa gente sabe entonces ya ni ya paso.	Inflexión final - 36,54%	IX-enfático	29-pag. 674
113	I12-22	Pero en general el mundo no mira hacia abajo los que están hacia abajo pues a mí me da igual.	Sin inflexión	V-suspendido	30 -pag.675
114	I12-25	Que ningún latinoamericano me escuche diciendo esto pero sí que está.	Inflexión final - 12,6%	I-neutro	3-pag.677
115	I12-28	A mí me costó la cantidad de comidas.	Sin inflexión	V-suspendido	36-pag. 678
116	I12-29	No me parece poco sí yo cuando llegué tenía miedo de tener hambre.	Inflexión final - 25,75%	I-neutro	37- pag.679
117	I05-04	Ah Pero creo que ya no para pasaporte entregas los papeles y te vas	Inflexión final - 63,77% y + 113,54%	Xb-enfático	4- pag. 449

Anexo 10.4. CD con archivos de sonido

En el CD anexo siguen todos los archivos de sonidos en formato *wav*, equivalentes a los enunciados que componen el corpus de análisis de esta investigación, los cuales están organizados por informante.

Conforme se explicó en el apartado **4.3.2.** las grabaciones se realizaron a través del software CREATIVE MEDIA SOURCE PLAYER, versión 3.0.19.0 (Copyright © Creative Technology Ltd. 2002-2) compatible con Windows, instalado en un ordenador portátil HP pavilion dv5266ea. Los archivos generados por el software en formato “wav” fueron producidos a 22.050Hz con 16 bits.